

В. А. Лившиц
Согдийская эпиграфика Средней
Азии
и Семиречья
ИССЛЕДОВАНИЯ
АЗИАТИКА

Дорогому Абдусаламу с лучшими пожеланиями

Санкт-Петербургский филиал Института востоковедения РАН
Серия «Азиатика»

В. А. Лившиц

СОГДИЙСКАЯ ЭПИГРАФИКА СРЕДНЕЙ АЗИИ И СЕМИРЕЧЬЯ

Филологический факультет
Санкт-Петербургского государственного университета
Санкт-Петербург
2008

ББК 63.4(3)+63.3(5)
Л64

Лившиц В. А.

Л64 Согдийская эпиграфика Средней Азии и Семиречья. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2008. — 414 с., илл.
ISBN 978-5-8465-0749-4

В книге опубликованы 45 согдийских документов конца VII — 1-й четверти VIII века, найденных при раскопках крепости на горе Муг (юридические и финансовые документы, письма), согдийские надписи на глиняных и серебряных сосудах, на монетах, документы из замка Чильхуджра в Уструшане и Древнего Самарканда, а также согдийские наскальные надписи X–XI веков в Семиречье.

ББК 63.4(3)+63.3(5)

Работа выполнена при финансовой поддержке Российского гуманитарного фонда (проект № 07-01-16176д)

ISBN 978-5-8465-0749-4

Памяти родителей,
ушедших коллег и друзей.

Владимир Аронович Лившиц

Владимир Аронович Лившиц родился 6 октября 1923 г. в Петрограде (Санкт-Петербурге — Ленинграде). Его отец, Арон Борисович (1892–1983), из семьи лесничего, был репрессирован и выслан в 1937 г., вернулся домой только после войны и впоследствии реабилитирован, как и многие тысячи советских граждан. Мать — Ревекка Владимировна (1891–1975, урожденная Цфасман) была домохозяйкой.

После окончания средней школы В. А. Лившиц поступил на иранское отделение Ленинградского университета, но с началом войны 14 июля 1941 г. был мобилизован и до 5 ноября 1945 г. находился в рядах Красной Армии, дослужившись до звания старшего сержанта. Награжденный многими медалями и орденами, он принимал участие в боях на Ленинградском и Белорусском фронтах и дошел до Вислы и Варшавы.

Вернувшись в Университет на возрожденный Восточный факультет, Владимир Аронович в 1948 г. заканчивает его с отличием по специальности «Иранская филология» и поступает в аспирантуру к видному иранисту, одному из основоположников отечественной иранистики, члену-корреспонденту Академии наук, Александру Арнольдовичу Фрейману (1879–1968). Под его руководством Владимир Аронович защищает в 1952 г. кандидатскую диссертацию о местоимениях в афганском (пашто) языке. Бóльшая часть диссертации осталась неопубликованной, но ее материалы были широко использованы учениками и коллегами Владимира Ароновича (в частности, А. Л. Грюнбергом в его «Очерке грамматики афганского языка». Л., 1987).

Устроиться на работу в столицах в те годы не удалось, и В. А. Лившиц вместе со своим давним другом и коллегой И. М. Оранским (1923–1977) направился в Таджикистан, где они преподавали в высших учебных заведениях и работали в академических институтах, прежде всего в Институте языка и литературы имени Рудаки Таджикской академии наук. Годы работы в Таджикистане, в благоприятном окружении иранской языковой среды и таджикскими коллегами и учениками, оказались исключительно полезными и плодотворными не только для самих молодых специалистов, но и для таджикской филологии и республиканской

науки в целом. Тогдашнюю деятельность двух, только начинающих, но впоследствии ставших выдающимися иранистами, друзей помнят в Таджикистане с благодарностью.

Первые опубликованные работы В. А. Лившица посвящены афганскому языку и истории его изучения (частично в соавторстве с И. М. Оранским). Во время пребывания в Таджикистане, сотрудничая с замечательным этнографом Антониной Константиновной Писарчик (1907–1995), вдовой блестящего исследователя быта и языков Центральной Азии Михаила Степановича Андреева (1873–1948), В. А. Лившиц подготовил к печати собранные М. С. Андреевым и другим прекрасным знатоком среднеазиатского быта — Еленой Михайловной Пещеревой (1897–1985) материалы по ягнобскому языку, снабдив их словарем с этимологическими комментариями (М. С. Андреев и Е. М. Пещерева. Ягнобские тексты с приложением ягнобско-русского словаря, составленного М. С. Андреевым, В. А. Лившицем и А. К. Писарчик. М.; Л., 1957). Этот словарь, вместе с пионерскими работами норвежского индоираниста Георга Моргенстиерне по этимологии афганского и памирских языков, надолго остался важнейшим собранием новоиранских этимологий. От изучения истории ягнобских слов естественным явился и переход к занятиям его непосредственным среднеиранским предком — к согдийскому языку, признанным авторитетом по которому В. А. Лившиц стал в настоящее время.

Тогда же в Таджикистане, в Сталинабаде (нынешнем Душанбе), были написаны и частью опубликованы такие основополагающие статьи, как «О внутренних законах развития таджикского языка» (1954), «Согдийские слова в таджикском языке» (1957), а также обобщающий раздел «Иранские языки народов Средней Азии» в коллективном труде «Народы Средней Азии и Казахстана» (М., 1962. С. 131–158) в серии «Народы мира».

В 1958 г., во время подготовки XXV Международного конгресса востоковедов, В. А. Лившиц вернулся в Ленинград в Институт востоковедения (когда-то знаменитый «Азиатский Музей», тогда Ленинградское отделение Института востоковедения, позже Института народов Азии и Африки, ныне — Санкт-Петербургский филиал ИВ РАН), где и работает до настоящего времени.

Владимир Аронович Лившиц внес выдающийся вклад в сравнительно-историческое иранское языкознание, в изучение современных и древних иранских языков. Всего В. А. Лившицем опубликовано более двух сотен работ, охватывающих несколько отраслей иранистики. Большинство его научных трудов посвящены исследованию согдийского языка. Он участвовал в расшифровке архива согдийских документов с горы

Муг в верховьях Зеравшана в Северном Таджикистане, обнаруженных экспедицией А. А. Фреймана в 1933 г. Том юридических документов и писем из Мугского архива (изданный в Москве в 1962 г.) был защищен им в качестве докторской диссертации в 1965 г. в Московском Институте востоковедения. Во всех своих публикациях согдийских документов Владимир Аронович рассматривает не только собственно филологические проблемы, но и вопросы истории и культуры Согда. Этому способствует и то, что Владимир Аронович нередко непосредственно принимал участие в археологических раскопках, много раз ездил в экспедиции на территорию исторической Согдианы — в Таджикистан, Узбекистан, Киргизию. Эпиграфические памятники Владимир Аронович считает необходимым изучать в поле, в местах их нахождения, а не в кабинетах за письменным столом по фотографиям, прорисовкам, копиям и эстампажам. К сожалению, это не всегда представляется возможным, особенно теперь, когда все новые и новые препятствия и границы встают на пути исследователя-востоковеда.

Еще во время учебы в аспирантуре В. А. Лившиц по приглашению крупнейших востоковедов братьев Игоря Михайловича (1915–1999) и Михаила Михайловича (1907–1954) Дьяконовых начал работу по дешифровке парфянских документов из Нисы в Южном Туркменистане. Издание этих сложнейших текстов с переводом и комментариями завершено в Лондоне в нескольких томах.

В. А. Лившицем издан ряд работ по другим среднеиранским языкам — хорезмийскому, бактрийскому, хотаносакскому, а также несколько статей об иранских элементах в арамейских и нововавилонских текстах, о происхождении тюркской руники и по прочим смежным вопросам.

Владимира Ароновича отличают открытость и щедрость по отношению к своим ученикам, среди которых более 20 аспирантов, и коллегам. Достаточно взглянуть на перечень его основных публикаций, многие из которых написаны в соавторстве, чтобы удостовериться в его удивительной способности делиться своими знаниями и опытом с другими учеными. Когда-то выдающийся иранист В. Б. Хеннинг (1908–1967) написал о расшифровке В. А. Лившицем хорезмийских документов: «По моему мнению, его труд не только отличается основательностью, но даже вдохновенностью. Чем внимательнее изучал его, тем больше я убеждался в том, что он достоин восхищения» (Henning W. B. The Choresmian documents // Asia Major. N. S. 11 [1965]. P. 179). Кажется излишним добавить что-либо к этой оценке великого ученого.

В 1972 г. В. А. Лившицу было присвоено звание профессора Таджикского государственного университета, в 1977 г. он был избран чле-

ном Британской Академии, в 1986 г. — членом Общества иранистов Европы, с 1989 г. В. А. Лившиц — почетный член Института Среднего и Дальнего Востока в Риме, он — член Международного комитета «Корпуса ираноязычных надписей», Русского географического общества, Российского Императорского Палестинского общества, многих ученых советов и редколлегий.

Помимо воинских наград, за свои научные заслуги проф. В. А. Лившиц был награжден медалью С. Чакраварти Бенгальского Азиатского общества, орденом Дружбы Республики Таджикистан. В 2006 г. В. А. Лившиц был удостоен Премии Правительства Санкт-Петербурга и Санкт-Петербургского Научного центра РАН в области гуманитарных и общественных наук имени академика С. Ф. Ольденбурга, которой ежегодно награждаются самые выдающиеся гуманитарии-петербуржцы (начиная с 2000 г. было присуждено 7 премий).

И. М. Стеблин-Каменский
17 сентября 2007 года

ДОКУМЕНТЫ С ГОРЫ МУГ: ЮРИДИЧЕСКИЕ ДОКУМЕНТЫ И ПИСЬМА

Предисловие

Весной 1932 г. жителями селения Хайрабад Захматабадского района[1] Таджикской ССР была найдена на развалинах крепости Қалʻа-и Мӯғ (или Мӯғ-Қалʻа) плетеная корзина и документ, написанный на шелковистой бумагой непонятными письменами. В течение нескольких месяцев документ переходил из рук в руки в селениях Верхнего Зеравшана, и только благодаря усилиям Абдулхамида Пулоти, бывшего в то время секретарем Захматабадского райкома партии, он был доставлен в столицу республики г. Сталинабад. Здесь было установлено, что документ написан согдийским письмом. Фотографию документа переслали в Ленинград проф. А. А. Фрейману. В мае 1933 г. крепость Қалʻа-и Мӯғ раскапывалась А. Пулоти, затем А. И. Васильевым, сначала самостоятельно, а позднее, в ноябре 1933 г., в составе экспедиции АН СССР под руководством А. А. Фреймана. В результате раскопок было обнаружено 75 согдийских документов, один документ на арабском языке, один — тюркский рунический[2], а также большое количество предметов материальной культуры (около 400 единиц) и несколько монет.

В 1934 г. А. А. Фрейман подготовил подробное палеографическое описание найденных документов. Оно было опубликовано в «Согдийском сборнике», посвященном находкам на горе Муг[3]. Здесь же изложены обстоятельства обнаружения документов[4], а также археологический отчет о раскопках[5]. Изучение арабского документа, найденного в крепости, позволило акад. И. Ю. Крачковскому не только точно датировать этот текст, но и воссоздать историческую обстановку времени

[1] Ныне район Айни.

[2] Китайские тексты, найденные при раскопках, не являются — для данной среды — документами. Оборотная их сторона была предназначена для использования согдийцами в качестве материала для письма.

[3] Фрейман 1934.

[4] Фрейман 1934.

[5] Васильев 1934.

разрушения крепости[6]. Было установлено, что все найденные документы должны относиться к периоду не позднее начала третьего десятилетия VIII в. (до августа 722 г.). А. А. Фрейман показал, что среди согдийских текстов имеется две группы документов — письма и хозяйственные записи, что значительное число этих текстов, как и арабский документ, связаны с именем Дēвāштӣча (первоначальное чтение — Дивастич), правителя Пенджикента, казненного арабами в 722 г. В «Согдийском сборнике» было отмечено, что по крайней мере некоторые из найденных согдийских документов принадлежат архивам других лиц.

В 1936 г. А. А. Фрейман опубликовал чтение и перевод нескольких датированных документов хозяйственного содержания[7]. Затем последовал еще ряд публикаций хозяйственных текстов, писем, содержащих распоряжения Дēвāштӣча управляющему хозяйством (фрамāндāру), а также календаря[8]. В общей сложности А. А. Фрейман издал 13 текстов мугского собрания. Эти его работы, как и статьи в «Согдийском сборнике», вошли в 1-й выпуск серии «Согдийские документы с горы Муг» (СДГМ I).

Я познакомился с мугскими документами в конце 1957 г. благодаря любезности А. А. Семенова и Б. А. Литвинского, передавших мне фотографии нескольких документов (на коже и бумаге). С осени 1958 г. я получил возможность работать с подлинниками документов, хранящимися в Ленинградском отделении Института народов Азии (ныне Санкт-Петербургский филиал Института востоковедения РАН). В ходе работ удалось выделить юридические тексты, прежде всего договоры, наличие которых не было отмечено в описании мугского собрания в «Согдийском сборнике». Выяснилось также, что мугские письма содержат данные, характеризующие политическую и военную обстановку в Согде и соседних регионах в период между 711 и 722 гг. Документы позволяют также представить в основных чертах картину общественного строя и экономической жизни Согда в конце VII — первой четверти VIII в. Первые результаты этой работы были опубликованы в 1959–1960 гг. в нескольких статьях (в общей сложности было издано 15 документов собрания). В книге «Согдийские документы с горы Муг. Выпуск II: Юридические документы и письма» (М., 1962 — далее СДГМ II) я опубликовал 45 документов — юридические тексты (договоры и расписки), письма, а также денежные документы, в которых упоминается

[6] Крачковская, Крачковский 1934 (см. также Крачковский И. Ю. Избранные сочинения. Т. I. М.; Л., 1955. С. 182–212). О ходе расшифровки этого документа см. Крачковский И. Ю. Над арабскими рукописями: Избранные сочинения. Т. I. С. 110–115.

[7] Фрейман 1936.

[8] Фрейман 1938.

ряд лиц, фигурирующих в письмах. В комментарии были приведены и некоторые из хозяйственных текстов[9].

В настоящей книге содержится переиздание этих документов. При его подготовке я старался учесть работы по согдологии, опубликованные в течение последних пятидесяти лет, в том числе и публикации транслитераций и переводов нескольких мугских документов, появившихся в нашей стране и за рубежом. Во всех случаях переизданий документов приводятся данные о их предшествующих публикациях.

В книге сохранены обозначения документов по сериям, введенные А. А. Фрейманом в «Согдийском сборнике»: 1. I — документ, найденный весной 1932 г.[10]; В — документы, извлеченные А. Пулоти в мае 1933 г.; А — документы, добытые А. И. Васильевым летом 1933 г.; Б — документы, найденные в ноябре 1933 г. экспедицией А. А. Фреймана; Nov. — документы, присланные А. Пулоти в Ленинград в 1934 г.

Фотографии мугских документов, хранящихся в Санкт-Петербургском филиале Института востоковедения РАН, опубликованы в серии «Корпус ираноязычных надписей» (Corpus Inscriptionum Iranicarum)[11]. Палеографические данные в настоящем издании приводятся, как правило, очень кратко, поскольку подробные сведения о состоянии текста (степень сохранности, количество лакун и др.) указаны А. А. Фрейманом в «Согдийском сборнике»[12]. Система транслитерации — обычная в согдологии: буква *c* обозначает согласный *č*; [ ] — полное восстановление буквы; ( ) — частичное восстановление; дефис указывает на отсутствие соединения с последующей буквой. Подробная характеристика почерков документов остается задачей дальнейших работ (в собрании засвидетельствовано около 20 различных почерков). Перевод документов дан, по возможности, буквальный и построчный. Комментарий содержит филологические пояснения и некоторые замечания, связанные с толкованием документов как исторических источников.

Мугские документы являются несомненно одними из наиболее трудных для интерпретации согдийских текстов. Трудности их истолкования связаны не только с особенностями письменности (развитый курсив,

---

[9] Полное издание хозяйственных документов см.: Согдийские документы с горы Муг. Выпуск III: Хозяйственные документы / Чтение, перевод, комментарии М. Н. Боголюбова, О. И. Смирновой. М., 1963 (далее цитируется как СДГМ III).

[10] Оригинал его утерян, см. ниже с. 117.

[11] Корпус ираноязычных надписей. Часть II: Надписи селевкидского и парфянского периодов и надписи Восточного Ирана и Средней Азии. Т. III. М., 1963.

[12] Фрейман 1934. Для документов серии Nov. палеографические данные приведены в «Инвентаре согдийских рукописных документов», составленном А. А. Фрейманом. Рукопись инвентаря хранится в Санкт-Петербургском филиале Института востоковедения РАН.

в котором многие буквы в середине слова могут совпадать по начертанию) и с плохой сохранностью ряда документов, но и с наличием новой, неизвестной по изданным до сих пор согдийским текстам, лексики, синтаксическими и стилистическими особенностями документов, а также с большим числом имен собственных, титулов, обозначений должностей и топонимических названий.

Список сокращений названий языков и грамматических помет

авест. — авестийский
аккад., акк. — аккадский
англ. — английский
ар. — арийский (индоиранский)
араб. — арабский
арам. — арамейский
арам.-элефант. — арамейский элефантинских документов
арм. — армянский
афг. — афганский (пашто)
бактр. — бактрийский
барт. — бартангский
бел., белудж. — белуджский
будд. — согдийский буддийских текстов
букв. — буквально
вах. — ваханский
вед. — древнеиндийский ведический
гот. — готский
греч. — греческий
груз. — грузинский
диг. — дигорский диалект осетинского
др.-перс., др.-п., древнеперс. — древнеперсидский
др.-инд. — древнеиндийский
др.-ир. — древнеиранский
др.-рус. — древнерусский
древнетюрк., др.-тюрк. — древнетюркский
евр. — древнееврейский
и.-е. — индоевропейский
и. с. — имя собственное
ирон. — иронский диалект осетинского
ишк. — ишкашимский
кирг. — киргизский

кит. — китайский
курд. — курдский
лат. — латинский
литовск. — литовский
ман. — согдийский манихейских текстов
манд. — мандейский
мид. — мидийский
монг. — монгольский
мугск. — согдийский мугских текстов
мундж. — мунджанский
нем. — немецкий
новоперс., н.-п. — новоперсидский
орм. — ормури
орош. — орошорский
орх. — древнетюркский орхонских надписей
осет. — осетинский
пар. — парачи
парф. — парфянский
парф.-ман. — парфянский манихейских текстов
перс. — новоперсидский
пехл. — среднеперсидский пехлевийских текстов
рус. — русский
руш. — рушанский
санг. — сангличи
сарык. — сарыкольский
сир. — сирийский
скр. — санскрит
согд. — согдийский
среднеперс., ср.-перс., ср.-п. — среднеперсидский
ст.-слав. — старославянский
тадж. — таджикский
тал. — талышский
татск. — татский
тиб., тибетск. — тибетский
тюрк. — тюркские
узб. — узбекский
уйг., уйгурск. — уйгурский
хорезм. — хорезмийский
хот. — хотанский
христ., хр. — христианские тексты
хуф. — хуфский

чагат. — чагатайский
чеш. — чешский
шугн. — шугнанский
элам. — эламский
ягн. — ягнобский
язг. — язгулемский

буд. — будущее время
вин. — винительный падеж
вр. — время
ед. — единственное число
жен. р. — женский род
им. п. — именительный падеж
инд. — индикатив
инф. — инфинитив
инх. — инхоатив
инъюн. — инъюнктив
конъюн. — конъюнктив
косв. п. — косвенный падеж
л. — лицо
мест. — местоимение
местн. — местный падеж
мн. — множественное число
муж. р. — мужской род
накл. — наклонение
наст. — настоящее время
наст.-буд. — настояще-будущее время
опт. — оптатив
п., пад. — падеж
пов. — повелительное наклонение
потенц. — потенциальная форма
прилаг. — прилагательное
прич. — причастие
прош. — прошедшее время
род.-дат. — родительно-дательный падеж
см. — смотрите
совр. — современный
ср. — сравните
стлб. — столбец
стк. — строка

I. ЮРИДИЧЕСКИЕ ДОКУМЕНТЫ

Nov. 3, Nov. 4. Брачный контракт

В мугском собрании имеется три договора — док. Nov. 3 — Nov. 4 (брачный контракт), В-8 (договор о продаже половины кладбищенского сооружения) и В-4 (договор о сдаче в аренду трех мельниц). Эти документы различаются между собой не только по содержанию (предметы сделки), но и по датам составления — годы правления Тархӯна, Чегин чур Бильги и Дӗвāштӣча. В то же время все три договора мугского собрания имеют общие признаки. Они написаны на кусках кожи трапециевидной формы, по-видимому, для удобства запечатывания документа. Структура всех договоров единообразна: дата, обозначения сторон, предмет и условия сделки, имена свидетелей и писца. В договорах встречаются слова, не засвидетельствованные в опубликованных до сих пор согдийских текстах, отсутствующие в других мугских документах и характерные, видимо, для юридических текстов (например ’nsp’nh «возмещение, компенсация»).

Формуляры мугских договоров в ряде случаев свидетельствуют о влиянии традиций арамейских канцелярий Восточного Ирана и Средней Азии. Основные типы согдийских договоров были выработаны несомненно задолго до начала VIII в.

Nov. 3 — кожа трапециевидной формы, 13,3–15,5 × 21 см. На лицевой стороне 26 строк, на оборотной 21 + 3 строки приписки (обозначение документа).

Nov. 4 — кожа трапециевидной формы, 11,5–13,5 × 15,5 см. На лицевой стороне 22 строки, на оборотной 16 + 2 строки приписки. При документе была глиняная печать (булла) — сохранилась полоска кожи, служившая для прикрепления печати (рис. 1–4).

Документы написаны одним и тем же писцом в один и тот же день и составляют две части контракта — брачный договор, wδkr’(’)nk (Nov. 3), и приложение к нему — обязательство жениха по отношению к опекуну невесты, n’m’k (Nov. 4).

Рис. 1

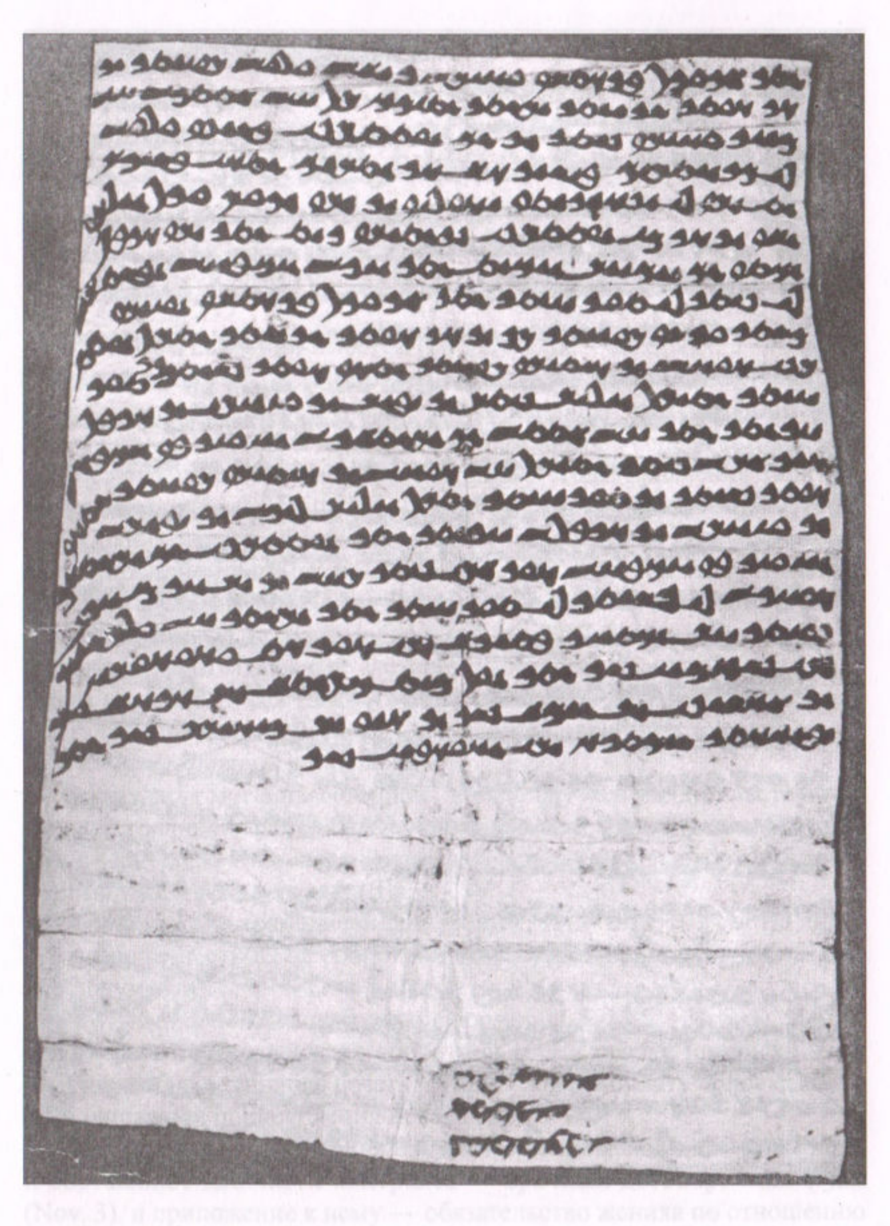


Рис. 2

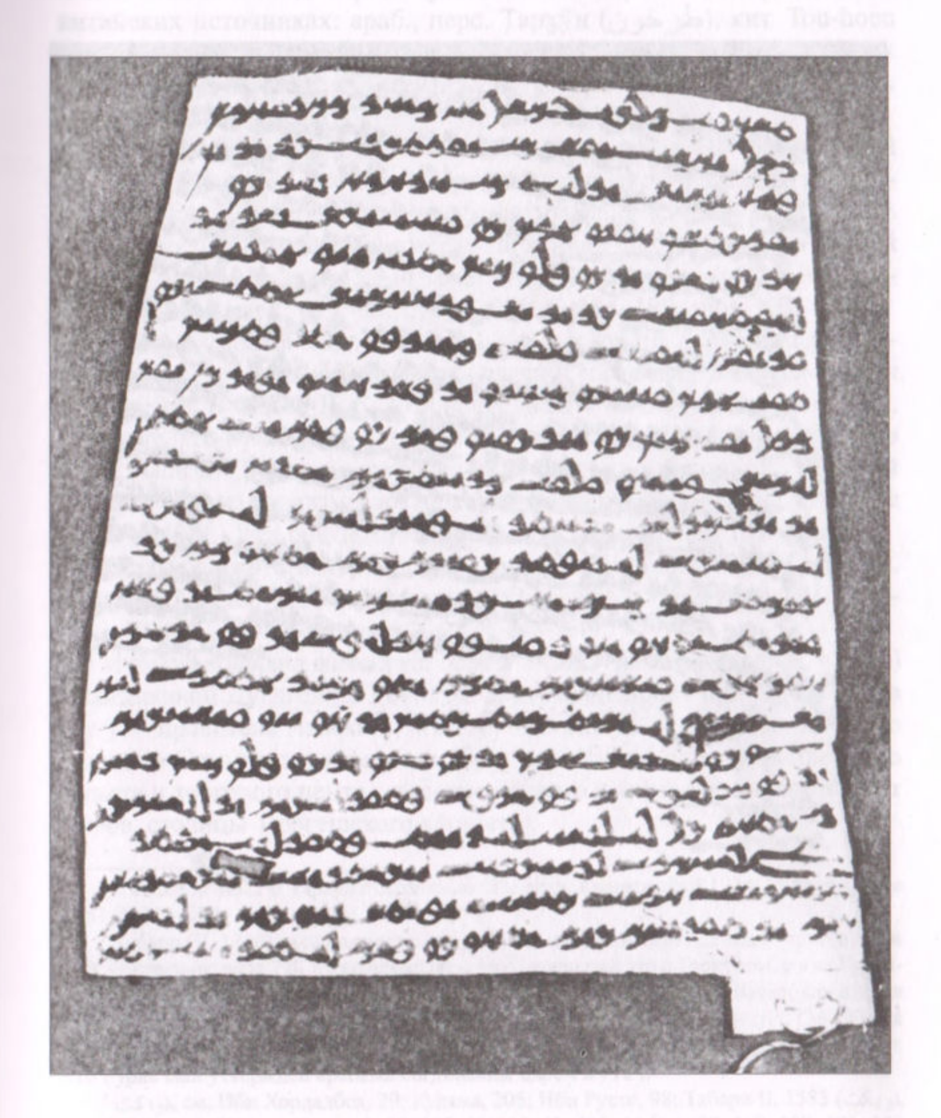


Рис. 3

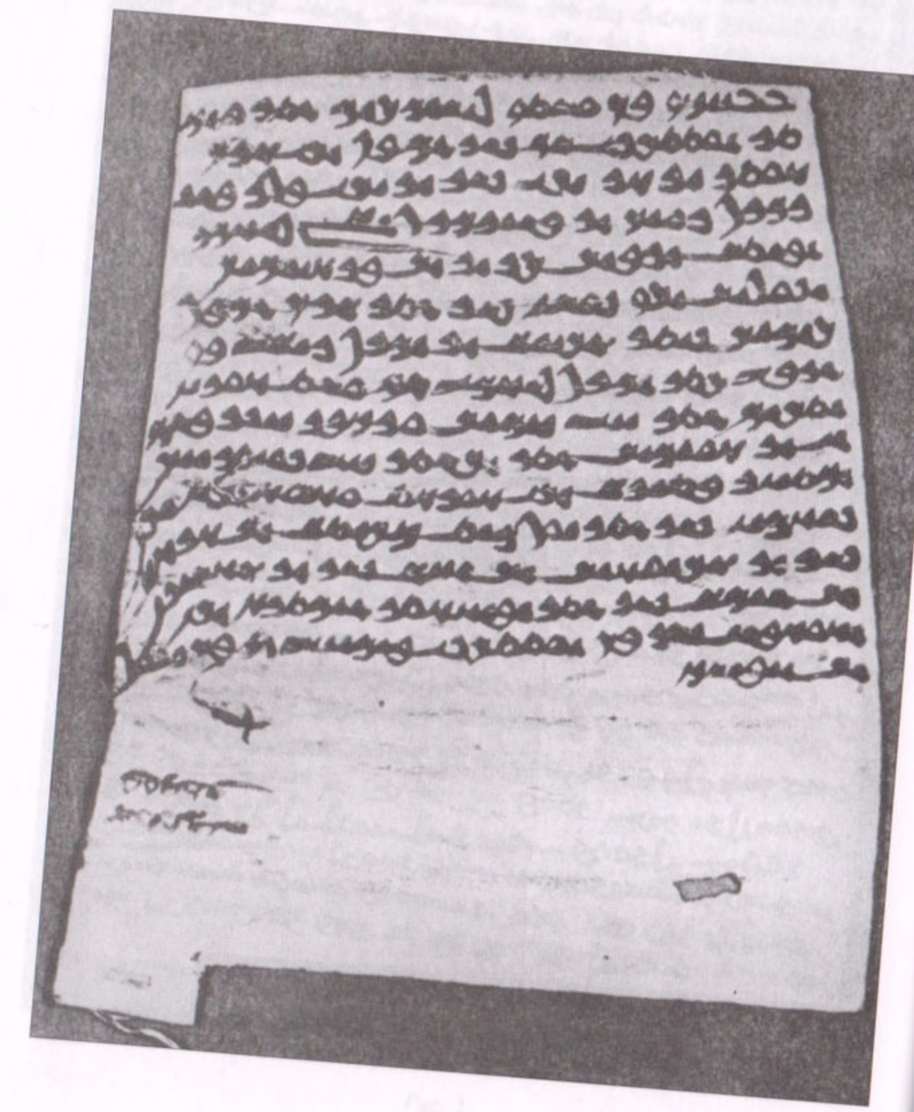


Рис. 4

Брачный контракт — единственный в мугском собрании документ, датированный временем правления самаркандского царя Тархӯна: trxwn MLK' 10 srδ ''z m'xy msβwγyc(y) myδ 'sm'n rwc (Nov. 3 R 1–2; Nov. 4 R 1–2) «[Правления] царя Тархӯна был 10-й год, месяц Масвōгӣч, день Асмāн-рōч». Начало правления Тархӯна относится по всей вероятности к 700 г. Его имя неоднократно упоминается в арабских, персидских и китайских источниках: араб., перс. Ṭарх̮ӯн (طرخون), кит. Tou-hoen (Chavannes 1903. P. 136, 289, по Карлгрену t'uət xuən), на бронзовых монетах этого правителя — trxwn MLK' (Смирнова 1963. С. 72–74; 1981. С. 138–158, табл. X–XII)[1].

По данным арабских источников Тархӯн в конце 710 или в первой половине 711 г. был свергнут с престола согдийской знатью, возмущенной тем, что Тархӯн согласился выплатить дань Ḳутайбе б. Муслиму. Вскоре после этого Тархӯн умер — покончил с собой или, по другой версии (Я'куби, Та'рӣх̮, II, 344), был убит Ġӯраком ('wγrk MLK' согдийских монет, Смирнова 1963. С. 74; 1981. С. 138–190, табл. XIII–XIV)[2].

Дата документов Nov. 3 и Nov. 4 — 10-й год [правления] царя Тархӯна, месяц Масвōгӣч (10-й месяц согдийского года), день Асмāн-рōч (27-й день). В СДГМ II. С. 17 я неправильно вычислил дату (вторник, 25 марта 710 г.). Начало согдийского года в 709–711 гг., как любезно указал мне Ф. Гренэ, приходилось на 5 июня (ср. таблицу соответствий дат персидского доисламского года григорианскому календарю у Nöldeke 1879. S. 436). Дата брачного контракта — 27 апреля 711 г., вторник.

Издания текста и перевода документов: Лившиц 1960; СДГМ II. С. 17–45; Yakubovich 2006; см. также Gershevitch 1962. P. 90–94; Смирнова 1970. С. 74-80; Henning 1965. P. 248–249.

Мугский контракт фиксирует брак знатного тюрка От-тегина ('wttkyn) с согдиянкой Дуγдгōнчей (δγwtγwnch), находящейся под опекой Чēра (cyr) — правителя Навеката, «Новгорода» (nwyktc xwβw), согдийского города в Семиречье, на правом берегу р. Чу, важного укрепленного пункта и торгового центра, расположенного в 4 фарсахах к востоку от Суяба, столицы Тюргешского каганата[3].

---

[1] Сводки данных о Тархӯне: Крачковская и акад. Крачковский 1934. С. 61–64; Frye 1951. P. 123–129.

[2] Табари (II, 1230) рассказывает о низложении и смерти Тархӯна под 91 г. х. (ноябрь 709 — конец октября 710 г.), но добавляет: «и сделали они это с Ṭархӯном, когда Ḳутайба вышел в Сиджистан». Поход в Сеистан относится к 92 г. х., так что начало правления Ġӯрака следует датировать, по-видимому, 711 г., хотя, согласно Тан-шу (III, 136), Ġӯрак был «поставлен старейшинами» на престол осенью 710 г. Табари (II, 1200) сообщает, что Ġӯрак был утвержден арабами согдийским царем в 712 г.

[3] نواكث, см. Ибн Хордадбех, 29; Кудама, 206; Ибн Русте, 98; Табари II, 1583 (نويكث, под 119/737 г.); Ибн ан-Надим I, 18, 338; II, 125; *Ḥudūd al-'Ālam* 97, 119, 289, 301, 303

Контракт был заключен, по-видимому, в Самарканде. В документе указано лишь, что он составлен в «Месте Основ» (βwntyn'k 'st'ny, Nov. 3 V 18; Nov. 4 V 10–11 — городской муниципалитет или храм?) в присутствии «главы» (xwyšt) Вахушукāна[4], сына Вархумāна (wxwšwk'n ZKn βrxm'n BRY).

Брачный контракт, насчитывающий 90 строк, — наибольший по объему текст мугского собрания. Он является важнейшим в настоящее время источником для изучения брака и семьи у согдийцев в доисламский период[5]. Контракт содержит данные, имеющие первостепенное значение и для характеристики социально-экономических отношений в Согде в это время. Так, только в этом документе упоминаются рабы (βntk, жен. р. δ'yh), долговые рабы («заложники» — np'k, жен. р. np'kh) и две другие категории зависимых людей (wn''k', жен. р. wn''kh, букв. «побежденный», возможно, «раб-военнопленный», и xypδ, жен. р. xypδh, букв. «собственный»).

Можно полагать, что формуляр мугского контракта и изложенные в нем права и обязанности сторон были типичными для согдийских брачных договоров не только начала VIII в., но и предшествующих столетий. На это указывают не только стиль контракта, четкость формулировок и юридическая терминология, предполагающие длительную традицию составления документов такого рода (ср. Yakubovich 2006. P. 332–339), но и такие факты, как упоминание бога договора — Митры (myδr'|miš(a)| — Nov. 4 R 11., см. Gershevitch 1962. P. 92; DKhS P. 390; Sims-Williams 1991), подчеркивающее торжественность заключаемого обязательства, а также наличие некоторых черт, позволяющих судить о влиянии традиций вавилонской и арамейской канцелярий ахеменидской эпохи, и сходство с более поздними греческими (Yakubovich 2006. P. 32–35), бактрийскими (Sims-Williams 2000. P. 32–35) и среднеперсидскими (Периханян 1960; 1983. С. 79–120, 177–225; Perikhanian 1997. P. 56–67, 74–85, 100–102; MacKenzie 1969) брачными контрактами.

Можно предполагать, что док. Nov. 3 и Nov. 4 являются типичным для согдийской знати брачным договором. Хотя женихом выступает

(ныне городище близ селения Красная Речка). Менее вероятно отождествление Nwykt с селением Нӯкаc̦ (نوكث) в области Илак.

[4] В СДГМ II С. 22–23, 29 я читал wγwγwk'n. Об имени Waxušukān̊, гипокористике с суффиксом -akān (GMS § 1063–1064), образованном от древнеиранской композиты с теонимом Wax(u)š(u) — гением реки (Вахша, Амударьи), см. Yoshida, Moriyasu 1988. P. 14, n. 23; Sims-Williams 1992. P. 76–77. Якубович транскрибирует Uxušukān (Yakubovich 2006. P. 312, 315).

[5] В. Б. Хеннинг называл этот документ «одним из наиболее важных памятников древнеиранской цивилизации» (Henning 1965. P. 248).

От-тегин, судя по имени — знатный тюрк, однако текст собственно договора (Nov. 3) построен таким образом, что жених и невеста рассматриваются как представители согдийской знати, заключающие «полноправный» брак (невеста входит в дом мужа как p'txš'wnh wδwh «полноправная жена», Nov. 3 R 11) и обязующиеся жить в браке как «благородный» (''zt) с «благородной» (''ztch). Прозвище или второе имя (pyšn'm'k, букв. «за-имя» или «после-имя») От-тегина, упоминаемое в контракте, — иранское (nyδnh = Niδan)[6], тогда как прозвище или второе имя невесты[7] — ctth (Čata или Čat, Čad, ср. древнетюркские čada- «быть способным», čat- «гонять, пригонять; собирать», ДТС. С. 141), по всей вероятности, тюркское. Поскольку в документах Nov. 3 и Nov. 4 лицо, выступающее в качестве поручителя или доверенного От-тегина, названо именем и прозвищем (zyp'k ky ZY ZK pyšn'mk nβwδ'k ZKw βwrz BRY «Зипāку, прозвище которого Нивōдак, сыну Вурза», Nov. 4 V 5-6)[8], то можно полагать, что получение прозвища или второго имени не было связано лишь со случаями согдийско-тюркских браков. Следует, однако, иметь в виду, что двойных имен (имя и прозвище) в других мугских текстах нет и что термин pyšn'm'k отмечен только в брачном контракте.

С точки зрения структуры контракт делится на следующие основные статьи (ср. Смирнова 1970. С. 75–79; Yakubovich 2006. P. 332):

I. Брачный договор (Nov. 3).

1. Дата, вводная формула и обозначения сторон (R 1–8).
2. Условия совместного проживания: обязанности мужа (R 8–12).
3. Условия совместного проживания: обязанности жены (R 12–16).
4. Ответственность мужа перед женой за нарушение условий совместного проживания (R 16–22).
5. Расторжение брака по инициативе мужа, имущественное обеспечение жены в этом случае и право мужа на вступление в новый брак (R 22–V 2).
6. Расторжение брака по инициативе жены, имущественное обеспечение жены в этом случае и ее право на вступление в новый брак (V 2–9).

[6] Менее вероятно чтение zyδnh = Žiδan (буквы <n> и <z> в начальной позиции в док. Nov. 3 и Nov. 4 не различаются по начертаниям), которое предлагает П. Б. Лурье (2008-а. P. 7), сопоставляя его с согдийским zyδn «град» (из др.-ир. *zrādunī-, др.-инд. hrādúnī, йидга žilo).

[7] Якубович (2006. P. 316) переводит pyšn'm'k как «ordinary name» — «обычное/первоначальное имя», что противоречит контекстам документов.

[8] В СДГМ II С. 25 я читал это имя как nyp'k = Нипāк (так и Yakubovich 2006. P. 311). Лурье справедливо предпочитает zyp'k = Зипāк, от др.-ир. *zip-, *zaip- «украшать», ср. новоперс. zēb «украшение, убранство; красота», zēbā «красивый, приятный; украшенный» (Lurie 2008-a. P. 5).

7. После прекращения брака жена и ее дети свободны от ответственности за преступление, совершенное мужем, и за обращение его в рабство или другое зависимое состояние (V 9–13).

8. После прекращения брака муж и его дети свободны от ответственности за преступление, совершенное женой, и за обращение ее в рабство или другое зависимое состояние (V 13–16).

9. (Обобщение статей 7–8). После прекращения брака одна сторона свободна от ответственности за судьбу другой (V 16–17).

10. Место заключения договора, должностное лицо (или жрец?), присутствующее при его заключении, имена свидетелей и писца (V 17–21).

II. Обязательства жениха по отношению к опекуну невесты — Nov. 4 (часть текста — R 2–V 1 — составлена в форме письма, от 1-го лица).

1. Дата, обозначение сторон (R 1–7).

2. Формальное обязательство мужа (R 7–10).

3. Вводная формула обязательств мужа (R 10–11).

4. Обязательства мужа:

а) Обязательство не продавать жену в рабство или иным способом лишать ее свободного состояния (R 11–12).

б) Обязательство возвратить жену опекуну в случае нанесения ей оскорбления (R 12–15).

в) Обязательство возвратить жену опекуну в случае прекращения брака по инициативе мужа или жены (R 15–19).

5. Ответственность мужа перед опекуном за нарушение пункта «в» конкретных обязательств (R 19–V 1).

6. Подтверждение факта ответственности мужа перед опекуном (V 1–5).

7. Право опекуна взыскать с мужа или с поручителя определенную сумму и проценты с нее в соответствии со статьями 5 и 6 (V 5–9).

8. Обязанность всего населения следить за исполнением обязательств мужа по отношению к опекуну (V 9–10).

9. Место заключения обязательства, должностное лицо (или жрец?), присутствующее при его заключении, имена свидетелей, писца, указание о составлении обязательства по приказу мужа (V 10–15).

10. Заключительная формула (V 15–16)[9].

Брачный контракт написан каллиграфическим почерком, рукой хорошо выученного писца-профессионала, по-видимому, одного из лучших в Самаркандском Согде начала VIII в. Его имя — Рāмтиш, сын Ахуш-

[9] Ср. Yakubovich 2006. P. 332.

фарна (r'mtyš ZK 'xwšprn BRY)[10] — встречается только в док. Nov. 3 и Nov. 4. Нет в других мугских документах и имен всех прочих лиц, упоминаемых в контракте. Исключение составляет лишь имя жениха — в хозяйственном документе Б-1, содержащем сводную запись выдач ряда предметов лицам, связанным с пенджикентским государем Дēвāштӣчем, имеется вариантная форма написания имени — wttkyn (стлб. 2, стк. 1): rty δβ'rt … ZKn wttkyn 'ywh 'yzh «и выдано… От-тегину один кожаный мешок»[11]. Ср. авест. ῑzaēna- (AWb. S. 373) «кожаный», пашто zək, žai «кожаный мешок» (< *izyaka-, NEVP. P. 105), мундж. yizio, iǰiya, орм. iz, белудж. zik «бурдюк», хот. häysa- «шкура, кожа», н.-п. ēz-γunǰ, ēž-γunǰ «кожаный мешок».

Брачный контракт был написан по меньшей мере в двух экземплярах — в Nov. 4 имеется приписка, показывающая, что данный экземпляр должен был храниться у жены: cttyh pwstk «экземпляр (букв. «кожа, документ») Чаты». Следует полагать, что жена От-тегина была в группе пенджикентцев, осажденных вместе с Дēвāштӣчем в крепости на горе Муг (замок *'bγr = *Арагγar арабских источников) и вынужденных затем сдаться отряду арабских войск во главе с Сулейманом б. Абӯ-с-Сарӣ. Брачный контракт гарантировал права Дугдгōнчи-Чаты на многие годы, так что только чрезвычайные обстоятельства могли принудить ее расстаться с этим документом.

Состав документов мугского собрания очень разнороден — здесь, как было отмечено, представлены части архивов многих лиц, а о причинах, побудивших соратников Дēвāштӣча взять с собой в крепость на горе Муг те или иные документы, можно только догадываться (ср., например, хозяйственные записи). Перед сдачей крепости арабам все документы были, по всей вероятности, собраны и спрятаны — Дēвāштӣч и его окружение имели основания не только скрывать от арабов содержание писем, попавших в крепость на горе Муг, но и опасаться, что любые согдийские тексты могут оказаться в руках врагов — слишком хорошо должно было быть известно согдийцам в 722 г. отношение воинов ислама ко всему, что было связано с согдийской культурой.

Насколько я могу судить, в мугском брачном контракте можно заметить лишь немногие черты сходства с текстом среднеперсидско-

---

[10] В СДГМ II С. 25–26 я транскрибировал 'xwšprn как Вгашфарн (ср. ман. Wγyšprn, см. Weber 1972. S. 200). Об имени 'xwšprn = Axušfarn см. Sims-Williams 1992. P. 52, 77; Yakubovich 2006. P. 323.

[11] «бурдюк»? Ср. СДГМ III. С. 44, 117. В СДГМ II я ошибочно предлагал отождествлять От-тегина с фрамāндāром Аватом ('wtt), управляющим дворцовым хозяйством Дēвāштӣча, упоминаемым во многих документах.

го брачного договора, дошедшего до нас в сравнительно позднем варианте и представляющего лишь образец формуляра контракта, а не реальный юридический документ[12]. Док. Nov. 3 и Nov. 4 имеют сходство с арамейскими брачными контрактами V в. до н. э. из Элефантины[13], однако оно проявляется более в деталях, чем в структуре текста: в мугском договоре нет, в частности, определения размеров и характера приданого невесты, обязательств по уплате калыма (mōhar) и положений об обеспечении в случае смерти одного из супругов — статей, составляющих важную часть арамейский брачных договоров.

Текст

Nov. 3

R (1) trxwn MLK’ 10 srδ ’’z m’xy msβwγycy myδ ’sm’n
(2) rwc KZNH pr’yp’ ZNH xypδ ’γrywyh wδwh
(3) ’wttkyn ky ZY ZK pyšn’m’k nyδnh MN nwyktc
(4) xwβw cyr MN wnx’n’kk BRY ’ywh zynβr’nch ynch
(5) wδwh ky ZY KZNH n’mt δγwtγwnch ky ZY šy ZK
(6) py-šn’m’k ctth ZKwh wy’ws δγwth rtšw pry
(7) βxš’ ZNH cyr ’mh zynβr’nch xwty pr swzwn
(8) pδkh ZY pr KZNH y-w’r ZY δ’r’t ’wttkyn ’mh
(9) ctth wδwh pryh ’’pryh ‘M xwrt ‘M nγwδn’
(10) ‘M zywr ‘M ptβy’ ‘M pryt’tyh ZNH xypδ x’n’kh
(11) p’txš’wnh wδwh ’nγwncyδ ’YKZY ZK ’’z-t’k mrty
(12) ZKwh ’’ztch y-nch wδwh δ’rt rtnms δ’r’t ZNH
(13) ctth ’mw’wttkyn wy-rw pryw ’’pryw rtšn šyr
(14) ’’styh ptsynty γw’t ZKwh prm’nh pr wδyh pδkh
(15) ptγwš’t nγwncyδw ’YKZY ZKh ’’ztch ynch ZKw
(16) ’’zt’kw mrtyw wy-rw δ’rt rtnpy-štkδ ’wttkyn pr
(17) ctth L’ wγty ’ny wδwh kwn’ty ZY ’sp’sy-kh ZY
(18) w’γwnch y-nch kw ’γrywh δ’r’ty ky ZY ZNH cttyh[14]
(19) xwty L’ry-z’t rty ZK wy-r’ ’wttkyn ZNH wδyh
(20) cttyh xwty 20+10 δrxmyh δy-n’rk’h šyrh kr’nh

---

[12] Периханян 1960; MacKenzie 1969.
[13] См. Yaron 1958; Yakubovich 2006. P. 333–334.
[14] Отпечаток знака над -y-.

(21) ’pšw ’prtk β’ty ZY twy-’z’ty rty tyδ wyδ y-nch L’
(22) wδwh L’ ’sp’sy-kh δ’r’ty p’r ZY šn w’c’ty rtnpy
(23) štkδ ’wttkyn w’n’kw m’n β’ty ZY ’mh ctth wδwh
(24) L’ δ’r’tk’m p’rZY šn w’c’tk’m rtšn ‘M xwrt ‘M
(25) ’’ytk ‘M βyrtcyh βrmh pw ’nsp’nh γwy-ckh w’c
(26) ’t rty ’nyh ’nsp’nh ’prtk L’ β’ty L’ twy-’z’ty

V (1) rty cywyδ pyštrw w’n’kh y-nch wδwh kwn’ty ZY
(2) šy xwty ry-z’ty ’krty rtnms kδ ZNH cttyh ZNH
(3) m’ny w’n’kw β’ty ZY ‘M ’wttkyn pr’yw wδwh
(4) L’ myn’tk’m p’rZYšc xy-’tk’m rtšn pr’yc
(5) ’t ZKw L’ ’βš’yntw nγwδnw ZY ZKw zywr wyδ ’’δcw
(6) ’cw ZY šy MN ’wttkyn βyrt’kw y-’t rty ZKw xypδ
(7) ’stw ‘M z’mnk ’’s’t rty ’nyh ’nsp’nh ’prtch
(8) L’ β’ty L’ twy-’z’ty rty cy-wyδ py-štrw ’wn’kw
(9) mrty wy-rw kwn’ty ky ZY šy xwty ryz’ty rtkδ ’wtt
(10) kyn γw’nh ZY γnt’kw kwn’ty rtšw xwty βr’ty <ZY>[15] twy
(11) ’z’ty rtnkδ ’’δ’k βntk ZY np’k ZY wn’’k’ ZY xypδ
(12) n’y’ty rty ZNH ctth ‘M ’krtcyh ’’z-wny pw ’nsp’nh
(13) xwy-ckh β’ty rtnkδ ZNH γw’nh ZY γnt’kw kwn’ty rtšw
(14) xwty βr’ty ZY twy-’z’ty rtkδ ’’δ’k δ’yh ZY np’kh
(15) ZY wn’’kh ZY xypδh n’y’ty rty ’wttkyn ‘M ’krtcy
(16) ’’z-wny pw ’nsp’nh xwy-ck’ β’ty KZNH ZY ZK ’ny MN ’ny’
(17) γw’nyh L’ βr’ty L’ twy-’z’ty rty ’krty ZNH wδkrn’k
(18) βwnty-n’k ’st’ny pt’yc ZKn xwy-št wxwšwk’n
(19) ZKn βrxm’n BRY rty ’wδ m’t sk’tc ZK šy-šc BRY
(20) ZY cxr’yn ZK r’mc BRY ZY š’w ZK m’x’kk BRY rty
(21) np’xšty r’mtyš ZKn ’xwšprn BRY

(*Приписка тем же почерком в обратном направлении*)
(1) ’wttkyn
(2) ctyh
(3) wδ(k)rn’k

Nov. 4

R (1) trxwn MLK’ 10 srδ ’’z m’xy msβwγyc
(2) myδ ’sm’n rwc MN ’wttkyn ky ZY ZK
(3) pyšn’m’k ny-δnh MN γyšyγ BRY kw

[15] Дописано сверху.

(4) nwyktcw xwβw cyr kw wnx'n'kk BRY ZY
(5) šy kw BRYw ZY kw pδw s'r rtβγ 'zw c'β'k
(6) δγwtγwnch ky ZY ZK pyšn'm'k ctth ZKwh
(7) wy-'ws δγwth wδwh pr'y-pw rty pts'r
(8) tw' cyr w'n'kw mnz'nw ZY pcy-γ'zw 'PZY MN nwr
(9) myδ 'wts'r kw ''y-kwnw prm kw prm ZNH ctth
(10) δ'm'k pr'yw wδwh myn'tk'm rtβγ ZKn βγy
(11) ZY ZKn myδr' nβ'nty L' pr'yδ'nk'm L' np'kh
(12) L' wn''kh L' ''pty kwn'mk'm rtšw ms ky
(13) c'm'k ZY MN s'n'n kyr'n s'r ''s't ZY pcx
(14) wny't rtšw 'zw y-wn pw γyδrph ZY pw ry-βyh
(15) xwy-ckh w'c'nk'm rtms 'cw 'm'y cttyh δ'm
(16) 'k (pr'yw) L' nm't m't kt'r ZY šw 'zw w'c'nk'm
(17) (rtš)w kw (t)'β'k cyr ZY kw BRYw ZY kw pδw s'r y''t
(18) ZY pw γyδrph ZY pw ryph ptwyδ'nk'm ZY δβr'mk'
(19) m rtšw kδ L' δβr'n L' y-''t ptwyδ'n rtty
(20) 100 δrxmyh δyn'rk'h n'krtync(h) (n)'krtynch
(21) (p)tsynch šyrh kr'nh 'prtk β'mk'm ZY δβr'm
(22) k'm ZY twy-'z'm k'm rtšw kw prm L' twy-'z'n rtšw

V (1) 10+10 2 sw pr wrtw δ'r'm k'm rty w's
(2) ty 'wttkyn 'M BRY 'M pδ ZKn cyr
(3) xwty ZY šy ZKn BRY ZY ZKn pδy pr'
(4) ymyδ yw'r ZY pr'ymyδ 100 δrxmy
(5) 'prtk zyp'k ky ZY ZK py-šn'm'k
(6) nβwδ'k ZKw βwrz BRY rty cyr 'M pδ
(7) k'm'k β'ty ckn'c ZY 'myδ ynch pw
(8) ryph rty 'myδ δrxmh 'M wrt xwy-'z
(9) 'tk'm rty ZNH n'm'k wyspy n'βy prm
(10) 'n ZY šw'm'k[16] rty 'krty ZNH βwnty-n'k
(11) 'st'ny pt'y-c ZKn xwyšt wxwšwk'n ZKn
(12) βrxm'n BRY rty 'wδ m't sk'tc ZK šy-šc
(13) BRY ZY ck'wš'k ZK n'nc BRY ZY cxr'yn
(14) ZK r'mc BRY ZY np'xšty r'mtyš ZKn
(15) 'xwšprn BRY pr 'wttkyn prm'nh ZY p(r)ywyδ
(16) ZK ''p'rs

(*Приписка тем же почерком в обратном направлении*)
(1) cttyh
(2) pwstk

[16] В СДГМ II. С. 23, 44 ошибочно γw'm'k.

Перевод

Nov. 3

R (1) [Правления] царя Тархӯна было 10 лет[17]. Месяц Масвōгӣч, день Асмāн-
(2) рōч. Взял себе в жены
(3) От-тегин, прозвище которого Нидан, от
(4) навекатского государя Чēра, сына Ванхāнака, находящуюся под опекой
(5) женщину, которая зовется Дугдгōнча и у которой
(6) прозвище Чата, дочь Вӣуса. И от-
(7) дал эту находящуюся под опекой сам Чēр по традиционному (?)[18]
(8) закону и на таком условии: пусть имеет От-тегин эту
(9) Чату женой любимой, почитаемой, давая ей пропитание, одежду,
(10) украшения[19], с почетом, с любовью, в своем доме
(11) (в качестве) полноправной жены — так, как благородный мужчина
(12) благородную женщину женой имеет. И также пусть имеет
(13) Чата этого От-тегина мужем любимым, почитаемым, и о его благо-
(14) получии она должна заботиться[20], его приказ жене законом
(15) пусть она считает[21] — так, как благородная женщина
(16) благородного мужчину мужем имеет. И в дальнейшем, если От-тегин,
(17) не отослав Чату[22], возьмет другую жену или наложницу
(18) или (иную) такого рода женщину будет держать при себе, которая самой Чате
(19) будет не угодна, то муж От-тегин жене
(20) Чате, ей самой, (в качестве штрафа) 30 драхм динарских, хорошей (сохранности), без примеси[23]

[17] В СДГМ II. С. 23, 25 — «10 лет есть».
[18] Букв. «словесному». См. ниже. С. 37.
[19] «с пропитанием, одеждой, украшениями».
[20] «его благополучием она должна удовлетворяться».
[21] «выслушивает».
[22] В СДГМ II С. 23 ошибочно: «без разрешения Чаты».
[23] Букв. «чистых».

(21) будет должен и выплатит. И (после этого) такую женщину ни
(22) женой, ни наложницей да не имеет, пусть отошлет ее прочь. И в даль-
(23) нейшем, если От-тегин так решит, что эту Чату женой
(24) он более иметь не будет, то пусть он ее отошлет с унаследованным (?)[24] и приобретенным
(25) (во время брака имуществом), с полученной (ею) платой, без другого возмещения пусть освобо-
(26) дит[25]. И не будет он (ей) должен другого возмещения, и не выплачивает.

V (1) И после этого он может жениться на той женщине,
(2) которая ему самому понравится. Но также если у Чаты
(3) такой помысел будет, что От-тегину она женой
(4) более не останется и она захочет отделиться от него, то пусть она ему оста-
(5) вит неповрежденную одежду, украшения, те вещи,
(6) которые она получит от От-тегина. А ее собственное
(7) имущество[26] вместе с заработанным (?)[27] пусть она возьмет. И она не будет должна (ему) другого возмещения
(8) и не должна будет выплачивать. И после этого такого
(9) мужчину она может взять в мужья, которого она сама пожелает. И если От-
(10) тегин совершит преступление[28], то он за него пусть сам отвечает, сам вы-
(11) плачивает. И если он (в качестве) раба какого-либо лица, или долгового раба, или пленного (?), или (в качестве иного) зависимого[29]
(12) будет уведен, то Чата вместе с произведенным (ею) потомством без (уплаты) какого-либо возмещения
(13) должна быть освобождена. И если она совершит преступление, то за него
(14) пусть сама отвечает, сама выплачивает. И если она (в качестве) рабыни какого-либо лица, или долговой рабыни,

[24] Речь идет, по-видимому, об имуществе (приданом?), внесенном в дом мужа.

[25] «освобожденной отошлет».

[26] «Приданое» или «принадлежащая ей доля имущества покойного отца»? Ср. Perikhanian 1997. P. 339; Yakubovich 2006. P. 321.

[27] Имеется в виду либо имущество, нажитое Чатой в браке, либо проценты на капитал, который она внесла в дом мужа.

[28] «грех и злодеяние».

[29] Букв. «собственного».

(15) или пленной (?), или (в качестве) зависимой[30] будет уведена, то От-тегин вместе с произведенным (от него)
(16) потомством, без (уплаты) какого-либо возмещения должен быть освобожден. И, таким образом, один за
(17) преступление другого не отвечает, не выплачивает. И совершен этот брачный договор
(18) в «Месте Основ» перед главой (жрецом?) Вахушукāном,
(19) сыном Вархумāна. И здесь («там») присутствовали: Скāтч, сын Шйшча;
(20) Чахрēн, сын Рāмча; Шāв, сын Мāхака. И
(21) написал Рāмтиш, сын Ахушфарна.

Приписка (определение документа):
(1) От-тегина (и)
(2) Чаты
(3) брачный договор

Nov. 4

R (1) [Правления] царя Тархӯна было 10 лет. Месяц Масвōгӣч,
(2) день Асмāн-рōч. «От От-тегина,
(3) прозвище которого Нидан, сына Ķишика,
(4) навекатскому государю Чēру, сыну Ванхāнāка, и его (= Чēра)
(5) сыновьям[31], и роду. И, господин, я у тебя
(6) Дугдгōнчу, прозвище которой Чата,
(7) дочь Вйӯса, взял в жены. И затем
(8) тебе, Чēр, я так заявил и обещал: с сегодняшнего
(9) дня и впредь навечно Чата
(10) останется мне женой. И, господин, в присутствии
(11) бога Митры[32] (я обязуюсь): я (ее) не продам, ни долговой рабыней,
(12) ни пленной (?), ни отданной под покровительство (какого-либо) лица не сделаю. Но также если ее
(13) от меня или со стороны (моих?) врагов (кто-либо) возьмет и над-

[30] «собственной».
[31] «сыну».
[32] То есть «клянусь богом Митрой». В СДГМ II. С. 25 ошибочно: «в присутствии господина (=тебя) и в присутствии (бога) Митры».

(14) ругается (над ней), то я ее тотчас, без ущерба, невредимой
(15) отошлю. А также если Чата со мной
(16) не согласится оставаться или же если я ее сам отошлю,
(17) то я ее тебе, Чӗр, (твоим) сыновьям и роду здоровой,
(18) без ущерба, невредимой передам и вру-
(19) чу. И если я ее не вручу, если я ее невредимой не передам, то тебе
(20) 100 драхм динарских, серебряных[33],
(21) имеющих хождение[34], хорошей (сохранности), без примеси[35], я буду должен и от-
(22) дам, и выплачу. И пока я их не выплачу, то

V (1) буду я их держать (как долг) с пеней — по 2 (драхмы) с (каждых) 10 (драхм). И
(2) назначил[36] От-тегин, с сыновьями и родом,
(3) самому Чӗру, его сыновьям и роду, в отношении
(4) этого условия и этих 100 драхм
(5) обязанным[37] Зипāка, прозвище которого
(6) Нивōдак, сына Вурза. И Чӗр с родом
(7) от кого он (=Чӗр) захочет (=от От-тегина или от Зипāка) эту женщину не-
(8) вредимой или эти деньги с пеней пусть за-
(9) требует». И это письмо (является) действующим и
(10) распорядительным для всего народа[38]. И совершено в «Месте Ос-
(11) нов» перед главой (жрецом?) Вахушукāном,
(12) сыном Вархумāна. И здесь («там») присутствовали: Скāтч, сын Шйшча;
(13) Чакушак, сын Нанча; Чахрӗн,
(14) сын Рāмча. И написал Рāмтиш,
(15) сын Ахушфарна, по приказу От-тегина. И на этом —
(16) всё[39].

---

[33] Писец повторил n'krtynch «серебряная».

[34] Букв. «утвержденных».

[35] «чистых».

[36] «установил».

[37] «должником».

[38] В СДГМ II. С. 25–26: «И это (гарантийное) письмо (касается) всего народа, как живущего постоянно („в доме“), так и находящегося в гостях». См. Yoshida, Moriyasu 1988. P. 29; Yakubovich 2006. P. 315, 328–329.

[39] Букв. «прощание, разрешение уйти».

Приписка (определение документа):

(1–2) Экземпляр[40] Чаты.

Комментарий

Recto Стк. 1. О согд. ''z|āz| «(он) был, было», из др.-ир. *aha-zi-, парф.-ман. 'h'z |ahāz|, см. Gershevitch 1975. P. 200–202; Skjærvø 1991. P. 190.

стк. 3. В СДГМ II. С. 21, 23, 26 я транскрибировал 'wttkyn как Ut-tegin. Чтение Ot-tegin — древнетюркское имя, букв. «Князь огня», перекодированное в монгольское otčigin, титул царевича (младшего сына), предложила О. И. Смирнова (1970. С. 256, прим. 127); см. также Doerfer 1963. S. 155 f.; Räsänen 1969. S. 469; Yakubovich 2006. P. 315–316.

Имя отца От-тегина в Nov. 3 опущено, по-видимому, случайно — судя по формуляру договора, имя отца жениха должно было здесь приведено (ср. упоминание имен отца невесты и отца опекуна невесты). Это имя засвидетельствовано в Nov. 4 R3 — γyšyγ = Qišiq, имя-прозвище, букв. «стесненный, узкий» (ДТС. С. 447) или Qïšïq «кривой, согнутый» (Rásonyi 1955. P. 330)[41].

Прозвище или второе имя От-тегина nyδnh = Niδan я ошибочно сопоставил с Nīlān, именем иранского происхождения, которое носил двоюродный брат царя Ферганы, упоминаемый в хронике Табари под 721–722 гг. при изложении событий, связанных с переселением части согдийцев из Самаркандского Согда в Ходжент[42].

pyšn'm'k |pišnāmē| — «прозвище» или «второе имя»[43], из др.-ир. *pasča-nāma-ka-, этимологически сопоставимо с осет.-ирон. fäsnomyg, диг. fäsnomug, fäsnomäg «иносказательный; прозвище» (ИЭСОЯ I, С. 461), из др.-ир. *patiš-nāman-[44].

---

40 «кожа, документ».

41 Якубович (Yakubovich 2006. P. 324) читает это имя как Xyxyš/Γyγyš.

42 النيلان ابن عمّ ملك فرغانه «Ан-Нӣлāн, сын дяди царя Ферганы» (Табари II, 1442, 1554; Ибн ал-Асир V, 79; см. также Смирнова 1970. С. 256).

43 Ср. pyšn'myk |pišnāmīk| «копия» в док. А-16, стк. 16 (см. ниже, с. 159).

44 Ср. также парф. p'šn'm |pāčnām, pāžnām?|, ср.-п. ptn'm (padnām или pannām) «посмертное восхваление; доброе имя» в сасанидских надписях III в. (ŠKZ, парф. 18–19, ср.-п. 23–24). Парф.: pty 'trw 'nḥytyH MLKT'n MLKTH LN BRTY Wp'šn'm 'trw ḤD, ср.-п.: …PWN 'twr 'nḥyt [MLKT'n MLKT' ZY LNH BRTH] lwb'n Wptn'm [NWR' 1] «[Основан] один храм огня в (память) о душе и (для) посмертного восхваления царицы цариц Анахит, нашей дочери» (Hyuse 1999. I. S. 46. II, S. 105). Ср.-п. ptn'my также в надписи KNRm 11, PWN ŠM в KKZ 4. Новоперс. pāčnāme, pāžnāme, pāšnāme «прозвище; похожий, подобный» заимствовано, по-видимому, из парфянского.

В Nov. 3 прозвища приведены при именах жениха и невесты, в Nov. 4 прозвище указано для лица, выступающего в качестве доверенного Оттегина. Примечательно, что pyšn'm'k у жениха-тюрка — иранское имя, у невесты-согдиянки — тюркское, у доверенного-согдийца имя и прозвище — иранские. В тексте договора при изложении обязанностей и прав сторон жених обозначается именем ('wttkyn), невеста — прозвищем (ctth).

Имя правителя Навеката — Cyr = Čēr, букв. «сильный, храбрый, победоносный», из др.-ир. *čarya-, ср. гипокористик Cyrk' в наскальной надписи из долины Верхнего Инда (Sims-Williams 1992. P. 48), имя Cyry (или Cwry?) в согдийском фрагменте F24 (стк. 1) из собрания Британской библиотеки (Sims-Williams, Hamilton 1990. P. 61), ср.-п., н.-п. čēr «победоносный, смелый» (Bailey BSOS VI. P. 587; Henning 1940. P. 35, 37). Имя отца Чēра — wnx'n'kk = Wanxānāk, от согд. wšγnyy, wxšγn, ман. wnx'n «(день) Варсрагна = вторник» (GMS § 345; Yakubovich 2006. P. 317), такое имя было дано, вероятно, ребенку, родившемуся в этот день недели.

— MN nwyktc xwβw cyr MN wnx'n'kk BRY — ср. MN 'wttkyn … MN γyšyγ BRY (Nov. 4 R 2–3), kw nwyktcw xwβw cyr kw wnx'n'kk BRY (Nov. 4 R 3–4), MN šyrβγc ZY 'st'psrk cnn prnxwnt BRYN «от Ширвагча и Асатафсарака (?), сыновей Фарнхунда» (B-8 R 7–9), MN MLK' δyw'štyc MN ywδ'xšytk BRY «от царя Дēваштӣча, сына Йōдхшēтака» (B-4 R 5–6). Сходная конструкция с повторением предлога отмечена в хорезмийском, напр.: f'γdk'wk fn'n'm'n «в присутствии такого-то»; fy zb'k fy trk'wyk «на тюркском языке» (Henning 1956. P. 7).

Стк. 4–5. — zynβr'nch ynch «находящаяся под опекой женщина». Чтение и перевод zynβr'nch предложил Гершевич (Gershevitch 1962. P. 90). Это слово, впервые засвидетельствованное в согдийском, образовано из сложения zyn- «опека» и βr'nch — жен. р. медиопассивного причастия от βr- «нести», букв. «принесенная в опеку > опекаемая». Ср. будд. zynyh, zyn(')y «на хранении, под защитой, под опекой» (VJ 1205 сл.: ZKwh 'ynch tw' nβ'nt zynyh pr'yc'm k'm «я оставлю жену у тебя под защитой/опекой»; 'nyw xypδ γr'm'k zyn'y pcγ'z- «получать на хранение чужое имущество», TSP $12_{23, 25}$), ман. zynyy «(имущество) доверенное на хранение» (Henning 1937. S. 89), парф.-ман. zyn'yy «под охраной, под опекой, в залоге», хот. ysīnī(ta)- «порученное, вверенное», др.-инд. jenya, пракрит (Нийя) jheniġa, jheniya. Сюда же примыкают и перс. zĭnhār, zinihār «1. безопасность, защита; 2. договор (о защите)» и многочисленные сложения с zĭnhār (zĭnhārxwāh, zĭnhārgīr и др.), ср. также согд.-будд. zynyhxw'ry, букв. «проедающий порученное (ему имущество)» > «нарушающий договор», парф.-ман. zyn'yy xw'rg, перс. zĭnihārxwār. В ос-

нове всех этих производных, как показал Хеннинг (Henning 1937. S. 89), лежит др.-ир. *zainah- «бдительная охрана».

Стк. 5–6. δγwtγwnch = Δuγdγōnč, Δəγudγônč букв. «красивая дочь» (согд. γwnc «цвет», γwncy'kh «красота») или «дочь, (приносящая) выгоду» (авест. ²gaona- «выгода, прибыль», AWb. S. 482–483). Ср. согдийское женское имя Δγwtšyrh «хорошая дочь» (TSP 8_{180}), а также многочисленные имена с duxt-, -duxt в средне- и новоперсидском (Justi 1895. S. 87, 492; Gignoux 1986. P. 78, Nos. 325–328), авест. Duγdō.uuā- — женское и. с.

wy(')ws = Wyūs, имя отца невесты, ср. wy(')ws «рассвет» (Henning 1937. S. 72; GMS § 217), авест. viiusą. По значению согд. wy'ws как мужское имя собственное находит аналогию в 'Αρύσης — брат Ариарата I, царя Каппадокии; ср. арм. Aruseak, букв. «утренняя звезда, Аврора».

Стк. 7. — pr swzwn pδkh «по словесному (> устному, традиционному?) закону». Слово pδkh хорошо известно в согдийском — «обычай, правило, закон». Значение swzwn неясно. Его, возможно, следует считать тюркским заимствованием в согдийском: «словесный», букв. «его слово», тюрк. sözüŋ. Ср. söz «слово; приказ» (sözüm «мой приказ», sözümüz «наш приказ») в тюркских юридических текстах (см. СДГМ II. С. 29; Смирнова 1970. С. 74, прим. 184; Yakubovich 2006. P. 318).

Стк. 8. — pr KZNH yw'r «на таком условии», также в док. В-8 R 13; ср. pr wn'kw yw'r в док. В-4 R 8. Семантика согд. yw'r исследовалась Бенвенистом (Benveniste 1936. P. 232 f.) и Хеннингом (Henning 1948. P. 310). В мугских договорах, как и в VJ 1208, это слово — существительное со значением «условие», ср. осет. ivar «запрет, штраф», восходящее, как и согд. yw'r, к др.-ир. *wi-wāra- «отделение > выбор > условие» (ИЭСОЯ IV. С. 53–54; Benveniste 1959. P. 13). — δ'r't — 3 л. ед. ч. конъюнктива от δ'r- «держать, иметь, владеть». Употребление форм конъюнктива характерно для всех мугских договоров.

Стк. 9–10. 'M xwrt 'M nγwδn' 'M zywr «с пропитанием, одеждой, украшениями», ср. VJ 983, а также xwarišn ud wastarag «пропитание и одежда» в MhD и в среднеперсидском брачном контракте, § 7 (см. Bartholomae 1923. S. 6)[45].

Стк. 11. — p'txš'wnh wδwh «полноправная жена», согдийское соответствие среднеперс. zan ī pādexšāyīhā (в отличие от baγaspān, zan ī čagar, xwāsrāy, см. Perikhanian 1997. P. 380); ср. согд. p'txš'wn(y) «царствование, правление». Согдийский контракт указывает на наличие в доисламском

---

[45] Ср. жалобу женщины в «Старых письмах» (I, 9): 'XRZY 'zw'm βyzβr'k 'pw nγ'wδn 'pw 'zγ'mk «и живу я, горемычная, без одежды, без денег».

Согде полигамии, а также на существование трех форм брака — «полноправного», побочного (по-видимому, с разрешения «полноправной» жены) и сожительства с наложницами[46].

Стк. 13–14. rtšn — сочетание союза rty, энклитики 3 л. ед. ч. -šy и энклитики 1 л. мн. ч. -n, употреблявшейся в функции Dativus ethicus (Henning 1948. P. 605, n. 3; СДГМ II. С. 205; ср. Yakubovich 2006. P. 318). — šyr''styh |širāstī| «хорошее существование, благополучие», из šyr + 'sty, ср. христ. 'sty (ST II. S. 576. s.v.), sty' (ST I, 62, 6, соответствует сир. qnūmā), авест. [1]staii-, sti- (AWb. S. 1592–1593) «существовать» (см. Benveniste 1936. P. 209; GMS § 783, n. 1; 948; ср. Yakubovich 2006. P. 318). Для типа сложения ср. будд. šyr'krtyh «хорошее дело». — ptsynty — инфинитив наст. вр. от pts(')ynt- «соглашаться, принимать, удовлетворяться», зависящий от γw- «быть должным, необходимым». Ср. среднеперс. pasandīdan «соглашаться, удовлетворяться; одобрять», авест. sand- (AWb. S. 1559). — ZKwh prm'nh pr wδyh pδkh ptγwš't «(его) приказ жене пусть она считает („выслушивает") законом» — положение, отмеченное и в сасанидском праве. Ср. в поздней парсийской традиции: жена должна три раза в день спрашивать у мужа, что ей делать (The Pahlavi Rivayat accompanying the Dātistān ī dēnīk. Bombay, 1913, § 2.120).

Стк. 16–18. Как можно судить по тексту договора, муж имеет право вступить в побочный брак только с согласия главной, «полноправной» жены. — pr ctth L' wγty «не отослав Чату». Предлог pr в этом сочетании управляет инфинитивным оборотом, см. GMS § 921; Yakubovich 2006. P. 319.

Стк. 20. 20+10 δrxmyh δyn'rk'h «30 драхм динарских», ср. Nov. 4 R 20 (100 δrxmyh δyn'rk'h), а также B-8 R 11–12: pr 25 δrxm δyn'rk'yh. Во всех трех случаях заслуживает внимания постпозиция определения, в Nov. 3–4 также необычное написание <-r-> в δyn'rk'h, сходное с <-k->. Однако понимание этого слова как «динарская (драхма)» вряд ли может вызывать сомнения[47]. Док. Nov. 4 (R 20) показывает, что речь идет о

---

[46] Якубович (Yakubovich 2006. P. 318) сопоставляет p'txš'wnh wδwh с бактр. αβο οισπο αστο σαδομηνο ωσο αστο οδο σιδανο ασο μαβρισο (документ А из Роба — брачный контракт, стк. 16–17) «[как] жена, обладающая полномочиями в каждом доме, который мы имеем сейчас и который мы сможем приобрести в будущем» (Sims-Williams 2000. P. 32–33).

[47] Якубович (Yakubovich 2006. P. 310, 315, 319) читает δrxmyH δyn'kknH «драхмы (типа) Dēn» (это чтение предложил Симс-Вильямс), сопоставляя δyn'kknH с христ. qysrq'n — названием монеты («кесарская, царская»). Ф. Гренэ и Э. де ла Вэссиер предполагают, что «драхмы (типа) Dēn» могут быть метафорическим обозначением сасанидских драхм (приведено у Якубовича (Yakubovich 2006. P. 319)). Однако в этом случае ожидалось бы скорее *δrxmyh p'rsxwtw «персидские драхмы», как определяются сасанидские серебряные монеты в турфанском договоре (638 г.) о покупке самаркандской рабыни; см. Yoshida, Moriyasu 1988. P. 5, 16, 41.

серебряной (n'krtynch) монете. В мугских хозяйственных документах неоднократно упоминается драхма (δrxm), отмечена также полудрахма (nymy δrxmy, B-7 V 10), в одном случае (A-5, стк. 15) говорится о бухарских (pwx'r) монетах — имеются в виду так называемые «бухархудатские» драхмы. В док. Б-27 упоминается pny — медная или бронзовая монета[48]. «Динарская драхма» отмечена только в договорах (Nov. 3–4, B-8). Золотая монета в VII — начале VIII в. в Согде не чеканилась и золота в денежном обращении не было, однако δyn'r |δēnār| как единица стоимости и веса был известен — об этом свидетельствует, например, согдийская надпись на фрагментах серебряного сосуда из Мунчак-тепе: snky 6 δyn'rt 6 δrxmy «вес (сосуда) 6 динаров 6 драхм»[49]. В переводных согдийских текстах δyn'r обозначает золотую монету, напр.: ман. mwnw mrty 1 myδ pr 100 δyn'r zyrn pṯxryṯ δ'rm «этого человека я нанял на один день за сто золотых динаров» (Henning 1945. P. 46).

Серебряные «динары драхмские» — دينار دراهيم — упоминаются в арабских источниках при описании системы монетного обращения в последний период существования сасанидского государства и в первые десятилетия после арабского завоевания[50]. Имеется в виду, вероятно, определенный тип полновесной монеты, а не динар как весовая единица[51]. Можно предполагать, что серебряная «драхма динарская» мугских договоров является либо более полным (официальным?) названием серебряной монеты, которая в других документах именуется просто «драхма»[52], либо обозначением какой-то особой разновидности серебряной самаркандской драхмы, близкой, возможно, к сасанидским «полновесным драхмам» — ср.-п. drahm ī purr, букв. «полно(весная) драхма».

[48] Согд. pn- «(бронзовая) монета; деньги» из др.-инд. paṇa- (Henning 1946. P. 723, n. 1) или из кит. fən (<pi̯uən) — весовая единица и название монеты, древнетюрк. puŋ (СДГМ III. С. 57, прим. 1). Ср. также δrxmh и pny на фрагменте остракона, найденного на городище древнего Пенджикента: (x+1)] … [(x+2) δβrty Z[ ](x+3) šmrw δrxmh [ ] (x+4) pny δβrty [ ] (x+5) pny ZKn m'x [ ] (x+6) m'x(?)tk.

[49] Ср. Лившиц, Кауфман, Дьяконов 1954. С. 161–162, где ошибочно «стоимость».

[50] Сводку данных о «динарах драхмских» см.: Dozy 1871. P. 12–13. Ср. также: Тизенгаузен 1873. С. XIII, прим. 1; Луконин 1961. С. 34 («денарская драхма»); Колесников 1998. С. 126.

[51] У Ибн Баṭṭуты (I, 428) говорится о عشرة١لاف دينارمن دراهم, причем из текста ясно, что речь идет о серебряной монете, равной по стоимости четверти магрибского динара.

[52] Примечательно, что в то время как мугские хозяйственные документы при обозначении выплат, покупки скота и пр. обычно упоминают «драхмы» и лишь один раз говорят о бронзовых монетах (pny, док. Б-27 — сводная запись по дням, без указания статей расходов или поступлений), находки на городище древнего Пенджикента, в том числе и клады, дали огромное количество бронзовых монет, несколько экземпляров «бухархудатских» драхм и лишь два экземпляра самаркандской серебряной драхмы (по типу, как и бухарская монета, — подражание драхме Варахрана V).

См., например, в тексте «Husraw ī Kawādān ud rēdak-ē», § 105 (изд. J. M. Unvala. Paris, 1917): pas šāhānšāh Māhhusraw ī Anōšhusraw framūd kū yāwar 1 pad tis ī ēn rēdak abar rasēd 12000 drahm ī purr dahēd «Затем царь царей приказал Māххусраву, сыну Анōшхусрава: „Тотчас выдайте 12000 полновесных драхм за то, что слуга разгадает"».

— šyrh — «хорошая, хорошей сохранности» (о монете). — kr'nh «чистая, без примеси», будд. kr''n, ман. qr'n, бактр. καρανο (Henning 1960. P. 54), др.-инд. krāṇā, парф.-ман. kalān (kl'n, ql'n, см. Sims-Williams 1989. P. 329). Ср. будд. kr''n zyrn «чистое золото», wtsp'ytt 'YKZY ZK kr''n n'krt'y (Dhy. 258–259) «такие белые как чистое серебро». Док. Nov. 4 (R 20–21) содержит еще более развернутое определение монеты: 100 δrxmyh δyn'rk'h n'krtynch ptsynch šyrh kr'nh, где n'krtynch «серебряная» (прилагательное жен. р. от n'krt-, христ. n'qty «серебро»), ptsynch (от ptsynt-) «утвержденная, гарантированная > имеющая хождение». Ср. определение монеты в среднеперсидском брачном контракте, § 8: 3000 drahm ī asēmēn ī šahr-ōbarišn «3000 серебряных драхм, годных для обращения в стране».

Стк. 21. Сегмент 'pšw 'prtk β'ty ZY twy'z'ty Якубович (Yakubovich 2006. P. 320) сопоставляет с бактр. ταοανο … πορδιγγο βοοαμο οδο τωξαμο «мы будем должны и заплатим штраф» (Sims-Williams 2000. P. 70-71). Согд. 'pšw «пеня, штраф» Симс-Вильямс (apud Yakubovich 2006. P. 320) возводит к др.-ир. *pr̥θra- «пеня, штраф»[53].

tyδ wyδ «та самая, такая», букв. «эта та». Указательное местоимение tyδ засвидетельствовано в мугских документах многократно, ср., например, tyδ n'm'kw «это письмо» (A-7, 4).

Стк. 24–25. 'M xwrt'k 'M ''ytk 'M βyrtcyh βrmh — перечень имущества, полагающегося Чате в случае прекращения брака по инициативе От-тегина. xwrt'k здесь не «пища, пропитание» (так в СДГМ II. С. 32), а «(унаследованное) имущество», ср. христ. ptrq'n xw'r, букв. «проедающий (отцовское) наследство» (Sundermann 1981. S. 174; Yakubovich 2006. P. 320). — ''ytk |ētē|, букв. «взятое» (причастие прош. вр. от ''s- «брать»), здесь, возможно, в значении «приобретенное (в период брака) имущество». Якубович (Yakubovich 2006. P. 320) полагает, что сочетание 'M xwrt'k 'M ''ytk может соответствовать по значению xypδ 'stw «собственное имущество» в Nov. 3 V 7. По сасанидскому семейному праву это имущество, как можно заключить из нескольких статей судебника, при разводе остается у мужа[54].

[53] Ю. Ёсида сопоставлял 'pšw с хорезм. 'pš «мелкая монета, грош», н.-п. pišī (Henning 1956. P. 427; MacKenzie 1990. P. 103).

[54] См., например, MhD 4, 13–14: zan xwāstag ī šōy andar zanīh dād ka-š šōy pad hunsandīh az zanīh be hilēd be nē barēd (ud) pad šōy be mānēd «жена имущество, данное ей мужем в

ʻM βyrtcyh βrmh «с полученной платой» или «с полученными дарами». Якубович (Yakubovich 2006. P. 320) предлагает видеть в βrmh производное от βr- «нести»; ср., возможно, др.-инд. bharman- «забота, поддержка; плата»?

pw ’nsp’nh «без возмещения, без компенсации» (ср. также R 26, V 7, 12, 16). Согд. ’nsp’nh может восходить к др.-ир. *ham-span(w)a-, ср. авест. sauu- (AWb. S. 1561) «быть полезным, годиться», sauua-, sauuā- (AWb. S. 1561–1562) «польза, выгода», ср.-п., н.-п. sūd, авест. spā(ii)- (AWb. S. 1617) «прибывать, увеличиваться», пашто baspən (муж. р.), baspəna (жен. р.) «дар; помощь, поддержка, воспомоществование (о помощи односельчанину)», из др.-ир. *upa-span(w)ā- (NEVP. P. 15)[55].

Стк. 25–26. xwyckh w’c’t «пусть он (ее) освободит», букв. «освобожденной отошлет», будд. xwyck, христ. xwcq «открытый; освобожденный».

Verso Стк. 2. ryz’ty ’krty — 3 л. ед. ч. претерита пассива, выступающего в значении конъюнктива (GMS § 823, 842, 845). — xy’tk’m — Гершевич (Gershevitch 1962. P. 91) показал, что эта глагольная форма имеет значение «пусть (она от него) отделится > уйдет», и сравнил глагол xy-, впервые, насколько известно, засвидетельствованный в согдийском, с осет. xaj «часть, доля; отрезок, кусок» (ИЭСОЯ IV. С. 132-133) и с именем ’Αρταχαίης «(обладающий) долей (благодаря) божеству праведности». Ср. также эламские передачи ir-da-ka-ya (On. P. § 8.581) = др.-ир. *R̥ta-xaya- (арам. ’rtḥy), ba-ka-ke-ya (On. P. § 8.198) = др.-ир. *Baga-xaya-. Якубович (Yakubovich 2006. P. 321) полагает, что xy’tk’m — описка вместо *xyr’tk’m, от xyr- «проходить, идти».

Стк. 5–7. — Перечень имущества, полагающегося Чате в случае развода, совершаемого по ее инициативе. — L’ ’βš’yntw nγwδn «непорванное платье», т. е. «годное к носке» (об этимологии ’βš’yntw, производном от др.-ир. *sčand- «ломать(ся), разрывать(ся)», см. Sims-Williams apud Yakubovich 2006. P. 321). — xypδ ’stw ʻM z’mn’k «(ее) собственное имущество вместе с заработанным (?)». Согд. ’st- «имущество» можно, по-видимому, связать с авест. [1]asta- (AWb. S. 212) «дом, жилище, домашнее имущество», др.-инд. ásta-, ср.-п. ast «часть, доля». Сочетание xypδ ’stw имеет, вероятно, значение «собственная (доля) имущества (Чаты) в имуществе покойного отца» (ср. Yakubovich 2006. P. 321). Возвращение при разводе имущества, принадлежащего жене, преду-

(период) брака, если он с (ее) согласия расторгнет брак, не вправе забрать, оно должно остаться у мужа» (Perikhanian 1997. P. 34–35).

[55] Якубович (Yakubovich 2006. P. 321) читает ’’sp’nH, сомневается в правомерности возведения к др.-ир. *span(w)a- и предлагает связывать это слово с согд. spy- «отвергать, отказывать», авест. spā-.

сматривается и сасанидским правом. Ср. MhD 4, 11–12: hišt būd kē guft kū ān ī zanīh rāy andar burd čiyōn *pasāyēgān ud wāspuhragān be barēd ud windišn ī andar zanīh be mānēd «бывает развод, при котором (муж) говорит: „всё принесённое (женой) при вступлении в брак, как то: приданое[56] и наследственное имущество пусть (она) заберет, а нажитое в браке пусть останется"» (Perikhanian 1997. P. 34).

'M z'mn'k «вместе с заработанным (?)», ср. авест. zəmanā- (AWb. S. 1690–1691) «оплата, возмещение», хот. ysaṃtha- «плата за пользование», пашто zəman, zamna «платеж; установленная плата» (NEVP. P. 102), согд. 'wz'm- «отдавать долг» (Schwartz 1975. P. 198–199; Sims-Williams 1985. P. 122–123), zmnh «доход (?) (Sims-Williams 2001. P. 278). Ср. также Yakubovich 2006. P. 322.

Стк. 10. — βr'ty ZY twy'z'ty «пусть ответит и выплатит». Глагол βr- «нести» в мугских договорах употребляется и в значении «нести ответственность, отвечать» (ср. B-4 V 2–3). Сходное значение отмечено для др.-п. br̥tanai (инфинитив от bar-, DNRb 47, см. Benveniste 1945. P. 47, n. 3); ср. также осет.-ирон. bärn «ответственность, попечение» (ИЭСОЯ I. C. 253).

Стк. 11–12. — rtnkδ "δ'k βntk ZY np'k ZY wn"k' ZY xypδ n'y'ty «и если он будет уведен (в качестве) раба какого-либо лица или долгового раба или пленного (?) или (в качестве иного) зависимого» (толкование этого параграфа уточнил Гершевич (Gershevitch 1962. P. 91))[57]. Перед нами четыре разновидности зависимого, несвободного состояния, в которые может быть, по крайней мере теоретически, обращен согд. āzat «свободный, благородный». В стк. 14–15 представлен тот же ряд терминов применительно к женщине — δ'yh, np'kh, wn"kh, xypδh. В согдийских переводных текстах βntk, βnt'k, христ. bnty «раб» и δ'yh «рабыня» засвидетельствованы многократно (Gharib 1995. Nos. 2656, 2668, 3454). В мугских хозяйственных документах рабы не упоминаются. В письмах мугского собрания, как и в «Старых письмах», βntk — уничижительное обозначение автора письма.

np'k, жен. р. np'kh, букв. «заложник» (Gershevitch 1962. P. 91; Henning 1965. P. 248, n. 37), др.-инд. nipaka-, nīvī- «залог» (заимствования из среднеиранских языков), ср.-п. nibāk, н.-п. nawā, хорезм. nb'k, из др.-ир. *ni-pā- «держать, хранить, отдавать в залог», хот. nvī- «залог» (DKhS. P. 196). Третий термин — wn"k', жен. р. wn"kh Гершевич (Gershevitch 1962. P. 91, n. 38) сопоставил с будд. wn'yk «завоеванный, пленный»,

---

[56] Или «личное имущество»?

[57] Якубович (Yakubovich 2006. P. 311, 312) читает nzy'ty «will come out > wind up» вместо n'y'ty.

от др.-ир. *wan- «побеждать, одолевать» (Henning 1945. P. 720; GMS § 897, n. 2; 994 A). Перевод wn''k' в контракте как «пленный» очень условный, неясно, какая категория зависимости имеется в виду. Для семантического развития «военнопленный > раб» ср. среднеперс. anšahrīg «чужеземец > раб». Четвертый термин — xypδ, жен. р. xypδh в данном контексте имеет значение «зависимый» (Gershevitch 1962. P. 91 — «somebody's own», нем. Leibeigener). В «Старых письмах» (II, 16) xypδ употреблено в значении «подданный» или «покорный»: my x[w]n [ZK]ZY 'zyy myδ βγpwr xypδ wm't'nt «эти (самые) хунны, которые (еще) вчера были подданными (китайского) императора»[58]. Более точное понимание значения xypδ в контракте кажется возможным, если привлечь док. Nov. 4 R 11–12. Здесь сформулировано обязательство От-тегина, адресованное опекуну Чаты. Жених обещает: L' pr'yδ'nk'm L' np'kh L' wn''kh L' ''pty kwn'mk'm «я (Чату) не продам, не сделаю (ее) долговой рабыней, ни пленной (?), ни отданной под покровительство». Сравнение двух частей брачного контракта показывает, что переход свободного в категорию рабов — βntk, жен. р. δ'yh — предполагается как продажа в рабство, а категории xypδ в Nov. 3 соответствует в тексте обязательства ''pty — «хранимый, оберегаемый, наблюдаемый» (причастие прош. вр. от ''p'y- «наблюдать; рассматривать»). В Nov. 4 ''pty, соответствуя xypδ, жен. р. xypδh, означает, по всей вероятности, «отданная под покровительство» — речь идет о какой-то форме зависимого состояния (ср. 'p'ty в TSP 12_{24}).

Как было отмечено, о рабах в мугском собрании упоминается только в брачном контракте. Для самих согдийцев, как можно судить по док. А-9 (R 1–3), народ-община (n'β) делился на три основные группы — знать (''ztk'r), купцы (xw'kry) и «работники» (k'ryk'r). Под последними следует, по-видимому, понимать прежде всего крестьян-общинников и ремесленников. Рабы в состав n'β не входили. — 'M 'krtcyh ''zwny «с произведенным (ею) потомством», т. е. «с детьми Чаты, которые существуют в данный момент».

Стк. 16–17. — ZK 'ny MN 'ny' γw'nyh L' βr'ty L' twy'z'ty «один за преступление другого не отвечает, не выплачивает». Ср. будд. ZK 'nyw 'wyn 'ny' (VJ 1011), xw 'nyw c'wn 'ny' (Frg. III, 46 и сл.), см. GMS § 1336, n. 1.

Стк. 17. wδkrn'k «брачный договор», др.-ир. *wadu-karanā-ka-, ср. др.-инд. káraṇa- «акт совершения, документ, договор».

---

[58] Хеннинг (Henning 1948. P. 606, n. 5) переводил «Emperor's property», указывая в примечании: «Sogdian xēpaθ, originally 'own, belonging', presumably conveys the idea of vassalage here». Ср. Sims-Williams 2001. P. 269.

Стк. 18. βwntyn’k ’st’ny «в Месте Основ», ср. др.-инд. budhna-, перс. bun «основа». Для согд. ’st’n «место» ср. будд. βγy’st’n «мир („место“) богов» (Dhy. 76), sn’m n’k stn’k «Bade-Nāga-Ort» (Vim. 80–81), ryz’kh ’stny «рисовое поле» (TSP 2_{1017}). О согд. «Месте Основ» говорят, по-видимому, китайские хроники, сообщающие, что самаркандцы (жители Канского царства) «при определении наказания берут уложение, хранимое в храме, и решают дела»[59].

xwyšt — букв. «глава», здесь либо какой-то представитель гражданской администрации, либо духовный наставник (жрец?). В буддийских текстах xwyšt(’)k встречается часто в значениях «глава, старший, наставник, учитель»; в «Сутре опьяняющих напитков» (стк. 32) xwyštk обозначает какой-то религиозный чин. В христианских текстах xwšty — «учитель», то же значение имеет и ман. xwštyy. Этимология слова известна: авест. huuōišta- (AWb. S. 1856) «высочайший; первый; старейший», хот. hvāṣṭa- «лучший». В мугских хозяйственных документах упоминается xwyštk, по-видимому, управитель селения. В док. Б-1 фигурируют «сарвагский xwyštk» и «искодарский xwyštk»[60].

βrxm’n — и. с., букв. «Несущий благую мысль», др.-ир. *Bara(t)-humănah- (этимология предложена М. Н. Боголюбовым apud Смирнова 1963. С. 28, прим. 73)[61]. — rty ’wδ m’t «и здесь („там“) были», обычная для мугских договоров формула, вводящая перечень свидетелей. В среднеперсидском брачном договоре имена свидетелей вводятся сочетанием pad gugāyīh, ср. QDMTH ŚḤDYN в парфянском контракте Авроман III.

В Nov. 4 также приведены имена трех свидетелей, из них два — те же, что и в Nov. 3. — sk’tc — имя-прозвище, букв. «верхний» или «длинноголовый», ср. авест. uskāt̰ (AWb. S. 406) «наверху», согд. ’sk’tryk «более высокий, бóльший», ’sk’tm «самый высокий, наибольший», ’sk’tr «выше, дальше», н.-п. sikād «темя, макушка». И. с. ’sk’tc имеется в колофоне буддийского текста $P8_{176}$ (TSP. P. 133, 218). — šyšc = Шӣ̆шч,

[59] Бичурин II. С. 281.

[60] rty ’’st ZK srβγk xwyštk kw šδw s’r ’ywh ’yzh «и взял сарвагский управитель один кожаный мешок у Шада (?)» (стлб. 2, стк. 3); rty ms [’’]st tym ZK ’sk’tryk xwyštk ’δry ’yzh «и также взял искодарский управитель три кожаных мешка». Srβγ — название селения (в верховьях Зеравшана?), ’sk’tr — современное селение Искодар. Судя по отсутствию имен собственных, в этих селениях было только по одному управителю (ср. ’ymδwkc xwβw «владетель селения ’ymδwk (?)»; ’sk’tryk xwβw «владетель селения Әскāтар», sγr’nc xwβw «владетель селения Сагрāн (?)», wtγryk xwβw «владетель селения Утгар»). Ср. СДГМ III. С. 94–95, 102.

[61] Ср. βrxwm’n, ’βrxwm’n — имя самаркандского царя на бронзовых монетах, ’βrxwm’n в надписях, сопровождающих настенные росписи Афрасиаба (городище древнего Самарканда).

гипокористик, образованный от композиты с šyš- «рассыпающий, распространяющий» в первой части, ср. Šyšрут «Распространяющий (зороастрийскую?) веру» — имя самаркандского царя VII в.

Стк. 20. — cxr'yn — имя-прозвище, от cxr- «колесо, прялка»? Ср. среднеперс. Čaxrīk в документах VI–VII в. на папирусах, Čaxrī на гемме (Gignoux 1986. No. 267). — r'mc — гипокористик, образованный от композиты с теонимом r'm (авест. rāman-) в первой части, ср. и. с. r'm'kkh (TSP. P. 218), r'm'nβ[ntk] (надпись на черепке из Тали Барзу, см. Лившиц 1987. С. 61, прим. 29; Sims-Williams 1990. P. 66), r'm-rwc — название 21-го дня согдийского календаря. — š'w, букв. «черный», имя-прозвище, ср. š'w'nch «чернушка», женское и. с. в TSP 8_{180}, š''w — имя чачского правителя в надписи на серебряной чаше. — m'x'kk, и. с., от m'x «луна, божество луны», ср. m'xy'n «(обладающий) милостью божества луны» в док. B-4, ман. m'xβmh, m'xδ'yh, m'xšyrh, nwym'x, wγšym'x, в наскальных надписях из долин Верхнего Инда m'xβntk, m'xc, m'xprn (Sims-Williams 1992. P. 56).

Стк. 21. r'mtyš, букв. «(обладающий) покоем божества звезды Сириус», ср. tyš-rwc — название 13-го дня согдийского календаря, ман. и. с. tyšfrn, и. с. tyδrβntk в наскальной надписи из долины Верхнего Инда (Sims-Williams 1992. P. 74)[62].

Приписка на док. Nov. 3, сделанная тем же почерком, но идущая в обратном, сравнительно с текстом договора, направлении, является обозначением документа: «От-тегина (и) Чаты брачный договор». Повидимому, эта приписка была сделана после того, как документ свертывался в трубку и запечатывался глиняной буллой[63].

Nov. 4

Recto, стк. 2 и сл. Часть документа — R 2–V 1 — написана от 1-го лица, в форме письма.

[62] Можно предполагать, что и в бактрийском языке авест. Tištriia- отразилось как Tiš. На это может указывать имя царя Чаганиана и ябгу Тохаристана, упоминаемое в китайских и арабских источниках: кит. Ti-še, араб. تيش (Chavannes JA. 1897. P. 48 ff; ат-Табари II, 1180, 1600). Tiš правил в Чаганиане по крайней мере 32 года — он впервые упоминается у Табари под 86/705 г.; в 719 г. он отправил послов к китайскому двору, под 737 г. о нем говорится как о заключившем союз с арабами (Табари II, 1600; ср. Chavannes 1903. P. 206, 313). Возможно, что Tiš упоминается в мугском документе Nov. 1 R 21, где фигурирует безымянный «тохарский царь», MLK' txw'r'k.

[63] Ср. сходные обозначения на арамейских юридических текстах, см. Yaron R. The Schema of the Aramaic Legal Documents // Journal of Semitic Studies. Vol. II. N 1. 1957. P. 54.

Стк. 5. pδ- «потомство, род» (ср. док. В-4 V 3; В-8 R 14, 17). Согд. pδ в этом значении имеет соответствие в осет. fädg, fädk «потомство». В. И. Абаев (ИЭСОЯ I. С. 428–429) рассматривал fädg «потомство» как одно из значений слова fädg «обычай» (в дигорском fädgä также «дань, подать») и производил его от fäd «след», др.-ир. *pada-. Осет. fädg «обычай» в согдийском соответствует pδk- «закон, обычай, соглашение». Таким образом, осет. fädg «потомство» — согд. pδ (из *pada-ka-, в согдийском форма без суффикса), осет. fädg «обычай» — согд. pδk. К развитию семантики др.-ир. *pada- «шаг, след; потомство; место, дом» ср. перс. gāh «место, время > дом, род».

О юридической ответственности сыновей и их семей говорит и сасанидский судебник: xwāstag pad abarmānd ō rasēd ud az dūdag ī pus tōzišn ī pid and kunišn čand xwāstag ī pid xwēš būd «имущество достается в наследственный выдел, и выплата платежных обязательств отца должна производиться семьей сына в пределах того имущества, которое принадлежало отцу» (MhD 16, 3–5. Ср. также 16, 1–2; 6, 15–17).

Стк. 8 и сл. — MN nwr myδ 'wts'r kw ''y-kwnw prm kw prm ZNH ctth δ'm'k pr'yw wδwh myn'tk'm «с сегодняшнего дня (и) далее, навечно, Чата останется со мной женой» — формальное обязательство, поскольку в тексте договора и далее, в Nov. 4, говорится о возможном разводе и возвращении Чаты опекуну. Данная формула находит точную аналогию в арамейских контрактах V в. до н. э., также предусматривающих возможность развода (по инициативе любой стороны), но содержащих такое же формальное обязательство: hy 'ntty w'nh b'lh mn ywm' znh w'd 'lm «она — моя жена и я ее муж с сегодняшнего дня и навечно» (A.P. 15, 4; P. Brooklyn 7, 4; P. Brooklyn 14,2 — 'd 'lm)[64].

Стк. 10–11. ZKn βγy ZY ZKn myδr' nβ'nty «в присутствии бога Митры» (Gershevitch 1962. P. 92; Sims-Williams 1991; Yakubovich 2006. P. 324)[65] — формула клятвы, сходная с VJ 1204 и сл. Текст VJ до сих пор был единственным согдийским текстом, в котором засвидетельствована функция Митры как божества договора. Примечательно, что в VJ Митра упоминается в связи с передачей под опеку женщины: pr''mn … ZKn swδ'šn KZNH w'β 'zwty 'kw 'nyw z'yh s'r ZY šw'm k'm rty ZKwh 'ynch tw' nβ'nt zynyh pr'yc'm k'm 'wyn δ'm'yxtyh 'myδry pt'ych ZY 'wyn γrcykt cyt'yty ZY ZKn wn'kh cytk ZY ZKn x'xh cytk nβ'nt pr KZNH y'wr 'PZY šw tγw ''δ'k δβ'r L' δβ'ry rty 'xw swδ''šn 'wyh mntr'yh zynyh n'y's «Брамин … так сказал Судāшану: „Я пойду

[64] Yaron 1958. P. 2 ff., 30 ff.

[65] Ср. Henning 1965. P. 248: «And, Sir, by Baga and by Mithra».

в другую страну и оставлю женщину[66] у тебя под опекой, в присутствии Митры, Судьи творения[67], вместе с духами гор, духом леса и духом источника — на таком условии: ты никому не должен отдавать ее в дар". И Судāшан взял Мандрӣ под опеку». Упоминание Митры ('myδr-, myδr-, ман. myšy) в тексте мугского контракта подтверждает правильность понимания 'myδry в VJ как «Митра»[68] и позволяет предположить, что согдиец, переводивший «Vessantara Jātaka», внес в перевод формулу клятвы, известную ему по юридическим документам.

pcxwny't — 3 л. ед. ч. конъюнктива от pcxwny- «оскорблять, обижать», ср. будд., ман. pcxwn «оскорбление» (BBB. S. 76; GMS § 1026, 1156).

Стк. 14. — pw γyδrph «без ущерба», ман. γyšyp, христ. γšyp. Мугск. γyδrp- дает основание исправить γyδβp- на γyδrp- в «Старых письмах» (V, 30): 'XRZY ptγwšt't 'YKZYm 'xwrmztkk γyδrp 'krtw δ'rt «ты слышал, какой ущерб причинил мне Ахурмаздак» (ср. BBB. S. 63; GMS § 298; Grenet, Sims-Williams, É. de la Vaissiere 1998. P. 93).

— pw rγβyh «без (телесного) повреждения» = «здоровый, невредимый», ср. будд. ryp'w «несовершенный, с изъяном», rypβr'k «калека, инвалид», согд. rep-, ref- из др.-ир. *rafya-.

Стк. 17. y''t «здоровый, невредимый», причастие прош. вр. от y'm-, ср. ман. py'm-: py'mt- «исцелять», из др.-ир. *upa-yāma- (GMS § 582).

Verso Стк. 1. Сочетание 10+10 2 sw И. Гершевич предложил понимать как δas δas δwa-su «по две (драхмы) с каждых десяти», т. е. «двадцать процентов», где δas δas — дистрибутивное сочетание. Для -su ср. авест. nauuasō (AWb. S. 1046) «по девять, девять раз». Срок взимания такого процента в договоре не указан, но может быть принят за один год, обычный срок для расчета операций такого рода[69]. — wrt «штраф» или

---

[66] Речь идет о Мандрӣ, жене Судāшана — главного персонажа этого буддийского сказания. Принц Судāшан, отказавшийся, в соответствии с буддийской доктриной, от всего имущества и расставшийся со своими детьми, остается со своей женой в горном лесу. Чтобы испытать его, Верховный Бог в облике брамина просит отдать ему Мандрӣ. Принц соглашается. Довольный его покорностью, брамин оставляет принцу его жену с условием: Мандрӣ останется под опекой Судāшана, пока брамин не вернется и не потребует ее.

[67] О δ'm'yxt |δāmext?| «судья творения», эпитет Митры, см. Gershevitch 1959. P. 35, 240 ff.

[68] См. Benveniste VJ. P. 98; Henning 1946. P. 404, n. 5.

[69] Н. Симс-Вильямс (apud Yakubovich 2006. P. 327–328) предлагает толковать 10 10 2 sw как |δas δwāts| «десять двенадцать», где -sw — фонетический комплемент к форме вин. пад. *δw'tsw. Ср. бактр. ι ιωγο πιδο λοο τωζανο «я должен заплатить (из расчета) два к одному» (Sims-Williams 2000. P. 84–85).

«пеня», из др.-ир. *warta-, ср. будд. wr', wr'kh, ман., христ. wr' «прибыль, выгода», из *warā-.

После обязательства-письма От-тегина, изложенного от 1-го лица, следует вторая часть документа, юридически закрепляющая обязательство. В этой части помимо От-тегина и Чēра упоминается еще одно лицо — Zyp'k, прозвище (или второе имя) которого Nβwδ'k, сын βwrz'а. Он был, по-видимому, поручителем или доверенным От-тегина.

Стк. 6. βwrz — это имя, вероятно, заимствовано из среднеперсидского Burz (ср. среднеперс. Burzag, Burzan, см. Justi 1895. S. 73–74; Gignoux 2003. Nos. 64–79). Ср. согд. βrz |vərz| «длинный», из др.-ир. *bṛza-, и. с. βrz'kk в «Старых письмах» (II, 3, 41, 44, 47) и в наскальных надписях из долин Верхнего Инда (Sims-Williams 1992. P. 46).

Стк. 9–10.— rty ZNH n'm'k wyspy n'βy prm'n ZY šw'm'k «и это письмо (является) действующим и распорядительным для всего народа»[70]. Для prm'n ср. бактр. παρμανο, παρομανο «властный, распорядительный» — адаптация др.-инд. pramāṇa- (Sims-Williams 2000. P. 216).

Стк. 13. — ck'wš'k, и. с., букв. «молоток», ср. авест. čakuš- «боевой топор», н.-п. čakuš «молот, молоток» (имя-прозвище — по форме носа ребенка или по первому предмету, увиденному отцом после рождения сына). — n'nc = Nan(i)č, букв. «относящийся к богине Нанай», ср. и. с. N'nyc в док. B-4 V 5, Nnyβnt'k, Nnyδ't, Nnyδβ'r в «Старых письмах», Nnym'nch, Nnyšyrh, Nnyδ'yh в манихейском списке имен собственных (Henning 1940. P. 7), Nnymwš, Nny'βy'rt, Nny'kk, Nnynzt, Nnyprm'n, Nnyprn, Nnyr't в надписях из долин Верхнего Инда (Sims-Williams 1990. P. 59), а также 'yzn nnystwkn |āyazan Nanaistāwakān| «храм поклонения Нанай» в парфянских документах на остраках из Нисы.

Стк. 15–16. — ZY prywyδ ZK ''p'rs, букв. «и на этом — прощание», будд. ''p(')rs- «получать разрешение на уход, прощаться», др.-инд. āpṛcch-.

Приписка cttyh pwstk — «экземпляр („кожа“) Чаты» — служит, как и в Nov. 3, обозначением собственника документа (о значениях pwstk см. Benveniste BSL 42, 1951. P. 47; JA 1959. P. 132 ff.; Фрейман А. А. // Советское востоковедение. 1958. № 6. С. 77–81).

---

[70] В СДГМ II. С. 25–26: «И это (гарантийное) письмо (касается) всего народа, как живущего постоянно („в доме“), так и находящегося в гостях». См. Yoshida, Moriyasu 1988. P. 24; Yakubovich 2006. P. 315, 328–329.

B-8

Договор о продаже половины кладбищенского сооружения

Кожа трапециевидной формы, 9,5 х 13 х 18,8 см. На лицевой стороне 23 строки, на оборотной 4. В нижней части кожа изъедена, особенно сильно пострадали стк. 19–22 Recto[71]. Следов прикрепления печати не видно. По почерку документ заметно отличается от всех других мугских документов. Характерны форма <-y-> и частое соединение <-y-> с последующей буквой, начертание <-n->, близкое не только к <-'->, но и к <-y->; написание <-h>, сходное с <-h> буддийских текстов. Но главной особенностью почерка док. B-8 является меньшая курсивность письма сравнительно со всеми другими мугскими текстами (рис. 5, 6).

Док. B-8 — единственный в собрании текст, датированный временем правления в Пенджикенте Ck'yn cwr βyδk", судя по имени — тюрка, предшественника Дēвāштӣча, и, следовательно, составлен ранее 708 г. — предполагаемой даты начала правления Дēвāштӣча. Документ датирован 15-м годом правления Чегина чӯра Бильгä, днем Спандармат-роч месяца Жимтич. Бронзовые монеты этого правителя имеют легенду: pncy MR'Y βyδk" xwβ |Pančē xutāw Bilgä xuv| «Государь Панча князь Бильгä» (ср. Смирнова 1963. С. 102–121; 1981. С. 256–305, где имя читается βyδy'n, вариант βyδk'n). Он начал править, по-видимому, не позднее 693 г. и наследовал пенджикентскому князю Гамӯкйāну (или Чамӯкйāну — γ'mwky'n или cm'wky'n), известному только по легенде бронзовых монет (Смирнова 1963. С. 91–92; 1981. С. 230–232; о чтении и этимологии этого имени см. также Yoshida 2004. P. 409). Гамӯкйāн, Чегин чур Бильгä и Дēвāштӣч не были родственниками: отца Дēвāштӣча звали Йōдхшēтак (ywδ'xšytk, док. B-4 R 6) и он не был правителем Пенджикента; отец Чегин чӯра Бильгä носил имя Бичут (pycwtt). Док. B-8 — самый ранний в мугском собрании.

Издания текста и перевода документа: СДГМ II. С. 45–53; Gershevitch 1975. P. 195–211; Grenet 1984. P. 313–321. См. также Смирнова 1970. С. 109–111; Лившиц 1979; MacKenzie 1970. P. 118–119; Лурье 2005. С. 127–131.

---

[71] Ср. Согдийский сборник. С. 36.

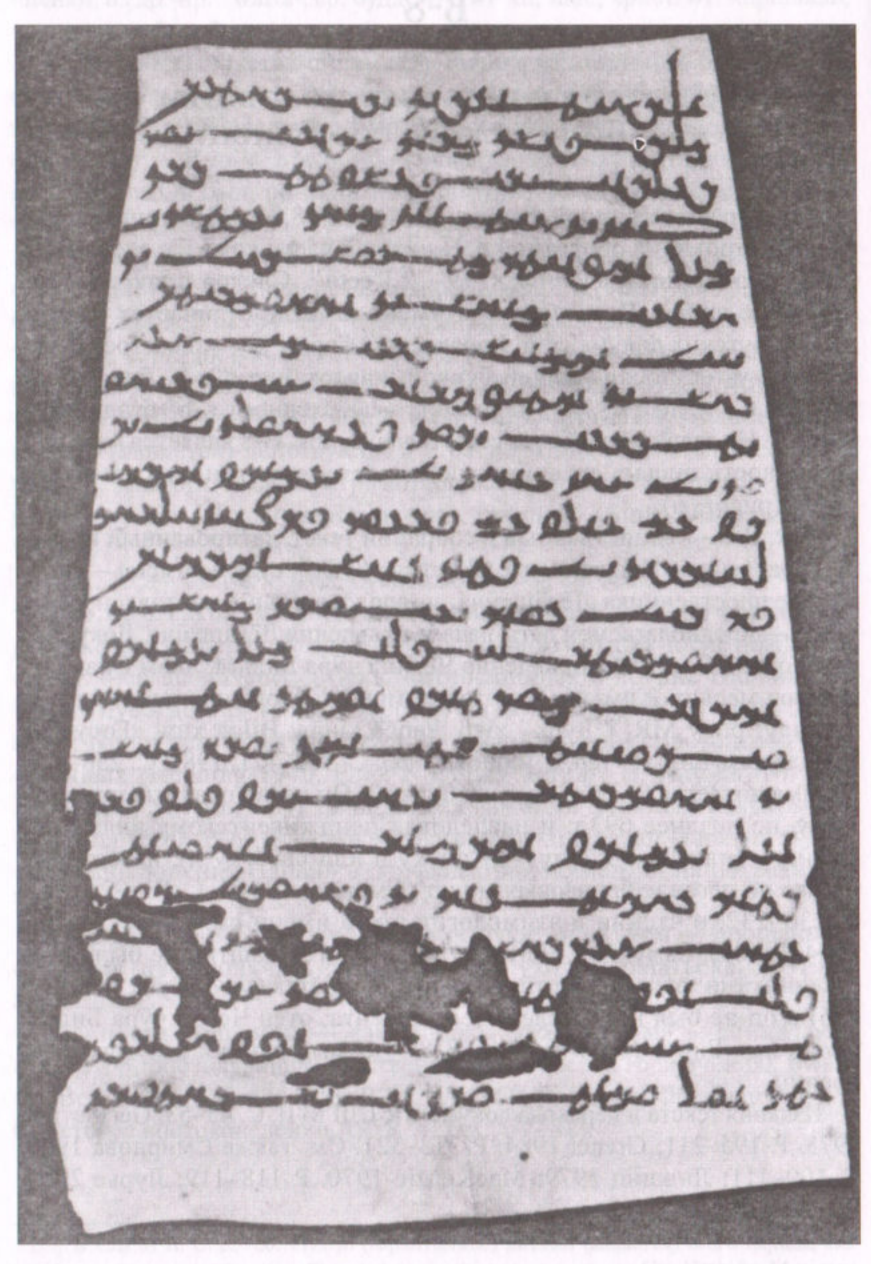


Рис. 5

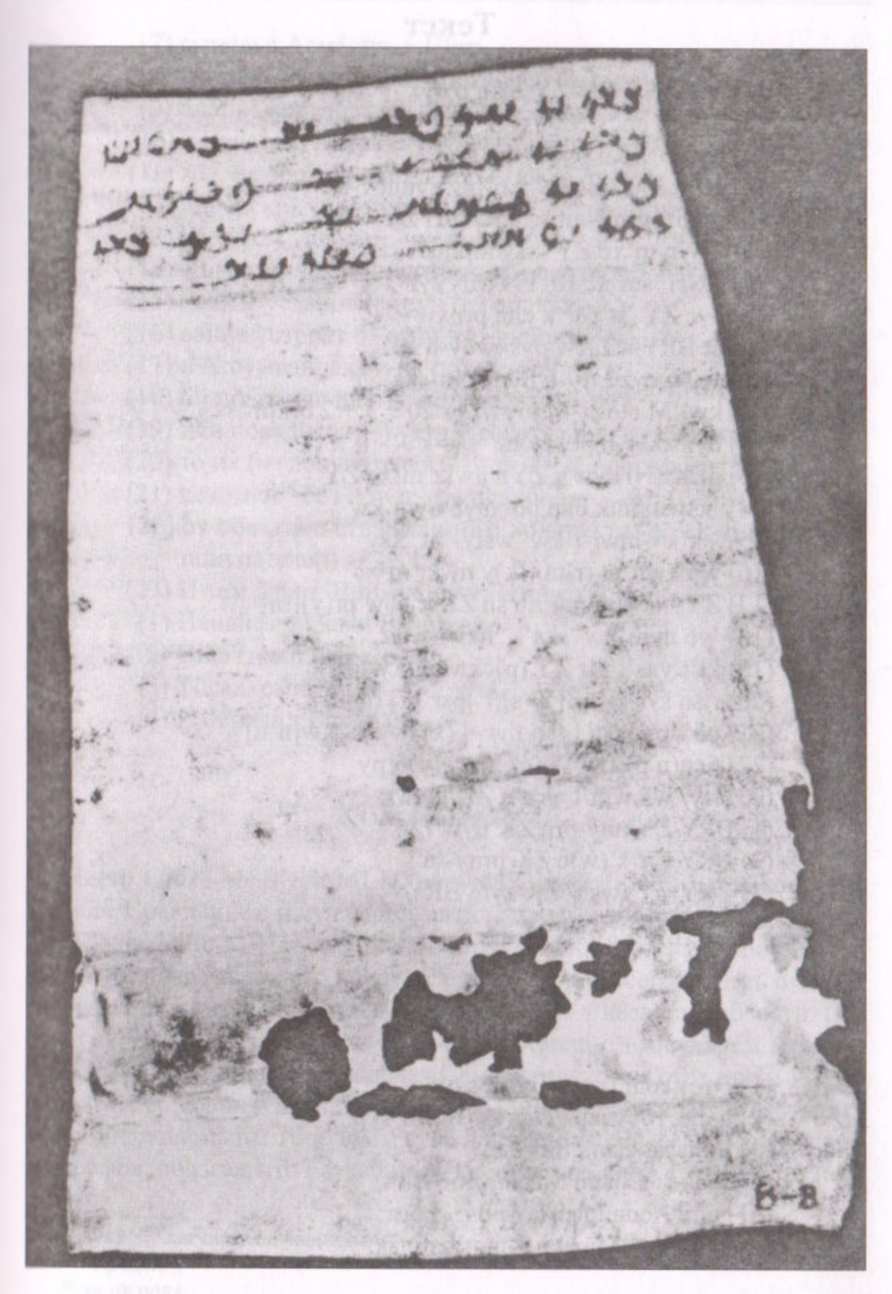


Рис. 6

Текст

R (1) ’LKŠNT ’YKZY ZKn βγtyk
(2) MLK’ pncy MR’Y ck’yn cwr
(3) βyδk’’ ZKn pycw-tt BRY
(4) 10 + 3 + 2 ŠNT ’’z m’xy zymtcy-h
(5) myδ ’sp’ntr-mt rwc KZNH ZY
(6) xr’yn m’xc ZY ’xšwmβntk
(7) ZNH ’sm’nc BRYN MN šyr
(8) βγc ZY ’st’psr’k cnn prnxw
(9) nt BRYN ZKw pyšxwδy-h ZK
(10) wy-h cγz r’γy-h nym’kw ’sks’
(11) kw ‘M r’δw ‘M prywr pr 20 + 3 + 2 δrxm
(12) δyn’rk’y-h ptw-y’nc ’sks’k
(13) pr KZNH yw’r ZYn nwkr m’xc ZY
(14) ’xšwmβntk δnn pδ’ myδ nym’kw
(15) ’sk’k[72] mwr-t’kw ’wsty-’nt ’xšy
(16) wn kwn’nt (r)tn (’k)y nwkr m’xc
(17) ZY ’xšwmβntk ZYšn ZKw pδw pr(y)[m]
(18) ’yδ nym’kw ’sks’k ’nxwn’t
(19) kt’r yxs’t y’r ZY (p)cxwkh (kw)n(’)t
(20) rtšn šyr-βγc Z[Y ’s](t’)psr’[k] (δnn)
(21) pδ’ ’pw[..]t’ [*4–5 букв*] (x?)wyck’ kw[n’n]
(22) t cn(n p)[twy]’n(c) ’pw γ(y)δrpy
(23) rty ’wδ wm’t wrk’n ZK βγtwrz
V (1) BRY ZY nny-prn ZK βγw’rz
(2) BRY ZY š’(w)c ZK prny-’n
(3) BRY ZY tws’γ ZK zym BRY
(4) rty npxšt wn’y-n’k

Перевод

R (1) Этот год, когда Вагдского
(2) царя, государя Панча Чегин чӯр
(3) Бильгä, сына Бичута,
(4) 15-й год был. Месяц Жӣмтӣч,
(5) день Аспандармат-рōч. И вот:
(6) купил(и) Мāхч и Хшумвандак,

[72] Описка вместо ’sks’k.

(7) сыновья Асма̄нча, у Шир-
(8) вагча и Асатафсарака, сыновей Фарнху-
(9) нда, в (местности) Пешхвад (?),
(10) у болота[73], половину дах-
(11) мы, с дорогой, с оградой — за 25 драхм
(12) динарских (проданную согласно данному) договору дахму
(13) на таком условии: пусть Ма̄хч и
(14) Хшумвандак и их потомки[74] на этой половине
(15) дахмы установят труп (и) оплаки-
(16) вание устроят. И если кто-либо Ма̄хча
(17) и Хшумвандака и их потомков[75] на эт-
(18) ой половине дахмы потревожит
(19) или повадится (?) устраивать распри и скандалы,
(20) то их (= покупателей) Ширвагч и Асатафсарак и их
(21) потомки[76] без …[77] пусть освободят
(22) от обязательства (данного контракта?), без ущерба (для покупателей).
(23) И там были: Вирка̄н, сын Вагдварза;

V (1) Нанайфарн, сын Вагварза;
(2) Ша̄вч, сын Фарнийа̄на;
(3) То̄сах, сын Жӣма.
(4) И написал Ване̄нак.

Комментарий

Recto Стк. 1–2. βγtyk MLK' pncy MR'Y «βγt-ский царь, государь Панча». Сравнение с титулом Дева̄штича в мугских документах (sγwδyk MLK' sm'rknδc MR'Y δyw'štyc; sγwδyk MLK' δyw'štyc; pncy MR'Y δyw'štyc) показывает, что в βγtyk следует, скорее всего, видеть относительное прилагательное, образованное от βγt — названия области. Поскольку «царь (области) βγt» был одновременно «государем Панча», область βγt находилась в пределах Самаркандского Согда или в Уструшане. И. Гершевич (Gershevitch 1975. P. 206) предложил отождествлять βγt с уструшанским городом Faγkaθ/Waγkaθ (فغكث, وغكث) арабских географов, полагая, что Faγkaθ может передавать согд. *βγt-k(n)δ, с пер-

[73] Букв. «у лягушачьей равнины».
[74] «с родом».
[75] «и их род».
[76] «с родом».
[77] «[промедления]»?

воначальным значением «город (области) βγt» (для структуры такого наименования ср. Pncyknδ |Pančēkanθ| «Пенджикент», букв. «город Панча»). Однако подобное толкование топонима βγt противоречит географическому положению Фагкета, который находился к северу от Бунджикета (столицы Уструшаны), по дороге в Ходжент (Истахри. P. 326, 343; Ибн Хаукаль. P. 379, 404; Мукаддаси. P. 265). Нет оснований для объединения этой — северо-восточной — части Уструшаны с Пенджикентским княжеством. Судя по мугским документам, на востоке в состав этого княжества входили лишь селения, расположенные к югу от Туркестанского хребта, по обоим берегам Верхнего Зеравшана. Арабские географы отмечают, что в X в. Пенджикентский рустак граничил с Уструшаной, но не относят к нему, как и к Самаркандскому Согду в целом, северные районы Уструшаны.

Более вероятным представляется отождествление области βγt с рустаком بغتان* или بغدان* — названием, которое можно видеть в написании بعدان в рукописях персидской версии сочинения Истахри. После описания 12 рустаков Самаркандского Согда персидская версия добавляет: «А рустак بعدان прежде относился к податным округам Самарканда, а во времена Афшина[78] его перевели в податные округа Усрушаны». Такое же добавление, как любезно сообщил мне О. Г. Большаков, имеется в каирской рукописи «*алиф*», но текст испорчен[79]:

و اما رستاق بعمار (؟) فانه من سمرقند ايام الافشين (лакуна)
من بغدان الى اشروسنة

Если согласиться с предложенным чтением بغتان* или بغدان*, то βaγt/dān может объясняться как обычное для названий областей образование с суффиксом -ān от согд. *βγt (*Vaγd), ср. варианты Baδaxš/Baδaxšān, Xuttāl/Xuttālān. Предлагаемое отождествление βγt = *Vaγd(ān), конечно, не более чем гипотеза. Но в любом случае ясно, что при Чегин чӯре Бильгӓ, в конце VII — начале VIII в., Панч считался частью более обширного βγt-ского владения, правитель которого носил титул MLK' (согд. xšyδ или xšywny) «царь». Политическая структура Самаркандского Согда, представлявшего собой в VII — начале VIII в. совокупность мелких княжеств, зависивших, нередко лишь номинально, от «согдийского царя» — правителя Самарканда, не дает оснований полагать, что βγt-ское царство было значительным по территории. Однако вероятно, что положение Пенджикента как столицы этого владения в немалой степени способствовало быстрому развитию города во второй полови-

---

[78] Афшина Хайдара, между 825 и 840 гг.

[79] Al Masalek wal Mamalek by Istakhry reedited by Muh. G. ‘Abd al Aal el Hini. Cairo, 1961. P. 171, n. 4.

не VII — начале VIII в. Примечательно, что в арабо-персидской исторической традиции на протяжении нескольких столетий сохранялась память о «царе Шӯре» как предшественнике Дēва̄штӣча (ملك شور в генеалогии «дома Мӣка̄ля», см. M. Shafi‘ 1933; Wensinck 1936; Лившиц 1979. С. 67–68)[80].

Стк. 2–3. ck’yn cwr βyδk’’ — тюркское имя, состоящее из трех компонентов: собственно имя, титул и эпитет. Для ck’yn ср., например, Čïqan Tonjuquq — и. с. в енисейских надписях, др.-тюрк. čïqan «племянник» (или титул, из кит. *чи-цюань*). Титул cwr = čūr или čōr хорошо известен по многим источникам в составе имен собственных, ср. Kül-čūr в орхонских надписях, Čūr-tegin — правитель г. Узгенда (Ферганская долина), Čur, Xarāčur, Alpčur и другие имена с čur в «Mahrnāmag» (ДТС. С. 157). — βyδk’’ = bilgä «мудрый», ср. pylk’ в Карабалг, bylg’ḥ в «Mahrnāmag», хот. biḍaga, biḍigā, кит. pi-k’ie (<*b’i-g’ia; p’i-k’ie < *b’ji-g’ia).

’sks’k — значение этого слова, переведенного в СДГМ II. С. 48, 52 как «(кладбищенский) участок», уточнил Д. Н. МакКензи (MacKenzie 1970. P. 118–119), сопоставивший его с согд.-христ. sqsy «могила, глубокая могила» (такое значение диктуется сирийским оригиналом, см. BST II, 826, C 2/1, 1; см. также Sims-Williams 1985. P. 169, 225). МакКензи предложил этимологизировать ’sks’k, sqsy |əsksak, skasē| как существительное, образованное либо от др.-ир. *uz-kn̥-sa-, от корня *kan- «копать, рыть» (ср. согд.-будд. skn- «вырезать»), либо от др.-ир. *uska(t)- «высокий», согд. ’sk- (GMS § 99, 215), хорезм. ’sks- «быть высоким, приподнятым». В nym’kw МакКензи видел прилагательное «самый низкий, глубокий», сопоставляя это слово с будд. cnn nym’k (TSP 3_{177}) «снизу», авест. apəma- «самый поздний, последний» (AWb. S. 80–81), upəma-, upama- «высочайший» (AWb. S. 399), nitəma- «самый нижний; глубочайший» (AWb. S. 1081–1082), др.-инд. nimna- «низкий, глубокий». Сочетание nym’kw ’sks’k, согласно МакКензи (MacKenzie 1970. P. 119), имело значение «глубокая могила» или просто «могила», в отличие от ’sks’k «приподнятая могила; могильный холм»[81].

---

[80] П. Б. Лурье (2005. С. 127–130) предложил толковать сочетание bγtyk MLK’ как «счастливый царь», полагая, что βγtyk соответствует древнетюркскому qutluγ «счастливый, обладающий харизмой/славой/удачей» или древнетюркским ülüglüγ «имеющий долю, удачливый, счастливый». Такое толкование кажется мне маловероятным — сопоставление βγtyk MLK’ pncy MR’Y с титулатурой самаркандских царей, удельных правителей Чача, Кеша и других среднеазиатских владений показывает, что βγtyk — прилагательное, образованное от топонима.

[81] И. Гершевич (Gershevitch 1975. P. 195, 205–208) полагал, что в док. B-8 речь идет не о продаже, а о сдаче в аренду дахмы — ’sks’k он возводил к др.-ир. *as(t)-kasaka- «(имеющий) углубление (?) для костей». Вместо nym’kw Гершевич предлагал читать zym’kw «сделанный из земли» или «из сырцовых кирпичей» и переводил zym’kw ’sks’kw «дахма,

Менее вероятно толковать ’sks’k как «наус». В 1976 г. в некрополе древнего Пенджикента был раскопан двухкамерный наус (Беленицкий, Маршак, Распопова 1977. С. 216–217)[82], однако вряд ли можно предполагать, что оплакивание покойника совершалось в наусе.

Особый интерес представляет изложение в документе обязательств, которые берут на себя продающие половину дахмы. Последние строки текста на лицевой стороне документа, где говорится об обязанностях продавцов, сильно пострадали, так что из сохранившейся части текста не ясно, идет ли речь о возможности расторжения договора или о какой-то другой мере ответственности в случае нарушения условий пользования купленной половиной дахмы. Слово ptwy’nc (R 12, восстановление в стк. 22) Гершевич (Gershevitch 1975. P. 197–198) убедительно истолковал как «обязательство; договор», по форме — пассивное причастие будущего времени от др.-ир. *pati-wī- (ср. др.-инд. вед. prativī- «принимать»), суффикс -ānč из *-antya-.

Имя отца Чегин чӯра Бильгӓ — pycwtt. Как показал Ю. Ёсида (Yoshida 2002. P. 188), это имя — Бичут — упомянуто в хронике Суй-шу в форме Би-чжо (раннесреднекитайское pɛjʰ-tcwiat) как правитель владения Ми (Маймурга).

Стк. 4–5. День Аспандармат-рōч месяца Жимтӣч — 305-й день согдийского года. Если считать 15-й год последним годом правления Чегин чӯр Бильгӓ и рассматривать его как непосредственного предшественника Дēвāштӣча, то дата составления док. В-8 — 2 апреля 707 или 708 г. (в 706–709 гг. согдийский год начинался 4 июня). — ’xšwmβntk = (Ə)xšumvandak, букв. «раб (божества) Xšum», ср. мугск. ’xšwmyc[83], ман. (’)xšwmyc — название 12-го месяца согдийского календаря, xšwm у ал-Бӣрӯнӣ.

Стк. 7. — ’sm’nc = Asmānč, и. с., «небесный» или, скорее, «родившийся в день Асмāн». — šyrβγc = Širvaγč «хороший/дружественный к богу (Митре)».

(сложенная) из сырцовых кирпичей» (“mudbrick daxma”). Замечу, что в согдийском «земля» — z’y(h), основы zym- с этим значением я в опубликованных текстах не нашел.

Ф. Гренэ (Grenet 1984. P. 316–319) транскрибировал и переводил текст док. В-8 сходно с СДГМ II, но согласился с Гершевичем в толковании ’sks’k как «дахма» и отметил, что в настенных росписях, найденных при раскопках городища древнего Пенджикента, и в рисунках на алебастровых оссуариях, обнаруженных в некрополе Ток-калы (Северный Хорезм, некрополь VII — первой половины VIII в.), имеются сцены оплакивания вблизи дахмы (Grenet 1984. P. 316, Pl. XLV; ср. Гудкова 1964. С. 102–103).

[82] О пенджикентских наусах см. также Ставиский, Большаков, Мончадская 1953.

[83] Док. В-1, рис. 7 (начало хозяйственной записи, написана только дата): (1) δyw’štyc xwβw 10 + 3 srδ ’’z (2) m’xy ’xšwmycy ZY (myδ) βrw’r[t] (3)[r]wc «[Правления] государя Дēвāштӣча был 13-й год. Месяц Хшӯмич, день Фраварт-рōч».

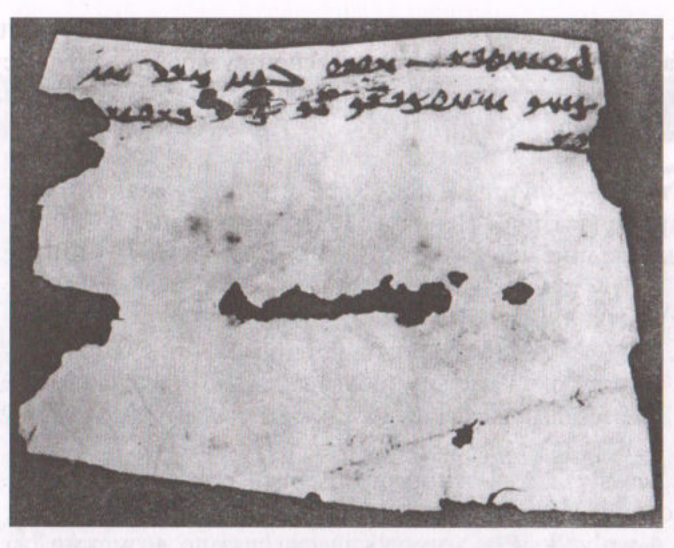


Рис. 7

Стк. 8. ʼstʼpsrʼk = Asatafsarak, «(обладающий) сотней венцов»? Ср. н.-п. afsar «венец, корона». — prnxwnt = Farnxund «наделенный фарном, счастливый», авест. xᵛarənahuuant- (AWb. S. 1873–1874), согд.-будд. prnxwntk, ман. frnxwndyy, н.-п. farxunde. И. с. Farnxund засвидетельствовано и в «Старых письмах» (I, 5, 6; III, 9, 10, 13, 33, 34; VI, 2).

Стк. 10. — ZKwyh cγz rʼγyh «у болота», согд. cγz rʼγ, букв. «лягушачья равнина», соответствует ягн. čaγzlōy «болото» (ЯТ. С. 234), из ягн.-согд. čaγz «лягушка» + узб. lōy «грязь, тина». О согд. rʼγ «равнина», н.-п. rāγ «подножие горы; луг», хот. rrai, rraa, пашто rāγə, белудж., осет. raγ см. Bailey BSOS VIII. P. 135; Henning BSOS X. P. 95; Benveniste JA. 1951. P. 114.

Стк. 11. prywr — «ограда», авест. pairi.uuāra- (AWb. S. 866) «ограда; запруда», др.-инд. parivāra- «округа», ср. арам. (заимствование из др.-перс.) parvārā «пригород, предместье».

Стк. 18. ʼnxwnʼt — 3 л. ед. ч. конъюнктива от ʼnxwn- «задевать, тревожить», ср. ман. ʼnxwnc, христ. ʼxwnc, ман., христ. ʼwxwnc «сражение, борьба» (GMS § 1004).

Стк. 19. yxsʼt вместо ожидаемого ywxsʼt или yxwsʼt, от ywxs-, yxws-, ягн. yŭxs- «приучаться, повадиться». Глагол kwn-, зависящий от yxsʼt, выступает в личной форме, а не в инфинитиве. — yʼr «ссора, распря, битва», ср. будд. yʼr ʼt pδryʼmc, yʼr ʼPZY ptzyʼmc «распри, споры». — pcxwkh здесь «скандал, конфликт», ср. будд. pcxwʼk «противодействие, препятствование; оскорбление», ман. pcxwʼq.

Стк. 23. wrk'n — и. с., Wirkān, от wyrk-, wrk- «волк»? — βγtwrz — и. с., Vaγdwarz «(обладающий) чудесной судьбой», из βγt- «судьба» и wrz «чудо»? (или во второй части wrz- «стараться, действовать»?). Ср. и. с. βγtw'ch (TSP 8_{178}), βγtpyδ'r — док. А-11, 5; βγtym'n — док. Б-9, 5.

V Стк. 1. — nnyprn — и. с. Nanefarn (или Nanaifarn) «обладающий фарном (богини) Нанай/Анāхӣты», то же имя в TSP 8_{181} и в наскальных надписях из долин Верхнего Инда (Sims-Wiliams 1992. P. 60). — βγw'rz = Vaγwarz, то же имя в док. Б-1, стлб. 2, стк. 5, 7 (βγw'rz) и стк. 9 (βγwrz)[84].

Стк. 2. — š'wc = Šāw(i)č, и. с., «Черный», ср. š'w в док. Nov. 3 и Nov. 4. — prny'n = Farnyān «(обладающий) милостью фарна»?, ср. [pr](n)y'n в наскальной надписи из долины Верхнего Инда (Sims-Williams 1992. P. 64).

Стк. 3. tws'γ, и. с. — этимология? zym, и. с. = Žim?, ср. žymtyc — название одиннадцатого месяца.

Стк. 4. wn'yn'k, и. с., этимологически связано, возможно, с wn- «побеждать», ср.-п. wanīdan. Это имя засвидетельствовано также в наскальной надписи из долины Верхнего Инда (Sims-Williams 1992. P. 75).

В-4

Договор об аренде мельниц

Кожа трапециевидной формы, 12,5–11,5 × 22 см. На лицевой стороне 23 строки, на оборотной 9[85]. Документ после написания, когда чернила еще не просохли, был свернут в трубку, так что на лицевой стороне между строчками имеются многочисленные отпечатки букв. Позднее документ был развернут и сложен вчетверо — на коже имеются следы сгибов. К нижнему краю оборотной стороны была прикреплена булла овальной формы (23 х 7 мм) — оттиск геммы на белой глине. После завязывания ремешка, прикрепляющего печать, по всей ширине документа отогнута полоска кожи, закрывавшая узел на ремешке (рис. 8, 9).

На булле изображена голова в профиль. С правой стороны, против лица, видны 6 букв согдийского письма, идущие сверху вниз: pr'γ'n z[

[84] Стк. 5: rty ''st βγw'rz kw xwβw s'r 'ywh 'yzh «и взял Вагварз у государя один кожаный мешок»; стк. 9: rty ''st βγwrz 'yw 'xsynh 'yzh kw xwβw s'r «и взял Вагварз один серый кожаный мешок у государя».

[85] Ср. Согдийский сборник. С. 13, 15, 34–35.

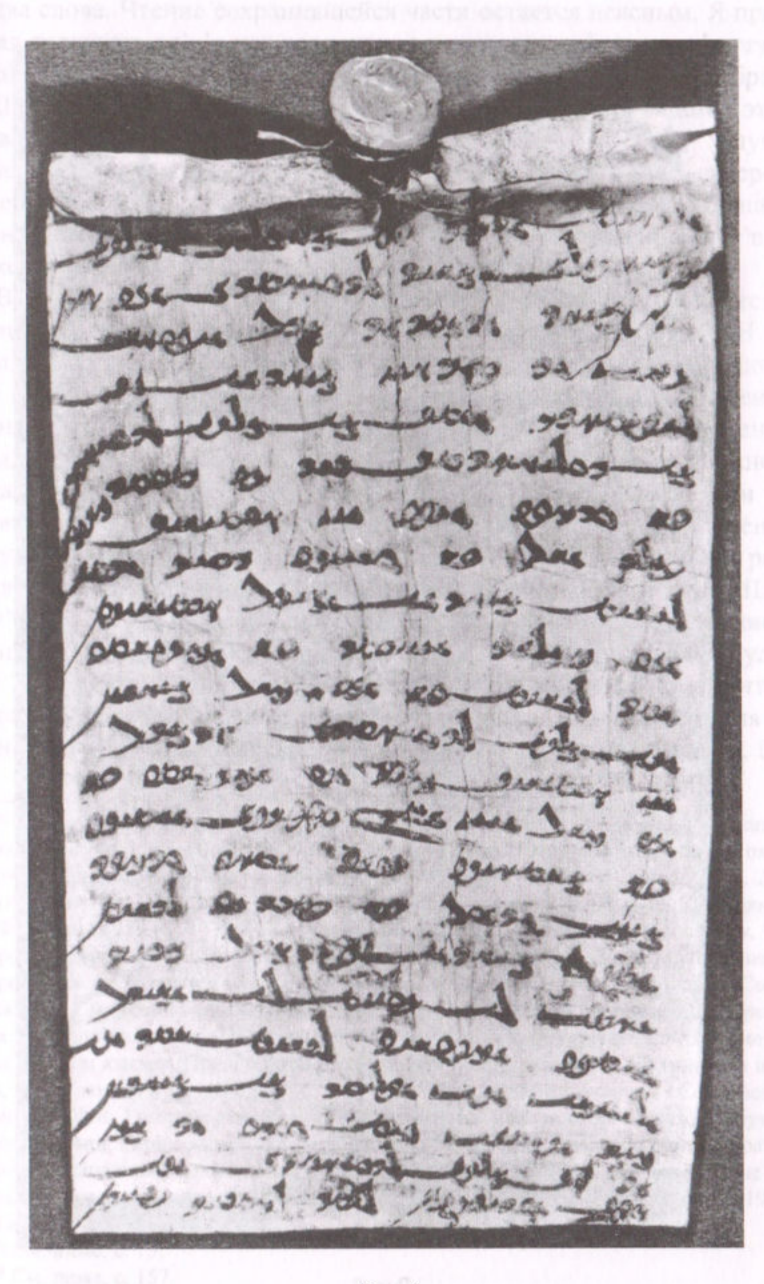


Рис. 8

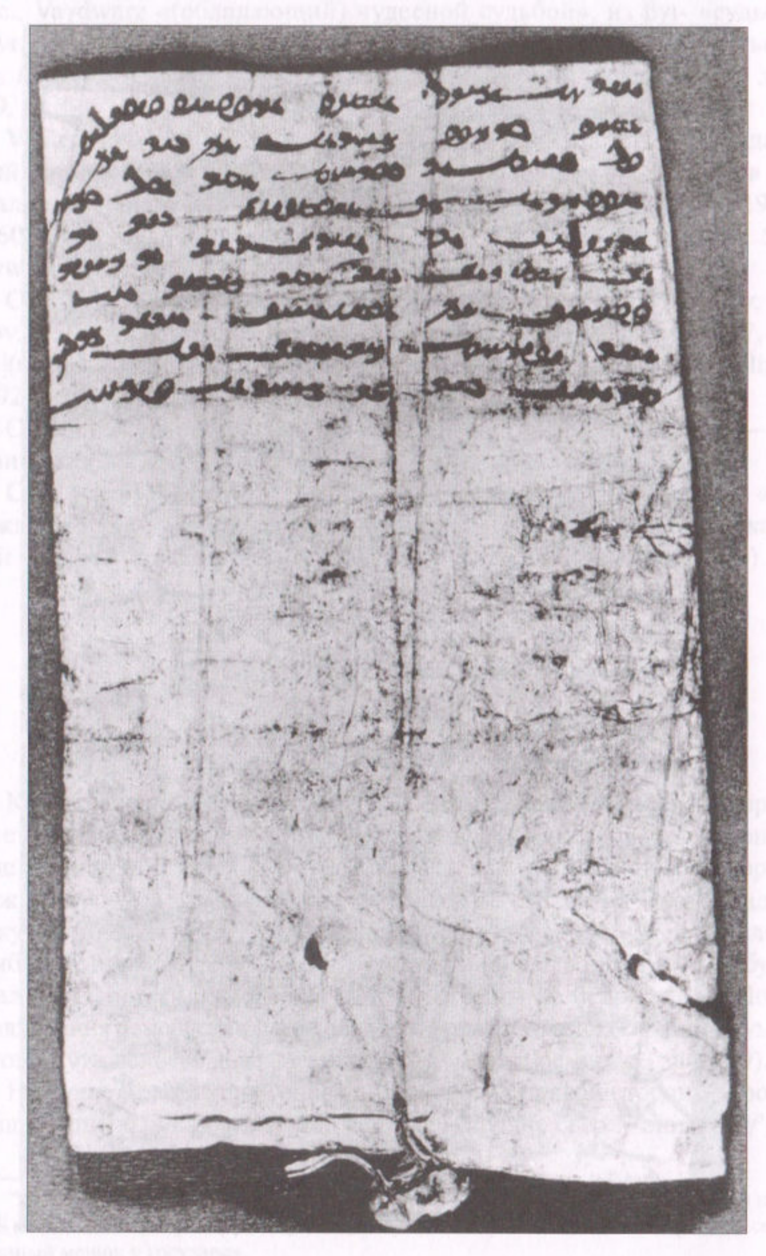


Рис. 9

или pr’š’n z[, pr’x’n z[[86]. Судя по расположению надписи, она содержала два слова. Чтение сохранившейся части остается неясным. Я предлагал толковать pr’γ’n как вариантное написание к будд. prγnh, prγn’, βrγnh, ман. βrγn’, ман., христ. frγn(’) |fraγn(ā)| «знак, символ; образ» (СДГМ II. С. 55; ср. prγn’ «знак, примета» в док. В-7 R 5) и видеть в этом слове обозначение буллы, сопоставляя его с согд. ’xšnyrk(’), ’xšnyrkh «знак, метка», в манихейских текстах эквивалент греч. στίγμα, ср. среднеперс., новоперс. nīšān «знак, монограмма > печать», др.-тюрк. nišan «признак, примета; печать» (ДТС. С. 359). Однако написание pr’γ’n не может передавать согд. fraγn(ā).

В самом док. В-4 (V 6–7) о скреплении его печатью говорится в конце текста, после перечисления имен свидетелей: rty tβty ZNH (7) pwstk ‘M ’wrn’zn’k γr’y myδry «и запечатан этот (7) документ подлинной печатью» (букв. «подлинной глиняной печатью»). О наложении глиняной буллы упоминается также в док. А-13 — распоряжении о выдаче денег, адресованном тархāну (титул или должность чиновника) и некоему Вагефарну (стк. 9–10): rty tβt ‘M γr’y myδr… «и запечатан (документ) глиняной печатью»[87]. Указание на скрепление документа печатью имеется также в док. А-16 (стк. 14 и сл.) — распоряжении Дēвāштӣча о выдаче вина: rty tβty ZNH n’mk ZKn MLK’ δyw’štyc ZY np’xšty pyšn’myk pr MLK’ prm’nh «и запечатано это письмо царем Дēвāштӣчем, и написана копия по приказу царя»[88]. Булла при док. А-16 не сохранилась, но по другим мугским документам известно, как выглядела одна из гемм пенджикентского правителя — оттиски этой геммы (на красной глине) с изображением зебу, без

[86] См. фотографию буллы и прорисовку надписи: Лившиц, 1959. С. 125. Р. Гиршман (Ghirshman 1948. P. 58–60, 99; fig. 68, tabl. VIII, 4) видел в этой надписи знаки «тохарского» (бактрийского) письма греческого происхождения и читал эту надпись так: …ΔΓΑ ÞΙΤΑΚ ΗΤΛΑΝ = …dag šetak Hutlan “[Iw]dag šētak Xutlān” «Ивдаг, царь Хутталяна». Ср. Фрейман (1959. С. 133) в комментарии к изданию мугского документа Nov. 1, в котором упоминается «тохарский царь» (MLK’ txw’r’k, R 21): «Данное упоминание тохаров является вторым в мугских документах свидетельством о тесной связи Согда с тохарами. См. «Опись рукописных документов…», С. 35, где изображена тохарская (? см. R. Ghirshman. Les Chionites-Hephtalites. P. 58, 59, 99) печать при документе на согдийском языке». Предположение о том, что на булле имеется бактрийская надпись, могло возникнуть вследствие того, что на фотографии буллы в «Согдийском сборнике» (фиг. 1), приведенной в книге Гиршмана, правая сторона каждой буквы осталась в тени. Гиршман принял за греческие буквы также схематическое изображение полумесяца с шаром. На левой части буллы, где надписи не было (или она не сохранилась), чтение Гиршмана основано только на домысле. Ср. также Фрейман 1960. С. 212–213.

[87] См. ниже, с. 75.

[88] См. ниже, с. 157.

надписи, имеются на док. А-2, А-3 (распоряжения Дēвāштӣча о выдаче зерна) и В-18 (письмо Дēвāштӣча Афшӯну — правителю селения Хāхсар).

Издания текста и перевода документа: Лившиц 1959; СДГМ II. С. 53–63; см. также Gershevitch 1962. P. 84; Смирнова 1970. С. 112–117.

Текст

R (1) ’LKŠNT ’Y-(K)ZY ZKn sγ-wδy-k MLK’
(2) (s)m’rknδc MR’Y δy-w’šty-c ’yw ŠNT
(3) (’)z (m)’xy zy-mty-cy (m)yδ ’’pwx
(4) KZNH ZY pcy-γ’z m’xy-’n ZK
(5) δ’p’tšyr z’tk MN MLK’ δy-w’štyc
(6) MN y-wδ’xšy-tk BRY kw twty-skt[89]
(7) pr wy-spw z-npw 3 xwt’rnk
(8) p’δy ’rδ pr w’n’kw yw’r ZYtn
(9) δ’r’t m’xy-’n ’m’yδ xwt’rnkt
(10) ’yw srδ’y ’nγwty pr ’sk’rtw
(11) rty δβr’t pr ’yw[90] srδ m’xy’n
(12) ZKn MLK’ δy-w’štyc cy-myδ
(13) 3 xwt’rnk s’r[91] ZKw ’sk(’)rtw pr
(14) ’yw srδ 4 x 100 + 20 + 20 + 20 kpc ’rt’kw
(15) pr mrtš’kw kpcw rtšw wyspy
(16) m’x ny-’wδ pr prβy-rw δβr’t
(17) rtkδ[92] m’xy-’n pry-my-δ[93] yw’r
(18) ršth L’ kwn’t L’ ’m’yδ
(19) ’rtkw ’spwrnw δβr’t rty ZKh
(20) ’δ(rx)mh[94] ZKh ’pδ’ty MN m’xy’n
(21) s’r ’krtch β’t wβyw ZY ms
(22) cw ZK MLK’ δyw’št(y)-c ZKn
(23) xwβ ’wrnyk’m δ’ty δstβ’r kwn’t

V (1) ’PZY šn ’m’y-δ ’rtkw ’spwrnw prwyδ’t
(2) rtšw wy-spw m’xy-’n ‘M BRY ‘M
(3) pδ βr’t ZY twy-’z’t rty ’wδ wm’t

[89] Последний знак очень неясен (-wy)?, ср. -t в wm’t, verso, стк. 3.
[90] После ’yw отпечаток знака.
[91] После s’r следы отпечатавшихся знаков.
[92] После -δ отпечаток знака.
[93] Отпечатки знаков над pr-.
[94] Третий знак — r, четвертый поврежден.

(4) ''pwxy-'n ZK 'rwtprnc BRY ZY
(5) 'y-kkδ'k[95] ZK n'ny-c BRY ZY y-rk'y
(6) ZK xwt'y-nc BRY rty tβty ZNH
(7) pwstk 'M 'wrn'zn'k γr'y my-δry
(8) rty np'xšt sy-'m (?)yc ZKn
(9) ty-šyc[96] BRY pr m'xy-'n prm'nh

Перевод

R (1) Этот год, когда согдийского царя,
(2) самаркандского государя Дēвāштӣча первый год
(3) был. Месяц Жӣмтӣч, день Āпвах.
(4) И вот: получил Мāхӣāн
(5) сын Дапатшӣра, от царя Дēвāштӣча,
(6) сына Йōдхшēтака, в (местности) Тутискат (?)
(7) 3 мельницы на всем берегу (канала?),
(8) строения (и) жернова, на таком условии: пусть
(9) имеет Мāхӣāн эти мельницы
(10) (в течение) одного года в аренде,
(11) и пусть Мāхӣāн отдаст (в течение) одного года
(12) царю Дēвāштӣчу с этих
(13) трех мельниц в (качестве) арендной (платы) за
(14) один год 460 кафчей муки
(15) выверенными (?) кафчами. И ее (= муку) каждый
(16) месяц, согласно договоренности, пусть он отдает.
(17) И если Мāхӣāн это условие
(18) не соблюдет, эту
(19) муку полностью не отдаст, то
(20–21) несоблюдение[97] и нарушение закона да будут на Мāхӣāне.
И также
(22) если царь Дēвāштӣч
(23) поручит чиновнику государя, в соответствии с законом,

V (1) чтобы он для царя[98] эту муку полностью взыскал,
(2) то тогда за всю (муку) Мāхӣāн с сыновьями и с
(3) родом пусть будет в ответе[99] и выплатит. И там были:

---

[95] Или cy-kkδ'k, 'y-kkδrk, менее вероятно читать четвертый знак как -p- (-pδrk?).

[96] ty-'šc, ty-'xc?

[97] Букв. «ложь».

[98] «им».

[99] «понесет».

(4) Āпвахӣāн, сын Арōтфарнча;
(5) Еклак (?), сын Нанича; Иркай,
(6) сын Хутēнч. Запечатан
(7) документ подлинной глиняной печатью.
(8) И написал Сӣамӣч (?),
(9) сын Тишӣча, по приказу Мāхӣāна.

Комментарий

Recto Стк. 1. ’LK ŠNT |(ə)tu sarδ| «этот год». О троичной системе указательных местоимений в согдийском [«этот ближний (ко мне)» — «этот близкий (к тебе)» — «тот»] и в других восточноиранских языках (ваханский, шугнано-рушанская группа, мунджанский-йидга)[100] см. Sims-Williams 1994; Payne 1989. P. 341.

Стк. 2–3. Месяц Жимтӣч (zymtyc, ср. zymtcyh в док. B-8 R 4, ман. jymtyc, GMS § 1274, n. 2; 1275, у ал-Бӣрӯнӣ — žymd’) — 11-й месяц согдийского года. День Āпвах (или Āпух, ”pwx’, ман. ”pwx, ”bwx, у ал-Бӣрӯни ’bx), авест. āpō vaŋuhī- (AWb. S. 328; Henning 1939. S. 92, 95; GMS § 237) — 10-й день (название засвидетельствовано также в док. А-12, стлб. 1, стк. 10 — ”pwx rwc и в док. B-17 R 13 — ”pwx’ rwc); ср. и. с. ”pwxy’n = Āpwaxyān или Āpuxyān «(Обладающий) милостью божества благих вод» — имя одного из свидетелей, присутствовавших при заключении данного договора (V 4, такое имя могло быть дано ребенку, родившемуся в 10-й день).

Установление даты составления док. B-4 зависит от определения периода, в который пенджикентский князь Дēвāштӣч стал именоваться титулом «согдийский царь, самаркандский государь». Мугские документы, в которых Дēвāштӣч носит такой титул, датированы первым и вторым годом его правления: B-4 — 1-й год, 10-й день 11-го месяца; А-16 — 2-й год, 30-й день 2-го месяца. В письмах А-14, Nov. 2, B-10, 1.I к Дēвāштӣчу адресуются как к «согдийскому царю, самаркандскому государю» (sγwδyk MLK’ sm’rknδc MR’Y/MRY’), но эти тексты не датированы.

Можно полагать, что царский титул Дēвāштӣч носил только два года в период между 719 и 721 гг. Он, по-видимому, имел право претендовать на самаркандский престол. Из мугского арабского письма известно, что сыновья покойного царя Тархӯна были на попечении

[100] Типологически сходная система указательных местоимений имеется в пашто, см. Лившиц 1956; Грюнберг, Эдельман 1987. С. 78–81; Penzl 1955. P. 89–91.

Д̣ēвāштӣча[101]. У ал-Мадā'инӣ, главного информатора ат-Табари о хорасанских и среднеазиатских событиях в период арабского завоевания, Д̣ēвāштӣч (الديواشتى ، ديواشتى) именуется дихķāном (Табари II, 1447$_{8}$) или дихķāном жителей Самарканда (دهقان اهل سمرقند, Табари II, 1446$_{13}$)[102]. Из письма 1.I можно заключить, что в 721 г. арабская администрация соглашалась с претензией Д̣ēвāштӣча на царский титул, хотя и продолжала поддерживать отношения с Г̣ӯраком. Нет достоверных данных, которые указывали бы на то, что пенджикентский князь действительно правил в Самарканде[103]. Примечательно, что среди многочисленных находок самаркандских монет на городищах древнего Самарканда (Афрасияб), Пенджикента и на других археологических памятниках Средней Азии, нет ни одной с именем Д̣ēвāштӣча. В отличие от своих предшественников, Гамў̄кйāна и Чегин чӯра Бильгä, Д̣ēвāштӣч не выпускал и пенджикентских бронзовых монет со своим именем — ко времени его правления в Панче (≈708–722 гг.) относятся эмиссии монет с легендой pncy ''δ β'mpnh (вариант pncy ''δ βnpnwh) «верховная госпожа Панча» — метафорическое обозначение богини Нанай/Наны, покровительницы Самарканда и Пенджикента[104].

В китайской энциклопедии Цэ-фу юань-гуй (начало XI в.) приведены письма нескольких среднеазиатских владетелей первой четверти VIII в. китайскому императору с просьбами о помощи против арабов (Chavannes 1903. P. 203–205; Бартольд 1964. С. 381–384; ср. Смирнова 1970. С. 213–214). В конце 718 или в самом начале 719 г. (соответствует 100 г. хиджры) бухарский царь Тӯг̣шада, самаркандский царь Г̣ӯрак и правитель Кумеда (Каратегина) Нарайна отправили посольство к императору Поднебесной с письмами, в которых они просили поддержать их в борьбе против арабов. В письме Г̣ӯрака говорилось: «Вот уже 35 лет, как мы беспрестанно сражаемся против разбойников *даши* (=арабов); каждый год мы выставляли в поле многочисленные армии пеших воинов и всадников, но не удостоились счастья, чтобы императорская милость прислала солдат нам на помощь. Шесть лет тому назад главный

[101] Крачковская, Крачковский 1934. С. 56, 61–62.

[102] Там же. С. 64.

[103] Grenet, de la Vaissière (2002. P. 158) говорят о коронации Д̣ēвāштӣча. В стенных росписях, открытых при раскопках городища древнего Пенджикента, имеется сцена коронации согдийского царя, которому повязывают корону-диадему, а также изображение царя, пирующего с неким арабом (Belenitski, Marshak 1981. P. 64–66. Fig. 28–31. Pl. 23–24; Маршак 1999. С. 189).

[104] Смирнова 1963. С. 92–102; 1981. С. 233–254, табл. XXV–XXVI. Мое предположение об этой легенде как обозначении имени и почетного титула старшей жены Д̣ēвāштӣча (Лившиц 1979. С. 65) ошибочно, равно как и определение этих монет как «храмовых» (эмиссии храма богини Нанай), предлагавшееся О. И. Смирновой.

начальник даши *И-ми Кю-ди-бо* (эмир Ḳутайба), во главе многочисленного войска, пришел сюда. Он сражался с нами, и мы нанесли нашим врагам большое поражение, но среди наших воинов было также много убитых и раненых, так как пехота и конница даши были очень многочисленны. И так как наши силы не могли с ними бороться, я вернулся в свои укрепления. Тогда даши осадили город (= Самарканд), они поставили против стен триста стенобитных машин, в трех местах они вырыли большие траншеи. Они хотели разрушить наш город и наше царство. Я смиренно прошу, чтобы милостивый император, уведомленный об этом, прислал сюда некоторое количество китайских солдат, чтобы помочь мне в беде. Что касается этих даши, то им суждено быть могущественными всего 100 лет, именно в этом году оканчивается этот срок. Если китайские солдаты придут сюда, то мне и моим подданным, наверное, удастся уничтожить даши»[105].

В. В. Бартольд справдливо отметил, что «подлинность письма едва ли подлежит сомнению, как показывает уже имя Ḳутайбы, которое у китайских историков вообще не упоминается; кроме того, китайцы едва ли могли знать, что именно в это время оканчивался первый год хиджры»[106].

В 719–722 гг. начало согдийского года приходилось на 30 мая[107], документ В-4, датированный 310-м днем, был составлен либо 4 апреля 721 г. (суббота), либо 4 апреля 722 г. (четверг)[108].

Стк. 4. m'xy'n=Māxyān, букв. «(Обладающий) милостью (божества) луны», ср. имена m'xfrn, m'xβ'mh (жен.), m'xδ'yh (жен.), m'xšyrh (жен.), nwym'x, wγšym'x, wrγtm'x в манихейских и других согдийских текстах (Weber 1972. S. 197–198; Sundermann 1985. S. 34, Anm. 151, 156), m'x'kk, m'xc, m'xy'kc в мугских документах, m'xβntk, m'xc, m'xprn в наскальных надписях из долин Верхнего Инда (Sims-Williams 1992. P. 56).

Стк. 5. δ'p'tšyr=Δapatšir, букв. «Дружественный к Δapat». Это имя засвидетельствовано и в согдийско-манихейском списке антропонимов в форме δ'p'tšyrh (жен.?). Хеннинг (Henning 1940. P. 7, 1) объяснял δ'p't как согдийскую адаптацию Dilbat — вавилонского названия планеты Венера.

Стк. 6. ywδ'xšytk=Yōδxšētak, букв. «Блистающий в битве», имя отца Дēвāштӣча, он не был пенджикентским государем. Это имя входит в группу иранских имен, образованных от др.-ир. *yud- «сражаться»,

---

[105] Chavannes 1903. P. 204–205; Бартольд 1964. С. 381–382.

[106] Бартольд 1964. С. 382.

[107] Grenet, De la Vaissière 2002. P. 158, 187, n. 26; СДГМ II. С. 58.

[108] В СДГМ II. С. 58 ошибочно 4 апреля 718–721 г. или 3 апреля 722–723 г.

*yauda- «сражение», ср. авест. Aspāyaoδa- (AWb. S. 218) — прозвище Zairiuuairi (Benveniste. JA 1958. P. 53), согд. и. с. ywδrzmk в «Старых письмах» (IV, 1, из др.-ир. *yauda-razmaka-), ’spyw[δ?], ywδk’n в наскальных надписях из долин Верхнего Инда (Sims-Williams 1992. P. 82), среднеперс. ywdmlty=ǰōjmard (ŠKZ 33, в парфянской версии, 27 — ywdmrt), парфянский (?) патроним ywdmngn «Сын Yōdmanag’a» в армазской билингве (стк. 3), ywδ’βr’nh «яркогорящий», эпитет коня Рахша в согдийской версии сказания о Рустаме (TSP 13_{25}). — twtyskt — судя по контексту, название местности, по-видимому, в бассейне Зеравшана, вблизи Пенджикента. Этимология?

Стк. 7. pr wyspw znpw, букв. «на всем берегу», ср. будд. ’’pznp’k |āpzambē| «берег». — xwtr’nk «водяная мельница», букв. «самомолка», из др.-ир. *xwat-arana-ka-, ягн. xutánna, язг. xwayerg, шугн. xedorǰ, руш. xadůrǰ, ишк. xudōri, вах. xədorg, мундж. xirga, йидга xiγyo (Боголюбов 1956. С. 29; IIFL I. P. 300; IIFL II. P. 268; ЯТ. С. 363–364). В док. В-4 речь идет, по-видимому, о том типе водяных мельниц, который сохранился в Таджикистане до сих пор (см. М. С. Андреев. Таджики долины Хуф. Вып. II, Сталинабад, 1958. С. 89 и сл., рис. 14; о мельнице в Ягнобе см. ЯТ. С. 104 и сл.). Мельницы на каналах неоднократно упоминаются у арабских географов (напр., Истахри. P. 306, 308, 326).

Стк. 8. p’δy |pāδi?| «строение, дом», авест. pāδa- (AWb. S. 837) «шаг, след; стоянка, дом», хорезм. pθk «дом». Ср. араб. بيت فيه رحى «дом, в котором мельница» в рассказе об убийстве Йездигерда III на водяной мельнице вблизи Мерва (Табари I. P. 2874). — ’rδ «жернова», др.-ир. *arθa-, ср. будд. ’spnyn’k ’rδ «железные жернова» (SCE 231). В док. В-4 речь идет по крайней мере о двух жерновах на каждой мельнице, ср. ягн. sársanka «верхний жернов», táksanka «нижний жернов».

Стк. 10. ’yw srδ’y ’nγwty «в течение одного года». Согд. ’nγwt, впервые засвидетельствованное в док. В-4, имеет соответствие в осет.-ирон. ämγwyd, диг. änγud «срок» (ИЭСОЯ I. С. 144), хорезм. γud «(необходимый) срок, время». — pr ’sk’rtw «в аренде» (Gershevitch 1962. P. 84), др.-ир. *us-k(a)rta-, ср. др.-инд. kara- «плата, сбор».

Стк. 14. — kpc |kafč, kap(i)č| «кафч», мера объема, очень часто встречающаяся в мугских хозяйственных документах, ср. среднеперс., новоперс. kafč «ковш, шумовка», новоперс. kafīz «мера объема; сосуд для измерения сыпучих веществ» (см. H. W. Bailey TSP 1954. P. 149), осет.-ирон. käxc, диг. käxcä «большая неглубокая деревянная чашка, миска» (ИЭСОЯ I. С. 591–592), диг. k’abic «мера сыпучих тел», из груз. k’abici, через арм. k’apič’ (< ср.-п., парф. kapič, др.-п. *kapiča- в греческой передаче καπίθη (ИЭСОЯ I. С. 615–616), др.-тюрк. käβči у Махмуда Кашгарского (Henning 1939. S. 89, Anm. 2).

Величина кафча в Самаркандском Согде начала VIII в. может быть установлена лишь приблизительно. Данные арабских источников относительно размеров ḳафӣза (араб., из ср.-п. kafīz) в отдельных областях весьма разноречивы и относятся они, как правило, к более позднему времени. В мугских хозяйственных документах, фиксирующих поступления вина и пшеницы, количество этих продуктов, приносимых одним лицом, не превышает 5 кафчей (док. Б-9). На этом основании можно предполагать, что 1 кафч составлял около 8 кг зерна или 10 литров вина (считая, что ноша одного человека не превышает 40–50 кг). Если принять эту цифру, то размер кафча в Самаркандском Согде окажется наиболее близким к хорезмскому ḳафӣзу (см. W. Hinz. Islamische Masse und Gewichte. «Handbuch der Orientalistik», Ergänzungsband. Heft 1. Leiden-Köln. 1955, S. 48 ff.; ср. Смирнова 1970. С. 116–118; СДГМ II. С. 30–31, 121).

За аренду трех мельниц в течение одного года Мāхӣан должен был, таким образом, отдать Дēвāштӣчу свыше 3,5 т муки (460 х 8 = 3680 кг). Сопоставить эту цифру не с чем. Единственное известное мне в ранних источниках упоминание аренды мельницы относится к эпизоду гибели Йездигерда III. Согласно аṣ-Ҫа'āлибӣ (Ґурар. P. 746–747), мельник, арендовавший водняую мельницу у Махуя, марзбана Мерва, платил Махую 4 дирхема в день, т. е. 1460 дирхемов в год — цифра совершенно фантастическая.

Стк. 15. pr mrtš'kw kpcw. На первый взгляд, слово mrtš'k в данном контексте должно быть истолковано как прилагательное, образованное от названия местности и выступающее в качестве определения к kpc — ср. «бухарский ман», «исфаганский гяз» и т. п. Однако обращение к другим мугским документам показывает, что mrtš'k должно иметь значение «целый, хорошей сохранности». В расписке А-7, стк. 3, оно определяет слово pwst «кожа» (mrtš't pwstty), ср. mrtš'kt x'št «хорошая (исправная) одежда», док. Б-15, стк. 8[109]. Вариантное написание — mrtšy'k — засвидетельствовано в док. В-5, изданном А. А. Фрейманом (1940), стк. 5. Издатель читал MN mrtγw'k pwst и толковал mrtγw'k как имя собственное. В. Б. Хеннинг (Henning 1946. P. 714, n. 6), который мог пользоваться только прорисовкой док. В-5, опубликованной Фрейманом, предложил читать это слово как srtxy'n или sytxy'n, перс. saxtiyān «сафьян». Однако такое чтение невозможно — первая буква, несомненно, m-. Уточненное чтение и перевод док. В-5[110]: (1) m'xy mz'yxxnty (2)

[109] Ср. СДГМ III. С. 20: γnš «название предмета?»

[110] Описание док. В-5 см. Согдийский сборник. С. 35. Документ написан очень размашистым и неуклюжим почерком. Turak (twrk, стк. 14), писавший документ, не был, конечно, профессиональным писцом — ср. постоянные переносы слов.

ch myδ ’sp’ntr (3) mt rwc rty ’’s (4) t ’xwš-mryk (5) MN mrtšy’k pwst (6) MN pwstkr’ynk (7) rmn 20+10+2 pwst (8) rty ms ’’st ’xwš-mr[y][111] (9)k tym ’δwy pwst <MN>[112] <sy’mx’k>[113] (10) rty n’mth ’δwy mγw(n) (11) th rty MN ’yw ’x(w)-š(m) (12) ryk δ’rt ZY ’yw sy’m (13) x’k δ’rt rty np’x (14) t[114] twrk pr (15) ’wxš-mryk (16) prm’nh «Месяц Мазēххандӣч, день Спандармат-рōч. И взял Вхашмарӣк от кожевника (?)[115] из (числа) хороших кож всего 32 кожи. И также взял Вхашмарӣк еще две кожи от Сийāмхāк-*а*. И (этих) расписок[116] две одинаковые. И написал Турак по приказу Вхашмарӣка»[117]. Этимология слова mrtš’k/mrtšy’k мне неясна. В док. В-4 сочетание mrtš’k kpc означает, по-видимому, «выверенный кафч»[118].

Стк. 16. ny’wδ «согласно», ср. будд. ny’wδ t’wyh «согласно его силам» (TSP $6_{119, 1130}$ и др.). — prβyr «уговор, соглашение», ср. prβ’rnyk, prβ’rnyk pwstk «документ» (SH II. S. 43, 47).

Стк. 20. ’δrγmh «ложь, нарушение уговора», ср. будд. δrγmh, zγmh «ложь», христ. žγm’, ман. jγm’ (GMS § 285). — ’pδ’ty «беззаконие, нарушение закона», ср. христ. pd’ty (ST I, 43,18; 44, 3), будд. (’) pδ’ty «незаконно» (VJ 346).

Стк. 23. ’wrnyk’m «чиновник», ср. будд. wrnyk’m «ministre» (TSP 6_{167}; SCE 485). Для текста SCE сравнение с китайской версией дает для wrnyk’m значение «чиновник, должностное лицо». Этимология слова ясна: wrn- «верить, доверять» и k’m- «воля». Функции этого чиновника при дворе Дēвāштӣча были близки, видимо, к функциям судебного исполнителя. — δ’ty «закон, распоряжение», будд. δ’t’kh, христ. d’ty «законный, законно». — δstβ’r kwn’t «пусть поручит». О согд. δstβ’r см. Benveniste. JA 1955. P. 315 sqq.

V Стк. 1. prwyδ’t — 3 л. ед. ч. конъюнктива. О юридическом значении глагола prw(’)yδ-, ягн. parwḗd-, parwī́d- см. Benveniste. JA 1951. P. 121.

Стк. 4. ’rwtprnc, и. с. «(Обладающий) фарном (А)rōt», др.-ир. *Harwatāt-, парф. ’rwtt. Ср. согд. ’rt’t — название 6-го дня, авест. haurvatāt-, hauruuăt- (AWb. S. 1791). Имя ’rwtprnc засвидетельствовано также в колофоне текста Р-8 (TSP 8_{175}), ср. также женское и. с. ’rwtprnδ’yh (TSP 8_{173}).

---

[111] В стк. 8, 10, 11 обрыв уничтожил по одному знаку.

[112] Дописано сверху.

[113] Дописано сверху.

[114] Описка вм. np’xšt.

[115] pwstkr’ynk. Во второй части -kr’ynk, ср. ман. -kryny, -qrynyy (GMS § 1123). Фрейман читал pwstβr’n’k «склад кож», но пятая буква — -k, а не -β.

[116] n’mth, ср. А-10, стк. 5: rty ZNH n’m’k ’δw mγwnt; В-19, стк. 6–7: ZY ZKw n’m’k ’δw mγwnt.

[117] Ср. СДГМ III. С. 58–59.

[118] Ср. выше. С. 67.

Стк. 5. ’ykkδ’k(?) — тюрк. Ikläg от ıglä- «болеть» или ıglä- «топтать»? (ДТС. С. 205). Его отец, судя по имени, — n’nyc |Nānič|, был согдийцем. — yrk’y — также , по-видимому, тюркское имя Irkäy (ДТС. С. 212), его отец, как можно судить по имени (xwt’ync |Xutēnč|), был также согдийцем, ср. xwt’yn «госпожа, царица», в арабской передаче خذينه. Ср. xwt’ynβntk в док. Б-9, стк. 3, 7.

Стк. 7. ‘M ’wrn’zn’k γr’y myδry «(запечатан документ) подлинной глиняной печатью». Согд. myδry |miδr > məž| «печать», из др.-ир. *mudra-, ср. парф. mwdrwrt «накладывающий печать» в документах на остраках из Нисы, согд.-будд. mwẓ’kk «жемчужина», ягн. mírda «бусы», хот. mūra-, ишк. mərdik (см. Benveniste. JRAS 1933. P. 49; Боголюбов 1956. С. 14; ЯТ. С. 244, 286). В документе А-13, стк. 10 myδr «печать» употреблено также в сочетании с γr’y: tβt ‘M γr’y myδr «запечатано глиняной печатью». Ср. будд. γr’yk «грязь, прах, глина» |γrīk, γirēk|, ман. γryk, ягн. γirı̆́k «пыль, прах», хот. grīha- «слизь», осет.-диг. ärγä «грязь, муть» (ИЭСОЯ I. С.133, 176), хорезм. γr’h. Согд. γr’y myδr- «глиняная печать» соответствует персидскому gilmuhre «глиняная печать, глиняный шарик» (о скреплении арабских государственных документов глиняными печатями и о технике наложения печатей см. Grohmann A. Allgemeine Einflürung in die arabischen Papyri nebst Grundzüge der arabischen Diplomatik. Wien, 1924. S. 77–85; Михайлова А. И. К оформлению государственных актов времени Аббасидов // ЭВ. VIII. 1953. С. 3-6). — ’wrn’zn’k «подлинная», букв. «знак доверия», из ’wrn- «вера, доверие» (ср. ’wrnyk’m «чиновник»), и (’)zn’k «знак», от žnā- «знать», авест. xšnā- (GMS § 264), ср. будд. (’)zn’kh «знание», ман. βjn’ẖ «знак, примета» (Henning 1940. P. 48–49).

Стк. 8–9. Sy’myc = Syāmı̆̄č. Этимология? Вряд ли связано с др.-инд. śyāmaka- «темный», авест. siiāmaka- (AWb. S. 1631). — Tyšyc = Tišı̆̄č, ср. tyš — название 13-го дня согдийского календаря, авест. Tištriia- (AWb. S. 651–652) — звезда Сириус. Имя Tišı̆̄č могло быть дано ребенку, родившемуся в день tyš. Ср. имена R’mtyš- в док. Nov. 3 и Nov. 4, Tyšδ’t в док. Б-14.

Экскурс: Дēвāштӣч и Тархӯн

В мугском собрании имеется 10 документов, в которых обозначены годы правления Дēвāштӣча: В-4 и А-16, датированные соответственно первым и вторым годом правления «согдийского царя, самаркандского государя Дēвāштӣча», А-4 — шестой год «государя Панча Дēвāштӣча», Nov. 1 — седьмой год «государя », А-8 — восьмой год «государя Панча

Дēвāштӣча», Nov. 6, в котором содержатся три записи, датированные соответственно десятым, двенадцатым и тринадцатым годами «государя Дēвāштӣча», В-3 — одиннадцатый год «государя Панча Дēвāштӣча», А-10 — одиннадцатый год «государя Дēвāштӣча», В-1 — тринадцатый год «государя Дēвāштӣча», А-13 — четырнадцатый год «государя Панча Дēвāштӣча». В трех документах — Б-1 (сводная запись выдач), В-19 и А-7 (расписки) — год не сохранился.

Несколько хозяйственных и финансовых документов датированы только месяцем и днем. Письма, в том числе и письма, содержащие хозяйственные распоряжения, как правило, не содержат даты — исключение составляют лишь док. А-16 и А-13. Если считать 14-й год, отмеченный в док. А-13, последним годом правления Дēвāштӣча в Панче, то начало его правления в этом княжестве следует относить к 708 г.

Хозяйственные документы мугского собрания связаны с Пенджикентом и верхнезеравшанскими селениями, входившими в состав пенджикентского владения. В этих документах город Самарканд не упоминается ни разу. В док. В-11 (V, 3–4) фигурирует некий «самаркандский человек» (sm’rknδc mrty)[119], в хозяйственных и денежных документах в сходных контекстах упоминаются «бухарец» (pwx’r) и «кушаниец» (kwš’nyk, житель г. Кушания).

А. А. Фрейман (1936. С. 161 и сл.; 1958. С. 131) предложил отождествление Дēвāштӣч = Тархӯн. По его мнению Тархӯн — не имя собственное, а титул, вариантная форма к тюрк. tarqan, tarxan, согд. trxw’n[120], trx’n, имя же этого правителя — Дēвāштӣч. Он начал царствовать в 704 г. и занимал самаркандский престол 5–6 лет (704–710), когда был сменен Г̄ӯраком. В последующие годы тархӯн/тархāн Дēвāштӣч оставался лишь правителем Пенджикента. 10-й год правления Тархӯна, упоминаемый в док. Nov. 3 и Nov. 4, согласно версии Фреймана, приходится на 713–714 гг. В мугском арабском письме (письмо Дēвāштӣча эмиру ал-Джаррāх̣у) Дēвāштӣч, говоря о двух сыновьях Тархӯна, имеет в виду своих собственных детей и употребляет титул طرخون, «желая подчеркнуть свое почетное положение»[121]. В док. А-13 под trx’n’*ом* следует понимать Дēвāштӣча.

[119] Текст на R (записи подневных расходов мяса в Пенджикенте) опубликован Фрейманом (1936. С. 156–158). Текст на V, плохо сохранившийся, не является продолжением R: (1) rty β(yr)’nt (Z)Kh…(y)…[…t (2) […] (rncy?)…h (3) (mw)…ZY ’y(w) βrwrtk (crm?) ZK sm’r (4) knδc mrty βyr «И получили … и одну невыделанную (букв. „скрученную“) шкуру (или “кожу”) получил самаркандский человек».

[120] Так в Бугутской надписи (ок. 580 г.), см. Kljaštornyj, Livšic 1972. P. 89.

[121] Фрейман 1958. С. 131.



Рис. 10. Согдийская надпись из Старого Мерва (вогнутая сторона)



Рис. 11. Согдийская надпись из Старого Мерва (выпуклая сторона)

Отождествление Дēвāштӣч = Тархӯн не может быть принято, оно противоречит данным как арабских источников, так и мугских документов[122].

а) Дēвāштӣч был клиентом (маулā) ал-Джаррāḥа, тогда как Тархӯн — клиентом Ḳутайбы б. Муслима.

б) Нет никаких данных, позволяющих усомниться в достоверности сообщений Табари и Ибн ал-Асира о смерти Тархӯна в 710 или начале 711 г.

в) Письмо к ал-Джаррāḥу, написанное от имени Дēвāштӣча (من مولاه ديواستى), не дает оснований считать Дēвāштӣча и Тархӯна одним и тем же лицом или видеть в طرخون титул Дēвāштӣча — напротив, весь контекст этого письма совершенно ясно указывает на то, что Дēвāштӣч и Тархӯн — разные лица.

г) Независимо от происхождения имени Тархӯн, в согдийском имя trxwn четко отличается от титула tarxwān, tarxān. Ср. pγ' trx'n = baγa-tarqan в Карабалгасунской надписи (стк. 3), 'yl p'rs xwtlwγ 'lp trx'n = Il Bārs Qutluγ alp tarxān в письме F (собрание Британской библиотеки, стк. 2–3)[123],

[122] Ср. Frye 1951. P. 123–125.
[123] Sims-Williams, Hamilton 1990. P. 51–61.

trx'n в мугском док. А-13. Ср. также ṯrx'n, ṯrk'n в среднеперсидском манихейском тексте «Mahrnāmag». Китайские источники также отличают передачу имени Тархӯн (tou-hoen, t'uət xuən) от титула tarxan, tarqan (ta-kan, d'ât kân; ta-kuân, d'ât kuân).

д) В согдийской надписи на черепке, найденном в 1937 г. А. А. Марущенко на городище Гяур-кала (Старый Мерв) и изданном А. А. Фрейманом[124], имени trxwn нет. Предлагаемое ниже чтение этой надписи (рис. 10, 11) значительно расходится с чтением, предложенным ее первым издателем.

Текст на вогнутой стороне

(1)](')t) 't (2) 't βγw xwβw RBch (3) 'nwth pryw 'šyw twkznk[w?] (4) (ptšk)w'nh (5) (*в обратном направлении*) pt (pt) (pt) (p)t pt

Стк. 2–4 содержат формулу адресования, сходную с мугскими письмами: «господину, государю, великому оплоту, любимому, почитаемому Тōкзанаку»[125]. В стк. 1 дважды написан предлог 't. В стк. 5, идущей в противоположном направлении, повторяется одно и то же сочетание pt. Текст на этой стороне черепка может рассматриваться как упражнение в писании начальной формулы письма и сочетаний букв.

Текст на выпуклой стороне

(1) pryw «любимому» (2) 'δh «великий» (3) (20) 20 «40» (4) 'δh (5) 'δh (6) 'δh (7) ['δ]h.

Совершенно ясно, что и этот текст является учебным писцовым упражнением. Судя по монетным находкам, слой, в котором найден черепок, датируется периодом не позднее середины VIII в. В этом же слое найдены черепки с арабскими текстами, в том числе две арабские азбуки[126], а также не изданный до сих пор черепок со среднеперсидскими курсивными надписями. Есть основания предполагать, что надписи из Старого Мерва являются остатками архива дабиристана — школы писцов в Мерве, важнейшем центре международной торговли и в период после арабского завоевания. Не утратил в VIII в. своего значения

---

[124] Фрейман 1939.

[125] twkznk, и. с., букв. «(Обладающий) сильным родом» или «(Происходящий) из сильного рода».

[126] Певзнер С. Б. О двух арабских азбуках из раскопок в Мерве // ЭВ. IX. Л., 1954. С. 24–34, рис. 1, 3.

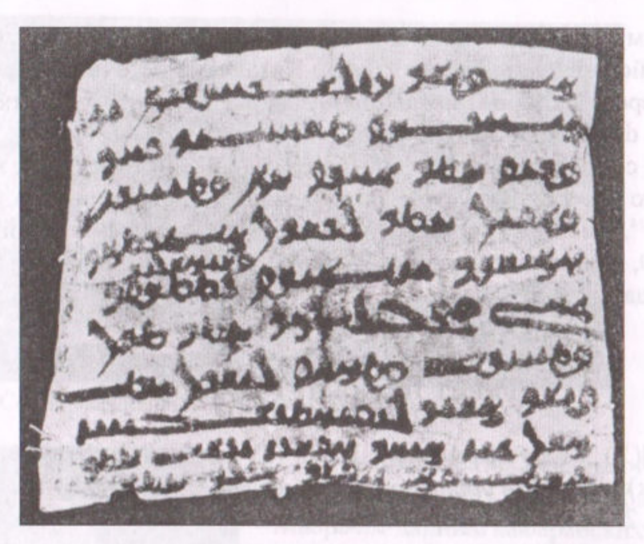


Рис. 12

lingua franca и согдийский язык. Поэтому не удивительно, что в мервском дабиристане писцы-иранцы, подготавливаемые для работы в хорасанских канцеляриях, должны были изучать три письменности — арабскую, среднеперсидскую и согдийскую.

Мугский документ А-13 (рис. 12) — единственный, в котором упоминается tarxān. Текст документа показывает, что tarxān — один из чиновников при дворе пенджикентского князя.

Текст[127]

(1) MN pncy-knδc β'nkr'm ZY
(2) MN n'β kw trx'n ZY βγy
(3) prnw rty c'nkw 'M ptz'nkh
(4) pcwzδ rty δβry-δ MN 'βtmy
(5) šm'rky ZKn c'kw yttkwy pr'srδyk
(6) 100+20+20+10 δrxmy rty tyδ
(7) ptz'nkh ptsxw δ'ryδ ZKn
(8) pncy MR'Y δyw'štyc 10+3
(9) srδ ''z m'xy xwryz-nych rty

[127] Кожа, 6x6 см. Документ был использован в качестве материала для мешочка, при этом нижний край документа (одна строка) был обрезан. Ср. Согдийский сборник. С. 44. Первое издание документа — Фрейман 1936. С. 153–154.

(10) tβt ‘M γr’y myδr rty
(11) np(’xš)t (…) pr (…) [prm’nh][128]

Перевод

(1) От пенджикентского советника[129] и
(2) от (пенджикентской) общины тархану и Ваги-
(3) фарну[130]. И когда (это) извещение
(4) получите[131], выдайте от седьмого
(5) числа (месяца Хуре̄жанӣч?) по этому документу (из суммы) годичной пошлины (за пользование) мостом[132]
(6) 150 драхм. И это
(7) извещение имейте оправдательным документом[133]
(8) [Правления] государя Панча Де̄ва̄штӣча 14-й
(9) год был, месяц Хуре̄жанӣч. И
(10) запечатан глиняной печатью. И
(11) написал (…) по [приказу] …

Согд. c’k |čak| «документ», впервые засвидетельствованное в этом тексте, подтверждает предположение, высказанное Д. Н. МакКензи (MacKenzie 1990. P. 90), согласно которому среднеперс., новоперс. čak «документ», хорезм. čikk (ck) «документ о разводе», араб. ṣakk «документ» представляют собой адаптации кит. ts‘ə (среднекит. tṣhak) «табличка для письма; документ, список», причем посредником на пути заимствований было незасвидетельствованное согдийское слово (МакКензи не заметил c’kw в мугском документе)[134].

---

[128] Ср. СДГМ II. С. 69–70; СДГМ III. С. 71–72; Grenet, De la Vaissière 2002. P. 187, n. 33.

[129] β’nkr’m, в СДГМ II. С. 69 я читал β’zkr’m и переводил «сборщик подателей». Будд. β’mkyr’n «советник», TSP 6_{167}, см. Henning 1946. P. 733.

[130] Чтение βγyprn (и. с.) предложил Хеннинг (Henning 1939. S. 89, Anm. 1).

[131] Букв. «и когда с (этим) извещением встретитесь», ср.: rty nwkr ’YK ‘M (mn’) n’mk pcwzy (A-16, 5), rty c’nkw ‘M mn’ n’mk pcwzy (A-2, 4; A-3, 3) «и вот когда (это мое) письмо получишь» — распоряжения Де̄ва̄штӣча управляющему дворцовым хозяйством (фрама̄нда̄ру).

[132] yttkwy pr’srδyk, букв. «годичный (сбор за) мост». Чтение предложил Хеннинг (Henning 1939. S. 89).

[133] Букв. «ответом».

[134] В СДГМ III. С. 71–72 дан такой перевод начала док. А-13: «От пенджикентского β’zkr’m-*a* и n’β-*a* тархану и государю любимому. И как только удостоверение вы получите, то выдайте из ’βtm-*a* счета сиятельному главе посольства 150 драхм». Ф. Грене и Э. де ла Вэссиер (Grenet, de la Vaissière 2002. P. 187, n. 23) переводят: “From the Panjikent tax collector and from community, to Tarkhan and Vaghifarn. When you come across this notice, you should pay (lit. ‘give’) 150 drachms, counting beforehead each year, on the [taking of] the Chak bridge”.

Расписки

В мугском собрании имеется 5 расписок — док. В-5[135], В-3, В-19, А-10, А-7. Все они фиксируют получение кож, выделанных или необработанных. По структуре текста мугские расписки можно разделить на две группы: док. В-3 и А-7 содержат формулу адресования MN … kw, в док. В-5, В-19 и А-10 этой формулы нет. В текстах второй группы (В-5, В-19, А-10) содержится указание о составлении расписки в двух экземплярах.

Издания текстов и переводов: СДГМ II. С. 61, 71–74; СДГМ III. С. 57–60, 62–65.

В-3[136]

Кожа, 9 × 16,5 см. 15 строк; в стк. 8 и 9 левая часть (конец строк) изъедена червями[137]. Содержание — расписка фрамāндāра в получении кож (рис. 13).

Текст

(1) ZKn pncy (M)R'Y (δy-w'š)ty-c
(2) 10+1 ŠNT ''z m'[xy]
(3) RBkxnty-c myδ (xw)[r](r)[w]c
(4) MN prm'nδ'r 'wtt kw
(5) [m](rt)škw ''w'zy-(p)tw wxšmry
(6) kw rty βyrw ZY (''')stw
(7) 'zw c'β'k wxšmry-k'
(8) ZKw mrtškw ''(w)'[z]y-(p)[tw …
(9) pwst cw w'ry-h (r)[ty?…
(10) 'šm'r ZY ctβ'r nxš(y-)r'kw
(11) (c)ymyδ ZKh 'yw rnkcrm
(12) ZY ZKh 'δry prwr-t'k
(13) crm ZY 10+3 rwpsy-'kh
(14) r'x(?) ZY ms ctβ'r (rwpsy)
(15) ('kh) …[138]

[135] См. выше, с. 68.
[136] Ср. также Лившиц 1960. С. 84.
[137] Ср. Согдийский сборник. С. 34.
[138] Следы 3–4 букв.

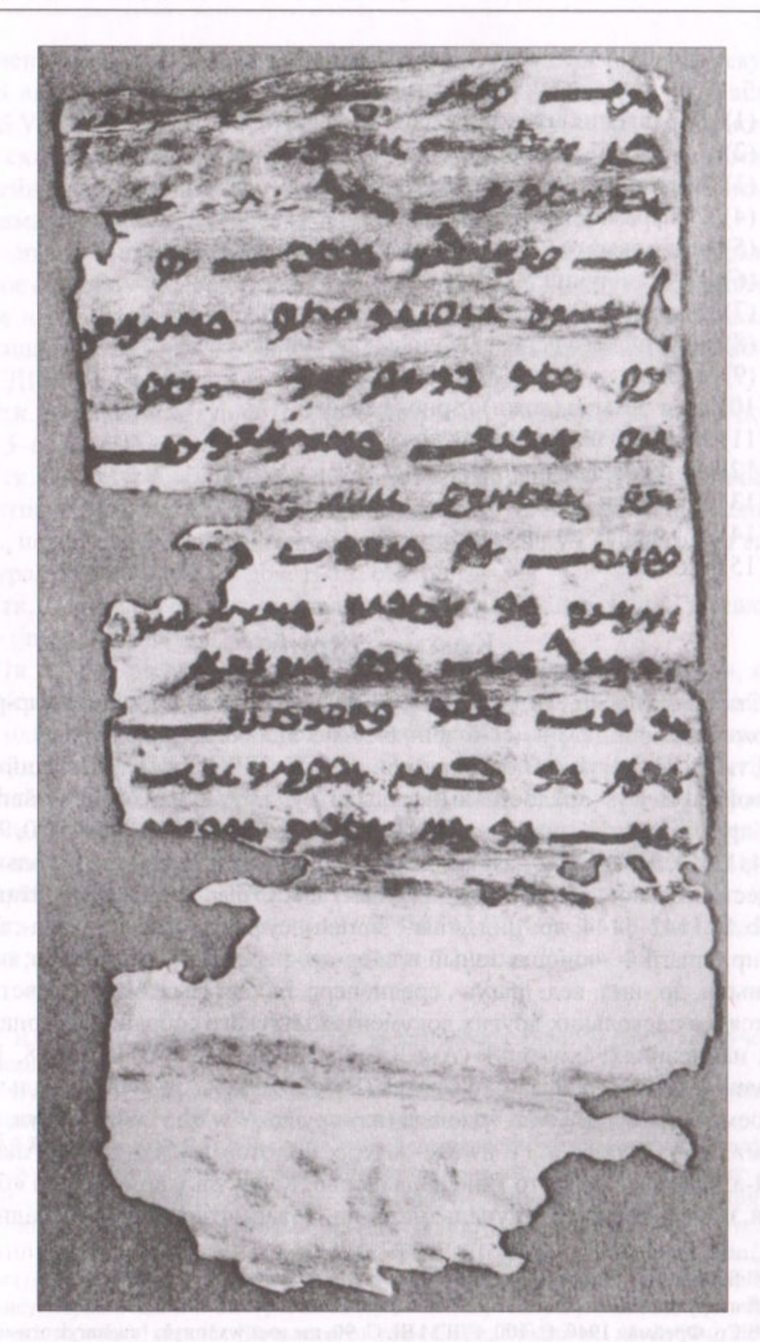


Рис. 13

Перевод

(1) [Правления] государя Панча Дēвāштӣча
(2) 11-й год был. Месяц
(3) Мазēххандӣч, день Хвар-рōч.
(4) От фрамāндāра Авата
(5) мартшскому (?) начальнику водоема Әхушмари-
(6) ку. И получил[139]
(7) я от тебя, Әхушмарик,
(8) мартшского (?) начальника водоема, [ ]
(9) отборных кож и (?) [ ]
(10) … и четыре (кожи) горного козла,
(11) из них одна крашеная кожа
(12) и три невыделанных[140]
(13) шкуры, и 13 лисьих
(14) …, и еще четыре лись-
(15) их …

Комментарий

Стк. 2–3. Месяц Мазēххандӣч («Большой Хандӣч»), день Хвар-рōч («божества солнца») — 11-й день 6-го месяца согдийского года.

Стк. 5. Wxšmryk = Әхушмарик и. с., букв. «Радостно думающий», в первой части wγš- «радостный, веселый», будд. ’γwš, ман. wγš- (wγšndyy, wγš’nty |w(i)γašandē|, wγšyny |w(i)γašēnē| «веселый», GMS § 517, 890, 969, 1174, 1212), др.-ир. *wi-gaš-, во второй части, по-видимому, отглагольное существительное -marīk, от др.-ир. *mar- (авест. ²mar- «замечать, считать», AWb. S. 1142–1144, др.-инд. smár-, smṛtaḥ), суффикс -īk из *-iyaka-, или др.-ир. *marīka- «юноша, юный воин», др.-перс. marīka- «юноша; подданный», др.-инд. вед. márya-, среднеперс. mērag. Имя Wxšmryk встречается и в нескольких других документах мугского собрания в вариантных написаниях: ’xwšmryk (A-4 R 3, 7, 13; V 1; A-8, 6; B-5, 4, 8, 11), ’xšwmryk (A-4 R, 6, 9, 11), ’wxšmryk (B-5, 15)[141]. — ’’w’zypt «начальник водоема», ср. будд. ’’w’z ’’p «вода (из) пруда», ’’w’zh, ’’w’zy «пруд, водоем», ман. ’’wzyy, آوازه āwāze «озеро, болото» в «Ḥудӯд ал-‘Āлам» (л. 4-а: آوازهٔ پیکند «болото Пайкенда», совр. Каракуль), арм. avazan «бассейн, пруд», сир. ’vzn’ «купель, источник» (заимствования из западных

[139] Букв. «получил и взял».

[140] «скрученных».

[141] Ср. Фрейман 1940. С. 100; СДГМ III. С. 90, где имя wxšmryk, ’xwšmryk этимологизируется из др.-ир. *Hu-šmar-.

среднеиранских языков), осет.-ирон. awazyn, диг. awazun «прудить реку», awäzt «плотина, запруда» (Henning 1940. P. 51; 1945. P. 471 ff.; Bailey BSOS VI. P. 593; TPhS 1945. P. 4; ИЭСОЯ I. С. 85–86)[142]. Под «водоемом» в мугских документах в данном случае следует, по-видимому, понимать бассейн для вымачивания кож. Такое толкование объясняет, почему Әхушмарик упоминается в связи с выдачами кож[143].

— mrtšk — здесь, вероятно, относительное прилагательное, образованное от mrtš — название селения, полная форма — mrtškt (ср. mrtšktc xwβw «мартушкатский правитель» в док. Б-7, 1), селение в верховьях Зеравшана, в XIX в. مدروشکت, тадж. Madruškat, современная Матча, см. СДГМ III. С. 105.

Стк. 9. pwst cw w'ryh «отборные кожи», ср. pwst cw w'ry'k(h) в док. А-4, 5–6, А-8, 9.

Стк. 10. nxšyr'k «(кожа) горного козла», ср. будд. nxš'yr, nxšyr «дикое животное», ягн. naxšīr, naxčīr «горный козел», из тадж. naxčir, среднеперс., парф. naxčīr, арм. naxčirk' (Bailey BSOAS XI. P. 774); ср. nxšyr crm «шкура горного козла» в док. В-19, стк. 5[144].

Стк. 11. rnkcrm «крашеная кожа», ср. будд. rnk «цвет», rnk''n «цветной» (|rang, rangān|).

Стк. 12–13. prwrt'k crm «скрученная (=невыделанная) шкура», ср. βrwrtk в док. В-11 V 3. — rwpsy'kh «лисья (шкура)», будд. rwpsh, ман. rwps «лиса» |rūpas|, среднеперс., новоперс. rōbāh, парф. rōbās, осет.-ирон. rūvas, диг. robas (ИЭСОЯ II. С. 433–434), хот. rūvāsa, хорезм. rwbs, др.-ир. *raupasa-, др.-инд. lopāśa-, ягн. rūpas (в топонимах), белудж. rōpask, парачи rūγasōk, мундж. rəwsa, rūsa, шугн. růpc, růpcak, руш. rupc, сарык. rapc, язг. rəpc, ишк. urvēs, urvēsok, др.-перс. (в эламской передаче) и. с. *Raupāθa- (Gershevitch 1962. P. 228; On. P. § 8.1427).

Стк. 14. r'γ или r'x? Значение? Ср. СДГМ III. С. 63, 128, где предлагается читать rzγ или rnγ — род одежды (?), мех (?).

---

[142] В СДГМ III. С. 89 вместо ''w'zypt предлагается чтение ''w'rkpt «глава учета, счетовод».

[143] В док. Nov. 6 упомянуты два должностных лица ирригационной сети — ''pškr'k «поливальщик (?)», стк. 10, и wyδpt «управляющий ирригационным каналом».

[144] Док. В-19, на коже, 8,5x26 см, очень плохой сохранности, представляет собой расписку в получении кож и шкур, составленную по той же форме, что и док. А-10 и В-5. Текст: (1) [ ]pws[t… (2) [ ] ZY nxš(y)[r] (3) [ ] 20+20 (+20+20) +10 (4) [ ] (20+) 20+20 w'ry-'k(h) (5) (p)[n]c nxšyr crm (6) ZY Z-Kw n'm'k (7) 'δw mγwnt (8) r(t)[y M](N) 'y-w 'z-w (9) [δ'rm ZY 'yw…]k δ'(r)t (10) [ZKn δyw'štyc xwβw … srδ (или ŠNT) ']'z m'xy (11) [ ]…xwr (12) [rwc…] pnc (13) p[ ] pnc (14) (w'r)y-'kh «…кож… и (шкур) горного козла 90 (?), [из них?] 60 (+ ?) — отборных. Пять шкур горного козла. И этих расписок (букв. «писем, текстов») — две одинаковые, и одну я [храню, а одну] хранит…[Правления государя Панча Д̄ева̄шти̅ча …-й год был]. Месяц [ ], день Хвар-[рōч]. Пять,… пять отборных». Ср. СДГМ III. С. 59–60.

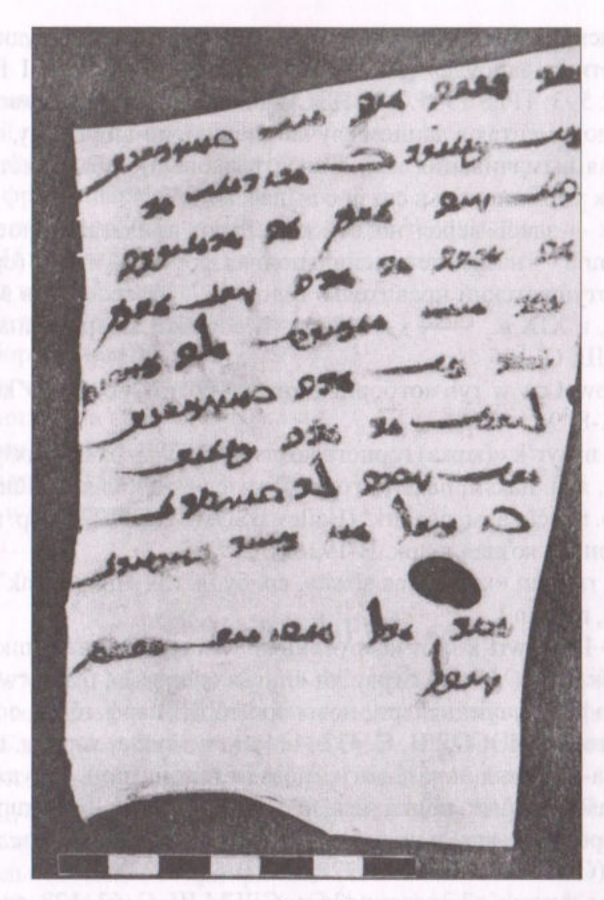


Рис. 14

А-10

Кожа, 8,5–10 × 12–14 см. 11 строк[145] (рис. 14).

Текст

(1) rty βyrw 'zw ZNH wxšmryk
(2) MN k'c'ky 10 'βz-y-nch[146] ZY

[145] Ср. Согдийский сборник. С. 43–44.
[146] 'βz-y-'ch?

(3) pnc γ'w crm cw ry-nc'kkw
(4) cw RBkw ZY 'y-w xr'crm
(5) rty ZNH n'm'kt 'δw mγwnt
(6) rty MN 'y-w wxšmryk
(7) δ'rt ZY 'y-w k'c'k
(8) ZKn xwβw δy-w'šty-c
(9) 10+1 srδ ''z m'xy βγk'ny-c
(10) rty 'yδ ''wz-n'k 'wtt
(11) xypδ

Перевод

(1) Получил я, Ә̄хушмарик,
(2) от Качака 10 козьих и
(3) пять бычьих шкур, как малых,
(4) так и больших, и одну ослиную шкуру.
(5) И этих расписок — две одинаковые,
(6) и из них одну Ә̄хушмарик
(7) хранит, а другую[147] — Качак.
(8) [Правления] государя Дēвāштūча
(9) был 11-й год, месяц Вагакāнūч.
(10–11) А этот равнозначный документ[148] принадлежит[149] (фрамāндāру) Авату.

Комментарий

Стк. 2. k'c'k — и. с., этимология? Ср. др.-ир. *Kačaka- в эламской передаче qa-za-qa, арам. kš (Bowman 1970. No. 60:2), от др.-ир. *kača- «кривой», н.-п. kaǰ? (см. Gershevitch 1969. P. 202; On. P. § 8.814; Hinz 1975. S. 144). — 'βzynch (или 'βzy'ch) «козья (шкура)», христ. bz- «коза» (мн. ч. bzyšt ST I 22, 22; 24, 1), ягн. vuz «козел, коза», шугн., руш., язг. vaz «коза», ишк. vəz, мундж. vəza, пашто wuz «козел», хорезм. 'βz (|əvza|) «коза», 'βznyk «козел», ср.-п., н.-п. buz, авест. būza- (AWb. S. 969) «коза, козел», хот. buysīñä «козий».

147 «одну».
148 То есть «этот экземпляр расписки».
149 Букв. «собственный».

Стк. 10. ''wzn'k «равнозначный, идентичный», ''w- из *hāma-, авест. hāmō- (Henning 1937. P. 67; GMS § 351, 1140), -zn'k из *žnā-, ср. 'wrn'zn'k «подлинный» (B-4 V 7), будд. 'zn'kh, zn'kh «знание», ман. βjn'h̲ «знак, примета» (Henning 1940. P. 48–49; GMS § 264).

A-7

Кожа, 13,5 × 6 см. Сохранилось 5 полных строк текста, два слова в стк. 6 и несколько букв в стк. 7[150] (рис. 15).

Текст

(1) MN (δ)p'γ kw 'nwtc m'βyr
(2) rty βyrw ZY ''stw 'zw c'β'k
(3) 'xwš(w) pwst cnn mrtš't
(4) pwstt(y) rty tγw tyδ n'm'kw c'm'k
(5) (s')r ptsxw δ'ry 'YKZ(Y) ZKn
(6) xwβ δyw'šty(c) [… ŠNT ''z m'xy]
(7) ('x?)[šwmy](cy?)[myδ…]

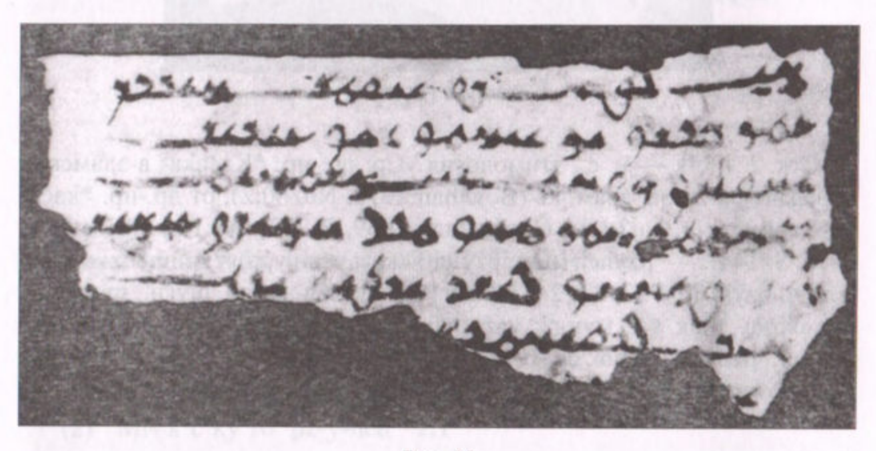


Рис. 15

[150] Ср. Согдийский сборник. С. 43.

Перевод

(1) От δр'γ-*а* Анутчу. Было доставлено
(2) и я получил[151] от тебя
(3–4) шесть кож из кож хорошей сохранности. И ты эту расписку[152] от меня
(5) храни (в качестве) оправдательного документа[153]
(6) [Правления] государя Дēвāштӣча [… был … год, месяц]
(7) Әх[шӯмӣ]ч (?), [день…]

Комментарий

Стк. 1. δр'γ — и. с., этимология?[154] — 'nwtc |Anutč|, и. с., образованное от 'nwt(h) «опора, поддержка», из др.-ир. *anutia-, др.-п. anušiya- «сторонник, союзник»[155]. Сравнение с βγ'nwtc — и. с., засвидетельствованным в «Mahrnāmag», стк. 117 (см. Benveniste JA 1930. P. 293–294), показывает, что 'nwtc в нашем документе — гипокористик, образованный от «усеченного» имени, возможно, от βγ'nwtc «(Обладающий) поддержкой бога = Митры», ср. имена βγ''βy'rt (вариант βγ'βy'rt), βγβntk, βγrywβntk, βγyδβ''r в наскальных надписях из долин Верхнего Инда (Sims-Williams 1992. P. 45–46). — m'βyr — 3 л. ед. ч. имперфекта от ''βyr-, будд. ''β'yr- «быть принесенным, доставленным», ср. форму без m-аугмента (''βyr) в том же значении в VJ 868, 871–872 (ср. GMS § 540, 634).

Стк. 3. mrtš't — мн. ч. от mrtš(')k, см. комментарий к док. В-4.

Стк. 5. ptsxw здесь, как и в док. А-16 и А-13, — «оправдательный документ».

Стк. 7. Судя по заключительной формуле датировки, в этой строке должны быть названия месяца и дня составления документа. От первого сохранилась лишь первая буква '-, от второй буквы — только начальный штрих, далее — лакуна, после нее видны следы двух букв. По-видимому, надо восстанавливать '(x)[šwmy](cy) или '(x)[šwm](yc) — Әxšūmīč, название 12-го месяца. Менее вероятно восстановление '(š)[n'kxnt](yc) — название 5-го месяца, букв. «Малый Xandīč», ман. šn'xntyc.

---

[151] «получил и взял».

[152] «письмо, документ».

[153] «ответа».

[154] Ср. СДГМ III. С. 93: «и. с., прозвище — субстантивированное прилагательное, составленное из предлога δ- < hadā (ср. хорезм. θ- в том же употреблении) и имени существительного р'γ, собств. β'γ "земельный надел", δр'γ "Владеющий земельным наделом"».

[155] Об этимологии др.-п. anušiya- см. Боголюбов 1962. С. 367–368.

II. ПИСЬМА

Письма Дēвāштӣчу

А-14 (рис. 16)[1]

Китайская тонкая светлосерая бумага, 19–24 × 28 см. Письмо «согдийскому царю, самаркандскому государю Дēвāштӣчу». 34 строки[2]. Автор письма, Фатуфарн (βtwprn), был послан Дēвāштӣчем в Чāч (Ташкент) и в соседние районы со специальной миссией — вручить в Чāче письма тудуну и некоему Āзатгрӣву, а затем встретиться или установить связь с ферганским царем и каганом и доставить им послания Дēвāштӣча. Фатуфарн, прибыв к чāчскому государю, передал письма тудуну и Āзатгрӣву и получил от них ответные послания. Письма ферганскому царю и кагану Фатуфарн вручил для передачи адресатам ферганскому тутуку, находившемуся в это время в Чāче. На встречу с каганом Фатуфарн рассчитывать не мог («кагана совсем не видно», стк. 12–13), а потому он решил возвращаться в Согд. Обратный путь Фатуфарна должен был проходить через территорию Уструшаны[3], однако Уструшана оказалась к этому времени захваченной врагом (стк. 16–17), так что Фатуфарну пришлось вернуться в Чāч.

Вторая часть док. А-14 представляет собой сообщение о событиях, которые происходили, как можно предполагать, в Чāче или в соседних районах и о которых Фатуфарн получал информацию, находясь в Чāче. Свое донесение Дēвāштӣчу и ответные письма тудуна и Āзатгрӣва

---

[1] См. также Лившиц 1960.

[2] Ср. Согдийский сборник. С. 44–45.

[3] По-видимому, через Х̱авас — З̄ам̄ин — Бурнамаз или через Д̄изак. Ср. Ибн ал-Фаķ̄их. BGA. V. P. 327: «От Самарķанда до З̄ам̄ина 17 фарсахов. З̄ам̄ин — место, где расходятся дороги в Ш̄аш и к тюркам в Фарг̣̄ану. От З̄ам̄ина до Ш̄аша 25 фарсахов»; (С. 328): «От [З̄ам̄ина] до Саб̄ата 2 фарсаха, затем до Усрӯшаны 7 фарсахов, а от Самарķанда до Усрӯшаны 26 фарсахов».

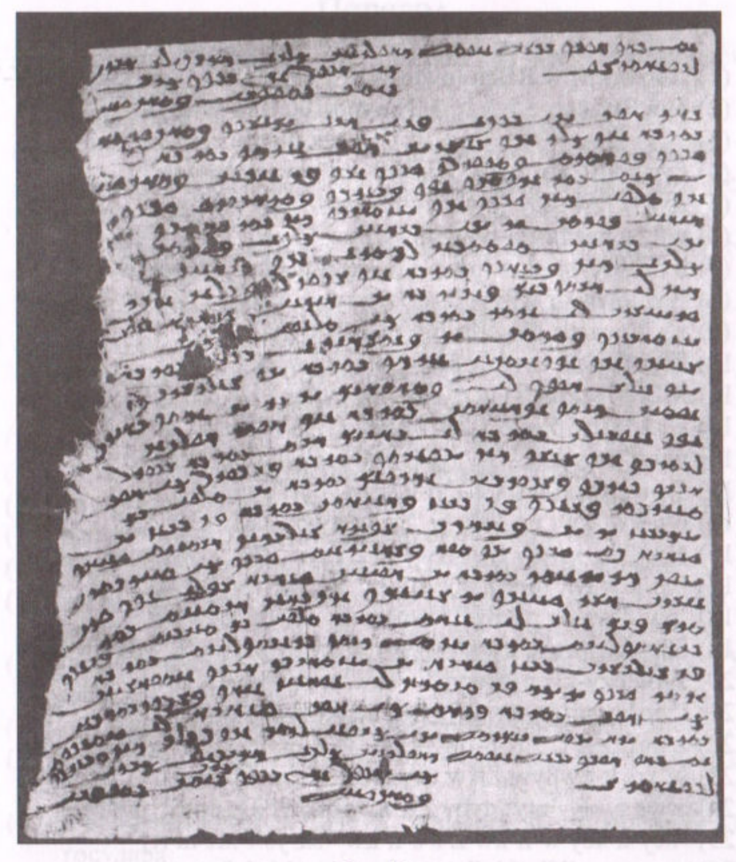


Рис. 16

Фатуфарн переслал в Согд кружным путем, отправив их в Канд (совр. Канибадам) через некоего Марва̄на (Mrw'n), судя по имени, араба.

По характеру лиц, упоминаемых в тексте док. А-14 (каган, ча̄чский государь, тудун, ферганский царь, ферганский тутук, перс-полководец), и разнообразию сообщаемых сведений документ является одним из наиболее интересных в мугском собрании. Донесение Фатуфарна важно и для характеристики деятельности Дē̄ва̄штӣча, поскольку в нем содержатся данные, позволяющие предполагать союз Дē̄ва̄штӣча с каганом, правителем Ча̄ча и царем Ферганы.

Издания текста и перевода документа: Лившиц 1960; СДГМ II. С. 77–91; Боголюбов, Смирнова 1963. С. 117–119; Grenet, De la Vaissière 2002. P. 167–171; Смирнова 1970. С. 228–232. См. также Gershevitch 1962. P. 88–90.

Текст

(1) ’t βγw xwβw RBch ’nwth sγwδy-’nk MLK-’ smr-knδc MRY-’
(2) δyw’šty-cw MN xypδ 100 RYPW my-k
(3) βntk βtwp-rn p-tšk-w’nh
(4) βγy xwβ ZKn RBk-’ prn γrβ nm’cyw p-tšk-wy-’m
(5) rty-βγ ’zw mδy ’kw c’cy-nk xwβ ’’ysw rty βγ
(6) wβyw pwsty-t p-tywy-δw wβyw ’cw pr ’zβ’k[4] p-tšk-w’n
(7) h m’t rty ’sp-tkw ’pw p-r’y-kw p-ty-škwy-w wβyw
(8) ’kw tδwn s’r wβyw ’kw ’’z-tγryw s’r rty βγ (Z)Kw[5]
(9) x’γ’n pwstk ZY ZKn βrγ’nk MLK-’ p(w)stk
(10) ZKn βrγ’nk twttk’y δsty-’ ’kw (β)rγ’nk
(11) MLK-’ s’r p-r’šyw rty-βγ ’zw cywy-δ p-yδ’r ’(s)k-y
(12) s’r L’ xrtw β’m p’r-ZY βγ ZK x’γ’n w’x(r)š ’’δc[6]
(13) wy-n’n-cy-k L’ ’sty rty βγ MN tδ’wn (Z)[Y] MN
(14) ’’z-tγr’yw p-wstk ZY p-’tcγny-’ βy(r)[w] (r)ty βγ
(15) c’n’kw ’kw ’pp-’rtk-’n ’’y-sw rty βγ ZKw c’δr-cyk[7]
(16) z’w ’’δc xwpw L’ p-tγwš’m ZY ms ZK ’stw-ršny-k
(17) ’wt’k s’tw ’p-x’n-štk rty-βγ ’zw xw(ty) xwδk-’r
(18) ’pw ’’wr’δk rty βγ L’ rxn’m xrt rty βγ cywy-δ
(19) δβty-kw ’kw c’cw s’r zyw’rtw rty βγ prywy-δ MN xwβ
(20) šyrw βzy-kw p-ckwyr’k ’skw’m rty-βγ ZK tδwn ‘M
(21) t’zy-kty pr’yw pr βr’z p-x’n-štk rty-βγ pr βr’z ZK
(22) z’mrβ’z ZY ZK p-’rsy-k cp-’yš c’δrs’r xrt’nt w’n’kw
(23) w’xrš k-t wβyw ZKw twγ p-cγ’zy-’nt wβyw MN t’zy-kty-’
(24) z’wr sy-ny-’nty[8] rtyβγ ZK xwn’nk w’xrš cp-δ’ ’pw wyn
(25) ’ncy-k xcy w’n’kw ZY c’n’kw ’sk-ys’r xrt’nt rty
(26) ty-m prm ’’δk L’ ’’γt rty-βγ tδwn ‘M t’rβnt pr’yw
(27) βr’štw δ’rt rty-βγ z’y-th s’tw βy-’rtw δ’rt rty βγ
(28) pr c’δrcy-k βr’z w’xrš ZK ’’z-tγryw šyrw ’ntwxcn’k
(29) ’sty wβyw ZY ms pr trts’r L’ ’wx’nz ’zγw p-ckwy-rtsk’n
(30) MN xwβ rty-βγ py-št MN xwβ w’xrš L’ nzt’βwt
(31) rtyβγ ny-š ZKwh n’my-th ZKn mrw’n δsty ’kw knδy s’r pr’šyw
(32) ’t βγw xwβw RBch ’nwth sγwδy-’nk MLK-’ smrknδc MRY-’
(33) δyw’šty-c MN (x)ypδ 100 RYPW <my-k>[9] βntk βtwprn
(34) ptšk-w’nh

---

[4] Для четвертого знака ср. написание ’- в ’kw в стк. 10, ’’wr’δk, стк. 18.
[5] Или (’)kw?
[6] Отпечатки знаков над ’’-.
[7] В конце строки отпечатки знаков.
[8] sy-’y-’nty?
[9] Дописано сверху.

Перевод

(1) Господину, государю, великому оплоту, согдийскому царю, самаркандскому госуда́рю
(2) Дēвāштӣчу от его ничтожнейшего[10]
(3) раба Фатуфарна — донесение[11].
(4) Господин, государь, (тебе), великославному, много почтения я адресую.
(5) И, господин, я прибыл сюда к ча̄чскому государю. И, господин,
(6) я и письма вручил, и то, что следовало устно передать[12],
(7) я полностью, ничего не опуская[13], изложил — и
(8) тудуну, и А̄затгрӣву. И, господин,
(9) письмо кагану и письмо ферганскому царю
(10) я через ферганского тутука ферганскому
(11) царю переслал. И, господин, я потому дальше[14]
(12) не могу пойти, ибо, господин, кагана, по слухам, совсем
(13) нельзя увидеть[15]. И, господин, от тудуна и от
(14) А̄затгрӣва я получил письма и ответы. И, господин,
(15) когда я подошел к Аппартака̄ну, то, господин, о Нижней (стране?)[16]
(16) сколько-нибудь утешительных[17] известий я не слышу, а Уструшанская
(17) область вся сдана (?)[18]. И, господин, я один-одинешенек,
(18) без спутников, и, господин, не осмеливаюсь я идти. И, господин, потому
(19) я вернулся снова в Ча̄ч. И, господин, из-за этого (ча̄чского?) государя
(20) я страшно боюсь. И, господин, тудун
(21) в соответствии с перемирием с арабами отступил[19]. И, господин, в соответствии с перемирием
(22) Ӂамрава̄з и перс-полководец пошли вниз —

[10] Букв. «миллионного (100 × 10 000)».
[11] «обращение».
[12] «которое на языке обращение было».
[13] «без остатка».
[14] Букв. «выше».
[15] Букв. «вовсе видимый не есть».
[16] Или «(области реки) Чирчик»?
[17] Букв. «хороших».
[18] «передвинута, удалена».
[19] Или: «тудун вместе с арабами отступил в соответствии с перемирием».

(23–24) по слухам (для того), чтобы получить выкуп, и чтобы отвести[20] войско от арабов[21]. И, господин, слухи относительно тюрок (таковы): (они) внезапно исчез-

(25) ли[22] — потому что ушли он(и) наверх и

(26) до сих пор никто не вернулся[23]. И, господин, тудун (ранее) с Тāрбандом

(27) заключил соглашение[24] и, господин, все земли он (там) получил. И, господин,

(28) по слухам, Āзатгрӣв очень опечален последним[25] перемирием

(29–30) и также он боится государя[26] из-за того, что он не прибыл к тебе[27]. И, государь, затем о тебе (?)[28] известий не может поступить[29].

(31) И, господин, вот эти письма я послал через Марвāна в Канд.

(32) Господину, государю, великому оплоту, согдийскому царю, самаркандскому государю,

(33) Дēвāштӣчу от его ничтожнейшего раба Фатуфарна.

(34) донесение[30].

Комментарий

Стк. 1. ’nwth (|anut|) «опора, оплот, поддержка», засвидетельствовано уже в «Старых письмах» (II, R 51). Употребление ’nwth в мугских письмах в формуле адресования может восходить к сочетаниям, в которых ’nwth выступает в качестве эпитета царя. Ср. будд. (Dhū, 273–274): ’PZY kδ ZK s’n pw xwt’w βwt nwkr pw ’nwth βwt «и когда вражеское войско („враг“) без царя, оно без опоры». Ср. также согдийское и. с. βγ’nwt (Mahrnāmag, 117) «(Обладающий) поддержкой бога (=Митры)», ’nwtc в док. А-7 и Б-6. В мугских документах ’nwth, помимо формулы

[20] «поднять».

[21] То есть отвести войска, сражающиеся против арабов или осаждающие арабов?

[22] Букв. «невидимый есть».

[23] «не пришел».

[24] Или «помирился»?

[25] Или «Нижним» — речь может идти о перемирии, касающемся какой-то области. Ср. Боголюбов, Смирнова 1963. С. 118: «И, господин, вестью о последнем свидании ’’ztγrγw очень опечален»; Grenet, De la Vaissière 2002. P. 168–169: «And, (my) lord, because of the agreement concerning the lowlands the deputy is reportedly much upset».

[26] «чāчского государя» или «тебя» (Дēвāштӣча)?

[27] Букв. «и также он очень боится из-за неприхода к тебе».

[28] «государе». Или имеется в виду чāчский государь?

[29] «выйти».

[30] «обращение».

адресования, засвидетельствовано и в текстах писем: rtβγ pts'r MN βγ' βyk ZKh s'tw 'nwth pr'β'k «и, господин, ведь кроме бога вся опора — на тебя» (В-15, 6–7); 'zw tw' 'yzn 'ym ZY 'nwth βr'm «я являюсь твоим доверенным и пользуюсь (твоей) поддержкой» (А-6, 8–10).

Формула обращения, включающая в себя 'nwth, присутствует не только в письмах Дēвāштӣчу. Ее можно рассматривать как признак высокого стиля при обращении к любому правителю. В мугском собрании эта формула, помимо писем Дēвāштӣчу (док. А-14, А-20[31], Nov. 2, В-10), содержится и в других текстах: док. В-16, В-14 — письма Афшӯну, вассалу Дēвāштӣчу, правителю селения Хāхсар; Б-16 — письмо 'yrty (и. с.), правителю селения Крӯт[32]; Б-11, Б-13, Б-15, Б-18 — письма фрамāндāру. Примечательно, что в письмах В-14 и В-16 формула адресования еще более торжественная, чем в письмах Дēвāштӣчу: 't βγw xwβw RBch 'nwth MN wyspn'cy 'nwty 'msy'tr x'xsrcw xwβw 'pš'wn «господину, государю, великому оплоту, величайшему из всех оплотов, хāхсарскому государю Афшӯну».

Как можно судить по согдийской надписи на черепке из Старого Мерва[33], формула адресования 't βγw xwβw RBch 'nwth была наиболее характерной для согдийского эпистолярного стиля VII–VIII вв.[34]

— sγwδy'nk «согдийский», прилагательное с суффиксом -ānak, образованное от *suγδiya-, *sγuδiya- «согдиец» (GMS § 1040), ср. будд. sγwδy'n'k np'yk «согдийский текст» (Intox. 37), صغديان у Наршахӣ[35]. Более обычна для мугских документов форма sγwδyk, в док. А-20 — swγδ'k, ср. swγδyk, swγδ'yk в «Старых письмах» (II R 7, 37; V, 14), тюрк. soγdïq, suγdaq[36]. — smrknδc «самаркандский», так же в стк. 32, ср. в других мугских текстах написание этого слова с -'- в первом слоге — sm'rknδc |smārkanθč|, относительное прилагательное от *Smār(a)kanθā, Μαράκανδα, Marakanda античных источников (см. Henning 1958. S. 54, Anm. 3).

Стк. 2. — 100 RYPW myk βntk «миллионный раб», т. е. «ничтожнейший, каких тьма». Ср. В-16, 2: MN xypδ 100 RYPW myk βntk «от его ничтожнейшего раба», RYPW = βrywr |vrēwar| «10 000», авест. baēuuar-, baēuuan- (AWb. S. 913), ср.-п., н.-п. bēwar.

---

[31] Док. А-20 — фрагмент письма на бумаге, 19 × 1 см, сохранилась лишь часть первой строки: ['t βγw xwβw RBch] 'nwth swγδ'k MLK' sm'r-(k)nδc MR'Y [(2) δyw'štyc MN …].

[32] См. СДГМ III. С. 85–86.

[33] См. выше, с. 73.

[34] О формулах адресования в согдийских текстах см. Sims-Williams 1991; 1996.

[35] The History of Bukhara / Transl. by R. N. Frye. Cambridge, Massachusetts, 1954. P. 145, n. 254.

[36] О фонетических и орфографических вариантах названий «Согд», «согдиец» см. Henning 1940. P. 9, 61; 1938. P. 548; Bailey BSOS VI. P. 948; VIII. P. 890; Thomas F. W. BSOAS XI. P. 525; Paul O. Zeitschrift für Ortsnamen. XI. 1934. S. 206–214.

Стк. 3–4. — βtwprn = Fatufarn, и. с., из др.-ир. *Fratafarnah- (арам. Prtprn. Cowley 1923. 7:3; 5:17; греч. передача Φραταφέρνης. Justi 1895. S. 104). В согдийской форме *frata- > fat-; -w- отражает лабиализацию -a- в позиции перед -f- (Гершевич). Ср. и. с. Prtmyw'c в наскальной надписи из долины Верхнего Инда (Sims-Williams 1992. P. 64). — ZKn RBk' prn γrβ nm'cyw «великославному много почтения». О согд. prn |farn| в формулах обращения см. Henning 1945. P. 475, n. 1.

Стк. 5. c'cynk xwβ «ча̄чский государь», ср. c'cn'y «ча̄чец, житель Ча̄ча» в согдийском «Nāfnāmē» («Список народов», Henning 1940. P. 9), c'cn'kw в настенной надписи на Афрасиабе, c'c'nn'βc «предводитель ча̄чского народа» в надписях на серебряных сосудах и в монетных легендах (Лившиц, Луконин 1964. С. 173; Livshits 2000. P. 49; Yoshida 2002. P. 190–191). «Царь Ша̄ша» неоднократно упоминается в арабских источниках при изложении событий второго десятилетия VIII в. Столицей Ча̄ча в этот период был город того же названия (Chavannes 1903. P. 140), позднее, в IX–X вв. — Бинкет, Бинкаҫ арабских географов, отождествляемый В. В. Бартольдом (1965. С. 500) с современным Ташкентом. Балазури (421) и ат-Табари (II. P. 1517 сл.; 1521) резиденцией государя Ча̄ча называют Т̣а̄рбанд[37]. Д. Х. Мюллер (BGA III. P. 61, note) предложил видеть в Т̣а̄рбанд стяженную форму от Т̣ура̄рбанд. И. Маркварт (Über das Volkstum der Komanen. Berlin, 1914. S. 92) в качестве исходной выдвинул согдийскую форму *Trārband. Отождествление Т̣а̄рбанд = Т̣ра̄рбанд = совр. Отрар поддержано С. Г. Кляшторным (Кангюйская этнотопонимика в орхонских текстах // СЭ. 1951. №3. С. 54 сл.), который привлек данные тюркских источников (тюрк. Кӓнгӳ-Тарбан, название области, локализуемой западнее бассейнов р. Чу и Таласа). Та̄рбанд-Отрар соответствует, по-видимому, часто упоминаемому в географической и исторической литературе Фарабу — городу и области по среднему течению Сырдарьи. t'rβnt в док. А-14 отражает, вероятно, форму |Tārb/vand|: rty-βγ tδwn 'M t'rβnt pr'yw βr'štw δ'rt rtyβγ z'yth s'tw βy'rtw δ'rt «и, господин, тудун заключил соглашение (=помирился?) с Та̄рбандом и все земли он (там) получил». Употребление формы перфекта (βr'štw δ'rt) должно, видимо, указывать на события, происшедшие ранее, задолго до времени составления письма (говоря о событиях более близких, Фатуфарн употребляет формы имперфекта). Толкование t'rβnt как мн. ч. от t'rβn ('M t'rβnt pr'yw «с та̄рбанцами, жителями Та̄рбана») кажется менее вероятным (ср. 'M t'zykty pr'yw «с арабами» в стк. 20–21).

Таким образом, из док. А-14 становится известно о действиях тудуна в районе Та̄рбанда (Отрар, Фараб). Контекст док. А-14, как мне представ-

[37] «И окружил Ḳутайба население Самарḳанда, и встречались они несколько раз и сражались. И написал царь Соғда царю Ша̄ша, а тот жил в Т̣а̄рбанде» (ат-Табари II. P. 1518).

ляется, показывает, что тудун и государь (xwβ) Ча̄ча — разные лица. Этот вывод противоречит, казалось бы, данным китайских источников, в которых имена правителей Ча̄ча сопровождаются, как правило, титулом «тутунь» (tu-t‘ung), см. Chavannes 1903. P. 24, 83, 141 sq. Тудун (др.-тюрк. tutuŋ, кит. дутун, to-thoŋ, ДТС. С. 593), упоминаемый в док. А-14, может быть отождествлен, по-видимому, с Мохэду Тутунем (Багадур-тудуном) китайских хроник, который «в первое лето правления Кхай-юань (713 г.) за оказанные на войне услуги был поставлен владетелем в Ши» (Бичурин II. С. 313). Мохэду Тутунь действовал в Ча̄че и позже, по крайней мере до 739 г. — он упоминается как «государь владения Ши» при описании военных действий против тюргешского кагана Тухосянь-хана (Тухосянь Гучжо), сына и преемника Сулу, правившего в конце 738 — начале 739 г.[38] О тудуне — правителе Ча̄ча сообщают и арабские источники. Табари (II. P. 1694, Add.) под 121 г. х. (738–739 гг.) упоминает тудуна (تدن), «царя Ша̄ша». Тудуном именует царя Ша̄ша и ал-Бӣрӯнӣ (Хронология. С. 101). Титул tδwn присутствует в легендах бронзовых монет, выпускавшихся в Ча̄че[39]. Можно предположить, что в первой четверти VIII в. в Ча̄че правили тудун и «государь Ча̄ча». Такая гипотеза кажется весьма вероятной, если принять во внимание функции тудунов — ставленников Китая или тюркского каганата[40]. Ср. упоминания двух правителей Ча̄ча в китайских источниках — «князь Ча̄ча» (*ши-го ван*) и «заместитель князя Ча̄ча» (*ши-го фу-ван*), см. Chavannes 1903. P. 142, n. 1; 1904. P. 91–92.

Ставка государя Ча̄ча находилась, по-видимому, в столице области (Бинкет более поздних источников), сюда и прибыл Фатуфарн (ср. стк. 19: «и я возвратился в Ча̄ч»). Резиденцией тудуна был скорее всего Та̄рбанд — этот город, вероятно, упоминают китайские источники, сообщающие, что «шийский владетель живет при реке Иеша» (Сырдарья, см. Бичурин II. С. 272).

Стк. 8. — ”ztγryw — и. с., букв. «(Обладающий) благородной душой» (Боголюбов, Смирнова 1963. С. 117, 119; в СДГМ II. С. 78, 83, 205 я читал n’ztγryw «помощник», ср. ”ztyγryw — адресат письма А-15[41]; n’ztγryw также у Grenet, De la Vaissière 2002. P. 167–168). Ср. ”zt’k, ”ztprn — и. с. в наскальных надписях из долин Верхнего Инда (Sims-Williams 1992. P. 39).

---

[38] Бичурин I. С. 299.

[39] Смирнова 1963. С. 133–144 [легенда: (1) xwβ (2) tδwn (3) sttc[ry] «государь тудун Саттачарӣ̆», последнее слово — и. с., которое можно истолковать как «(обладающий) сотней дворцов», согд.-ман. tcr- «дворец», др.-перс. tačara-, парф.-ман. tcr |tažar|]; ср. Смирнова 1981. С. 389–393, табл. XLIII–XLIV; Бобоёров 2004 (легенда: c’cynk tδwn sttcry «ча̄чский тудун Саттачари»); Ртвеладзе 2006. С. 59, 73.

[40] С. Г. Кляшторный (1964. С. 160) считает, что тудун и государь Ча̄ча в док. А-14 — одно и то же лицо, автор письма называет его «сначала по положению (государь Ча̄ча), а затем по титулу (тудун)».

[41] См. ниже. С. 191.

Стк. 9. x'γ'n |xāγān| «каган», такое же написание в согдийской версии Карабалгасунской надписи и в надписи из Ладака, ср. хот. khahạ:ni, ha: hạ:ni[42]. В мугских текстах x'γ'n засвидетельствовано также в док. В-17 и В-18, причем, как можно судить по док. В-17 (R 10 и сл.), Дēвāштӣч пользовался поддержкой кагана (по-видимому, кагана Сулу) и, через него, помощью китайцев: ZKh m'xw 'zγntt cnn 'sky mrts'r (11) ''ysnt rty mn' cnn x'γ'n mrts'r RB pδβrw ZY 'γr'n'wkw ''βrnt rtcnn 'skys'r tym γrβ 'sp'δ w'xẓ wβyw xwn ZY cyn «Наши (=Дēвāштӣча) гонцы сюда спустились и принесли мне от кагана высокий чин и (высокое) звание (?). И сверху прибыло также много войск — и тюрки, и китайцы». На связи Дēвāштӣча с тюрками указывают и хозяйственные документы Nov. 1, Б-1, Б-13, Б-15, упоминающие тардуша (trδ'wš, trδwš) — представителя тардушской племенной конфедерации и эльтебера (др.-тюрк. eltäbär — титул военачальника), согдийские передачи ryttpyr, δyttpyr в док. А-16, Б-13, Б-15.

Где находился каган во время составления письма А-14, определить трудно. Во время прибытия Фатуфарна в Чāч каган, по-видимому, был в Фергане — в стк. 9–10 сообщается, что письмо кагану Фатуфарн передал через («в руке») ферганского тутука вместе с письмом ферганскому царю — βrγ'nk MLK'. Этот правитель неоднократно упоминается в хронике ат-Табари при изложении событий 712–723 гг. Табари приводит его имя — ат-Ṭāр (ملك فرغانه الطار. II. P. 1440). По данным арабских источников ферганский царь носил титул اخشيد (Табари II. P. 2142; Ибн Хордадбех. P. 39–40), согд. (')xšyδ. Ферганский царь упоминается также в док. В-17 (R 13)[43]. В начале VIII в. в Фергане правили представители местной династии восточноиранского (согдийского?) происхождения. Об этом могут свидетельствовать как титул ('xšyδ), так и имя Ṭāр, приводимое в хронике Табари: tār «черный» из др.-ир. *tanθra-, согд.-будд. t'r'k, t'ryy(h), t'ry |tārē|, из *tanθra-ka-, ман., будд. t'rch, хорезм. t'rc, ягн. tōra «темный».

Вариантное написание βrγ'n'k «ферганский» имеется в док. В-6 (рис. 17) — фрагментированной хозяйственной записи[44]. Местная дина-

[42] Bailey JRAS 1939. P. 90. Об этимологии тюрк. qaγan, xaqan см. Benveniste 1966. P. 33; Sinor JRAS. 1954. P. 174 sq.; Krader CAJ. Vol. I. N 1. P. 17 sq.

[43] См. ниже. С. 128.

[44] Два обрывка кожи, 8×5 и 10×6,5 см (ср. Согдийский сборник. С. 35) (рис. 17).

1-й фрагмент: (x+1)] … […]h ZY 'yw (β)[… (x+2)] c'tk ZY 'yw[… (x+3)γr'n ZY 'yw w'rpn'kw (x+4)]. 'yw w'rpn'kw p(r?)m'(k) (x+5) 'ywh βrytch wyδp't (x+6)] (…)r(?)w kw βrγ'n'kw[…

2-й фрагмент: Recto (x+1)]. w'/nk k.[(x+2) nym'kw βr(y)-tcyh (kw)[… (x+3)]. 'm rty nym'kw βr(y)-tcyh (x+4)]γw[…] ''st rt[y…]kn (x+5) βxš' rty 'δwy (x+6) … w']rpn'k c'rs'r ''st (x+7)].yw ZKn xmy(r?)

Verso: (x+1) rty 'δry w'rpn'k pw(x?)['r? …] (x+2)](p?)[…]. r'y-wc p'ry-cw.

Здесь w'rpn'k — «нагрудник» (предмет воинского снаряжения), новоперс. barwān, арм. varapanak, сир. gurmān(a)qā (Henning 1946. P. 154). Согд. w'rpn'k также в док. Nov. 1;

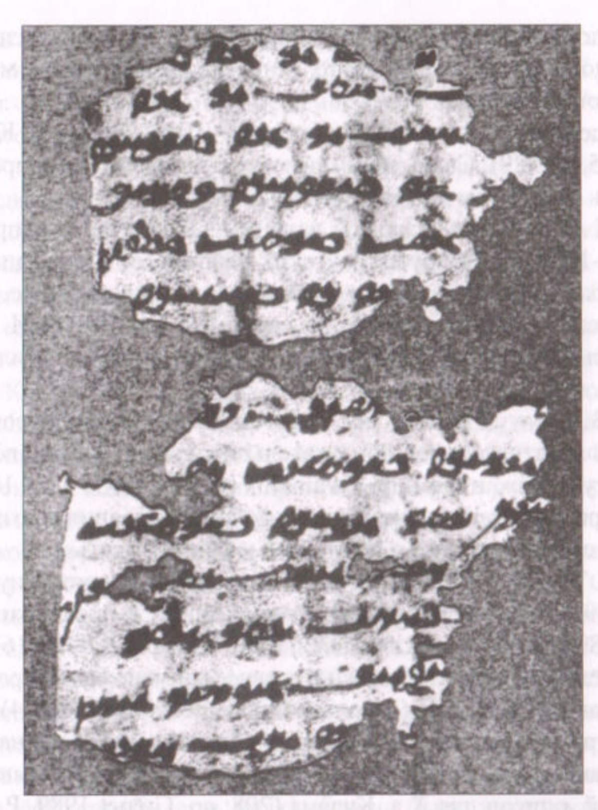


Рис. 17

стия была заменена в Фергане тюркской в 739 г., когда Арслан Тархан стал правителем всей ферганской долины (Chavannes 1903. P. 148 sq.; Бартольд 1965. С. 527–538). Как можно судить по док. А-14 (стк. 10), в первой четверти VIII в. в Фергане помимо царя был тутук — др.-тюрк. tutuq «глава военной администрации», согд. twttk, Карабалг. twtwk'n (мн. ч.), в «Mahrnāmag» ṯwṯwg, хот. ttuttū, ttāttāhi, кит. tu-tu < *tuo-tuok[45].

Написание βrγ'n(')k в мугских текстах показывает, что древней формой названия области была *Far(a)gāna- или *Fragāna-, ср. Pa-ha-na в китайских источниках. Нередко встречающееся в исторической лите-

---

в док. В-2 упоминается w'rpn'k δwcrm «нагрудник из двух кож» (ср. СДГМ III. С. 130). xmy(r?) — «эмир», араб. امير (см. ниже, с. 103).

[45] Müller F. W. K. Der Hofstaat eines Uiguren-Königs // Festschrift Vilhelm Thomsen. Leipzig, 1912. S. 212; Bailey H. W. JRAS 1939. P. 90; Малов С. Е. Памятники древнетюркской письменности. М.; Л., 1951. С. 434; Gabain A. von. Alttürkische Grammatik. Leipzig, 1950. S. 345.

ратуре сопоставление топонима *Fragāna- с племенным названием парикании должно быть отвергнуто — др.-ир. *Parikana- не могло отразиться в согдийском как βrγ'n.

Столицей Ферганы в первой четверти VIII в. был город Кāсāн (Бартольд 1965. С. 529). Сюда, по-видимому, и должен был направиться из Чāча тутук с письмом Дēвāштӣча царю Ферганы.

Стк. 11–12. 'skys'r «наверх > дальше». Обозначение направлений в письме A-14, как и в других мугских текстах, обычное для жителей горных долин: «наверх, дальше, отсюда» — «вниз, ближе, сюда». — w'xrš |wāxarš| «слух, известие; по слухам». Для стк. 12 И. Гершевич предложил толковать w'xrš как постпозитивное наречие или частицу (ср. русск. *мол*)[46].

Стк. 13. ''δc wyn'ncyk L' 'sty «(его) совсем не видно», «совсем нельзя увидеть». Отглагольное прилагательное wyn'ncyk |wēnānčīk| «видимый, доступный», из др.-ир. *waināni- (GMS § 997, n. 1; 1006; 1014; 1032), сохраняет модальные значения долженствования и возможности: «тот, кого следует увидеть», «тот, кого можно увидеть».

Стк. 15. 'kw 'p(p)-'rtk'n ''ysw «когда я подошел к Аппартакāну» (в СДГМ II. С. 78–79, 87 — 'kw 'pw'rtk'n). Чтение 'pp'rtk'n предложил Ф. Грене (Grenet 1989. P. 184; см. также Grenet, De la Vaissière 2002. P. 167, 169), это название селения Apartak, возможно, древнее наименование города Ангрен, средневекового Āhangarān (Ртвеладзе apud Grenet 1989. P. 184). От Апартака дорога шла в долину Ахангарана, затем поворачивала на юг, к проходу Куйпангаз, и далее к Западной Фергане. Этот путь, связывавший Чāч с Ферганой, описал для X в. Ḳудāма (208; ср. Grenet 1989. P. 171, n. 18; Grenet, De la Vaissière 2002. P. 169). По этой дороге шел, очевидно, Фатуфарн, чтобы избежать опасной «Нижней (страны)» (c'δrcyk).

Стк. 16–17. ZK 'stwršnyk 'wt'k s'tw 'px'nštk «Уструшанская область вся сдана», ср. 'strwšnk n'pw «уструшанские люди» в док. A-9 R 13. Мугские документы показывают, что из многочисленных вариантов написания названия области, приводимых в арабских и персидских источниках, наиболее близкой к реальному произношению VIII в. является форма ستروشنه у Ибн Хаукаля (371-к, 371-b) и в «Ҳудӯд ал-'Āлам», л. 4-а, где вместо سبروشنه читать ستروشنه (см. Kramers J. H. Osrūshana // EI III. P. 1072; Негматов 1957. С. 16, 32). — 'px'nštk — при-

---

[46] Ср. будд. w'xrš «несчастье; столкновение». Боголюбов, Смирнова (1963. С. 124) предлагают видеть в w'xrš то же слово, что w'xš «слово, речь», с вставным -r-, или контаминацию w'xš «слово» и wnxr «голос». Для неэтимологического -r- в согдийском ср. βrywr |vrēwar| «10 000» из *baiwar-; βrx'r |farxār| «храм, буддийский храм» из др.-инд. vihāra-; škwrδ, 'škwrδ, šqwrδ |(ə)škōrθ| «трудный», др.-перс. skauθi- «бедный, слабый», парф.-ман. 'skwh |iskōh|.

частие прош. вр. от (’)px’nš-, px’rš-, христ. pxšn- «передвигать(ся), отодвигать(ся), отступать; сдавать (территорию)» (BBB. S. 54; GMS § 343). — xwty xwδk’r «сам один, один-одинешенек», христ. xwty xwdq’r (ST I 37, 22 и др.), xwd xwdq’r (ST II 1, 71), будд., ман. xwδk’r |xuδkār, xwaδkār|.

Стк. 18. ’’wr’δk |āwrāθē| «спутник». Это слово, впервые засвидетельствованное в согдийском, относится к сложениям с префиксом *hāma- — др.-ир. *hāma-rāθa, ср. перс. hamrāh, hamrāhe. Ср. будд. ’’ww’δ’k |āwwāδē| «компаньон», букв. «совместный» (TSP $2_{1137, 1195}$; GMS § 351), ягн. vvōd «поминки (из «совместное пребывание»); раздача блинов на поминках» (ЯТ. С. 349). — L’ rxn’m xrt «я не осмеливаюсь идти», будд., христ. rxn-, ягн. raxn-.

Стк. 21. — t’zyk |tāžīk| «араб». Согдийская форма, засвидетельствованная и в Карабалгасунской надписи[47], была реконструирована уже давно (Henning 1940. P. 9, n. 1), ср. арм. tačik, ср.-п. tāzīg, н.-п. tāzī «араб», хот. ttąśīki, ttąśīkvā «арабы» (Bailey H. W. JRAS 1939. P. 89). Перс. tāzī «араб, арабский», tāzīk «оседлый иранец-мусульманин» (Бейхаки) продолжает ср.-п. tāzīg, тогда как tājīk «1. оседлый иранец; 2. таджик»[48] не является закономерным фонетическим продолжением среднеперсидской формы. В орхонских надписях täzik «таджик, перс (?)» (ДТС. С. 545) может указывать на -z- или -ž- в источнике заимствования этого этнонима (ср. также рус. «тезик, тезицкий»), но форма täžik у Махмуда Кашгарского и в «Ķутадġу билиг» (ДТС. С. 545), как и уйг. täžik, täǰik, отражают, несомненно, -ž- или -ǰ- в источнике заимствования[49].

Можно полагать, что tāǰīk, tāžīk в персидском являются отражением парфянской или согдийской формы. В парфянском языке раннесреднеперсидское tāčīk «араб» (арм. tačik) должно было адаптироваться как *tāžīk, *tāžīg, с фонетическим переходом -č- > -ž-. Эта форма могла проникнуть в согдийский, а из согдийского — в тюркские и в персидский. Как можно судить по мугским документам, -īk в t’zyk |tāžīk| уже в начале VIII в. не воспринимался как суффикс — на это может указывать прилагательное t’z’ykn’k, t’zyk’nk |tāžīkānē| «арабский» в Карабалгасунской надписи и в мугском письме В-14 (фрагмент «б», стк. x + 1)[50], образованное посредством суффикса -’nk |-ānē|. Ср. персидское tāǰīkī, в котором суффикс также может свидетельствовать о восприятии tāǰīk как слова, не имеющего в своем составе суффикса.

---

[47] mγ-wnw t’z-’yk’n’k ’xš’w’nh (фрг. 9, 7) «всё арабское царство», mγ-wn t’z-yk’n’y (фрг. 7, 5) «всё арабское [ ]». См. Yoshida 1990. P. 118.

[48] Ср. Бартольд В. В. Таджики: Исторический очерк // Таджикистан. Ташкент, 1925. С. 98 и сл. (= Сочинения. Т. II. Ч. 1. М., 1963. С. 456).

[49] Кит. t‘ai-ṣï < *t‘âi-dź‘ɪ̯ək и тибетск. stag-gzig не дают, по-видимому, точных данных для реконструкции источника заимствования.

[50] См. ниже, с. 142.

Таким образом, отношение перс. tāzī к tājīk может быть представлено так: раннесреднеперс. tāčīk > tāzīg, перс. tāzī «арабский, араб»; парф. *tāžīk > согд. tāžīk «араб» > перс. tāžīk, tājīk «оседлый иранец, таджик»[51].

βr'z «перемирие, соглашение о перемирии» (Gershevitch 1962. P. 89), из др.-ир. *fra-rāza-, авест. fraštaii- (AWb. S. 1025) «встреча», согд. βr'z- : βr'št «улаживать, мириться», ман. pṯjy'mc wβ' 'ṟtyny fršt'ẖ βwt «была ссора, и не могла она быть улажена» (Henning 1945. P. 466, 468)[52].

Стк. 22. z'mrβ'z или n'mrβ'z, и. с. Этимология? — p'rsyk cp'yš «перс полководец», ср. p'rsyk в манихейском «Списке народов» (Henning 1940. P. 8), христ. p[']rsyqty xš'wn «царь персов» (Sims-Williams 1985. P. 218). О согд. cp(')yš «военачальник» (отсюда др.-тюрк. čavuš, ДТС. С.142), засвидетельствованном в манихейском тексте ТМ 393 и в «Mahrnāmag», см. Henning 1940. P. 34, n. 1.

Если правилен перевод стк. 23–24: «Ӝамраваз и перс-полководец пошли вниз — по слухам (для того), чтобы получить выкуп и чтобы отвести ("поднять") войско от арабов», то в «персе-полководце» вряд ли можно видеть офицера арабских войск. Более вероятно предположить, что речь идет о персе, принимавшем участие в военных действиях против арабов. Из китайских источников известно, что много лет спустя после смерти Пероза (сына Иездигерда III, последнего сасанидского царя), пытавшегося сколотить антиарабскую коалицию и скончавшегося около 678 г. в Китае, вплоть до тридцатых годов VIII в. к китайскому двору прибывали послы от «персидского царя». Под 730 и 737 гг. сообщается о прибытии «сына царя Персии» (Chavannes 1903. P. 258; 1904. P. 51, 57). Потомки Иездигерда III упоминаются и в арабских источниках как союзники тюрок в борьбе против арабов[53].

Стк. 23. ZKw twγ pcγ'zy'nt «(чтобы) получить („чтобы они получили") выкуп», речь идет, по-видимому, о выкупе с арабов. Согд. twγ |tōγ| «платеж; дань, подать; выкуп», из др.-ир. *tauga- (Gershevitch 1962. P. 90), хорезм. twγ «джизья» (Henning 1956. P. 16), ср. арм. tuž- «платить штраф», tugan «штраф», согд. twz-, twž-, twy'z-, twj-: twγt-, бактр. τωξ-: τογδο, τογαδο «платить, выплачивать», τωγο, τωγγο «налог» (Sims-Williams 2000. P. 227).

Стк. 24–25. ZK xwn'nk[54] w'xrš cpδ' 'pw wyn'ncyk xcy «известия о тюрках (таковы) — они внезапно исчезли», букв. «невидимым(и) ста-

[51] Об этнониме tājīk см. также Sundermann 1993.

[52] Боголюбов, Смирнова (1963. С. 120) переводят βr'z как «встреча, столкновение».

[53] خسرو بن يزدجرد у Табари (II, 1518) под 110 г. х./728–729 гг. Ср. Боголюбов, Смирнова 1963. С. 120–121.

[54] В СДГМ II. С. 78: γw''nk (без перевода); Боголюбов, Смирнова 1963. С. 118, 121: γw'n'k «требуемый, необходимый».

л(и)». О xwn'nk «тюркский > тюрк(и)», от xwn «тюрк», см. Sims-Williams apud Grenet 1989. P. 184.

Стк. 28. c'δrcyk βr'z, букв. «Нижнее перемирие», «перемирие (в) Нижней (стране)»? Неясно, идет ли речь о районах к югу от Ча̄ча (ср. стк. 15–17) или о другой территории (Та̄рбанд?). Не вызывает, однако, сомнений, что Фатуфарн различает два перемирия — βr'z и c'δrcyk βr'z.

Стк. 31. ZKn mrw'n δsty … pr'šyw «я послал (эти письма) через Марва̄на»; mrw'n — и. с., скорее всего арабское (или иранское, заимствованное в арабский)[55]. — Knδ = Kand арабских географов, позднесредневековый Kand-i Bādām, совр. Канибадам (Бартольд. Сочинения. Т. I. С. 214, 220–221).

Док. А-14 не имеет даты. Де̄ва̄штӣч именуется в письме «согдийским царем, самаркандским государем», так что письмо должно относиться скорее всего к периоду между 720 и первой половиной 722 г.[56]

А-9 (рис. 18, 19)

Кожа, 19,5×11 см. На лицевой стороне 15 строк, текст написан в ширину документа. На оборотной стороне текст написан в длину документа, 26 строк, последние две строки идут в обратном, по отношению к остальному тексту, направлении[57]. Весь текст док. А-9, R и V, начертан одной рукой — на это указывают особенности написания некоторых букв (p-; -k-; -y-), характерные для почерка этого документа, и манера написания целых слов, повторяющихся на обеих сторонах документа (w'n'kw, глагольные формы будущего времени с k'm- и др.). Исключение составляют лишь последние две строки Verso, идущие в обратном, по отношению к остальному тексту, направлении: 'rty npxšt ZKn 'sp'nk δywγwn pr ('rs)p(n)h prm'nh «и написал Аспа̄не̄ Де̄вго̄н по приказу арспана». Заключительная формула «написал N по приказу X» встречается и в других мугских документах, однако в таких случаях весь текст документа написан одной и той же рукой. Между тем в док. А-9 почерк двух последних строк Verso отличается от остального текста (см., например, различия в начертаниях букв p-, -w-, -y-). Возможно, что эти две строки являются остатком прежнего, смытого текста, занимавшего, по-видимому, всю лицевую сторону документа и переходившего своей заключительной частью на оборотную сторону.

---

[55] Об имени Marwān см. Yakubovich 2002. P. 247; Pennacchietti 1997.

[56] В СДГМ II. С. 91 я ошибочно отнес его к 712/13–713/14 гг. Ср. Grenet, De la Vaissière 2002. P. 170–171.

[57] Ср. Согдийский сборник. С. 43.

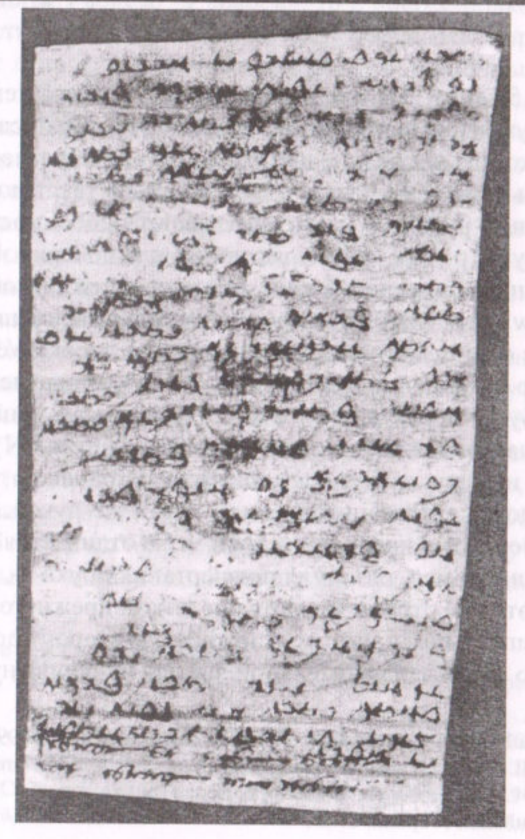


Рис. 18–19

По содержанию док. А-9 — письмо, однако в нем нет обычных для мугских писем формул адресования, имена адресата и отправителя отсутствуют. На Recto, после заключительной фразы rty ''ycw 'ntwxch L' ''ys p'rZY MN L' xwr' «и никакой печальной вести (букв. „печали, тревоги“) не появилось, поэтому не тревожься!» осталось свободное место, достаточное для двух–трех строк текста. На Verso текст частично уничтожен (выцвел?), он также заканчивается благопожеланием (rty 'ntwxc n' xwr' «и не тревожься»), но, как и на Recto, заключительной формулы обращения и имен адресата и отправителя нет.

Несмотря на эти особенности и кажущуюся самостоятельность текстов на R и V, вряд ли есть основания сомневаться в том, что обе стороны документа, за исключением последних двух строк V, составляют единый текст, написанный одним и тем же лицом.

Издания текста и перевода документа: Лившиц 1960; СДГМ II. С. 91–104; Боголюбов 1986 (текст на R); Grenet, De la Vaissière 2002. P. 176–178 (текст на R и последние две строки V). См. также Gershevitch 1962. P. 85–87; Смирнова 1970. С. 16–17, 254, прим. 121.

Текст

R (1) rty 'sty ZK z-'w ZK kwc'nth ZY ''ym rty ZK myγwn n'βw pr
(2) pr xm'yr pyr nyz-'nt rty cw ''z-tk'r ZY cw xw'kry ZY cw
(3) k'ryk'r rty RYPWw + 4 I-LPw p'xšny rty 'z-γnt wγtδ'r
(4) 'ym rty pyšt w'n'kw pt'y-γwš'ym 'kw xwttwr-stn zy-wrt'y[58]
(5) rty 'xšwry rwc ZK š'ykn pr š'wkth mnc'y rty <cw>[59] z-nkp-δ'y ''t
(6) rtšy cnn pyttm'n p'r w'cw rty cw ZKwy prγr-h msy-'ttr z'y
(7) th 's-kw't rtšy L' pr'yc p'rZY ywn'kw š'ykn pr'β'k
(8) n' ''y-stk'm rty MR'Y w'n'kw prm'nh β' cnn δyštt'c[60]
(9) pr'yw 'P-ZY β'r-h ''γ'z rty šy-rw n'βw[61] mwrt't rwc 'kw
(10) r'm'nh[62] ''ystk-'m rty ''ycw xwn'k (z)'w nyst rty c'n'kw
(11) βr'z βyr-'y rty n' tγw ršth βyr 'YK[63] n' ZY-ms ZK n'βw
(12) rty tym 'yw 'z-γnt w'cw rty cw nw'y z-'w β't rty nšty'm k'm
(13) rtyms[64] 'z-γnt yz-c't[65] w'c'mk'm rty ZK 'strwšnk[66] n'βw

---

[58] Grenet, De la Vaissière 2002. P. 171: wytry.

[59] Дописано под строкой.

[60] В СДГМ II. С. 94–95, 103, 217: δyštw'c.

[61] Боголюбов 1986. С. 14: rty γm'yr n'βw; Grenet, De la Vaissière 2002. P. 171: rty ZNH n'βw.

[62] В СДГМ II. С. 94: r'mšh, так и Боголюбов 1986. С. 14.

[63] В СДГМ II. С. 94: βyr-'yk, так и Боголюбов 1986. С. 14.

[64] Grenet, De la Vaissière 2002. P. 171: rtyšy.

[65] Боголюбов 1986. С. 14: yzcnt.

[66] Там же. 'strwš(n)yk.

(14) kβn'kk ''ystk-'m rty ''ycw 'ntwxch L' ''ys p'rZY MN[67]
(15) L' xwr'

V (1) (rt)βγ 'zw w'n'kw n' γrβ'w
(2) ZY δβ'nh 'PZY 'skwy p'rZY
(3) (c'rs?)'r (p)tγwšy rty βγ šyrw
(4) m(rtxm)k n'y [..]sty ''s rty βγ
(5) (š?)[....]š[.]k[68] 'sk(w)'t š'šy rt(βγ)
(6) cw (ky?) t('β'k) s'r [w'c](')m)k'(m)
(7) rtšy p'r pt(β)[......] Z(Y?) x(r-?)š(..)
(8) (β)'t 'P(ZY) [..](t? p)[....'m](k)'m
(9) rt(βγ) c'[..]y (s)'t(h?) mrts'r
(10) twγ prm'y wγ(t)y rtβγ 'z-w
(11) xwty ''ys'mk'm rtmy pr
(12) (x)yδ ptškw'nh β't rtβ(γ)
(13) xwty ptš(k)wyc'mk'm rtβγ
(14) pr''yš w'n'kw ptβyc'
(15) kwn'mk'm kw xypδ pr(.)[..]
(16) 'PZY š(w)'m(k'm p')[.....](y)
(17) 'zw pr''(š?)'(m)[k'm] w'n'[kw]
(18) 's(kw't)[......] 'zw [....]
(19) w'c'mk'm rt(k)δ mn'
(20) pcy-γ'z-k'm (r)tβγ 'yw
(21) 'z-γnt šyr twγ prm'y
(22) wγty rtβγ (cw?) nw'y z'(w)
(23) c's' wntβw't rty 'ntwxc
(24) n' xwr'

(*В обратном направлении, другим почерком*)
(1) rty npxšt ZKn 'sp'nk
(2) δywγwn pr ('rs)p(n)h prm'nh

Перевод

R (1) И есть известие: (события в) Худжанде закончились[69], и весь народ в
(2) веру (или «под опеку») эмира[70] перешел[71] — и знать, и купцы, и

[67] СДГМ II. С. 94: p'r ZYmn.

[68] Вряд ли [']s[trw]š[n]k «уструшанский».

[69] Букв. «Худжанд закончился».

[70] То есть «в ислам». Или, как предлагают Grenet, De la Vaissière 2002. P. 172–173: «весь народ вышел под опеку эмира» («the whole people has gone out on trust of the *amir*»).

[71] «вышли».

(3) работники, (всего) 14 000, (они) отступили(?)[72]. И мы отправили гонца,
(4) но затем мы так услышали, что он вернулся в Хутталь.
(5) А (в день) Ахшевар-рōч[73] военачальник остановился в Шāвкате. Пеших воинов(?)[74], всех, что были,
(6) я отправил к нему через Буттамāн. А земли, которые в Паргаре самыми обширными
(7) будут, ты (их) ему не оставляй[75], (так как) этот военачальник до тебя
(8) не дойдет[76]. И, государь, был такой приказ: «Вместе с Диштāчем
(9) начинай (грузить?) коней![77] (В день) Муртāт-рōч[78] надежные[79] люди
(10) придут в Рāман»[80] — но известий об этом (у меня еще) нет. Если
(11) ты заключишь перемирие, (то) ни ты не обретешь справедливого (мира?), ни (твой) народ.
(12) И я послал еще одного гонца, а какие новые вести будут, я (тебе) сообщу.
(13) И я также пошлю надежного (?) гонца. А уструшанские люди,
(14–15) немногие, (тоже) придут. И никакой тревоги не появилось, поэтому не печалься![81]

V (1) И, господин, я не знал,
(2) что ты подозреваешь[82], ведь
(3) … ты слышишь. И, господин, хорошего
(4) человека, смотри (?)[83], … возьми. И, господин,

[72] Grenet, De la Vaissière 2002. P. 172: «they have evacuated».
[73] Четвертый день месяца.
[74] Букв. «быстроногих».
[75] «не покидай».
[76] Ср. Боголюбов 1986. С. 14: «В хшевар-рōч офицер ставки остановился в Шавкате. И что до слуг, то я ему послал буттаманцев. И какая у старшины Паргара жатва будет, ему не оставляй, потому что этот офицер к тебе не придет».
[77] Боголюбов 1986. С. 14, 18: «Берись за дело».
[78] Седьмой день месяца.
[79] «хорошие». Боголюбов (1986. С. 14) читает xm'yr n'βw «люди эмира».
[80] В СДГМ II. С. 94–95: Рāмуш (так и Боголюбов 1986. С. 14). Чтение r'm'nh у Grenet, De la Vaissière 2002. P. 171–172.
[81] Боголюбов (1986. С. 14–15) читает: rty ''ycw 'ntwxch L' ''ys p'rZY MN L' γwš' и переводит: «Ничего печального не случилось, но нечему и радоваться».
[82] Или «боишься».
[83] Или «вот, ну».

(5) … пусть пребывает … И, господин,
(6) того, которого я к тебе пошлю,
(7) ему … …
(8) да будет, чтобы я (?) …
(9) И, господин, … мне сюда всё
(10) быстро прикажи послать. И, господин, я
(11) сам хочу прибыть (к тебе). И мне об
(12) этом пусть будет сообщено. И, господин,
(13) я сам (также) отвечу. И, господин,
(14–15) пришли, я буду так благодарен, (и) к твоему…
(16) отправлюсь…
(17) я пошлю (?), так
(18) будет…, я …
(19) отправлю. И если меня
(20) ты согласишься принять, то, господин,
(21) поскорее соизволь гонца
(22) послать. И, господин, новые вести (?)
(23–24) …, и не тревожься.

(*В обратном направлении*)
(1) И написал Аспāнē
(2) Дēвгōн по приказу арспана.

Комментарий

Recto Стк. 1–2. kwc'nth — в СДГМ II. С. 95 я ошибочно переводил «кучинцы, жители Кучи»[84]. О. И. Смирнова (1970. С. 141–142) распознала в этом слове согдийскую передачу топонима Худжанд, араб., перс. خجند، خجنده, кит. Kiutchan-t'i (Chavannes 1903. P. 138, 140), среднеперс. Xwaǰand (hwcnd)[85]. Согд. kwc'nth, с k-, отражает, возможно, тюркскую адаптацию топонима, ср. 'kwsrh, 'kwsr'w — передача перс. Xusraw в формулах датировок в наскальных согдийских надписях X — начала XI в. из урочищ Терек-сай и Кулан-сай (Кыргызстан, долина р. Талас)[86]. Чередование начальных k-/x- отмечено также в вариантах названия замка и округа Xāxuštuwān (вблизи Бухары) у Наршахӣ, Kāxuštuwān у ас-Сам'āнӣ[87].

[84] Ср. Боголюбов 1986. С. 14: kwc'nt «прохожий».

[85] «Бундахшин», 88.15: Xwaǰand-rōd pad mayān ī Smar(a)kand ud Fragān be šawēd u-š rōd-iz Xšart xwānēnd «Река Худжанда (Сырдарья) протекает между Самаркандом и Ферганой, и ее также называют Хшарт» (греч. Ιαξάρτης, лат. Yaxarte).

[86] См. ниже, с. 374–375.

[87] П. Лурье apud Grenet, De la Vaissière 2002. P. 173.

pr pr xm'yr pyr nyz'nt «перешли в веру эмира» или «под опеку эмира», с писцовой ошибкой — повторением предлога. Чтение pr xm'yr pyr «в веру эмира» предложил М. Н. Боголюбов. В СДГМ II. С. 94–95 я читал *pr prxm'ny pyr* «в брахманскую (= буддийскую) веру» (ср. Gershevitch 1962. P. 86). В письме сообщается о событиях, происходивших в 721 — первой половине 722 г. Подробные сведения об этих событиях приведены в хронике ат-Табари (II. P. 1436–1449)[88].

Как сообщает хроника ат-Табари (II. P. 1439–1447) под 103 г. х. (721–722 гг.), согдийцы во время наместничества Са'ӣда б. 'Абд ал-'Азӣза, имевшего прозвище Ḥузайна (арабская адаптация согдийского xwt'ynh, xwtynh |xutēn| «государыня, барыня»)[89], помогали тюркам, а когда наместником Хорасана стал Са'ӣд б. 'Амр ал-Харашӣ, «согдийцы испугались за себя и решили их знатные ('*узама*') выйти из своей страны. И сказал им царь[90]: "Не делайте этого, оставайтесь на месте, принесите (наместнику) ḫарадж за прошлое и гарантируйте ему обработку своих земель и участие в его походах, если он того пожелает. Повинитесь в том, что вы сделали, и дайте ему заложников, которые будут в его руках". Они сказали: "Боимся, что он не согласится и не примет от нас этого, лучше мы пойдем в Ḫуджанду и попросим покровительства у его царя[91], а [потом] пошлем посланца к эмиру и попросим прощения за то, что мы сделали, и заверим его, что он не увидит от нас ничего неприятного для него". Тогда царь сказал: "Я — один из вас, и в том, что я вам советую, — благо для вас". А они отказались и ушли в Ḫуджанду. Ушли Карзандж и Кашшин и Байракат и Сабит с жителями Иштиḫāна. И послали они послание к царю Ферганы ат-Ṭāру, чтобы он защитил их и поселил в своем городе. Он собрался сделать это, но сказала ему его мать: "Не впускай этих шайтанов в свой город, а выдели им рустак, в котором бы они жили". И послал он [сказать] им: "Назовите мне рустак, который я выделил бы вам, и дайте мне сроку сорок дней, — а говорят — двадцать дней. Если хотите, то я освобожу вам ущелье 'Исама б. 'Абдаллаха ал-Бахилӣ, а он был назначен Ḳутайбой

[88] См.: «История» ат-Табари; Избранные отрывки / Пер. с арабского В. И. Беляева; Доп. к пер. О. Г. Большакова и А. Б. Халидова. Ташкент, 1987. С. 183–190.

[89] Прозвище *Ḫузайна*, возможно, было дано наместнику, любившему рядиться в женские одежды, Дēвāштӣчем [«царь Абḡара» (= Апарḡара?) у Табари II. P. 1448; Ибн ал-Асир V. P. 68]. См. Крачковская и акад. Крачковский 1934. С. 64.

[90] Имеется в виду Ḡӯрак.

[91] Речь идет, вероятно, либо о правителе Ходжента (*малик* Худжанда у Табари II. P. 1439), либо о ферганском царе ат-Ṭāре. См. Бартольд 1892. С. 221; Bosworth 1979. P. 45.

наместником над ними"»[92]. Ущелье ʻИсама находилось в ферганском рустаке Исфара[93].

Далее в хронике сообщается: «переселились Карзандж и Джаландж с жителями Файйа[94], и Абар, сын Махнуна, и Сабит с жителями Иштиха̱̄на. И пересилились жители Байраката и Саската с тысячью мужей, на которых были золотые пояса, вместе с дихка̣̄нами Бузмаджана, и переселился ад-Ди̅ва̄шти̅ с жителями Буджиката[95] в крепость Абгар, а Карзандж и жители Согда прибыли в Х̱уджанду» (Табари II. P. 1441)[96].

Расправа с восставшими согдийцами произошла в июне–июле 722 г. (104 г. х./июнь 722 — май 723 гг.) при наместнике Саʻи̅де б. ʻАмр ал-Хараши̅. Хроника Табари сообщает: «Один араб подскакал и ударил по воротам Х̱уджанды древком копья и ворота растворились[97]. А [согдийцы] уже вырыли в своем рабаде за внешними воротами ров и накрыли его камышом, а поверх землей, чтобы обмануть. Они хотели, если при столкновении их обратят в бегство, самим занять дорогу и сбить мусульман с пути, чтобы они попадали в ров… [Согдийцы] сделали вылазку, сразились с ними (= мусульманами), но были обращены в бегство, сбились с пути и упали в ров, и вытащили из рва 40 человек, на каждом из которых было по две кольчуги. И осадил их ал-Хараши̅ и поставил против них катапульты (*манджани̅к*). Они же послали [сказать] царю Ферганы: "Ты предал нас" и просили о помощи. А он ответил им: "Я вас не предавал и не помогу вам, позаботьтесь о себе сами — они пришли к вам раньше намеченного срока, и вы не находитесь под моим покровительством". Когда они потеряли надежду на его помощь, то стали искать мира, просить о помиловании и чтобы их вернули в Согд. А им поставили условие, что они вернут находившихся в их руках арабов, женщин и детей, выплатят неуплаченный х̱арадж, не убьют никого предательски и никто из них не останется в Х̱уджанде… [Ал-Хараши̅] вывел царей и купцов из восточной стороны, а коренных жителей Х̱уджанды оставил на месте… А их знатные (ʻ*узама*ʼ) были вместе с ал-Хараши̅ в лагере, размещались у своих знакомых в войске… А в руках

[92] Ат-Табари / пер. Беляева. С. 185; ср. Gibb 1923. P. 62–63; Джалилов 1964. С. 104–105.

[93] У Табари (II. 1440) топоним Исфара ошибочно объясняется как имя «тогдашнего наследника царя Ферганы Балазы, а Балаза — отец Джӯра [= Чӯра? — *В. Л.*], ее (= Ферганы) царя».

[94] Ср. канал Нарпай (из *Нахрпай?) вблизи современного Катта-Кургана, см. Бартольд 1914. С. 117, 197–198.

[95] *Панчӗканса.

[96] Ср. Яʻкӯби̅, Таʼри̅х̱ II. P. 311 (приведено у Grenet, De la Vaissière 2002. P. 176).

[97] О топографии и укреплениях раннесредневекового Ходжента см. Бартольд 1892. С. 221; Беленицкий А. М., Бентович И. Б., Большаков О. Г. Средневековый город Средней Азии. Л., 1973. С. 201, 205.

у согдийцев были пленные мусульмане, и они убили из них 150, а некоторые говорят — 40… Вырвался один юноша из их числа и известил ал-Харашӣ… Тогда ал-Харашӣ приказал их убить, отделив от них купцов, а купцов было 400 и с ними было огромное богатство, с которым они приехали из ас-Сӣны[98]. …Согдийцы сопротивлялись, но у них не было оружия и они дрались палками, и были убиты все до последнего. А когда наступило утро, вызвали земледельцев, которые не знали, что сделали их господа, ставили каждому мужчине печать на шею, шли от ограды к ограде и убивали, и было их 3 тысячи, а говорят — 7 тысяч. И послал [ал-Харашӣ] Джарӣра б. Хамӣана и ал-Хасана б. Абӯ-л-'Амаррату и Йазида б. Абӯ Зайнаба, и они сосчитали имущество купцов, которые отстранились и сказали: "Мы не сражаемся". [Ал-Харашӣ] конфисковал имущество согдийцев и [забрал] их детей, взял себе из этого, что ему понравилось, а потом позвал Муслӣма б. Будайла ал-'Адавӣ… и сказал ему: "Я назначаю тебя ведать дележом". Тот ответил: "После того, что проделали твои чиновники ночью? Назначь на это кого-нибудь вместо меня". И [ал-Харашӣ] назначил ведать разделом 'Убайдаллаха б. Захайра б. Хаййāна ал-'Адавӣ, тот выделил ḫумс[99] и разделил [остальное] имущество… И сказал Сабит Ḳутна, поминая, что случилось с их вельможами ('*узама*'):

«Радует глаз гибель Карзанджа
И Кашшина и то, что постигло Байара,
И Дӣвāштӣ, и что постигло Джаланджа.
В крепости Ḫуджанда, когда они были погублены и уничтожены»[100].

Таковы события ходжентской трагедии, о которой столь лаконично сообщается в письме А-9.

Recto Стк. 1–3. z'w |žāw| «слух, весть, известие», будд. δr'w, δr''w, христ. žw, из др.-ир. *drāwa-, хот. drro (Benveniste JA 1955. P. 311; BSL. T. 52. Fasc. 1. P. 58). — ''ztk'r |āzatkār| «знать < свободные, благородные», ман. (мн. ч.) ''ztk'rty (GMS § 1124), ''ztk'r в собирательном значении также в Frg. II-a, стк. 25 (SH I, 59): rtyšy zγ'rt βr'm'y ny''t ZYšy xw ''ztk'r (26) nyy's'nt ''ny'nt kw xwt'w s'r «И он приказал, чтобы того быстро привели. И схватили его знатные и привели к царю» (Henning 1948. P. 606, n. 9). — xw'kry «купечество, торговый люд», будд. xw'kkr (мн. ч. xw'kkrytt), ман. xw'qr, wh'kr, из др.-ир. *wahā-kara- (BBB. S. 116; GMS § 392, 969, 1242). — k'ryk'r |kārekār| «работники», перс. kārgar «работник, ремесленник». — RYPWw — написание этой идеограммы с -Ww (RYPWw = βrywr «10 000») в мугских текстах отмечено только в док. А-9.

[98] Китая.
[99] Одну пятую.
[100] Ат-Табари / пер. Беляева. С. 187–189.

Ср. 100 RYPWmyk «миллионный > ничтожнейший» в нескольких мугских письмах (А-14, В-14, В-16), 100 RYPW δrxmy «миллион драхм» в док. В-14б. — ILPw — идеограмма для «1000» (= z’r |zār|), см. Gershevitch TPhS. 1948. P. 63; Bailey H. W. A Problem of the Kharoṣṭhi Script // Cambridge Oriental Series. II. 1950. P. 1–3.

Стк. 4. xwttwrstn |Xuttulstan| «Хутталь, Хутталян». Согдийская форма образована посредством суффикса -stn (GMS § 1118) от xwttwr, воспринятого, вероятно, как название народа (ср. cynstn «Китай» от cyn). По форме xwttwr (= xuttul) довольно близко к названию области в арабских источниках — X̱uttal[101]. — zywrt’y — 3 л. ед. ч. оптатива-имперфекта от zwrt- «поворачивать(ся), возвращать(ся)».

Стк. 5. š’ykn «военачальник». Это слово имеется также в док. В-17, стк. 13–14. Значение «военачальник, офицер» устанавливается из сравнения док. А-9 и В-17 с отрывком из манихейского текста ТМ 393, опубликованным Хеннингом (Henning 1940. P. 33–34). Здесь š’ykn выступает в сочетании с cp’yš и srδ’nk «полководец, офицер». Хеннинг переводил š’ykn в этом тексте как «военный лагерь» (‘camp’) < «дворец, замок» (будд., ман. š’ykn(h), христ. šyqn |šēkan, šēgan?| из среднеперс., парф.-ман. šāhīgān «дворец», см. Sundermann 1984), однако значение «военачальник» более соответствует контексту: [w’n]’kw c’n’kw ZY ’yw s’n ptw’yrt’k ’wt’kw ’skwty kwrδ ZY ZK ’δw cp’yš ZY ZK pncw š’yknw ZKw ’wt’kw cnn s’nty p’t’k δ’rnty rtpts’r ZK ’δw srδ’nkw ‘M pncw š’ykn’y cywyδ ’nxš’ynty… «(Мир) подобен стране, отражающей врага, где два полководца и пять офицеров охраняют страну от врагов. Но затем эти два полководца вместе с пятью офицерами удаляются из нее (= страны)»; ’xw xwr ZY m’xy ZKn ’δw [cp’yš (*или* srδ’nk) m’nkw xnt] rtxw pncw mrδ’sp’nty xwty [ZKn pncw] š’ykny m’nkw xnt «солнце и луна подобны двум [полководцам *или* офицерам], а пять элементов подобны [пяти] полководцам».

Согд. š’ykn «военачальник» заимствовано, возможно, из кит. chi guan (< *ṣi kuân) «начальник войска», тюрк. čïqan (также в и. с. Čïqan tonjuquq, Išbara čïqan külï čur, ДТС. С. 150).

---

[101] Отношение этого топонима к арабской форме названия эфталитов — hayṭal, мн. ч. hayāṭila — остается неясным. Араб., перс. hayṭal (у Фирдоуси hayṭāl — هيطال) вряд ли может рассматриваться как графическое искажение формы *habtal. Ср. среднеперс. htwl в «Бахман Яште» II, 49 (xyōn turk htwl ud tubit «хиониты, тюрки, эфталиты и тибетцы»), а также в «Дēнкарт» (DkM 438, 14). См. Bailey BSOS VI. P. 946–947; Harahūṇa // Asiatica. Festschrift Fr. Weller. Leipzig, 1954, S. 21; TPhS 1952. P. 64. О древнем и раннесредневековом Хуттале см. Chavannes 1903. P. 168 sq., 216, 276 sq.; 1904. P. 49, n. 2 (переводчик эфталитского языка при китайском дворе в VII в.); Беленицкий А. М. Историко-географический очерк Хутталя с древнейших времен до X в. н. э. // МИА. №15. М.; Л., 1950. С. 109–127; Ставиский Б. Я. Хутталь в сообщениях китайских путешественников Сюань-Цзяна и Хой-Чао // Известия Отделения общественных наук АН Таджикской ССР. 14. Душанбе, 1957. С. 86–96.

Стк. 5. Š'wkth |Šāwkat|, букв. «Черный город» — рустак и город в Северной Уструшане, важный пункт на пути из Самарканда в Ходжент, شاوكت у арабских географов (Истахри 335; Ибн Хаукаль 398; Мукаддаси 342; см. Бартольд 1892. С. 222; Негматов 1957. С. 41 и сл.). Ср. Šāwkaθ (شاوكث) — город в области Илак (Бартольд 1892. С. 231), š'wkt в «Старых письмах» (V, 13, 27 — этноним? ср. Grenet, Sims-Williams, De la Vaissière 1998. P. 93)[102]. — znkpδ'y «пеший воин», букв. «быстроногий (?)», ср. будд. w'tp'δ TSP 9$_{84}$ «быстрый» < «с ногами быстрыми как ветер» (о слоне), перс. bādpā(y) «быстроногий, скакун», перс. zang «быстрый, скорый» (Бурхāн-и Ḳāṭи', изд. Мо'ина).

Стк. 6. Pyttm'n = Bəttamān или Bəttmān, بُتَّم в арабских источниках, But(a)mān в «Ḥудӯд ал-'Āлам» — горная область между Сагāниāном и Уструшаной. У ал-Мукаддаси (265–266) بتم также название рустака в южной части Уструшаны. В X в. Бутам входил в состав Уструшаны, ранее он, возможно, был самостоятельным владением[103]. Для согд. <p-> = b- в pyttm'n ср. pwx'r = Buxār(ā). — cnn … p'r «через», ср. пашто -pore, руш., барт. pōr «через, напротив» (Gershevitch 1962. P. 87)[104]. — Prγrh = Parγar, северная часть Буттама, современный Фальгар, Бурḡар в «Ḥудӯд ал-'Āлам» («округ в среднем Бутамāне», л. 23-б), Барḡар, Бурḡар арабских источников[105]. Центром Фальгара во второй половине XIX — начале XX в. было селение Урметан («Обширная обитель», из др.-ир. *Wuru-maiθana-, авест. vouru-, maēθana-, согд. myδn). В первой четверти VIII в. Паргар входил в состав владений Дēвāштӣча — на это указывают многочисленные упоминания доставок продуктов из селений Верхнего Зеравшана в мугских документах. Ср. prγrct «паргарцы» в док. Б-7, стк. 2. — msy'ttr «больший, наибольший > величайший, самый обширный», сравнительная и превосходная степень, будд. msy'tr, 'msy'tr, ман. msy'ṯr, msyδr, христ. msydr |masyātar, masēδar|, авест. masyah, парф.-ман. ms'dr |masādar|. Ср.: MN wyspn'cy 'nwty 'msy'tr «величайший из всех оплотов» (В-16, стк. 1, 14)[106].

Стк. 9. β'rh ''γ'z «начинай грузить»?, будд. β'r «груз», ягн. vōr. Или «начинай (седлать) коней», будд. β'r'k |vārē|, β'r'kcyk |vārēčīk| «верховое

---

[102] Смирнова 1963. С. 334 сопоставляла Š'wkth в док. А-9 с современными селениями Шавкати поён (Нижний Шавкат) и Шавкати боло (Верхний Шавкат) в верховьях Зеравшана.

[103] Бартольд 1892. С. 122, 133, 225–226; Массон М. Е. Из истории горной промышленности Таджикистана. Л., 1934. С. 46–47; Волин 1940. С. 29–30; Негматов 1957. С. 27 и сл. Ибн Хордадбех приводит прозвище (?) царя Буттама — ذو النعنع «заика».

[104] Боголюбов 1986. С. 14, 17 читает: rty cw znkwδ'y ''t «и что до слуг, (то я ему послал буттаманцев)».

[105] Волин 1940. С. 29 и сл.; Негматов 1957. С. 47 и сл.

[106] Боголюбов 1986. С. 14, 17: «и какая у старшины Паргара жатва будет, ему не оставляй».

животное», β'rch в док. B-9 R 11; ср. ман. β'ryḫ «верхом, на лошади», будд. β'r'w šw- «ехать верхом» (BBB. S. 54; GMS § 902)[107].

Стк. 10. r'm'nh — название селения, расположенного, судя по контексту, в пределах княжества Панч (в СДГМ II. С. 94–95, 103: r'mšh «Рамуш»)[108]. — xwn'k «такой, подобный», будд. xwn'k, ман., христ. xwny.

Стк. 11 и сл. βr'z «соглашение, перемирие», см. выше док. A-14. В док. A-9 речь идет, по-видимому, о соглашении, заключенном Д̣ēвāштӣчем (?) с арабами, причем автор письма явно не одобряет это соглашение: rty n' tγw ršth βyr 'YK n' ZYms ZK n'βw «ни ты не обретешь справедливого (мира), ни (твой) народ»[109].

Стк. 13. yzc't «надежно, безопасно», ср. wyzc't «хорошо живущий, благоденствующий» (B-16, 5), 'zcy't (Nov. 2 R 13; B-18, 14), христ. 'yc't'wy n'my «приветственное письмо» (F, Recto 1, см. Sims-Williams, Hamilton 1990. P. 51, 53), христ. yc't d'r-, wyc't d'r- «надежно держать, охранять». Из др.-ир. *uz-čyāta-, авест. šiiāta-, šāta- (AWb. S. 1716), др.-перс. šíyāti- «благо, благоденствие», осет.-ирон. äncajyn: äncad, диг. äncajun: äncad «переставать, останавливаться», из др.-ир. *ham-čyā- (ИЭСОЯ I. С. 151), среднеперс., перс. šād «радостный, весёлый», согд. š't «богатый, счастливый», š'twx «счастливый», š'twxy'(kh) «счастье» (Sims-Williams, Hamilton 1990. P. 53; ср. Gershevitch 1962. P. 88, где предлагалось возводить эти слова к *hujyāti- «хорошо живущий»). — 'strwšnk n'βw «уструшанские люди», ср. 'stwršnyk 'wt'k «уструшанская область» в док. A-14, стк. 16–17.

Стк. 14–15. ''ycw 'ntwxch L' ''ys, букв. «никакой печали не пришло». — p'rZY MN L' xwr' «поэтому не тревожься» (в СДГМ II. С. 94–95: p'r ZYmn L' xwr' «а о нас не тревожься»), здесь предлог MN = cnn «от этого, поэтому»; ср. 'ntwxc n' xwr' (F18, R, стк. 18), перс. γam xurdan «горевать, тревожиться».

V, стк. 2 δβ'nh 'PZY 'skwy «ты сомневаешься», будд., ман. δβnh, хр. dbn' из др.-ир. *dwanā-.

Стк. 4 n'y «вот, смотри», христ. n'y (ST I, 17, 2; 75, 11; BST II 827, 58 и др.), также в «Старых письмах» (II, R 50); см. Benveniste JA 1955. P. 312.

Приписка — две строки, идущие в обратном направлении и начертанные другим почерком, являются, как было отмечено, остатком другого

---

[107] Ср. Grenet, De la Vaissière 2002. P. 172: «start loading up»; Боголюбов 1986. С. 14: «берись за дело».

[108] Чтение r'm'nh предложили Grenet, De la Vaissière 2002. P. 171–172, 174. Топоним, вероятно, происходит от теонима Rām/Rāman, ср. Rāmuš — селение в окрестностях Бухары, на левом берегу канала Раметан (Rāmēθan), رامش у Наршахӣ и ал-Бӣрӯнӣ (см. ал-Бӣрӯнӣ. Хронология, араб. текст. С. 234; Frye R. N. The History of Bukhara. Cambridge; Massachusetts, 1954. P. 117, n. 83), Lāmiš в Северной Фергане.

[109] Ср. Боголюбов 1986. С. 15: «Если же замиришься, ни ты не достигнешь желаемого, ни народ».

(смытого?) текста[110]. — ’sp’nk δywγwn, по-видимому, имя и прозвище писца. ’sp’nk образовано от ’sp- «конь», ср. и. с. ’spzywr «Украшение коня (?)» в мугском документе Б-14 (СДГМ III. С. 91), имена ’spcyw(?), ’spγ’m, ’spyw[δ], st’sp, cnk’sp в наскальных надписях из долин Верхнего Инда (Sims-Williams 1992. P. 43, 48). — δywγwn «подобный божеству, имеющий облик божества» (но отнюдь не «дьявольский»), из др.-ир. *daiwa-gauna-, ср. и. с. snkδyw в док. Nov. 1 R 22; δyw’kk на согдийской гемме из собрания Отдела Востока Государственного Эрмитажа; δyw’štyc = Δēwāštīč, букв. «Одержимый божеством», в отличие от манихейского прилагательного δyw’štyyc «дэвовский, дьявольский» (GMS § 1277), противопоставляемого xwrmztyc «ахурамаздовский». С согд. δyw «божество», пережитком арийского язычества, сохранявшимся в зороастризме горных областей Согда и Уструшаны, образованы также имена уструшанских вельмож Абу’л-Саджа Дӣвдāда б. Дӣвдаста (или *Дӣвдишта?) и его внука Дӣвдāда, сына афшина Муḥаммада (конец IX в., см. Henning 1965. P. 253–254). — ’rspn (также в док. Б-1, Б-12, Б-18, Nov. 2) — должность или титул, ср. ’spnc ’rspn (Б-1, 1) «управляющий постоялым двором (|əspanč|), среднеперс. -ман. ’spynj |aspinǰ|, парф. -ман. ‘spynj |ispinǰ|[111].

Nov. 2 (рис. 20, 21)

Описание документа в «Инвентаре согдийских рукописных документов»: «Согдийский документ на коже, 18,5 × 13 см. На лицевой стороне — 17 строк и два слова между строками, на обороте — 4 строки и одно слово между строками. Письмо к согдийскому царю, самаркандскому государю Диваштичу».

Издания текста и перевода документа: Лившиц 1960. С. 127–129; СДГМ II. С. 104–106; Grenet, De la Vaissière 2002. P. 163–167.

Текст

R (1) ’t βγw xwβw RBch ’nwth sγwδy-k’
(2) MLK’ sm’rknδc MR’Y δy-w’štyc
(3) MN xypδ βntk p’rtnc xwβw
(4) ry-w’xš-y-’n p(t)škw’nh rtβn βγy
(5) ZKn RBprn γrβy nm’cyw rtkδ tγw ’LH βγy

---

[110] Ср. Grenet, De la Vaissière 2002. P. 175, где приведено мнение Ю. Ёсиды, согласно которому эти 2 строки заключают текст на Recto.

[111] Ср. СДГМ III. С. 91, 110.

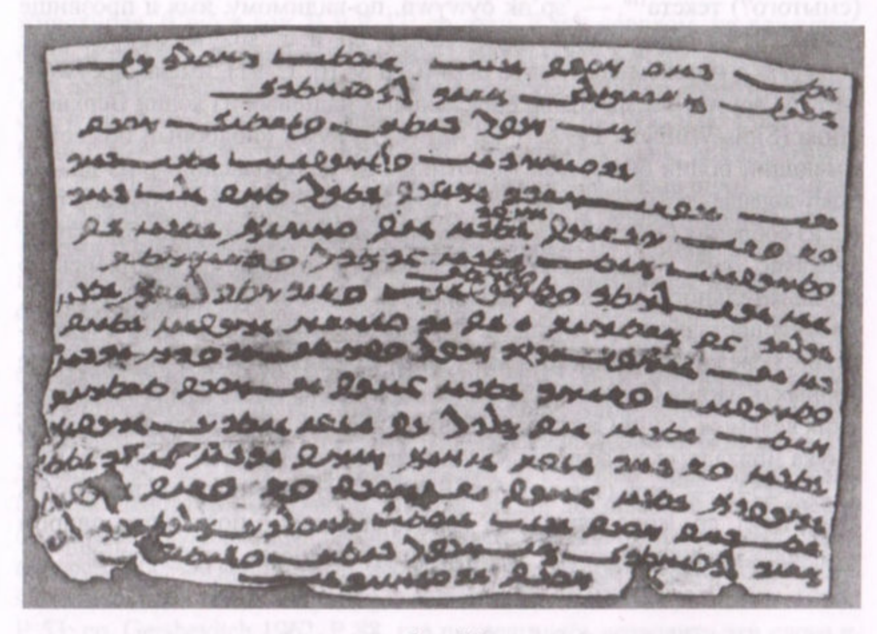


Рис. 20

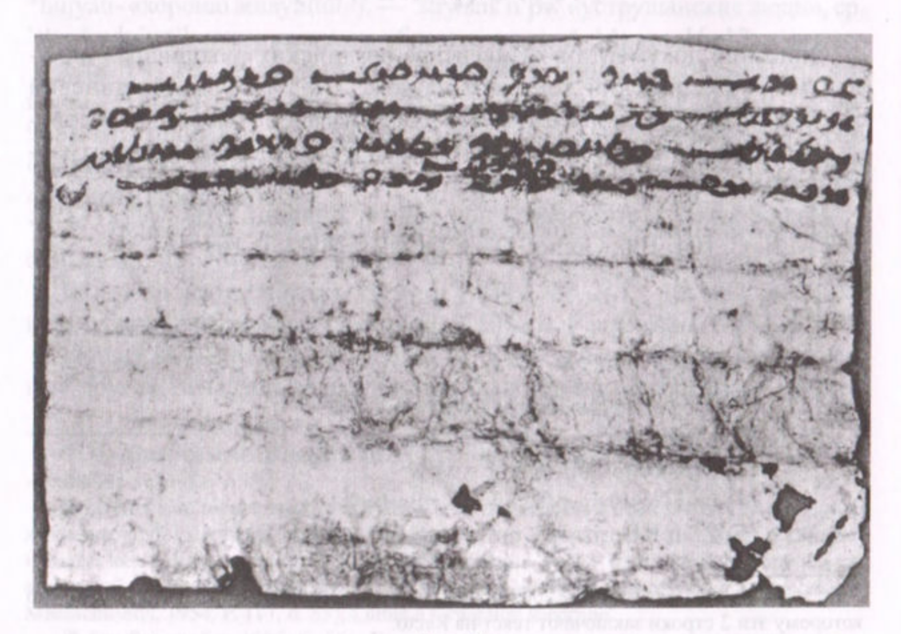


Рис. 21

(6) pr prn šyr'kw <'skwy>[112] rtβγ 'zw wγš'm rtβγ cw
(7) ptškw'nh m't rtβγ cy-myδ py-rnmstr
(8) ''z-'kk δsty ptškw'nh <pwstk>[113] pr'y-štw δ'rm rtβγ
(9) 'kδry cw mrts'r z'w ZY w'xrš 'skw''z rtšw
(10) βγ ZK 'rspn ZKwy xypδ pwstk ny-py-s ZY-βγ
(11) ptškw'nh pr'šy rtβγ c'nkw ZK xwβw trts'r
(12) xrt rtβγ 'zw mδyδ kw n'wz'nty-k 'skw'm
(13) rtβγ pr βγy z'wr 'z-γ'm xnsw ZY-βγ (')z-(c)y-'tt
(14) 'skwy-m rtβγ c'nkw ZK xwβw pr prnw (')[s](k)w'(t)
(15) 't βγw xwβw RBch 'nwth sγwδy-k MLK(' s)m'(r)kn[δc]
(16) MR'Y δyw'š(t) y-c MN xypδ βntk p'rtn(c)
(17) xwβw ry-w'xšy-'n

V (1) cw ZKn βγy (x)wβw w'γ-wnch prm'nh
(2) 'skw't ky-ZY βγ mn' ZKn βntk mrty
(3) s'c't ptγwšty rtβγ prm'y nšt't
(4) ZY-βγ ZKwh βγy <prm'nh>[114] prw srw pcγrβ'n

Перевод

R (1) Господину, государю, великому оплоту, согдийскому
(2) царю, самаркандскому государю Дē̄ва̄штӣчу
(3) от его раба, па̄ртанского государя
(4) Рē̄вахшӣа̄на послание. И вам, господину
(5) великославному, много почтения. И если ты, (мой)[115] господин,
(6) со славой благоденствуешь, то, господин, я радуюсь. И, господин,
(7) (на) то послание, которое было, я, господин, уже
(8) переслал ответное письмо через[116] А̄зака. И, господин,
(9) теперь вот те слухи и известия, которые здесь были, о них,
(10) господин, написал в своем письме арспан, чтобы, господин,
(11) ты прислал ответ[117]. И, господин, (с тех пор) как ты[118] к себе[119]

---

[112] Над строкой.

[113] Над строкой.

[114] Над строкой.

[115] В СДГМ II С. 104–105 ошибочно 'δh «сиятельный».

[116] «в руке».

[117] Менее вероятно «он прислал ответ»; pr'šy — императив 2 л. ед. ч. Grenet, De la Vaissière 2002. P. 164: «he has send (his) humble message».

[118] «государь».

[119] «туда к себе».

(12) ушел, то, господин, я пребываю здесь, в Нōзандӣке[120].
(13) И, господин, благодаря твоей[121] силе мы совершенно крепки и, господин, благополучными
(14) пребываем. И, господин, пусть ты пребываешь со славой[122].
(15) Господину, государю, великому оплоту, согдийскому царю, самаркандскому
(16) государю Дēвāштӣчу от его раба, пāртанского
(17) государя Рēвāхшӣāна.

V (1) Любой приказ господина, государя[123],
(2) который будет и, господин, который мне, холопу,
(3) подобает выслушать, (ты), господин, соизволь сообщить,
(4) и, господин, я твой[124] приказ непременно исполню[125].

Комментарий

Recto Стк. 3. p'rtnc xwβw «партанский государь». Топоним p'rtn следует, возможно, идентифицировать с Pārdān (پاردان) — названием местности в тумане Шāвдāр Самаркандского вилайета (в бассейне р. Магиан-дарья), упоминаемой в двух купчих XVIII в. (см. Чехович О. Д. Документы к истории аграрных отношений в Бухарском ханстве. Вып. I. Ташкент, 1954. С.128, 149)[126].

Стк. 4. ryw'xšy'n = Рēвāхшӣāн. Это имя, помимо мугских документов Nov. 2, B-15 (2, 10), A-5 (23), засвидетельствовано в «Mahrnāmag» (стк. 100: rywxšy'n), ср. также и. с. r'w'xš |Rəwāxš?| в колофоне буддийского текста P8 (стк. 86), см. Henning 1946. P. 737. Для первой части имени ср., возможно, авест. uruuāxš-uxtaii- (AWb. S. 1542) «дружеский призыв (?)» (или «дружеский договор»?), и. с. Uruuāxšaiia- (AWb. S. 1542). Во второй части — yān, авест. yāna- «милость, покровительство», компонент многих согдийских антропонимов (см. Sims-Williams 1992. P. 81). Для сегмента ryw- ср. согд. ryw «богатый» |rēw|, авест. raēuua-, имена

[120] В СДГМ II. С. 105: «у Навзāндӣка (?)».

[121] «господина».

[122] «пусть пребывает государь со славой». Ср. Grenet, De la Vaissière 2002. P. 164: «And, (my) lord, how is the xuv doing?»

[123] = «твой».

[124] «господина».

[125] «приму на голову».

[126] Вряд ли соответствует селению Барданг в том же районе, севернее Фараба (долина р. Матча-дарья), см. Вяткин 1902. С. 36; ср. Grenet, De la Vaissière 2002. P. 188, n. 40.

ryw'kk, rywc в мугских документах (СДГМ II. С. 217; СДГМ III. С. 98), rywβntk, rywδβ''r, rywprn, rywxns, βγryw в наскальных надписях из долин Верхнего Инда (Sims-Williams 1992. P. 45, 68).

Пāртанский государь Рēвāхшийāн упоминается также в док. B-15 — письме «Вурзвāдскому государю» от «его раба Рēвāхшийāна»[127]. О связях Рēвāхшийāна с Дēвāштӣчем можно судить по док. A-5 (сводная запись денежных расходов), в котором Рēвāхшийāн назван только по имени, без титула: ZY ryw'xšy'n 20 + 20 + 10 «и (выдано) Рēвāхшийāну 50 (драхм)».

Стк. 8. ''z'kk |Āzak|, и. с., букв. «Ведущий». Ср. авест. āza- (AWb. S. 342) «побудительный», от глагола āz- «стремиться, требовать», др.-ир. *Āzaka- в эламской передаче azakka (On. P. § 8.168).

Стк. 12. n'wz'ntyk — селение Нозандик (Nōzandīk), существующее и в наши дни, расположено на северном берегу канала Дарг̣ам, в 20 км к юго-востоку от Самарканда (Grenet, De la Vaissière 2002. P. 165).

Verso Стк. 1–3. Текст на V — приписка, сделанная после написания заключительной формулы письма. — ZKwh βγy prm'nh prw srw pcγrβ'n «приказ господина приму на голову» > «исполню». Ср. в «Старых письмах» (III, стк. 21): 'ḤRZYm ZK tw'xky prm'nh pr[']w srw ptγryβt «и я исполнила твой приказ» (о чтении tw'xky см. GMS § 822, 1336 n.); ср. также Dhy. 129: prw srw ptγrβ'y.

Письмо Nov. 2 было, вероятно, написано в период между летом 721 и весной 722 г. (Grenet, De la Vaissière 2002. P. 165).

B-10 (рис. 22, 23)

Кожа светлооранжевого цвета, 15 × 3,5 см. 16 строк на Recto и 5 строк (тем же почерком) на Verso. Документ изъеден червями, левая половина оборвана. Содержание: письмо «согдийскому царю, самаркандскому государю Дēвāштӣчу»; имя отправителя не сохранилось, полностью уничтожена и последняя, 5-я строка на Verso[128].

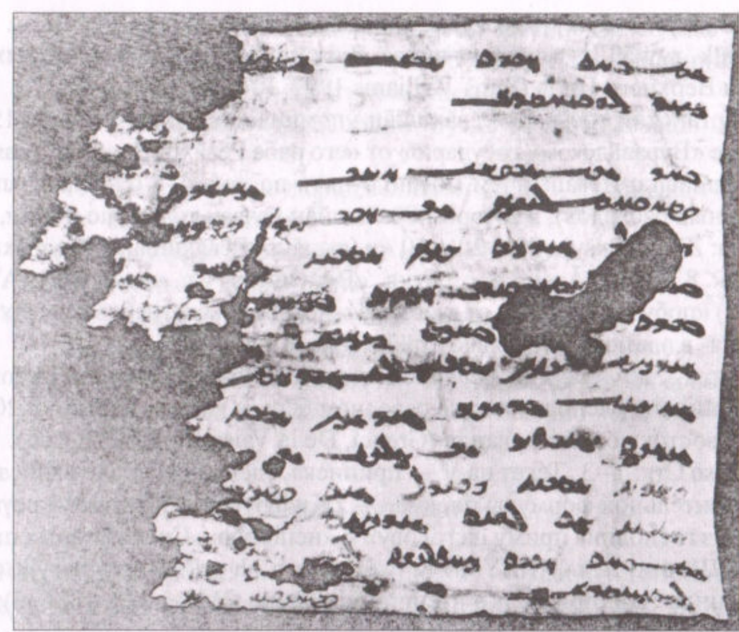
Издание текста и перевода документа: СДГМ II. С. 106–108.

Текст

R (1) 't βγw xwβw RBch '(nwt)[h sγwδykw MLK' sm'rknδc]
(2) MR'Y δy-w'štyc [MN xypδ βntk …]

[127] См. ниже, с. 190.

[128] Ср. Согдийский сборник. С. 37.



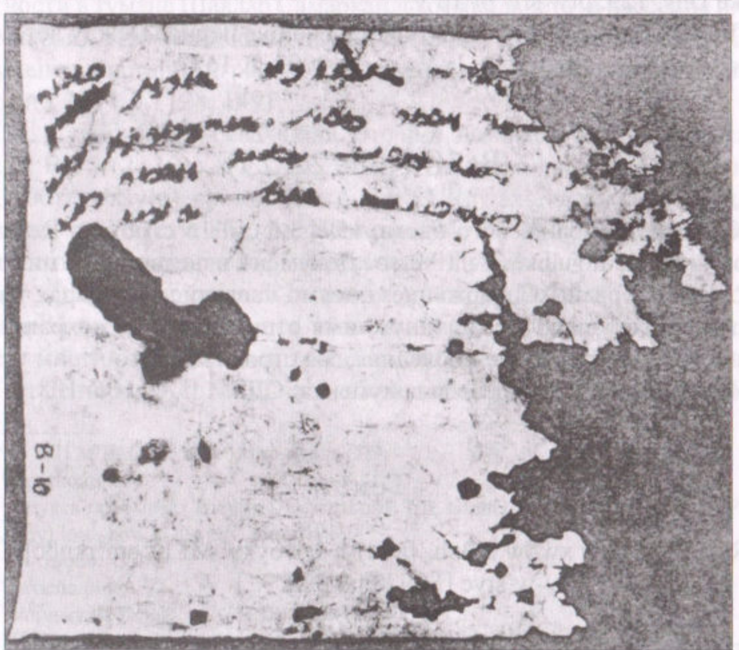


Рис. 22, 23

(3) p[tškw'nh]
(4) βγy ZKn RBprn γrβ nm'cy-(w p)[tškwy'm …]
(5) ptγwšt δ'rm ZK xwβ (Z)Y (pt)ym(t δ)['rt] rtβγ[129]
(6) (y-)[wny]δ ''ysw k'm rtβγ [x]wty w(?)[…]
(7) w(β)[yw? ....](m?)tr(.)w'k xmy-r wm'(t)[…]
(8) wβyw [....] w'nk(w) š'my(h[130] s) […]
(9) ''yst km[131] rt(β)n L' ''y-st [k'm…]
(10) 'γ-r'nwy-'ky n'y-'s rtβγ[…]
(11) n'mkw ''β(y)-r ZK MLK' Z(Y) […]
(12) (p)ry-š rtβγ y-wny-δ 'zw pws(t)[k…]
(13) rtβγ cw δr'w ''y-s't(ZY?)[…]
(14) 't βγw xwβw sγwδykw ML(K)['] (sm'r)[knδc MR'Y]
(15) δyw'šty-c (MN) [xyp]δ βnt[k…]
(16) ptškw'n(h) ZY [γrβ nm'cyw]

V (1) […](…) ''δcy-kk ''y-s <pr'w>[132]
(2) […] ZY xwty twγ ''y-st k'm (r)tβγ
(3) […](Z)Kw(…) šw'(?) rtβγ xwty twγ ''y-st k'm (r)tβγ
(4) […] ptškw'nh ''t rtβγ
(5) […]

Перевод

R (1) Господину, государю, великому оплот[у, согдийскому царю, самаркандскому]
(2) государю Дēвāштӣчу [от его раба…]
(3) об[ращение].
(4) Господин, (тебе), великославному, много почтения я адре[сую],
(5) я услышал, что ты[133] завершил (?), [и], господин, […]
(6) я бы тотчас пришел, и, господин, сам.. [….]
(7) также .... эмиром был (?) […]
(8) также [....], так … […],
(9) он прибудет, но к вам не придет […]
(10) в труднодоступной (?) местности он захватил. И, господин, […]

[129] При реставрации фрагменты смещены, так что βγ оказалось на уровне 4-й строки.

[130] š'mw(h)?

[131] Так вм. k'm.

[132] Над строкой, над зачеркнутым словом.

[133] «государь».

(11) письмо доставлено. Царь и [....]
(12) (ты?) пришли. И, господин, я тотчас письмо[134] […]
(13) И, господин, какая весть прибудет, и [я тотчас о ней сообщу (?)].
(14) Господину, государю, согдийскому царю, самарканд[скому государю]
(15) Дēвāштӣчу от [ег]о раба, […]
(16) обращение и [много почтения].

V (1) […] посол (?) прибыл. И, господин, вместе (?)
(2) […] И он сам быстро прибудет. И, господин,
(3) […] (он?) ушел. И, господин, сам быстро
(4) [… если] донесение[135] будет, то, господин,
(5) [я его тебе отправлю?]

Комментарий

Recto Стк. 1–3, 14–16. В первой строке могут быть восстановлены 20 оборванных букв (вторая часть строки) — формула адресования. Имя (и титул?) отправителя в стк. 12 и 15 уничтожены полностью.

Стк. 5. ptymt δ['rt] «закончил, завершил», будд., ман. pty'mt-, ptymt- |patyǎmt|, GMS § 176, 580, 836, 865, 876, n. 1.

Стк. 6. ''ysw k'm «я бы пришел», 1 л. ед. ч. буд. вр. инъюнктива; ср. будд. kδ 'spt'w prβ'yrw k'm «если бы я изложил полностью» (TSP $2_{1223–1224}$, см. Henning 1946. P. 735; GMS § 688).

Стк. 8. š'myh? Значение слова неясно, вряд ли связано с авест. šāman- (AWb. S. 1708) «нечистоты» или с будд. š'm- «пожирать», хот. tsām-.

Стк. 11. ZK MLK' «царь», здесь не может быть обозначением Дēвāштӣча или субститутом местоимения 2 л. — в этой функции в мугских письмах (в том числе и в письмах, адресованных Дēвāштӣчу), употребляется либо βγ- «господин», либо xwβ(w) «государь» (в док. А-9 — MR'Y). Автор письма В-10 не стал бы называть «царем» и Г̣ӯрака, поскольку он обращается к «согдийскому царю Дēвāштӣчу».

Verso Стк. 1. — ''δcykk — судя по контексту, и. с. или обозначение должности. Возможно, передача тюрк. elči «1. посол, вестник; 2. правитель» (ДТС. С. 169), ср. elči beg «правитель», и. с. elči čur, Elči tiri.

[134] «кожу, текст».
[135] «обращение».

1.I

Документ 1.I был найден на горе Муг весной 1932 г.[136] В течение почти целого года он находился у жителей нескольких селений Захматабадского района, переходя из рук в руки, и лишь в январе 1933 г. благодаря энергии Абдулхамида Пулоти (в то время секретаря Захматабадского райкома партии) документ был обнаружен у одного из жителей селения Урметан и доставлен в г. Сталинабад. Здесь документ был определен как согдийский[137]. Фотография документа была послана в апреле 1933 г. в Ленинград проф. А. А. Фрейману. В июне того же года он в Сталинабаде ознакомился с оригиналом.

Все документы, найденные во время раскопок крепости на горе Муг, производившихся в мае (А. Пулоти), сентябре (А. И. Васильев) и ноябре 1933 г. (экспедиция под руководством А. А. Фреймана), были доставлены в Ленинград. Исключение составляют лишь три текста: фрагмент письма А-19, находившийся у Пулоти[138], начальная часть письма (формула адресования) к некоему «государю любимому, почитаемому (по имени) Krtk |Kartē?|», посланного от «его раба, рōтского государя Афшӯна»[139], и документ 1.I. Последний находился некоторое время (по крайней мере до начала 1935 г.) у Д. Гусейнова, бывшего первого секретаря Центрального Комитета Компартии Таджикистана (погиб в 1937 г.), а затем был утерян. Поиски документа в архивах Душанбе (в том числе и в архиве НКВД) не увенчались успехом. Фотография док. 1 I, которую я видел летом 1960 г. в Самарканде, в доме Пулоти, была очень нечеткая, начало и конец оборваны, несколько строк потрачены плесенью. После длительных поисков благодаря любезному содействию Х. Нематуллаева, директора Государственного архива Таджикской ССР, удалось найти довольно четкую фотографию документа (масштаб 1:2), ранее принадлежавшую Таджикистанской базе АН СССР, а ныне хранящуюся в Государственном архиве Таджикистана. Эта фотография (рис. 24) и легла в основу чтения док. 1.I, предлагаемого ниже.

---

[136] В Согдийском сборнике (С. 10, 33) сообщается, что док. 1.I был найден пастухом Джур-Али Махмад-Али. Согласно версии Пулоти, документ нашли три пастуха, жители селения Хайрабад — Бахриддин Сохибзода, Аюб Муллозода и Джура Мирзо Ализода.

[137] Пастухи, нашедшие документ, считали, что он написан арабским письмом. Пулоти предполагал, что документ — уйгурский. Впервые документ был определен как согдийский А. М. Беленицким и С. И. Климчицким, научными сотрудниками Таджикистанской базы АН СССР. См. статью Kaşfijoti ta'rixī dar rajoni Zahmatobod (автор не указан) в газете Baroji maorifi kommunistī. 18 октября 1933. Душанбе.

[138] См. ниже. С. 203.

[139] См. Grenet, De la Vaissière 2002. P. 179–180, fig. 10–11, а также ниже, С. 144.

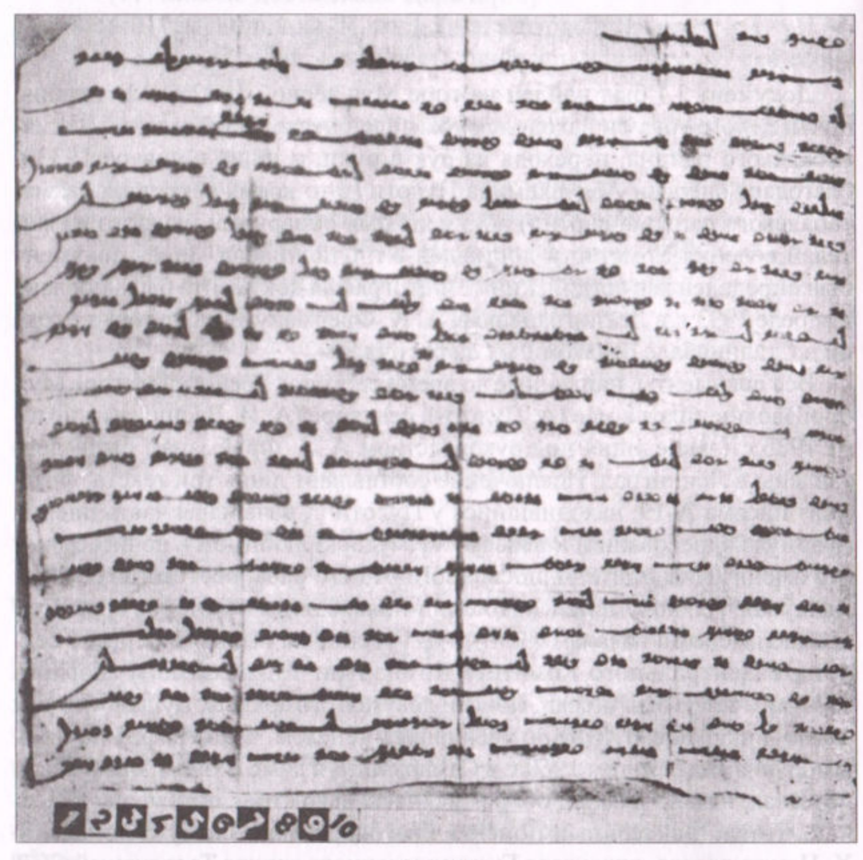


Рис. 24

Издания текста и перевода документа: СДГМ II. С. 108–114; Боголюбов, Смирнова 1963. С. 113–116; Yakubovich 2002. См. также Смирнова 1970. С. 213–227.

Описание док. 1.I в Согдийском сборнике: «Согдийский документ на тонкой бумаге светло-серого цвета из отбросов шелка. Рукопись хорошей сохранности, написана согдийским курсивом, тушью, на согдийском языке. Размер 29,8 × 28,2 [см]. Число строчек — 23, полностью сохранившихся. К сохранившемуся листку рукописи внизу был приклеен другой, который не сохранился, оторван. От оторванного листка сохранились лишь с правой стороны внизу остатки слова (24-й строчки). Отчетливо заметны остатки клея, которым оба листка были склеены. Верхний край нижнего листка был наклеен на нижний край верхнего. Слева в верхней части рукописи оторван угол листка. Справа на 7-м см разрыв

листа бумаги, второй разрыв на 17-м см длиною в 1,5 см характера износа бумаги. Документ был сложен в 4 раза, быть может, для упаковки в конверт или ладанку. Сохранились полосы, изгибы — след сложения. Строчки рукописи начинаются на расстоянии 0,9–1,5 см с правого края; первая строчка, кроме того, — на расстоянии 1,8 см сверху. Длина первой строчки — начало документа — составляет приблизительно ¼ длины остальных строчек. Расстояние между строчками около 1 см. Содержание документа — письмо, адресованное ’t sγwδyk MLK’ sm’rknδc MR’Y δyw’štyc «согдийскому царю самаркандскому государю Дӣва̄стӣчу»[140].

Док. 1.I отличается по некоторым признакам от других писем Де̄ва̄штӣчу. Обращает на себя внимание прежде всего конструкция MN … ’t (имя отправителя предшествует имени адресата), характерная для писем от высшего к низшему и не представленная в других письмах Де̄ва̄штӣчу. Начальная формула — prn’m βγy δ’mδn’k — не встречается в других мугских письмах, равно как и ’sp’s ZKn βγy «хвала богу!». Стиль документа показывает, что лицо, от имени которого он составлен, занимало более высокое положение, чем «согдийский царь, самаркандский государь Де̄ва̄штӣч». В письме это лицо именуется xmyr «эмир» (араб. أمير, Карабалг. xm’yr, хорезм. xmyr), так он обозначен в самом тексте письма (стк. 4, 10, 17, 18, 19, 22, 23). Сам автор письма, пишущий от имени «эмира», — араб, ‘Абд ар-Раҳма̄н б. Ҫубḫ (عبد الرحمان بن صبح), в согдийской передаче — ’’βtrxwm’n pwn swpx, стк. 2.

‘Абд ар-Раҳма̄н б. Ҫубḫ упоминается в арабских источниках[141] впервые под 720–721 гг. (102 г. х.), когда он принимал участие в походе арабов в Согд против тюрок и согдийцев, предпринятом Са‘ӣдом б. ‘Абд ал-‘Азӣзом, наместником Хорасана (Табари II. P. 1428–1429). Позднее, при Асаде б. ‘Абдаллахе ал-Ḳасрӣ, ставшем наместником Хорасана в 724 г., ‘Абд ар-Раҳма̄н б. Ҫубḫ был назначен ‘а̄милем Балха (Табари II. P. 1497, под 109 г. х. — 727–728 гг.; Балх был отстроен в 726 г.). Несколько раньше, видимо, до 724 г., ‘Абд ар-Раҳма̄н б. Ҫубḫ носил титул «советника» (*ҫа̄хиб ра’й*) хорасанского наместника (Табари II. P. 1544; Ибн ал-Асир V. P. 125). Выяснение ряда деталей, связанных с деятельностью этого лица, может, вероятно, пролить свет и на характер его отношений с Де̄ва̄штӣчем, а также решить вопрос о личности «эмира» (xmyr), от имени которого

[140] Согдийский сборник. С. 33–34. Чтение строк 6–8 приведено в статье А. А. Фреймана «Хорезмийские глоссы в сочинении „Кынйат ал-Мунйа“» (Советское востоковедение. Т. IV. Л., 1948. С. 87); см. также Фрейман А. А. Хорезмийский язык: Материалы и исследования. I. М.; Л., 1951. С. 77.

[141] Caetani L., Gabrieli G. Onomasticon arabicum. Vol. II. Roma, 1915. P. 509, No. 7407: ‘Abd al-raḥmān b. Subḥ al-Asadī al Kharaqī (al-Marwazī). В источниках указывается, что он происходил из племени азд.

составлено письмо 1.I. Если ʻАбд ар-Раḥмāн б. Ṣубḥ действовал в Согде только в период 720–721 гг., то под «эмиром» следует понимать Саʻӣда б. ʻАбд ал-ʻАзӣза (Ḫузайна). В этом случае письмо 1.I должно быть датировано 720–721 гг. Если же предположить, что ʻАбд ар-Раḥмāн б. Ṣубḥ действовал в Согде и раньше, то «эмир» может обозначать кого-либо из наместников Хорасана в предшествующий период[142].

Переводил с арабского на согдийский и писал документ, конечно, согдиец, писец-профессионал, — об этом свидетельствует превосходный курсивный почерк, стиль письма и разнообразие грамматических форм, особенно глагольных. Вводные prn'm βγy δ'mδn'k «во имя бога, средоточия творения» являются переводом арабской формулы بسم الله الرحمان الرحيم; весьма вероятно, что слитное написание prn'm («во имя») является не случайным, а воспроизводит араб. بسم. Примечательна и согдийская передача арабских имен: ''βtrxwm'n для ʻАбд ар-Раḥмāн, с ''- для араб. ʻa-; -rxw- предполагает звучание -ərraxu- или -urraxu-; pwn указывает на восприятие гласного в араб. بن как -ə- (bən).

Текст

(1) prn'm βγy δ'mδn'k
(2) MN xmyr ''βtrxwm'n pwn swpx 't sγwδy-k MLK' sm'rknδc MR'Y
(3) δy-w'štyc 'sp's ZKn βγy rty nwkr py-''n'kh ZK ny-z-tk ''ys ZY ZK
(4) kwrcy βγnptw rty MN xmyr w'n'kw pwstkw ''β'rnt pr <xmyr>[143] (mnt-)xws'nty-'kh
(5) c'β'k rty c'nkw kw t'β'k s'r pwstkw 'krtw δ'rt rtms kw t'm'k s'r pry-wyδ
(6) ''δ'kw m'yδ pwstk(w) 'krtw δ'rt rtkδ pts'r kw t'β'k s'r m'yδ pwstk L'
(7) βr'y-št'y-w c'nkw ZY kw t'm'k s'r βr'y-štw δ'rty rty 'zw m'yδ pwstkw kw t'β'k
(8) s'r βr'y-šw k'm rty py-št tym kw t'β'k s'r wyδ pwstkw βr'y-š'm k'm
(9) ZY šw xwty wy-ny ZY ptγwšy rty nwkr 'zw kδ'c L' wytw δ'rm cywyδ n'm'k
(10) L' prtr L' γy-rtr L' 'st'rtryw rtkδ tγw xwty pr xy-pδw δstw kw xmyr

[142] Ср. Боголюбов, Смирнова 1963. С. 114–115; Смирнова 1970. С. 221; Yakubovich 2002. P. 243.
[143] Над строкой.

(11) s’r w’nkw pwstkw kwn’wt’y kw t’m’k s’r <ZY>[144] pr’ymyδ βrγh pwstkw kwn’
(12) rtšw tγw kδ’c w’xwpt L’ βr’y-štw kwn’wt’y L’ ’nβx-tw kwn’
(13) rtms MN pwstk ky kwny tym pr ny-z-ytkw δstw ZY pr kwrcy βγnptw δstw
(14) ptγ’m βr’y-štw δ’rt ZY pr pwstkw L’ np’xštw δ’rty rty pts’r tγw xwty
(15) w’nkw βrtpδ ’y-š ZY wβy-w ZNH ny-z-tk ZY ZNH kwrcy βγnptw tw’ ’zγ’m šyrxwz-’kt
(16) ’nt rtp(rw) tw’ prtry-’kh šyr-rw ’nt’xws’kt ZY ZKw tw’ prtry-’kh
(17) k’m’nt wβy-w ZKn xmyr sytt ’z-γ’m xwrnt ZY prm’nt rty w’nkw kwn’
(18) ZY ZKw xmyr pwstkw ZNH δsty ptcxš rty ’cw ZK nyztk ZY ZK kwrcy βγnptw
(19) MN xmyr ptγ’m ’’βr’nt rtšw ny-xw (nγ)’wš rty ’y-w mγwnw prywyδ r’δh
(20) šw’ w’nkw ZY cn’γty ’yw knpy L’ kwn’ rty ’yw ’z-mnw L’ βrky’ L’
(21) nwr kw wt’š’k s’r ’pstnh kwn’ rty ’cw s’c’t ’krty rty nwr kwn’
(22) p’rwty kδ tγw ZKw xmyr prm’nh ywnyδ šw’m’ntk L’ kwn’ rty pts’r y-wnyδ
(23) MN xmyr ’nyh ’nyh prm’nh ’’y-stk’m rty ZKh xmyr ZY wz-y-z γrβ
(24)] .. y [

Перевод

(1) Во имя бога, средоточия творения[145]!
(2) От (имени) эмира (пишет) ‘Абд ар-Раḫмāн бəн Ṣубḫ согдийскому царю, самаркандскому государю
(3) Дēвāштӣчу[146]. Хвала богу[147]! И вот вчера пришел (жрец) Нӣ̆житак
(4) и жрец К̣ӯ̆рчӣ и принесли (мне) от эмира такое письмо с (выражением) недовольства

[144] Над строкой.

[145] Боголюбов, Смирнова 1963. С. 115: «Во имя бога творца»; Yakubovich 2002. P. 235: «In the name of God, Creator».

[146] Боголюбов, Смирнова 1963. С. 115: «От эмира Абдаррахмана б. Субха согдийскому ихшиду, самаркандскому афшину Деваштичу»; Yakubovich 2002. P. 235: «From Emir ‘Abdu-r-Raḥmān b. Ṣubḥ to Dhēwāštīč, the king of Sogdiana and the Ruler of Samarkand».

[147] Согд. ’sp’s ZKn βγy — перевод араб. al-ḥamdu li-llāh, перс. sipās xudā(y)-rā (Henning 1965. P. 249). В СДГМ II. С. 112 ошибочно: «почтение („уважение“) господину».

(5) тобою[148]: «Когда он (= Дēвāштӣч) составил[149] письмо тебе (= ʻАбд ар-Раḥмāну), то также и мне (= эмиру) таким же
(6) образом он составил такое (же) письмо[150]. И если затем он (= Дēвāштӣч) это письмо тебе
(7) не послал, тогда как он мне его послал, то я это письмо тебе
(8) пришлю[151], (чтобы ты убедился). И я еще впоследствии пришлю тебе это письмо[152],
(9) чтобы ты сам его увидел и выслушал (его содержание)[153]. Но вот я никогда (ничего) из того (твоего) письма не видел —
(10) ни раньше, ни позднее, ни еще позже[154]. И если ты сам, по собственной инициативе(?), эмиру (когда-либо еще)
(11) таким же образом письмо составишь, (то) и мне аналогичное (?) письмо составь[155],
(12) и (если) ты его (= письмо) достаточно надежным образом не сможешь (мне) переслать, то не скрывай (это от эмира)[156].
(13) И также на письмо, которое ты составил, (эмир) через (жреца) Нӣжитака и жреца Кӯрчӣ

---

[148] Букв. «от тебя». Ср. Боголюбов, Смирнова 1963. С. 115–116: «И вот: вчера вечером пришли Nyztk и Kwrčy βγnptw. Они принесли от эмира (Саʻида) письмо о довольстве эмира тобою»; Yakubovich 2002. P. 235: «Now, yesterday there came Nižtak and priest Kurčī and they brought from the Emir a letter about the Emir's satisfaction with you».

[149] «сделал». Для согд. pwstk(w) kwn- «делать письмо > писать письмо» ср. Sims-Williams 1991. P. 180–181, n. 3.

[150] Боголюбов, Смирнова 1963. С. 116: «и (весть о том, что эмир) написал тебе письмо. И мне этому низкому (или: „и мне о последнем") он написал это письмо»; Yakubovich 2002. P. 235: «When he wrote a letter to you, he also wrote this letter to me in the same terms».

[151] Боголюбов, Смирнова 1963. С. 116: «И поскольку тебе этого письма он, быть может, не посылал, поскольку мне (его) он послал, я это письмо тебе хочу послать»; Yakubovich 2002. P. 235: «If, then, he had not sent this letter to you, as he had sent it to me, I would [still] have sent this [present] letter to you».

[152] Письмо эмира ʻАбд ар-Раḥмāну.

[153] Боголюбов, Смирнова 1963. С. 116: «И я пошлю тебе это письмо, и его ты сам увидишь и услышишь»; Yakubovich 2002. P. 235: «But [now] I shall also send that letter [from the Emir] to you, that you may see and hear it».

[154] Боголюбов, Смирнова 1963. С. 116: «Итак: я еще никогда не видел чем это письмо ни приятнее, ни лучше, ни возвышеннее»; Yakubovich 2002. P. 235: «Now, I have never seen [a letter that would be] better, or finer or more sublime (?) than that letter».

[155] Боголюбов, Смирнова 1963. С. 116: «И если бы ты сам собственной рукой эмиру написал такое письмо ко мне. И обязательно тотчас напиши»; Yakubovich 2002. P. 235: «And if you write such a letter to the Emir yourself, with your own hand, then write also a letter to me in the same way».

[156] Боголюбов, Смирнова 1963. С. 116: «Ведь ты никогда еще такого не удосужился послать, не оправдывайся»; Yakubovich 2002. P. 235: «You would never be able to send it so well [written], you will not be able to articulate [so will your thought]».

(14) прислал устный ответ, но он не написал (этот ответ) в письме. Но ты ведь сам
(15) знаешь, что (жрец) Нӣжитак и жрец Кӯрчӣ являются твоими самыми лучшими[157] друзьями,
(16) (они) очень заботятся о твоем благополучии и благополучия тебе
(17) желают, и в то же время очень переживают и думают о волнениях эмира[158]. И ты так сделай:
(18) письмо эмира у них получи. А то, что (жрец) Нӣжитак и жрец Кӯрчӣ
(19) принесли от эмира (в качестве) устного ответа, ты (это) внимательно выслушай и всегда по этому пути
(20) следуй, так, чтобы ни в коем случае не поступать иначе. И ни малейшего времени не теряй[159],
(21) ни сегодня, ни завтра не задерживайся[160], и то, что нужно сделать, сделай немедленно[161].
(22) А если ты приказ эмира тотчас не выполнишь, то тогда в скором времени
(23) от эмира придут многие другие приказы, и эмир, и wzyz (?) много
(24)] … [

Комментарий

Стк. 1. δ'mδn'k «средоточие („вместилище") творения», из др.-ир. *dāman- dānaka- (GMS § 1117)[162]. Ср. среднеперс. pad nām ī dādar (Ōhrmazd) «во имя творца (Ормузда)».

---

[157] «совершенными».

[158] Боголюбов, Смирнова 1963. С. 116: «а у эмира Са'ида много нужд и повелений»; Yakubovich 2002. P. 235: «and, on the other hand, they are true assistants and faithful [servants] of Emir Sa'id».

[159] В СДГМ II. С. 111–112, 114 я читал βrky' и переводил это слово как «утро», по форме местный пад. от βrk-; ср. будд. βr'k, βr''k, ман. fr'k |frāk| «утро, утром, рано». Yakubovich (2002. P. 234, 241) предложил более удачное чтение — βrkryn, 2 л. ед. ч. императива от βrkyr(n)-, ман. frkyr(n)- «пренебрегать, терять» (BBB 605), frkyrny «небрежность», frkyrnyky' «небрежность».

[160] В СДГМ II. С. 112: «и ни одной минуты ни завтра, ни сегодня у … не задерживайся»; Боголюбов, Смирнова 1963. С. 116: «и часу ни … ни силой (или „теперь") в wt'γrk не медли». О wt'š'k «завтра», христ. wc'q см. Sims-Williams 1985. P. 95; Yakubovich 2002. P. 241.

[161] «сейчас».

[162] Sims-Williams (apud Yakubovich 2002. P. 236) реконструирует вторую часть композиты как *dadāna-, медиальное причастие от *dā- «класть, делать, создавать».

Стк. 3. py''n'kh «вчера», ягн. piyṓn, из др.-ир. *upa-(a)yāna- (Боголюбов 1956. С. 28; ЯТ. С. 307), ср. также будд. 'py'rh, ман. βy'r'k, by'ryy, христ. by'rw «вчера вечером», ягн. viyṓra, хорезм. by'r «вечер», язг. biyir, шугн., руш. biyōr «вчера», парачи wyār «ночь» (Benveniste VJ P. 89; ЯТ. С. 345).

nyztk — и. с. Nĭžitak или Nĭžitē, букв. «Вышедший», вариант nyzytk в стк. 13; ср. русскую фамилию *Выходцев* (?).

Стк. 4. kwrcy — и. с., Kŭrčī или Kōrčī, имя-прозвище, букв. «Ребячливый», от kwr |kur| «ребенок» (др.-ир. *kuru-, др.-п. Kūru- «Кир») или от kwr «семья, род», др.-ир. *kura-, др.-инд. вед. kúla-, согд. wk'wr, wkwr «родственник, родня»[163]. Менее вероятным кажется толкование Kwrcy как «Слепец», от kwr |kōr|, kwr'k |kōrē|, ср.-п., н.-п. kōr (о суффиксе -cy |-čī| см. GMS § 1006). — βγnptw «жрец», букв. «глава храма/алтаря» (также в «Старых письмах» I, R 10; SCE 255), из др.-ир. *bagina-pati-, согд. жен. р. βγnpt'nch (SCE 250, 252), хот. bakanapati, vakanapati, арм. bagnpet (Henning 1936. P. 583–585; 1965. P. 250; Bailey BSOAS XIV. P. 420–423). — mntxws'nty'kh «недовольство». Префикс mnt- в тексте смазан, но отнюдь не зачеркнут. Боголюбов, Смирнова (1963. С. 115) и Якубович (Yakubovich 2002. P. 234, 237) читают xws'nty'kh, полагая, что автор письма хвалит Дēваштūча. Я, напротив, считаю, что основное в док. 1.I — строгий выговор ʻАбд ар-Раҳмāна адресату, который отправил некое письмо эмиру — речь идет о Саʻӣде б. ʻАмр ал-Ҳарашӣ, наместнике Хорасана в 721–723 гг. (103–104 г. х.), не поставив в известность ʻАбд ар-Раҳмāна, который, по-видимому, должен был следить за Дēваштūчем и контролировать его переписку — такова была плата за признание арабской администрацией претензий пенджикентского князя на самаркандский престол.

Стк. 6. 'nδykw «вид, образ; способ, обычай», ман. 'nδyq (BBB f 91; GMS § 1151). В СДГМ II. С. 111 я читал ''δ'kw «кто-либо, некто». Чтение этого слова установил Sims-Williams (apud Yakubovich 2002. P. 234, 237), сопоставивший его со среднеперс. ēwēnag, перс. āyīn (см. также Sims-Williams 1985. P. 75–76; Gharib 1995. P. 38, No. 981).

Стк. 6, 8. m'yδ pwstkw «это письмо», wyδ pwstkw «то письмо». Речь идет о: 1) письме, посланном Дēваштūчем эмиру, и 2) письме, отправленном им же ʻАбд ар-Раҳмāну. В стк. 5–8 содержится цитата из письма эмиру (указано И. Гершевичем)[164].

---

[163] Ср. эламские передачи древнеиранских имен: ku-ra-ka = *Kŭraka-; ku-ra-ši-ya-ti-iš = *Kŭrašiyātiš; ku-raš-ša-ra = *Kŭrasara-; ku-ra-a-za = *Kŭrāčā (жен.); ku-ri-iz-za = Kŭriča- (On. P. § 8.863; 8.865; 8.866; 8.868; 8.873).

[164] Иная атрибуция писем у Yakubovich 2002. P. 235, 237–238, 241–242: m'yδ pwstkw в стк. 7 здесь предлагается понимать как письмо 1.I (ссылка на сообщение Симс-Вильямса).

Стк. 9. kδ'c |kaδāč|, из др.-ир. *kada-čit, будд. kδ'c, kδ'cw, ман. kδ'c, христ. qd'c (GMS § 1559), с последующим отрицанием «никогда».

Стк. 10. L' prtr L'γyrtr L' 'st'rtryw «ни раньше, ни позднее, ни еще позже». Согд. prtr, 'βrtr, ман., христ. frṯr |fratar| засвидетельствовано в значениях: 1) «впереди, находящийся впереди»; 2) «особый» (наречие prtry «особенно», BBB. S.100); 3) «более»; 4) «скорее (чем)» (будд. prtr c'n'kw, VJ 1328); 5) «лучше», ман. frṯr c'nw «лучше чем»; абстрактное существительное prtry'kh, ман., христ. frṯry' «первенство, превосходство; благополучие» (см. GMS § 473; Gharib 1995. P. 159, No. 4008; P. 290, No. 7243). Однако в письме 1.I это слово несомненно имеет значение «ранее». Ср. авест. fratara- (AWb. S. 979) «1) прежний; передний (по месту); 2) превосходящий; очень хороший, очень большой; 3) ранний (по времени); 4) первый», ман.- среднеперс. frtwm, prtwm «первый, сперва; ранее; предварительно», 'frdystr «самый ранний, прежний» (Durkin-Meisterernst 2004. P. 157), пехл. fradom «первый; ранний» (MacKenzie 1971. P. 32); др.-инд. prathoma- «первый; первейший; самый ранний» (KEWA Bd I. S. 179); др.-п. fratara- «прежний, дальнейший»[165].

— 'st'rtryw «позднейший; (еще) позже», сравнительная степень прилагательного 'str (будд. 'str' myδ «следующий день», VJ 349), с адвербиальным (?) суффиксом -(y)w (ср. GMS § 1076, 1190). Согд. 'str(') |əstar(a)|, из *ustara-, др.-инд. uttara- «верхний»[166].

Стк. 12. w'xwpt «так (же) хорошо > (достаточно) надежно», элатив от xwp |xūp| (GMS § 1313). — L' 'nβγtw kwn' «не скрывай», ср. осет.-ирон. ämbäxsyn : ämbäxst, диг. ämbäxsun : ämbäxst «прятать(ся), скрывать(ся)» (ИЭСОЯ I. С. 138). Сопоставление согд. 'nβγtw с этим осетинским глаголом предложил И. Гершевич (см. СДГМ II. С. 220). Согд. 'nβxš- : 'nβγt- отмечено в значении «разделять, распределять» (из *hambaxš-). Якубович (Yakubovich 2002. P. 239) предполагает метафорический сдвиг значений: «распределять, разъединять > произносить».

Стк. 15. βrtpδ 'yš |vartpaδ iš| «ты осведомлен, ты знаешь», будд. βrtpδ, христ. brtpδ; ман. βrṯpδy'ẖ «сообщение».

Стк. 16. 'nt'xws'kt — мн. ч. от 'nt'xws'k «заботящийся, сочувствующий», метатеза из 'nt'wxs'k |anduxsē|.

Стк. 17. sytt 'zγ'm xwr'nt «(они) очень переживают». Написание sytt, вопреки толкованиям Боголюбова, Смирновой (1963. С. 116, 123)

---

[165] См. также Расторгуева В. С., Эдельман Д. И. Этимологический словарь иранских языков. Т. 3. М., 2007. С. 58.

[166] В СДГМ II. С. 111, 113: ryt'stryw. Чтение 'st'rtryw установили Боголюбов, Смирнова 1963. С. 115, 119, переводившие это слово как «более возвышенный». Ср. варианты чтения и перевода у Yakubovich 2002. P. 238.

и Якубовича (Yakubovich 2002. P. 235, 240), не может передавать араб. saʻīd (= согд. s'ytt, см. СДГМ II. С. 221). Это слово — мн. ч. от syt |sēt?| «страх; волнение» — впервые, насколько я могу судить, представлено в согдийском. Этимологически оно связано с авест. sima- (AWb. S. 1580) «страшный, ужасный», др.-инд. śam-, śśam- «утомляться; работать», греч. κάμνω, и.-е. *k̂em(ə)- «утомляться, уставать» (Pokorny 1959–1960. I. S. 557). Ср. согд. sym, symh «расстроенный, обезумевший», sym'w'k «ужас, страх» (TSP. P. 184; VJ. P. 97; GMS § 1082), перс. āsēme, sarāsēme «растерянный, расстроенный». Сочетание syt(t) xwr- имеет значение «заботиться, сочувствовать, переживать», ср. согд. 'ntwxc xwr- «печалиться, тревожиться», перс. γam xurdan. — prm'nt — 3 л. мн. ч. наст. вр. от prm'y- |parmāy-| «думать, размышлять», с гаплологией -y-: *prm'ynt > prm'nt.

Стк. 21. wt'š'k «завтра», христ. wc'q (см. прим. 160).

Письма Афшӯ̄ну

В-17[167]

Письмо, написанное на бледно-серой китайской бумаге, 29,5 × 29 см. На лицевой стороне 20 строк, на оборотной 3. Бумага очень тонкая и рыхлая, так что на Verso проступают почти все знаки текста Recto. С левой стороны в верхней части оторваны два куска. В первых двух строках на оборванном куске букв не было; в стк. 3 отсутствует одна буква. Сильнее пострадали строки 6–8; в стк. 6 и 7 оборванный кусок содержал по целому слову. Конец стк. 8 смещен вниз, причем бумага перегнута, так что две буквы видны лишь по их отпечаткам на Verso. Текст на Verso содержит приписку, продиктованную после того как было написано все письмо, включая заключительную формулу адресования.

Документ был, вероятно, скреплен печатью (буллой), на это указывает обрыв левой половины последней строки Recto — ремешок, прикреплявший буллу, проходил над последней строкой, в середине листа[168].

Документ написан тем же почерком, что и док. В-18. Оба эти текста — письма Дēвāштӣча хāхсарскому государю Афшӯ̄ну[169] ('t x'xsrc

[167] См. также Лившиц 1960. С. 116–127.

[168] Ср. Согдийский сборник. С. 38.

[169] В СДГМ II. С. 115–118, 123, 126, 129, 216 я читал 'pr'wn, 'prwn «Афарӯн». Боголюбов, Смирнова (СДГМ III. С. 43, 73) читают 'pγwn (= 'pxwn?) в док. А-1 V 6, R 11.

xwβw 'pšwn — B-17; 't x'xsrc xwβw 'pšwnw — B-18). На док. B-18 сохранился оттиск печати (булла) на красной глине с изображением зебу (?), без надписи. Такая же печать имеется на док. А-2 и А-3 — распоряжениях Дēвāштӣча управляющему дворцовым хозяйством (фрамāндāру Авату) о выдаче зерна. Можно предполагать, что и док. B-17 был скреплен такой же печатью.

Среди писем, написанных от имени Дēвāштӣча, док. B-17 является одним из наиболее важных для политической и военной истории Согда первой четверти VIII в. В этом письме содержатся указания на то, что Дēвāштӣч был связан с тюркским каганом (вождем восточных тюрок или тюргешей). Примечательны сообщения о прибытии к Дēвāштӣчу ферганского царя и отрядов тюрок и китайцев.

Подобно другим дипломатическим письмам мугского собрания, док. B-17 не датирован. Дēвāштӣч именует себя в этом письме «государем» (xwβ), а не «согдийским царем, самаркандским государем». Письмо было написано в трудное для Дēвāштӣча время, когда ему приходилось не приказывать своим вассалам-правителям селений, а уговаривать их сохранять верность, чуть ли не заискивая перед ними, успокаивать сообщениями о переговорах с союзниками и обещать им военные успехи в будущем. Вероятная дата составления этого письма — 717–718 гг.[170]

Хāхсар — селение, находившееся в двух фарсахах к юго-западу от Самарканда, имело для Дēвāштӣча, по-видимому, особое значение как форпост владений его вассалов к западу от Панча. Не удивительны поэтому старания государя Панча удержать на своей стороне Афшӯ̆на. Хāхсарский правитель нередко сомневался в могуществе своего сюзерена, порой не выполнял его приказы, но все же не решился порвать с ним. Афшӯ̆н был рядом с Дēвāштӣчем весной и летом 722 г., в последние месяцы перед взятием арабами крепости Абг̣ар (*Апарг̣ар). Только так можно объяснить наличие в мугском собрании писем Афшӯ̆ну от Дēвāштӣча (док. B-17, B-18) и от Ревака (Ryw'kk), именующего себя в письмах Афшӯ̆ну «презренным (< „меньшим, подчиненным") миллионным (= каких тьма) рабом» (MN xypδ kstr 100 RYPW myk βntk, док. B-16, B-14).

Издания текста и перевода документа: Лившиц 1960. С. 116–127; СДГМ II. С. 115–123; Grenet 1989. P. 167–168, 177–180. См. также Gershevitch 1962. P. 84–85; Боголюбов 1985. С. 14–15; Sims-Williams 1989.

Sims-Williams (1989. P. 184) предложил 'pš'wn, 'pšwn, палеографически вполне оправданное чтение.

170 Ср. Grenet 1989. P. 177–179.

Текст

R (1) MN xwβ δy-w’šty-c ’t x’xsrc xwβw ’pšwn γ-rβ
(2) nm’cyw rtβγ nwkr kδry γrβ ’z-mnw β’ c’nkw ZY c’βk
(3) ’’δyc δr’w L’ ptγwštw δ’rm rtpts’r t’βk s’r cy-my[δ]
(4) pyrnmstr t’βk s’r w’nkw nšt’tw δ’rm w’nkw ZY kwny-’
(5) ZY ZKwh ’γ-rywh šyr xwpw δ’ry rty xns ’skwy rty kδry
(6) ny-š twγ wβyw ZKh xw’t xwt’wt ZY wβyw m’xw s’tw [z’yth?]
(7) ’nxrš’m k’m rty tδyδ pr rwsty-kh (z’)yh ’nc’y-m (k)[’m]
(8) rty tγw w’nkw kwny-’ ZY kywyδ my-δ prm c’nkw ZY m’(x)[w] (trts’)r[171]
(9) ’wxz-ym k’m rty tγw šyr xwpw ZY xns ’skwy-’ rty ZNH
(10) mrts-’r δr’w w’nk ZY ZKh m’xw ’z-γntt cnn ’sky mrts’r
(11) ’’-y-snt rty mn’ cnn x’γ-’n mrts’r RB pδβrw ZY ’γ-r’n’wkw
(12) ’’βr’nt rtcnn ’sky-s’r tym γ-rβ ’sp’δ w’xẓ wβyw xwn ZY
(13) cy-n rtcnn ZK βrγ’nk MLK’ ZKn ’’pwx’ rwc mδy-δ kw
(14) xwn’nkw[172] š’y-kn ’’ys rty ’zw mrδp’r š’y-kn ’z-ytw δ’rm
(15) rty ’z-γ’m ’rpstk[173] ’skw’m n’wy š’w’nc mrγ-y-h[174] rty nyš
(16) cy-ty-δ py-δ’r pwstkw pr’yšw rty c’n(k)w ’skwy cw ’rkh ’krty
(17) δ’ry cw ’pγy-z-y skwn rtty ms ky cnn n’β nβnt ’skw’t
(18) rtmy n(y)xw prm’y nšt(’)t rtkδ (w)’nkw w’xrš ’’t ZY mn’ trts’r
(19) s’c’t k’m ’wxšt rtmy ms nšty’ ZY ’zw ’wxz-’n
(20) MN x(w)β δy-w’šty-c ’t x’xsrc xwβ ’pšwn

V (1) [r]tms kδ tym ’’δy-cw z-’wr k’m rty nšty ZY w(c)’n rtpyšt
(2) (p)ry-myδ ZKw mrtxmkt w’nkw xwpw ’skwy’
(3) [rty] ’’-δycw γyδry-pw L’ β’y

Перевод

R (1) От государя Дēвāштӣча хāхсарскому государю Афшӯ̆ну много

[171] Менее вероятно (wrts’)r. Обрыв смещен, конец слова был написан ниже уровня строки, ср. ’γr’n’wkw в стк. 11.

[172] В СДГМ II. С. 117, 121 я предлагал варианты чтения xw’’nkw, xwz’nkw, xwn’nkw. Ср. Grenet 1989. P. 167–168, n. 11; Sims-Williams 1989. P. 184.

[173] В СДГМ II. С. 117, 121: ’rwstk. О чтении ’rpstk «сильный, могучий» см. Sims-Williams 1989. P. 184.

[174] В СДГМ II. С. 117, 121–122: m’x-y-h. Чтение mrγyh «луг» у Sims-Williams 1989. P. 184.

(2) почтения. И, господин, вот уже много времени прошло, как от тебя
(3) никаких вестей я не слышал. И тебе вот уже
(4) ранее я так[175] указывал: «Так-то следует поступать,
(5) себя следует поберечь, быть в безопасности. И теперь
(6) вот я скоро слабых правителей[176] и все наши [земли?]
(7) подчиню и остановлюсь около тебя[177] в области[178] ростской.
(8) И ты так должен поступать — до того дня, пока мы к тебе
(9) прибудем[179], должен ты быть в безопасности[180]. А
(10) у меня известия таковы: наши гонцы сюда
(11) спустились и мне от кагана высокий чин и великий почет
(12) принесли. И прибыло[181] также много войск — тюрки и
(13) китайцы. А в день Āпвах-рōч ферганский царь сюда к
(14) тюркскому военачальнику пришел[182], а я здесь военачальника схватил
(15) и пребываю полным сил[183] на лугу Нāвēшāвāн (?) — вот
(16) об этом я послал (тебе) письмо. Как живешь, чем ты был занят,
(17) почему ты скрываешься? И если также кто-либо из людей находится с тобой,
(18) то соизволь подробно сообщить мне об этом. И если такое известие будет, что мне к тебе
(19) нужно будет прибыть[184], то ты мне сообщи, я обязательно прибуду.
(20) От государя Дēвāштӣча хāхсарскому государю Афшӯну.

V (1) А если тебе потребуются подкрепления[185], то сообщи, я обязательно пошлю, но

---

[175] «тебе так».

[176] Sims-Williams (1989. P. 184) предлагает читать xwnt xwt'wt «тюркских правителей».

[177] «там».

[178] «земле».

[179] «спустимся».

[180] Букв. «очень хорошим и крепким».

[181] «спустилось».

[182] В СДГМ II. С. 117, 121: «А от ферганского царя в день āпвах-роч сюда к xw''nk-у пришел военачальник». Боголюбов (1985. С. 14): «Оттуда же в 10-й день месяца к нам в тюркскую резиденцию пришел ихшид Ферганы. Я же украсил здешний дворец и очень радуюсь новолунию месяца Шаван(и)ч». Grenet (1989. P. 167): «в день Āпвах-рōч ферганский царь сюда пришел к военачальнику (или „в военный лагерь") тюрок».

[183] «чрезвычайно сильным».

[184] «спуститься».

[185] «сила».

(2) со следующим (условием): людей, (которых я пришлю), нужно поберечь и ты сам должен поберечься,

(3) и никакого ущерба пусть не будет.

Комментарий

Recto Стк. 1. — x’xsrc «xāxсарский». Xāxсар, خاخسر — селение в рустаке Дарḡам, в двух фарсахах к юго-западу от Самарканда (Яḳуṭ II, S. 385–386: X̱āx̱аср вм. X̱āx̱сар; ас-Сам‘āнӣ, л. 183-b: الخاخسرى).

Дарḡам — один из 12 рустаков области Самарканд, выделенных еще в период до арабского завоевания. Точных данных о границах и площади рустака Дарḡам (это название носила и река, упоминаемая у Яḳӯṭа II, 568), отличавшегося своим плодородием и славившегося, в частности, превосходными виноградниками, нет. Известно лишь, что вся орошаемая площадь от Вараḡсара до западных границ Дарḡама (территория рустаков Вараḡсар, Мāймург, Санджарфаḡāн и Дарḡам) составляла около 1440 км² (10 фарсахов в длину, 4 фарсаха в ширину)[186]. В мугских текстах помимо Xāxсара упоминается еще одно селение в рустаке Дарḡам — pr’myδn (ZKwy pr’myδncy ’ynch «фраметанской женщине», док. А-5, стк. 3), فرميتن в вакуфных документах XV–XVIII вв.[187], тадж. Фармитан[188].

Этимологически Xāxsar имеет значение «начало источника», согд. x’xh, x’x |xāx|, из др.-ир. *xāha-, авест. xan- (AWb. S. 531–532), др.-инд. khā́-, хот. khāhā- (DKhS. P. 74), ягн. xōк, язг. xēx, вах. кык, сарык. каик, мундж. xūga, xūγa, йидга xūγo, ср.-п. xān. Ср. согд.-ман. x’xsry |xāxsarē| «источник», мн. ч. x’xsryyt (GMS § 395, 1658), перс. sarčašme, очень частое в топонимике Ирана и Средней Азии, Xunsār — селение в Фарсе.

— ’pšwn Афшӯн, и. с., ср. ’pš’wn в док. В-14 и В-16. Этимология имени неясна, вряд ли имя-прозвище от согд. šwn «бедро, ляжка» (авест. sraoni-). Ср. и. с. ’šw’n’kk / šw’n’kk / šw’nkk в наскальных надписях из долин Верхнего Инда (Sims-Williams 1992. P. 44). Имя Афшӯн носил и rwstyk xwβ «ростский государь», автор письма В-9. rwst = Rost (или Rust), название селения, ср. Rostfaγn رستفغن «храм Rost’a», находившийся неподалеку от канала Дарḡам[189]. Док. В-17 позволяет предполо-

[186] В позднесредневековых источниках Дарḡам — название крупного канала в тумане Шāвдāр (Вяткин 1902. С. 27–28, 30, 35). Дарḡам служил главным оросительным каналом для Шāвдāрского и Староанхарского туманов еще в начале XX в. (Там же. С. 29).

[187] Вяткин 1902. С. 25, 49; Чехович О. Д. Документы к истории аграрных отношений в Бухарском ханстве XVIII–XIX вв. Вып. I. Ташкент, 1954. С. 153.

[188] Ср. СДГМ III. С. 51, 107, где дано чтение prnmyδncy.

[189] Grenet 1989. P. 167, n. 7.

жить, что xāхсарский государь Афшӯн и Афшӯн, правитель Роста, являются одним и тем же лицом. Возможно, что Рост — название округа, одним из селений которого был Xāхсар. В период, к которому относится док. В-9, Афшӯн владел всем этим округом, позднее (во время написания док. В-17 — 718 или 719 гг.?)[190], он потерял бо́льшую часть своих владений и стал правителем лишь одного селения Xāхсар.

Стк. 5. xns «крепкий, сильный; прочный», будд., ман. xns, христ. xs, xsd'r- «охранять» (BBB. S. 75, 82 ff.).

Стк. 6. xw't «слабый», будд. xw't, xw''t, ман., христ. xw't, хорезм. 'xw'dk (Henning 1946. P. 732).

Стк. 7. 'nxrš'm k'm — 1 л. ед. ч. буд. вр. от 'nx'rš-, nx'rš- «повергать ниц, сокрушать, подчинять», будд. nx'rš, христ. nxš- (BBB. S. 55; GMS § 343).

Стк. 8. kywyδ myδ prm c'nkw… «вплоть до того дня, когда…», ср. kw prm (Nov. 4 R 9; GMS § 1456, 1631).

Стк. 11. pδβr |paδvar| «чин, степень», ср. SCE 17, 18 — перевод кит. *wei*; Dhu. 41; TSP 6_{65} P. 204; VJ. P. 127. — 'γr'n'wk «почет», абстрактное существительное с суффиксом -'wk (GMS § 386, 1077) от (')γr'n «тяжелый; важный».

Стк. 12. xwn ZY cyn «тюрки и китайцы», ср. хот. huna ciṃgga «хунны [и] китайцы» (St. Konow NTS XI, 1938. P. 35; Henning 1948. P. 65, n. 5; DKhS. P. 103–104), хорезм. hūn-zādek «раб < сын хунна», жен. р. hūnān, перс. هون hūn «враг» (словарь Асади Тӯсӣ «Китāб-и Луғат-и фурс», изд. А. Экбаля. Тегеран, 1336 г. с. х. С. 367). — cyn |čīn|, из кит. ts'in (< *dz'ien) «китаец, народ Китая», ср. согд. Cynstn |čīnstan| «Китай», Cyn'ncknδ «Китайский город (= Турфан) в манихейских текстах[191] (GMS § 1040), ср.-п. čēnīg, čēnastān «китайский, китаец, Китай», арм. čen-k' «китайцы», Čenastan «Китай», čen-bakour «китайский император», перс. čīn, mačīn, араб. ṣīn, māṣīn, др.-инд. cīna-, mahācīna-[192].

Стк. 13–14. rtcnn ZK βrγ'nk MLK' … kw xwn'nkw š'ykn ''ys «ферганский царь сюда к тюркскому военачальнику пришел». — 'zytw δ'rm «я схватил» (Gershevitch 1962. P. 85)[193], 1 л. ед. ч. перфекта от zyn-: zyt-, ягн. zīn-: zīta «брать насильно, хватать» или от zn-: (')zyt «бить, поражать» (др.-ир. *ǰan-).

---

[190] См. Лившиц 1979. С. 63; Grenet 1989. P. 173–174.

[191] cyn'ncknδyy (косв. пад.).

[192] Гренэ (Grenet 1989. P. 177) полагает, что «китайцы» в док. В-17 могут быть солдатами, взятыми в плен тюргешами и включенными в состав тюркского войска, совершавшего рейды в Согд.

[193] Боголюбов (1985. С. 14) и Grenet (1989. P. 166): «я украсил дворец».

Стк. 15. ’rpstk «сильный, могучий; драгоценный», будд. ’rp’stk, ’rpstk, христ. ’rpsty. — n’wy š’w’nc mrγyh «на лугу, (называемом) Nāwēšāwān (?)», см. Sims-Williams 1989. P. 184.

Стк. 16. cw ’rkh ’krty δ’ry «что поделываешь, чем занимаешься», ’krty δ’ry — 2 л. ед. ч. перфекта (perfectum praesens, ср. BBB. S. 53; GMS § 846).

Стк. 17. ’pγyzy skwn — 2 л. ед. ч. наст. вр. длительного от (’)pγyz-, будд. ’pγwyz- «прятаться, скрываться» (Gershevitch 1962. P. 85).

Verso Стк. 1. z’wr |zāwar| «сила», в мугских текстах употребляется и в значении «войско, военный отряд, подмога, подкрепление» (ср. А-14, стк. 24; В-7 R, стк. 18); арм. (из парф.) zawr «сила», zawrk‘ «войско», zōravar «военачальник», ср.-п., перс. zōr «сила, мощь».

В-18

Китайская тонкая бумага светло-серого цвета, 27 × 18 см, 20 строк. Письмо Дēвāштӣча хāхсарскому государю Афшӯну. Документ был скреплен печатью — оттиск (булла) на красной глине с изображением зебу (?)[194], такая же печать на док. А-2 и А-3.

Издания текста и перевода документа: СДГМ II. С. 123–129; Grenet, De la Vaissiere 2002. P. 159–163. См. также Sims-Williams 1996. P. 178 (рис. 25).

Текст

(1) MN sγwδy-k MLK’ δy-w’šty-c ’t x’xsrc xwβw ’pšwnw δrwth

(2) γ-rβ nm’cyw rty nwkr cw tγw mntγ-rβ’ky-’kh ZY wγ’βty-’kh kwn’

(3) rty x’n’kh γw’nh[195] L’ c’βk p’rZY c’mk p’rZY ’zw w’nkw γ-rβ’m

(4) c’[196] pwtkkry-st[197] ZY tγw ’y-š rtmy pr w’γ-wnch ’rkh L’ s’c

(5) wγty c’nkw ’tβ’ kδry w’cw rty nwkr ’zw t’βk kw x’γ-’nw s’r

(6) ’z-γntw w’cw rty tγw MN xw’ty-’kh ZY MN wγ’βty-’kh pyδ’r tδyδ

(7) pry-šy-δy rty nwkr kδry t’βk ’sky-s’r y-t’kw L’ k’m p’rZY ’zw

---

[194] Ср. Согдийский сборник. С. 39.

[195] В СДГМ II. С. 123: γw’’h.

[196] Так Grenet, De la Vaissière 2002. P. 159.

[197] В СДГМ II. С. 123: pwtkk’y-st.

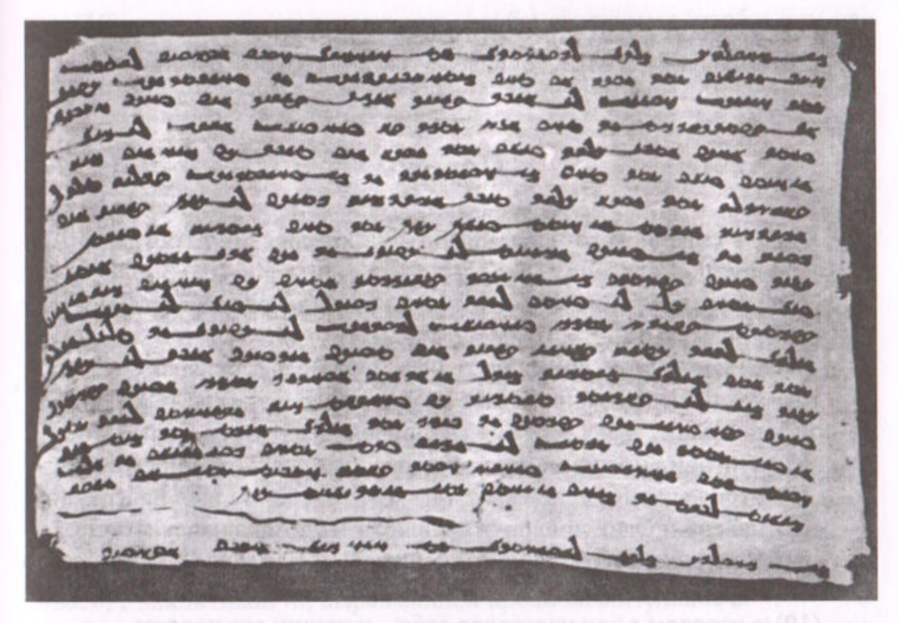


Рис. 25

(8) ’sky-s’r ’ny-tt ’z-γntt w’cm k’m rty tγw mrts’r ’z-w’rt
(9) yw’r ZY MN w’nkw ’sxnt L’ kwny-’ ZY ZKw cy-n rytkw[198] cntn
(10) kyZY w’nkw p’štyw[199] MN ’γ-rywy pyrnmstr ’tšw kw x’γ-’nw s’r ’z-γnt
(11) w’c rtšw kδ L’ wγtw δ’ry rtšw ywny-δ L’ w’c L’ ZKwh
(12) pwstkt pr’y-š rtms w’γwnch δy-wy’kh L’ kwny-’ ZY tδyδ ’’δk
(13) ’’δyc δβry kt’r pcγ’z p’rZY ’zw twnkw[200] ’ny-w’kw c’βk L’ k’m
(14) rty ’tw ’’δy-c mrts’r m’yδ ’z-cy-’tw ’wxy-z-y rtms ’wnkw pwstkw
(15) kyZY mn’ L’ prm’ty trts’r kw wztkrt[201] s’r np’xštw δ’ry rtkδ
(16) w’nkw ptγ-wš’n ZKw pwstkw ZY βry-y rty ’’δy-c ’’st rty mnt ’zw
(17) ’z-w’n rtty ZKw ryth L’ nm’w wy-t rtšw[202] ywz-’’ncw ZY ’LH[203]
(18) xwnt[204] ’tw ’xš’wn’h w’xrš xwty prtr γrβnt[205] rtn cw z’wr

[198] СДГМ II. С. 123: y-t’kw.
[199] Там же: prštyw.
[200] Там же. С. 123: tw’kw.
[201] Там же. С. 123: w’škrt; Grenet, De la Vaissière 2002. P. 159, 161: wyztkrt.
[202] Там же. С. 123: rtxw.
[203] Там же. С. 123: mδh.
[204] Там же. С. 123: γw’t.
[205] Там же. С. 123: γrβ’t.

(19) s'c't δβrt ZY m'xw 'z-rγtw rtn 'z-ry-nc'nt k'm
(20) MN sγwδy-k MLK' δyw'šty-c 't x'x-src xwβw 'pšwnw

Перевод

(1) От согдийского царя Дēвāштӣча хāхсарскому государю Афшӯну — здравие,
(2) много почтения. И вот: если ты будешь совершать глупости и упрямиться,
(3) то проступок (будет) не твой, а мой. Ведь я так знаю,
(4) какой ты недотепа! И мне не следовало (тебя) на такое дело
(5) посылать, как я тебя сейчас послал: ведь я тебя к кагану
(6) отправил послом, а ты из-за трусости[206] и своеволия у себя[207]
(7) отсиделся. Но теперь вот я не хочу, чтобы ты шел наверх — я
(8) наверх других послов отправлю, а ты возвращайся ко мне[208].
(9) Но только такой глупости не делай — Чандана (?), китайского парня,
(10) о котором я так наставлял тебя: „к кагану его послом
(11) отправь!“, если ты его уже не послал, то сейчас не отправляй (и)
(12) письма (кагану?) не посылай. И также не совершай такой оплошности, чтобы у тебя кто-либо
(13) какое-нибудь (из этих писем) передал или получил, так как я не желаю ни того (?), ни другого от тебя.
(14) Те вещи, (которые были у тебя), ты благополучно доставил[209]. И также то письмо,
(15) которое мною не было тебе дозволено, ты написал в Вӣздгирд. И если
(16) я так услышу, что ты отнес это письмо или что-либо взял, то пока я
(17) жив, я не соглашусь увидеть твою рожу! А этот Йӯзāнч (?) и эти
(18) тюрки сами лучше чем ты узнают[210], (что случилось в согдийском) царстве, (о том), какие

[206] «слабости».
[207] «там у тебя».
[208] «сюда ко мне».
[209] «спустил».
[210] «узнают известие».

(19) нужно дать подкрепления, чтобы спасти нас, чтобы они нас спасли.

(20) От согдийского царя Дēвāштӣча хāхсарскому государю Афшӯну.

Комментарий

Стк. 2. wγ'βty'kh |wγāvdyā(k)| «упрямство, своеволие», этимологически связано, возможно, с перс. gāf «хвастовство, бахвальство», др.-ир. *gamb-? Ср. γmp-, γmb- |γamb- или γamp-, γanp-|, γβs- |γafs-| < *ga(m)bs-, γβt- |γavd-| «стараться, прилагать усилия», ман., христ. γmβh- «напряжение, усилие» (GMS § 113, 126).

Стк. 4. c' pwttkryst ZY tγw 'yš «какой ты недотёпа», см. Sims-Williams 1996. P. 183, n. 24; pwt(t)kr «плохой работник, растяпа, недотёпа», христ. pwtqy «гниение, разрушение» (Sims-Williams 1985. P. 55–56, 223), ман. pus-, ягн. pus : pústa, púta «гнить, тлеть».

Стк. 5. 'tβ' «тебя». Grenet, De la Vaissière 2002. P. 159, 161 читают 'tβn «вас», с энклитикой -n, выражающей предположительность[211].

Стк. 7–8. prγšyδy — 2 л. ед. ч. имперфекта от pršyδ-, prš'yδ- «усаживаться, помещаться» (Henning 1946. P. 715; Benveniste VJ. P. 135; GMS § 409, 877). — yt'kw — инфинитив от yt- |yat-| «идти, двигаться», авест. yat- (AWb. S. 1236–1237), см. GMS § 539, n. 1[212]. — k'm, гаплология из k'm(')m, 1 л. ед. ч., ср. стк. 13.

Стк. 9. 'sxnt |əsxand| «глупость, чудачество», ср. будд. sx'ntcyk «смешной», ман. ʻsxnd- |əsxand-| «насмехаться», христ. psxnṯ «насмешка», ман. q'ṯsxndyṯṯ «шутки, насмешки» (BBB. S. 84; VJ. P. 241). — ZKw cyn rytkw cntn «китайского парня Чандана (?)». Чтение rytkw (в СДГМ II. С. 123, 125: 'y-tkw) предложил П. Б. Лурье (apud Grenet, De la Vaissière 2002. P. 161). Ср. среднеперс. rēdag «парень, слуга», бактр. rēdge «служитель» (Sims-Williams 1998. P. 89). Cntn — китайское и. с., вряд ли связано с согд. cntn «сандаловое дерево», др.-инд. candanaḥ, перс. čandal, араб. ṣandal (KEWA I. S. 373).

Стк. 10. p'štyw — 1 л. ед. ч. имперфекта от p'šty-, христ. pšty- «наставлять, советовать; обучать» (Sims-Williams 1985. P. 221)[213].

Стк. 12. δywy'kh «оплошность, опрометчивость», от δyw |δēw| «лживый, обманчивый, ненадежный» (BBB. S. 83; TSP 12_{31}. P. 225; Henning

[211] Такое чтение предложил Симс-Вильямс.

[212] Ср. перевод стк. 7–8 у Grenet, De la Vaissière 2002. P. 160.

[213] В СДГМ II. С. 123, 125 я читал prštyw «я послал».

1965. P. 253). Ср. шугн. δīw, ишк. lēv, вах. līw, хорезм. zyw «безумный» (< *daiwya-), пашто lewə «волк, хищник» (Henning 1958. S. 112; NEVP. P. 45).

Стк. 13–14. twnkw ’nywnkw «этот (и) иной, нечто и другое» (см. Sims-Williams 1994. P. 45, 48), twnkw — вин. пад. муж. р. от ’tw |atw, ətw| «этот», вариант tw, идеограмма ’LK[214]. — ’wxyzy — 2 л. ед. ч. оптатива от ’wxyz- «спускаться». — ’zcy’tw «благополучно», см. выше, с. 111 (Nov. 2 R 13).

Стк. 15. wztkrt = Wă̄zdgird или Wizdgird (Grenet, De la Vaissière 2002. P. 159, 161–162)[215], у Истахри и Ибн Хаукаля Wāzkird, у ас-Сам‘ āнӣ и в вакуфных документах XVI в. Wizd, Wāzd (Вяткин 1900; Бартольд 1892. С. 145; Livshits 2000. P. 49).

Стк. 17–18. nm’w — 1 л. ед. ч. инъюнктива от nm- «соглашаться», ср. L’ nm’w в «Старых письмах» (I, R 6, см. Henning 1948. P. 607, n. 2; Sims-Williams 1996. P. 183). — ywz’’ncw (или ywzr’ncw?), судя по контексту, и. с. или иное обозначение лица. Ср. и. с. Rzm’nc в наскальной надписи из долины Верхнего Инда (Sims-Williams 1992. P. 68), уйг. uzanmaqlïγ «искусный, опытный» (ДТС. С. 620). — rtšw[216] ywz’’ncw ZY ’LH[217] xwnt «этот Йӯзāнчу (?) и эти тюрки». — ’tw ’xš’wn’h w’xrš «вести (о том, что случилось) в царстве» (Sims-Williams apud Grenet, De la Vaissière 2002. P. 162).

Стк. 19. ’zrγtw |əzraγdu| — причастие прош. вр. от ’zrync-:’zrγt «спасать, избавлять, освобождать».

В-16

Светло-серая китайская бумага, 30 × 17 см, 14 строк. Письмо «xāxсарскому государю Афшӯну» от «его презренного ничтожнейшего раба Рēвака»[218]. Из структурных особенностей документа заслуживает внимания необычное для других писем мугского собрания написание титула и имени адресата в правой верхней части документа на значительном расстоянии от остального текста. Последние две строки, повторяющие формулу адресования, начертаны в обратном, по отношению ко всему тексту, направлении.

---

[214] В СДГМ II. С. 123, 125 я определял ’tw как усилительную частицу.

[215] В СДГМ II. С. 123, 125: w’škrt — Вешгирд, Вешджирд арабских и персидских источников, город в Северном Хуттале.

[216] В СДГМ II. С. 123: rtγw.

[217] Там же: mδh.

[218] Ср. Согдийский сборник. С. 38.

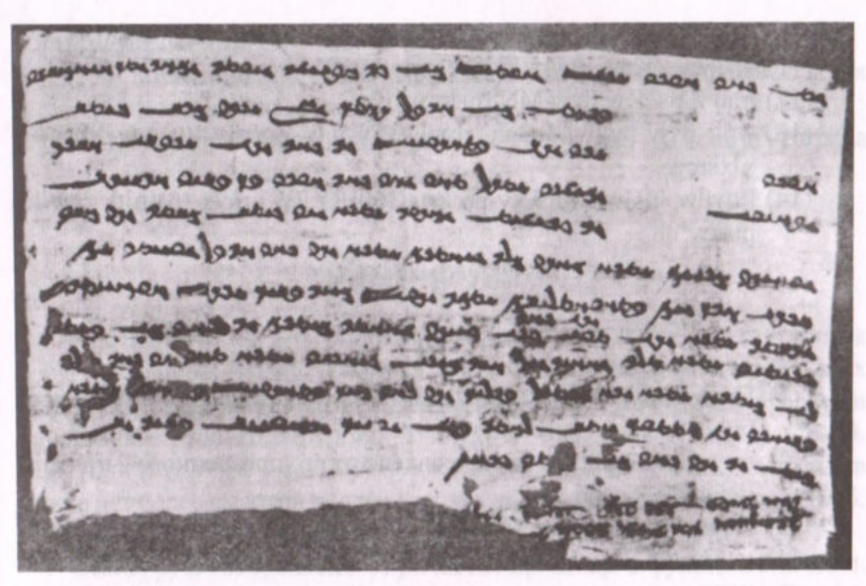


Рис. 26

Издание текста и перевода документа: СДГМ II. С. 126–129. См. также: Беленицкий, Бентович, Лившиц 1963; Боголюбов 1986. С. 16 (рис. 26).

Текст

(1) 't βγw xwβw RBch 'nwth MN wy-spn'cy 'nwty 'msy-'tr x'xsrcw xwβw 'pš'wn[219]
(2) pyšt MN xy-pδ kstr 100 RYPW myk βntk
(3) ryw'kk ptškw'nh ZY βγy ZKn RBprn γrβy
(4) nm'cyw rtkδ tγw 'xw βγy pr prnw šyr-'kk
(5) ZY wyzc't 'skwy rtβγ 'zw βntk mrty ZKw srw
(6) nw(š)'kw[220] myn'm rtβγ c'nkw mδy w'štym rtβγ ZKw βγw xy-pδ-'w'ntw 'M
(7) RBk' šyr-n'm ptγwštδ'rm rtmy ZKwh m'ny przr RBkh xws'ntyh
(8) 'krty rtβγ ZKn tw' <ZKn βγy>[221] wyn w'nkw cxšty m'tym ZY βγw MN prt(r)
(9) wynt'w rtβγ tδy 'xšny''δ š'y-kny' w'xyzw rtβγ tγw xw βγy (t)δ(y)

[219] В правой верхней части, на одном уровне с 3-й и 4-й строками.
[220] 3-я буква частично стерта.
[221] Дописано над строкой.

(10) L' m'tyš rtβγ nyš cytyδ pyδ'r 'kw βγw s'r ptškw'nh p[w]st(k r)tβγ
(11) pr'šyw ZKn (.)ttwr z'tk δsty pnc 'w(z)'r zrγwn'k (p)r'y-nk
(12) mnt ZY ZKw βγw MN [pr]tr wyn'n
(13)[222] ['t βγw xwβw RBch 'nwth MN wy-spn'c]y '(n)wty 'msy-'tr x'xsrcw
(14) [xwβw 'pš'wn MN xy-pδ kstr 100 RYPW] myk (β)[n]tk ryw'kk ptškw'nh

Перевод

(1) Господину, государю, великому оплоту, величайшему из всех оплотов, хāхсарскому
(2) государю Афшӯну — отправлено от его презренного[223] ничтожнейшего[224] раба
(3) Рēвака послание и, господин, (тебе), великославному, много
(4) почтения. И если ты, господин, государь, во славе благополучным
(5) и благоденствующим пребываешь, то, господин, я, холоп, себя
(6) считаю счастливым[225]. И, господин, когда мы прибыли сюда, то, господин, о тебе[226], владыке,
(7) я выслушал великую похвалу[227] и (это) мне[228] огромным удовольствием
(8) стало. И, господин, встреча с тобой, господином[229], так меня захватила — снова тебя[230]
(9) как бы мне увидеть! И, господин, к тебе[231] в великолепный (?) дворец я спустился, но тебя, господин, там
(10) не было[232]. И, господин, вот об этом тебе (я отправил) послание. И, господин,
(11) я послал через сына [.]ttwr-*a* пять (штук) плотной (?) зеленой шелковой ткани —

[222] Строки 13 и 14 написаны в обратном направлении.
[223] «меньшего, низшего».
[224] «миллионного».
[225] «бессмертным».
[226] «господине».
[227] Букв. «с великим одобрением».
[228] «моему разуму».
[229] «лицезрение тебя, господина».
[230] «господина».
[231] «туда к тебе».
[232] Букв. «но, господин, ты, господин, там не был».

(12) до тех пор, пока я снова увижу тебя[233].

(13) [Господину, государю, великому оплоту, величайшему из все]х оплотов, xāxсарскому

(14) [государю Афшӯну от его презренного, ничтожней]шего раба Рēвака послание.

Комментарий

Стк. 1. ’nwth «оплот, опора; поддержка», см. выше комментарий к док. A-14, с. 88. — MN wyspn’cy ’nwty ’msy’tr «величайшему из всех оплотов». Этот вариант формулы адресования в мугском собрании представлен только в письмах Афшӯну от Рēвака — док. В-16 и В-14. Ср. ман. p’rZY ’βc’np[δy] βγ’nykw ’nwty msy’tr ’nwt nys[t] «так как в мире нет более высокой поддержки, чем поддержка бога» (Henning 1945. P. 480).

Стк. 2. pyšt «отправлено», причастие прош. вр. в функции 3 л. ед. ч. перфекта, из др.-ир. *apa-išta-, засвидетельствовано также в «Старых письмах» (II, адрес, V 1; III, R 25; IV, V 1; V, R 31; VI, R 2).

Стк. 3. ryw’kk = Rēwak, и. с., гипокористик от сложения с ryw- |rēw| «богатый» (авест. raēuua-, raēuuant-, AWb. S. 1484, др.-инд. revánt, ср.-п. rēwand). Ср. ryw’xšy’n в док. A-5 (23), Nov. 2 (4, 17) = Rēwāxšyān, из др.-ир. *raiwa(h)-xšayān- «властвующий в богатстве» (СДГМ III. С. 98; ср. Лившиц 1979. С. 164), это имя также в «Mahrnāmag»; и. с. Rywxš в хорезмийской надписи на оссуарии из некрополя Ток-калы (VII — первая половина VIII в., см. Лившиц 1979. С. 165, прим. 25); и. с. Rywc в док. A-5 (26) и Б-1 (11); и. с. Rywβntk, Rywδβ”r, Rywprn, Rywxns, βγryw в наскальных надписях из долин Верхнего Инда (Sims-Williams 1992. P. 68)[234]; ср.-п. Rēw-Ādur-Farrbay, Rēwmihr (Gignoux 1986. Nos. 811, 812), груз. Rewaz, н.-п. Rēwnīz, Rēwšār (Jüsti 1895. S. 261).

Стк. 5–6. ZKw srw nwš’kw myn’m «я себя считаю счастливым», букв. «бессмертным». Сходный оборот имеется в «Старых письмах» (II, R 4–5, жен. р. nwšch III, R 3). Прилагательное nwš’k |nōšē| «бессмертный > счастливый», из *anaušaka-, среднеперс. anōšag. — sr- «голова» употреблено в качестве эквивалента возвратного местоимения, ср. prw srw pcγrβ’n «(приказ) я исполню» в док. Nov. 2 V 4 (сходная конструкция в «Старых письмах» (III R 21).

---

233 «господина».

234 Ср. эламские передачи древнеиранских имен с *raiwa-: ri-ma-da-ud-da = *Raiwădāta-; ri-ma-ad-da = *Raiwata-; ri-ma-ti-iš = *Raiwatiča- (?); см. On. P. § 8.1435–8.1437.

Стк. 7. ’M RBk’ šyrn’m ptγwštδ’rm «я выслушал (о тебе) великую похвалу», ср. VJ 168 sq.; о šyrn’m «одобрение, похвала; слава» см. Henning 1943. P. 74, n. 1.

Стк. 8. cxšty m’tym «я стал взятым > меня захватило», 1 л. ед. ч. перфекта пассива от cxš- |čaxš-|, ср. ман. pt̠cxš-:pt̠cγt̠-, pcγt̠-, Карабалг. ptcxš- (BBB. S. 93; Henning 1940. P. 29–30).

Стк. 9. wynt’w — 1 л. ед. ч. прекатива от wyn- |wēn-| «видеть» (GMS § 805–807). — ’xšny’’δ š’ykny’ «в великолепном (?) дворце»; š’ykny’ — местный пад. от š’ykn «дворец», из среднеперс. šāhīgān. — ’xšny’’δ[235] «великолепный (?)», ср. ’xšnk |əxšank|, христ. xšnq «красивый, великолепный», из *gašnaka- (Gharib 1995. P. 28, No. 731). Боголюбов (1986. С. 16) читает: rtβγ tδy ’xšny’’δ š’ykny’ w’xyzw «и, господин, туда к тебе в великолепный большой (’’δ) дворец я приходил». Можно заметить, что ’’δ «великий» (будд. ’’δ(h) βγ- «великий бог», др.-инд. adhideva) употребляется как определение к обозначениям лиц и божеств. В ’xšny’’δ сегмент -’’δ либо суффикс, либо существительное ’’δ «превосходительство, знаменитость». — w’xyzw — 1 л. ед. ч. имперфекта от ’wxyz- «спускаться, приходить», медиально-пассивная форма к ’wxz- «спускаться, прибывать», ср. ’wxyz- «спускать, привозить» (каузатив), засвидетельствованный в будд. w’x’yz (имперфект 3 л. ед. ч.) и в мугских хозяйственных документах (например, Б-2, стк. 3)[236].

Стк. 11. [.]ttwr — и. с., первая буква смазана (’ = ?). — ’wz’r «тугой, плотный», ср. будд. wrzr-, будд., ман., христ. wyzr- |wizr-| «прямой, негнущийся; правильный, правдивый», из др.-ир. *wr̥zra-, авест. vərəzra- (Gharib 1995. P. 413. No. 10198; P. 429. No. 10568). — pr’ynk «шёлк, шелковая ткань, дама́» (плотная монохромная шелковая ткань). Значение и историю этого слова превосходно исследовал В. Б. Хеннинг (Henning

---

[235] В СДГМ II. С. 127–128: ’xš’y’’δ.

[236] Ср. также док. Б-10 (на ивовой палке, см. Согдийский сборник. С. 49): (1) rty p’rγc kr’r 10 pδnyh yw’ rty MN xsy-knδh 20 + 4 + 3 pδny-h w’xyz rtcnn βtmy-βh 10 pδnyh (2) γntm ZY ’δw kpc w’xyz rty pyrnmstr MN βtmy-βh 10 pδny-h γntm w’xy-z (rty) MN (3) xsy-knδh γ-yrtr w’xy-z pnc pδny-h ZY ’δw kpc’kk y-w’ «И оставил К(а)pāp (?) 10 больших мер ячменя, а из Хсиканда (он) привез 27 больших мер (ячменя?). А из Фатьмева (он) привез 10 больших мер и два кафча пшеницы. И ранее из Фатьмева (он) привез 10 больших мер пшеницы, а из Хсиканда позднее (он) привез пять больших мер и два кафчака ячменя». xsyknδh, современный Хшикат (?), βtmyβh — современный Фатьмев — селение в долине Верхнего Зеравшана (см. Смирнова О. И. Карта верховий Зеравшана по мугским документам // XXV Международный конгресс востоковедов. Доклады делегации СССР. М., 1960. С. 9, 11). — pδnyh — название меры объема, связано, вероятно, с авест. paθana- (AWb. S. 843) «широкий, обширный», ср.-п., н.-п. pahn, осет. fätän. Ср. будд. pδn’y |paθnē| «широкий», н.-п. palanǰ — название меры, заимствование из согд. *pθ’nc? (ср. СДГМ III. С. 34).

1945. P. 150–157), отметивший его проникновение в центральноазиатские языки: пракрит (Нийя) — prigha «тонкая цветная шелковая ткань», śpeta-prigha «белая дама» и буддийский центральноазиатский санскрит — pr̥ṅga, priṅgu, priṅga «цветной шелк». В согдийском засвидетельствованы будд. pr'ynk (kp'wtk pr'ynk «темно-синяя дама» TSP $3_{128, 146}$), ман. pryng |paring| «монохромная дама», spyṯyy pryng nγwδn' «одежда из белой дамы». Согд. pr'ynk, pryng |paring| восходит к др.-ир. *upa-(i)ringa- «отмеченный, узорчатый», ср. авест. Haptō.iringa- (AWb. S. 1767) «с семью отметками» — название обожествленного созвездия Большой Медведицы. Из согдийского paring было заимствовано в среднеперсидский: ман. pring, адаптированное parnagān, пехл. parnīgān, parnagān (plnyk'n') «полихромная дама», араб. (из среднеперсидского) barnakān, евр. parnagān[237]. — zrγwn'k «зеленый», будд. zrγwn, zrγwnch, ман. zrγwnc, zrγwnyyt (мн. ч.), см. GMS § 1113. Согд. zarγōn из др.-ир. *zari-gauna-, авест. zairi.gaona- (AWb. S. 1680–1681) «желтоцветный, золотистый», перс. zarryūn. «Зеленая дама» в док. В-16 — четвертый вид этой ткани, отмеченный в согдийских текстах. Фрагменты дамы найдены в развалинах замка на горе Муг[238].

В-14

Два фрагмента письма, написанного на светло-серой китайской бумаге. Почерк тот же, что и в док. В-16. Фрагмент В-14а — 19 × 2,5 см, две неполные строчки, содержащие формулу адресования. Несохранившиеся части этих строк могут быть надежно восстановлены по док. В-16 — «xāхсарскому государю Афшӯну от его презренного, ничтожнейшего раба Рēвака». Фрагмент В-14б — 25 × 4 см, две строки текста, оборванные в начале, и конец третьей. Этот фрагмент не является непосредственным продолжением первого, между ними должно было быть по крайней мере 1–2 строки текста[239].

Издание текста и перевода документа: СДГМ II. С. 129–131 (рис. 27).

[237] Ср. другие обозначения шелка в согдийском: будд. pwt'k |pūtē?| «шелковая нить, шелковая ткань», TSP 9_{130}; pyrcyk |pīrčīk| («Старые письма», VI, R 5), букв. «относящийся к червю-шелкопряду», хот. pira- «червь, шелкопряд», см. Skjærvø 1976. P. 113–114.

[238] Виноградова М. П. Ткани из замка на горе Муг // Известия Отделеняи общественных наук АН Таджикской ССР. Вып. 14. Душанбе, 1957. С. 26–28; ср. Shepherd D. G., Henning W. B. Zandanījī identified? // Aus der Welt der islamischen Kunst. Festschrisft für Ernst Kuhnel zum 75. Geburtstag. Berlin, 1959. S. 15–40; Беленицкий А. М., Бентович И. Б. Из истории среднеазиатского шелкоткачества // СА. 1961. №2. С. 66–78.

[239] Ср. Согдийский сборник. С. 37.

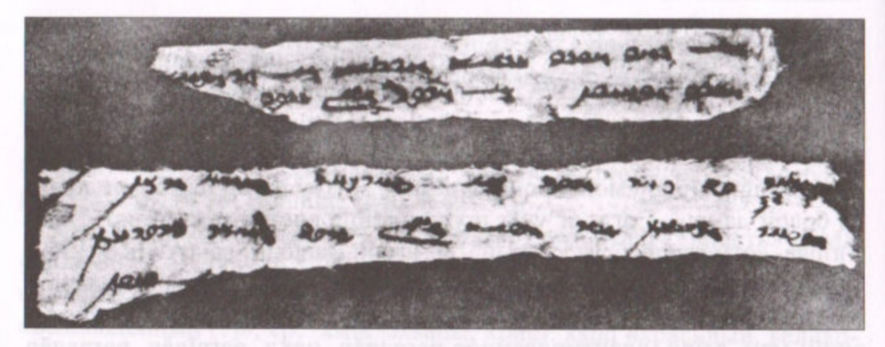


Рис. 27

Текст

B-14a. (1) ’t βγw xwβw RBch ’nwth MN wy-spn’(c)[y ’nwty ’msy-’tr x’xsrcw]
(2) xwβw ’pš’wn MN xypδ 100 RYPW [myk βntk ryw-’kk ptškw’nh ZY βγy]

Перевод

(1) Господину, государю, великому оплоту, [величайшему] из все[х оплотов х̄ахсарскому]
(2) государю Афшӯну от его ничтожнейшего[240] [раба Рēвака — обращение, и, господин …]

B-14б. (x + 1)] (pt)s’r pr βγy z’wr MN t’z-yk’nk (w’)xrš[241] ZY MN
(x + 2)]’pw’z-y ’krtym rty ZKwh 100 RYPW δrxmy sy-py-’ym
(x + 3)](t) skwn

Перевод

(x + 1)] затем, благодаря твоей силе, от арабской беды (?) и от…
(x + 1)]разоруженными (?) мы стали. И миллион драхм мы отвергли (?).
(x + 3)]он…

[240] «миллионного».
[241] Или (w)xrš?

Комментарий

Сравнение с док. В-16 показывает, что в стк. 1 оборванной части было 20 букв: [y 'nwty 'msy-'tr x'xsrcw]. В стк. 2, где обрыв начинается раньше, утрачено не более 25–27 букв. Конец стк. 2 может быть восстановлен так: [myk βntk ryw-'kk ptškw'nh ZY βγy]. Остальная часть приветственной формулы содержалась в 3-й, утраченной строке. Ср. в док. В-16: (2) pyšt MN xypδ kstr 100 RYPW myk βntk (3) ryw-'kk ptškw'nh ZY βγy ZKn RBprn γrβy (4) nm'cyw.

В-14б, стк. (x + 1) — pr βγy z'wr «благодаря силе господина», т. е. «благодаря твоей силе», ср. док. Nov. 2, R 13. — t'zyk'nk |tāžīkānē| «арабский», ср. в Карабалг. (фрагмент 9,7) mγ-wnw t'z-'yk'n'k 'xš'w'nh «вся арабская территория» (Yoshida 1990. P. 118), — прилагательное муж. р., образованное с суффиксом -'n('k) (|-ānē|, GMS § 1040–1041) от t'zyk |tāžīk| «араб», см. док. А-14, стк. 21, 23; А-5, стк. 14. Ср. sγwδy'nk «согдийский» от sγwδy (< *suγδiya-) «согдиец», *cyn'n(')k «китайский» от cyn «китаец» — прилагательное, засвидетельствованное формой жен. р. cyn'nc в топониме Cyn'nckn δ |Čīnānčkanθ = Турфан, GMS § 1040). — w'xrš или wxrš (буквы в начале слова расплылись) «несчастье, беда» или «распря» (также в док. В-18, 8; А-15, 9; Б-24, 3(?); Б-7, 2; Б-16, 5), будд. w'xrš |wāxarš| TSP 12_{58} и др.

Стк. (x + 2). — 'pw'zy — возможны по крайне мере два толкования: 1) «без вооружения, разоруженный», из 'pw- + 'zy(h) «оружие», авест. zaiia- (AWb. S. 1666); 2) «без ущерба, невредимый», будд. zykh |žīka|, ман. jyk', христ. žyq' «ущерб, вред», из др.-ир. *zyā- (GMS § 182, 205). — sypy'ym — 1 л. мн. ч. имперфекта от spy- |spay-| «отбрасывать; отвергать, отклонять», ср. будд. 'pspy- |əpspay-|, авест. apa-spaiia- (AWb. S. 1615), (')pysp'y|(ə)pispāy| «отражение». Для псевдоаугмента -y- в sypy'ym ср. syn'y, syn'y'nt — формы имперфекта от sn'y- «мыть», ягн. sinōy-.

Судя по величине суммы, упоминаемой в документе, — миллион драхм, речь может идти о контрибуции, которая должна быть выплачена арабам. Такая сумма приводится в арабском и персидском текстах Самаркандского договора, заключенного Ḳутайбой б. Муслӣмом с царем Согда Г̣ӯраком в 93 г. х. (712 г.) или 94 г. х. (712–713 гг.). Арабский текст договора приведен у Ибн ал-А‘с̱ама ал-Куфӣ[242], персидский в «Та'рӣх̮-и Табарӣ» Бал‘амӣ[243]. В арабском тексте об этой контрибуции говорит-

[242] Kurat A. N. Kuteybe bin Müslim'in Hˇarizm va Semerkand'i zabti // Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih — Cografya Fakültesi Dergisi. VI. 4. Ankara, 1948. S. 387–430.

[243] Смирнова 1960. С. 70–74.

ся: «за 2 000 000 дирхемов немедленно и 200 000 дирхемов ежегодно»; в персидском тексте: «за десять раз тысяча тысяч дирхемов, и в том числе ‘ āмилю двести тысяч ежегодно»[244].

Письмо В-14, которое может быть отнесено к 720–722 гг., свидетельствует, по-видимому, о том, что Р̄евак и его господин Афшӯн, как, вероятно, и все окружение Д̄евāшт̄ича, не соглашались с условиями договора, заключенного Г̄ураком.

Начальная часть письма Афшӯна, адресованного Карт̄е

В 1998 г. во время инвентаризации Афрасиабского музея (филиал Музея истории народов Узбекистана в Самарканде) хранитель музея О. И. Кириллова обнаружила в одном из ящиков согдийский текст, написанный на коже, 13,5 × 8,3 см. В сентябре 2001 г. с текстом ознакомились Ф. Гренэ и Э. Де ла Вэссиер, позднее издавшие его[245]. По-видимому, этот текст в течение многих лет хранился у А. Пулоти, передавшего его в Самаркандскую Публичную библиотеку, откуда он попал в Афрасиабский музей. Кожа, на которой начертан документ, имеет следы сгибов и швов на левой стороне. Более ранний текст (смытый), также согдийский, оставил слабые следы букв. На лицевой стороне содержатся 3 полных строки; на оборотной — 2 строки, неполные и частично поврежденные. Печать (булла) на красной глине прикреплена к верхнему левому углу документа; на ней изображен лев (рис. 28, 29).

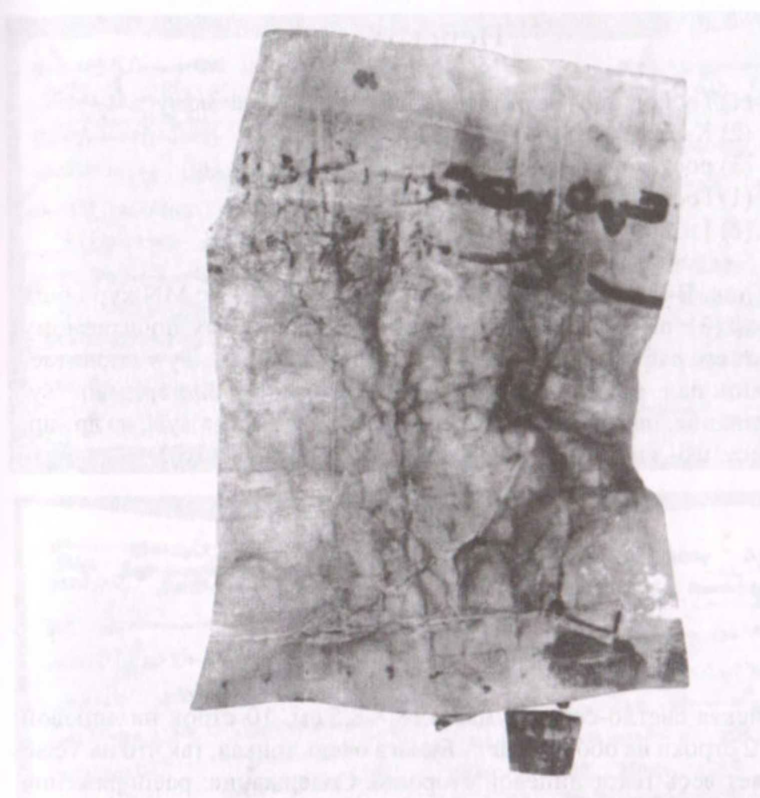
Текст

R (1) ’t βγw xwβw pryw ’šyw
(2) krtk MN xypδ [βn]tk
(3) rwstyk xwβ ’pš’wn
V (1) βγw xwβw [
(2)] MN [

---

[244] Смирнова 1960. С. 73, 75.

[245] См. Кириллова, Гренэ, Де ла Вэссиер 2001; Grenet, De la Vaissière 2002. P. 179–180. Fig. 10–12.



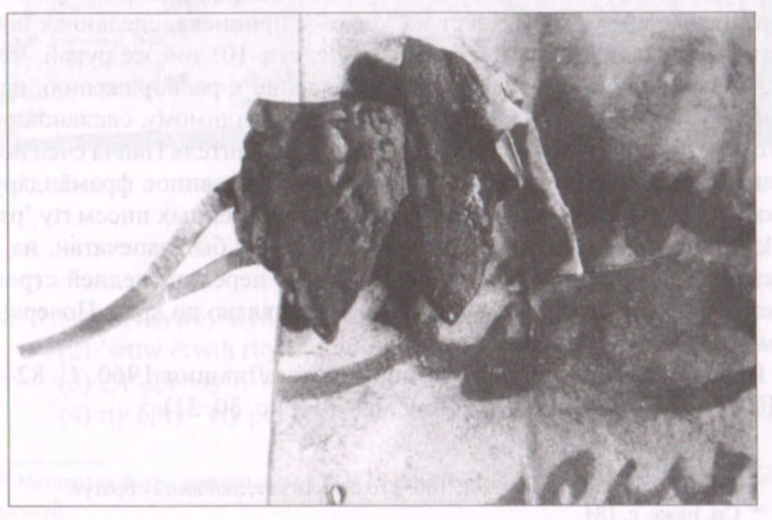


Рис. 28, 29

Перевод

R (1) Господину, государю, любимому, почитаемому[246]
(2) Картē от его [ра]ба
(3) ростского государя Афшӯна
V (1) Господину, государю [
(2)] от [

Ср. в док. В-9 (R 1–3): ’t βγw xwβw pryw ’šyw zk’tc MN xypδ βntk rwstyk xwβ (3) ’pš’wn «Господину, государю, любимому, почитаемому Закāтчу от его раба ростского государя Афшӯна»[247]. — ’šyw «почитаемому», вин. пад. от ’šy «вспоминаемый, почитаемый», ср. ман. ’šy’ «воспоминание, память», будд. ’šy’h, ман., христ. šy’ |(ə)šyā|, из др.-ир. *uši-, авест. uši- «понимание, восприятие» (AWb. S. 416).

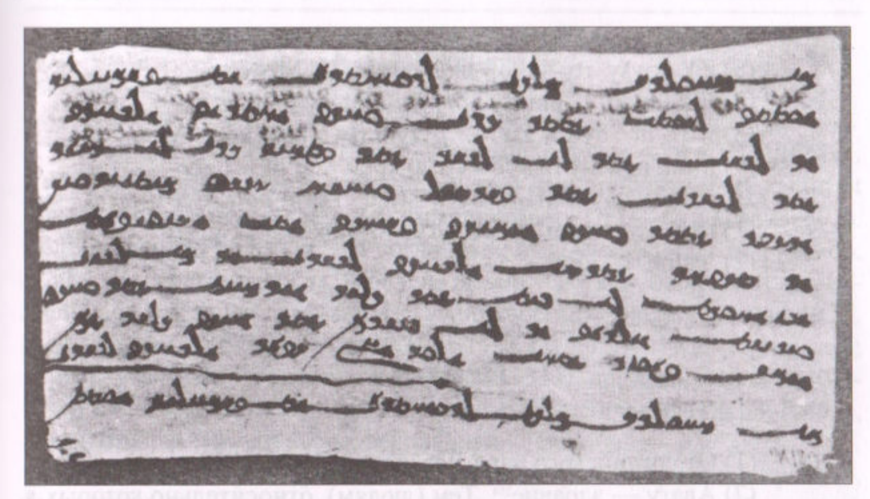
Письма фрамāндāру

А-18

Китайская светло-серая бумага, 18 × 8,5 см. 10 строк на лицевой стороне, 2 строки на оборотной[248]. Бумага очень тонкая, так что на Verso проступает весь текст лицевой стороны. Содержание: распоряжение Дēвāштӣча фрамāндāру. Текст на Verso — приписка, сделанная после написания заключительной формулы (R, стк. 10) той же рукой, что и весь текст письма, и содержащая добавление к распоряжению, изложенному в письме. Это добавление было, по-видимому, сделано после того, как писец прочел письмо Дēвāштӣчу. Правитель Панча счел необходимым внести уточнения в распоряжение, отданное фрамāндāру, а также прибавить обычное для мугских хозяйственных писем rty ’pstnh L’ kwny’ «и промедления не делай». Документ был запечатан, на это указывает след прикрепления буллы: разрез перед последней строкой текста на Recto, идущий от середины листа влево до края. Почерк документа тот же, что в док. А-16.

Издания текста и перевода документа: Лившиц 1960. С. 82–86; СДГМ II. С. 132–136; СДГМ III. С. 69–70 (рис. 30, 31).

[246] Grenet, De la Vaissière 2002. P. 180: «To the lord *xuv*, любимому брату».
[247] См. ниже, с. 184.
[248] Ср. Согдийский сборник. С. 46.



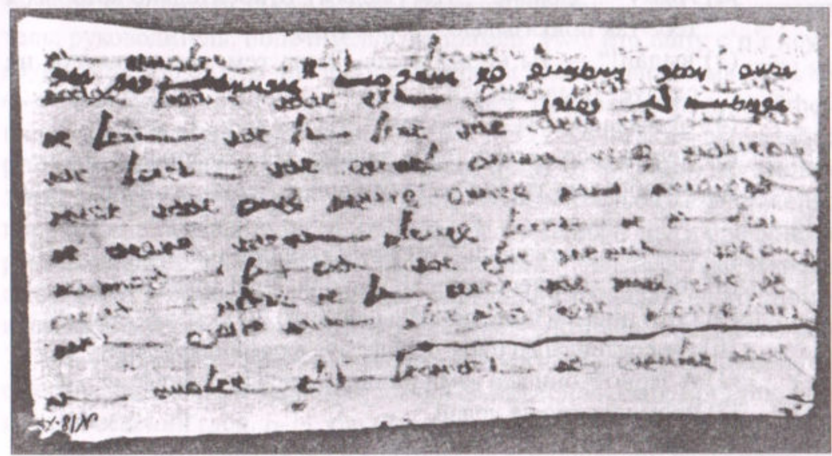


Рис. 30–31

Текст

R (1) MN sγwδy-k MLK' δy-w'šty-c 't pr'm'nδ'r
(2) 'wttw δrwth rtty ky-' w'nkw nšty-'w 'δβ'nkw
(3) ZY δβr' rty L' δβry rty pts'r ky-' L' s'cy
(4) rty δβry-' rty pry-(m?)yδ[249] w'xrš šyrw[250] mnt''y-wzk

[249] Четвертая буква расплылась; в СДГМ II. С. 132, 209: pry-tyδ; в СДГМ III. С. 69, 126: prynyδ.

[250] -w переправлено из -y.

(5) 'skwy rtty w'nkw n'm'kw pr'šyw 'th[251] z-r'w'pct[252]
(6) ZY tkwšy rty-šn 'δβ'nkw δβry-' ZY MN δβz-'
(7) 'βz-'xwkt L' βnt rty kδry ''y-s'nt rty w'nkw
(8) w'β-'nt ''δy-cw ZY L' βγrym rty c'nkw kδry 'M
(9) n'mk pcwz-y rtšn 'δwy 100 kpcy 'δβ'nkw δβry-'
(10) MN sγwδy-k MLK' δy-w'šty-c 't prm'nδ'r 'wtt

V (1) rtšw xwty sγtm'nw pr 'γry-wh 'nβxšnt[253] k'm rty
(2) 'pstnh L' kwny-'

Перевод

R (1) От согдийского царя Дēваштӣча фрамāндāру
(2) Авату — здравие[254]. Тем (людям), относительно которых я тебе так приказываю: „Зерно (им)
(3) выдай!“ — ты не выдаешь. Тогда тем, которым тебе не следует (выдавать)[255],
(4) ты выдаешь? И, по слухам[256], ты очень уж беспечен.
(5) Ведь я тебе послал такое письмо: „О зрāвāпцах
(6) позаботься, ты им должен выдать зерно, чтобы от голода[257]
(7) они не бедствовали“. А сейчас они пришли и так
(8) говорят: „Ничего мы не получили“[258]. И когда вот
(9) (это) письмо получишь, выдай (им) 200 кафчей зерна[259].
(10) От согдийского царя Дēваштӣча фрамāндāру Авату.

V (1) А зерно[260] они все сами разделят между собой[261], и
(2) промедления не делай.

---

[251] В СДГМ III. С. 69: 't.

[252] Или z'r'wnpct? В СДГМ II. С. 132: z-r'wnp't; в СДГМ III. С. 69, 117: 'zr'w'pct.

[253] В СДГМ III. С. 69: 'nβxštt.

[254] Там же: «привет».

[255] Там же: «И о ком я указывал: „'δβ'nk дай“, он не давал, а затем кому не следовало, то он давал».

[256] «По такому слуху». Ср. СДГМ III. С. 69: «И ты к этому w'γrš весьма спокоен».

[257] В СДГМ III. С. 69: «И такое письмо я послал zr'w'p-цам. Присмотри и им выдай».

[258] Там же: «Когда они придут и скажут так: „Ничего мы не получили“».

[259] Там же: «то им 200 капичей 'δβ'nk-*a* выдай».

[260] «его».

[261] В СДГМ II. С. 69: «И сам его весь полностью разделит по-своему».

Комментарий

Recto Стк. 1–2. prm'nδ'r 'wtt «фрамāндāр Awat» — и. с. В СДГМ II. С. 133 я полагал, что это древнетюркское имя, и сближал его с уйг. ot «огонь, пламя» и с уйг. öt, öd, ot «мысль, совет» (ДТС. С. 372–373, 391). Более вероятно видеть в 'wtt согдийское имя Awat (с <-tt> для |-t|), ср. христ. 'wt |āwat| «надежда, вера», из др.-ир. *ā-wata-, парф.-ман. hmwd- |hamwad-| «верить», hmwdyndyft |hamwadēndīft| «вера» (Boyce 1977. P. 45–46; Durkin-Meisterernst 2004. P. 179). От др.-ир. *wat- «понимать; верить, выучивать», авест. vat- (AWb. S. 1343), др.-инд. vat-, согд. 'wt- «надеяться», хот. hot-, haut- «быть сильным, способным» (DKhS. P. 498), арм. (из парф.?) hauat «вера, верование».

Согдийский термин prm'nδ'r |framāndār|, букв. «держащий приказ», засвидетельствован также в христианских текстах — frm'nδ'r «правитель, руководитель, попечитель», например: yw'r frm'nδrṭy c'p'r xcy 't spync'rspn «но он подчинен попечителям и домоправителям» (ST I 83, 4–84, 5), соответствует сир. 'ĕpiṭrōpā, греч. ἐπίτροπος, ср.-п. hazārbed, парф. hazārbed, арм. hazarapet (GMS § 1135). В мугских документах prm'nδ'r обозначал управляющего дворцовым хозяйством. По данным этих документов фрамāндāр ведал поступлениями сельскохозяйственных продуктов, а также, вероятно, военного снаряжения и других предметов ремесленного производства из всех владений пенджикентского князя, в том числе и селений по Верхнему Зеравшану, наиболее часто упоминаемых в мугских хозяйственных текстах — βtmyβh, совр. Фатьмев, 'sk'trh — Искодар, kwmh — Кум, mδmh — Мадм и др.[262] Упоминается о составлении фрамāндāром ведомостей на зерно и скот, поступивших из этих селений (док. Б-11, стк. 2 и сл.).

Фрамāндāр осуществлял и контроль за выполнением распоряжений Дēвāштӣча о поставках продуктов отдельным лицам (док. Б-13, стк. 4 и сл.; Б-15, стк. 5), а также производил выдачу продуктов крестьянам, посылаемым (в порядке повинности?) на работы в другие селения — так, видимо, следует понимать выдачи зерна в док. А-18 и А-2 (ср. также Б-7). В док. Nov. 1 и Б-1 зафиксированы выдачи предметов снаряжения, произведенные фрамāндāром. Следует отметить, что и Дēвāштӣч контролировал поступления и выдачи продуктов и распоряжался их расходованием, а также следил за выдачами предметов снаряжения — в реестрах зафиксированы выдачи, производившиеся самим пенджикент-

[262] Ср. Ставиский Б. Я. Дворцовое хозяйство пенджикентского владетеля // Советское востоковедение. 1957. № 1. С. 86–94.

ским правителем. Примечательно, что в дошедших до нас записях денежных расходов и поступлений (в частности, в док. А-5, перечисляющем многих должностных лиц двора Дēвāштӣча) фрамāндāр не упоминается.

Письма Дēвāштӣча фрамāндāру содержат распоряжения о выдаче продуктов — зерна (А-2, А-3, А-18) и вина (А-16). Во всех этих письмах обращение к адресату очень краткое: ’t prm’nδ’r ’wtt «фрамāндāру Авату». Как можно судить по док. А-16, письменные распоряжения Дēвāштӣча о выдаче продуктов служили в то же время оправдательным документом для фрамāндāра: rty ’myδ n’mkw ptsxw δ’ry’ «и это письмо (тебе) следует хранить (в качестве) оправдательного документа[263]» (А-16, стк. 10–11).

В письмах, адресованных фрамāндāру его подчиненными, мы встречаем те же формулы обращения, что и в письмах Дēвāштӣчу от его вассалов и послов, а также в письмах правителей селений и сельских округов: ’t βγw xwβw prm’nδ’r ’wttw (А-6, А-1), ’t βγw xwβw RBch ’nwth prm’nδ’r ’wtt (Б-11, Б-13, Б-15).

Сохранились расписки в получении кож от фрамāндāра (А-8) и расписки самого фрамāндāра (В-3). Эти документы, как указано в их текстах, составлялись в двух экземплярах, так что наличие расписки типа док. В-3 в архиве фрамāндāра легко объяснимо[264].

Можно предполагать, что фрамāндāр часть времени проводил вне Пенджикента. На это указывают неоднократно встречающиеся в адресованных ему письмах сообщения о распоряжениях князя (xwβw, имеется в виду Дēвāштӣч). Существовали, по-видимому, и загородные резиденции фрамāндāра; одна из них находилась в долине р. Магиян. Это современное селение Фильмāндāр, в XIX в. еще Фальмāндāр, فلماندار[265], — название, переосмысленное по «народной этимологии» из *Фрамāндāр.

nšty’w — 1 л. ед. ч. инъюнктива (GMS § 688).

Стк. 2–4 содержат редкий образец согдийского эпистолярного юмора — Дēвāштӣч насмехается над фрамāндāром[266]. — ’δβ’nk, δβ’nk «провеянное, зерно», ср. хорезм. ’δβ’ny-, δβ’ny-, ягн. diváyn-, diwáyn-,

---

[263] «ответа».

[264] Ср. расписку А-10, см. выше, с. 80 сл.

[265] См. Соболев Л. Н. Географические и статистические сведения о Зерафшанском округе // Записки Отделения статистики Императорского Русского географического общества. Т. IV. СПб, 1874. Приложение № 15: 1. Пенджикентский отдел.

[266] И. Гершевич писал мне: «It seems to me that the two lines (= R, 2–3) cannot be translated otherwise than as follows: ‘You do not give [to those] to whom I instruct you thus: “give ’δβ’nkw”. Give then (pts’r) [to those] to whom you should not [give]’».

diwán- : diwáynta «веять», шугн., руш. divīn- : divīnt, барт. divōn : divōnt, ишк. duvīn- : duvīnd, мундж. livōn- : livəy-, йидга ləbān «веять», ормури ban- «бросать, класть», пашто lawn- «разбрасывать, рассеивать», авест. duuan- (AWb. S. 764) «летать», us-duuąnaya- «заставлять летать; бросать вверх», bata- (AWb. S. 294) «провеянное» (IIFL II. P. 222; Henning 1956. P. 12; ЯТ. С. 246). Ср. СДГМ III. С. 68, где согд. (')δβ'nk предлагается возводить к др.-ир. *adwan-, авест. aduuan- «путь» и переводить «путевое довольствие». Lazard (1982. P. 232) сопоставил (')δβ'nk с перс. alfaqdan, alfaxtan : alfanǰ- «приобретать, собирать», заимствованным из согдийского (или бактрийского? см. Henning 1939. P. 105), и предложил связывать согдийское слово с глаголом *(')δβync- : ('δ)βγt- «собирать». Ср. согд.-христ. ϑfng.

δβry' — 2 л. ед. ч. оптатива, употребляется в мугских документах и в значении императива.

Стк. 4. prymyδ w'xrš, букв. «по этому/такому слуху». — mnt''ywzk «беспечный», букв. «неволнующийся» |mandāyōzē|, сложение mnt- и ''ywzk от ''ywz-: ''y(')wšt- «возмущать, волновать» (TSP 2_{1045}, 5_{109}; VJ 1196; SCE 146, 268; GMS § 551).

Стк. 5–6. 'th zr'w'pct ZY tkwšy «позаботься о зрă̄вапă̄тцах» (И. Гершевич); zr'w'p'tc — относительное прилагательное от названия селения *Zrw'p't (ср. СДГМ III. С. 108).

Стк. 7. 'βz'xwkt — мн. ч. от 'βz'xwk |əvžaxūk| «несчастный, страдающий, мучающийся», будд. 'βyz'xwk, христ. bž'xwq.

Verso Стк. 1. pr 'γrywh 'nβxšnt k'm «они разделят между собой», 3 л. мн. ч. буд. вр. от 'nβxš- «разделять, распределять», ман. 'nβxš-, из др.-ир. *ham-baxša-. — 'pstnh |əpstan| «промедление, задержка», из *apa-stana-, парф.-ман. 'bstn- |əbstan-?| «откладывать, задерживать» (Gharib 1995. P. 52, No. 1326).

А-2

Кожа, 12 × 11 см. 10 строк. Содержание — распоряжение Дē̆вā̆штӣча фрамā̆ндā̆ру о выдаче зерна. Документ был скреплен печатью (буллой — оттиск на красной глине) с изображением зебу (?); такая же булла на док. А-3 и В-18[267].

Издания текста и перевода документа: Фрейман 1952; СДГМ II. С. 136–138; СДГМ III. С. 67–68 (рис. 32).

[267] Ср. Согдийский сборник. С. 39–40.

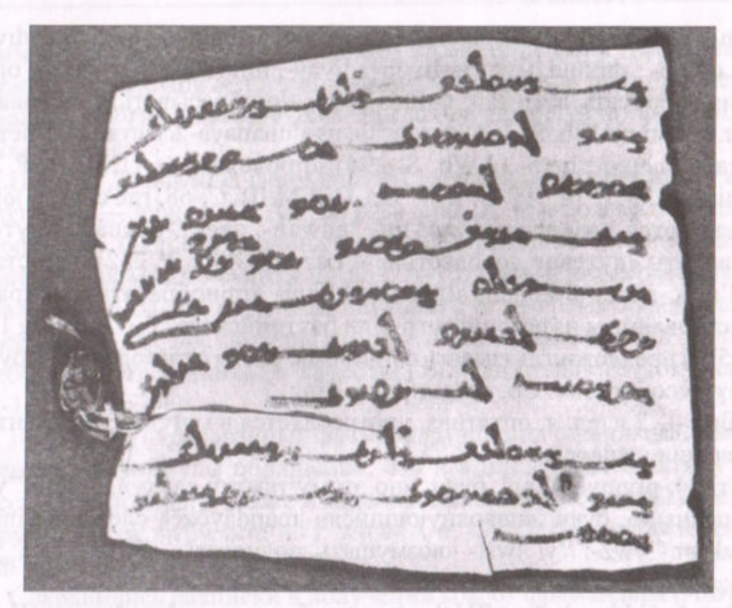


Рис. 32

Текст

(1) MN sγwδyk MLK’ sm’rknδc
(2) MR’Y δy-w’šty-c ’t prm’nδ’r
(3) ’wttw δrwth rty c’nkw ’M
(4) mn’n’mk pcwzy rty kw <’sky>[268] rz-rh
(5) ZKn šyδw mrtxmkt 3 × 100
(6) kpc δβ’nkw δβry’ rty ’’δy-c
(7) ’pstnh L’ kwny-’
(8) MN sγwδyk MLK’ sm’rknδc
(9) MR’Y δy-w’štyc ’t prm’nδ’r
(10) ’wtt

Перевод

(1) От согдийского царя, самаркандского
(2) государя Дēвāштӣча фрамāндāру
(3) Авату — здравие. И когда

[268] Над строкой.

(4) мое письмо получишь, в Әски Разре
(5) голодным[269] людям 300
(6) кафчей зерна следует выдать, и никакого
(7) промедления не делать.
(8) От согдийского царя, самаркандского
(9) государя Дēвāштӣча фрамāндāру
(10) Авату.

Комментарий

Стк. 4. ’sky rzrh — название селения, «Верхний (’sky) Разр», современное селение Рарз (rzr- > rrz-) на р. Матча, в Фальгаре (ср. СДГМ III. С. 102). Согд. rzrh |razər, razr?| имело, вероятно, значения «роща, лес», из др.-ир. *razura-, ср. авест. Spaēitita-razura- (AWb. S. 1610) «Белая роща» — название местности, в которой Хаосрова победил Аурвасāра (Яшт 15, 31). В среднеперсидском переводе авестийскому razura- соответствует wēšag «дерево; лес», но ср. среднеперс. Spēd-razūr «Белая Роща» в тексте Zāmāsp-nāmag, § 96: ud pas ōy mard ka ān āgāhīh āšnawēd abāg was spāh ud gund ī Zāwul ō mayān ī Ērānšahr āyēd ud abāg awēšān mardōmān pad ān dašt ī tō Wištāsp abāg spēd ⁺xyōnān pad spēd-razūr kard abāg Pādašxwārgar šāh kōxšišn ī kārezār frāz kunēnd «И затем тот человек, когда он услышит это сообщение, придет с многочисленным забульским войском в центр Эраншахра, и с этими людьми он сразится с царем Падашхваргара на той равнине, где ты, Виштāсп, сражался с белыми хионами у Белой Рощи». Пехлевийская традиция, отраженная в тексте «Ayādgār [ī] Zarērān», § 19, локализует эту местность в Сеистане, у озера Хамун (pad ān dašt ī Hāmōn), см. AWb. S. 151–1516, s. v. razurā̆-; Bailey BSOS VI P. 585, 591 sq.

Конечное -h в rzrh объясняется, видимо, тем, что многие согдийские топонимы осмыслялись как определения к z’yh |zāy| «земля» (жен. р.), ср. в мугских документах названия селений ’sk’trh, ’zr’wδkh, mδmh, kwmh, βtmywh.

Стк. 5. šyδ «голодный», ср. осет.-ирон. syd, диг. sudä «голод», из др.-ир. *šuda-, ср.-п. suy, suy ud tišn «голод и жажда», белудж. šuδ, šud «голод», šudig «голодный», хот. kṣū, авест. šud- (AWb. S. 1710) «голод», др.-инд. kṣudhā-, kṣudhāmāra «смерть от голода» (ИЭСОЯ III. С. 182).

[269] Ср. СДГМ III. С. 68: ZKn šyδw mrtxmkt «людям šyδ-*a*», «šyδ — наименование лица — имя собственное, звание, титул (?)».

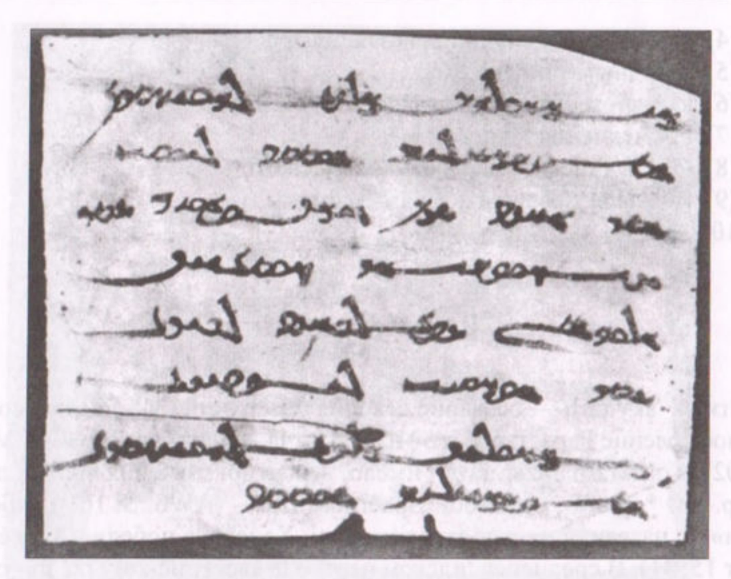


Рис. 33

А-3

Кожа, 14,5 × 10,7 см, 8 строк. Содержание — распоряжение Дēвāштӣча фрамāндāру о выдаче зерна. Документ скреплен печатью (буллой) — оттиск на красной глине с изображением зебу (та же печать на док. В-18 и А-2)[270].

Издания текста и перевода документа: Фрейман 1952; СДГМ II. С. 138; СДГМ III. С. 68 (рис. 33).

Текст

(1) MN sγwδy-k MLK' δyw'štyc
(2) 't prm'nδ'r 'wttw δrwth
(3) rty c'nkw 'M n'mk pcwz-y rty
(4) ZKn xwprn ZY xwtc'nk
(5) 'δwy × 100 kpc δβ'nkw δβry'
(6) rty 'pstnh L' kwny'
(7) MN sγwδyk MLK' δyw'šty-c
(8) 't prm'nδ'r 'wtt

[270] Ср. Согдийский сборник. С. 40–41.

Перевод

(1) От согдийского царя Дēвāштӣча
(2) фрамāндāру Авату — здравие.
(3) И когда (мое) письмо получишь, то
(4) Хуфарну и Хутачāнаку
(5) 200 кафчей зерна следует выдать
(6) и промедления не делать.
(7) От согдийского царя Дēвāштӣча
(8) фрамāндāру Авату.

Комментарий

Стк. 4. xwprn — и. с., др.-ир. *Hu-farnah- «(Обладающий) благой харизмой/славой/счастьем», ср. в мугских документах ’zr’wδkc ’rspn ’xwprn «Зрāвадский арспан Әхуфарн», Б-18; ’xwšprn в Nov. 3 V 21; Nov. 4 V 15; ’rwtprnc B-4 R 7; β’nprn Б-11, 9; βtwprn A-14, 3, 33; k’wyprnc Nov. 6, 4; nnyprn B-8 V 1; prnxwnt B-8 R 8–9; в наскальных надписях из долин Верхнего Инда имена prn, prn’’γt, ’’ztprn, ’sp’’δprn, γwšprn, m’xprn, nnyprn, prn’k(k), prn’yws, prnc, prnmyδn, prnmyw, prnxwntk, prnyn, prnyn’kk, (’)xwprn, ’xwšprn, βγyprn, βyrprn, δ’rprn, см. Sims-Williams 1992. P. 63. — xwtc’nk |Xutačānak или Xutačānē| «Хорошо бегающий (?)»[271], от др.-ир. *tak-, *taxš-, *tač- «бежать; течь», авест. tačan- «бегущий» (AWb. S. 628), ср.-п. taxtan, taz- «бежать, течь», ср.-п., н.-п. tāxtan, tāz- «гнать; течь»; осет. taγd «быстрый, быстро; скорый», из *taxta- (ИЭСОЯ III. С. 221–222); ärtax «капля», täʒyn «течь» (ИЭСОЯ I. С. 180; III. С. 245–246); белудж. tačag «бежать», ормури tāk, пашто tōe (< *tāka-) «горный поток», хот. tajs- «бежать, течь», вах. tač-, töč- : taγd- «двигаться, идти».

А-16

Письмо на бумаге, 12–12,5 × 17 см. 16 строк. Документ содержит копию распоряжения Дēвāштӣча фрамāндāру. Эта копия была написана по приказу пенджикентского князя и должна была, по-видимому, служить оправдательным документом для фрамāндāра. Оригинал (первый экземпляр) приказа, как следует из текста, был скреплен печатью (рис. 34)[272].

---

[271] Ср. СДГМ III. С. 95, где xwtc’nk объясняется как имя-прозвище «Красивый», от xwč- «красивый, приятный».

[272] Ср. Согдийский сборник. С. 45.

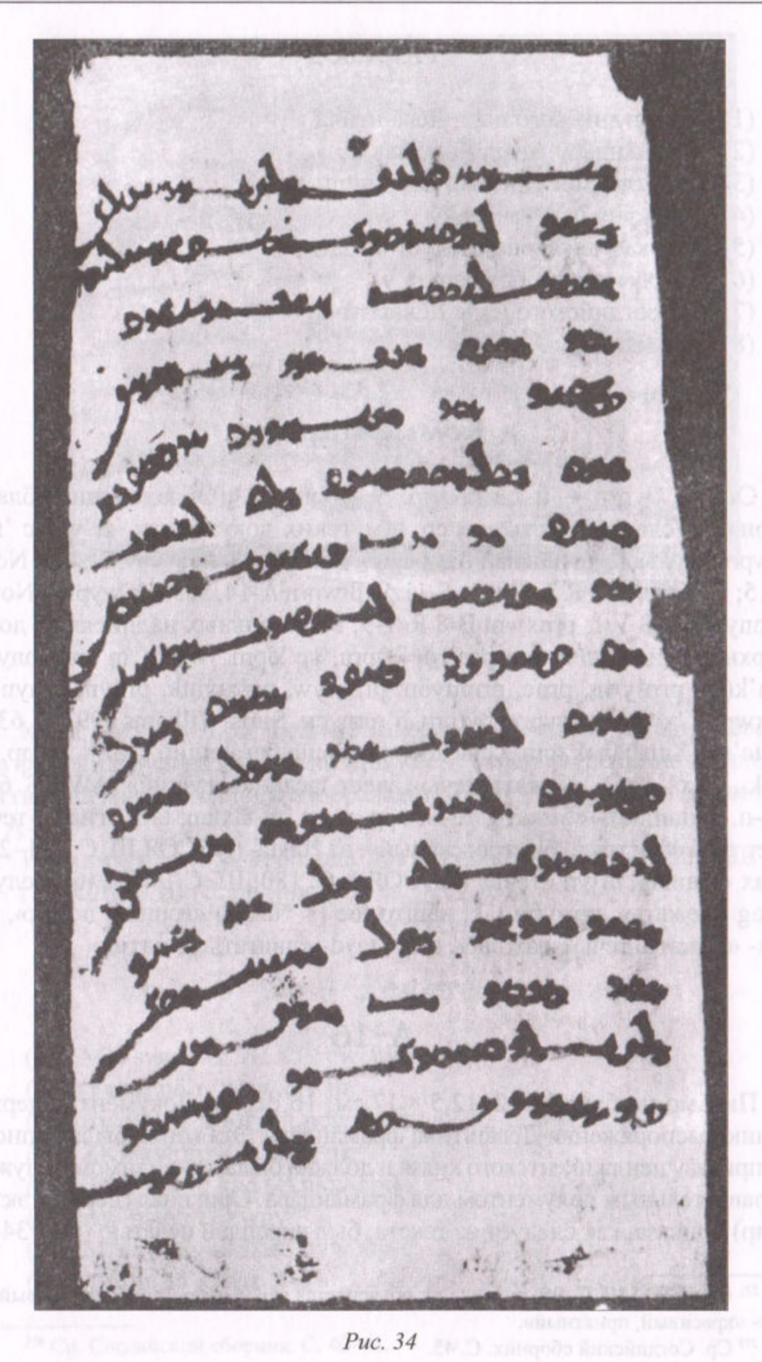


Рис. 34

Издания текста и перевода документа: Фрейман 1959. С. 126–127; СДГМ II. С. 139–140; СДГМ III. С. 70–71.

Текст

(1) MN sγ-wδyk MLK’ sm’rknδc
(2) MR’Y δyw’štyc ’t prm’nδ’r
(3) ’wtt δrwth γrβ nm’cy-w
(4) rty nwkr ’YK ‘M mn’ n’mk
(5) pcwzy rty ZKn γy-sw ry-ttpyr
(6) ’yw βwδxwrt’kw mδw δβry’
(7) w’nkw ZY ZK-h knc’kt xwr’nt
(8) rty ’pstnh L’ kwny-’ rtcnn
(9) ZKw pr’y-kw t’py rtšw m’y-δ
(10) xnsw δ’ry-’ rty ’myδ n’mkw
(11) ptsxw δ’ry-’ ’YKZY ZKn MLK’
(12) δy-w’šty-c ’δw srδ ’’z[273] m’xy
(13) xwry-zny-cy my-δ nγr’n[274] rwc
(14) rty tβty ZNH n’mk ZKn
(15) MLK’ δy-w’šty-c ZY np’xšty
(16) py-šn’my-k pr MLK’ prm’nh

Перевод

(1) От согдийского царя, самаркандского
(2) государя Дēвāштӣча фрамāндāру
(3) Авату — здравие, много почтения.
(4) И вот, когда мое письмо
(5) получишь, эльтебиру Ḳису (?)
(6) следует выдать немного благовонного вина[275],
(7) того, которое служанки пьют[276],
(8) и промедления не делать. А его[277]
(9) остаток следует опечатать и его так[278]

[273] В СДГМ II. С. 139 и СДГМ III. С. 70 — ’γ (= ’x).
[274] В СДГМ II. С. 139: nγrn’.
[275] Ср. СДГМ III. С. 70–71: «(ты) дашь ароматного вина».
[276] В СДГМ III. С. 70: «также и knc’k-*a* пусть выпьют».
[277] То есть «вина».
[278] То есть «опечатанным».

(10) следует тебе хранить. А это письмо
(11) ты должен хранить (в качестве) оправдательного документа[279]. [Правления] царя
(12) Дēвāштӣча было два года, месяц
(13) Хурēжанӣч[280], день Нигрāн-рōч[281].
(14) И запечатано это письмо
(15) царем Дēвāштӣчем[282], и написана
(16) копия[283] по приказу царя.

Комментарий

Док. А-16 Грекэ и Де ла Вэссиер (Grenet, De la Vaissière 2002. P. 177) датируют 28-м июля 722 г.

Стк. 5. ryttpyr, так же в док. Б-2, 3, Б-15, 5, в док. Б-13, 5 δyttpyr — согдийские передачи древнетюркского титула eltäbär «военачальник» (ДТС. С. 171). Имя γysw (xysw?) можно сблизить с древнетюркским qïs- «1) сжимать, сдавливать; 2) давить, подавлять; 3) вынуждать, принуждать» или с qïs- II «укорачивать, уменьшать» (ДТС. С. 447). Ср. qïsïγ «тесный; стеснение», qïsqa/xïsqa «короткий» (ДТС. С. 448, 637).

Стк. 6. βwδxwrt'k |vōδxwartē| «благовонно вкушаемое, благовонное» (о вине), христ. bwdxwrty[284]. — 'yw — числительное «один», при котором название меры опущено.

Стк. 7. knc'kt «девушки, служанки», мн. ч. от knc'k |kančē|, ман. knc, qnck, kncyk (BBB. S. 101; GMS § 247, 984), авест. kainiiā-, kainī-, kainīn-, kainīka- (AWb. S. 440), ср.-п. kanīg, ср.-п., н.-п. kanīzag, kanīz, парф.-ман. kanīg.

Стк. 11. ptsxw «оправдательный документ», букв. «ответ» (ср. А-13, 10), семантическое развитие слова сходно со ср.-п. passox, н.-п. pāsux «ответ > поручительство», ср. хот. paṭ̥hvāna- «указание» (Bailey BSOS VI. P. 83), осет.-ирон. (ä)fson, диг. äfsonä «повод, предлог; отговорка; причина» (ИЭСОЯ I. С. 484; Gershevitch 1952. P. 484).

---

[279] Букв. «ответа».

[280] Второй месяц согдийского года.

[281] Тридцатый день.

[282] В СДГМ III. С. 70: «И запечатано это письмо для царя Дēвāштӣча».

[283] Ср. СДГМ III. С. 70–71: «и написано pyšn'myk-*ом* („поименованному после“ или и. с.)».

[284] Ср. Боголюбов 1981. С. 107–108, где это слово этимологически сближается с др.-перс. bātugara- «чаша для вина, кубок», транскрибируется *vōlγurtāku и переводится как «мера вина».

Стк. 16. pyšn’myk |pišnāmīk| «копия», букв. «после-письма, после-документа», ср. pyšn’m’k |pišnāmē| «второе имя, прозвище», Nov. 3 R 3, 6; Nov. 4 R 3, 6, V 5.

А-6

Кожа, 11 × 10,5 см. 12 строк. Письмо фрама̄нда̄ру от «его раба Хамӣ̆ра (?)»[285].

Издания текста и перевода документа: СДГМ II. С. 141–142; СДГМ III. С. 74–75 (рис. 35).

Текст

(1) ’t βγw xwβw prm’nδ’r ’wtt
(2) MN xypδ βntk xmyr[286] ptškw’nh
(3) ZY ZKn (p)[r](n) γrβ nm’cyw

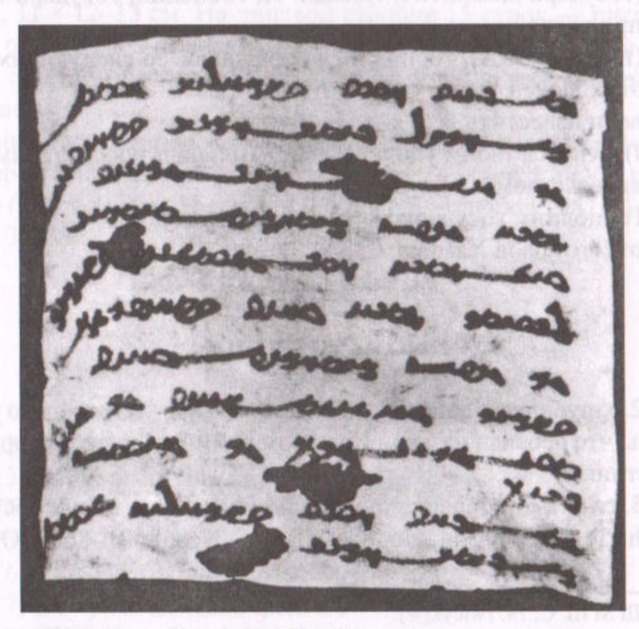


Рис. 35

[285] Ср. Согдийский сборник. С. 42–43.
[286] Или γmyr?

(4) rtβγ ZKwh mrtx(m)kt trts'r
(5) w'c rtβγ xwβ rwtc'k(w)[287] pr'm'y
(6) δβwrty rtβγ w'nkw ptškwy-'m
(7) ZY ZKwh mrtxmkt w'nkw
(8) prm'y 'nz-'n't c'nkw ZY 'zw
(9) tw' 'y-zn 'ym ZY 'nwth
(10) βr'm
(11) 't βγw xwβw prm'nδ'r 'wtt
(12) MN βntk xmyr

Перевод

(1) Господину, государю, фрамāндāру Авату
(2) от его раба Хамӣра (?)[288] — обращение
(3) и (тебе), славному[289], много почтения.
(4) И, господин, людей к тебе
(5) (государь Дēвāштӣч) послал. И, господин, государь приказал продукты
(6) (им) выдать. И, господин, я обращаюсь со следующим[290]:
(7) этих людей так
(8) вели известить, что я
(9–10) являюсь твоим уполномоченным и пользуюсь (твоим) покровительством[291].
(11) Господину, государю, фрамāндāру Авату
(12) от (его) раба Хамӣра.

Комментарий

Стк. 2. xmyr здесь, конечно, и. с., а не «эмир», если только не предположить, что ребенка назвали Хамӣром = Амӣром в честь хорасанского наместника.

Стк. 5. rwtc'k «провизия, продовольствие», ман. rwcyk |rōčīk|, GMS § 995; Gharib 1995. P. 344, No. 8560; P. 346, Nos. 8601–8602. От др.-ир.

---

[287] В СДГМ III. С. 74: rwtcyk[w].

[288] Там же. С. 75: «От его раба эмира».

[289] «славе». Ср. СДГМ III. С. 75: «и (его) благодати».

[290] «так».

[291] СДГМ III. С. 75: «и тех людей постольку прикажи, чтобы уважили, поскольку и я тебе дорог и к (твоей) помощи прибегаю».

*rau(t)- «добывать, ловить»? Ср. хот. ārrji «продукты, продовольствие», rūkīja «пища» (DKhS. P. 24, 365), среднеперс. rōzīg, перс. rōzī «дневной паек, пропитание», сир. (заимствование из среднеперс.) rwzyq', араб. rizq, арм. ṙočik, груз. roč'ik'-i, и.-е. *lau : lu- (Pokorny. I. S. 655), др.-инд. lota-, lotra- «добыча», ст.-слав. loviti «ловить, охотиться».

Стк. 8. 'nz'n't — инфинитив прош. вр. от 'nz'n- «свидетельствовать, извещать», ср. будд., ман. 'nz'n-, христ. 'z'n- «признаваться (в чем-либо), исповедывать», mnz'nw «я признал, я обещал» (Nov. 4 R 8), см. BBB. S. 76; GMS § 657.

Стк. 9. 'yzn |ĕžan| «уполномоченный, доверенный», ман. ʻyjn-, ʻyjwn-, христ. 'yžn, из др.-ир. *arǰana-, будд. 'yznty, христ. 'yžndy |ĕžandē| «достойный, заслуживающий», хорезм. 'žnd (Henning 1956. P. 12). — 'nwth βr'm «я пользуюсь („несу") покровительством», ср. перс. panāh burdan.

A-1

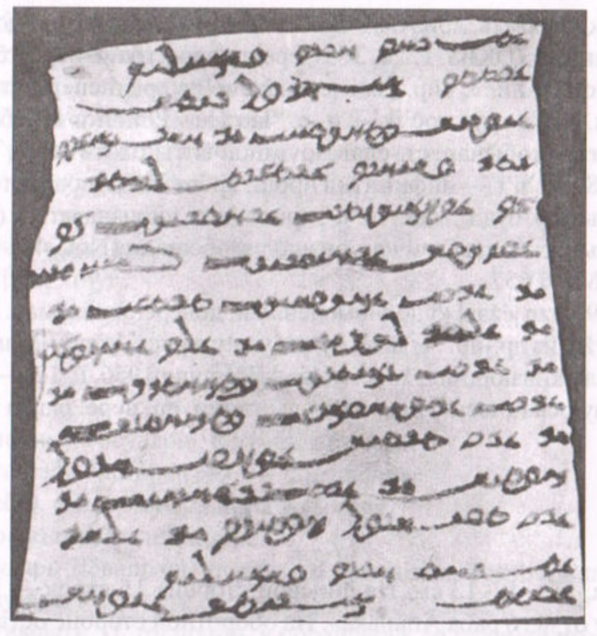
Кожа, 11 × 12–13 см. На лицевой стороне 15 строк — письмо фрамāндāру от «его раба Āпāнака». На оборотной стороне остатки 12 строк смытого текста — запись о выдаче или получении кож, почерк тот же, что на Recto[292].

Издания текста и перевода документа: СДГМ II. С. 142–144 (текст R и V, перевод и комментарий); СДГМ III. С. 43 (текст на V и перевод), С. 73–74 (текст на R и перевод). См. также Боголюбов 1981. С. 109–111 (рис. 36, 37).

Текст

R (1) 't βγw xwβw prm'nδ'r
(2) 'wttw MN xy-pδ βntk
(3) ''p'nk ptškw'nh ZY γrβ nm'cyw
(4) rty pr'šyw cytcyt δsty
(5) cw 'pšm'k'tyh 'βšwβ'kh cw
(6) 'wz-kwk 'βš'wβ'kh 10 + 4 + 4
(7) ZY 'ywh 'skwrnkh tβtch ZY
(8) ZY[293] 'δwy δkknh ZY 'δw 'xšpcyk

[292] Ср. Согдийский сборник. С. 39.
[293] Так!



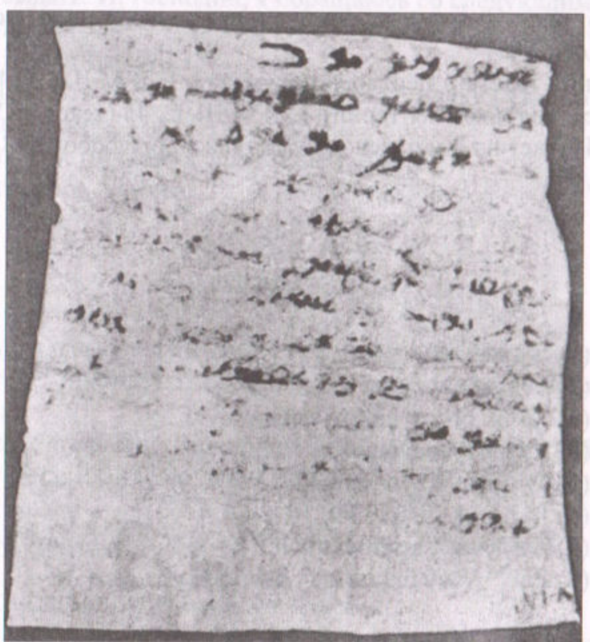


Рис. 36, 37

(9) ZY 'y-wh rm'nykh ptsγty-kh ZY
(10) 'y-wh 'sprγwmcyh ptsγtykh
(11) ZY 'y-w tβt'k 'pšwn xypδ
(12) spt'k ZY 'ywh βycγš'h[294] ZY
(13) 'yw twn xypδ spt'kw ZY 'δry
(14) 't βγw xwβw prm'nδ'r
(15) 'wtt MN βntk ''p'nk

Перевод

R (1) Господину, государю, фрамāндāру
(2) Авату от его раба
(3) Āпāнака обращение и много почтения.
(4) И я послал через[295] Читчита
(5) как малахитовых (?) украшений, так (и)
(6) украшений из стекла (?) 18 (штук)[296]
(7) и одну круглую печать[297]
(8) и два (куска) янтаря и два агата,
(9) один обработанный гранат (?),
(10) один обработанный изумруд.
(11) А одну печать (?) Афшӯн себе
(12) насовсем (?) (взял?) и один…, а
(13) одну (печать?) Тӯн себе насовсем (?) (взял?) и (еще) три.
(14) Господину, государю, фрамāндāру
(15) Авату от (его) раба Āпāнака.

Комментарий

Стк. 3. ''p'nk = Āпāнак или Āпāнē, и. с., из др.-ир. *Āpānaka-, ср. эламскую передачу apadda древнеиранского имени *Āpdāta- «Созданный (божеством) вод» (On. P. § 8.80), среднеперс. Ābdānag, Ābdōstar (Gignoux 1986. P. 25–26, Nos. 5, 7).

Стк. 4. cytcyt — и. с. |Čītčīt или Čētčēt|, редупликация cyt «дух, гений; бес», будд. cytk, из др.-ир. *kaita- (AWb. S. 428) «враждебное сущест-

---

[294] В СДГМ III. С. 73: RBcγšnh.
[295] «в руке».
[296] В СДГМ III. С. 73: «16 штук».
[297] Или «гемму»?

во (?)», др.-инд. kétaḥ «предмет внимания; желание; приглашение» (KEWA. Bd I. S. 265). Ср. имена βγncytk «дух святого места, алтаря», cytβntk «раб (доброго) духа» в наскальных надписях из долин Верхнего Инда (Sims-Williams 1992. P. 45, 49).

Стк. 5. ’pšm’ktyh или ’pšm’kntyh — так в СДГМ III и у Боголюбова 1981. С. 109, который сопоставляет это слово с груз. p’aršamang-i, p’aršavang-i «павлин» — заимствованием из западных среднеиранских языков, др.-ир. *frašmaka-, среднеперс. fraš(a)murw «павлин», и переводит ’pšm’kntyh как «павлиний камень > малахит», ср. араб.-перс. ṭāwusī «павлиний», «малахит», кит. *ки цюэ ши*[298]. — ’βšwβ’kh Боголюбов (1981. С. 108–109) истолковал как «украшение», др.-ир. *abi-šauba-ka-, др.-инд. śúbh- «украшать; чистить», śúbh- (жен. р.) «украшение; блеск; красота», вед. śubhrá- «красивый, блестящий», среднеиранское *subra в арм. surb «чистый, святой», др.-ир. имя. *Θubra- в эламской передаче su-ip-ra (KEWA Bd. III. S. 357–358; On. P. § 8.1464).

Стк. 6. ’wzkwk — Боголюбов (1981. С. 109–110) определил это слово как заимствование из семитских языков: акк. zakukutu, евр. zekūkīt, арам., сир. zegūgītā, манд. zgavīṭā, араб. zujāj «стекло». Согдийское сочетание ’wzkwk |uzgūk?| ’βšwβ’kh «украшение из стекла», «ожерелье из стеклянных бус»?[299]

Стк. 7. ’skwrnkh |əskurnē?| «круглый», авест. skarəna- (AWb. S. 1587). — tβtch |tavdč| «печать» или «гемма», по форме — причастие прош. вр. жен. р. от t’p- : tβt- «запечатывать», ср. будд. tβt’k |tavdē|, ман. tβty, христ. tbty; t’p’k, t’p’kh, t’py(y) «печать». Ср. tβt’k в стк. 11; tβt «запечатанный» в «Старых письмах» (II R 43)[300].

Стк. 8. δkknh[301] — «янтарь» (Боголюбов 1981. С. 110–111), араб. dqn’ (из сирийского) в «Минералогии» ал-Бӣрӯнӣ (С. 197–200), наряду с другими арабскими наименованиями янтаря: kahrubā (из перс., среднеперс. kahrubāy), alaqṭrun (греч. ἤλεκτρον), adamanṭūs (также из греч.)[302]. —

---

[298] D. N. MacKenzie (BSTBL. P. 60) предлагал сопоставлять ’pšm’ktyh/’pšm’kntyh с будд. (Dhy. 222) ’psm’k “chowry” (ср. Gharib 1995. P. 52, No. 1318: «ornament? fly-whisk?»). Ал-Бӣрӯнӣ в «Минералогии» (С. 183) перечисляет сорта малахита: павлиний (ṭāвӯсӣ) и узорчатый (пятнистый).

[299] Ср. «Минералогия» ал-Бӣрӯнӣ. С. 208: «По-румийски (стекло) называется *айӯйлӯсӣс (гиалос)*, по-сирийски *загзӯгатā*. И как будто слово *зуджāдж* — арабизированная форма этого слова».

[300] Ср. СДГМ III. С. 73–74: «и один ’skwrnkh блестящий». Боголюбов (1981. С. 110) читает ’skwr’kh и переводит «яхонт».

[301] В СДГМ II. С. 142–143 я читал δkk’h.

[302] Ср. в «Фармакогнозии» ал-Бӣрӯнӣ (С. 776): «kahrubāy ya kārubā — янтарь. У Павла и Абӯ-л-Ḫайра — īlīqṭrūn, по-румски [его называют] iliqṭrūn, а также adamanṭūs, по-сирийски daqtā и ḥayāṣūafrā».

'xšpcyk |əxšarčīk?| «агат»[303], букв. «ночной > темный», перс. šabe «мягкий черный камень, агат». Ал-Бӣрӯнӣ в «Минералогии» (С. 164) упоминает «жилковатый агат, араб. mu'arraq».

Стк. 9–10. rm'nykh |rumānīk?| «(камень) гранат». Ср. араб. rumman «гранат» (дерево и плод), rumāniyun «гранатовый, ярко-красный», yāqūt rumāniyun — минерал «урбин»[304]. — ptsγtykh |patsaγdīk| «обработанный, выделанный» — прилагательное, образованное от причастия прош. вр. глагола pts'c- : ptsγt- «делать, создавать, обрабатывать», среднеперс. passāz- : passāxt, парф.-ман. passāž- : passāžād (Boyce 1977. P. 74). Ср. pwsγty «невыделанный» в док. Б-3, стк. 2. — 'sprγwmych |əsparγumēč?| «изумруд», букв. «цветной», от будд. 'sprγm'k, 'sprγmk, ман. 'sprγmy(y), др.-ир. *sprag-ma-ka-, среднеперс. sprahm, sprahmag, spram, парф.-ман. isprahm «цветок», isprahmāwend «полный цветов», isprahmžār «сад» (Boyce 1977. P. 22), перс. ispar(h)am, sipar(h)am, isparγam «цветок; ароматная трава, базилик», авест. sparəγa- (AWb. S. 1613) «побег, росток», frasparəγa- (AWb. S. 1003) «потомство», арм. spram, вах. sprаγ «цветок», и.-е. *(s)p(h)erg- «рожать, испускать (растение, цвет, воду)», Pokorny. I. S. 996–998; др.-инд. sphūrjati.

Араб. rayḥān «базилик», заимствованное в персидский, послужило основой для перс. rayhānī «зеленый цвет» (Боголюбов 1981, С. 111). В «Минералогии» ал-Бӣрӯни (С. 151, 453) об изумруде говорится: зеленый цвет вообще присущ изумруду; нет иного изумруда, кроме зеленого… ; лучший изумруд известен под именем темный (ẓулмāнӣ), он густо-зеленый, затем цвета базилика (райḥāнӣ), затем цвета листьев свеклы (силқӣ), а все остальные [сорта] считаются низшими и подчиненными». Арабское название изумруда — *зумурруд* происходит от греч. σμάραγδος.

Стк. 12. spt'k «полный, совершенный; полностью», будд., ман. 'spt'k, 'spt'y |əspatē|, sptk, spty, из др.-ир. *us-pr̥ta-ka-[305]. Синтаксическая позиция слова и его значение в стк. 12 и 13 неясны: «одну печать Афшӯн себе насовсем (?) (взял?)»; «а одну (печать?) Тӯн себе насовсем (?) (взял?)». Ср. обычную позицию 'sptk перед глагольным сказуемым, например: c'n'w xwrt 'sptk xwrt «когда (они) закончили есть» (VJ 62–63). — βycγš''h или βycxš''h — значение?[306] Ср. cxš- «брать, схватывать,

[303] В СДГМ II. С. 73–74: 'xšpckk, также Боголюбов (1981, С. 111): 'xšpckk «гагат». Ср. Gharib 1995. P. 29, No. 739, где приведено 'xšpcykk "black stone, agate" для Frg. 2a, стк. 11 (Reichelt HR I. S. 58), но там 'xšpyh «ночью», местн. пад. от 'xšp.

[304] В «Минералогии» (С. 80, 439) для «граната» приводятся также названия bījāzī «темно-красный, альмандин», ispīdčašma (перс. säfīdčäšme) или garwī — он ниже яхонта, чище граната и более густого цвета, чем бадахшанский ла'л.

[305] Ср. СДГМ III. С. 74, где spt'k определяется как отглагольное имя (инфинитив или причастие прош. вр.) от sumb- «сверлить» или как орфографический вариант к 'spt'k «полный, законченный; полностью».

[306] В СДГМ III. С. 73–74: RBcγšnh «название драгоценного камня?».

овладевать». — twn — и. с. |Tūn?|, засвидетельствовано также в док. Б-1 и Б-4, возможно, имя-прозвище, ср. перс. tūn «жемчужина».

V (1) ’sp-y (?)-sr ZY 10 (....)
(2) ZY ctβ’r w’ry’k’h ZY (....)
(3) (cw? rn)kcrm ZY ’y-w ’s(…)
(4) (……………)[307]
(5) (pt?syty…..)
(6) (’)pšwn[308] (’)δw k’n’k[309]
(7) (rty) ZKn … xc ………
(8) …… c …… rty …
(9) …… (k)w sy-’wty ……
(10) (xr)’y (?) ZY ……
(11) (слабые следы смытого текста)
(12) (слабые следы смытого текста).

Б-13

Ивовая палка, длина — 51 см, диаметр — 2 см. 8 строк. Письмо фрамāндāру Авату от «его раба Әспāдака»[310].

Издания текста и перевода документа: СДГМ II. С. 144–146; СДГМ III. С. 80–81 (рис. 38–40).

Текст

(1) ’t βγw xwβw RBch ’nwth prm’nδ’r ’wtt MN xypδ βntk ’sp’δkk ptškw’nh ZY γrβ nm’cyw

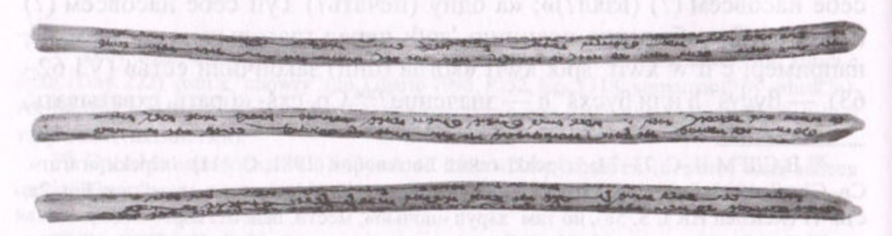


Рис. 38–40

[307] Слабые следы смытого текста.
[308] В СДГМ II. С. 143: (’)prwn.
[309] k’z’k?
[310] Ср. Согдийский сборник. С. 50.

(2) rtβγ c'nkw c'β'k wytr rtβγ ZKw nymyδ kw 'xsyknδh[311] ''y-s rty myδ x'šth[312] kyZY c'β'k ''st rtšn s'tw

(3) kw xwβw s'r 'ptywyδ rtβγ ZK xwβw w'nkw pr'm'y p'rs'r 'βtmy 'zγ'ntt xrtkt 'sty rtkδ r'δyh

(4) pcw-z'n ZKw 'zγ'ntt rty δβtyk 'zw'r-t'mk'm rty m'x xwty mδy pxštkt βyrym rty ZK xwβw

(5) MN 'sk'tr-yh ZKw nym'k δyttpyr δ'βr rtšy MN mγδ'k ZKwh nym'k δ'βr rtβγ MN

(6) mγδ'k βyk 'nyw 'zγ'm L' kwny rty 'βrtr 'sk'tr ''ycw[313] L' δβry' p'r ZYšy ZK xwβw

(7) pr'm'y pcxwsty ZKw 'zβ'r rty mn' mδy 'δwy × 100 kp-cy δβ'nk pr'm'y δβwrty ŽKn δyttpyr rtšy 20 + 20 + 10

(8) 'stwr pr'my rty kwmy 'stwryh[314] 'sty rtšn prm'y

Перевод

(1) Господину, государю, великому оплоту, фрама̄нда̄ру Авату от его раба Ә̄спа̄дака — обращение и много почтения.

(2) И, господин, когда (твой раб = я) от тебя ушел[315], то, господин, в полдень он прибыл в Ә̄хсиканд. И ту одежду[316], которую он у тебя взял, он ее всю

(3) вручил государю (= Дē̄ва̄штӣчу). И, господин, государь так приказал: «только что (?) первые гонцы ушли[317], и если на дороге

(4) я (= Ә̄спа̄дак) встречу этих гонцов, то вернусь обратно, а мы сами здесь письма[318] получим. И государь

(5) дал эльтеберу половину (довольствия) из (селения) Ә̄ска̄тар, и дал он ему эту половину фруктами. И, господин,

(6) кроме фруктов (ему) ничего другого не посылай[319]. И в дальнейшем (ему) ты более ничего не должен давать — государь ему

[311] В СДГМ III. С. 80: γnšth.

[312] Там же: 'stwrt.

[313] Там же: 'nycw.

[314] Там же: 'stwrt.

[315] Там же: «Когда č'nkw (и. с. гонца) от тебя вышел».

[316] Там же: γnšth «лошадиная грива» или «ценности».

[317] Там же: «гонцы 'βtm-*a* уже ушли».

[318] Там же. С. 144: pxštkt «письма» оставлено без перевода.

[319] Ср. в СДГМ III. С. 80: «И, господин, кроме фруктов с другим не следует спешить».

(7) приказал задержать[320] поставку (продуктов). А мне здесь (государь) приказал выдать эльтеберу 200 кафчей зерна и (еще) ему 50

(8) овец приказал (выдать) — тех овец, что у меня есть, их он и приказал (выдать).

Комментарий

Стк. 1. Имя отправителя — ’sp’δkk |Əspādak|, ср. ’sp’δk в док. Б-16, ’spδ’kk в Б-11, ’sp’δ’k в Б-1, букв. «солдат, воин», из др.-ир. *spāda-ka-. Ср. имя согдийского царя конца VII в. twk’sp’δ’k «(Обладающий) сильным войском» (Смирнова 1963. С. 135. Рис. 17; 1981. С. 131–137. Табл. IX–X); имена (s)’p’δ(rwc), sp’δxrš в наскальных надписях из долин Верхнего Инда (Sims-Williams 1992. P. 69); скифские и. с. Σπάδακος (Justi. 1895. S. 306; ОЯФ. С. 182), Σπαδίνης (Justi 1895. S. 306).

Стк. 2. nymyδ |nēmēθ| «полдень», ман. nymyδ, nymyδh «юг, полдень», из nēm + mēθ (BBB. S. 99; GMS § 81); ср. nymyδh в док. Б-2, стк. 4. — ’xsyknδh — название селения, совр. Хшикат خشكت в верховьях Зеравшана. Ср. ’xsyknδh в Б-2, стк. 1, xsyknδh в Б-10, стк. 1, 3. См. Смирнова 1963, С. 331. — x’šth |xāšt| «одежда, платье», мн. ч. от x’š, христ. x’š (Sims-Williams 1985. P. 232). Ср. Б-15, стк. 8: mδyδ mrtš’kt x’št ’skw’nt «здесь имеются превосходные (?) одежды», x’št также в док. А-5, стк. 14.

Стк. 3. ’ptywyδ |əptīwēδ| — 3 л. ед. ч. имперфекта от ptwyδ- «передавать, вручать», ср. 1 л. ед. ч. ptywyδw в док. А-14, стк. 6; ptwyδ’n — 1 л. ед. ч. конъюнктива в Nov. 4 R 19. — kw xwβw s’r «государю». Речь идёт о Дēвāштӣче, поскольку только он в мугских хозяйственных письмах может обозначаться одним лишь титулом, без каких-либо определений. Такое предположение подкрепляется и последующим ZK xwβw w’nkw pr’m’y «государь так приказал…». — p’rs’r «недавно, только что»? Ср. pts’r «затем», христ. pšys’ «за, вслед»[321].

Стк. 5. nym’k |nēmē?| «половина», имеется в виду половина нормы продовольствия, полагающаяся эльтеберу[322]. О значении nym’k в этом

[320] Букв. «препятствовать, укрывать». Ср. СДГМ III. С. 80: «тот xwβ приказал укрыть тот запас» (’nβ’r).

[321] Ср. СДГМ III. С. 81, прим. 5.

[322] Ср. Б-2, стк. 3: m’xy nysnyc myδ ’xšywr rwc rty ZK ryttpyr mδyδ xwr’… «месяц Нӣсанӣч, день Əхшēвар-рōч. И эльтебер здесь ел…»; Б-15, стк. 5–6: rtβγ ZKn ryttpyr kw ’sk’tryh MN myδ’k βyk ’nyw ’’δycw L’ prm’y δβwrty «и, господин, эльтеберу в (селении) Əскāтар прикажи не выдавать ничего другого кроме фруктов».

и других мугских хозяйственных документах см. Боголюбов 1981. С. 115–116. — ’sk’trh — Эскāтар, современное селение Искодар на правом берегу Зеравшана.

Стк. 7. pcxwsty — инфинитив прош. вр. от pcxw’y- «задерживать, препятствовать», ср. Б-7, стк. 3. — ’zβ’r — «поставка», из др.-ир. *uz-bāra-, авест. uz-bar- (AWb. S. 938) «выносить; создавать», парф. (документы II–I вв. до н. э. на остраках) ’wzbry, ’wzbr |uzbarī, uzbar| «податной» (категория виноградников), др.-ир. *uzbara- в вавилонском «uzbar царя» (категория земель)[323]. Ср. в док. Б-19, стк. 2–3: rty xwβw t’β’k s’r w’nkw nyšty[w] kwZYtw βyks’r δβ’nk ZY ’zβ’r… «и, государь, тебе я так указал, чтобы им („этим“ или „этому“) кроме зерна и поставки (другого) продовольствия [ничего не выдавать?]…».

Стк. 8. kwmy … ’sty «которые у меня … есть», kw в функции относительного местоимения, ср., например, VJ 531; см. GMS § 1555. — В строке дважды встречается глагол «приказал», причем оба раза в ошибочных написаниях: pr’my, prm’y вместо pr’m’y.

Б-11

Ивовая палка, рассеченная пополам, длина 56 см, диаметр 2,5 см. 5 строк на кривой поверхности, 5 строк на плоской. Письмо фрамāндāру Авату от «его раба Эспāдака»[324].

Издания текста и перевода документа: СДГМ II. С. 147–150; СДГМ III, С. 81–83 (рис. 41–43).

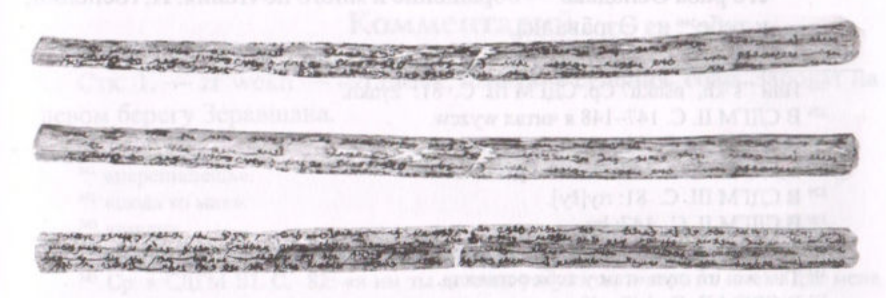


Рис. 41-43

[323] В СДГМ III. С. 80–81, прим. 11 — ’nβ’r «запас(ы) продовольствия; продовольствие», сопоставляется со среднеперс. anbār «путевое довольствие», соответствие авест. paθman- (ср. Henning 1958. S. 113. Anm. 7).

[324] Ср. Согдийский сборник. С. 49–50.

Текст

(1) ’t βγw xwβw RBch ’nwth prm’nδ’r ’wtt MN [xyp]δ βntk (’)spδ’(k)k (ptškw)’nh ZY γrβ nm’cyw rtβγ tr(δ) cw MN ’zr’w’δkh

(2) ZY cw MN ’sk’tr(y)h ZY cw MN ’nš’kh (?)[325] δβ’nk ’’γ(t)[’](n)t rt(š)w np’y’sy rtšw mr(ts)’r pry-šy rtβγ ’mw n’β tδyδ ’’ycw

(3) wyz’w[326] L’ prm’y ’krty p’r-ZY mrδ š(w)’ntskwn (rt)cn n’(β) [kyZ](Y?) trts’r δβ’nk ’’(s)t rtšn s’tw ZKwh

(4) n’mt nypy’symw rtšn tγw ’’ms’k kwny-’ rtšn m(s)[327] n’mt prm’y s’tw np’xš(t)y rtšw mrts’r prm’y pr(’)yšth

(5) p’r ZY ZNH xwβw nyš[328] ’’ms’k prm’y-tskwn ’krty rtβ(γ)[329] tymw prw (m?)[…](h) ’’ms’k kwny-’ (s’)[tw] npy’s

(6) rtšw (mrt)s’r pryšy rty kδ[330] L’ δr’βt β’t rtšw tymw xw[y-]’z-ym rty MN ’zr’wδ-kh trt(s’r) 20 + 20 + 20 + 3 ’stwr pr’šyw ’št’tc

(7) δsty-h rty cw trδ ’’y(s)’nt rtšwpr šyr (ny)xw[331] ’’ms’k kwny-’ rty trδ mn’[332] xyp(δ) pwstk rtšw mrts’r pryšy c’δr[333] ZKn[334] wš’’k[335] stn’k[336]

(8) ZY β(w? ’y)[337] rtty cw pwstth ’skw’nt rtšn nym’k kwn’ r(t)šn mrts’r pryšy rty pr n(š)’p’k[338] ’z-γ’nt ’’ys rty mnt ZK xw(β)[339]

(9) trts’r L’ wy-tryt rty ZNH nš’p’k trts’r L’ xrtw βwtk’m rtcn β’nprn trts’r wytr rty ’yw β’r ’rtk pr’šyw rty tym

(10) cw γw’t rty nšty

Перевод

(1) Господину, государю, великому оплоту, фрама̄нда̄ру Авату от его раба Ӛспа̄дака — обращение и много почтения. И, господин, к тебе[340] из Ӛзра̄вадка,

---

[325] Или ’’š’kh, ’nšnkh? Ср. СДГМ III. С. 81: ’zγnkh.

[326] В СДГМ II. С. 147–148 я читал wyzcw.

[327] В СДГМ III. С. 81: rtšnmy.

[328] В СДГМ II. С. 147 я читал nyx.

[329] В СДГМ III. С. 81: rty[šy].

[330] В СДГМ II. С. 147: ky.

[331] В СДГМ III. С. 81–82: šyr βwzw «хороший козленок».

[332] Там же: trδ myn «там у тебя оставил».

[333] В СДГМ II. С. 147: c’βr.

[334] Там же: Z(Kwy?).

[335] В СДГМ III. С. 81: wyn’k.

[336] Там же: st’’k.

[337] СДГМ III. С. 81–82: ycny/β’cy «и yncy/β’cy и у тебя которые шкуры имеются».

[338] СДГМ III. С. 81: nγnp’k.

[339] Там же: ZK γw[…].

[340] «туда к тебе».

(2) из Әскāтара и из Аншāка (?) доставили зерно. И ты его всё зарегистрируешь[341] и пришлешь сюда. И, господин, этим людям, (которые привезли зерно), там у тебя никакой

(3) остановки (?) не приказывай делать, пусть они идут ко мне[342]. А что касается людей, которые у тебя получили[343] зерно, то всех их

(4) имена мы переписали, но (и) ты должен составить на них ведомость, прикажи также записать имена их всех, и прикажи ее[344] отослать нам сюда[345], так как

(5) государь[346] приказывает составлять подробную ведомость. И, господин, также на овец (и) на … ты должен составить ведомость, в[сё] запиши,

(6) и пришли ее сюда, а если (ведомость) не будет сдана, мы ее еще раз потребуем[347]. А из Әзрāвадка я послал тебе через Аштāтча 63 овцы.

(7) И тем (овцам), которые до тебя дойдут, ты им составь очень подробную ведомость. У тебя (имеются) кожи, принадлежащие мне самому[348], так ты их пришли мне (все), сколько их будет, вниз в (?) Вашāкстан (?)[349].

(8) А твои кожи, (все), что есть, ты их раздели пополам и пришли (половину) мне. А к Нашāпāку прибыл гонец, и поскольку государь

(9) к тебе не отправится, а Нашāпāк к тебе не сможет пойти, то к тебе от него (= Дēвāштича) отправился Вāнфарн. И я послал (с ним) груз муки, а если еще

(10) потребуется, то сообщи.

Комментарий

Стк. 1. — zr'wδkh — Әzrāwaδk, название селения, совр. Зароват на левом берегу Зеравшана.

---

[341] «перепишешь».

[342] «сюда ко мне».

[343] «взяли».

[344] ведомость.

[345] Ср. в СДГМ III. С. 82: «и им ты должен услужить, и всех их имена для меня прикажи записать, и его (δβ'nk или запись?) сюда ко мне прикажи послать».

[346] Дēвāштич.

[347] Ср. в СДГМ III. С. 82–83: «И если (овцы и…) не будут даны/спрятаны, то мы (здесь) тоже его (δβ'nk или овец) добудем».

[348] «мои собственные».

[349] Ср. в СДГМ III. С. 82: «И, господин, которые туда к тебе придут, и им хорошим козленком услужить следует. И там я у тебя оставил собственное письмо, и его мне пришлешь вниз в wγn'kstn'k».

Стк. 2. — 'nš'kh (или ''š'kh, 'nšnkh?) — также название селения, расположенного, судя по контексту документа, в верховьях Зеравшана.

Стк. 3. ''ycw wyz'w L' prm'y 'krty «никакой остановки (?) не приказывай делать», wyz'w — «промедление, остановка»?, см. GMS § 216, 957 (ман. pw wyz'w «неугасимый», wyz'w «гашение, прекращение»), ср. хот. buysu «увядание», парф.-ман. wizaw- : wizūd «увядать; гаснуть; иссякать» (Boyce 1977. P. 98; Gharib 1995. P. 429, No. 10562), согд.-христ. wyžt- или wyžt' «промедление», wyžt' wn- «откладывать, медлить, мешкать» (Sims-Williams 1985. P. 232).

Стк. 4. ''ms'k «ведомость, реестр (поступлений и выдач)», букв. «подсчет, итог», из др.-ир. *hāma-sahaka-, ср. ман. s'k, s'kh, s'q |sāk| «число», pw s'k «бесчисленный» (Henning 1940. P. 20–21; 1948. P. 308); парф.-ман. s'k |sāg| «число», hmys'k |hamsāg| «всего» (Henning 1958, S. 62, Anm. 5); ср.-п. sāg «число; подать, налог», hamsāg «такой же (по числу)», арм. sak «число, количество, часть, мера» (Benveniste. BSL. T. 53. P. 57–58), авест. sąŋha- (AWb. S. 1577) «число».

В мугском собрании имеется несколько ведомостей, фиксирующих поступления продуктов (зерна, мяса, вина и др., см., например, док. Б-10)[350].

В стк. 4 фрама̄нда̄ру предлагается составить ведомость на прибывших людей. Такого рода документы также имеются в мугском собрании — Б-6 (ивовая палка, длина 49 см, диаметр 2 см, сохранились полностью 3 строки и слабые следы еще 2 строк (палимпсест): (1–2) (*Следы знаков*) (3) MN δrγ''wtk n'β ZK 'nc'nt'k xwn[351] ZY xrt'k ZY MN 'βtm'wt'k 'nwtc ZY pryxwz'k (4) ZY MN p'xwt'k n'β pr's krzβy'rt (5) ZY MN βrz'nk n'β wzγwβy'n ZY wrδy'n[352] «Из даргаутской общины — Анчӑндак, Хӯн[353] и Хартак. Из фатмаутской (общины) — Анӯтч[354] и Фрӣхо̄жак[355]. Из пахутской общины — Фра̄̆с (?) и Кажвийа̄рт[356]. Из варзской общины — Визгӯ̆вӣа̄н и Вардӣа̄н»[357].

---

[350] См. выше, прим. 236.

[351] Или γwn.

[352] Ср. в СДГМ III. С. 83–84.

[353] Или Г̦ӯ̆н, Г̦о̄̆н. Ср. имена Xwn, Xwn'kk в наскальных надписях из долин Верхнего Инда (Sims-Williams 1992. P. 80).

[354] Это имя также в док. А-7, стк. 1.

[355] Ср. имена Prys'r'k, Pryxwt['w] в наскальных надписях из долин Верхнего Инда (Sims-Williams 1992. P. 65).

[356] Ср. имя Krzt'yk в наскальной надписи из долины Верхнего Инда (Sims-Williams 1992. P. 53), Krz в договоре о продаже самаркандской рабыни (Yoshida, Moriyasu 1988. P. 6).

[357] Wrδy'n «(Обладающий) милостью цветка»?; Wzγwβy'n в СДГМ III. С. 100 возводится к др.-ир. *uz-gaubayā-na- «взывающий (?)».

Стк. 5. nyš «вот, теперь».

Стк. 6. ’št’tc = Aštātč, и. с., ср. авест. arštāt- (AWb. 205) — божество праведности, согд. ’št’t — название 26-го дня, ’št’t — имя в одной из наскальных надписей из долин Верхнего Инда (Sims-Williams 1990. P. 43–44), ’št’t также и. с. на гемме (Лившиц 1959. С. 129).

Стк. 8. — Nš’p’k — и. с., чтение, этимология?

Стк. 9. β’nprn — и. с., Vānfarn «(Обладающий) сияющим фарном»?

Б-15

Ивовая палка, рассеченная пополам. Длина 32 см, диаметр 3 см. На кривой поверхности 7 строк, на плоской 4. Письмо фрамāндāру Авату от «его раба Әспāдака»[358].

Издания текста и перевода документа: СДГМ II, С. 150–151; СДГМ III. С. 78–80 (рис. 44–46).

Текст

(1) ’t βγw xwβw (R)Bch ’nw[t]h prm’nδ’r ’wttw MN xypδ βntk

(2) ’sp’δk ptšk(w)’n(h) [rtβn] (β)γy ZKn RBprn γrβ nm’cyw rtβγ trts’r ’yw ’ywβr(k)[359]

(3) w’c[w] (rt?)[y?] (..kw? š)yrk(w)y-cw pr’šyw rtβγ MN xwβ w’nkw prm’nh ’’βyr



Рис. 44–46

[358] Ср. Согдийский сборник. С. 50.

[359] Или ’ywβr(w)?

(4) (…sβ'?) 'st(w)ry (xwy-)'z rtβγ c'β 'zw mδyδ 'stwry xwy-'z-w rty ''yδcw
(5) L' βy-r'm rtβ(γ) ZKn ryttpyr kw 'sk'try-h MN mγδ'k βy-k 'nyw
(6) ''δy-cw L' (prm)'y δβwrty rtβγ
(7) xypδt n'βt wδyδ prm'y wγ(t)y ZY ''y-(δc)[w] y-k'nw L' kwn'nt p'rZY 'myδ
(8) w'xrš ZK x(w)βw mn' (rt)y prštyw (rt)[β]γ mδyδ mr(t)š'kt x'št 'skw'nt rtšn
(9) nyš trts'r pr'šy(w) rty tym cw 'skw'nt rtšw xwty nβnt[360] 'wxz-y'm k'm rtcn
(10) 'nšy-'tc MN δrγ-h mrts'r pryt(')[361] ''βyr ZKn 'spy-y[362] ZY kwts'r[363] w'c'm rty
(11) 'zw w'nkw βx-šy-w[364] ZK xwβ ZY trts'[r] 'y(w?) rty ''prsy-δy rty cw prm'y-'nt rty wy-δ kwny-δy

Перевод

(1) Господину, государю, великому оплоту, фрамāндāру Авату от его раба
(2) Ǝспāдака — обращение. И вам, господин, великославному, много почтения. И, господин, тебе одного…
(3) я отправил. И … Ширкавӣчу[365] послал. И, господин, от государя (= Дēвāштӣча) доставлен такой приказ:
(4) «…добудь овец!». Но, господин, сколько я здесь овец ни искал, ничего
(5) не нахожу. И, господин, эльтеберу в Ǝскāтаре кроме фруктов другого
(6) ничего прикажи не выдавать. И, господин,
(7) соизволь послать туда (= в Ǝскāтар) своих людей, и пусть они никакого беспорядка не делают, поскольку такое
(8) известие государь мне прислал[366]. И, господин, здесь имеются хорошие (?) одежды, и их

---

360 В СДГМ III. С. 79: ny't.

361 pryt(k), pryt(c)?

362 В СДГМ III. С. 79: ZKn 'spy 1/10.

363 В СДГМ II. С. 150 я ошибочно читал krts'r.

364 В СДГМ III. С. 79: nγšyw.

365 Или «и Ширкавӣча»?

366 Ср. СДГМ III. С. 79: «поскольку этот w'γrš тот γwβw … и я выполнил».

(9) вот я послал тебе[367]. А еще те (одежды), что (здесь) остаются, я их принесу[368] с собой. И от

(10) Аншийа̄тича из (селения) Дарг̣ сюда ко мне доставлена почта, (почтовых?) лошадей куда мне послать. И

(11) я бы так распределил — государю[369] и тебе[370] (по) одной. И вы выясните, и что (государь) прикажет, то и делайте.

Комментарий

Стк. 2. ’ywβrk, ’ywβrw — значение?

Стк. 3. šyrkwyc, и. с. — Širkawīč «Дружественный к царю» или «Дружественный к (мифическому) гиганту». Ср. k’w «царь» на бухарских драхмах (Лившиц, Кауфман, Дьяконов 1954. С. 158–159; Henning 1958. S. 53), и. с. K’wyprnc в надписи на остраконе, найденном на городище древнего Пенджикента (Livshitz 1970. P. 263, n. 32)[371], k’yfrn в «Mahrnāmag», имена Kw’, Kw(’)y в наскальных надписях из долин Верхнего Инда (Sims-Williams 1992. P. 54).

Стк. 4. xwy’z «найди, добудь!», xwy’zw «я искал». Глагол xwyz-, в мугских текстах также xwy’z- (< *xwāzaya-, ср. twy’z- «выплачивать», из *taužaya-), имеет значение «просить, требовать; искать» (ср. GMS § 188, 232, 595; Gharib 1995. P. 180, No. 4508). Ср. арм. xoyz «поиски; расспрос, допрос», xuzel «искать, выискивать», xuzak «ищущий» (Bailey BSOS VIII. P. 128).

Стк. 7. yk’n (|yikān|?) «разрушение, уничтожение, приведение в беспорядочное состояние», из др.-ир. *wi-kana-, будд. yk’n(h), ykyn (TSP 9_{15}, 11_{21}), ман. ykn- «разрушать» (BBB 490, 703; GMS § 220, 906).

Стк. 8. prštyw — 3 л. ед. ч. инъюнктива (или прекатива?) от pr’yš-, pryš- «посылать» (ср. СДГМ II. С. 207)[372].

Стк. 10. ’nšy’tc, и. с., Anšiyātič, из др.-ир. *Ham-šiyāti- «(Обладающий) блаженством, счастьем», ср. авест. šātaii- «счастье, благоденствие», др.-п. šiyāti- (AWb. S. 1716), но согд. š’t |šāt| «богатый, счастливый», š’t(’)wx, š’t’wxy’(kh) |šātux, šātuxyā| «благоденствие, счастье». — δrγ — Δarγ, название селения на левом берегу Зеравшана, совр. Darγ, Darx (то же

---

[367] «туда к тебе».

[368] «спущу».

[369] ZK вместо ZKn? Ср. СДГМ III. С. 79: «и я так слышал (nγšyw), тот γwβ туда к тебе пришел».

[370] «туда к тебе».

[371] Это же имя в мугском документе Nov. 6, стк. 4. См. ниже, с. 224.

[372] См. также Исхаков 1977. С. 175.

название носит и перевал, см. ЯТ. С. 244). В док. Б-6, стк. 1 приведено более полное название этого селения — δrγ''wt (Δarγaut?), δrγ''wtk n'β «даргаутские люди». В док. Б-1, стлб. 2, стк. 7 отмечен pδγwtk mr'z «падгаутский наемный работник, батрак», от Pδγwt — названия верхнезеравшанского селения. — pryt' — «почта», согдийская передача арабского barīd «1. гонец, посыльный; 2. почта»?

Стк. 11. βxšyw — 1 л. ед. ч. инъюнктива от βxš(y)- «разделять, распределять» (GMS § 688). — ''prsyδy — 2 л. мн. ч. оптатива от глагола ''prs-, ''p'rs-, имеющего не только значение «спрашивать разрешение на уход, прощаться», известное по буддийским текстам (GMS § 138, 145; Gharib 1995. P. 8, No. 199), но и «выяснять», ср. др.-инд. *āpr̥cch- в тех же значениях. Флексия -yδy была отмечена до сих пор, насколько я могу судить, только в «Старых письмах» (II, R, 45–48; GMS § 754).

Б-19

Ивовая палка, рассеченная пополам. Длина 32,5 см, диаметр 1,5 см. 4 строки на кривой поверхности, 3 на плоской[373]. Часть письма, которое было написано на двух палках (ср. док. Б-17). Имена адресата и отправителя находились в первой, не дошедшей до нас части. По почерку документ сходен с письмами Б-11, Б-13, Б-15. Можно полагать, что автором письма был Әспāдак, а адресатом фрамāндāр Ават.

Издания текста и перевода документа: СДГМ II. С. 152–153; СДГМ III. С. 75–76 (рис. 47–49).

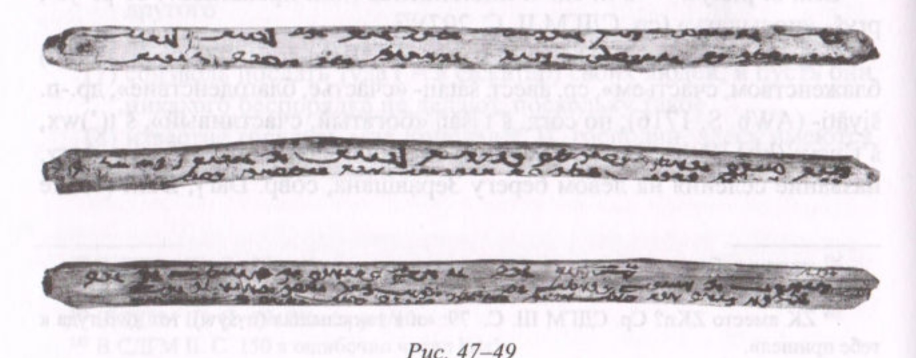


Рис. 47–49

[373] Ср. Согдийский сборник. С. 51.

Текст

(1) (x + 1) ’t[374] ’z-r’wδkh s’r ’’ys’nt rtkδ ’mw δβ’nk δ’r’n
(2) (x + 2) rty xwty kw ’z-r’wδkh s’r [’](’)ysmk’m rty xwβw (t)’β’k
(3) (x + 3) s’r w’nkw nyšty(w)[375] ywnytw βyks(’)r δβ’nk ZY ’zβ’r (β-ry-’) [..](p?..)
(4) (x + 4) (kw? k.)’m βry-’ rty pr xnsy’kh šyr ’ntwxs kwn’
(5) (x + 5) rty trts’r[376] ’yw ’z-γrw pr’šyw ZY (s)n’’th[377] ZY ’yw
(6) (x + 6) s’γr-’[378] ZY šn’’kh kβšth[379] rty (’ntr?)-δy’n mrδ nxwy[380] wx’š(t)y-’kh
(7) (x + 7) rty-βγ m’xw šyr pnt xwcy (rtβγ) w’nkw kwn’ rtšw m(rt)s’r w’c

Перевод

(1) (x + 1) (что) они идут в Әзрāвадк. И если я буду иметь это зерно,
(2) (x + 2) то (и) сам прибуду в Әзрāвадк. И государь (= Дēвāштӣч) тебе
(3) (x + 3) так приказал[381]: «тотчас же вывези[382] зерно и (другое) продовольствие…,
(4) (x + 4) унеси в … и хорошенько позаботься о (их) сохранности[383].
(5) (x + 5) И я тебе послал одну кольчугу, палицу (?), одно
(6) (x + 6) седло и небольшие сапоги. Āндар(.)дйāн (?)[384] здесь упал навзничь (?),
(7) (x + 7) и, господин, он (сейчас?) находится совсем рядом с нами. И, господин, сделай так — пришли его сюда (к нам)[385]

---

374 Вряд ли kt, как я читал в СДГМ II. С. 152, хотя предлог направления ’t в мугских письмах употребляется, как правило, только в формулах адресования.

375 В СДГМ II. С. 152: nyšty.

376 Между rty и trts’r — пробел, около 4 см, текста не было.

377 (š)n’’th, (s)n’nth? В СДГМ III. С. 76: γr’nth.

378 В СДГМ III. С. 76: γnyr’.

379 Ср. в СДГМ III. С. 76: γzn’kh (?) kyšth.

380 nγwy?

381 Ср. в СДГМ III. С. 76: «и, γwβw, тебе так я указал».

382 «убери прочь».

383 Или «безопасности».

384 В СДГМ III. С. 76: «возчик».

385 Ср. в СДГМ III. С. 76: «то, господин, наш добрый совет… так сделай и его сюда пришли».

Комментарий

Стк. x + 3. ywnytw «тотчас», из ywny |yōnē| и усилительной частицы -tw, ср. будд. -ty. — ’zβ’r «продовольствие, поставки продовольствия», см. выше комментарий к док. Б-13, с. 169.

Стк. x + 4. pr xnsy’kh |xansyā(k)| «о сохранности, безопасности».

Стк. x + 5. ’zγr |azγar или ažγar, əzγar?| «кольчуга», ср. RBk ’zγr «большая кольчуга» в док. Б-1 (стлб. 2, стк. 13: ZK mrtš’k γwn ’’st ’yw RBkw ’zγrw «мартшакский (?) Г̣ōн взял одну большую кольчугу»[386]). Ср. осет.-ирон. zγär, диг. äsqär «доспехи, латы; панцирь, кольчуга; броня, металл» (ИЭСОЯ IV. С. 308–309), пашто zγara, ормури zγirə «кольчуга», хорезм. zgr^{y}k «броня, кольчуга» (Henning 1956. P. 434), др.-инд. jagara- «панцирь» (KEWA. Bd. I. S. 411) — заимствование из восточноиранского. Сомнительна этимологическая связь с перс. zireh «доспехи, кольчуга», авест. (AWb. S. 1703) zrāδa- «панцирь», арм. zrahk‘, хот. āysīra- «военное снаряжение, панцирь» (из *ā-zar- «покрывать, защищать», DKhS. P. 21).

Согдийские кольчуги, известные по изображениям на пенджикентских стенных росписях, упоминаются неоднократно в китайских хрониках среди даров, присылаемых императорскому двору (Chavannes 1903. P. 136; 1904. P. 34). Впервые о согдийских «доспехах, похожих на цепи» в китайских источниках говорится, по-видимому, при описании вооружения войска хусцев (ху), пришедшего в 384 г. н. э. с запада для защиты Кучи. Китайцы ввели в своей армии ношение кольчуг в 30-х годах VIII в., заимствовав их, по всей вероятности, у согдийцев Самарканда (см. Laufer B. Chinese clay figures. Pt. I. Prolegomena on the history of defensive armour. Chicago, 1914. P. 237, 253–256). Согдийские кольчуги славились и позже — так, в XI в. Асадӣ Тӯсӣ в «Гаршасп-нāме» писал о «луках Чāча и кольчугах Согда». — sn’’th — судя по контексту, название какого-то оружия или предмета военного снаряжения. В опубликованных согдийских текстах это слово мне не встречалось. Ср., возможно, авест. snaθ- (AWb. S. 1627) «бить, ударять» (др.-инд. snathihi), snaθa- «удар, удар оружием», ср.-п. sneh «меч; палаш». Согд. sn’’th (|snāt?|) могло означать боевую дубину, палицу.

Стк. x + 6. s’γr’ «седло», ср. вариант swγr’ в док. Б-12, стк. 3. Этимология? Связь с араб. sarǰ «седло» маловероятна, но ср. осет. sarγ, пашто sarγ (ИЭСОЯ III. С. 34–35), хорезм. sγm «верблюжье седло» (< *sag-ma-? Benzing 1983. S. 574), перс. sarǰ (из араб.?). Из согдийского, по-видимому, заимствованы тюрк. saγrə, savrə, saurə «круп лошади», откуда рус. *савры*

[386] Ср. в СДГМ III. С. 45.

«тебеньки седельные» (ИЭСОЯ III. С. 35). — šn’’kh kβšth «небольшие („маленькие“) сапоги». Ср. будд. kβš- «сапог, башмак» (SCE 177, где kβš’ соответствует кит. *hiue*), ягн. kafš, перс., тадж. kafš, kawš, язг. kāfx̌ «сапоги местной выделки, калоши», хот. khauṣa- «башмак, туфля». — ’ntr (?). δy’n — и. с., во второй части, возможно, -yān «милость, покровительство», первая часть неясна. — nxwy (|nixway?|) — 3 л. ед. ч. оптатива-имперфекта от глагола ’nxw(’)y- «ломаться», из *ham-xwāhay-, ягн. unxōy- : unxásta «ломать(ся), разбивать(ся), раскалывать» (ЯТ. С. 341). — wx’šty’kh |ōxāštyā(k)| «падение», абстрактное существительное от ’wxz-.

Стк. x + 7. x’cy вместо обычного xcy «он есть»?

Б-18

Ивовая палка, рассеченная пополам. Кусок обломан. Длина сохранившейся части 36,5 см, диаметр 2 см. 4 строки на кривой поверхности, 2 на плоской. Письмо фрамāндāру Авату от əзрāвадского арспана Əхуфарна[387].

Издания текста и перевода документа: СДГМ II. С. 153–156; СДГМ III. С. 76–77 (рис. 50, 51).

Текст

(1) ’t βγw xwβw RBch ’nwth prm’nδ’r ’wtt MN xypδ β(ntk) ’z-r’wδkc ’rspn ’xwprn (p)[tškw’nh rtβn]

(2) βγy[388] ZKn RBprn nm’cyw rtβγ ZNH xwβw w’nkw pr’m’y ZKn prm’nδ’r ZY prm’y’mk’m ZY (……)[389] tw[.....]



Рис. 50, 51

[387] Ср. Согдийский сборник. С. 51.
[388] В СДГМ III. С. 77: BRY.
[389] Слабые следы букв.

(3) ’δw pyδmz kwntk’m rty wβyw pyδmz k’cnt[390] pry-šy’mk’m wβyw ’’kwγtt[391] wβyw wytth wβyw pnc[392] ’(w?) [.....pryšy]
(4) ’mk’m wβyw ZK prm’nδ’r kwδ’rtcynw w’c’tk’m rty δβ’nk βyrδk’m rty wβyw pts’δt pry-šy’mk[’m……]
(5) (prym?)yδ[393] prm’ny-h ’’ycw L’’krtw βwt rty nyš cytyδ pyδ’r t’β’k s’r ptškw’nh pr’šyw rty [.....]
(6) (..)’tn ’’βyr rty (’)’ycw z’wr-cyk L’β’y

Перевод

(1) Господину, государю, великому оплоту, фрамāндāру Авату от его раба əзрāвадского арспана Əхуфарна — о[бращение и вам,]
(2) господин, великославному, почтение[394]. И, господин, государь (= Дēвāштūч) так приказал: «фрамāндāру я (= Əхуфарн) должен сообщить, что [.....]
(3) два руδmz он приготовит[395], а также руδmz, которые (?) я пришлю, и подвески (?), и веревки[396], и пять …, [которые я приш-]
(4) лю. И фрамāндāр пусть отправит Кӯдартчина. А вы получите зерно, и также щиты[397] я приш[лю…».]
(5) (Но) по этому приказу ничего не выполнено[398]. И вот об этом я послал тебе сообщение. И [.....]
(6) [.....] доставлено. И никакой несправедливости да не будет.

Комментарий

Стк. 1. ’zr’wδkc ’rspn «əзрāвадский арспан», «арспан селения Əзрāвадк». Титул или должность ’rspn |arspan|, как было отмечено выше, засвидетельствован в мугских документах в самостоятельном употреб-

[390] В СДГМ III. С. 77: βrc’t (?).

[391] Вряд ли ’nkwštt, как предполагалось в качестве вариантного чтения в СДГМ II. С. 154, прим. 3. Ср. в СДГМ III. С. 77: ’nkwštt «пальцы».

[392] СДГМ III. С. 77: prč.

[393] Там же. С. 77: [čy]wyδ.

[394] Ср. СДГМ III. С. 77: «(Вашей) благодати поклон».

[395] «сделает».

[396] Ср. в СДГМ III. С. 77: «И я и руδmz-*а* обратно (?) пришлю, и пальцами, и глазами, и спиной».

[397] В СДГМ II. С. 154 ошибочно: «конские доспехи».

[398] Или «не может быть выполнено». Ср. в СДГМ III. С. 71: «…рассуди и вовсе не неволь».

лении, а также в сложении ’spnc’rspn «управляющий постоялым двором»[399]. Можно полагать, что арспан был не только в Әзрāвадке, но и в других верхнезеравшанских селениях. Ср. также ’pš’rspn «помощник арспана» в док. Б-17 (см. с. 211), христ. spncyrspn «домоправитель», соответствующее греч. οἰκονόμος, сир. rab baitā, арм. gawarapet. — ’xwprn = Әxufarn, и. с., из *Hu-farnah-, ср. Xwprn в док. А-3, стк. 4, имена ’’ztprn, γwšprn, m’xprn, nnyprn, prn’k(k), βγyprn, β’nprn и многие другие в манихейских текстах и в наскальных надписях из долин Верхнего Инда (Sims-Williams 1992. P. 63).

Стк. 3. pyδmz — название какого-то предмета снаряжения, значение слова мне установить не удалось[400]. Судя по сопоставлению с док. Б-3 и Б-12, pyδmz обозначал какой-то вид ремней или веревок.

Док. Б-3[401]. (1) rty ’’βr’nt MN ’y-wšy-šth 10 + 1 ’spγwδ pts’δ ZY 10 + 3 py-δmz wy-t’k ZY (2) ’δry ny-w’nky-šch ZY ’yw βr’yc pwsγty ZY ’yw ’βr’ ZY ’yw pwxšw «и принесли из селения Евшишт[402] 11 конских доспехов (и) щитов, 13 веревок pyδmz, три nyw’nkyšch (?), одну овчину (?) невыделанную, один ’βr’(?) и один котел». Здесь ’spγwδ — «конский доспех», букв. «покрывающий, защищающий коня», pts’δ «щит», из *pati-sāθa- «защищать», авест. paitī.sā- (AWb. S. 1569) «защищаться, обороняться», христ. pts’d |patsāδ| «щит» (Sims-Williams 1985. P. 180; Schwartz STSC. P. 141–142: pšt’q ’t pts’δ «оружие и щит»); βr’yc — букв. «остриженное», отсюда «овчина»? ср. ягн. virı́č- «стричь, остригать»; pwxš — «металлический котел», будд. pwxš (SCE 206, 236; GMS § 551).



Рис. 52-54

[399] Док. Б-1, стлб. 2, стк. 2: rty ’’st ZK ’spnc’rspn z’tk ’δwy ’yzh «и взял сын управляющего постоялым двором два кожаных мешка»; стлб. 2, стк. 2: rty ’’st … ZK ’spnc’rspn ’yw ’zγrw «и взял … управляющий постоялым двором одну кольчугу» (ср. СДГМ III. С. 45).

[400] В СДГМ III. С. 98 это слово толкуется как и. с.

[401] Ивовая палка, длина 47 см, диаметр 2 см. Ср. Согдийский сборник. С. 48.

[402] Современное верхнезеравшанское селение Вешист?

Док. Б-12[403] (рис. 52–54): (1) m'xy xwry-zny-cy my-δ prwrt' rwc rty ''st ZK 'wγ-cy'n kw z-r'wδkh s'r (2) MN srδwm pnc 'spγwd pts'δ ZY 20 py-δmz wy-t'k rzγy-n'kt ZY 'δwy × 100 + 20 + 20 + 10 p'δδ (3) ptštyt'k ZY 100 + 20 + 20 + 10 swγr' (4) rty ''yt cy-myδ wyt'kt kyZY MN mδmyh ''βy-r'nt 10 + 3 + 2 wyt'k kw kwmyh (5) s'r pr (')rspn prm'nh rγz-y-zy-n'kt[404] (6) rty δ(β')rtw ZKn 'cp'δ'k 3 + 3 + 3 pwst my-δ 'z-mwγtγ rwc rty δβ'rtw ZKn (7) 'cp'δ'k 'nyw 'βt pwst «Месяц Хурēжāнӣч, день фраварт-рōч. И взял Вғачӣāн в (селении) Әзрāвадк у Сардума[405] пять конских доспехов (и?) щитов и 20 руδmz веревок шерстяных и 250 стрел составных[406] и 150 седел. И взято в селении Кум по приказу арспана 15 веревок, которые доставлены из (селения) Мадм — (веревок) шерстяных. И выдано Ачпāсаку[407] 9 кож. День әзмуғтāғ-рōч. И выдано Ачпāсаку еще семь кож».

руδmz в док. Б-18, Б-3, Б-12 следует отличать от и. с. Руδmz — имя-прозвище |Pīδmaz| «(Имеющий) величину слона» (ср. среднеперс., парф.-ман., перс. pīl, хорезм. pyz), засвидетельствованное в док. Б-1, стлб. 2, стк. 10: rty ''st ZK z't'nc βγnpt z'tk nym'k γ'wcrm kw pyδmz s'r «и взял Зāтанч, сын жреца, половину бычьей шкуры у Пӣдмаза».

— k'cnt — значение? — ''kwγtt, мн. ч. от ''kwγt |ākūγd| «подвешенный, подвеска», причастие прош. вр. от ''kwc- «вешать», ср. парф.-ман. āguxt (Durkin-Meisterernst 2004. P. 30). — wytth — мн. ч. от wyt(')k «веревка».

Стк. 4. kwδ'rtcynw — судя по контексту, и. с. — βyrδk'm — 2 л. мн. ч. буд. вр. индикатива или императива.

Стк. 5. L' 'krtw βwt — наст. вр. пассива или наст. вр. потенциальной формы. Для последней ожидался бы в качестве вспомогательного глагола kwn- или wn-, а не βw-; окончание -w в 'krtw необычно для аналитического пассива; ср. GMS § 830, 882, 888.

Стк. 6. z'wrcyk «притеснение, несправедливость», ср. TSP 9_{88}.

---

403 Ивовая палка, длина 34,5 см, диаметр 3 см. См. Согдийский сборник. С. 50; СДГМ III. С. 48–49.

404 Описка вместо rγzyn'kt или rzγyn'kt, ср. стк. 2.

405 Имя-прозвище, букв. «хвостатоголовый».

406 Букв. «прислоненных», от ptšty- «опирать, прислонять» (GMS § 563). Речь идет о стрелах, у которых камышовое древко скреплено с деревянной (задней) частью обмоткой из тонких сухожилий. См. Бентович И. Б. Находки на горе Муг (Собрание Государственного Эрмитажа) // МИА. 1958. № 66. С. 366–368. Общая длина стрел, найденных в развалинах замка на горе Муг, достигала 88,5 см. О согдийских луках и стрелах см. также Рудо К. Г. К вопросу о вооружении Согда VII–VIII в. // «Сообщения Республиканского историко-краеведческого музея Таджикской ССР» Сталинабад, 1952. Вып. 1, С. 61–67.

407 'cp'δ'k — и. с., Ačpāθak, из др.-ир. *Hača-pāθa- «Сопровождающий в пути» или «Следующий (одним) путем», это имя также в док. Б-4, стк. 1; Б-2, стк. 5.

Письма разным лицам

B-9

Документ на коже, 10,5 × 12,5 см. На лицевой стороне 15 строк — письмо «господину, государю, любимому, почитаемому Закāтчу» (Zk'tc) от «его раба, ростского государя Афшӯна». На оборотной стороне 8 строк, не связанных по содержанию с текстом на Recto — это запись о продаже шести яхонтов[408]. Письмо на Recto написано тщательно, красивым, ровным почерком. Текст на Verso выполнен несколько небрежно[409], другим почерком. Следует предположить, что этот текст был написан адресатом письма или кем-либо из близких к нему лиц, использовавшим для хозяйственной записи оборотную сторону полученного письма.

Издания текста и перевода документа: СДГМ II. С. 157–162; СДГМ III. С. 55 (только Verso) (рис. 55–56).

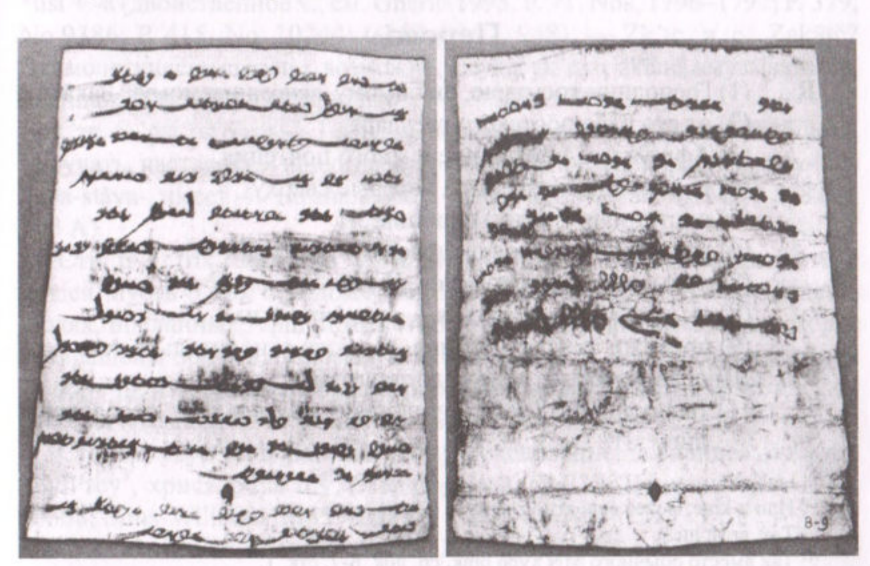


Рис. 55–56

[408] Ср. Согдийский сборник. С. 36.

[409] Следует учесть, что кожа, приготовлявшаяся для писем, тщательно обрабатывалась лишь на одной стороне. Вторая сторона, как правило, имеет шероховатости, и текст на этой стороне всегда выглядит написанным менее тщательно, чем на Recto.

Текст

R (1) ’t βγw xwβw pryw ’šyw z-k’tc[410]
(2) MN xypδ βntk rwstyk xwβ
(3) ’pš-wn ptškw’nh rt[411] γrβy nm’cyw
(4) rtβγ cw MN ’sky s’r w’xrš
(5) wm’t rty ’pšt’tw δ’rm rty
(6) ny-š trts’r mrtxmkt w’cw ky-ZY
(7) šn ptz-’nt k’m r(t)y w’nkw
(8) ’ntwxs kwny-’ ZY šn ywnyδ
(9) mrts’r prm’y pry-šty rtms prywyδ
(10) xrw ky-ZY L’ βy-rt βwtkn rty
(11) šw pr šyr pδyβ’rcyh βry’ rty
(12) w’nkw kwny’ ZY ZKw n’βt mrts’r twγ
(13) ’βš’m ZY ’rkr’kt
(14) ’t βγw xwβw pryw ’šyw z-k’tc MN
(15) βntk[412] rwstyk xwβ ’pšwn

Перевод

R (1) Господину, государю, любимому, вспоминаемому[413] Закāтчу
(2) от его раба рōстского государя
(3) Афшӯна — обращение и много почтения.
(4) И, господин, известия, которые сверху
(5) поступили[414], я (их) сообщил. И
(6) вот к тебе[415] я послал людей,
(7) пусть о них осведомятся. И так
(8) ты должен постараться — поскорее[416] их
(9) прикажи отослать ко мне. И также относительно того
(10) осла, которого нельзя доставить, то
(11) ты произведи (по этому поводу) тщательное[417] расследование[418]. И

---

410 Или z-kntc, менее вероятно z-krtc.
411 Так, вряд ли ’t.
412 Так вместо обычного MN xypδ βntk, ср. док. Б-7, стк. 1.
413 В СДГМ II. С. 157: «почитаемому».
414 «были».
415 «туда к тебе».
416 «тотчас».
417 «хорошее, надлежащее».
418 В СДГМ II. С. 158–159 ошибочно: «того осла… отправь на крепкой („крепконогой“) лошади» — весьма странный способ перевозки (больного? раненого?) осла.

(12) так сделай: тех людей быстро сюда
(13) пошли, а (также и) работников.
(14) Господину, государю, любимому, вспоминаемому Закāтчу от
(15) (его) раба рōстского государя Афшӯна.

Комментарий

Стк. 1. Рōстский государь Афшӯн (’pš’wn, ’pšwn) упоминается также в док. В-17 (R 1, 20), В-16 (1, *14), В-14 (а 2), А-1 (R 11, V 6), В-18 (1, 20). — Формула адресования ’t βγw xwβw prγw ’šyw «господину, государю, любимому, вспоминаемому» представлена только в док. В-9 R и в учебном писцовом упражнении на остраконе из Старого Мерва (см. выше, с. 73). Этот тип формулы является, по-видимому, менее официальным, чем все другие варианты. Будд. ’šy’h, ’šy’, ман. ’šy’, šy’ |(ə)šyā|, wšy’ |ušyā|, христ. šy’ «память, воспоминание; вспоминаемый», из др.-ир. *uši + -ā (двойственное ч., см. Gharib 1995. P. 71, Nos. 1796–1797; P. 379, No 9386; P. 415. No. 10244; GMS § 102, 948). — Zk’tc, и. с., Zakātč? Этимологически связано, возможно, с будд. ẓk’nyh |žkānē| «музыкантша, певица», Dhy. 287; TSP 5_{43}. P. 201.

Стк. 5. ’pšt’tw δ’rm — 1 л. ед. ч. перфекта от ’pšty- : ’pšt’t- «сообщать, поручать, наставлять, приказывать». Основа презенса ’pšty- |əpštay-|, из *apa-stāya-, имеет -št- по аналогии с ’wšty-, nyšty-, ptšty- (GMS § 558 сл.; 560 A).

Стк. 6–7. trts’r mrtxmkt w’cw kyZY šn ptz’nt k’m «я послал к тебе людей, пусть о них осведомятся». Из стк. 13 следует, что речь идет о людях, посланных Афшӯном, которые должны быть как можно скорее возвращены обратно. Форма ptz’nt k’m является, вероятно, стяжением из ptz’n’nt, известным по буддийским (например, VJ 2-b) и манихейским текстам (Henning 1948. P. 307; GMS § 475).

Стк. 11. pδyβ’rcyh |paδēvārčyā| «расследование, дознание», ср. ман. pδyβ’rcy’, христ. pdyb’rcy’ (Henning 1946. P. 732; Benveniste JA 1955. P. 308; Sims-Williams 1985. P. 219).

Стк. 13. ’rkr’kt — мн. ч. от ’rkr’k (< ’rk + kr’k), ср. ман. ’kt’rk «выполняющий свою работу, добросовестный». Согд. ’rkr’k в док. В-9 R обозначает, по-видимому, крестьян, посылаемых на повинностные работы. В других мугских документах, содержащих упоминания о посылке крестьян из определенных селений или районов (например, prγrct «фальгарцы» в док. Б-7) для выполнения каких-либо работ, крестьяне именуются обычно n’β «народ, люди» или mrtxmkt «люди».

Согд. ’rk |ark| «работа, дело» восходит к др.-ир. *harka- (возможно, очень раннее заимствование из семитских языков), обозначавшему первоначально «повинность». Значения «повинность, барщина» прослеживаются и в среднеперс. harg «долг, обязанность; подать; работа», ср. сочетания harg ud bār «барщина и налоги», harg ud bēgar «повинность и барщина», ср. также арм. hark «налог, повинность», араб. ẋarāǰ «подать» (заимствование из среднеперс. harāg), harga «налог» в пракритских документах из Нийи (Henning 1958. S. 41; Benveniste JA 1959. P. 125–126).

Как показал Benveniste (JA 1959. P. 125), в буддийских и христианских текстах засвидетельствовано употребление согд. ’rk в значениях «повинность, принудительная работа, барщина», ср. ягн. arkkárna «батрак».

В связи с термином ’rkr’k целесообразно рассмотреть еще одно обозначение «работника», представленное в док. Б-1 — mr’z |marāz|, из др.-ир. *ham-rāza- «идущий вместе, помощник», авест. rāz- (AWb. S. 1526) «идти, направляться». Это обозначение имеется в док. Б-1: стлб. 2, стк. 2: rty ’’st ZK ’ymδwkc xwβw mr’z kw xwβ[w] s’r pnc ’yzh «и взял работник ēмдӯкского (?) государя (= правителя селения ’ymδwk)[419] у государя (= Дēвāштӣча) пять бурдюков»; стлб. 2, стк. 4: ZY ’ywh ’yzh ZK k’š’k mr’z «и один бурдюк (взял) кешский (?) работник»; стлб. 2, стк. 6: [rty] ’’st [Z]K s[γr]’nc xwβw mr’z ’yw ’yzh «и взял работник саґрāнского (?) государя один бурдюк»; стлб. 2, стк. 7: rtms ’’st ZK pδγwtk mr’z ’yw ’yzh «и также взял падґ(а)утский (pδγwt — название селения) работник один бурдюк»[420].

Согд. mr’’z, mr’z отмечено в манихейских, буддийских и христианских текстах в двух основных значениях: «1. работа по найму, за плату; 2. работник, нанятый за деньги» (TSP 2_{80}. P. 169; Henning BBB 540; 1945-c. P. 467; 468, n. 6; 486; Gharib 1995. P. 216, Nos. 5412, 5418; GMS § 1250, 1648); ср. также ман. ’’wmr’z |āwmarāz| «помощник», христ. mr’z šw- «наниматься на работу». В манихейской сказке о сверлильщике жемчуга согд. mr’z соответствует араб. صانع «ремесленник» и اجير «наемный работник, подёнщик» (Henning 1945. P. 468, n. 6).

Согдийское marāz было заимствовано в древнетюркские языки. Маḥмӯд Кашґарский писал: «مراز (maraz) — поденщик, батрак. На языках аргу и ягма говорят: خيار مراز (xïyār maraz)»[421].

[419] Ср. в СДГМ III. С. 45, 101: ’δmδwkc «Алмалыкский» (тюрк. almalïq, almalïγ — город на Сырдарье или уструшанский Алмалык).

[420] Ср. иные чтения приведенных отрывков из док. Б-1 в СДГМ III. С. 45–47.

[421] Divanü lûgat-it-türk terçümesi. Çeviren Beşim Atalay. T. I. Ankara, 1939. C. 411.

Текст

V (1) rty ''st 'y-wh y-γwth
(2) ptγwk'yk pγštyw[422]
(3) kwrtšyš ZY 'y-wh ZK twrk
(4) ZY 'ywh ''xwy-rpt ZY 'yw
(5) 'βtrc ZY 'y-wh 'y-r'k[423] <ZY>[424]
(6) 'y-wh prtnc wysph 'y-wh
(7) y-γwth pr 20 + 20 + 20 + 20 δrxmy[425]
(8) βwt 4 × 100 + 20 +20 + 20 + 20 δrxmy

Перевод

V (1) И взял один яхонт,
(2) прокаленный в сере (?), готовый[426]
(3) Кӯ̆ртшӣ̆йш, и один — Тӯ̆рак,
(4) и один — начальник конюшни, и один
(5) Әфтарч, и один — Ē̆рā̆к, и
(6) один — Фратанч. Каждый[427]
(7) яхонт за 80 драхм,
(8) всего будет 480 драхм.

Комментарий

Стк. 1–2. yγwth |yaγūt| «яхонт», греч. ἰάχινθος, арам. yqwnt', yqwnd, откуда среднеперс. yākand, парф.-ман. yākund (MacKenzie 1971. P. 96; Durkin-Meisterernst 2004. P. 372), перс. yākand, араб. yāqūt, ср. осет.-ирон. nalq$_{o}$yt, диг. nalqut «общее наименование драгоценных камней», из араб., перс. la'l «рубин» (> nal) и yālqut (ИЭСОЯ II. С. 154). Согдийская форма слова, впервые засвидетельствованная в док. В.-9, точно соответствует арабской. Примечательно прежде всего падение -n- в сочетании -nd-, устойчивом, как правило, в согдийском. В персидском форма yākand сохранялась, наряду с yāqūt, еще в X в. (см., например, стихи Шāкира

[422] В СДГМ II. С. 160: pystyw. Ср. СДГМ III. С. 55: ptnzwkčyk pγstyw.
[423] В СДГМ III. С. 55: zyr'k.
[424] Ниже уровня строки.
[425] В СДГМ III. С. 55: 50 + 10 + 10 + 10.
[426] То есть «выделанный, отшлифованный»?
[427] «каждый один».

Бухāрӣ, приводимые в «Луғат-и фурс» Асадӣ Тӯсӣ, изд. А. Экбаля, Тегеран, 1319 г. х. С. 93; ср. «Бурхāн-и ķатиʻ», изд. М. Моʻина. Т. IV, Тегеран, 1334–1335 с. х. С. 2420 и сл.). Вряд ли можно полагать, что согдийский язык начала VIII в. заимствовал yaγūt через персидское посредство — в это время, по свидетельству арабских авторов, в персидском господствовала форма yākand[428].

Формы этого слова в тюркских языках представляют только модификации араб. yāqūt: уйг. jaqut, кирг. žakut (ДТС. С. 238; Радлов. Словарь, III. С. 30).

О поверьях, связанных с драгоценными камнями у согдийцев, сообщают как арабские, так и согдийские источники. Ал-Бӣрӯнӣ писал: «...согдийцы фанатически верят в [магические свойства] камней и порошков из них. В одной из книг их, называемой توبوسته [429], говорится, что [камень], который [оставляет] при шлифовке желтый порошок, — амулет против неприятностей, радующий сердце, красный порошок дает успех в делах, цвет порея — вызывает возбуждение и симпатию, черный — отравляет, и его следует избегать» (Минералогия. С. 204). О волшебных свойствах камней повествует дошедший до нас согдийский текст Р3 (TSP. P. 59–73, всего 305 строк), происходящий из Средней Азии и являющийся, возможно, частью книги «Nawpōstē», упоминаемой у ал-Бӣрӯнӣ (Henning 1946. P. 714; 1958. S. 85).

В док. В-9 речь идет о камнях довольно высокого качества — на это указывает стоимость одного яхонта — 80 драхм[430]. Какие точно яхонты имеются в виду, судить трудно[431], поскольку неизвестно точное значение слов ptγwk'yk и pγštyw, выступающих, судя по контексту, в качестве определений к yγwth «яхонт». Первое из них — ptγwk'yk |patγūkīk?| — связано этимологически, возможно, с серой — будд. γwkt |γōkət?|, ман. γwqtt, из *gaukr̥ta- (Henning 1940; GMS § 76, 148; Gharib 1995. P. 174, Nos. 4370–4371). Сочетание yγwth ptγwk'yk «яхонт, прокаленный в сере»?

---

428 Так, Ҳамза б. ал-Ҳасан ал-Исфахāнӣ писал: «По-персидски яхонт называется йакунд, йаķут — его арабизированная форма», см. ал-Бӣрӯни (Минералогия, С. 34).

429 Исправление نوبوسته, согд. «Nawpōstē» — «Новая книга» или «Nōpōstē» — «Книга девяти (камней)» предложил Henning 1958. S. 85, Anm. 3.

430 О реальной величине этой суммы можно судить по немногим данным мугских документов, характеризующим цены конца VII — начала VIII в. Так, в док. А-5 отмечена покупка коровы за 11 драхм; лошадь стоила 200 драхм.

431 Цены на яхонты, приводимые в «Минералогии» ал-Бӣрӯнӣ, относятся к XI в. и к области Газны (суммы исчислены по денежному курсу города Герата). Бӣрӯнӣ сообщает, что цена шафранного яхонта (цвета бахрāмāнӣ) самого высокого качества составляла 5 000 динаров за мискаль. Камень весом в полмискаля стоил 2 000 динаров. Для камня весом в 2 мискаля не было определенной цены — «ты мог оценить его по собственному усмотрению» (Минералогия. С. 48).

(о различных способах обработки яхонтов, в том числе о их прокаливании, см. Минералогия. С. 40: «яхонт непременно нуждается в нагревании, чтобы его окраска стала чистой и его красный цвет освободился от фиолетового оттенка, который к нему иногда примешивается»). — pγštyw «готовый», ман. pγšty, pγštyy |paγštē|, см. GMS § 917.

Стк. 3. kwrtšys — и. с. Этимология? Во второй части -šyš «рассыпающий, распространяющий», ср. и. с. Šyšc (док. Nov. 3, Nov. 4), Šyšpyr «Распространяющий (зороастрийскую?) веру» — имя самаркандского царя VII в. на монетах. Для первой части имени kwrtšyš ср. будд. kwrt (kūrt?) «раздувшийся, с увеличенным зобом» (SCE 125). Имя-прозвище? — Twrk |Tūrak| — это имя отмечено также в док. В-3, стк. 14; Б-1, стлб. 2, стк. 4.

Стк. 4. ''xwyrpt «начальник конюшни, главный конюший», ср. парф. 'ḥwrpty |āxwar(r)bed| (ŠKZ, 58), ср.-п. āxwarrbed, āxwarrsālār. Согд. ''xwyr |āxwēr?|, ср.-п. āxwarr, перс. āxur, арм. axoṛ «конюшня».

Стк. 5. 'βtrc, и. с. Əftarč, из др.-ир. *Fratara-(i)ča-? — 'yr'k, и. с., чтение?

Стк. 6. prtnc — и. с., Fratanč или Partanč?

В-15

Светло-серая китайская бумага, 24–25,5 × 9,5 см. 10 строк. Правый край оборван, пострадал текст в стк. 1, 4–5 и 9. Содержание — письмо «Вурзвāдскому государю» от «его раба пāртанского государя» Рēвāхшийāна[432].

Издание текста и перевода документа: СДГМ II. С. 162–163 (рис. 57).

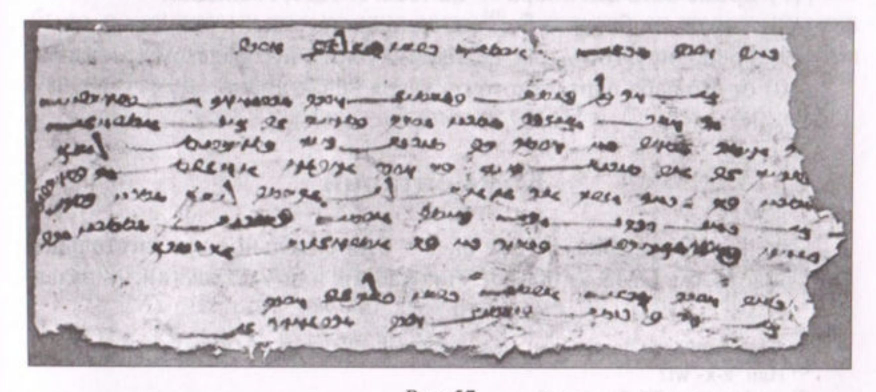


Рис. 57

[432] Ср. Согдийский сборник. С. 37–38.

Текст

(1) ['t] βγw xwβw RBch 'nwth βwrz-w'δkcw[433]
(2) MN xy-pδ βntk p'rtnc xwβw ryw'xšy-'n ptškwnh
(3) ZY γrβ nm'cyw rtβγ nwkr pts'r cw mn''ntwx-ch
(4) [Z]Y 'sty rtšw βγ xwty kw t'β'k s'r ptškw't δ'rm
(5) [rty?] (p)ts'r cw 'zw t'β'k s'r pr xwβw 'sp's 'z-γ-'wt[434] ZY ptškwyw
(6) rtβγ pr βγy z'wr 'ny-'z-'nk L' 'k-rtw δ'rm rtβγ pts'(r)
(7) [.] MN βγ' βyk-'ZKh s'tw 'nwth pr'β'k rttβγ ZKw
(8) w'xš prβ'y-rmskwn p'rZY βγ pr 'ntwx-cn'k 'krtym
(9) ['t] βγw xwβw RBch 'nwth βwrz-wδk-cw xwβw
(10) MN xy-pδ βntk p'rtnc xwβw ryw'xšy-'n

Перевод

(1) Господину, государю, великому оплоту, вурзвāдскому государю
(2) от его раба пāртанского государя Рēвāхшӣйāна — обращение
(3) и много почтения. И, господин, теперь вот та забота, которая у меня
(4) есть, ее, господин, я сам тебе (ранее) изложил.
(5) [А] то, с чем к тебе обращался относительно трудностей служения государю[435],
(6) то, господин, благодаря твоей[436] помощи я иным образом не поступил[437]. И, господин, ведь
(7) кроме бога вся опора — на тебя. И тебе, господин,
(8) я это[438] сообщаю, ибо, господин, я опечален.
(9) Господину, государю, великому оплоту, вурзвāдскому государю
(10) от его раба пāртанского государя Рēвāхшӣйāна.

Комментарий

Стк. 1, 9. βwrzwδkc, βwrzw'δkc — относительное прилагательное (суффикс -č, см. GMS § 1003) от Vŭrzwāδ(a)k или Vōrzwāδ(a)k — назва-

[433] <-k-> написано поверх <-c->. Ср. βwrz-wδk-cw (все буквы ясны) в стк. 9.
[434] Или 'z-x-'wt?
[435] «тебе» или «Дēвāштӣчу»?
[436] «господина».
[437] То есть «не уклонился от трудностей служения государю»?
[438] «это слово».

ния селения или сельской округи. Этимология первой части топонима мне неясна, во второй части — wāδ(a)k |-wāδē|, ср. будд. w'δ, христ. w'd «место, местопребывание», будд. -w'δ'k «место» в композитах. Ср. (')zr'wδkh — название верхнезеравшанского селения в док. Б-11, Б-12, Б-19, 'zr'wδkc «зравадский» в док. Б-18 (см. выше, с. 180).

Стк. 2, 10. — p'rtnc xwβw ɼyw'xšy'n «Пāртанский государь Рēвāхшӣāн», упоминается также в док. Nov. 2 (R 4, 17, см. выше с. 109).

Стк. 5. pr xwβw 'sp's 'zγ'wt «относительно трудностей служения государю». 'zγ'wt (или 'zx'wt) — мн. ч. от 'zγw, будд. 'zγwh |azγu, azxu| «беспокойство, волнение, трудность» (VJ 19-d, 791 и др., см. Henning apud GMS § 403, n. 1), из др.-ир. *azah-, авест. ązah- «нужда, лишение, трудность».

Стк. 6. 'ny'z'nk L' 'krtw δ'rm — букв. «иным образом не сделал» > «не уклонился (от служения) государю», ср. будд. (')ny'z(')nk, 'ny'z'nk'w'k, христ. ny'zng |(a)nyazang|, из *anya-zanka- (TSP 6_{48}, Dhu. 52 и др.; ST II. S. 590, s. v.).

Стк. 7. MN βγ' βyk' ZKh s'tw 'nwth pr'β'k «кроме бога вся опора — на тебя»; βγ выступает здесь в первоначальном значении «бог», ср. док. А-17, стк. x + 1.

Стк. 8. pr 'ntwxcn'k 'krtym — букв. «в качестве печального я стал».

А-15[439]

Светло-серая китайская плотная бумага, 7–8,5 × 17 см. Фрагмент письма «государю Āзатгрӣву». 14 строк, в 13-й, предпоследней, строке было, по-видимому, только одно слово[440]. В отличие от других мугских писем, вводная формула содержит только обращение к адресату — имя отправителя не указано.

Издание текста и перевода документа: СДГМ II. С. 163–165 (рис. 58).

Текст

(1) ['t βγw x]wβw ''z-tγɼyw ptšk-w'nh
(2) [ZY γrβy nm](')cw rtkδ xw[441] βγw prprn
(3) ['skwy s]k-n 'δkrw pr 'sp's

[439] Ср. также Лившиц 1960. С. 102.
[440] Ср. Согдийский сборник. С. 45.
[441] Или šw?

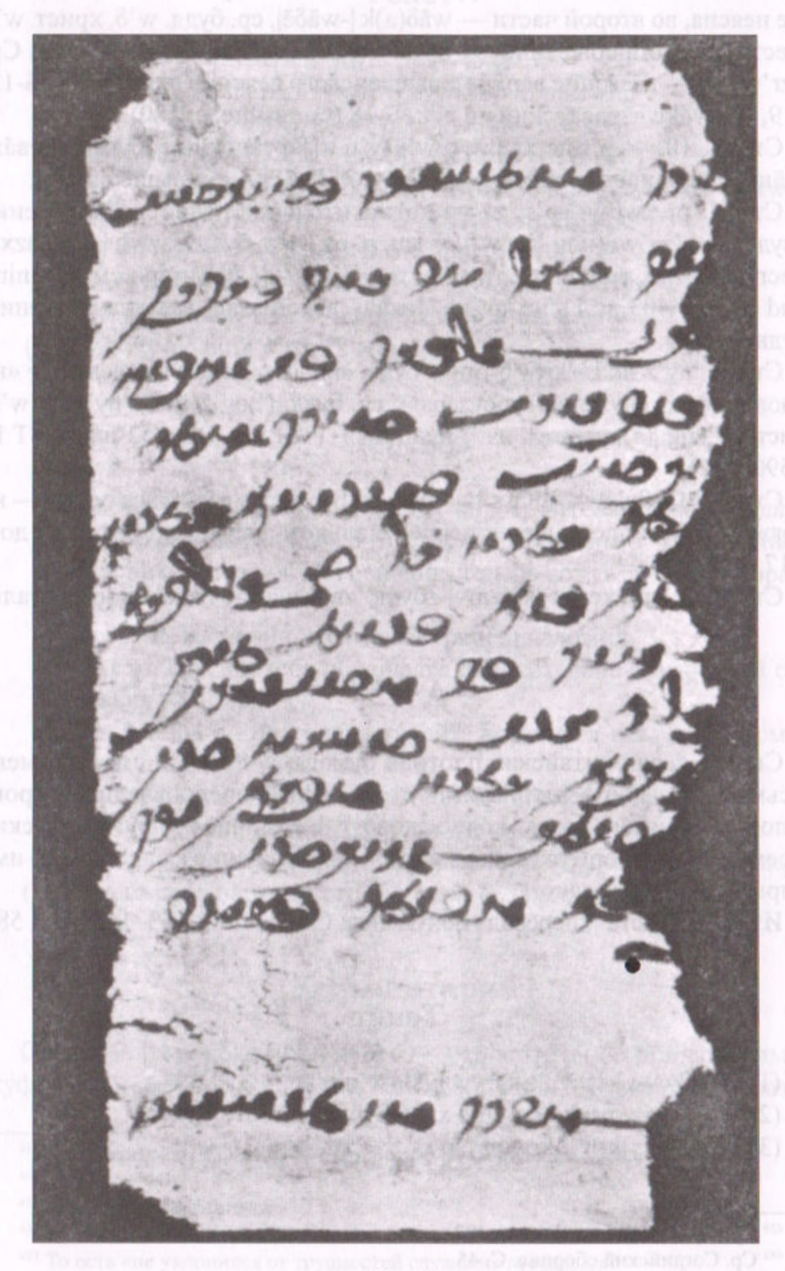


Рис. 58

(4) [ ] knp-y'kh w'nkw 'sty
(5) [pt](š)k-w'nh pr'yš'm rtβγ
(6) [ ]ty rtβγ kδ 20 + 20 I-LPw
(7) [δrxmy pr'yš (?)]'m k'm pyšt tym
(8) [ ] s'r pw γw'nyckh
(9) [ ](m?)δy-cyk w'xrš wβ'
(10) [ ](m)k-'m rtβγ w'p-rm ZKw
(11) ['z?]wntk 'sk-wy'
(12) [ ](')m xw'ty pr'yw
(13) […]
(14) ['t βγw?] xwβw ''z-tγr'yw

Перевод

(1) [Гос]ударю Āзатгрӣву — обращение
(2) [и много поч]тения. И если господин[442] со славой
(3) [пребы]ваешь, (то) всегда с уважением[443]
(4) [ ] нужда[444] такова.
(5) [до]несение я посылаю. И, господин,
(6) [ ]. И, господин, если 40 тысяч
(7) [драхм я пош]лю, (то) затем также
(8) [ ] (здесь?) без необходимого
(9) [ ] поступившее отсюда известие (таким) было[445]
(10) [я при]шлю (?). И, господин, пока
(11) [ты жи]вым будешь,
(12) [ ] вместе с тобой (?).
(13) [ ]
(14) Государю Āзатгрӣву.

Комментарий

Как можно судить по 1-й и 14-й строкам, в оборванной части письма содержалось 6–9, максимум 10–12 знаков в строке. Конечное -t в предлоге 't (стк. 1, 14) часто пишется в мугских документах очень размашисто, однако нижняя горизонтальная его черта не занимает обычно более

442 = «ты», βγw — вин. пад.
443 Или «на службе», «в услужении»?
444 Или «нехватка».
445 В СДГМ II. С. 164: «здешняя распря (?) была».

2–3 см. Весьма вероятно, что стк. 1 и 14 начинались с бо́льшим отступом от края листа, чем остальной текст письма. Эти соображения могут помочь определить число недостающих знаков в каждой строке, однако восстановить текст мне не удалось.

Стк. 1, 14. ''ztyγrγyw — и. с., ср. ''ztγryw в док. А-14, стк. 8, ''ztγr'yw в А-14, стк. 14 (см. выше, с. 91).

Стк. 3. 'δkrw «всякий раз, всегда», ср. буд. kry', ман. qry' «отрезок времени, раз», др.-п. čiya-kara-, др.-инд. kāla-, sakṛt, kṛtvas, ср.-п. dudīgar, перс. dīgar, осет.-ирон. kar, диг. karä «возраст» (ИЭСОЯ I. С. 57; GMS § 1120).

Стк. 4. knpy'kh «недостаточность, нужда», абстрактное существительное от knp- «недостающий, недостаточный, меньший» (ср. GMS § 1110–1111).

Стк. 8. pw γw'nyckh «без недостающего, без необходимого», будд. γw'ncyk «недостающий, нужный».

Стк. 9. (m?)δycyk w'xrš «здешние известия > известия, поступившие отсюда», менее вероятный перевод «здешние распри».

Стк. 12. xw'ty pr'yw «вместе с тобой». Написание xw'ty с -'- весьма странно. Быть может, читать xwnty pr'yw «вместе с тюрками»?

В-7

Кожа, 13 × 20 см. 21 строка на лицевой стороне, 14 на оборотной. Документ изъеден червями, особенно сильно пострадали стк. 2, 3, 11, 12, 13 Recto и 3, 12, 13 Verso. Письмо от Асптăка[446]. Других документов, написанных тем же почерком, в собрании нет. Текст письма заканчивается, по-видимому, во 2-й строке Verso, где содержится заключительная формула — имени отправителя и приветствия, имени адресата нет: [MN] 'spt'kk γrβy nm'cw. Дальнейший текст является припиской, сделанной той же рукой и содержащей дополнительные распоряжения адресату (ср., например, док. Nov. 2, В-17, А-18).

Имени адресата нет и в начале письма: конец 1-й строки может быть восстановлен только как RBch ('nwt)[h] «великому оплоту». Формула адресования в док. В-7 примечательна тем, что имя отправителя стоит на первом месте: MN … 't. Такая конструкция обычна для писем Дēвāштӣча фрамāндāру, Афшӯну, она присутствует также в письме 1.I, в котором к «согдийскому царю, самаркандскому государю Дēвāштӣчу» обращаются без обычных для других мугских писем знаков почтения. Но в этих письмах нет и обращения RBch 'nwth.

[446] Ср. Согдийский сборник. С. 35–36.

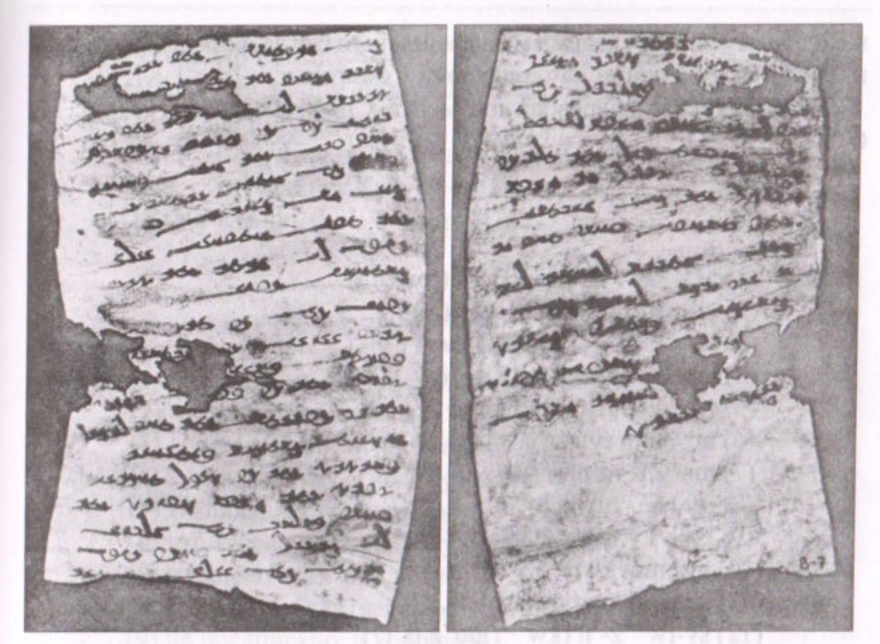


Рис. 59, 60

Таким образом, уже по формуле адресования док. В-7 занимает особое место в мугском собрании. Только в тексте этого письма упоминаются sr'mn «буддийский монах», а также krph, передающее, по-видимому, др-инд. kálpa «1. правило, положение; обычай, обряд; 2. отрезок времени; мировой или космический период, возраст мира» (в последнем значении krph, kδp', klp употребляются в согдийских буддийских текстах). Никаких прямых указаний для определения места составления письма В-7 и местопребывания адресата в документе нет. Имена, упоминаемые в письме, — согдийские; trxwn (V 8), как ясно из контекста, не может быть отождествлен с согдийским царем Тархӯном.

Как можно судить по мугским документам, свидетельствам китайских паломников и археологическим данным, в первой четверти VIII в. буддизм в Самаркандском Согде сколько-нибудь значительной роли не играл (ср. Мкртычев 2002). Но в соседних с Согдом областях — во многих районах Семиречья, в Южном Узбекистане, Южном Таджикистане, Тохаристане буддизм в VIII в. продолжал сохранять свое значение — об этом свидетельствуют раскопки буддийских святилищ и находки древнеиндийских, пракритских и бактрийских буддийских текстов в этих областях. Можно предполагать, что док. В-7 был адресован лицу,

находящемуся за пределами Самаркандского Согда, возможно, в одном из согдийских селений на территории Семиречья.

Издание текста и перевода документа: СДГМ II. С. 165–168 (рис. 59, 60).

Текст

R (1) MN 'sp-t'kk 'tw RBc-h ('nwt)[h]
(2) γrβy nm'cyw rty t'.[..]γ(w) [.......]
(3) šy-r'kk L' […] (ZY?) 'tw s't
(4) βzy' kt k(w) s'tw 'škwrδ(y-)'
(5) tγw wyn rty cntn prγn'
(6) kt[447] cntn rytry-'[448]
(7) mn' ZK m'nβ(r?)t[449]
(8) rty tw' 'ntwxch ''δc
(9) krph L' 'sty rty šy-rw
(10) mrtxmk kwn'[450]
(11) kwn' kt kw ty(m?w…)[…]
(12) šy-rw ''z-'n (kw '?)βtr'z [s'r?]
(13) pwstk pr''[šyš……]
(14) šwy-(š) rty kw p.[…]β(…)
(15) rty cw kwn'tk rty tγw δy-myδ
(16) 'z-γ'nt mrts'r p'tcγny
(17) pry-šy-š rty kw xypδ txmy'n
(18) šwy-š rty z-'wr xwz-y-š rty
(19) w'nkw prδry kt 'δβz-'
(20) L' my-r'δ rty w'nkw krph
(21) ny-st kt ''δc [......]'y

V (1) (y?)-tty-n (?)h
(2) [MN] 's(p-t)'kk γrβy nm'cw
(3) r(ty w'nkw) [ZY] (p)rδry-δ kt
(4) 'yw δβty w'nkw z-'wr δβry-δ
(5) kt 'z-(w)nt β'δ rty tδy kw
(6) xwt'(w)y šwy-δ ZY z-'wr
(7) xwz-y-δ rty MN ''βtc'
(8) rty trxwn w'nkw tγw ZY

---

[447] Перед kt — следы смытых букв prγ (начало слова prγn').
[448] Менее вероятно rytry-k.
[449] mcnβ(r?)t, mcny(r)t?
[450] В конце строки слабые следы смытых знаков — по-видимому, слово mrtxmk, написанное ошибочно дважды, как и kwn' в начале стк. 11.

(9) mn’ ctβ’r δrxmy δ’r
(10) ZY ’yw ny-my δrxmy ZKn
(11) sr’mn prtry m’ty-š
(12) […] .. (y)[…] γrywh t(rts’r?)
(13)[ ] δrxmy ZKwh
(14) r’z-h (δ)βry-š

Перевод

R (1) От Асптӑка великому оплоту
(2) много почтения. И ты (?)…
(3) хорошо. Не … относительно всех
(4) мучений, что (?) все трудности
(5) ты видел. И такая примета,
(6) что такое несчастье (случилось?) —
(7) ко мне этот … пришел[451].
(8) Но тебе печалиться вовсе
(9) не предписано, и хорошего
(10) человека выбери[452],
(11) чтобы у ……,
(12) хорошенько разузнай у Авдрӑза
(13) (и) письмо при[шлешь ……],
(14) пойдешь, и к ……,
(15) и что он намерен сделать. И ты с этим
(16) гонцом ответ мне[453]
(17) пришлешь, а (сам) к своим сородичам
(18) пойдешь и попросишь помощи. И
(19) так старайся, чтобы от голода
(20) вы не умерли. И такого предписания
(21) нет, чтобы что-либо [……].

V (1) ……
(2) [От] Асптӑка много почтения.
(3) И так старайтесь, чтобы
(4) друг другу так помогать[454],
(5) чтобы вы выжили. И там у себя
(6) к государю пойдите и помощи

[451] «спустился».
[452] «сделай».
[453] «сюда».
[454] «помогайте».

(7) попросите. А от Āвдича
(8) и Тархӯна ты таким образом
(9) хранил мои четыре драхмы,
(10) так полторы драхмы
(11) ты пожертвовал (?) буддийскому монаху.
(12) [……] сам к тебе[455]
(13) [……] драхм
(14) ты дашь Рӑ̄зу (?).

Комментарий

Recto Стк. 1. ’spt’kk, и. с., букв. «(Обладающий) быстрыми конями», ср. имена ’sp(cyw), ’spyw[δ?] в наскальных надписях из долин Верхнего Инда [Sims-Williams 1992. P. 43], осет. tӕx «речная стремнина; быстрый, стремительный, бурный» (ИЭСОЯ III. С. 284), из др.-ир. *taka-, *taxa-, от *tak- «бежать; течь», авест. taka- «бег; течение реки» (AWb. S. 626), ср.-п., н.-п. tag; скифское и. с. Τάξαχις (= Taksāk- «быстрый (как) олень», ОЯФ I. С. 184). — ’tw «к», ср. ’t в других мугских документах, ’t’ в манихейских письмах.

Стк. 4. ’škwrδy’ |əškōrθyā| «трудность, нужда», будд., ман. ’šk(’)wrδ «трудный», из *skauθi- «бедный, нуждающийся», христ. šqwrθy’, парф.-ман. ‘skwh |iskōh| «бедный» (Boyce 1977. P. 21).

Стк. 5. cntn «так много, так, такой», ср. B-18, 9.

Стк. 6. rytry’ «несчастье», будд. rytry’, rytryh, по форме абстрактное имя от ман., христ. rytr |rītar?| «худший, наихудший» (Henning 1945. P. 482, n. 8; GMS § 1286A, 1288).

Стк. 8–9. rty tw’ ’ntwxch ”δc krph L’ ’sty, букв. «и твоей печали никакого предписания нет», ср. будд. kδp-, krp-, kr̥p- «(религиозное) предписание, установление», др.-инд. kálpa.

Стк. 12. ’ (?)βtr’z — и. с., этимология? Быть может, |Avdrāz| «(Обладающий) семью тайнами/символами»? Ср. будд., христ. r’z |rāz| «тайна, символ».

Стк. 13. pr”[šyš], ср. также в этом документе šwyš, pryšyš, xwzyš, δβryš — формы 2 л. ед. ч. оптатива; ср. GMS § 754.

Стк. 15. — kwn’tk — описка вместо kwn’tk(’)m?

Стк. 17. kw xypδ txmy’n «к своим сородичам, родственникам», ср. будд. txmy, христ. t̲xmy, t̲wxmy «семя; потомство; семья».

Стк. 19. prδr- «стараться, стремиться» — глагол, до сих пор не засвидетельствованный, насколько я могу судить, в опубликованных со-

---

455 «туда к тебе».

гдийских текстах. Из др.-ир. *fra-dar-? Ср. авест. ²dar- «наблюдать», ādar- «наблюдать за…, охранять» (AWb. S. 689), др.-инд. ā́diriyate «он наблюдает».

Стк. 20. myr'δ — 2 л. мн. ч. конъюнктива (ср. GMS § 728).

Verso Стк. 1. yttnyh — значение? В строке было только одно слово, однако ясно, что это не вставка к стк. 2.

Стк. 6. tδy kw xwt'wy šwyδ «там (у себя) пойдите к государю» — речь идет, по-видимому, о правителе селения (или округи), на территории которого находится адресат.

А-17

Светло-серая китайская бумага, 26 × 8 см; фрагмент письма — 6 строк текста и начало заключительной формулы[456]. Сохранившаяся часть письма не дает возможности установить его адресат — это может быть либо сам Дēвāштӣч, либо кто-нибудь из его вассалов.

Издание текста и перевода документа: СДГМ II. С. 169–170 (рис. 61).

Текст

(1) (x + 1) pr βγy ZY pr tw' prn z'wr prtr 'krtym rtmy βγ w'nkw
(2) (x + 2) [r]yz-t skwn ZY pr xz'nh tw' nβnt 'skw'w rtβγ w'nkw
(3) (x + 3) γwt ZY t(γ-)w MN βz-'xwty-'kh L'p'y-'y p'rZY mδyδ
(4) (x + 4) 'w[xz](y') w'nkw ZY pry-my-δ my-δt 'nwšty tw' nβnt

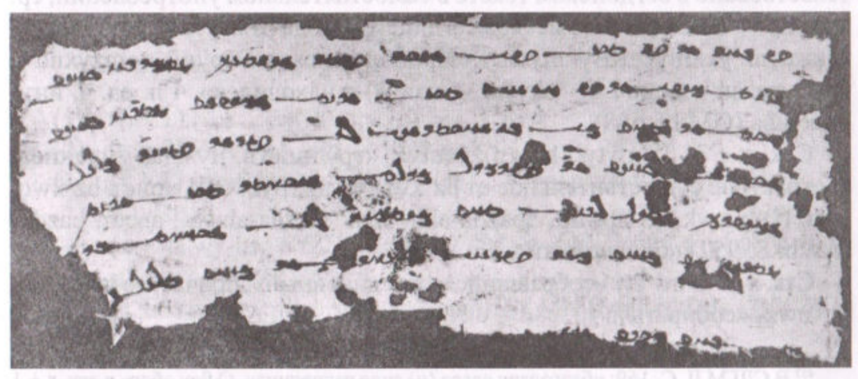


Рис. 61

[456] Ср. Согдийский сборник. С. 46.

(5) (x + 5) 'skwy-m rtkδ δβ't tγw mrts'r L' 'wxšt βy-(')
(6) (x + 6) rtβγ ['k]w m'xw s'r prm'nh [pr]'šy(') ZY m'xw tδyδ (')['ysym]
(7) (x + 7) ('t) βγw xwβw (RBch) ['nwth…]

Перевод

(1) (x + 1) Я возвысился благодаря славе (и) силе бога[457] и твоей (славе и силе). И, господин, мне
(2) (x + 2) хочется осенью находиться рядом с тобой. И, господин, так
(3) (x + 3) нужно, чтобы ты не думал о несчастьях, а (лучше) сюда ко мне
(4) (x + 4, 5) пр[ид]и[458], чтобы уже в эти (ближайшие) дни мы были все вместе с тобой. А если, возможно, ты сюда не сможешь придти[459],
(5) (x + 6) то, господин, пришли нам приказ, чтобы мы к тебе прибыли.
(6) (x + 7) Господину, государю, великому [оплоту…]

Комментарий

Стк. x + 2. В начале строки уничтожена, по-видимому, только одна буква. Наиболее вероятным кажется восстановление [r]yzt skwn «мне хочется». — xz'nh — «осень», впервые, насколько известно, засвидетельствовано в согдийском тексте в самостоятельном употреблении, ср. xz'n'nc — название 6-го месяца согдийского года (в мугских документах также mz'yxxntyc, RByxntych, в «Хронологии» ал-Бӣрӯнӣ — mzyxnd'), перс. xazān «осень». — 'skw'w «(чтобы) я находился», 1 л. ед. ч. инъюнктива (GMS § 688).

Стк. x + 3. βz'xwty'kh |v(ə)žāxutyā| «трудность, нужда, мучение», абстрактное существительное от βz'xwk, будд. 'βyz'xwk, христ. bž'xwq, ман. (')βj'xwk, из др.-ир. *bazda-ahu- или *bazda-ahwa-, авест. bazda- (AWb. S. 952) «больной, хилый».

Стк. x + 4. 'nw'šty «собравшийся, объединенный», причастие прош. вр. от 'nwz- «собирать».

---

[457] В СДГМ II. С. 169: «благодаря славе (и) силе господина». О βγy «бог» в стк. x + 1 этого документа см. Henning 1965. P. 249, n. 40.

[458] «спустись».

[459] «спуститься».

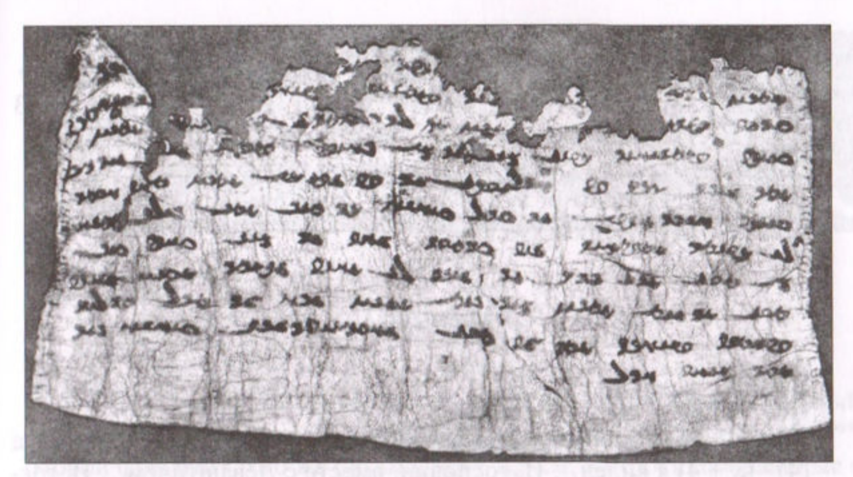


Рис. 62

Nov. 5

Кожа, 12 × 21,5 см, по краям видны следы швов — очевидно, из документа был сшит мешочек (ср. док. А-12, А-13). Фрагмент письма. Сохранились 9 полных строк и обрывки еще 3 строк. В письме неоднократно упоминается Дēваштӣч (без титула), причем ясно, что он не является адресатом. Заключительной формулы, обычной для мугских писем, нет (ср. док. А-9, R и V)[460].

Издание текста и перевода документа: СДГМ II. С. 170–171 (рис. 62).

Текст

(1) (x + 1) [………](.)[……]
(2) (x + 2) Z]Kwy […]r[.....](’)y-m
(3) (x + 3) rtβγ [’kw? δyw’š](t)y-(c) […] ’wy p’tcγn[y…] (p)r’šy [.....δ] y-w’štyc
(4) (x + 4) wy-nw p’rZ[Y.....r](t)βγ ‘M δy-(w)[’](š)ty-c p(r)[’yw .....] rtβγ
(5) (x + 5) w’nkw p’tc’γny kwn’ mn(’) ZY MN βγnpt p’t[..]z (?) ’(’δ)[k] γy-sw[461]

---

[460] Ср. Фрейман А. А. Инвентарь согдийских рукописных документов (рукопись, С. 2).

[461] Или xy-sw?

(6) (x + 6) rty c'βk šyr pw γyδrpk' ZY pw 'pz-rn rtβγ tγw xwty
(7) (x + 7) w'nkw γrβy skwn ZY wyδ w'xrš ky w'β rtn ''δk (p)'tcγny
(8) (x + 8) L' kwnty rtpts'r 'yw (?)[462] wy-twr 'xw ZY mn' w'nkw w'β
(9) (x + 9) MN tw' ry-z βy-k ZY ''yc L' rxnw 'krty rtβγ c'nkw
(10) (x + 10) tw' ry-z't rtβγ m'y β't rtβγ nyš cy-tyδ py-δ'r
(11) (x + 11) pwstkw pr'šyw rty cw tw' 'xws'nty-'kh w'xrš β'y
(12) (x + 12) rty m'xw xyδ

Перевод

(1) (x + 1) [………]
(2) (x + 2) … мы …
(3) (x + 3) И, господин, Дēва̄штӣчу (?) пришли ответ… Дēва̄штӣча
(4) (x + 4) я видел… И, господин, вместе с Дēва̄штӣчем… И, господин,
(5) (x + 5) так ответь мне: какой-либо … от жреца …
(6) (x + 6) и от тебя благополучным, без ущерба и без огорчений. И, господин, ты сам
(7) (x + 7) так знаешь: то известие, которое (ты) изложил, на (него) никто пусть (в письмах)
(8) (x + 8) не отвечает. И затем пока он (?) мне так говорил,
(9) (x + 9) я ничего не посмел сделать помимо твоего желания. И, господин,
(10) (x + 10) как тебе захочется, так (?), господин, пусть и будет. И, господин, вот об этом
(11) (x + 11) я и послал (тебе) письмо. А известие, которое может быть для тебя радостью[463],
(12) (x + 12) это (самое) и для нас (радость).

Комментарий

Стк. x + 5. γysw — и. с.? Ср. док. А-16, стк. 5–6: ZKn γysw ryttpyr 'yw βwδxwrt'kw δβry' «Эльтеберу Ґесу (?) следует тебе выдать одну (меру) благовонного вина».

Стк. x + 6. pw 'pzrn «без огорчений», ср. будд. 'pz'rn, ман. pzrn (GMS § 957), глагол 'pz'rn- «беспокоить, мешать», авест. zar- (AWb. S. 1669–1670) «беспокоить, тревожить», др.-инд. hr̥ṇīté.

Стк. x + 10. m'y — описка вместо m'yδ «так, таким образом».

---

462 В СДГМ II. С. 170: 'zw.

463 «довольством, удовлетворением».

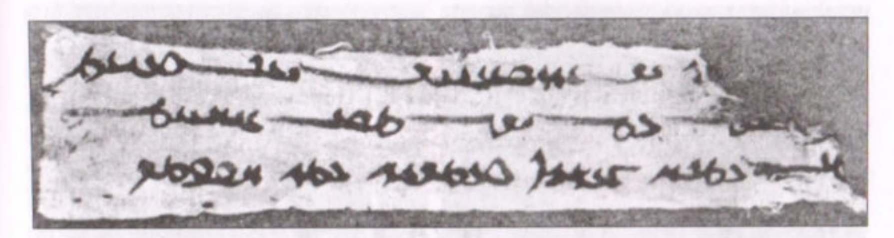


Рис. 63

A-19

Два фрагмента текста на светло-серой китайской бумаге. Первый фрагмент — 14 × 2,5 см. Часть письма, 3 строки, начало оборвано[464]. Второй фрагмент того же письма, 9,5 × 2,5 см, 3 строки, оборванные с обеих сторон. Фрагмент хранился до 1960 г. в Самарканде в доме А. Пулоти, дальнейшая его судьба мне неизвестна.

Издание фрагментов: СДГМ II. С. 171 (рис. 63 — 1-й фрагмент).

Текст

1-й фрагмент:
(1) (x + 1) rt]y ZK ’γw’’n’k[465] n’β wyn’t
(2) (x + 2)]kh rt[466] ZKn tw’ ’zγ’nt
(3) (x + 3)]’ rtβγ cymyδ wytr’m rty xwptr

Перевод

«(x + 1) И этот виновный[467] народ пусть увидит… (x + 2) и твоему гонцу… (x + 3) И, господин, после этого[468] я отправляюсь, и лучше…»

2-й фрагмент:
(1) (x + 1)]’h ZY ZK ’’ysn’k[469] (Z)[Y?..
(2) (x + 2) (’)xš’wnh w’γwnch (βwt)[…
(3) (x + 3)]ryth s’c’t y […

[464] Ср. Согдийский сборник. С. 46.
[465] Менее вероятно чтение ’xwn’n’k «тюркский» (?).
[466] kt?
[467] Или «подлый, преступный».
[468] Или «оттуда».
[469] ’’ysnyk?

Перевод

«(x + 1) И пришелец (?)[470] и… (x + 2) Царство таким станет… (x + 3) … перед следует…»

Б-24

Два фрагмента письма на коже, общий размер 9 × 7 см[471].
Издание текста фрагментов: СДГМ II. С. 172 (рис. 64, 65).
1-й фрагмент:
Recto (x + 1)] ZY M(N)[
(x + 2)].[..n]'β … [
(x + 3) s(')r w'xrš w(m)[']t[
(x + 4) (m)[δy](δ) w'xzw[
(x + 5) x('n'?)k(w) tβtk(w)[[472]
(x + 6) β… w'nkw[
(x + 7) k' …… [
Verso — 5 строк, слабые следы букв.
2-й фрагмент:
Recto — следы 9 строк, **Verso** — следы 5 строк.

Б-26

Четыре обрывка письма на китайской бумаге[473].
Издание текста фрагментов: СДГМ II. С. 172.

1-й фрагмент:
(x + 1)] ZK [
(x + 2)] γnt(k?) [

2-й фрагмент:
(x + 1)]ts rt(β)[γ ……]

3-й фрагмент:
(x + 1)]mδyδ kw[
(x + 2) …L' ..γ-t βy-skwn[

---

470 И. с.?
471 Ср. Согдийский сборник. С. 51.
472 «сгоревший дом»?
473 Ср. Согдийский сборник. С. 51.

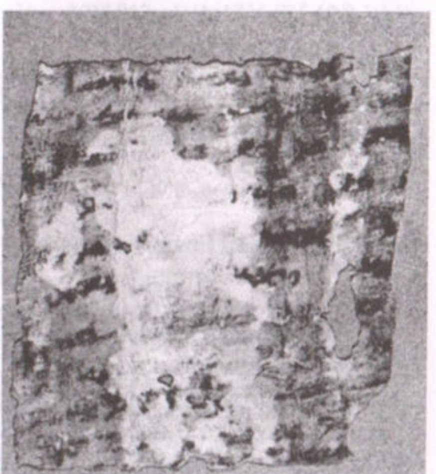



Рис. 64




Рис. 65

(x + 3)]δyc w'nk wyδ'β (?)[
(x + 4) ZY pry-š[..] ZY ' [

4-й фрагмент:
(x + 1) w'nkw kw[
(x + 2) .. ptγ[

Б-7

Ивовая палка, рассеченная по диаметру. Длина 32 см, диаметр 2 см. 7 строк: 4 на кривой поверхности, 3 на плоской. Письмо кштутскому государю Виштāму от «его раба мартушкатского государя»[474].

Издания текста и перевода документа: Лившиц 1960. С. 129–132; СДГМ II. С. 172–173; СДГМ III. С. 84–85 (рис. 66).

Текст

(1) 't βγw xwβw kwštwtkw xwβw wy-št'm MN βntk mrtšktc xwβw ptškw'nh
(2) ZY γrβ nm'cyw rtβγ ZNH prγrcty ZNH ptwr'k w'xrš 'sty[475] rtβγ mrδ 'wxšt'nt
(3) rtβγ 'xšph my-δ MN 'rkh ZY MN prm'nh L' 'nc'y-'nt[476] rtcn γrβ pršt
(4) 'nt rtβγ w'nkw ptškwy-'m ZY xwn'k n'β ky prštkt xrt'nt rtšn
(5) w'nkw prm'y pcxwty ZY wβyw c'βk pckwy-r'nt wβyw ZY βγ ZKwh xwβw prm'nh

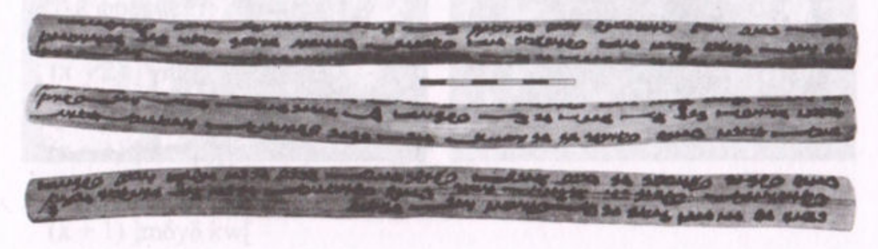


Рис. 66

[474] Ср. Согдийский сборник. С. 14, 48–49.
[475] Третья буква расплылась.
[476] В СДГМ III. С. 84: 'nčy'nt.

(6) ptγwš'nt p'rZY (βγ) cy-m'nt s'tw w'nkw pršt'nt ZY-βγ mrδ 'sk'tr nyst

(7) yw'r ZY 3 + 4 mrty ZY MN pršt'z[477] γrβ nm'cyw

Перевод

(1) Господину, государю, кштутскому государю Виштāму от (его) раба мартушкатского государя — обращение

(2) и много почтения. И, господин, (у меня) с парг̣арцами (заслуживающая) наказания распря. И, господин, они сюда прибыли[478],

(3) и, господин, ни днем, ни ночью не прекращали работу и (исполнение) приказа. Но (затем) многие из них убе-

(4) жали. И, господин, я обращаюсь (к тебе со следующим): те люди, которые убежали, ты их

(5) так прикажи задержать, чтобы они и тебя боялись, и чтобы, господин, приказа государя[479]

(6) слушались. Ибо, господин, из них (почти) все убежали, и, господин, здесь (сейчас) нет более

(7) чем 7 человек. А от Параштāза (?) много почтения.

Комментарий

Стк. 1. kwštwtk xwβw «кштутский государь», владетель селения Кштут и окрестной округи (долина р. Кштут к западу от Фальгара, в XIX в. — Āб-и Кӣштӯдак, см. СДГМ III. С. 104). — wyšt'm — и. с., Wištām, из др.-ир. *Wistahma-, арм. Wstam, перс. Gustah(a)m (Justi 1895. S. 371–372). — mrtšktc xwβw «мартушкатский государь», mrtškt — современное селение Мадрушкат (см. СДГМ III. С. 105).

Стк. 2. ptwr'k w'xrš «распря, (заслуживающая) наказания»; ptwr'k |patūrak или patūrē| «воздаяние, наказание» (Gharib 1995. P. 321, No. 7986).

Стк. 5. pcxwty — описка вместо pcxwsty (или стяженная форма?), инфинитив от pcxw'y- : pcxwst «задерживать, препятствовать» (BBB. S. 59).

---

477 prγt'z, prxt'z, pršt'z, p'št'z?

478 «спустились».

479 = твоего.

Б-16

Ивовая палка, рассеченная пополам. Длина 25 см, диаметр 3 см. 6 строк на кривой поверхности, 4 на плоской[480]. Письмо государю селения Крут от его племянника.

Издания текста и перевода документа: СДГМ II. С. 173–175; СДГМ III. С. 85–86.

Текст

(1) ’t βγw xwβw RBch ’nwth krwtcw xwβw ’y-(rt?)y MN xypδ
(2) βntk xw’ry z’tk ptškw’nh rtβn prn γrβ nm’cyw rtβγ (w)’nkw L’
(3) (’)’p’y ZY my prwh ’z-w’nh ’’δy-cw ptr’m’y kt’r ZY-(m)y ZKh ’γry-wh
(4) ’zw’ntk sy-’y pry-wyδ ZY tw’ nβ’nt L’ ’skw’(m) [k]’m y-w’r xwty w’nkw
(5) (pry-)sy-š rtβγ MN ny-tkwc[481] w’xrš s’r prm’nh [’’](βy)r rtcn m…
(6) nytyδ p’tcγny L’ nγwš’nt p’rZY ZKw
(7) my-nw ZK (?)wy βy-zy-cykt δβwrtw δ’r’nt rtβγ xwty ‘(M mtrtxmk)t pr’yw
(8) mδyδ ’’y-s’nt rtβγ cy-rts’r wytr’nt ZKwh mrtxmkt ZY kw ’nz-’βh[482]
(9) pry-c’m k’m rtβγ xwty t’βk s’r ’’ys’m k’m rtβγ ’zw ZKwh xypδt mrtxmkt
(10) cyrts’r ’βš’m-’m k’m rtβγ xwty trts’r ’’ys’m k’m

Перевод

(1) Господину, государю, великому оплоту, крӯтскому государю Йрти (?) от его
(2) раба племянника[483] — обращение, и вам, славному, много почтения. И, господин, так не
(3) думай, что мою несчастную (?) жизнь может что-либо облегчить или что я[484]

[480] Ср. Согдийский сборник. С. 50.
[481] В СДГМ II. С. 85: ’ytkwc.
[482] Там же. С. 174: ’nz-’kh.
[483] «сына сестры».
[484] «мое тело».

(4) могу казаться живым, не находясь рядом с тобой[485]. Разве что ты сам

(5) прибудешь (ко мне). И, господин, из Нйткӯча (?)[486] (в) известиях доставлен приказ. И из …

(6) в этом ответе они не выслушали, а эту

(7) мысль они подали тем несчастным. И, господин, они сами вместе со (своими) людьми

(8) сюда пришли и, господин, (затем) они направились вниз. Этих людей у (селения) Анза̄в (?)

(9) я оставлю, а, господин, сам приду к тебе. И, господин, своих людей я (также)

(10) отправлю вниз (?), и, господин, сам приду к тебе[487].

Комментарий

Стк. 1. krwtc xwβw «крӯтский государь», «государь селения Крӯт», совр. Курут — название селения и реки (приток Верхнего Зеравшана), в XIX в. Кӯрӯд (см. СДГМ III. С. 104), у впадения которой в Зеравшан сохранялись остатки сторожевой крепостцы Қал‘а-и Курут.

Стк. 2. xw’ry z’tk «сын сестры», «племянник», ср. христ. xw’ry z’ty (Sims-Williams 1985. P. 233, 237).

Стк. 3. prwh — по форме, по-видимому, прилагательное жен. р., определение к ’zw’nh. Судя по контексту, prwh имеет значение «несчастная, горемычная». Ср. будд., ман. ’prw, prw «последний», из *aparam-? — ptr’m’y — 3 л. ед. ч. оптатива от ptr’m- «успокаивать, облегчать (страдание, боль)».

Стк. 4. sy’y — 3 л. ед. ч. оптатива от sy- «показываться, появляться, казаться».

Стк. 5. prysyš — 2 л. ед. ч. оптатива от prys- «достигать, прибывать». Как выясняется из дальнейшего текста, автор письма намеревается в ближайшем будущем прибыть к своему дяде, правителю сел. Крӯт, так что его жалобы в начале письма являются всего лишь стилистическим приемом,

---

485 Букв. «при том, что я не буду находиться около тебя». Ср. в СДГМ III. С. 85: «И, господин, вот если бы ты не медлил и меня о (своей) жизни немного успокоил, или же мне себя живым показал!»

486 Или: «от Нйткӯча»?

487 «туда к тебе». Ср. СДГМ III. С. 86, стк. 4–7: «Потому что у тебя я не буду, иначе как с условием, чтобы ты сам послал за мной. И, господин, о посольском w’γrš-*е* приказ получен? получишь? И Вашей речи и того ответа они не слушают. Потому что my’w они отдали βrzyčyk-*ам*».

цель которого — не только растрогать, но и возвеличить адресата. — MN nytkwc (или zytkwc?) w’xrš s’r «относительно нйткўчской распри»? Необычна конструкция с MN … s’r. Nytkwc/Zytkwc — название селения?

Стк. 7. βyzycykt |vəžēčikt| — мн. ч. от βyzycyk «бедствующий, несчастный» (GMS § 1014).

Стк. 8. cyrts’r |čirδsār?| «вниз», ср. в этом же значении c’δrs’r (док. А-14, стк. 22, 28), будд., ман. c’δrs’r, ман. c’s’r (GMS § 459), cyrs’r в док. Б-17, стк. x + 2.

Стк. 9–10. Как можно судить по тексту письма, автор различает «своих людей» и людей, прибывших к нему из какой-то местности и отправившихся «вниз». Последних автор собирается оставить в Анзāве (ср. совр. Анзоб — название главного перевала чере Гиссарский хребет из долины Варзоба в долину Ягноба, а также название небольшого селения, расположенного под этим перевалом, см. СДГМ III. С. 102), а «своих людей» хочет послать «вниз».

Б-17

Ивовая палка, рассеченная по диаметру. Длина 34 см, диаметр 2 см. 3 строки на кривой поверхности, 3 на плоской. Документ содержит часть письма, написанного на двух палках. Имена адресата и отправителя не сохранились. Сохранность текста плохая[488].

Издания текста и перевода: СДГМ II. С. 175–177; СДГМ III. С. 77–78 (рис. 67–69).

Текст

(1) (x + 1) rt(y) cn ’z-γ’m kβnty-’ r’βty-’[489] βyrδ’rm rtšw n(p)’xštw δ’rm rt(βγ)

(2) (x + 2) (cy)rs’r (p)r’’štw[490] δ’rm rty ’zw xwδk’r L’ m’t’ym p’r(ZY) ZK δp’yrpt

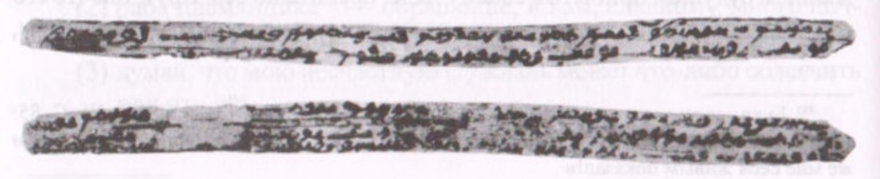


Рис. 67–68

[488] Ср. Согдийский сборник. С. 50.

[489] В СДГМ III. С. 78: n’βty mδy.

[490] Там же: trts’r pr’yštw.

(3) (x + 3) ZY ZK ’pš(’)rspn ZY ZK kty-’βš’yws wδyδ m’t’nt (rtβγ?)
(4) (x + 4) (p)tšrk’rk (?) p…w ’krtw[491]… […] r(t)y xyδ n’βt (k)[yZY py]rnmstr ’p…
(5) (x + 5) …’t rtβγ ’(mw) ptc(γny) …[…] (rt?)y n’ ’k(rt)[…]’t
(6) (x + 6) .. β’cc (?)yh[492]… (r)ty k(δ) ’z(w) … w’xršw kwn … […] ..’p…

Перевод

(1) (x + 1) И я от этого очень немного захворал, об этом я уже писал[493]. И, господин,
(2) (x + 2) (то письмо) я послал вниз. Но я не был одинок — начальник канцелярии,
(3) (x + 3) помощник арспана и сельский староста были там (со мной). И, господин,
(4) (x + 4) … послан (?), … и те люди, ко[торые рань]ше
(5) (x + 5) … И, господин, этот ответ … и не был сделан…,
(6) (x + 6) … И если я …, (то?) известие напишу[494]…

Комментарий

Стк. x + 1. βyrδ’rm — редкий в мугских текстах случай ассимиляции -t причастия последующим δ- (ср. формы перфекта в христианских текстах)[495].

Стк. x + 2. δp’yrpt «главный писец, начальник канцелярии, премьер-министр» |δipīrpat|, та же форма в надписи VII в., сопровождающей настенные росписи на городище древнего Самарканда. Ср. парф. dpyrpty (хозяйственные документы на остраках II–I вв. до н. э. из Нисы), dpyrwpt (ŠKZ 24), ср.-п. dpywrpt (ŠKZ 29), пехл. dibīrbed, арм. dprapet, др.-инд. divirapati (заимствование из иран.). Ср. также согд.-ман. δpyr, христ. dpyr «писец», ман. δpyry’h, δp’yry’kh, христ. dpyry’ |dipīryā| «писание; со-

[491] СДГМ III. С. 78: mntyrp’kw w’γršw ’krty δ[’r]yδ.

[492] Там же: mδy (?) knc’y’(?).

[493] Ср. в СДГМ III. С. 78: «И из-за спешки здесь я получил небольшое количество людей и его я записал».

[494] «сделаю»? Ср. в СДГМ III. С. 78, x + 5, x + 6: «…И не засеяли здесь (у меня). И … тот w’γrš».

[495] Менее вероятно рассматривать βyrδ’rm как сочетание основы презенса + δ’r- в функции перфекта (ср. GMS § 877, n. 1).

гдийский алфавит» (ср. BBB. S. 64; GMS § 1111 и см. ниже, с. 305). В мугских документах δp'yγrpt отмечен также в Б-1, стлб. 2, стк. 14: ZK δp'yγrpt ZKwh mrtš'k 'zγrw ''st kw xwβw s'r 'M krδ''t pr'yw «начальник канцелярии взял отборную (?) кольчугу у государя (= Дēвāштӣча) вместе с рубахами (надеваемыми под кольчугу)»[496].

Стк. x + 3. kty'βš'yws «сельский староста». Титул отмечен также в док. Б-1, стлб. 2, стк. 3: rty '['st] ZK knδ'k kty-'βšyws 'ywh 'yzh «и взял канский (?) сельский староста один бурдюк»; стк. 13: ZY ZK knδ'k kty-'βšyws 'yw 'zγrw «и (взял) кандский (?) сельский староста одну кольчугу». knδ'k, судя по контексту док. Б-1, является относительным прилагательным от knδ — названия местности. Ср. knδ (док. А-14, стк. 31). — Kand, город в Ферганской долине, совр. Канибадам, или, скорее, Канси — название селения в долине Ягноба (Kánsi из согд. Kanθ?). В любом случае сочетание knδ'k kty'βšyws показывает, что kty'βšyws был одним из должностных лиц сельской администрации пенджикентского княжества. 'βšy'ws засвидетельствовано в буддийских текстах в значениях «первенствующий, главенствующий, главный» (VJ 1495; Dhū. 273 и др.). В манихейских текстах fšy'ws — «господин, хозяин». Хеннинг (apud GMS § 311, 429) возводил это слово к авест. fšuiiant-, fšuiią̄s- (AWb. S. 1030) «вскармливающий скот, скотовод», ср. также авест. vāstriiō fšuiią̄s «скотовод, крестьянин»

Сложение kty-'βšy(')ws, выступающее в мугских документах как титул, точно соответствует перс. kadxwadāy «сельский староста». Как можно судить по мугским документам, сельская администрация в Согде в начале VIII в. включала в себя по крайней мере следующих лиц: 1) «государь» (xwβw) — правитель селения и прилегающей сельской округи; 2) «сельский староста» (kty'βšyws); 3) арспан ('rspn); 4) «глава» (xwyšt, xwyštk).

Стк. x + 4. ptšrk'rk — значение? По-видимому, во второй части — -k'rk, так что все слово служило обозначением какого-то ремесленника.

---

[496] krδ''t — мн. ч. от krδ'k «рубаха, защитная рубаха», ср. будд., ман. kwrδ'k, христ. qwrty «рубашка», осет.-ирон. k̥yrät, диг. kurät «бешмет» (ИЭСОЯ I. С. 609), ягн. kúrta, kúrsa, перс. kurte, тадж. kurta «рубаха (мужская и женская)».

III. ДЕНЕЖНЫЕ ДОКУМЕНТЫ

А-5

Кожа, 19–14 × 39 см. 27 строк, из них две последние написаны в обратном направлении и остоят от 25-й строки на расстоянии 16 см. Сводная запись денежных расходов, сделанных в разное время[1]. Большинство лиц, упоминаемых в документе (в том числе должностные лица двора Дēвāштӣча), в других текстах мугского собрания не отмечены.

Издания текста и перевода документа: СДГМ II. С. 181–185; СДГМ III. С. 51–54 (рис. 69).

Текст

(1) rty δ'βr cy-my-δ δrxm βs-r[2] ZKn ('?)[r?]t-yk[3] [p]r 's[p](w)
(2) 'δwy × 100 ZY ZKn krz-mn'k[4] 20 + 10 + 2 ZY ZK[n] mxr-h[5]
(3) 10 + 2 ZY ZKn β'n pr šp'ncy-'(k)h[6] wxw(šw) (Z)Y ZKn
(4) pwx'r pnc ZY ZKn kwš'ny-k(') 10 ZY ZKn
(5) prw'nk' kr'k 'št ZY ZKn p'txw'nk (p)nc
(6) ZY ZKn wy-šy-'n[7] pr 'δwy δrxm kβšt' ZY [ZKn …]
(7) xwβw (pr) 'δwy δrxm sr'kh ZY ZK[n …]
(8) pr 'yw δrxm kβšt' ZY ZKn pwx'r (ZY?) ZKn [kwš'ny-k'?]
(9) ZY ZKn δrk'nk pr 'δwy δrxm kβšt' ZY ZKn
(10) βwtc'k ZY γ(w)n[8] ZY (mxr) ZY δrk'nk pr 10 + 2 δrxm

---

[1] Ср. Согдийский сборник. С. 41–42.
[2] В СДГМ III. С. 51: βγr.
[3] Или z[']t-yk? В СДГМ III. С. 51: ['β]trc.
[4] В СДГМ II. С. 181 я читал k'z-mn'k; в СДГМ III. С. 51: β'zm'rk.
[5] Или mγr-h.
[6] В СДГМ II. С. 181: šp'ncy-'(w)h; там же: np'ncy'kh.
[7] В СДГМ III. С. 51: wyšych.
[8] Или x(w)n?

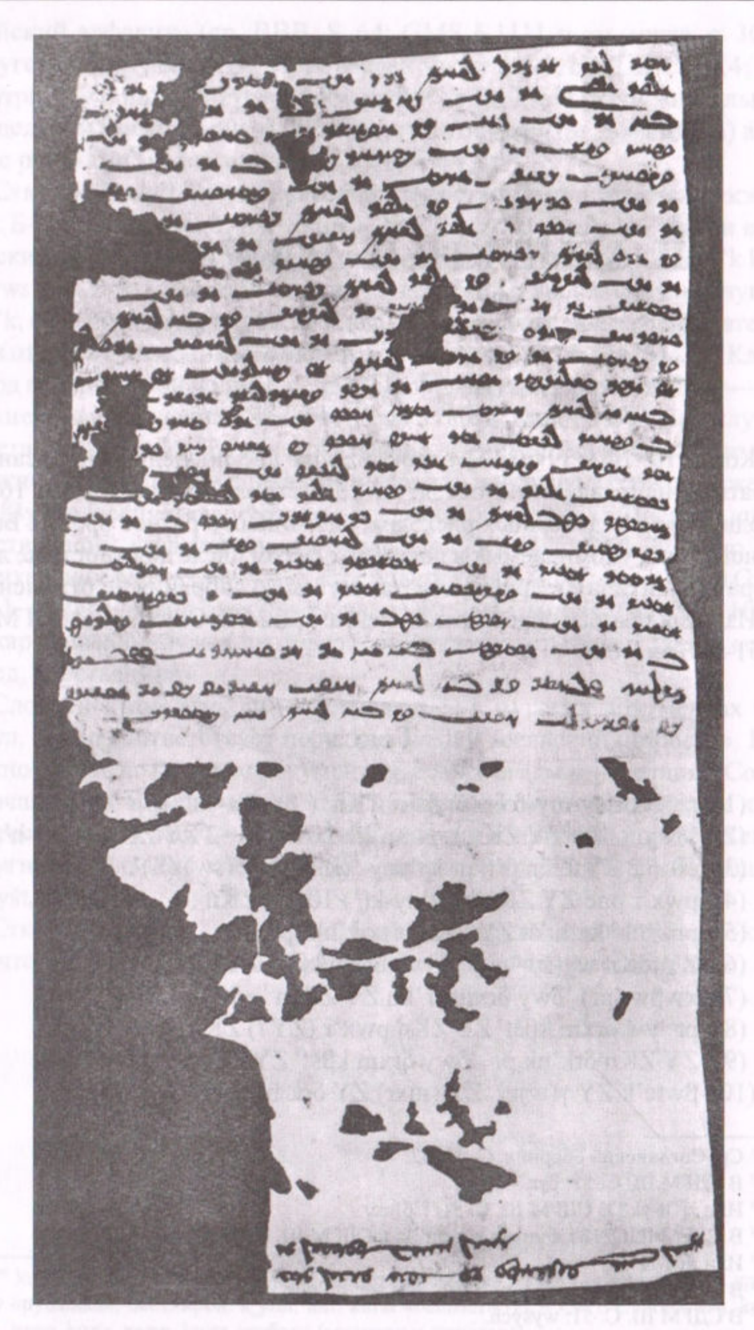


Рис. 69

(11) wγwy-'nk[9] (wβ)y-w (kw)rδ'[....]y-k ZY ZKn δrγw'k 'yw δrxm
(12) pr kβšt' ZY pr 'št δrxm cw k'γδy-'kh cw cγny-h
(13) cw ZKwy wrδ'kkty rwγn ZY ZKwy pr'my-δncy[10] y-ncy-(h) [p]r
(14) 10 + 3 + 2 δrxmy x'št[11] rtms xwβw ZKn 'yw t'zy-k(' p)rm'y
(15) 10 pwx'r δβrt rty c'nkw xwβw kw mrγw s'r wy-(t)[r]
(16) rty šp'nk[12] prm'nh ''βr rty δ'βrw ZKn γwn[13] [ZY ZKn]
(17) βwtc'k 'δry ZY ZKn pwx'r (')δry rty δ(βwr)tw ZKn
(18) mγwptw 20 + 20 + 10 δrxm ZY ZKn βy-šk-cy-k[14] xwβw 10 ZY ZKn
(19) βwr-kwt'k pnc ZY ZKn δrγw'k pnc ZY ZKn
(20) my-tty ctβ'r ZY ZKn cytcy̆ty ctβ'r ZY ZKn xwmδ't
(21) ctβ'r ZY ZKn prk'βt'k ctβ'r ZY ZKn[15] βrp'št'k
(22) ctβ'r ZY ZKn γwpt[16] 20 + 20 + 10 ZY ZKn 'βtm'xc prδy-zp'(n)[17]
(23) 10 ZY ZKn zwtpt 10 + 2 + 3 ZY ry-w'xšy-'n 20 + 20 + 10 ZY
(24) mkδ'š[18] 20 + 10 rty pr 10 + 1 δrxm γ'wh xr'y-nw kw ZY 'w'nkw
(25) kw 'ps'r-δ' xwr' pr 10 + 2 δrxm 4 k'twry-k[19]
(26) [20] rty δ'βrw rβwc[21] pr ptšk'np 100 δrxm
(27) ZY δrwtpt 10 + 2 + 3 δrxm

Перевод

(1) И выдал Васр (?) из этих денег А[р]тӣку на лошадь —
(2) 200 (драхм), Каржманаку — 32, Махру (?) —
(3) 12, и Вāну за пастьбу скота (?) — шесть, и
(4) бухарцу — пять, кушанийцу — десять,
(5) составителю документов — восемь, палачу — пять,
(6) Вēшйāну за две драхмы сапоги[22], […]

[9] СДГМ III. С. 51: wšwy'nk.
[10] Там же: prnmyδncy.
[11] Там же: γ'nšt.
[12] Там же: ''pn'k.
[13] xwn?
[14] В СДГМ III. С. 51: βyn'kcyk.
[15] После ZKn смытый знак.
[16] šwpt?
[17] В СДГМ III. С. 51: prδyzp[t]
[18] mkδ'γ, mkδ'x?
[19] Или krtwry-k? (так в СДГМ III. С. 51).
[20] В обратном направлении.
[21] В СДГМ III. С. 51: rywc pr ptyšknp.
[22] Или «башмаки».

(7) [и] государю[23] за две драхмы — шлем, и […]
(8) за одну драхму сапоги, бухарцу и [кушанийцу?],
(9) и Даркāнаку за две драхмы сапоги, и
(10) Фӯтчаку, Г̣ōну, Махру и Даркāнаку — за 12 драхм
(11) wγwy'nk (?), а также защитные рубахи… и Жә̄гуваку одну драхму
(12) на сапоги, и за восемь драхм на (покупку) бумаги и шелка и
(13) за масло (из селения) Вардаккат[24], и фраметанской женщине
(14) за 15 драхм платье. И также государь[25] приказал одному арабу
(15) выдать 10 бухарских (драхм). И когда государь ушел на летовку[26],
(16) то пастух (?) принес приказ. И я выдал (согласно этому приказу) Г̣ōну [и]
(17) Фӯтчаку три (драхмы) и бухарцу — три, и выдано (также)
(18) главному жрецу[27] 50 драхм, вēшакскому государю — 10 и
(19) Воркутаку[28] — пять, Жә̄гуваку — пять, и
(20) Мӣтту — четыре, Чӣтчӣту — четыре, Хōмдāту
(21) четыре, Фракāвдаку — четыре, Фрапаштаку —
(22) четыре, гōпату — 50 (драхм), Авдмāхчу, начальнику парка,
(23) 10, главному виночерпию — 15, Рēвāхшӣāну — 50,
(24) Макдā̆шу (?) — 30. А за 11 драхм я купил корову, ту, которую
(25) на новогоднем (празднике) съели, (и) за 12 драхм (я купил) четыре …
(26) И дал я Равучу[29] (за) возведение крыши — 100 драхм,
(27) и главному лекарю[30] — 15 драхм.

Комментарий

Стк. 1. δrxm «драхм, деньги», в том же значении и среднеперс. drahm, перс. dir(h)am. В мугских документах δrxm — серебряные самаркандские драхмы, известные только по нескольким экземплярам[31]. Медные мо-

[23] То есть Дēвāштӣчу.
[24] В СДГМ III. С. 51–52, 108 — wrδnkkt.
[25] Дēвāштӣч.
[26] Или «(в селение) Марг̣», совр. Марг̣узор (СДГМ III. С. 53, 105).
[27] maγupat или mō̆γpat.
[28] Или воркутакскому государю? Ср. в СДГМ III. С. 103.
[29] Или Рēвчу?
[30] В СДГМ III. С. 52: «церемониймейстеру».
[31] Ср. выше, с. 38–39.



Рис. 70

неты — pny, находимые в большом количестве при раскопках городища древнего Пенджикента, а также на других памятниках[32], в мугском собрании упоминаются только один раз — в док. Б-27[33] (рис. 71): (x + 1). [……pny ’βt]h s[γ]ty 20 + 4 + 2 (pny) (x + 2) [’šth sγty … pny n](w)h sγ(t)[y] 20 + 20 (pny) δsh sγt(y) (x + 3) 20 + 10 pny 10 + 1 sγty 20 + 2 pny 10 + 2 sγty (20) + [20] + 2 pny (x + 4) 10 + 3 sγty 100 pny 10 + 4 sγty (20 + 10 p)[ny] 10 + 5 sγty (x + 5) 100 + 20 + (20) + 10 pny 10 + 2 [+ 4] (s)γty 20 […] + (2) pny 10 + 3 + 4 (x + 6) sγty 20 + (20) + 2 pny [10 + 4 + 4] (sγty) (20) + 20 + 20 + 2 + (3) pny (10 + 2) [+ 4 + 3] (x + 7) [sγ](ty) (20 + 20) […pny…] «седьмой (день) — 26 фаней, восьмой — … фаней, девятый — 40 фаней, десятый — 30 фаней…» и т. д.

— βsr — Васр? и. с. Чтение, этимология?

Стк. 2. krzmn’k, и. с. |Karžmanak или Kažmanē|, «(Обладающий) чудесным разумом». Ср. и. с. krzt’yk в наскальной надписи из долины Верхнего Инда (Sims-Williams 1992. P. 53).

Стк. 3. β’n |Vān| — и. с., ср. β’nprn в док. Б-11, стк. 9. — šp’ncy’kh — «пастьба скота», абстрактное имя, образованное от прилагательного с суффиксом -cy (GMS § 1006). Ср. šp’nk «пастух» в стк. 16. Форма с š- необычна для согдийского, ср. христ. xwšp’ny «пастух» |xušpānē| < *xšupānē < др.-ир. fšupānaka-, см. Gharib 1995. P. 439, No. 10790).

Стк. 4. pwx’r «бухарец, житель Бухары», ср. ман. pwx’r в «Nāfnāmē» (Henning 1940. P. 8–9), pwx’r в легенде на бухарских («бухархудатских») драхмах. — kwš’nyk’ — «житель Кушании», Kušānīya арабских источников, район современного Каттакурганского водохранилища. Ср. ’kwš’nyk в док. Nov. 1, R, стк. 23.

[32] В том числе в Сузах! См. Mémoires de la mission archéologique en Iran. T. 37. Numismatique susienne (Monnaies trouvées à Suse de 1946 à 1956). Paris, 1960, Pl. VII, No. XXII (медная монета с квадратным отверстием, легенда: trxwn MLK’).

[33] Обрывки бумаги, на обороте текст китайского делового документа. См. Согдийский сборник. С. 51, 104 и сл.

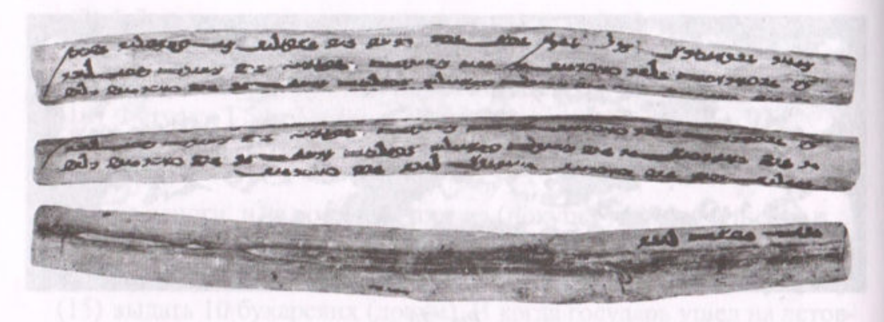


Рис. 71

Стк. 5. prw’nk’ kr’k «составитель документов», ср. среднеперс. parwānag «руководитель; курьер, гонец», перс. parwāne, сир. parwānqā «курьер, гонец», араб. (из перс.) barvāna, furānīq, тадж., узб. *парвоначӣ* «третий по старшинству сановник в Бухаре и Балхе, вручавший ханские указы (*парвона*) о пожалованиях» (см. Herzfeld E. Zoroaster and his World. Bd I. Princeton, 1947. P. 229; Minorsky V. BSOS IX. P. 906). — p’txw’nk «палач», будд. ptxw’nk, ptxwnk’.

Стк. 6. Wyšy’n, и. с. |Wēšyān| или |Wīšyān|, в первой части wēš- из др.-ир. *Wayuš, ср. авест. Vaiiuš (yō) uparō.kairiiō, согд. Wyšprkr |Wēšparkar|, и. с. Wyšx’n в наскальной надписи из долины Верхнего Инда (Sims-Williams 1992. P. 78). Для wīš- ср. будд. wyš’kk, христ. wyšq «знатный, высший, превосходный», из др.-ир. *wisyaka-.

Стк. 7. sr’kh «шлем», «защитная шапка», ср. среднеперс. sārwār «шлем», перс. («*Шāхнāме*») «шапка». Согд. sr’kh отмечено также в док. Б-4[34] (рис. 71): (1) m’xy RBkxnty-c my-δ r’m rwc rty βyrw ’zw ’cp’δ’k MN prm’nδ’r ’wtt (2) kw ’y-wšy-šth ’δry wγwy-’nk ZY 4 sr’kyh (r)tpts(’)r ’yw sr’kh twn δ’βr (3) ZY ’yw ’xšy-wnc ZY ’yw sr’kh prm’nδ’r cp’δth βyr’ ZY ’yw wγwy-’nkw y-δkw (4) kwrδnc kwn’ ’yw wγwy-’nk (m’x)y’kc δ’βr ’yw wγwy-’nk (5) ZKh nwch δ’βr «Месяц Мазēххандӣч, день Рāм-рōч. И получил я, Ачпāсак, от фрамāндāра Авата в (селении) Евшишт три wγwy’nk[35] и 4 шлема. И затем один шлем дал Тӯн и один (дал) Әхшеванч, а один шлем фрамāндāр получил у Чападата (?), и один wγwy’nk Идку[36] прикрепил к рубахе[37], один wγwy’nk дал Мāхйач, один wγwy’nk дал Нӯч».

Стк. 9. δrk’nk — и. с. или относительное прилагательное от δrk — название селения.

---

[34] Ивовая палка, длина 29 см, диаметр 2,5 см. См. Согдийский сборник. С. 48.

[35] Название какого-то предмета воинского снаряжения.

[36] Или Ильку — тюркское имя?

[37] kwrδnc — «относящийся к kwrδ — защитной рубахе».

Стк. 10. βwtc'k — и. с. Этимология? Вряд ли связано с βwtc «пояс»(?) в док. В-2, стк. 4, перс. fūd, pūd, араб. fūta (из перс.).

Стк. 12. k'γδy'kh «бумага», ср. будд. k'γδ'kh, ман. q'γδy' (Henning BBB. S. 65). Имеется в виду, несомненно, китайская бумага — чистая или с китайским текстом на одной стороне. — cγn- «шелк» или «шелковая бумага», перс. čigin, ср. другие обозначения шелка в согдийском — pr'yn, pyrcyk, pwt'k[38].

Стк. 13. wrδ'kkty rwγn «розовое масло (для приготовления благовоний?)» или «вардаккатское масло», от названия селения *Вардаккат (ср. СДГМ III. С. 108). — pr'myδn 'ync «фраметанская женщина», pr'myδn |Framēθan| — селение в рустаке Дарғам[39].

Стк. 18. t'zyk «араб» (ср. док. А-14). Десять бухарских драхм выдаются арабу, отправляемому, по всей вероятности, с поручением за пределы Самаркандского Согда. — mrγ «луг, летовка» или название селения, ср. ягн. Marγtimáyn «селение у лугов».

Стк. 18. mγwpt «главный жрец», ср. христ. mzyx mwγptw «великий мобед», mwγpt «мобед», mwγ, мн. ч. mwγγšt «маг», mβγdyn, mwγ'nc dyn «религия магов», будд. mγδβy, мн. ч. mγδβt' «министр» (из парф.?). См. Henning 1940. P. 22. — βyškcyk — прилагательное от βyšk, название селения или сельской округи.

Стк. 19. βwrkwt'k, букв. «Рыжая Собака» (?),— и. с. (ср. СДГМ III. С 103).

Стк. 20. mytty — и. с., тюркское? — Cytcyt — и. с., упомянуто также в док. А-1[40]. — Xwmδ't |Xōmδāt|, др.-ир. *Hauma-dāta-, ср. авест. (AWb. S. 1736) Haomō.x^{v}arənah-, среднеперс. Hōm, Hōm-Ādur, Hōmag, Hōmāzād, Hōm-Frayād, Hōm-Ohrmazd (Gignoux 1986, Nos. 473–443; Justi 1895. S. 130), др.-ир. *Haumaka- в эламской передаче u-ma-ka (On. P. § 8.1715), др.-ир. *Haumakā- (жен. р.) в той же эламской передаче (On. P. § 8.1716).

Стк. 21. prk'βt'k, βrp'št'k — и. с.

Стк. 22. γwpt (šwpt, xwpt?) — судя по выданной сумме, титул одного из высших чиновников двора Дēвāштӣча. Вряд ли связано с загадочным среднеперс. gōpat, gōpat-šāh. Наиболее вероятным представляется возводить согд. γwpt к *gawa-pati-, букв. «глава прибылей» > «глава финансового ведомства», ср. авест. [1]gauu- (AWb. S. 504) «доставать, добывать». — 'βtm'xc |Avdmāxč|, и. с., букв. «Семимесячный». — prδyzp'n — «начальник парка, парадиза», ср. ман., христ. prdyz «парк, сад», авест. (AWb. S. 865) pairi.daēza-, греч. παράδεισος

[38] См. выше, с. 141.

[39] Ср. выше, с. 130.

[40] Ср. выше, с. 161.

Стк. 23. zwtpt «главный виночерпий», ср. будд. zwt'k «алкоголь, хмельной напиток». — ryw'xšy'n — и. с., см. док. Nov. 2.

Стк. 24. mkδ'š (?) — и. с. Этимология? — kw — относительное местоимение (ср. GMS § 1555).

Стк. 25. 'ps'rδ «новогодний праздник»? — k'twryk (или krtwryk?) — значение?

Стк. 26. rywc — и. с. — ptšk'np «крыша» или «перекрытие, потолок», будд. ptšknp |patškanp|, среднеперс. padiškamb, арм. patškam (Gharib 1995. P. 319, No. 7925).

А-11

Кожа, 8 × 11 см. 8 строк. Запись о денежных расходах. Текст сохранился очень плохо[41].

Издание текста и перевода документа: СДГМ II. С. 185; СДГМ III. С. 54–55 (рис. 72).

Текст

(1) (rty δ'βr m?)'ktk 10 + 3[42]
(2) (δrxmy) pr 'δw γ'w ZY
(3) (……)c 'βt' ZY p'š
(4) (ctβ)'r ZY xz-'nc[43]
(5) ('βt)' ZY βγtpyδ'r
(6) 10 δ[r]xmyh ZY ZKn
(7) pr(t?)'k pnc ZY[44]
(8) rwxš '[β]t'

Перевод

(1) И выдал Мāктāк (?) 13
(2) драхм за две коровы и
(3) [ ]ч — семь, и Пāш —
(4) четыре, и Хазāнч

[41] Ср. Согдийский сборник. С. 44. В фотоальбоме «Документы с горы Муг», табл. XXI, содержатся две фотографии этого документа: в простых и инфракрасных лучах.

[42] Ср. в СДГМ III: С. 54: [rty δ'rt šyr]'k (?) 10 + 2.

[43] Там же: ('xwšw) ZY γr'nc.

[44] Там же: [pr] kr'k.

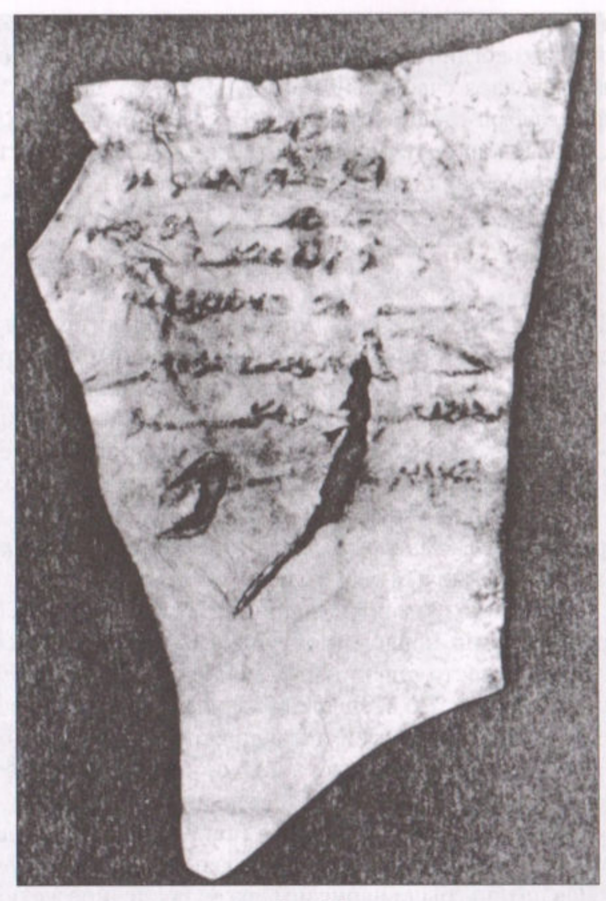


Рис. 72

(5) семь, и Вагдпидāр[45]
(6) 10 драхм и
(7) Фратāку (?) пять и
(8) Рōхшу семь.

Комментарий

Этимологии нескольких имен собственных, засвидетельствованных в этом реестре денежных выдач, для меня неясны. М(?)ăктāк в первой части вряд ли связано с будд. mk' |makā| «чернила» (из кит.). Xz'nc =

[45] В СДГМ II. С. 185: Вагдпидāру.

Xazānč или Xazānič, букв. «Осенний» или «Родившийся в месяце Xazānānč (6-й месяц согдийского года). βγtpyδ'r |Vaγdpiδār| «(Появившийся на свет) благодаря счастью»? Prt'k = Frātāk, ср. др.-ир. *Frātaka- в эламской передаче pir-ra-ud-da-ik-ka (Оп. Р. § 8.1324). Rwxš = Rōxš «Светлый»?, ср. будд. rxwšn, ман. rwxšn «светлый, свет, заря», авест. raoxšna-, ягн. ráxšin «рассвет, заря, утро», ишк. rəṣ̌n (ЯТ. С. 313).

Nov. 6

Кожа, 12–10 × 18 см. 17 строк. Документ содержит сводную памятную запись денежных поступлений, производившихся на протяжении трех лет — 10-й, 12-й и 13-й годы правления пенджикентского государя Дēваштӣча. Всего в документе зафиксировано 6 поступлений, общая сумма — 41 драхма, размер отдельных поступлений колеблется в пределах 4–8 драхм. Лица, от которых получены деньги, названы либо только по имени, либо с указанием должностей («поливальщик», «ведающий оросительным каналом»). Среди этих лиц только Twp'yc (Tūpīč или Tōpīč), упомянутый в стк. 6, отмечен и в других мугских документах хозяйственного содержания (например, Nov. 1, R, стк. 26, 29; B-2, стк. 6). При фиксации первого поступления (стк. 3–5), указано, что деньги получены вместо пшеницы — речь идет, по-видимому, о замене натуральной подати. Во всех других случаях характер поступлений не оговорен. Имя автора записи и его должность, как и в док. A-5, не указаны. Почерк сходен с почерком док. Nov. 1, однако нет уверенности в том, что оба документа написаны одним и тем же лицом.

Док. Nov. 6 писался, вероятно, в два приема: стк. 1–11, где сведены воедино записи о поступлениях, датированных 10-м и 12-м годами правления Дēваштӣча, были написаны сразу; последние же шесть строк (стк. 12–17), фиксирующие поступления, относящиеся к 13-му году, написаны позднее. Расстояние между строками в этой части документа меньше, чем в стк. 1–11.

Издания текста и перевода документа: Фрейман А. А. // Проблемы востоковедения. 1960. №2. С. 154–155; СДГМ II. С. 185–188; СДГМ III. С. 49–51 (рис. 73).

Текст

1) ZKn δyw-'šty-c xwt'w 10

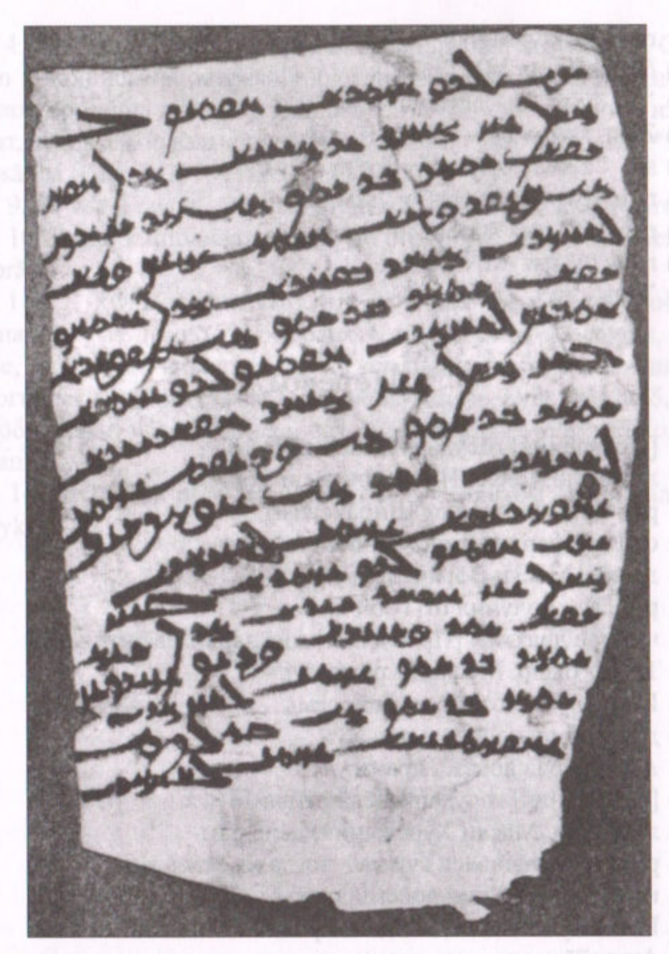


Рис. 73

(2) srδ ''z[46] m'xy ny-sn'nc my-δ γwš
(3) rwc rtmy βy-rtw MN šy-r''ys[47]
(4) MN k'wy-prnc γntm s'k pnc
(5) δrxmy-h m'xy βwγy-c my-δ 'rtxw
(6) rwc rtmy βy-rtw MN twp'y-c
(7) ctβ'r δrxmy-h xwt'w δyw-'štyc
(8) 10 + 2 srδ ''z m'xy xwryznyc

[46] В СДГМ II. С. 186: 'γ.

[47] šy-rn'ys? В СДГМ II. С. 186: šy-r''yk'.

(9) rtmy βy-rtw MN pr-’wt[48] ’št’
(10) δrxmy-h rty MN ’’pškr’k
(11) ’xw-šy’rc ’št’ δrxmyh
(12) ZKn xwt’w δyw-’šty-c 10 + 3
(13) srδ ’’z xwry-zny-c my-δ r’m
(14) rwc rty pr’ykk[49] pr-’w ’skw-’z
(15) rtmy βy-rtw ’št’ δrx-my-h
(16) rtmy βy-rtw MN wy-δpt
(17) ’xwšty’rc[50] ’št’ δrxmyh

Перевод

(1) [Правления] государя Де̄ва̄штӣча 10
(2) лет было, месяц Нӣ̆сана̄нч, день г̣о̄ш-
(3) ро̄ч. И я получил от Шира̄йса (и)
(4) от Кавифарнча вместо пшеницы пять
(5) драхм. Месяц Во̄г̣ӣ̆ч, день артух-
(6) ро̄ч. И я получил от То̄пӣ̆ча
(7) четыре драхмы. [Правления] государя Де̄ва̄штӣча
(8) 12 лет было. Месяц Хуре̄жанӣч.
(9) И я получил от Фравата восемь
(10) драхм и от поливальщика
(11) Ахушӣ̆а̄рча восемь драхм.
(12) [Правления] государя Де̄ва̄штӣча 13
(13) лет было. Месяц Хуре̄жанӣ̆ч, день ра̄м-
(14) ро̄ч. И оставшаяся сумма[51] тогда имелась в наличии,
(15) и я (еще) получил восемь драхм.
(16) И я получил от ведающего оросительным каналом
(17) Ахушӣ̆а̄рча восемь драхм.

Комментарий

Стк. 3. Šyr’’ys |Širāys|. Чтение этого имени предложил Sims-Williams 1992. P. 72. Такое же имя отмечено в наскальных надписях из долин Верхнего Инда.

---

[48] py-’wt? (так в СДГМ III. С. 49).
[49] В СДГМ III. С. 49: prn’kc.
[50] Там же: ’γwštr’kc.
[51] «остаток».

Стк. 4. K’wyprnc |Kāwifarnč| «(Обладающий) фарном героя». Ср. и. с. K’wyprn в надписи на остраконе (согдийская азбука), найденном при раскопках городища древнего Пенджикента[52]. — s’k «подать» или «эквивалент, отдаваемое взамен», ср. ман. s’k «число», из др.-ир. *sahaka-, авест. sāŋha (Gharib 1995. P. 350, No 8703).

Стк. 9. Pr’w’t |Frawat|, это имя отмечено также в док. Б-9, стк. 8.

Стк. 10. ’’pškr’k «поливальщик», по структуре точно соответствует перс. ābrān.

Стк. 11, 17. ’xwšy’rc |Əxušyārč|, и. с. — wyδpt «ведающий оросительным каналом», из др.-ир. *wadi-pati-. Слово wyδ |wēδ| «канал, арык», впервые, насколько известно, засвидетельствованное в согдийском, этимологически соответствует авест. vaiδi-, шугн., руш. wēδ, wīδ, орош., барт. wōδ, сарык. wīeδ, язг. wāδ, вах. wāδ, мундж. wēla, wēliko, йидга wolo, пашто wāla.

Стк. 14. rty pr’ykk pr’w ’skw’z «и остаток притом был в наличии», буд. pr’yk.

[52] См. ниже, с. 304.

IV. ГЛОССАРИЙ

Глоссарий содержит все слова, встречающиеся в издаваемых мугских документах, в том числе и в текстах, приводимых полностью в комментарии. Исключение составляют лишь rty/rt и ZY, встречающиеся очень часто (они даны с пометой *passim*). Имена собственные лиц выделены в отдельный указатель. Порядок перечисления форм в словарных статьях отражает последовательность документов в этом издании (Nov. 3, Nov. 4, B-8 и т. д.). Знак *M* обозначает согдийскую надпись на остраконе из Старого Мерва. * указывает на восстановление в тексте.

’’βr-: приносить, доставлять; имперфект 3 ед. ’’βr A-5, 16; 3 мн. ’’βr’nt 1.I 4, 19; B-17 R 12; Б-3, 1; перфект 3 мн. ’’γt’nt Б-11, 2.

’’βyr-: быть доставленным (пассив к ’’βr-); имперфект 3 ед. ’’βyr B-10 R 11; Б-15, 3, 10; Б-18, 6; Б-16, 5; m’βyr A-7, 1; 3 мн. ’’βyr’nt Б-12, 4.

’’δ’k, ’’δk: кто-либо, кто-нибудь; Nov. 3 V 11, 14; 1.I 6 (’’δ’kw); A-14, 26; B-18, 12; Nov. 5, 5, 7.

’’δc: что-либо, кое-что; ничто, вовсе нет (с последующим отрицанием); A-14, 12, 16; B-7 R 8, 21; -w Nov. 3 V 5 (ср. ’’δyc, ’’yδc, ’’yc).

’’δyc: что-либо, кое-что, какой-либо (ср. ’’δc); B-17 R 3; B-18, 13, 14, 16; A-2, 6; Б-26 III 3; -w B-17 V 1, 3; A-18 R 8; Б-15, 6; Б-16, 3.

’’γ’z-: начинать; императив 2 ед. ’’γ’z A-9 R 9.

’’γt-: приходить см. ’’ys-.

’’γt-: приносить см. ’’βr-.

’’kwγt: подвеска; -t Б-18, 3.

’’ms’k: ведомость, реестр; Б-11, 4, 5 (bis), 7.

’’p’rs: прощание, конец (ср. ’’prs-); Nov. 4 V 16.

’’p’y-: 1) охранять, наблюдать; 2) думать, считать; императив 2 ед. ’’p’y Б-16, 3 (ср. ’’pt).

’’prs-: спрашивать, выяснять; оптатив-императив 2 мн. ’’prsyδy Б-15, 11.

''pry: обожаемый, любимый; -h Nov. 3 R 9; -w Nov. 3 R 13.

''pškr'k: поливальщик; Nov. 6, 10.

''pt: отданный под покровительство, находящийся под покровительством; -y Nov. 4 R 12 (ср. ''p'y-).

''pwx' (rwc): название 10-го дня; В-4 R 3 (''pwx'); В-17 R 13.

''s-: брать; императив 2 ед. ''s А-9 V 4; имперфект 1 ед. ''stw В-3, 6; А-7, 2; 2 ед. (?) ''st В-18, 16; 3 ед. ''st В-5, 3–4, 8; В-6 II R 6; Б-13, 2; Б-11, 3; Б-12, 1; В-9 V 1; конъюн. 3 ед. ''s't Nov. 3 V 7; Nov. 4 R 13; пассив перфект (причастие прош.) ''yt Б-12, 4 (ср. ''ytk).

''t см. 'sty.

''w'zypt: старший над водоемом, прудом; -w В-3, 5, 8.

''wr'δk: спутник; А-14, 18.

''wzn'k: равнозначный экземпляр (документа); А-10, 10.

''xwyrpt: начальник конюшни; В-9 V-4

''yc: что-либо, кое-что; ничто, никакой (с последующим отрицанием); Nov. 5, 9; -w А-9 R 10, 14; Б-13, 6; Б-11, 2; Б-18, 5, 6.

''yδc: что-либо; -w Б-15, 4, 7.

''ykwn: вечно; -w Nov. 4 R 9.

''ys-: приходить, прибывать; наст. 1 мн. ''ysym А-17, 6; 3 мн. ''ys'nt Б-11, 7; буд. 1 ед. ''ys'mk'm А-9 V 11; Б-19, 2; Б-16, 9, 10; 3 ед. ''ystk'm А-9 R 8, 10, 14; В-10 R 10 (*k'm), V 2; 1. I 23; ''yst km (?) В-10 R 9; имперфект 1 ед. ''ysw А-14, 5, 15; 3 ед. ''ys А-9 R 14; В-10 V 1; 1.I 3; В-17 R 14; Б-13, 2; Б-11, 8; 3 мн. ''ys'nt А-18 R 7; Б-19, 1; Б-16, 8; ''ysnt В-17 R 11; конъюн. 3 ед. ''ys't В-10 R 13; инъюн. буд. ''ysw k'm В-10 R 6; перфект 3 ед. (прич. прош.) ''γt А-14, 26.

''ysnyk А-19 II 1.

''ytk: взятое (во время брака имущество); Nov. 3 R 25 (ср. ''s-).

''z: был, он был; Nov. 3 R 1; Nov. 4 R 1; В-8 R 4; В-4 R 3; В-3, 2; А-7, *6; А-16, 12; Nov. 6, 2.

''z'n-: узнавать, разузнавать; императив 2 ед. ''z'n В-7 R 12.

''zt'k: свободный, благородный; Nov. 3 R 11; -w Nov. 3 R 16.

''ztch: свободная, благородная; Nov. 3 R 12, 15.

''ztk'r: знать, знатные; А-9 R 2.

''zwn: потомство, дети; -y Nov. 3 V 12, 16.

'βr' Б-3, 2.

'βrtr: затем, в дальнейшем; Б-13, 6.

'βš'ynt: порванный, рваный; -w Nov. 3 V 5.

'βšm-: посылать; императив 2 ед. 'βš'm В-9 R 13; буд. 1 ед. 'βš'm'm k'm Б-16, 10.

'βš'wβ'kh, 'βšwβ'kh: род украшения; А-1 R 5, 6.

'βt: семь; Б-12, 7; -' А-11, 3, 5, 8; -h Б-27, 1.

'βtm: первый; -y Б-13, 3.

'βtm: седьмой; -y А-13, 4.

'βtm'wt'k: фатмаутский (прилаг. от *'βtm'wt — названия селения); Б-6, 3.

'βz'xwk: несчастный, бедствующий; -t А-18 R 7 (ср. βz'xwty'kh).

'βzynch: козья; А-10, 2.

'cw см. cw.

'δβ'nk см. δβ'nk.

'δβz см. δβz.

'δh: высочайший, великий; М II 2, 4, 5, 6, 7.

'δkrw: всякий раз, всегда; А-15, 3.

'δrxmh: ложь, несоблюдение (условия); В-4 R 20.

'δry: три; В-3, 12; В-6 II V 1; А-1 R 13; Б-3, 2; А-5, 17 (bis); Б-4, 2.

'δw, 'δwy: два; В-19, 7; А-10, 5; Б-10, 2 (bis); А-16, 12; А-1 R 8; Б-18, 3; А-11, 2; -y В-5, 9, 10; А-3, 5; А-1 R 8; Б-12, 2; В-6 II R 5; А-18 R 9; Б-13, 7; А-5, 2, 6, 7, 9.

'γr'n: тяжелый, труднодоступный; В-10 R 10.

'γr'n'wk: почет; -w В-17 R 11.

'γryw: тело, существо, лицо (употребляется и в значении возвратного местоимения); -h Nov. 3 R 18; В-17 R 5; А-18 V 1; В-7 V 12(γrywh?); Б-16, 3; -yh Nov. 3 R 2; -y В-18, 10.

'γw''n'k: виновный, подлый (?); А-19 I 1.

'kδry см. kδry.

'kw см. kw.

'ky см. ky.

'LH: этот; Nov. 2 R 5.

'LKŠNT: этот год; В-8 R 1; В-4 R 1.

'm: этот; -w Nov. 3 R 13; Б-11, 2; Б-19, 1; Б-17, 5; -h Nov. 3 R 7, 8, 23; -'y Nov. 4 R 15.

'm'yδ, 'myδ, m'yδ, myδ: этот; Nov. 4 V 7, 8; В-8 R 14; В-4 R 9, 18, V 1; 1. I 6 (bis), 7; А-16, 10; Б-15, 7; Б-13, 2.

'msy'tr, msy'ttr: наибольший, величайший, наилучший; А-9 R 6; В-16, 1, 13; В-14 a *1.

'nβγt: скрытый; -w l.I 12.

'nβxš-: делить, разделять; буд. 3 мн. 'nβxšnt k'm А-18 V 1.

'nc'y-: останавливаться, прекращать; буд. 1 ед. 'nc'ym k'm В-17 R 7; имперфект 3 ед. mnc'y А-9 R 5; 3 мн. 'nc'y'nt Б-7, 3.

'nγwncyδ: таким же образом; Nov. 3 R 11; -w Nov. 3 R 15.

'nγwt: срок; -y В-4 R 10.

'nxrš-: подчинять, завоевывать; буд. 1 ед. 'nxrš'm k'm В-17 R 7.

'nxwn-: затрагивать, тревожить; конъюн. 3 ед. 'nxwn't B-8 R 18.

'nsp'nh: возмещение, обязательство; Nov. 3 R 25, 26, V 7, 12, 16.

'nš'kh (?): название селения; Б-11, 2.

'nt см. 'sty.

'nt'xws'k: заботящийся, старающийся; -t 1. I 16.

'ntwxc: тревога, забота, печаль; A-9 V 23; -h A-9 R 14; B-15, 3; B-7 R 8.

'ntwxcn'k: опечаленный, взволнованный; A-14, 28; B-15, 8.

'ntwxs: старание, усилие; Б-19, 4; B-9 R 8.

'nw'št: собравшийся, объединенный; -y A-17, 4.

'nwth: оплот, опора, поддержка; M I 3; A-14, 1, 32; A-20, 1; Nov. 2 R 1, 15; B-10 R 1; B-16, 1, *13; B-14 a 1; A-6, 9; Б-13, 1; Б-11, 1; Б-15, 1; Б-18, 1; B-15, 1, 7, 9; B-7 R 1; A-17, *7; Б-16, 1; -y ('nwty) B-16, 1, 13; B-14 a, *1.

'ny: другой; Nov. 3 R 17, V 16; -w Б-13, 6; Б-15, 5; Б-12, 7; -' Nov. 3 V 16; -h Nov. 3 R 26, V 7; 1. I 23 (bis); -tt B-18, 8.

'ny'z'nk: иным образом, иначе; B-15, 6.

'nyw'k: изменчивость, непостоянство; -w B-18, 13.

'nz'kh: название местности; Б-16, 8.

'nz'n-: 1) признавать, заявлять; 2) извещать; имперфект 1 ед. mnz'nw Nov. 4 R 8; инф. прош. 'nz'n't A-6, 8.

'pδ'ty: нарушение закона, произвол; B-4 R 20.

'pγyz: скрываться, исчезать из виду; наст. длительное 2 ед. 'pγyzy skwn B-17 R 17.

'px'nš-, px'nš-: передвигать(ся), отступать; прич. прош. 'px'nštk A-14, 17; px'nštk A-14, 21.

'pp'rtk'n: название местности; A-14, 15.

'prtk: должный, обязанный, должник; Nov. 3 R 21, 26; Nov. 4 R 21, V 5; -ch Nov. 3 V 7.

'pšm'k: украшенный, орнаментированный; -tyh A-1 R 5.

ps'rδ: новогодний праздник (?); -' A-5, 25.

'pstnh: задержка, промедление; 1. I 21; A-18 V 2; A-2, 7; A-3, 6; A-16, 8.

'pš: пеня; -w Nov. 3 R 21.

'pš'rspn: помощник арспана; Б-17, 3 (ср. 'rspn).

'pšty-: сообщать; перфект 1 ед. 'pšt'tw δ'rm B-9 R 5.

'ptwyδ- см. ptwyδ-.

'pw, pw: без; Nov. 3 R 25, V 12, 16; Nov. 4 R 14 (bis), 18 (bis), V 7; B-18 R 22; A-14, 7, 8, 24.

'pw'zy: разоруженный (?); B-14 б 2.

'PZY: и, чтобы; Nov. 4 R 8; B-4 V 1; A-9 R 9, V 2, 8, 16

'rδ: жернов; В-4 R 8.

'rkh: 1) работа, повинностная работа; Б-7, 3; 2) дело; В-17 R 16; В-18, 4.

'rkr'k: работник; -t В-9 R 13.

'rpstk: сильный, могучий; В-17 R 15.

'rspn: арспан (титул); Nov. 2 R 10; Б-18, 1; Б-12, 5.

'rtk, 'rt'k: мука; -w В-4 R 14 ('rt'kw), 19, V 1; Б-11, 9.

'rtxw rwc: название 25-го дня; Nov. 6, 5–6.

'sxnt: чудачество; В-18, 9.

'sk: верхняя часть, верх; -y В-17 R 10 (ср. 'skys'r).

'sk'rt: аренда, арендная плата; -w В-4 R 10, 13.

'sk'tr: более, еще; Б-13, 6; Б-7, 6.

'sk'trh: Искатар (название селения); -yh Б-13, 5; Б-11, 2; Б-15, 5.

'sks'k: дахма; В-8 R 12, 15 ('sk'k), 18; -w В-8 R 10–11.

'skw-: пребывать, находиться; наст. 1 ед. 'skw'm А-14, 20; Nov. 2 R 12; 2 ед. 'skwy А-9 V 2; В-17 R 16; А-18 R 5; 1 мн. 'skwym Nov. 2 R 14; А-17, 5; 3 мн. 'skw'nt Б-15, 8; наст. длительное 2 ед. 'skwyskn А-15, *3; буд. 1 ед. 'skw'm k'm Б-16, 4; перфект 3 ед. 'skw''z Nov. 2 R 9, 'skw'z Nov. 6, 14; конъюн. 3 ед. 'skw't А-9 R 7, V 5, 18; Nov. 2 R 14, V 2; В-17 R 17; 3 мн. 'skw'nt Б-11, 8; Б-15, 9; опт. 2 ед. 'skwy Nov. 2 R 6; В-17 R 5; В-16, 5; 'skwy' В-17 R 9, V 2; А-15, 11; инъюн. 1 ед. 'skw'w А-l7, 2.

'skwrnk: круглый; -h А-l R 1.

'sky rzrh: ᵊСки Разр (название селения); А-2, 4.

'skys'r: наверх, дальше (вверх), наверху; А-14, 11–12, 25; В-17 R 12; В-18, 7, 8; В-9 R 4.

'sm'n rwc: название 27-го дня; Nov. 3 R 1–2; Nov. 4 R 2.

'sp: лошадь; -w А-5, 1; -yy Б-15, 10.

'sp'δ: войско; В-17 R 12.

'sp'ntrmt rwc: название 5-го дня; В-5, 2–3; В-8 R 5.

'sp's: 1) почтение, уважение; 1. I, 3; А-15, 3; 2) служба, служение; В-15, 5.

'sp'sykh: служанка, наложница; Nov. 3 R 17, 22.

'spγwδ: защищающий лошадь, конский доспех (ср. pts'δ); Б-3, 1; Б-12, 2.

'sprγwmyc: изумруд; -h А-1 R 10.

'sptk: полный, полностью, целиком; -w А-14, 7.

'spwrn: полностью, целиком; -w В-4 R 19, V 1.

'spysr: название местности (ср. совр. Исфисар?); А-1 V 1.

'st-: имущество, доля имущества; -w Nov. 3 V 7.

'st'n: место; -y Nov. 3 V 18; Nov. 4 V 11.

’st’rtryw: еще позже, позже всего; 1.I 10.

’strwšnk: уструшанский; А-9 R 13 (ср. ’stwršnyk).

’stwr: овца; Б-13, 8; Б-11, 6; -y Б-15, 4 (bis); -yh Б-13, 8; Б-11, 5.

’stwršnyk: уструшанский; А-14, 16.

’sty: глагол-существительный (даются только случаи употребления в составе именного сказуемого); наст. 1 ед. ’ym А-6, 9; 2 ед. ’yš 1. I, 15; В-18, 4; 3 ед. ’sty А-14, 13, 29; А-9 R 1; Б-13, 8; В-15, 4; А-15, 4; В-7 R 9; Б-7, 2; xcy А-14, 25; x’cy (?) Б-19, 7; 3 мн. ’nt 1. I, 16; конъюн. 3 ед. ’’t А-9 R 5; В-10 V 4; В-17 R 18; опт. 3 ед. y’t Nov. 3 V 6 (ср. nyst, wm’t-).

’škwrδy’: трудность, бедность, нужда; В-7 R 4.

’šm’r-: считать; имперфект (?) 2 ед. ’šm’r В-3, 10.

’št: восемь; А-5, 5, 12; -h Б-27, *2; -’ Nov. 6, 9, 11, 15, 17.

’šy: вспоминаемый, почитаемый; -w M I 3; В-9 R 1, 14.

’t: к (предлог направления, только в формуле адресования в письмах); M I 1 (bis), 2; А-14, 1, 32; А-20, *l; Nov. 2 R 1, 15; В-10 R 1, 14; 1. I, 2; В-17 R 1, 20; В-18, 1, 20; В-16, 1, *13; В-14 a 1; А-18 R 1, 10; А-2, 2, 9; А-3, 2, 8; А-16, 2; А-6, 1, 11; А-1 R 1, 14; Б-13, 1; Б-11, 1; Б-15, 1; Б-18, 1; В-9 R 1, 14; В-15, *1, *9; А-15, *1, 14; А-17, 7; Б-7, 1; Б-16, 1; ’tw В-7 R 1.

’t: и, же; В-18, 5 (’tβ’), 10 (’tšw); Б-19, 1.

’th, ’tw: о, относительно (предлог); А-18 R 5 (’th); В-18, 18; В-7 R 3 (’tw).

’tw: этот; В-18, 14.

’w’nkw см. w’nkw.

’wδ: там; Nov. 3 V 19; Nov. 4 V 12; В-8 R 23, В-4 V 3.

’wx’nz: спускаться, приходить; инф. наст. ’wx’nz А-14, 29 (ср. ’wxz-).

’wxyz-: спускаться, приходить (вниз); имперфект 1 ед. w’xyzw В-16, 9; инф. наст., ’wxyzy В-18, 14.

’wxyz-, ’wxzy-: спускать, доставлять (вниз); буд. 1 ед. ’wxzy’m k’m Б-15, 9; имперфект 3 ед. w’xyz Б-10, 1, 2 (ter).

’wxz-: спускаться, прибывать (вниз); буд. 1 мн. ’wxzym k’m В-17 R 9; имперфект 1 ед. w’xzw Б-24, 4; 3 ед. w’xz В-17 12; В-7 R 7; перфект 3 мн. ’wxšt’nt Б-7, 2; конъюн. 1 ед. ’wxz’n В-17 R 19; оптатив-императив 2 ед. ’wxzy’ А-17, 4; потенц. конъюн. 2 ед. ’wxšt βy’ А-17, 5; инф. прош. ’wxšt В-17 R 19.

’wnkw, ’wn’k см. w’nkw.

’wrn’zn’k: подлинный; В-4 V 7.

’wrnyk’m: чиновник; В-4 R 23.

’wsty-: устанавливать, назначать; имперфект 3 ед. w’sty Nov. 4 V 1–2; конъюн. 3 мн. ’wsty’nt В-8 R 15.

'wšt-: шагать, продвигаться; имперфект 1 мн. w'štym В-16, 6.

'wt'k: область, местность; А-14, 17.

'wts'r: туда, далее; Nov. 4 R 9.

'wz'r: тугой, плотный (?); В-16, 11.

'xšyknδh, xsyknδh: Хсиканд (название селения); Б-13, 2; Б-10, 1, 2.

'xš'wnh, 'xš'wn'h: царство; В-18, 18; А-19 II 2.

'xšny''δ: великолепный; В-16, 9.

'xšpcyk: ночной, темный (агат); А-1 R 8.

'xšph: ночь; Б-7, 3.

'xšwmyc: название 12-го месяца; -у В-1, 2; А-7, 7.

'xšwry rwc: название 4-го дня; А-9 R 5.

'xšywn: оплакивание; В-8 R 15–16.

'xw см. xw.

'yδ: этот; А-10, 10.

'YK: когда, как; Nov. 3 R 11, 15; В-8 R 1; В-4 R 1; А-9 R 11; А-7, 5; А-16, 4, 11.

'ym см. 'sty.

'ync см. ync.

'yš см. 'sty.

'yw: один; В-4 R 2, 10, 11, 14; В-5, 11, 12; В-11 V 3; В-3, 11; В-19, 8, 9; А-10, 4, 7; В-6 I 1, 2, 3, 4; А-9 R 11, V 20; 1. I, 19 ('yw mγwn), 20 ('yw knpy; 'yw 'zmnw); А-16, 6 (или указательное мест. в функции определенного артикля?); А-1 R 11, 13, V 3; Б-11, 9; Б-15, 2, 11; Б-19, 5 (bis); Б-3, 2 (ter); В-9 V 4; В-7 V 4 ('yw δβty), 10; А-5, 8, 11, 14; Б-4, 2, 3 (ter); -h Nov. 3 R 4; В-6 I 5; А-1 R 7, 9, 10, 12; В-9 V 1, 3, 4, 5, 6 (bis); Nov. 5, 8.

'ywβrk; Б-15, 2.

'ywšyšth: Евшишт (название селения); Б-3, 1; Б-4, 2.

'yzn: уполномоченный, доверенный; А-6, 9.

'zβ'k: язык; А-14, 6.

'zβ'r: поставка продовольствия, продовольствие; Б-13, 7; Б-19, 3.

'zcy't: хорошо живущий, благоденствующий; -w В-18, 14; -t Nov. 2 R 13 (ср. wyzc't).

'zγ'm: совершенно, абсолютно; Nov. 2 R 13; 1. I, 15, 17; В-17 R 15; Б-13, 6; Б-17, 1.

'zγ'w: трудность; -t В-15, 5.

'zγnt, 'zγ'nt: посол, гонец; А-9 R 3, 12, 13, V 21; В-18, 10; Б-11, 8; В-7 R 16; А-19 I 2; -w В-18, 6; -t В-17 R 10; В-18, 8; Б-13, 3, 4.

'zγr: кольчуга; -w Б-19, 5.

'zγw: очень, сильно; А-14, 29.

'zmnw: время, отрезок времени; 1. I, 20; В-17 R 2.

’zmwγtγ rwc: название 28-го дня; Б-12, 6.

’zr’w’pct: A-18, 5.

’zr’wδkh: Зравадк (название селения); Б-11, 1, 6; Б-19, 1, 2; Б-12, 1 (zr’wδkh).

’zr’wδkc: зравадкский; Б-18, 1.

’zrync-: спасать, избавлять; буд. 3 мн. ’zrync’nt k’m B-18, 19; прич. прош. ’zrγtw B-18, 19.

’zw: я; Nov. 4 R 5, 14, 16; B-3, 7; B-19, 8; A-10, 1; A-7, 2; A-14, 5, 11, 17; A-9 V 1, 10, 17, 18; Nov. 2 R 6, 12; B-10 R 12; 1. I, 7, 9; B-17 R 14, 19; B-18, 3, 5, 7, 13, 16; B-16, 5; A-6, 8; Б-15, 4, 11; Б-19, 1; B-15, 5; Б-16, 9; Б-17, 2, 6; Б-4, 1.

’zw-: жить; конъюн. 1 ед. ’zw’n B-18, 17.

’zw’nh: жизнь, существование; Б-16, 3.

’zw’ntk, ’zwntk: живущий, живой; A-15, 11; Б-16, 4.

’zw’rt-, zw’rt-: поворачиваться, возвращаться; императив 2 ед. ’zw’rt B-18, 8; имперфект 1 ед. zyw’rtw A-14, 19; оптатив-имперфект 3 ед. zywrt’y A-9 R 4; буд. 1 ед. ’zw’rt’mk’m Б-13, 4.

’zwnt: живой; B-7 V 5.

’zytw см. zyn-

‘M: с, вместе с; Nov. 3 R 9 (bis), 10 (ter), 24 (bis), V 3, 7, 12, 15; Nov. 4 V 2 (bis), 6, 8; B-8 R 11 (bis); B-4 V 2 (bis), 7; A-13, 3, 10; A-14, 21, 26; B-16, 6; A-18 R 8; A-2, 3; A-3, 3; A-16, 4; Nov. 5, 4; Б-16, 7.

β’: энклитическое мест. 2 ед.; B-18, 5.

β’r: груз, вьюк; Б-11, 9.

β’rch: верховая лошадь; -yh B-9 R 11.

β’rh: груз; A-9 R 9.

β’nkr’m: советник; A-13, 1.

βγ: 1) бог; -y 1. I 1; A-17, 1; -’ B-15, 7; 2) господин (вежливое обращение в письмах, выступает и как эквивалент мест. 2 л.); Nov. 4 R 5, 10; A-14, 5 (bis), 8, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 18 (bis), 19, 20, 21, 24, 26, 27, 30, 31 (bis); A-9 V 1, 3, 4, 5, 9, 10, 12, 13, 20, 22; Nov. 2 R 6 (bis), 8, 10, 11, 12, 13 (bis), 14, V 2, 3, 4; B-10 R 5, 6, 10, 12, 13, V 1, 2, 3, 4; B-17 R 2; B-16, 5, 6 (bis), 8, 9, 10 (bis); A-6, 4, 5, 6; Б-13, 2 (bis), 3, 5; Б-11, 1, 2, 5; Б-15, 2 (bis), 3, 4, 5, 6, 8; Б-19, 7 (bis); Б-18, 2; B-9 R 4; B-15, 3, 4, 6, 7, 8; A-15, 5, 6, 10; A-17, 1, 2, 6; Nov. 5, 3, 4 (bis), 6, 9, 10 (bis); A-19 I 3; Б-26 II; Б-7, 2 (bis), 3, 4, 5, 6; A-17, 1, 2, 6; Nov. 5, 3, 4 (bis), 6, 9, 10 (bis); A-19 I 3’ Б-26 II; Б-7, 2 (bis), 3, 4, 5, 6 (bis); Б-16, 2, 5, 7, 8, 9 (bis), 10; Б-17, 1, 3, 5; -w M I 2; A-14, 1, 32; A-20, *1; Nov. 2 R 1, 15; B-10 R 1, 14; B-16, 1, 6, 8, 10, 12, *13; B-14 a 1; A-6, 1, 11; A-l R 1, 14; Б-13, 1; Б-11, 1; Б-15, 1; Б-18, 1; B-9 R 1, 14; B-15, 1, 9; A-15, 2; A-17, 7; Б-7, 1; Б-16, 1; -y Nov. 4

R 10; A-13, 3; A-14, 4; Nov. 2 R 4, 5, 13, V 1, 4; B-10 R 4; 1. I, 3; B-16, 3, 4, 8, 9; B-14 a *2, б 1; Б-15, 2; Б-18, 2; B-15, 6.

βγk'nyc: название 7-го месяца; A-10, 9.

βγnpt: вагнпат, жрец; Nov. 5, 5; -w 1. I, 4, 13, 15, 18.

βγtyk (?) B-8 R 1.

βn: энклитическое мест. 2 мн.; Nov. 2 R 4; Б-15, *2; Б-18, *1; Б-16, 2.

βntk: 1) раб; Nov. 3 V 11; 2) слуга (обозначение автора письма в обращении к высшему); A-14, 3, 33; Nov. 2 R 2, 16, V 2; B-10 R *2, 15; B-16, 2, 5, 14; B-14 a *2; A-6, 2, 12; A-1 R 2, 15; Б-13, 1; Б-11, 1; Б-15, 1; Б-18, 1; B-9 R 2, 15; B-15, 2, 11; Б-7, 1; Б-16, 2.

βr-: 1) нести, уносить; наст. 1 ед. βr'm A-6, 10; оптатив-императив 2 ед. βry' Б-19, 3, 4; B-9 R 11; оптатив-имперфект 2 ед. βryy B-18, 16; 2) нести ответственность, отвечать; конъюн. 3 ед. βr'ty Nov. 3 V 10, 14, 17; βr't B-4 V 3.

βr'yc: овчина (?); Б-3, 2.

βr'yš-: посылать; буд. 1 ед. βr'yš'm k'm 1. I 8; перфект 3 ед. βr'yštw δ'rt 1. I 14; инъюн. буд. βr'yšw k'm 1. I 8; перфект 3 ед. βr'yštw δ'rty 1. I 7; условная 3 ед. βr'yšt'yw 1. I 17; потенц. ирреальная 2 ед. βr'yštw kwn'wt'y 1. I 12 (ср. pr''šy-, pryšy-).

βr'z-: заключать соглашение, договор; перфект 3 ед. βr'štw δ'rt A-14, 27.

βr'z: перемирие, мирный договор, мир; A-14, 21 (bis), 28; A-9 R 11.

βrγ'nk: ферганский; A-14, 9, 10 (bis); B-17 R 13; -w B-6 I 6 (βrγ'n'kw).

βrγh (вм. βrγnh?): способ, образ (?); 1.I 11.

βrky-: пренебрегать, терять (?); L'βrky' императив 2 ед. 1.I, 20.

βrmh: (полученная) плата; Nov. 3 R 25.

βrtpδ: осведомленный, знающий; 1. I 15.

βrw'rt rwc, prwrt' rwc: название 19-го дня; B-1, 2–3; Б-12, 1.

βrwrtk, prwrt'k: скрученный, невыделанный (о коже); B-11 V 3; B-3, 12.

BRY: сын; Nov. 3 R 4, V 19 (bis), 20 (bis), 21; Nov. 4 R 3, 4, V 2, 3, 6, 12, 13 (bis); B-4 R 6, V 2, 4, 5, 6, 9; B-8 R 3, V 1, 2, 3 (bis); -w Nov. 4 R 5, 17; -N (BRYN, арам. мн. ч.) B-8 R 7, 9 (ср. z'tk).

βrytch: B-6 I 5; -yh B-6 II R 2, 3.

βrz'nk: варзский (прилаг. от *βrz или *βrz'n — названия селения); Б-6, 5.

βtmyβh: Фатьмев (название селения); Б-10, 1, 2.

βw-: быть, становиться; наст. 3 ед. βwt B-9 V 8; A-19 II 2; 3 мн. βnt A-18 R 7; наст. длительное 2 ед. βyskwn Б-26 III 2; буд. 1 ед. β'mk'm

Nov. 4 R 21; имперфект 3 ед. β' A-9 R 8; B-17 R 2; wβ' A-15, 9; конъюн. 3 ед. β'ty Nov. 3 R 21, 23, 26, V 3, 8, 13, 16; Nov. 4 V 7; β't B-4 R 21; A-9 R 12, V 8, 12; Nov. 5, 10; 2 мн. β'δ B-7 V 5; опт. 3 ед. β'y B-17 V 3; Б-18, 6; Nov. 5, 11; βw'y Б-11, 8.

βwγyc: название 9-го месяца; Nov. 6, 5.

βwδxwrt'k: благовонно вкушаемое, благовонное (сорт вина); -w A-16, 6.

βwntyn'k: основа, основоположение; Nov. 3 V 18; Nov. 4 V 10 (βwntyn'k 'st'n: место законоположений).

βwrzw'δkc, βwrzwδkc: вурзвадкский (прилаг. от *βwrzw(')δk — названия селения); w B-15, 1, 9.

βxš-: наделять, распределять; имперфект 3 ед. βxš' B-6 II R 5; инъюн. 1 ед. βxšyw Б-15, 11.

βycγš'h (?) A-l R 12.

βyk: помимо, кроме (послелог, в сочетании MN...........βyk); Б-13, 6; Б-15, 5; B-15, 7 (βyk'); Nov. 5, 9.

βyks'r: прочь, наружу; Б-19, 3.

βyr-: получать, обретать; наст. 1 ед. βyr'm Б-15, 5; 1 мн. βyrym Б-13, 4; наст.-буд. 2 ед. βyr A-9 R 11; буд. 2 мн. βyrδk'm Б-18, 4; имперфект 1 ед. βyrw B-3, 6; A-10, 1; A-7, 2; A-14, 14; Б-4, 1; 3 ед. βyr B-11 V 4; βyr' Б-4, 3; 1 мн. βyrym A-18 R 8; 3 мн. βyr'nt B-11 V 1; перфект 1 ед. (?) βyrδ'rm Б-17, 1; 3 ед. βy'rtw δ'rt A-14, 27; опт. 2 ед. βyr'y A-9 R 11; пассив перфект 3 ед. (прич. прош.) βyrtw Nov. 6, 3, 6, 9, 15, 16; потенц. наст. длит. 3 ед. βyrt βwtkn B-9 R 10; прич. прош. βyrt'k, -w Nov. 3 V 6, βyrtch (ж. р.), -yh Nov. 3 R 25.

βyškcyk: вишакский (прилаг. от *βyšk — названия селения); A-5, 18.

βyzycyk: бедствующий, несчастный; -t Б-16, 7.

βz'xwty'kh: несчастье; A-17, 3.

βzy': трудность, мучение; B-7 R 4.

βzyk: мучительный, мучительно, страшно; -w A-14, 20.

c': элативный префикс; B-18, 4.

c'β: сколько; Б-15, 4.

c'β'k, c'βk: от тебя; c'β'k: Nov. 4 R 5; B-3, 7; A-7, 2; 1.I 5; Б-13, 2 (bis); c'βk: B-17 R 2; B-18, 3, 13; Nov. 5, 6; Б-7, 6.

c'βr: сколько; Б-11, 7.

c'c: Чач (название города и области); -w A-14, 19.

c'cynk: чачский; A-14, 5.

c'δrcyk: нижний; A-14, 15, 28 (или название реки и района, совр. Чирчик?).

c'δrs'r: вниз; А-14, 22 (ср. cyrs'r, cyrts'r?).

c'm'k, c'mk: от меня; c'm'k: Nov. 4 R 13; А-7, 4; c'mk: В-18, 3.

c'n'kw, c'nkw: как, когда; А-13, 3; А-14, 15, 25 (w'n'kw ZY c'n'kw «потому что, так как»); А-9 R 10; Nov. 2 R 11, 14; 1. I 5, 7; В-17 R 2, 8, 16; В-18, 5; В-16, 6; А-18 R 8; А-2, 3; А-3, 3; А-6, 8; Б-13, 2; Nov. 5, 9; А-5, 15.

c'rs'r (?) В-6 II R 6.

c's' А-9 V 23.

cγnh: шелк; -yh А-5, 12.

cγz r'γh: болото («лягушачья равнина, пойма»); -yh В-8 R 10.

ckn'c: откуда, от кого угодно; Nov. 4 V 7.

cn: 1) из, от (ср. cnn, MN); В-14, 4; Б-11, 3; Б-15, 9; Б-16, 5; Б-17, 1; 2) от него, от них (-n сохраняет местоименное значение); Б-11, 9; Б-7, 3.

cn'γty: вовсе не, ни в коем случае; 1. I 20.

cnn: 1) из, от; В-8 R 8, 22; А-7, 3; А-9 R 6 (cnn .... p'r «через»), 8 (cnn ...... pr'yw «вместе, с»); В-17 R 10, 11, 12, 13, 17; Б-10, 1; 2) из него; А-16, 8.

cntn: такой, тот; В-7 R 5, 6.

cp'yš: полководец, военачальник; А-14, 22.

cpδ': вовсе, сразу (?); А-14, 24.

crm: кожа, шкура; В-3, 13; В-19, 5; А-10, 3, 4.

ctβ'r: четыре; В-3, 10, 14; А-1 V 2; В-7 V 9; А-5, 20 (bis), 21 (bis), 22; А-11, 4; Nov. 6, 3.

cw, 'cw: 1) что, который, какой (вопросительно-относительное и неопределенное мест.); Nov. 3 V 6 ('cw); А-14, 6 ('cw); 1. I 18, 21; В-3, 9; А-9 R 5, 6, 12, V 6, 22; Nov. 2 R 6, 9, V 1; В-10 R 13; В-17 R 16; В-18, 2, 18; А-1 V 3; Б-11, 7, 8, 10; Б-15, 9, 11; В-9 R 4; В-15, 3, 5; В-7 R 15; Nov. 5, 11; 2) почему?; В-17 R 17; 3) cw .... cw как .... так, и .... и; А-10, 3–4; А-9 R 2; А-1 R 5; Б-11, 1–2; А-5, 12–13; 4) если; Nov. 4 R 15 ('cw); В-4 R 22.

cxš-: брать, пассив перфект 1 ед. cxšty m'tym В-16, 8.

cym'nt: из этих; Б-7, 6.

cymyδ: из этого, с этого; В-4 R 12; В-13, 11; Nov. 2 R 7; В-17 R 4; Б-12, 4; А-19 I 3; А-5, 1.

cyn: китаец; В-17 R 13; В-18, 9.

cyrs'r: вниз; Б-17, 2.

cyrts'r: вниз; Б-16, 8, 10.

cytyδ: из этого, от этого; В-17 R 16; В-16, 10; Б-18, 5; Nov. 5, 10.

cywyδ: из того, от того; Nov. 3 V 1, 8; А-14, 11, 18 («после того», или «потому, поэтому»?); 1. I 9.

δ'm'k: со мной (в сочетании с послелогом pr'yw); Nov. 4 R 10, 15–16.

δ'mδn'k: средоточие творения; 1.I 1.

δ'r-: держать, иметь; имперфект 2 ед. δ'r B-7 V 9; наст. 1 ед. δ'rm B-19, 9; 3 ед. δ'rt Nov. 3 R 12, 16; B-5, 12, 13; B-19, 9; A-10, 7; буд. 1 ед. δ'r'mk'm Nov. 4 V 1; конъюн. 1 ед. δ'r'n Б-19, 1; 3 ед. δ'r't Nov. 3 R 8, 12: B-4 R 9; δ'r'ty Nov. 3 R 18, 22; конъюн. буд. 3 ед. δ'r'tk'm Nov. 3 R 24; оптатив-императив 2 ед. δ'ry A-7, 5; B-17 R 5, V 2; δ'ry' A-16, 10, 11.

δ't: закон; -y B-4 R 23.

δ'yh: рабыня; Nov. 3 V 14.

δβ'nk, 'δβ'nk: провеянное, зерно; Б-13, 7; Б-11, 2, 3; Б-19, 1, 3; Б-18, 4; -w A-18 R 2, 6, 9; A-2, 6; A-3, 5.

δβ't: возможно, может быть; A-17, 5.

δβn'h: сомнение, подозрение (?); A-9 V 2.

δβr-: давать; императив 2 ед. δβr' A-18 R 3; наст. 2 ед. δβry A-18 R 3; буд. 1 ед. δβr'mk'm Nov. 4 R 18–19, 21–22; имперфект 1 ед. δ'βrw A-5, 16, 26; 3 ед. δ'βr Б-13, 5 (bis); A-5, 1; Б-4, 2, 4, 5; A-11, 1; перфект 3 мн. δβwrtw δ'r'nt Б-16, 7; конъюн. 1 ед. δβr'n Nov. 4 R 19; 3 ед. δβr't B-4 R 11, 16, 19; оптатив-императив 2 ед. δβry' A-18 R 4, 6, 9; A-2, 6; A-3, 5; A-16, 6; Б-13, 6; δβryš B-7 V 14; 2 мн. δβryδ A-13, 4; B-7 V 4; потенц. конъюн. 3 ед. (?) δr'βt β't Б-11, 6; пассив перфект 3 ед. δβwrtw A-5, 17; δβ'rtw Б-12, 6 (bis); инф. наст. δβry B-18, 13; инф. прош. δβrt B-18, 19; A-5, 15; δβwrty A-6, 6; Б-13, 7; Б-15, 6.

δβty: второй, другой; B-7 V 4 ('yw δβty «один другому», "друг другу").

δβtyk: во второй раз, снова; Б-13, 4; -w A-14, 19.

δβz-, 'δβz-: голод; -'A-18 R 6; B-7 R 19.

δγwth: дочь; Nov. 3 R 6, Nov. 4 R 7.

δkknh: янтарь; A-1 R 8.

δnn: вместе с; B-8 R 14, 20.

δp'ygrpt: начальник канцелярии; Б-17, 2.

δr'w, z'w: слух, весть; δr'w: B-10 R 13; B-17 R 3, 10; z'w: A-14, 16; A-9 R 1, 10, 12, V 22 (?); Nov 2 R 9.

δrγ''wtk: даргаутский (прилаг. от *δrγ''wt — названия селения); Б-6, 3.

δrγh: Дарг (название селения); Б-15, 10.

δrxm: драхма (монета); B-8 R 11; A-5, 1, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 18, 24, 25, 26, 27; -y Nov. 4 V 4; A-13, 6; B-14 б 2; B-9 V 7, 8; A-15, *7; B-7 V 9, 10, 13; A-11, 2; -h Nov. 4 V 8; -yh Nov. 3 R 20; Nov. 4 R 20; A-11, 6; Nov. 6, 5, 7, 10, 11, 15, 17.

δrwth: здравие, привет; В-18, 1; А-18 R 2; А-2, 3; А-3, 2; А-16, 3.

δrwtpt: главный лекарь; А-5, 27.

δs: десять; -h Б-27, 2.

δst: рука; -w 1. I 10, 13 (bis); -y А-14, 31; Nov. 2 R 8; 1. I 18; В-16, 11; А-1 R 4; -y' А-14, 10; -yh Б-11, 7.

δstβ'r: поручение; В-4 R 23.

δymyδ: с этим; В-7 R 15.

δyn'rk'h (δyn'kk'h?): динарская (драхма); Nov. 3 R 20; Nov. 4 R 20; -yh В-8 R 12.

δyttpyr, ryttpyr: эльтебер (тюркский титул) А-16, 5; Б-15, 5; Б-13, 5, 7.

δywy'kh: оплошность, опрометчивость; В-18, 12.

γ'w: корова; А-10, 3; А-11, 2 (бык, вол?); -h А-5, 24.

γnt'k: плохое; злодеяние, преступление; -w Nov. 3 V 10, 13.

γntm: пшеница; Б-10, 2 (bis); Nov. 6, 4.

γr'y: глина, глиняный; В-4 V 7; А-13, 10.

γrβ: много; А-14, 4; В-10 R 4, *16; 1. I 23; В-17 R 1, 2, 12; В-18, 2; А-16, 3; А-6, 3; А-1 R 3; Б-13, 1; Б-11, 1; Б-15, 2; В-15, 3; Б-7, 2, 3, 7; Б-16, 2; -y Nov. 2 R 5; В-16, 3; В-9 R 3; А-15, *2; В-7 R 2, V 2.

γrβ-: знать; наст. 1 ед. γrβ'm В-18, 3; наст. 3 мн. γrβnt В-18, 18; наст. длительное 2 ед. γrβy skwn Nov. 5, 7; имперфект 1 ед. γrβ'w А-9 V 1; инф. прош. γrβ't В-18, 18.

γw-: недоставать, быть нужным; наст. 3 ед. γwt А-17, 3; конъюн. 3 ед. γw't Nov. 3 R 14; В-18, 18; Б-11, 10.

γw''-: портить, губить; конъюн. (?) 2 ед. γw''h В-18, 3.

γw'nh: грех, преступление; Nov. 3 V 10, 13; -yh Nov. 3 V 17

γyδrp: ущерб; -h Nov. 4 R 14, 18; -y В-8 R 22; -w В-17 V 3 (γyδrypw).

γyrtr: позднее, позже; 1. I 10; Б-10, 2.

k'cnt Б-18, 3.

k'γδy'kh: бумага; А-5, 12.

k'm-: хотеть, желать; наст. 1 ед. k'm В-18, 7, 13 (вм. k'm'm?); 3 мн. k'm'nt 1. I 17; конъюн. 2 ед. k'm В-17 V 1.

k'm'k: желающий Nov. 4 V 7.

k'ryk'r: работники, простолюдины; А-9 R 3.

k'twryk А-5, 25.

kβn: немногий, небольшой; -ty' Б-17, 1.

kβn'kk: немногий, малочисленный; А-9 R 14 (ср. knp).

kβš: башмак; -th Б-19, 6; -t' А-5, 6, 8, 9, 12.

kδ: если; Nov. 3 R 16, 22, V 2, 9, 11, 13, 14; Nov. 4 R 19; B-4 R 17, A-9 V 19; Nov. 2 R 5; 1. I 6, 10, 22; B-17 R 18, V 1; B-18, 11, 15; Б-13, 3; Б-19, 1; A-15, 2, 6; A-17, 5; Б-17, 6.

kδ'c : никогда (с последующим отрицанием); 1.I 9, 12.

kδry, 'kδry: сейчас, теперь; Nov 2 R 9; B-17 R 2, 5; B-18, 5, 7; A-18 R 7, 8.

knc'k: девушка, служанка; -t A-16, 7.

knδ: Канд (название города); -y A-14, 31.

knpy: недостаток, отсутствие; -y 1. I 20 ('yw knpy).

knpy'kh: недостаточность, нужда; A-15, 4.

kpc: кафч (мера объема); B-4 R 14; Б-10, 2; A-2, 6; A-3, 5; -w B-4 R 15; -y A-18 R 9, Б-13, 7.

kpc'kk: кафчак (мера объема); Б-10, 2.

kr-: делать; императив 2 ед. kwn' 1. I 11, 12, 17, 20, 21 (bis); Б-11, 8; Б-19, 4, 7; B-7 R 10; Nov. 5, 5; наст. 3 ед. kwnty Nov. 5, 8; буд. 1 ед. kwn'mk'm Nov. 4 R 12; A-9 V 15; 3 ед. kwntk'm Б-18, 3; имперфект 2 ед. kwny 1. I 13; 3 ед. kwn' Б-4, 4; перфект 1 ед. 'krtw δ'rm B-15, 6; 2 ед. 'krty δ'ry B-17 R 16–17; 3 ед. 'krtw δ'rt 1. I 5, 6; конъюн. 2 ед. kwn' 1. I 22; B-18, 2 (?); 3 ед. kwn'ty Nov. 3 R 17, V 1, 9, 10, 13; kwn't B-8 R 19; B-4 R 18, 23; 3 мн. kwn'nt B-8 R 16, 21–22; Б-15, 7; конъюн. длит. (?) 3 ед. kwn'tk B-7 R 15; оптатив-императив 2 ед. kwny' B-17 R 4, 8; B-18, 9, 12; A-18 V 2; A-2, 7; A-3, 6; A-16, 8; Б-11, 4, 5, 7; B-9 R 8, 12; kwny Б-13, 6; 2 мн. kwnyδy Б-15, 11; условная 2 ед. kwn'wt'y 1. I 11; пассив перфект 1 ед. 'krtym B-15, 8; A-17, 1; 3 ед. 'krty Nov. 3 V 17; Nov. 4 V 10; B-16, 8; 1 мн. 'krtym B-14 б 2; пассив конъюн. 3 ед. (ж. р.) 'krtch β't B-4 R 21; пассив потенц. 3 ед. 'krtw βwt Б-18, 5; прич. прош. жен. р. 'krtch, -yh Nov. 3 V 12; -y Nov. 3 V 15; инф. прош. 'krty 1. I 21; Б-11, 3, 5; Nov. 5, 9.

kr'n: чистый, без примеси; -h Nov. 3 R 20; Nov. 4 R 21.

krph: (религиозное) установление, предписание; B-7 R 9, 20.

krts'r: куда; Б-15, 10.

krwtc: крутский (прилаг. от krwt — названия селения); -w Б-16, 1.

kstr: меньший, презренный; B-16, 2, *14.

kt: (союз) 1) что; A-14, 23; Б-19, 1; B-7 R 4 (kt kw), 6; 2) чтобы; B-7 R 11 (kt kw), 19, 21, V 3, 5.

kt'r: или; Nov. 4 R 16; B-8 R 19; B-18, 13; Б-16, 3.

kty'βš'yws: сельский староста; Б-17, 3.

kw, 'kw: к, у, в (предлог); Nov. 3 R 18; Nov. 4 R 3, 4, 5 (bis), 9 (bis), 17 (ter), 22; B-4 R 6; A-13, 2; B-3, 4; A-7, 1; A-14, 5, 8 (bis), 10, 14, 15, 19, 31; B-6 I 6, II R 2, 7; A-9 R 4, 9, V 15; Nov. 2 R 12; 1. I 5 (bis), 6, 7 (bis), 8, 10, 11, 21; B-17 R 13; B-18, 5, 10, 15; B-16, 10; A-2, 4; A-1 V 9; Б-13, 2

(bis); Б-15, 5; Б-19, 2, 4; Б-12, 1, 4; В-15, 4; В-7 R 12, 14, 17, V 5; А-17, 6; Nov. 5, *3; Б-26 III 1; Б-16, 8; А-5, 15, 25; Б-4, 2.

kw: что, который (относительное мест.); Б-13, 8; В-7 R 4, 11; А-5, 24.

kwc'nth: Ходжент; А-9 R 1.

kwrδ['k]: защитная рубаха; А-5, 11.

kwrδnc: прикрепленный к защитной рубахе (?); Б-4, 4.

kwš'nyk: кушаниец, житель г. Кушания; -' А-5, 4, *8.

kwštwtk: кштутский (прилаг. от kwštwt — названия селения); -w Б-7, 1.

ky: кто, который (вопросительно-относительное мест., часто в сочетании с ZY); Nov. 3 R 3, 5 (bis), 18, V 9; Nov. 4 R 2, 6, 12, V 5; В-8 R 16 ('ky); А-9 V 6; Nov. 2 V 2; 1. I 13; В-17 R 17; В-18, 10, 15; Б-13, 2; Б-11, *3, 6; Б-12, 4; В-9 R 6, 10; Nov. 5, 7; Б-7, 4; Б-17, 4; -' А-18 R 2, 3.

kyr'n: сторона; Nov. 4 R 13.

kywyδ: к тому; В-17 R 8.

KZNH: 1) так, вот; Nov. 3 R 2, 5, V 16; В-8 R 5; В-4 R 4; 2) такой; Nov. 3 R 8; В-8 R 13.

ILPw: тысяча; А-15, 6.

L': отрицание (ср. n'); Nov. 3 R 17, 19, 21, 22, 24, 26 (bis), V 4, 5, 8 (bis), 17 (bis); Nov. 4 R 11 (bis), 12 (bis), 16, 19 (bis), 22; В-4 R 18 (bis); А-14, 12, 13, 16, 18, 26, 29, 30; А-9 R 7, 14, 15; В-10 R 9; 1. I 6, 9, 10 (ter), 12 (bis), 14, 20 (ter), 22; В-17 R 3, V 3; В-18, 3, 4, 9, 11 (ter), 12, 17; В-16, 10; А-18 R 3 (bis), 7, V 2; А-2, 7; А-3, 6; А-16, 8; Б-13, 6 (bis); Б-11, 3, 9 (bis); Б-15, 5, 6, 7; Б-18, 5, 6; В-9 R 10; В-15, 6; В-7 R 3, 9, 20; А-17, 3, 5; Nov. 5, 8, 9; Б-26 III 2; Б-7, 3; Б-16, 2, 4, 6; Б-17, 2.

m'x: 1) луна; -yh В-17 R 15; 2) месяц; В-4 R 16; -y Nov. 3 R 1; Nov. 4 R 1; В-8 R 4; В-l, 2; В-4 R 3; В-5, 1; А-13, 9; В-3, 2; В-19, 10; А-10, 9; А-7, *6; А-16, 12; Б-12, 1; Б-4, 1; Nov. 6, 2, 5, 8.

m'xw, m'x: мы; В-17 R 8; А-17, 6 (bis); Б-13, 4 (m'x); нас (вин.) В-18, 19; нам Nov. 5, 12; Б-19, 7; наш В-17 R 6, 10.

m'n: мысль, мнение; разум; Nov. 3 R 23; -y Nov. 3 V 3; В-16, 7.

m't- см. wm't-.

m'y: так (вм. m'yδ?); Nov. 5, 10.

m'yδ: так; В-18, 14; А-16, 9.

mδmh: Мадм (название селения); -yh Б-12, 4.

mδw: вино; А-16, 6.

mδy: здесь; Б-13, 4, 7; сюда; А-14, 5; В-16, 6.

mδycyk: здешний; А-15, 9.

mδγδ: здесь (где нахожусь я); Nov. 2 R 12; Б-15, 4, 8; сюда (ко мне); В-17 R 13; А-17, 3; Б-24, 4; Б-26 III 1; Б-16, 8.

mγδ'k: фрукт(ы); Б-13, 5, 6; Б-15, 5.

mγwn: 1) весь, целый; А-9 R 1; 1. I 19 ('yw mγwn «всецело»); 2) одинаковый, идентичный; -t В-19, 7; А-10, 5; -th В-5, 10–11.

mγwpt: магупат, главный жрец; -w А-5, 18.

MLK': царь; Nov. 3 R 1; Nov. 4 R 1; В-8 R 2; В-4 R 1, 5, 12, 22; А-14, 1, 9, 11, 32; А-20, 1; Nov. 2 R 2, 15; В-10 R *1, 11, 14; 1. I 2; В-17 R 13; В-18, 1, 20; А-18 R 1, 10; А-2, 1, 8; А-3, 1, 7; А-16, 1, 11, 15, 16.

MN: 1) из, от; Nov. 3 R 3, 4, V 6, 16; Nov. 4 R 2, 3, 8, 13; В-8 R 7; В-4 R 5, 6, 20; В-5, 5, 6, 9; А-9 R 14; А-13, 1, 2, 4; В-3, 4; А-10, 2; А-7, 1; А-14, 2, 13 (bis), 19, 23, 30 (bis); Nov. 2 R 3, 16; В-10 R *2, 15; 1. I 2, 4, 13 («относительно»), 19, 23; В-17 R 1, 20; В-18, 1, 6 (MN ..... pyδ'r, bis), 9, 10, 20; В-16, 1, 2, 8, 12, *13, *14; Б-10, 1; В-14 а 1, 2, б 1 (bis); А-18 R 1, 6, 10; А-2, 1, 8; А-3, 1, 7; А-16, 1, 2, 12; А-l R 2, 15; Б-13, 1, 5 (ter); Б-11, 1 (bis), 2 (bis), 6; Б-6, 3 (bis), 4, 5; Б-15, 1, 3, 5 (MN .... βук), 10; Б-18, 1; Б-3, 1; Б-12, 2, 4; В-9 R 2, 4, 14; В-15, 2, 7 (MN .... βyk'), 10; В-7 R 1, V *2, 7; А-17, 3 («относительно, о»); Nov. 5, 5, 9 (MN... βyk); Б-24, 1; Б-7, 1, 3 (bis), 7; Б-16, 1, 5; Б-4, 1; Nov. 6, 3, 4, 6, 9, 10, 16; 2) из них (ср. cn, cnn); В-5, 11; В-19, 8; А-10, 6.

mn': меня; А-9 V 19; мне; Nov. 2 V 2; В-17 R 11, 18; Б-13, 7; Б-15, 8; В-7 R 7; Nov. 5, 5, 8; мой; В-18, 15; А-2, 4; А-16, 4; Б-11, 7; В-15, 3; В-7 V 9.

mnt: пока; до тех пор пока; В-18, 16; В-16, 12; Б-11, 8.

mnt''ywzk: беспечный; А-18 R 4.

mntγrβ'ky'kh: непонимание, глупость; В-18, 2.

mntxws'nty'kh : недовольство; 1. I 4.

MR'Y: государь; В-8 R 2; В-4 R 2; А-13, 8; В-3, 1; А-14, 1 (MRY'), 32 (MRY'); А-20, 1; А-9 R 8; Nov. 2 R 2, 16; В-10 R 2, *14; 1. I 2; А-2, 2, 9; А-16, 2 (ср. xwβw).

mr'z: наемный работник; Б-1, стлб. 2, 2, 4, 6, 7.

mrδ: сюда (ко мне); Б-11, 3; Б-19, 6; Б-7, 2, 6.

mrδp'r: здесь; В-17 R 14.

mrγ: луг, летовка (название селения?); -w А-5, 15.

mrtxmk: человек; А-9 V 4; В-7 R 10; -t В-17 V 2; А-2, 5; А-6, 4, 7; В-9 R 6; Б-16, 7, 8, 9.

mrts'r: 1) сюда ко мне; А-9 V 9; В-17 R 10, 11; В-18, 8, 14; Б-11, 2, 4, 6, 7, 8; Б-15, 10; Б-19, 7; В-9 R 9, 12; В-7 R 16; А-17, 5; 2) здесь (где я), здешний; Nov. 2 R 9; В-17 R 10.

mrtš'k, mrtšy'k: хорошей сохранности (?); В-5, 5 (mrtšy'k); -w В-4 R 15; -t А-7, 3 (mrtš't); Б-15, 8.

mrtšk: мартшский (прилаг. от *mrtš — названия селения?); -w В-3, 5, 8.

mrtšktc: мартушкатский (прилаг. от mrtškt — названия селения); Б-7, 1.

mrty: человек; Nov. 3 R 11, V 9; В-11 V 4; Nov. 2 V 2; В-16, 5; Б-7, 7; -w Nov. 3 R 16.

ms: также, и; Nov. 3 V 2; Nov. 4 R 12, 15; В-4 R 21; В-5, 8; В-3, 14; А-14, 16,29; А-9 R 11, 13; 1. I 5,13; В-17 R 17, 19, V 1; В-18, 12, 14; Б-11, 4; В-9 R 9; А-5, 14.

msβwγyc: название 10-го месяца; Nov. 4 R 1; -y Nov. 3 R 1.

msy'ttr см. 'msy'tr.

mwrt'k: мертвец, труп; -w В-8 R 15.

mwrt't rwc: название 7-го дня; А-9 R 9.

my: энклитическое мест. 1 ед.; А-9 V 11; В-17 R 18, 19; В-18, 4; В-16, 7; Б-13, 8; А-17, 1; Б-16, 3 (bis); Nov. 6, 3, 6, 9, 15, 16.

myδ: этот, см. 'm'yδ, 'myδ.

myδ: день; Nov. 3 R 1; Nov. 4 R 2, 9; В-8 R 5; В-l, 2; В-4 R 3; В-3, 3; А-7, *7; В-17 R 8; А-16, 13; Б-12, 1, 6; Б-7, 3; Б-4, 1; Nov. 6, 2, 5, 13; -y В-5, 2; -t А-17, 4.

myδr: печать; А-13, 10; -y В-4 V 7.

myn-: оставаться; конъюн. буд. 3 ед. myn'tk'm Nov. 3 V 4; Nov. 4 R 10; инф. прош. m't Nov. 4 R 16.

myn-: думать, полагать, считать; наст. 1 ед. myn'm В-16, 6.

myn: мысль, мнение; -w Б-16, 7.

myr-: умирать; конъюн. 2 мн. myr'δ В-7 R 20.

mz'yxxntyc: название 6-го месяца; -h В-5, 1–2 (ср. RBkxntyc).

n: энклитическое мест. 1 мн. (употребляется в сочетаниях rtn, ZYn как Dativus ethicus); Nov. 3 R 12, 16, 22, V 2, 11, 13; В-8 R 13, 16; Nov. 5, 7; В-18, 18, 19.

n': отрицание; А-9 R 8, 11 (bis), V 1, 24; Б-17, 5.

n'β: народ, люди, община; А-13, 2; Б-11, 2, 3; Б-6, 3, 4, 5; А-19 I 1; Б-24, *2; Б-7, 4; -w А-9 R 1, 9, 11, 13; -y Nov. 4 V 9; -t В-17 R 17; Б-15, 7; В-9 R 12; Б-17, 4.

n'krtynch: серебряная; Nov. 4 R 20 (bis).

n'm: имя; 1. I 1; -t Б-11, 4 (bis).

n'm-: называться, именоваться; наст. 3 ед. n'mt Nov. 3 R 5.

n'm'k, n'mk :1) письмо; 1. I 9; А-18 R 9; А-2, 4; А-3, 3; А-16, 4, 14; -w В-10 R 11; А-18 R 5; А-16, 10; -yth А-14, 31; 2) документ, расписка; Nov. 4 V 9; В-19, 6; -w А-7, 4; -t А-10, 5; -th В-5, 10.

n'wy š'w'nc: название местности?; В-17 R 15.

n'y-: быть взятым, уведенным; конъюн. 3 ед. n'y'ty Nov. 3 V 12, 15.

n'y: смотри! вот! (частица); A-9 V 4.

nβ'nt, nβnt: рядом, вместе, около (послелог); Nov. 4 R 11; Б-15, 9; A-17, 2, 4; Б-16, 4; -y B-17 R 17.

nγ'wš-, nγwš-: слушать, выслушивать; императив 2 ед. nγ'wš 1. I 19; имперфект 3 мн. nγwš'nt Б-16, 6.

nγr'n rwc: название 30-го дня; A-16, 13.

nγwδn: одежда; -' Nov. 3 R 9; -w Nov. 3 V 5.

nγwš-: см. nγ'wš-.

nγwy Б-19, 6.

nm-: соглашаться; конъюн. 3 ед. nm't Nov. 4 R 16; инъюн. 1 ед. nm'w B-18, 17.

nm'cyw: почтение; A-14, 4; Nov. 2 R 5; B-10 R 4, *16; B-17 R 2; B-18, 2; B-16, 4; A-16, 3; A-6, 3; A-1 R 3; Б-13, 1; Б-11, 1; Б-15, 2; Б-18, 2; B-9 R 3; B-15, 3; A-15, 2 (nm'cw); B-7 R 2, V 2 (nm'cw); Б-7, 2, 7; Б-16, 2.

np'k: находящийся в залоге, долговой раб; Nov. 3 V 11; -h Nov. 3 V 14; Nov. 4 R 11.

np'ys-: писать; императив 2 ед. npy's Б-11, 5; имперфект 3 ед. nypys Nov. 2 R 10; 1 мн. nypy'symw Б-11, 4; перфект 1 ед. np'xštw δ'rm Б-17, 1; 2 ед. np'xštw δ'ry B-18, 15; 3 ед. np'xštw δ'rty 1. I 14; оптатив-императив 2 ед. np'y'sy Б-11, 2; пассив перфект 3 ед. (прич. прош.) np'xšty Nov. 3 V 21; Nov. 4 V 14; A-16, 15; npxšt B-8 V 4; A-9 V 25; np'xšt B-4 V 4; np'xt (вм. *np'xšt) B-5, 13–14; инф. прош. np'xšty Б-11, 4.

nšt'y-, nšty-: сообщать, указывать, приказывать; императив 2 ед. nšty B-17 V 1; Б-11, 10; nšty' B-17 R 19; буд. 1 ед. nšty'mk'm A-9 R 2; конъюн. 3 ед. nyštyw Б-19, 3; перфект 1 ед. nšt'tw δ'rm B-17 R 4; инъюн. 1 ед. nšty'w A-18 R 2; инф. прош. nšt't Nov. 2 V 3; B-17 R 18.

nw: девять; -h Б-27, 2.

nw'y: новый; A-9 R 12, V 22.

nwkr: вот, итак, тогда; B-8 R 13, 16; 1. I 3, 9; B-17 R 2; B-18, 2, 5, 7; A-16, 4; B-15, 3.

nwr: сейчас, сегодня; Nov. 4 R 8 (nwr myδ); 1. I 21 (bis).

nwš'k: бессмертный, счастливый; -w B-16, 6.

nwyktc: навекатский (прилаг. от nwykt — названия города); Nov. 3 R 3; Nov. 4 R 4.

nwz'ntyk: название селения; Nov. 2 R12.

nxšyr: горный козел; B-19, 2, 5.

nxšyr'k: (шкура, кожа) горного козла; -w B-3, 10.

ny's-: брать; имперфект 3 ед. n'y's B-10 R 10.

ny'wδ: в соответствии, согласно; B-4 R 16.

nyx: внимательно, тщательно; тщательный, подробный; Б-6, 5; Б-11, 5; -w 1. I 19; В-17, 18; Б-11, 7.

nym: половина; -y В-7 V 10.

nym'k: половина; Б-13, 5 (bis); Б-11, 8; -w В-8 R 10, 14, 18; В-6 II R 2, 3.

nymyδ: полдень; Б-13, 2.

nysn'nc: название 3-го месяца; Nov. 6, 2.

nyst: нет, нет в наличии (отрицательная форма к 'sty); А-9 R 10; В-7 R 21; Б-7, 6.

nyš: вот; А-14, 31; В-17 R 6, 15; В-16, 10; Б-11, 5; Б-15, 9; Б-18, 5; В-9 R 6; Nov. 5, 10.

nytkwc Б-16, 5.

nytyδ: в этом; Б-16, 6.

nyw'nkyšch Б-3, 2.

nyz-, nz-: выходить; имперфект 3 мн. nyz'nt А-9 R 2; потенциальная 3 ед. (?) nzt'βwt А-14, 30.

p'δ: строение, здание; -y В-4 R 8.

p'δδ: стрела; Б-12, 2.

p'xwt'k: пахутский (прилаг. от *p'xwt — названия селения); Б-6, 4.

p'r: по ту сторону, через (послелог); А-9 R 6 (cnn .... p'r).

p'rs'r: только что, недавно (?); Б-13, 3.

p'rsyk: персидский, перс; А-14, 22.

p'rtnc: партанский (прилаг. от p'rtn — названия местности); Nov. 2 R 3, 16; В-15, 2, 10.

p'rwty: а; 1. I 22 (ср. p'rZY).

p'rZY: а, но (после отрицания), так как, ибо; Nov. 3 R 22, 24, V 4; А-14, 12; А-9 R 7, 14, V 2; В-18, 3 (bis), 7, 13; Б-13, 6; Б-11, 3, 5; Б-15, 7; В-15, 8; А-17, 3; Nov. 5, 4; Б-7, 6; Б-16, 6; Б-17, 2.

p'šty: наставлять, советовать; p'štyw 1 ед. имперф. В-18, 10.

p'tcγny: ответ, ответное послание; В-7 R 16; Nov. 5, 3, 5 (p'tc'γny), 7; Б-16, 6; Б-17, 5 (ptcγny); -' А-14, 14.

p'txš'wnh: полноправная; Nov. 3 R 11 (p'txš'wnh wδwh полноправная, главная жена).

p'txw'nk: палач; А-5, 5.

p'y-: 1) оберегать, наблюдать за кем-либо; 2) рассматривать, размышлять, думать; оптатив-императив 2 ед. p'y'y А-17, 3.

pcγ'z-: обещать, обязываться; имперфект 1 ед. pcyγ'zw Nov. 4 R 8.

pcγ'z-: получать; имперфект 3 ед. pcyγ'z В-4 R 4; коньюн. буд. 2 ед. pcyγ'zk'm А-9 V 20; опт. 3 мн. pcγ'zy'nt А-14, 23; инф. наст. pcγ'z В-18, 13.

pcγrβ-: принимать; конъюн. 1 ед. pcγrβ'n Nov. 2 V 4.

pckwyr-: бояться, страшиться; наст. длительное 3 ед. pckwyrtsk'n A-14, 29; конъюн. 3 мн. pckwyr'nt Б-7, 5.

pckwyr'k: боящийся, опасающийся; A-14, 20.

pcwz-: встречать, получать; наст. 2 ед. pcwzy A-18 R 9; A-2, 4; A-3, 3; A-16, 5; 2 мн. pcwzδ A-13, 4; конъюн. 1 ед. pcwz'n Б-13, 4.

pcxw'y: задерживать, препятствовать; инф. прош. pcxwsty Б-13, 7; pcxwty Б-7, 5.

pcxwkh: оскорбление, препирательство, ссора; В-8 R 19.

pcxwny-: быть оскорбленным, опозоренным; конъюн. 3 ед. pcxwny't Nov. 4 R 13–14.

pδ: род, потомство; В-4 V 3; -w Nov. 4 R 5, 17, V 2, 6; В-8 R 17; -y Nov. 4 V 3; -' В-8 R 14, 21.

pδβr: чин, степень; -w В-17 R 11.

pδkh: закон, обычай; Nov. 3 R 8, 14.

pδyβ'rcyh: расследование, следствие; В-9, 11.

pδnh: мера объема; -yh Б-10, 1 (ter), 2 (bis).

pγštyw: готовый (?); В-9 V 2.

px'nš- см. 'px'nš-.

pnc: пять; В-19, 5, 12, 13; A-10, 3; В-16, 11; Б-10, 2; Б-18, 3; Б-12, 2; A-5, 4, 5, 19 (bis); A-11, 7; Nov. 6, 4.

pnc: Панч (Пенджикент); -y В-8 R 2; A-13, 8; В-3, 1.

pncyknδc: пенджикентский, пенджикентец; A-13, 1.

pnt: близко; Б-19, 7.

pny: медная монета; Б-27, 1 (bis), 2 (bis), 3 (ter), 4 (bis), 5 (bis), 6 (bis), 7.

pr, prw: к, в, на, по, в соответствии с, согласно, в качестве, относительно, о (предлог, редко послелог); Nov. 3 R 7, 8, 14, 16, V 1, 15; В-8 R 11, 13; В-4 R 7, 8, 10, 11, 13, 15, 16, V 9; В-5, 14; A-14, 6, 14, 21 (bis), 28, 29; A-9 R 1, 5, V 7 (-p'r — послелог в сочетании šyp'r), 26; Nov. 2 R 6, 13, 14, V 4 (prw); 1. I 1, 4,10, 13 (bis), 14, 16 (prw); В-17 R 7; В-18, 4; В-16, 4; В-14 б 1; A-18 V 1; A-16, 16; Б-11, 5 (bis), 7 (šwpr), 8; Б-19, 4; Б-12, 5; В-9 R 11, V 7; В-15, 5, 6, 8; A-15, 2, 3; A-17, 1 (bis), 2; A-5, 1, 3, 6, 7, 8, 9, 10, 12 (bis), 24, 25, 26; A-11, 2.

pr''šy-, pr'šy-, pryšy-, pr''š-, pr''yš-, pr'yš-, pryš-: посылать, отправлять (варианты одной основы? ср. βr'yš-); императив 2 ед. pr''yš A-9 V 14; pr'šy Nov. 2 R 1; Nov. 5, 3; pryš В-10 R 12; pr'yš В-18, 12; pryšy Б-11, 2, 7, 8; наст. 1 ед. pr'yš'm A-15, 5; буд. 1 ед. pr''š'mk'm A-9 V 17; pryšy'mk'm Б-18, 3, 3–4, 4; pr'yš'm k'm A-15, *7; имперфект 1 ед. pr'šyw A-14, 11, 31; В-17 R 16; В-16, 11; A-18 R 5; A-1 R 4; Б-11, 6, 9; Б-15, 3, 9; Б-19, 5; Б-18, 5; Nov. 5, 11; перфект 1 ед. pr''štw δ'rm Б-17, 2; pr'yštw δ'rm Nov. 2

R 8; опт. 2 ед. pr’’šyš В-7 R 13; pryšyš В-7 R 17; Б-16, 5; оптатив-императив 2 ед. pr’šy’ А-17, 6; прекатив 3 ед. prštyw Б-15, 8; инф. прош. pr’yšth Б-11, 4; pryšty В-9 R 9.

pr’β’k: к тебе, на тебя; А-9 R 7; В-15, 7.

pr’myδnc: фраметанская (прилаг. от pr’myδn — названия селения); -h А-5, 13.

pr’srδyk: годичный; А-13, 5.

pr’w: тогда, затем; А-13, 3; В-10 V 1; Nov. 6, 14.

pr’yc-, prycʼ-: оставлять; императив 2 ед. pr’yc А-9 R 7; буд. 1 ед. prycym k’m Б-16, 9; имперфект 1 ед. p’rycw В-6 II V 2; 3 ед. p’ryc Б-10, 1; конъюн. 3 ед. pr’yc’t Nov. 3 V 4–5.

pr’yδ-: продавать; конъюн. буд. 1 ед. pr’yδ’nk’m Nov. 4 R 11.

pr’yk: остаток; Nov. 6, 14 (pr’ykk); -w А-14, 7; А-16, 9.

pr’ymyδ, prym’yδ, prymyδ: на этом, с этим, в соответствии с этим; Nov. 4 V 3; В-8 R 17–18; В-4 R 17; 1. I 11; В-17 V 2; Б-18, 5; А-17, 4.

pr’ynk: узорчатая монохромная шелковая ткань, дамà; В-16, 11.

pr’yp-: брать; имперфект 1 ед. pr’ypw Nov. 4 R 7; 3 ед. pr’yp’ Nov. 3 R 2.

pr’yš-, pryš- см. pr’’šy-.

pr’yw: вместе с (послелог); Nov. 3 V 3; Nov. 4 R 10, 16; А-14, 21, 26; А-9 R 9; А-15, 12; Nov. 5, 4; Б-16, 7.

pr’yz-: убегать, скрываться; перфект 3 мн. pršt’nt Б-7, 3–4, 6; прич. прош. prštk, -t Б-7, 4.

prβ’yr: излагать; наст. длительное 1 ед. prβ’yrmskwn В-15, 8.

prβyr: уговор, соглашение; -w В-4 R 16.

prδr-: стараться, стремиться; оптатив-императив 2 ед. prδry В-7 R 19; 2 мн. prδryδ В-7 V 3.

prδyzp’n: начальник парка, заповедника; А-5, 22.

prγ’n[h]: знак, печать (?); В-4, *печать* (ср. prγn’).

prγn’: знак, примета; В-7 R 5.

prγrc: паргарский, паргарец (ср. prγrh); -ty Б-7, 2.

prγrh: Паргар (название области); А-9 R 6.

prm : 1) до, вплоть до (послелог); Nov. 4 R 9 (bis), 22; В-17, R 8; 2) до сих пор, пока; А-14, 26.

prm’n: обязательный к исполнению; Nov. 4 V 9–10.

prm’nδ’r: фрамандар (управляющий хозяйством); В-3, 4, А-18 R 1, 10; А-2, 2, 9; А-3, 2, 8; А-16, 2; А-6, 1, 11; А-1 R 1, 14; Б-13, 1; Б-11, 1; Б-15, 1; Б-18, 1, 2, 4; Б-4, 1, 3.

prm’nh: приказ; Nov. 3 R 14; Nov. 4 V 15; В-4 V 9; В-5, 16; А-9 R 8, V 26; Nov. 2 V 1, 4; 1. I 22, 23; А-16, 16; Б-15, 3; Б-12, 5; А-17, 6; Б-7, 3, 5; Б-16, 5; А-5, 16; -yh Б-18, 5.

prm’(y)-: думать, размышлять; наст. 3 мн. prm’nt 1. I 17.

prm’y-: приказывать, соизволять; императив 2 ед. prm’y A-9 V 10, 21; Nov. 2 V 3; B-17 R 18; A-6, 8; Б-11, 3, 4 (bis); Б-15, 6, 7; B-9 R 9; Б-7, 5; буд. 1 ед. prm’y’mk’m Б-18, 2; наст. длительное 3 ед. prm’-ytskwn Б-11, 5; имперфект 3 ед. pr’m’y A-6, 5; Б-13, 3, 7 (bis); Б-18, 2; A-5, 14; pr’my Б-13, 8; prm’y Б-13, 8 (или императив 2 ед. ?); конъюн. 3 мн. prm’y’nt Б-15, 11; пассив перфект 3 ед. (прич. прош.) prm’ty B-18, 15.

prn: 1) слава; Nov. 2 R 6; A-15, 2; A-17, 1; -w Nov. 2 R 14; B-16, 4; 2) славный; A-14, 4; A-6, 3; Б-16, 2.

pršyδ-: усаживаться, помещаться; имперфект 2 ед. prγšyδy B-18, 7.

prtr: 1) ранее, раньше; 1. I 10; 2) снова; B-16, 8, 12 (MN prtr); 3) высший, превосходный; A-17, 1; 4) хорошо, благополучно (?); -y B-7 V 11; лучше; B-18, 18.

prtry’kh: благополучие; 1. I 16 (bis).

prw: несчастный; -h Б-16, 3.

prw’nk’ kr’k: составитель указов, документов; A-5, 5.

prwrt’ rwc см. βrw’rt rwc.

prwrt’k см. βrwrtk.

prwyδ-: взыскивать, требовать; конъюн. 3 ед. prwyδ’t B-4 V 1.

pry: любимый; -h Nov. 3 R 9; -w Nov. 3 R 13; M I 3, II 1; B-9 R 1, 14.

pryc- см. pr’yc-.

prym’yδ, prymyδ см. pr’ymyδ.

prys-: достигать, прибывать; опт. 2 ед. prysyš Б-16, 5.

pryšy-, pryš- см. pr’’šy-.

pryt: почта (?); -’ Б-15, 10.

pryt’th: любовь; -yh Nov. 3 R 10.

prytyδ: по этому, по такому; A-18 R 4,

prywr: ограда; B-8 R 11.

prywyδ: на (э)том, при (э)том, относительно (э)того, в соответствии с этим; Nov. 4 V 15; A-14, 19; 1. I 5, 19; B-9 R 9; Б-14, 4.

przr: исключительно, очень; B-16, 7.

pt’yc: перед, в присутствии; Nov. 3 V 18; Nov. 4 V 11.

ptβxš-: передавать, отдавать; имперфект 3 ед. ptyβxš Nov. 3 R 6–7.

ptβy: почет, уважение, милость; -’ Nov. 3 R 10; A-9 V 14.

ptcxš-: получать; императив 2 ед. ptcxš 1. I 18.

ptγ’m: устное послание; 1. I 14, 19.

ptγwk’yk: прокаленный в сере (?); B-9 V 2.

ptγwš-: слушать, выслушивать, слышать; наст. 1 ед. ptγwš’m A-14, 16; 2 ед. ptγwšy A-9 V 3; 2 ед. опт. (?) ptγwšy 1.I 9; имперфект 1 мн.

pt’yγwšy’ym A-9 R 4; перфект 1 ед. ptγwšt δ’rm B-10 R 5; B-16, 7; ptγwštw δ’rm B-17 R 3; конъюн. 1 ед. ptγwš’n B-18, 16; 3 ед. ptγwš’t Nov. 3 R 15; 3 мн. ptγwš’nt Б-7, 6; инф. прош. ptγwšty Nov. 2 V 3.

ptr’m-: успокаивать; опт. 3 ед. ptr’m’y Б-16, 3.

pts’δ: щит; Б-3, 1; Б-12, 2; -t Б-18, 4.

pts’r: затем, в дальнейшем; Nov. 4 R 7; 1. I 6, 14, 22; B-17 R 3; B-14 б 1; A-18 R 3; B-15, 3, 5, 6; Nov. 5, 8; Б-4, 2.

ptsγtyk: выделанный, приготовленный; -h A-1 R 9, 10.

ptsxw: ответ; оправдательный документ; A-13, 7; A-7, 5; A-16, 11.

ptsynch: утвержденная, гарантированная, имеющая хождение (о монете); Nov. 4 R 21.

ptsynt-: соглашаться, одобрять, удовлетворяться; инф. наст. ptsynty Nov. 3 R 14.

ptšk’np: крыша, перекрытие; A-5, 26.

ptškw’nh: обращение (почтительное), послание; M I 4; A-14, 3, 6–7, 34; A-9 V 12; Nov. 2 R 4, 7, 8, 10; B-10 R 3, 16, V 4; B-16, 3, 10, 16; B-14 a *2; A-6, 2; A-1 R 3; Б-13, 1 (ptškwnh); Б-11, 1; Б-15, 2; Б-18, 1, 5; B-9 R 3; B-15, 2; A-15, 1, 5; Б-7, 1; Б-16, 2.

ptškwy-: обращаться (почтительно), излагать; наст. 1 ед. ptškwy’m A-14, 4; B-10 R 4; A-6, 6; Б-7, 4; буд. 1 ед. ptškwy’mk’m A-9 V 13; имперфект 1 ед. ptyškwyw A-14, 7; перфект 1 ед. ptškw’t δ’rm B-15, 4; инъюн. 1 ед. ptškwyw B-15, 5.

ptšrk’rk Б-17, 4.

ptštyt’k: прислоненный, составной (о стреле); Б-12, 3.

ptwr’k: воздаяние, наказание; Б-7, 2.

ptwy’nc: обязательство, договор; B-8 R 12.

ptwyδ-, ’ptwyδ-: вручать, передавать; имперфект 1 ед. ptywyδw A-14, 6; 3 ед. ’ptywyδ Б-13, 3; конъюн. 1 ед. ptwyδ’n Nov. 4 R 19; конъюн. буд. 1 ед. ptwyδ’nk’m Nov. 4 R 18.

ptym-: завершать, заканчивать; перфект 3 ед. ptymt *δ’rt B-10 R 5.

ptz’n-: узнавать, осведомляться; буд. 3 мн. ptz’nt k’m (вместо *ptz’n’nt k’m) B-9 R 7.

ptz’nkh: извещение, уведомление; A-13, 3, 7.

pw см. ’pw.

pw ’pzrn: без огорчений, спокойный; Nov. 5, 6.

pw γw’nyck: достаточный, ненужный; -h A-15, 8.

pw γyδrpk: без ущерба, благополучный; -’ Nov. 5, 6.

pwm’n (?) B-6 I 4.

pwsγty: невыделанный; Б-3, 2.

pwst: кожа; B-5, 5, 7, 9; B-3, 9; B-19, 1; A-7, 3; Б-12, 6, 7; -th Б-11, 8; -ty A-7, 4.

pwstk: 1) кожа; Б-11, 7; 2) письмо; А-14, 9 (bis), 14; Nov. 2 R 8, 10; B-10 R 12; 1.I 6, 13; B-17 R 16; B-16, 10; B-7 R 13; -w 1. I 4, 5, 6, 7, 8, 11 (bis), 14, 18; B-18, 14, 16; Nov. 5, 11; -t B-18, 12; -yt A-14, 6; 3) документ, экземпляр документа; Nov. 4 V *приписка*, 2; B-4 V 7.

pwstkr'ynk: кожевенник (?); B-5, 6.

pwttkryst: недотепа, разгильдяй B-18, 4.

pwx'r: 1) бухарец, житель Бухары; A-5, 4, 8, 17; 2) бухарская драхма; A-5, 15.

pwxš: котел; -w Б-3, 2.

pxštk: -t Б-13, 4.

py''n'kh: вчера; 1. I 3.

pyδ'r: по причине, из-за, относительно, о (послелог); A-14, 11; B-17 R 16; B-18, 6; B-16, 10; Б-18, 5; Nov. 5, 10.

pyδmz: сорт веревки; Б-18, 3 (bis); Б-3, 1; Б-12, 2.

pyr: вера, религия; опека; A-9 R 2.

pyrnmstr: раньше, прежде (в самостоятельном употреблении и как послелог); Nov. 2 R 7; B-17 R 4; B-18, 10; Б-10, 2; Б-17, 4.

pyš-: отправлять; пассив перфект 3 ед. (прич. прош.) pyšt; B-16, 2.

pyšn'm'k: прозвище, второе имя; Nov. 3 R 3, 6; Nov. 4 R 3, 6, V 5.

pyšn'myk: копия; A-16, 16.

pyšt: затем, далее; Nov. 3 R 16, 22; A-14, 30; A-9 R 4; 1. I 8, B-17 V 1; A-15, 7.

pyštrw: после, затем; Nov. 3 V 1, 8.

pyšxwδh: название местности; -yh B-8 R 9.

pyttm'n: Буттаман (название области); A-9 R 6.

r'β: болезнь, хвороба; -ty' Б-17, 1.

r'δ: дорога, путь; -w B-8 R 11; -h 1. I 19; -yh Б-13, 3.

r'γh см. cγz r'γh.

r'm rwc: название 21-го дня; Б-4, 1; Nov. 6, 13–14.

r'm'nh: название местности; A-9 R 10.

r'zh (?) B-7 V 13.

RB: большой, великий; B-17 R 11.

RBk: большой, великий; -' B-16, 7; -w A-10, 4; -h B-16, 7; RBch (в сочетании RBch 'nwth «великий оплот») M I 2; A-14, 1, 32; A-20, *1; Nov. 2 R 1, 15; B-10 R 1; B-16, 1, *13; B-14 a 1; Б-13, 1; Б-11, 1; Б-15, 1; Б-19, 1; B-15, 1, 9; B-7 R 1; A-17, 7; Б-16, 1.

RBk' prn: великославный; A-14, 4.

RBkxntyc: название 6-го месяца; B-3, 3; Б-4, 1.

RBprn: великославный; Nov. 2 R 5; B-10 R 4; B-16, 3; Б-15, 2; Б-18, 2.

rγzyn'k: грубошерстный; -t Б-12, 2, 5 (rγzyzyn'kt).

rm'nykh: рубин; A-l R 9.

rmn: всего; B-5, 7.

rnkcrm: цветная кожа; B-3, 11; A-1 V 3.

ršth: правильность, правдивость, соблюдение (условия); B-4 R 18; A-9 R 11.

rwγn: масло; A-5, 13.

rty, rt-: и (союз); passim.

rwpsy'kh: лисья (шкура); B-3, 13, 14–15.

rwstyk: ростский (прилаг. от *rwst — названия местности); B-9 R 2, 15; -h B-17 R 7.

rwtc'k (?); -w A-6, 5.

rxn-: осмеливаться, сметь; наст. 1 ед. rxn'm A-14, 18; имперфект 1 ед. rxnw Nov. 5, 9.

ryβh см. ryph.

rync'kk: малый, маленький; -w A-10, 3.

ryph, ryβh: повреждение, увечье: Nov. 3 R 18, V 8 (pw ryph); Nov. 4 R 14 (pw ryβyh).

RYPW: десять тысяч; B-14 б 2; -w A-9 R 3; 100 RYPW myk: ничтожнейший («миллионный, каких тьма»); A-14, 2, 33; B-16 2, 14; B-14 a 2.

ryth: лицо; B-18, 17; -yh A-19 II 3 (послеложное употребление — «перед»).

rytk: юноша, парень; -w B-18, 9.

rytry': несчастье; B-7 R 6.

ryttpyr: эльтебер Б-13, 5 (ср. δyttpyr).

ryz-: нравиться, желать, любить; наст. длительное 3 ед. [r]yzt skwn A-17, 2; конъюн. 3 ед. ryz'ty Nov. 3 V 9; ryz't Nov. 3 R 19; Nov. 5, 10; пассив перфект 3 ед. ryz'ty 'krty Nov. 3 V 2.

ryz: желание, воля; Nov. 5, 9.

s'c-: долженствовать, надлежать; наст. 2 ед. s'cy A-18 R 3; имперфект 3 ед. s'c B-18, 4; конъюн. 3 ед. s'c't Nov. 2 V 3; 1. I 21; B-18, 19; A-19 II 3; конъюн. буд. 3 ед. s'c't k'm B-17 R 19.

s'γr: седло; -' Б-19, 6 (ср. swγr).

s'k: подать; Nov. 6, 4.

s'n'n: враги (?); Nov. 4 R 13.

s'r: послелог, обозначающий направление; Nov. 4 R 5, 13, 17; B-4 R 13, 21; A-7, 5; A-14, 8 (bis), 11, 19, 31; A-9 V 6; 1. I 5 (bis), 6, 7, 8 (bis), 11 (bis), 21; B-17 R 3, 4; B-18, 5, 10, 15; B-16, 10; Б-13, 3; Б-19, 1, 2, 3; Б-18, 5; Б-12, 1, 5; B-15, 4, 5; A-15, 8; A-17, 6; Б-24, 3; Б-16, 5, 9; A-5, 15.

s't: весь, все, целиком; B-7 R 3; -h A-9 V 9; -w A-14, 17, 27; B-17 R 6; Б-13, 2; Б-11, 2, 3, 4, 5; B-15, 7; B-7 R 4; Б-7, 6.

sγty: прошло (только при указании дней); Б-27, 1, 2 (ter), 3 (bis), 4 (ter), 5, 6 (bis), 7.

sγwδy'nk: согдийский; А-14, 1, 32.

sγwδyk: согдийский; В-4 R 1; Nov. 2 R 15; 1. I 2; В-18, 1, 20; А-18 R 1, 10; А-2, 1, 8; А-3, 1, 7; А-16, 1; -' Nov. 2 R 1; -w В-10 R *1, 14.

sm'rknδc: самаркандский; В-4 R 2; В-11 V 3–4; А-20, 1; Nov. 2 R 2, 15; В-10 R *1, 14; 1. I 2; А-2, 1, 8; А-16, 1; smrknδc А-14, 1, 32.

sn''th: палица (?); Б-19, 5.

spt'k: А-1 R 12; -w А-1 R 13.

spy-: отбрасывать, отвергать; имперфект 1 мн. sypy'ym В-14 б 2.

sr: голова; -w Nov. 2 V 4; В-16, 5.

sr'kh: шлем; А-5, 7; Б-4, 2, 3; -yh Б-4, 2.

sr'mn: (буддийский) монах; В-7 V 11.

srδ: год; Nov. 3 R 1; Nov. 4 R 1; В-1, 1; В-4 R 11, 14; А-13, 9; В-19, *10; А-10, 9; А-16, 12; Nov. 6, 2, 8, 13; -'y В-4 R 10 (ср. ŠNT).

swγδ'k: согдийский; А-20, 1.

swγr: седло; -' Б-12, 3.

swzwn: словесный, традиционный (?); Nov. 3 R 7.

sy-: появляться, казаться; опт. 3 ед. sy'y Б-16, 4.

syn-: поднимать, вести наверх; опт. 3 мн. syny'nty А-14, 24.

syt: волнение, страх; -t 1. I 17.

š'myh (?) В-10 R 8.

š'šy (?) А-9 V 5.

š'wkth: Шавкат (название города); А-9 R 5.

š'ykn: дворец; -y' В-16, 9.

š'ykn: военачальник, офицер; А-9 R 5, 7; В-17 R 14.

šc: от него; Nov. 3 V 4.

šm'rk: число; -y А-13, 5.

šn: энклитическое мест. 3 мн.; Nov. 3 R 13, 22, 24 (bis), V 4; В-8 R 17, 20; В-4 V 1; А-18 R 6, 9; Б-13, 2, 8; Б-11, 3, 4 (bis), 8 (bis); Б-15, 8; В-9 R 7, 8; Б-7, 4.

šn''k: маленький, небольшой; -h Б-19, 6.

ŠNT: год; В-8 R 4: В-4 R 2; В-3, 2.

šp'ncy'kh: пастьба (скота); А-5, 3.

šp'nk: пастух (?); А-5, 16.

šw: энклитическое мест. 3 ед. (вин.); Nov. 3 R 6, V 10, 13; Nov. 4 R 12, 14, 16, 17, 19, 22 (bis); В-4 R 15, V 2; Nov. 2 R 9; 1. I 9, 11, 19; В-18, 10, 11 (bis); А-18 V 1; А-16, 9; Б-13, 2; Б-11, 2 (bis), 4, 6 (bis), 7 (bis); Б-15, 9; Б-19, 7; В-9 R 11; В-15, 4; В-17, 1.

šw-: идти, уходить; императив 2 ед. šw' В-10 V 3; 1. I 20; наст. длительное 3 мн. šw'ntskwn Б-11, 3; буд. 1 ед. šw'mk'm А-9 V 16; опт. 2 ед. šwyš В-7 R 14, 18; 2 мн. šwyδ В-7 V 6.

šw'm'k: действующий, распорядительный; Nov. 4 V 10.

šw'm'ntk: идущий, исполняющийся; 1. I 22.

šy: энклитическое мест. 3 ед.; Nov. 3 R 5, V 2, 6, 9; Nov. 4 R 5, V 3; А-9 R 6, 7, V 7; Б-13, 5, 6, 7.

šyδ: голодный; -w А-2, 5.

šyr: хороший; -w А-9 R 9, V 3; В-7 R 9, 12 («хорошо, хорошенько»); -h Nov. 3 R 20; Nov. 4 R 21.

šyr: очень; А-9 V 21; В-17 R 5, 9; Б-11, 7; Б-19, 4, 7; Nov. 5, 6; -w А-14, 20, 28; 1. I 16; А-18, R 4.

šyr''styh: хорошее существование, благополучие; Nov. 3 R 13–14.

šyr'k, šyr'kk: хороший, благополучный, хорошо, благополучно; Nov. 2 R 6; В-16, 4; В-7 R 3.

šyrxwzk: друг; -t 1. I 15.

šyrn'm: похвала, одобрение; В-16, 7.

t'β'k, t'βk: тебя, тебе (с предлогом kw и послелогом s'r); t'β'k: Nov. 4 R 17; А-9 V 6; 1. I 5, 6, 7, 8; Б-19, 2; Б-18, 5; В-15, 4, 5; t'βk: В-17 R 3, 4; В-18, 5, 7; Б-16, 9.

t'm'k: мне (с предлогом kw и послелогом s'r); 1. I 5, 7, 11.

t'p-: опечатывать, запечатывать; оптатив-императив 2 ед. t'py А-16, 9; пассив перфект 3 ед. (прич. прош.) tβt А-13, 10; tβty В-4 V 6; А-16, 14.

t'rβnt: Тарбанд (город и область); А-14, 26.

t'zyk: араб; -' А-5, 14; -ty А-14, 21; -ty' А-14, 23.

t'zyk'nk: арабский; В-14 б 1.

tβt'k: печать, гемма (?): А-1 R 11; tβtkw Б-24, 5.

tβtch: печать (?); А-1 R 7.

tδwn, tδ'wn: тудун (титул); А-14, 8, 13 (tδ'wn), 20, 26.

tδy: там, где ты; В-16, 9, 10; В-7 V 5.

tδyδ: там, где ты; туда к тебе; В-17 R 7; В-18, 6, 12; Б-11, 2; А-17, 2.

tγw: ты; А-7, 4; А-9 R 11; Nov. 2 R 5; 1.I 10, 12, 14, 22; В-17 R 8, 9; В-18, 2, 4, 6, 8; В-16, 4, 9; Б-11, 4; В-7 R 5, 15, V 8; А-17, 3, 5; Nov. 5, 6.

tkwš-: смотреть за кем-либо, заботиться; оптатив-императив 2 ед. tkwšy А-18 R 6.

tn: энклитическое мест. 2 мн.; В-4 R 8.

trδ: туда к тебе, там у тебя; Б-11, 1, 7.

trx'n: тархан (титул); А-13, 2.

trts'r: туда к тебе, тебе; A-14, 29; Nov. 2 R 11; B-17 R 8, 18; B-18, 15; A-6, 4; Б-11, 3 («там у тебя»), 6, 9 (ter); Б-15, 2, 11; Б-19, 5; B-9 R 6; B-7 V 12; Б-16, 10.

tw': к тебе, тебе; Nov. 4 R 8; 1.I 15,16; твой: 1. I 16; B-16, 8; A-6, 9; B-7 R 8; A-17, 1, 2, 4; Nov. 5, 9; A-19 I 2; Б-16, 4.

twnkw: этот; B-18, 13.

twγ: платеж, выкуп; A-14, 23.

twγ: быстро, скоро; A-9 V 10, 21; B-10 V 2, 3; B-17 R 6; B-9 R 12.

twttk: тутук (титул); -'y A-14, 10.

twtyskt: название местности (?); B-4 R 6.

twy'z-: выплачивать, платить; буд. 1 ед. twy'z'm k'm Nov. 4 R 22; конъюн. 1 ед. twy'z'n Nov. 4 R 22; 3 ед. twy'z'ty Nov. 3 R-21, 26, V 8, 10–11, 14, 17; twy'z't B-4 V 3.

txmy: сородич, родственник; -'n B-7 R 17.

txw'r'k: тохарский; Nov. 1 R 21.

ty: энклитическое мест. 2 ед.; Nov. 4 R 19; B-17 R 17; B-18, 17; A-18 R 2, 5; Б-11, 8; Б-15, 3; B-15, 7 (-t- в сочетании rttβγ «и тебе, господин...»).

tyδ: этот; Nov. 3 R 21; A-13, 6; A-7, 4.

tym: еще; B-5, 9; A-14, 26; A-9 R 11; 1. I 8, 13; B-17 R 12, V 1; Б-11, 9; Б-15, 9; A-15, 7; -w Б-11, 5, 6.

w'β-: говорить; имперфект 2 ед. w'β Nov. 5, 7, 8; 3 мн. w'β'nt A-18 R 8.

w'c-: отправлять, посылать; допускать, разрешать; императив 2 ед. w'c B-18, 11 (bis); Б-19, 7; наст. 1 ед. w'c'm Б-15, 10; буд. 1 ед. w'c'mk'm A-9 R 13, V 6, 19; w'cm k'm B-18, 8; 3 ед. w'ctk'm Б-18, 4; имперфект 1 ед. w'cw A-9 R 6, 12; B-18, 5, 6; Б-15, 3; B-9 R 6; 3 ед. w'c A-6, 5; перфект 2 ед. (конъюнктив) wγtw δ'ry B-18, 11; 1 мн. wγtδ'r'ym A-9 R 3–4; конъюн. 1 ед. wc'n B-17 V 1; 3 ед. w'c'ty Nov. 3 R 22; w'c't Nov. 3 R 25–26; конъюн. буд. 1 ед. w'c'nk'm Nov. 4 R 15; 3 ед. w'c'tk'm Nov. 3 R 24; инф. прош. wγty Nov. 3 R 17; A-9 V 10, 22; B-18, 5; Б-15, 7.

w'γwn: такой, подобный; -ch (ж. р.) Nov. 3 R 18; Nov. 2 V 1; B-18, 4, 12; A-19 II 2.

w' xwpt: так хорошо (ср. xwp); 1. I 12.

w'n'kw, 'wn'kw, w'nk(w): такой, тот, так; w'n'kw: Nov. 3 R 23, V 3; Nov. 4 R 8; B-4 R 8; A-14, 22, 25 (w'n'kw ZY c'n'kw «так как»); A-9 R 4, 8, V 1, 14, 18; w'n'kh: Nov. 3 V 1; 'wn'kw: Nov. 3 V 8; 'wnkw B-18, 14; 'w'nkw A-5, 24; w'nkw B-10 R 8; 1. I 4, 11, 15, 17, 20; B-17 R 4 (bis), 8, V 2 (bis); B-18, 3, 9, 10, 16; B-16, 8; A-18 R 2, 5, 7; A-16, 7; A-6, 6, 7; Б-13, 3; Б-15, 3, 11; Б-19, 3, 7; Б-18, 2; B-9 R 7, 12; A-15, 4; B-7 R 19, 20, V 3,

4, 8; A-17, 1, 2, 4; Nov. 5, 5, 7, 8; Б-24, 6; Б-26 IV 1; Б-7, 4, 5, 6; Б-16, 2, 4; w'nk («такой»): B-17 R 10, 18; Б-26 III 3.

w'prm: пока; A-15, 10.

w'rpn'k: нагрудник; B-6 II R 6, V 1; -w B-6 I 3, 4.

w'ry, w'ry'k: отборный; B-3, 9 (мн. w'ryh); B-19, 4, 14 (мн. w'ry'kh); A-1 V 2 (мн. w'ry'k'h).

w'xrš: 1) известие, слух; A-14, 12, 23, 24, 28, 30; Nov. 2 R 9; B-17 R 18; A-18 R 4; Б-15, 8; B-9 R 4; Nov. 5, 7, 11; -w Б-17, 6; 2) распря, конфликт, беда; B-18, 8; B-14 б 1 (?); A-15, 9; Б-24, 3 (?); Б-7, 2; Б-16, 5 (?).

w'xš: слово; B-15, 8.

wβyw: в то же время, также, и; B-4 R 21; A-14, 29; B-10, 7 (?), 8; B-17 R 12; Б-18, 4(bis); A-5, 11; wβyw....wβyw и .... и; A-14, 6, 7–8, 23; 1. I 15–17; B-17 R 6; Б-18, 3; Б-7, 5.

wδkr'nk: брачный договор; Nov. 3 V 17; wδkrn'k Nov. 3 V, *приписка*, 3.

wδwh: жена; Nov. 3 R 2, 5, 9, 11, 12, 17, 22, 23, V 1, 3; Nov. 4 R 7, 10; -yh (wδyh) Nov. 3 R 14, 19.

wδyδ: туда; Б-15, 7; там; Б-17, 3.

wγ'βty'kh: упрямство, своеволие; B-18, 2, 6.

wγ'šty'kh Б-19, 6.

wγš-: радоваться; наст. 1 ед. wγš'm Nov. 2 R 6.

wγwy'nk A-5, 11; Б-4, 2, 4 (bis); -w Б-4, 3.

wm't-, m't-: прош. супплетивная основа глагола-существительного; имперфект 3 ед. wm't B-8 R 23; B-4 V 3; B-10 R 7; B-9 R 5; Б-24, 3; m't Nov. 3 V 19; Nov. 4 V 12; A-14, 7; Nov. 2 R 7; перфект 1 ед. m't'ym Б-17, 2; 2 ед. m'tyš B-16, 10; B-7 V 11; 3 мн. m't'nt Б-17, 3.

wn-: делать; пассив потенц. конъюн. 3 ед. (?) wntβw' A-9 V 23.

wn''k: уведенный, раб-пленный; -' Nov. 3 V 11; -h Nov. 3 V 15; Nov. 4 R 12.

wrδ'kkt: название селения (?); -y A-5, 13.

wrt: пеня, штраф; Nov. 4 V 8; -w Nov. 4 V 1.

wš''k stn'k: название селения (?); Б-11, 7.

wxwšw, 'xwšw: шесть; A-5, 11; Б- 4, 2, 4 (bis); -w Б-4, 3.

wy'k: место, местность; -y B-10 R 10.

wyδ: тот; Nov. 3 R 21, V 5; 1. I 8; Б-15, 11; Nov. 5, 7.

wyδp't: на этот раз, тогда; B-6 I 5.

wyδpt: начальник арыка; Nov. 6, 16.

wyn-: видеть; опт. 2 ед. wyny 1. I 9; имперфект 1 ед. wynw Nov. 5, 4; 2 ед. wyn B-7 R 5; перфект 1 ед. wytw δ'rm 1. I 9; конъюн. 1 ед. wyn'n B-16, 12; 3 ед. wyn't A-19 I 1; прекатив 1 ед. wynt'w B-16, 9; инф. наст. wyn B-16, 8; инф. прош. wyt B-18, 17.

wyn'ncyk: видимый, находящийся в поле зрения; A-14, 13, 24–25.

wyr: муж, супруг; -'Nov. 3 R 19; -w Nov. 3 R 13, 16, V 9.

wysp: все; -y Nov. 4 V 9; B-4 R 15; -w B-4 R 7, V 2; -h B-9 V 6.

wyspn'c: абсолютно все; -y B-16, 1, *13; B-14 a 1.

wyt: веревка; -th Б-18, 3.

wyt'k: веревка; Б-3, 1; Б-12, 2, 4; -t Б-12, 4.

wytr-: отправляться, уходить; наст. 1 ед. wytr'm A-19 I 3; имперфект 3 ед. wytr Б-13, 2; Б-11, 9; A-5, 15; 3 мн. wytr'nt Б-16, 8; прекатив 3 ед. wytryt Б-11, 9.

wytwr: до тех пор; Nov. 5, 8.

wyz'w: остановка Б-11, 3.

wyzc't: хорошо живущий, благоденствующий; B-16, 5 (ср. 'zcy't).

wztkrt: название селения, B-18, 15.

x'cy (?) см. 'sty.

x'γ'n: каган; A-14, 9, 12; B-17 R 11; -w B-18, 5, 10.

x'xsrc: хахсарский (прилаг. от x'xsr — названия селения); B-17 R 1, 20; B-18, 1, 20; -w B-16, 1, 13; B-14 a *1.

x'n'kh: дом; Nov. 3 R 10; B-18, 3.

x'š: платье, одежда; -t Б-15, 8; A-5, 14; -th Б-13, 2.

xcy см. 'sty.

xmyr: эмир; B-10 R 7; 1. I 2, 4 (bis), 10, 17, 18, 19, 22, 23 (bis).

xns: безопасный, крепкий; B-17 R 5, 9, V 2; -w Nov. 2 R 13; A-16, 10.

xnsy'kh: безопасность, сохранность; Б-19, 4.

xr: осел; -w B-9 R 10; -'A-10, 4.

xr'yn-: покупать; имперфект 1 ед. xr'ynw A-5, 24; 3 ед. xr'yn B-8 R 6.

xrt-: идти, отправляться; перфект 3 ед. xrt Nov. 2 R 12; 3 мн. xrt'nt A-14, 22, 25; Б-7, 4; перфект презенс 3 мн. xrtkt 'sty Б-13, 3; потенциальная 1 ед. xrtw β'm A-14, 12; потенциальная буд. 3 ед. xrtw βwtk'm Б-11 9; инф. xrt A-14, 18.

xsykndh см. 'xsykndh.

xw, 'xw: определенный артикль (ср. ZK); B-18, 17; B-16, 4, 9; A-15, 2; B-7 R 2; Nov. 5, 8.

xw'kr: купцы, купечество; -y A-9 R 2.

xw'r: сестра; -y Б-16, 2.

xw't: слабый; B-17 R 6.

xw'ty'k: слабость; -y B-18, 6.

xwβw, xwβ: государь, сударь (употребляется как титул и вежливое обращение к высшему); Nov. 3 R 4; Nov. 4 R 4; B-1, 1; B-4 R 23; M I 2; B-19, *10; A-10, 8; A-7, 6; A-14, 1, 4, 5, 19, 30, 32; A-20, *1; Nov. 2 R 1,

3, 11, 14, 15, 17, V 1; B-10 R 1, 5, 14; B-17 R 1 (bis), 20 (bis); B-18, 1, 20; B-16, 1 (bis), 4, *13, *14; B-14 a 1, 2; A-6, 1, 5, 11; A-1 R 1, 14; Б-13, 1, 3 (bis), 4, 6; Б-11, 1, 5, 8; Б-15, 1, 3, 8, 11; Б-19, 2; Б-18, 1, 2; B-9 R 1, 2, 14, 15; B-15, 1 (bis), 2, 5, 9 (bis), 10; A-15, 1, 14; A-17, 7; Б-7, 1 (ter), 5; Б-16, 1 (bis); A-5, 7, 14, 15, 18 (ср. MR'Y).

xwδk'r: в одиночку, одиноко; A-14, 17; Б-17, 2.

xwn: тюрк.; B-17 R 12.

xwn'k: тюркский; A-9 R 10.

xwn'k: такой, подобный; Б-7, 4.

xwp: хороший, хорошо; -w A-14, 16; B-17 R 5, 9, V 2.

xwpt: гопат (глава финансового ведомства?); A-5, 22.

xwptr: лучше (?); A-19 I 3.

xwr-: 1) есть, вкушать; 2) заботиться, волноваться; императив 2 ед. xwr' A-9 R 15, V 23; наст. 3 мн. xwrnt 1. I 17; xwr'nt A-16, 7; пассив (?) имперфект 3 ед. xwr' A-5, 25.

xwrrwc: название 11-го дня; B-3, 3; B-19, 11.

xwrt: пропитание; Nov. 3 R 9.

xwrt'k: пропитание; Nov. 3 R 24.

xwryznyc: название 2-го месяца; Nov. 6, 8, 13; -h A-13, 9; -y A-16, 13; Б-12, 1.

xws'ntyh: удовлетворение, удовольствие; B-16, 7.

xwš rwc: название 14-го дня; Nov. 6, 2–3.

xwt'rnk: водяная мельница; B-4 R 7, 13; -t B-4 R 9.

xwt'w: государь, правитель; Nov. 6, 1, 7, 12; -y B-7 V 6; -t B-17 R 6 (ср. xwβw).

xwttwrstn: Хутталь (название области); A-9 R 4.

xwty: сам; Nov. 3 R 7, 19, 20, V 2, 9, 10, 14; Nov. 4 V 3; A-14, 17; A-9 V 11, 13; B-10 R 6, V 2, 3; 1. I 9, 10, 14; B-17 V 2; B-18, 18; A-18 V 1; Б-13, 4; Б-15, 9; Б-19, 2; B-15, 4; A-15, 12 (xw'ty?); Nov. 5, 6; Б-16, 4, 7, 9, 10.

xwy'z-: требовать, домогаться, искать; императив 2 ед. xwy'z Б-15, 4; наст. 1 мн. xwy'zym Б-11, 6; имперфект 1 ед. xwy'zw Б-15, 4; конъюн. буд. 3 ед. xwy'z'tk'm Nov. 4 V 8–9 (ср. xwz-).

xwyck: отпущенный, освобожденный; -' Nov. 3 V 16; B-8 R 21; -h Nov. 3 R 25, V 13; Nov. 4 R 15.

xwyšt: старший, глава (должность или титул); Nov. 3 V 18; Nov. 4 V 11.

xwz-: просить, требовать; оптатив-императив 2 ед. xwzyš B-7 R 18; 2 мн. γwzyδ B-7 V 7.

xy-: уходить, отделяться; конъюн. буд. 3 ед. xy'tk'm Nov. 3 V 4.

xyδ: этот, этот самый; A-9 R 12; Nov. 5, 12; Б-17, 4.

xypδ: 1) свой, собственный; Nov. 3 R 2, 10, V 6; A-10, 11; A-14, 2, 33; A-9 V 15; Nov. 2 R 3, 10, 16; B-10 R *2, 15; B-16, 2, *14; B-14 a 2; A-6,

2; A-1 R 2, 11, 13; Б-13, 1; Б-11, 1, 7; Б-15, 1; Б-18, 1; B-9 R 2; B-15, 2, 10; B-7 R 17; Б-16, 1; -w 1. I 10; -t Б-15, 7; Б-16, 9; 2) находящийся в зависимости от кого-либо, под покровительством кого-либо; Nov. 3 V 11; -h Nov. 3 V 15.

xypδ'w'nt: господин, владыка; -w B-16, 6.

xz'nh: осень; A-17, 2.

y''t: невредимый; Nov. 4 R 17, 19.

y'r: ссора, драка; B-8 R 19.

y't см. 'sty.

yγwth: яхонт; B-9 V 1, 7.

yk'n: разрушение, беспорядок; -w Б-15, 7.

ynch, 'ynch: женщина; Nov. 3 R 4, 12, 15, 18, 21, V 1; Nov. 4 V 7; -yh A-5, 13 ('yncyh).

yt-: отправляться, идти; инф. наст. yt'kw B-18, 7.

yttkw: мост; -y A-13, 5.

yttynh B-7 V 1.

yw: ячмень; -' Б-10, 1, 2.

yw'r: 1) условие; Nov. 3 R 8; Nov. 4 V 4; B-8 R 13; B-4 R 8, 17; 2) только, кроме как, но; B-18, 9; Б-7, 4; Б-16, 4.

ywn: тотчас; Nov. 4 R 14.

ywn'kw: такой, этот; A-9 R 7.

ywnyδ: тотчас, сразу; B-10 R 6, 12; 1. I 22 (bis); B-18, 11; B-9 R 8; Б-19, 3.

yxs-: приучать(ся), повадить(ся); конъюн. 3 ед. yxs't B-8 R 19.

yzc't A-9 R 13 (ср. 'zcy't, wyzc't).

z'mn'k: заработанное, плата; Nov. 3 V 7.

z'tk: сын; B-4 R 5; B-16, 11; Б-16, 2.

z'w см. δr'w.

z'wr: сила, войско, подкрепление, помощь; A-14, 24; Nov. 2 R 13; B-17 V 1; B-18, 18; B-14 б 1; B-15, 6; B-7 R 18, V 4, 6; A-17, 1.

z'wrcyk: несправедливость; Б-18, 6.

z'yh: земля, область, местность; B-17 R 7; -th A-14, 27; A-9 R 6–7; B-17 R *6.

ZK, ZKh, ZKw, ZKn: определенный артикль; ZK: Nov. 3 R 3, 11, 19, V 16, 19, 20 (bis); Nov. 4 R 2, 6, V 5, 12, 13, 16; B-8 R 23, V 1, 2, 3; B-4 R 4, 22, V 4, 5, 6; B-11 V 3; A-14, 12, 16, 20, 21, 22, 24; A-9 R 1 (ter), 5, 11, 13; Nov. 2 R 10, 11, 14; B-10 R 5, 11; 1, I 3 (bis), 18 (bis); B-17 R 13; Б-13, 3, 4, 6; Б-11, 8; Б-6, 3; Б-15, 8, 11; Б-18, 4; Б-12, 1; B-9 V 3; B-7 R 7; A-19 I 1, II 1; Б-26 I 1; Б-17, 2, 3 (bis); ZKh: Nov. 3 R 15; B-4 R 19, 20; B-11 V 1; B-3, 11, 12; 1. I 23; B-17 R 6; A-16, 7; B-15, 7; Б-16, 3; Б-4, 5;

ZKn: Nov. 3 V 18, 19, 21; Nov. 4 R 10, 11, V 2, 3, 11 (bis), 14; B-8 R 1, 3; B-4 R 1, 12, 22, V 8; A-10, 8; A-13, 5, 7; B-3, 1; B-19, *10; A-7, 5; A-14, 9, 10, 31; B-6 II R 7; A-9 V 25; Nov. 2 R 5, V 1, 2; B-10 R 4; 1. I 3, 17; B-17 R 13; B-16, 3, 8 (bis); A-2, 5; A-3, 4; A-16, 5, 11, 14; A-6, 3; A-l V 7; Б-13, 7; Б-15, 2, 5; Б-18, 2 (bis); Б-12, 6 (bis); B-7 V 10; A-19 I 2; A-5, 1, 2 (bis), 3 (bis), 4 (bis), 5, 6, 7 (bis), 8 (bis), 9 (bis), 11, 14, 16 (bis), 17 (bis), 18 (bis), 19 (bis), 20 (bis), 21 (bis), 22 (bis), 23; A-11, 7; Nov. 6, 1, 12; ZKw: Nov. 3 V 5 (bis); B-8 R 17; B-19, 6; B-3, 8; A-14, 8, 15, 23; B-10 V 3 (?); 1. I 16, 18, 22; B-17 V 2; B-18, 9, 16, 17; B-16, 5, 6, 12; A-16, 9; Б-13, 2, 4, 5, 7; B-15, 7; A-15, 10; Б-16, 6; -h (ZKwh): Nov. 3 R 6, 12, 14, V 6; Nov. 4 R 6, V 6; A-14, 31; Nov. 2 V 4; B-17 R 5; B-18, 11; B-16, 7; B-14 б 2; A-6, 4, 7; Б-13, 5; Б-11, 3; Б-15, 10; B-7 V 13; Б-7, 5; Б-16, 8, 9; ZKwy: B-8 R 9; A-9 R 6; Nov. 2 R 10; Nov. 5, 2; Б-11, 7 (?); Б-16, 7; A-5, 13 (bis); -h (ZKwyh) B-8 R 9–10.

ZNH: определенный артикль; Nov. 3 R 2, 7, 8, 10, 12, 18, 19, V 2 (bis), 12, 13, 17; Nov. 4 R 9, V 9, 10; B-8 R 7; B-4 V 6; A-10, 1, 5; 1. I 15 (bis), 18; B-17 R 9; A-16, 14; Б-11, 5, 9; Б-18, 2; Б-7, 2 (bis).

znkpδ’y: быстроногий, пехотинец, легковооруженный воин; A-9 R 5.

znpw: берег, берег канала; B-4 R 7.

zr’wδkh см. ’zr’wδkh.

zr’wnp’t: зрунбцы, жители селения *Zr’wnp (мн. от *zr’wnp’k); A-18 R 5.

zrγwn’k: зеленый; B-16, 11.

zw’rt- см. ’zw’rt-.

zwtpt: главный виночерпий; A-5, 23.

ZY: и, же (частица); passim.

zymtc, zymtyc: название 11-го месяца; B-8 R 4 (zymtcyh); B-4 R 3 (zymtycy).

zyn-: брать насильно, захватывать; перфект 1 ед. ’zytw δ’rm B-17 R 14.

zynβr’nch: находящаяся под опекой, опекаемая; Nov. 3 R 4, 7.

zywr: украшение; Nov. 3 R 10, V 5.

Личные имена

”βtc |Āvdč или Āvdič| -’B-7 V 7.

”βtrxwm’n pwn swpx |(араб. ‘Абд ар-Раḥмāн бин Çубх̣)| 1.I, 2.

”δcyk (”δcykk?) |Ilči?| B-10 V 1.

”p’nk |Āpănak или Āpănē| A-1 R 3, 15; Nov. 1 V 21.

''pwxy'n |Āpoxyān| B-4 V 4.

''z'k |Āzak| Nov. 2 R 8.

''ztγryw |Āzatγrēw| A-14 R 8; ''ztyγryw A-15, 1, 14.

'βtm'xc |Avdmāxč или Əvdmāxč| A-5, 22.

'βtr'z |Avdrāz| B-7 R 12.

'βtrc |Əfdarič или Əvdarič| B-9, 5.

'cp'δ'k |Ačpāθak| Б-4, 1; Б-12, 6, 7.

'nc'nt'k |Ančāndak или Anǰāndak| Б-6, 3.

'nšy'tc |Anšyātič| Б-15, 10.

'ntr(.)δy'n |Andrəδyān?| Б-19, x+6.

'nwtc |Anutč| A-7, 1; Б-6, 3.

'pš'wn B-9 R 3; B-14a2; B-16, 1, *14; письмо Kartē 3; 'pšwn B-9 R 15; B-17 R 1, 20; A-1 R 11, V6; -w B-18, 1, 20 |Afšŭn|.

'[r?]tyk |Artīk или Ardīk?| A-5, 1.

'rwtprnc |Arōtfarn(i)č или Arutfarn(i)č| B-4 V 4.

'sm'nc |Asmānc| B-8 R 7.

'sp'δkk Б-13, 1; Б-11, 1; 'sp'δk Б-1, 24; Б-15, 2 |Əspāδak или Əspāδē|.

'sp'nk |Aspănak или Aspānē| A-9 V 25.

'spt'kk |Asptăk| B-7 R 1, V2.

'st'psr'k |Asatafsarak| B-8 R 8, 20.

'st'tc |Əštātč| Б-11, 6.

['?]ttwr |Atŭr?| B-16, 11.

'wγcy'n |Əwγačyān?| Б-12, 1.

'wtt |Awat или Awatat, Əwatat| B-3, 4; A-8, 7; A-10, 10; A-18 R 2, 10; A-2, 10; A-16, 3; A-6, 1, 11; A-1 R 15; Б-4, 1; Б-13, 1; Б-11, 1; Б-18, 1; -w A-18 R 2; A-2, 3; A-3, 2, 8; A-1 R 2; Б-15, 1.

'wttkyn |Ot-tegin| Nov. 3 R 3, 8, 13, 16, 19, 23; V3, 6, 15; *приписка* 1; Nov. 4 R 2; V2, 15; Б-1, 4; wttkyn Б-1, 3.

'wxšmryk см. wxšmryk.

'xšwmβntk |Əxšumvandak или Əxšumvandē| B-8 R 6, 14, 17.

'xšywnc |Əxšewan(i)č| Б-4, 3.

'xwprn |Əxufarn| Б-18, 1 (ср. xwprn).

'xwšmryk см. wxšmryk.

'xwšprn |Əxušfarn| Nov. 3 V 21; Nov. 4 V 15.

'xwšy'rc |Əxōšyārč или Əxōšyārič| Nov. 6, 11; 'xwšty'rc Nov. 6, 17.

'yδk |Ilk?| -w Б-4, 3.

'ykkδ'k ('ykkδrk?) |Eklak?| B-4 V 5.

'yr'k |Irăk?| B9 V 5.

'yr(t?)y |Irti?| Б-16, 1.

β'n |Vān| A-5, 3.

β'nprn |Vānfarn| Б-11, 9.

βγtpyδ'r |Vaγdpiδār| A-11, 5.

βγtw'rz B-8 R 23; βγw'rz B-8 V 1; Б-1, 5, 7, 11; βγwrz Б-1, 9 | Vaγdwarz, Vaγwarz|.

βγyprn |Vaγifarn| -w A-13, 2, 3.

βrp'št'k |Frapaštak| A-5, 21.

βrxm'n |Varxumān| Nov. 3 V 19; Nov. 4 V 12.

βsr |Vasr?| A-5, 1.

βtwprn |Fatufarn| A-14, 3, 33.

βwrkwt'k |Vōrkutak или Vōrkutē| A-5, 19.

βwrz |Vurz| Nov. 4 V 6.

βwtc'k |Vŭtčak или Vōčak| A-5, 10, 17.

βyδk" см. ck'yn cwr βyδk".

ck'wš'k |Čakušak| Nov. 4 V 13.

ck'yn cwr βyδk" |Čegin čūr Bilgä| B-8 R 2.

cntn |кит. Čan-dan?| B-18, 9.

cp'δth |Čapăδat| Б-4, 3.

ctth |Čad или Čat| Nov. 3 R 6, 9,13, 17, 23; V12; Nov. 4 R 6, 9; -yh Nov. 3 R15, 18, 20; V2; *приписка* 2; Nov. 4 R 15; V *приписка* 1.

cwr см. ck'yn cwr βyδk" .

cxr'yn |Čaxrēn| Nov. 3 V 20; Nov. 4 V13.

cyr |Čēr| Nov. 3 R 4, 7; Nov. 4 R 4, 8, 17; V2, 6.

cytcyt |Čĭtčĭt или Čĕtčĕt| A-1 R 4; -y A-5, 20.

δ'p'tšyr |Δəbātšir| B-4 R 5.

δγwtγwnch |Δəγudγōnč| Nov. 3 R 5; Nov. 4 R 6.

δp'γ (δp'x?) |Δəpāγ, Δəpāx?| A-7, 1.

δrγw'k |Žəγuwak?| A-5, 11, 19.

δrk'nk |Δərkānak| A-5, 9.

δyštt'c A-9 R8.

δyw'štyc |Δēwāštīč| B-1, 1; B-4 R 2, 5, 12, 22; A-13, 2, 8; B-3, 1; B-19, *10; A-10, 8; A-7, 6; A-14, 2, 33; Nov. 2 R 2, 16; B-10 R 2, 15; 1.I, 3; B-17 R 1, 20; B-18, 1, 20; A-18 R 1, 10; A-2, 2, 9; A-3, 1, 7; A-16, 2, 12, 15; Nov. 5, 3(bis), 4; Nov. 6, 1, 7, 12; -w A-14, 2.

δywγwn |Δēwγōn| A-9 V 26.

γwn (Γ̣ōn) Б-6, 1; A-5, 10, 16.

γysw (xysw?) |Qisu?| A-16, 5; Nov. 5, x + 5.

γyšyγ |Qĭšĭq| Nov. 4 R 3.

k'c'k |Kăčak| A-10, 7; -y A-10, 2.

k'n'k |Kănăk или Kăz/žăk| A-1V6.

k'wyprnc |Kawifarn(i)č| Nov. 6, 4.

kr'r |Krār?| Б-10, 1.

krtk |Kartē| письмо Kartē 2.

krzβy'rt |Kažvyārt| Б-6, 4.
krzmn'k |Ka(r)žmanak или Ka(r)žmanē| A-5, 2.
kwδ'rtcyn |Kŭδărtčĭn?| -w Б-18, 4.
kwrčy |Kŭrčī или Kōrčī| 1.I, 4, 13, 15, 18.
kwrtšyš |Kŭrtšiš?| B-9 V 3.
m'ktk |Măktak или Măktē| A-11, 1.
m'nβrt |Mānvart?| B-7 R 7.
m'x'kk |Māxak| Nov. 3 V 20.
m'xc |Māx(i)č| B-8 R 6, 13, 16 (тёзка в Б-14, 1).
m'xy'k`c |Māxyăkč или Māxyāč| Б-4, 4.
m'xy'n |Māxyān| B-4 R 4, 9, 11, 17, 20; V2, 9.
mkδ'š |Makδāš или Mikδāš?| A-5, 24.
mrw'n |араб. Marwān| A-14, 31.
(m?)t(r)[.]w'k |передача араб. mutawallī «повелитель, властитель»? Lurje 2008. P.114| B-10 R 7.
mxr |Mixr?| A-5, 10; -h A-5, 2.
myδr' |Miša| бог Митра Nov. 4 R 11.
mytt |Mĭt или Mĕt?| -y A-5, 20.
n'nc |Nānč| Nov. 4 V 13.
n'nyc |Nānič| B-4 V 5.
nβwδ'k |Nəvōδak?| Nov. 4 V 6.
nnyprn |Nanĕfarn или Nanaifarn| B-8 V 1.
nš'p'k |Nəšāpăk?| Б-11, 8 (или читать nγnp'k |Naγnpāk «Пекарь»|, как предлагалось в СДГМ III. С.96 и у Lurje 2008. P.123).
nwch |Nŭč или Nōč| Б-4, 5.
nyδnh |Niδan| Nov. 3 R 3; Nov. 4 R 3.
nyztk 1.I, 3, 15, 18; nyzytk -w 1.I, 13 |Nižitak или Nižitē|.
p'š |Păš?| A-11, 3.
pr's |Frăs?| Б-6, 4.
pr'wt |Frawat| Nov. 6, 9.
prk'βt'k |Frakăvdak или Frakăvdē| A-5, 21.
prnxwnt |Farnxund| B-8 R 8-9.
prny'n |Farnyān| B-8 V 2.
pršt'z |Paraštāz| Б-7, 7.
prt'k |Fratăk?| A-11, 7.
prtnc |Fratanč или Partanč, Partanǰ| B-9 V 6.
pryxwz'k |Frixōžak или Frixōžē| Б-6, 3.
pycwtt |Bičut| B-8 R 3.
r'mc |Rāmč| Nov. 3 V 20; Nov. 4 V 14.
r'mtyš |Rāmtiš| Nov. 3 V 21; Nov. 4 V 14.
r'z |Rāz|; B-9 V 14.

rβwc |Ravuč|; A-5, 26.

rwxš |Rōxš| A-11, 8.

ryw'kk |Rēwak| B-16, 3, 14; B-14a*2.

ryw'xšy'n |Rēwāxšyān| Nov. 2 R 4, 17; B-15, 2, 10; A-5, 23.

rywc |Rēw(i)č| A-6, 25.

s'ytt (p)[w](n) ''βtr''zyz |(араб. Са'ӣд бин 'Абд ал-'Азӣз)| документ, использованный для обшивки ножен (хранится в Отделе Востока Государственного Эрмитажа), 2.

sk'tc |Səkǟtč| Nov. 3 V 19; Nov. 4 V 12.

srδwm |Sarδum| Б-12, 2.

sy'mx'k |Siyāmxāk?| B-5, 9, 12-13.

sy'myc |Syāmič| B-4 V 8.

sy'wt |Syǟwt?| -y A-1 V 9.

š'w |Šāw| Nov. 3 V 20.

š'wc |Šāw(i)č| B-8 V 2.

šδ |Šaδ| Б-1 I, 2.

šyr''ys |Širāys| A-11, 3; Nov. 6, 3.

šyrβγc |Širvaγč| B-8 R 7-8, 20.

šyrkwyc |Širkawīč| -w Б-15, 3.

šyšc |Šīšč или Šēšč| Nov. 3 V 19; Nov. 4 V 12.

trx'n |Tarxān| A-13, 2 (или титул?).

trxwn |Tarxūn| Nov. 3 R 1; Nov. 4 R 1 (имя царя Согда); B-7 V 8 (тёзка царя).

twkznk |Tōkazang?| -w — остракон из Старого Мерва I, 3.

twn |Tūn или Tōn?| A-1 R 13; Б-4, 2.

twp'yc |Tūpič или Tōpič| Nov. 6, 6.

twrk |Tūrak или Tūrē| B-3, 14; B-5, 14; B-9 V 3.

tws'γ |Tōsaγ или Tūsaγ?| B-8 V 3.

tyšδ't |Tišδat| Б-14, 1.

tyšyc |Tišič| B-4 V 9.

wn'yn'k |Wanēnē| B-8 V 4.

wnx'n'kk |Wənxānak| Nov. 3 R 4; Nov. 4 R 4.

wrδy'n |Warδyān| Б-6, 5.

wrk'n |Wirkān или Wərkān| B-8 R 23.

wxšmryk, 'wxšmryk, 'xwšmryk |Əxušmarīk или Uxušmarīk| -w B-3, 5-6, -' 7; B-5, 4, 8-9, 11-12, 15; A-4 R 3; A-10, 1, 6.

wxwšwk'n |Uxušukān| Nov. 3 V 18; Nov. 4 V 11.

wy'ws |Wyūs| Nov. 3 R 6; Nov. 4 R 7.

wyšt'm |Wištam| Б-7, 1.

wyšy'n |Wēšyān или Wīšyān| A-5, 6.

wzγwβy'n |Wizγūvyān| Б-6, 5.

xmyr |Xamīr?| A-6, 2, 12; B-6 II, x+7.
xrt'k |Xartak| Б-6, 1.
xwmδ't |Xōmδat| A-5, 20.
xwn |Xun| A-5, 10, 16; Б-6, 1.
xwprn |Xufarn| A-3, 4 (ср. 'xwprn).
xwt'ynβntk |Xutēnvandak или Xutēnvandē| Б-9, 3, 7.
xwt'ync |Xutēnč| B-4 V 6.
xwtc'nk |Xutačānak или Xutačānē| A-3, 4.
xz'nc |Xazān(i)č или Xəzānǰ| A-11, 4.
yδkw |Idku или Ilku?| Б-4, 3.
yrk'y |Irkäy?| B-4 V 5.
ywδ'xšytk |Yōδxšētak или Yōδxšētē| B-4 R 6.
ywz''nc |Yōzānč?| -w B-18, 17.
z'mrβ'z |Žămr(ə)văz| A-14, 22.
zk'tc |Zakătč или Zəkăč?| B-9 R 1, 14.
zym |Žīm| B-8 V 3.
zyp'k |Zīpak или Zēpak| Nov. 4 V 5.

СТАТЬИ О ПАМЯТНИКАХ СОГДИЙСКОЙ ЭПИГРАФИКИ СРЕДНЕЙ АЗИИ

КЕШ (ШАХРИСЯБЗ) В СОГДИЙСКИХ ТЕКСТАХ И МОНЕТНЫХ ЛЕГЕНДАХ

Среди согдийских документов, найденных в 1932–1933 гг. в крепости на горе Муг (Qalʿa-i Mūγ, Mūγ Qalʿa, в хронике ат-Табари — Abarγar[1]), один имел необычную судьбу — во время осады крепости отрядом арабов, бухарских согдийцев и хорезмийцев, возглавлявшимся Сулейманом б. Абӯ-с-Сарӣ, этот документ был использован для обклейки ножен кинжала (ножны хранятся в Отделе Востока Государственного Эрмитажа).

Текст документа (рис. 75, *а*, *б*, *в*, *г*, *д*, *е*, *ж*, *з*) сохранился очень плохо, большая его часть уничтожена, однако ясно, что это — письмо, составленное от имени эмира Саʿӣда б. ʿАбд ал-ʿАзӣза (*xm'yr s'ytt pwn ''βtr ''zyz*), наместника Хорасана в 720–721 гг. Адресат письма — *sm'rknδc βγ'tyn*[2] *[βγn]ptw* «самаркандский старший (?) жрец», носящий имя *Wxwšw* (...)[3]. Примечательны упоминания китайского императора — *βγp'wr* (строка 4), согдийцев и кешцев — *sγwδy'n'k ZY kšy'n'k* (строка 5), а также сообщение об успешных действиях против войск тюркского хакана и отрядов хорезмийцев — [*ZKw*] *x'γ'n mnxw'y ZY ZKw* (*xwryz*)[*m*...] «хакана и хорез[мийцев] он разбил» (строка 6). По-видимому, в письме говорилось о походе Саʿӣда б. ʿАбд ал-ʿАзӣза в Согд. Ср. Табари III. P. 1428: «В этом году (102 г. х. = 720 (721 г.) перешел Саʿӣд Хузайна реку Балха и завоевал Согд. И они (= согдийцы) нарушили договор и помогли тюркам (сражаться) против мусульман. Причиной выступления в этот поход Саʿӣда, как рассказывают, было то, что тюрки вернулись в Согд. Люди говорили с Саʿӣдом и сказали: “Ты прекратил завоевательный поход,

---

[1] Табари II. P. 1441. Издатель (M. J. de Goeje) предложил конъектуру *Abγar*, хотя во всех рукописях содержится *'bγnz* (ابغنز), см. Крачковская В. А., Крачковский И. Ю. 1934. С. 65.

[2] Или *βx'tyn*.

[3] Вторая часть имени выцвела, прочесть ее мне не удалось. В первой части — *Waxš*(*u*), обожествленное название Амударьи. О согдийских антропонимах, образованных от этого теонима, см. Sims-Williams 1992. P. 76–77.

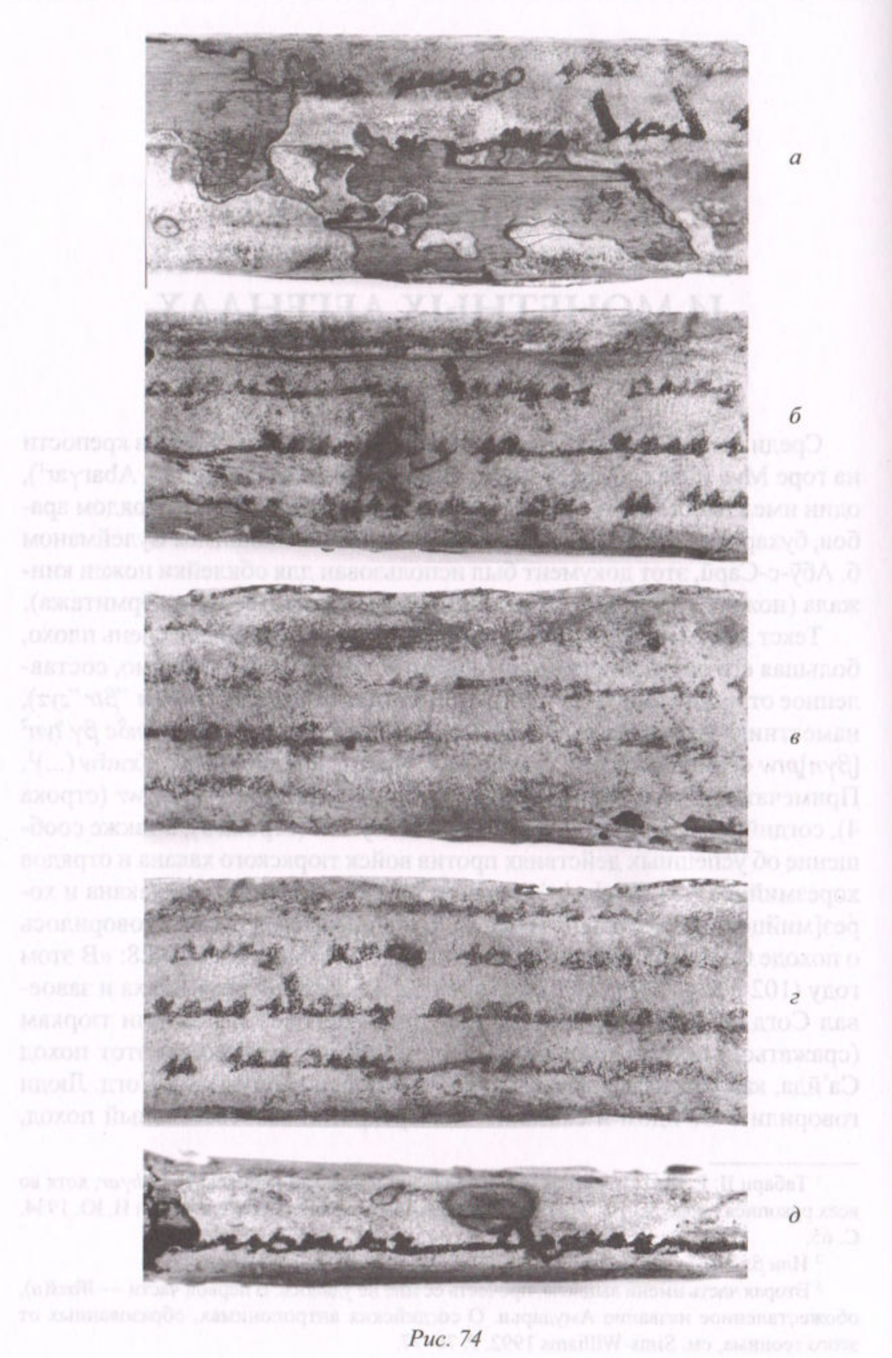


Рис. 74

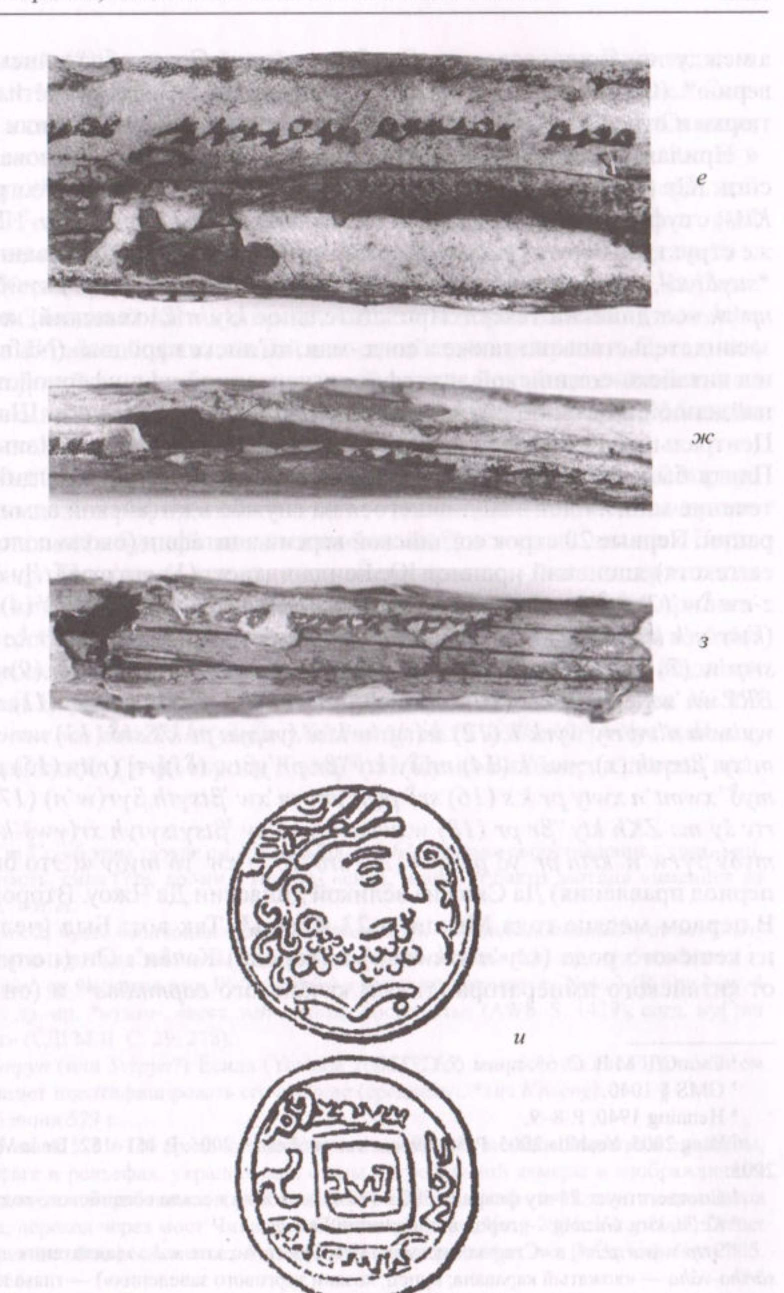


Рис. 74

а между тем тюрки совершили набег, а жители Согда обратились к неверию“. (Саʿӣд) перешел ту реку и направился в Согд. Встретили его тюрки и отряд (*ṭā'ифа*) жителей Согда. Мусульмане их разбили...»[4].

Прилагательное *kšy'n'k* «кешский, житель Кеша» образовано от согд. *Kšy* (*Kašši* или *Kišši*) «Кеш» (у арабских историков и географов *Kišš*) с суффиксом *-'n'k* (*-ānak*, позднее *-ānē*), из др.-ир. *-ān-aka-*[5]. Такую же структуру имеет *sγwδy'nk* «согдийский, согдиец», образованное от _*suγδiya-_, ср. в буддийском тексте (Intoxication Sūtra, 37) *sγwδy'n'k np'yk* «согдийский текст». Прилагательное *kšy'n'k* «кешский, кешец» засвидетельствовано также в согд.-ман. «Списке народов» (Nāfnāmē)[6] и в китайско-согдийской эпитафии, начертанной на шиферной плите, найденной в октябре 2003 г. в Сияне (*Xi'an* — в провинции Шаньси, Центральный Китай, в 5,7 км к западу от городища древнего Чаньана)[7]. Плита была прикреплена над входом в могилу знатного согдийца, в течение многих лет находившегося на службе в китайской администрации. Первые 20 строк согдийской версии эпитафии (около половины ее текста) японский иранист Ю. Ёсида читает: (1) *mz'yxw [t']y cw t'y z'nw δw'* (2) *srδ pr m[w]š srδy prtmy* (3) *m'x 'wyh 23 yh KZNH ZY* (4) *wm''t (k)šy'n'k kwtr'k* (5) *kc''n(')[..]'ntk cnn βγp'wr* (6) *[ ]tβry[ ](.)rt kc'n'n'k srtp'w* (7) *(.)[](t?) pr sγwδyk-stn* (8) *'st'm δ'r wyrk'k n'mt ZK* (9)*wn'wk BRY wn'wk ZK rštβntk* (10) *srtp'w BRY rty ZKh kty-''βr synpyn* (11) *z't(c)h wy'wsh n'mt rty wyrk'k* (12) *sr(t)p'w k'w synpyn pr k's srδ* (13) *wxwšwmy m'xy 'βtsγth (x)rγwš'k* (14) *myδy kty''βr pr'yβtw (δ')[rt] (r)ty* (15) *pytsrδ myδ'xwmt'n xwty pr k's* (16) *srδ p(nc)my m'xw 'βtsγth βγr(w'n)* (17)*'krty rty šy ms ZKh kty''βr pr* (18) *wxwšw-my m'xy 'βtsγtsγtyh xr(γwš'k)* (19) *myδy βγrw'n 'krth pr 'yδ pcβγtk* (20) *srδ 'yδ m'xw 'yδ myδy* «(Это было в период правления) Да Сяна из великой династии Да Чжоу. Второй год. В первом месяце года Мыши, в 23-й день[8]. Так вот: Был (человек) из кешского рода (*kšy'n'k kwtr'k*) в (городе) Качāн[9]. Он (получил?) от китайского императора (титул) качāнского *сартпāва*[10] и (он был)

---

[4] См.: СДГМ II. С. 65, прим. 5; С. 221.

[5] GMS § 1040.

[6] Henning 1940. P. 8–9.

[7] Yang 2005; Yoshida 2005. P. 58–69; см. также: Lerner 2005. P. 151–152; De la Vaissière 2005.

[8] Соответствует 23-му февраля 580 г. (24-й день 8-го месяца согдийского года).

[9] *Kc''n*, кит. *Guzang* — город в провинции Ганьсу.

[10] *srtp'w* |*sartpā̆w*|, в «Старых письмах» (Va, 3) *s'rtp'w*, кит. *sabao* (адаптация др.-инд. *sārtha-vāha* — «вожатый каравана; купец; хозяин торгового заведения») — глава купцов, в китайской администрации V–IX вв. также титул чиновника, надзиравшего за представителями чужеземных религий. См. De la Vaissière 2002. P. 141–143, 173, 208–210; Rong 2005; Arakawa 2005.

вельможей (?)[11] в согдийской стране. Он именовался Виркак, сын Ванука[12]. И его жена, именовавшаяся Вйуси[13], (была) уроженкой Сенпена[14], *и сартпāв* Виркак женился на Вйуси в Сенпене в году Свиньи, в шестом месяце, в седьмой день, (который был) днем Зайца. Затем в Хумдане (Чаньане) он умер в году Свиньи, в пятом месяце, в седьмой день[15]. И его жена умерла в шестом месяце, в седьмой день, (который был) днем Зайца, в том же году, в этом же месяце, в этот же день[16]».

Из Кеша происходила семья согдийцев, проживавшая в Чанъане (Северо-Западный Китай), представители которой занимали высокие посты в китайской гражданской и военной администрации. Среди них были *сартпāвы*, офицеры дворцовой охраны, управители конюшен военного ведомства, переводчики в имперской канцелярии. Могилы членов этой семьи относятся к периоду 609–678 гг.[17]

В 70–80-е гг. прошлого столетия был открыт новый важный корпус согдийских эпиграфических текстов — наскальные надписи, начертанные купцами (и буддийскими паломниками?) в горных долинах Верхнего Инда. Почти все эти надписи очень кратки — они содержат имя самого начертавшего, его патроним (иногда также имя деда) и прилагательное, образованное от названия города, области или народа, из которого происходит автор надписи. По палеографии согдийские надписи из долин Верхнего Инда можно датировать IV–V вв. Надпись № 563 гласит: *xwt'wn'mk ZK kš'yknδc |Xutāwnāmak xō kĭšĭkanϑč|* «Хутāвнāмак, кешикандский» (= из города Кеша)[18]. Н. Симс-Вильямс, издатель над-

---

[11] *'st'm δ'r*, об этом титуле см. Yoshida 2005. P. 64, где дано сопоставление с согд.-ман. *'st'm* «власть, сила (?)», др.-инд. *sthāma-* «сила, мощь» и бактр. *ωσταμο* «имение» из ср.-перс. *'wst'm*.

[12] *Wyrk'k*, букв. «волчонок», от *wyrk* «волк». *Wn'wk* «победоносный», от *wn-|wan|* «побеждать», ср. будд. *wn'wn'k*, ман. *wnwny(y)* «победитель», хр. *wnwnqy'* «победа».

[13] *Wyūsi*, ср. мужское имя *Wy'ws* (*Wyūs*) в мугских документах Nov. 3 (R 6) и Nov. 4 (R 7), из др.-ир. **wyusa-*, авест. *vah-*, *viiusą-* «освещать» (AWb. S. 1479), согд. *wy(')ws* «рассвет» (СДГМ II. С. 29, 218).

[14] *Synpyn* (или *Syzpyn*?) Ёсида (Yoshida 2005. P. 65) считает это слово топонимом и предлагает идентифицировать его с *Xiping* (среднекит. **siei b'iweng*).

[15] 16 июня 579 г.

[16] 15 июля 579 г. Об археологических исследованиях могилы Виркака и его жены, о саркофаге и рельефах, украшающих стены погребальной камеры и изображающих сцены из жизни погребенных, зороастрийские божества, алтарь огня, слуг и охранников Виркака, переход через мост Чинвад, см. Grenet, Riboud, Yang 2004; Yang 2005; Lerner 2005. О манихейских элементах в изображениях на рельефах см. De la Vaissière 2005. P. 362–366.

[17] См. Luo Feng 2001.

[18] Буквальное значение антропонима, по-видимому, «(Обладающий) государевым именем».

писей, точно определил *kš'ykndc* как прилагательное с суффиксом *-č* от **Kišikanϑ*[19], букв. *«Кеш-город»,* ср. *Pnc* и *Pncyknϑ* «Пенджикент».

Долина Кашкадарьи с городами Кеш (позднесредневековый и современный Шахрисябз) и Нахшеб (более позднее название Несеф, нынешний Карши) причислялись к Согду. В современной исторической литературе эту область принято именовать Южным Согдом, в отличие от Самаркандского (Центрального) и Бухарского (Западного) Согда. В *Китāб ал-Булдāн* ал-Я'кӯбӣ (299,19) Кеш назван столицей Согда.

Согласно китайским источникам, Кеш (китайские названия области — *Цюйша, Цзюйша, Цзеушанна,* города — *Ши, Циши*) был основан в начале VII в. н. э.[20], однако археологические работы, проведенные в последние 40 лет, показали, что в долине Кашкадарьи городские поселения существовали уже во второй половине I тыс. до н. э. Нахшеб упоминается в арамейских документах IV в. до н. э., найденных недавно в Пакистане и приобретенных коллекционером Насером Халили (Лондон). В этих документах название города засвидетельствовано в написании *nḫšp'y |Nixšapāya?|*[21].

Старейшая из известных в настоящее время согдийских гемм происходит из раскопок Кунджутли-тепе, одного из поселений Южного Согда, расположенного в 5 км к востоку от его главного центра — Ёркургана. На гемме изображены слон с сидящими на нем двумя погонщиками и богиня Ника (?). Надпись, вырезанная ранним согдийским письмом, содержит, по-видимому, имя владельца геммы: *βγ'n BRY |Vaγān puš* или *Vaγān-zātak|*, букв. «Сын богов», ср. др.-инд. *deva-putra*[22].

Долина Кашкадарьи расположена между западными отрогами Памиро-Алайской горной системы — Зарафшанским и Гиссарским хребтами. В ее верхней части, окруженной с востока горами, находится обширный Шахрисябзский оазис, в нижней части, среди степной равнины, граничащей на западе с пустыней Кызылкумы, расположен другой крупный оазис — Каршинский. Между этими массивами орошаемых площадей лежат степи, в которые вкраплены небольшие участки земель, освоенных еще в первой половине I тыс. н. э. Кашкадарья образует замкнутый бассейн, питающийся ледниками и ключевыми водами. Лишь вдоль русла реки почти сплошной полосой лежат орошаемые земли[23].

---

[19] Sims-Williams 1992. P. 20, 54.

[20] Marquart 1898. S. 57; 1901. S. 304; Chavannes 1903. P. 146; Бартольд 1965. С. 460–461.

[21] Shaked 2004. P. 28.

[22] Абдуллаев, Раимкулов 1994; Livshits 2000. P. 48.

[23] Кабанов 1977. С. 5 сл.; Шишкина, Сулейманов, Кошеленко 1985. С. 273.

Городище Ёркурган уступает по площади Афрасиабу и Коктепе (расположенному в 30 км к северу от Афрасиаба и соответствующего, по-видимому, второй столице древнего Самаркандского Согда, упоминаемой у историков Александра)[24], но представляет собой остатки крупного укрепленного городского центра с внушительными храмовыми зданиями. В VI–IV вв. до н. э. городская территория Ёркургана составляла 34 гектара и была обнесена стенами («первый обвод»)[25]. В Южном Согде обнаружены также многие другие поселения эпохи древности и раннего средневековья (в районе Чимкурганского водохранилища — самое крупное, около Яккабага, у поселка Каунчин и др.)[26]. Период наибольшего развития городской жизни в древнем Кеше приходится на первые столетия н. э., в это время Кеш имел максимальную площадь — около 15 гектаров[27]. В это же время в Южном Согде возникает еще один крупный городской центр, остатки которого представляет городище Калаи-Зохоки-Морон[28].

В первой половине VII в. самаркандский трон занял Шишпир (*šyšpyr MLK'* на бронзовых монетах), который, согласно китайским источникам, был правителем Кеша. Он упоминается в китайских хрониках в передаче *Шашеби*, среднекит. (по реконструкции Б. И. Панкратова) *ṣaṣat-pįĕt*, в связи с посольством, отправленным им в 642 г. к китайскому императору[29].

На городище древнего Пенджикента найдены бронзовые монеты с погрудным изображением правителя на аверсе, перед его лицом начертана согдийская курсивная надпись: *prn* |*farn*| «харизма власти, счастье, благодать», круговая (также курсивная) надпись и тамга на реверсе. В центре реверса, в поле посередине — имитация квадратного отверстия, обнесенная четырехугольной широкой рамкой; в рамке надпись: *βγy*| *vaγi*| «господин», эпитет правителя (рис. 75, *и*).

О. И. Смирнова, опубликовавшая эти монеты[30], предложила переводить *βγy* как «божественный» или «Бага» (имя божества в древнеиндийском пантеоне), круговую надпись на реверсе она читала *rγβ'n'k*/ *γwβ*/*''γwrpt* «Рагфанский Ахурпат»[31].

---

[24] О раскопках городища Коктепе см. Rapin, Isamiddinov, Khasanov 2001.

[25] Массон М. 1973. С. 11–12; Сулейманов, Туребеков 1978. С. 60–65, Туребеков 1981.

[26] Шишкина, Сулейманов, Кошеленко 1985. С. 277.

[27] Кабанов 1962.

[28] Туребеков 1979, 1981.

[29] Смирнова 1963. С. 27.

[30] Смирнова 1963. С. 129, № 713, рис. 36; 1981. С. 306–308, № 1356–1359, табл. XXXIII.

[31] Там же.



а *б*

Рис. 75, а — аверс, б — реверс

Чтение этой надписи, начинающейся на уровне «7 часов», может быть уточнено. Вместо *rγβ'n'k* следует читать *kšy'n'k* «кешский», далее в надписи содержится титул *xwβ* |*xuv*|, обычный для согдийских князей (*xuv*, вариант *xuvu*, ср. синоним *xwt'w* |*xutāw*| «самомогущий, самовластный, autocrator»), и имя *''xwrpt* |*Āxwarpat* или *Āxurpat*|, впервые представленное в согдийской ономастике и буквально значащее «глава стойла, конюшни > главный конюший». В первой части — *āxwar*(*r*) или *āxu*(*r*)*r*, из др.-ир. **āxvar*(*a*)*na-* «ясли в конюшне, стойло» (ср. согд. *''xwyr-* |*āxwēr-*| «кормить», из **ā-xwaraya-*), во второй — *-pat*, из **-pati-*, «глава, господин». Это имя в согдийском заимствовано, по-видимому, из среднеперсидского, на что указывает конечное <*-r*> (эта буква, возможно, передавала геминированное *-rr*), в согдийском сочетание *-rn-* (др.-ир. **āxwarana-* рано стянулось в **āxwarna-*) не превращалось в *-r*(*r*), в отличие от среднеперсидского. Ср. среднеперс. *xwarrah*, ман. *farrah* из авест. *xᵛarənah-*, др.-ир. **farnah-*[32], при согд. *farn*, позднее также *fan*(*n*) в антропониме *šyrpn*|*širfan*(*n*)| «(Обладающий) хорошим фарном, счастливой судьбой»[33]. Как административный термин, обозначающий чиновника высокого ранга, *āxwar*(*r*)*pat* засвидетельствован в парфянской версии трилингвы Шапура I на «Ка'бе-и Зардушт» в Накши Рустаме: *wrdn 'ḥwrpty*|*Wardān āxwar*(*r*)*pat*| «главный конюший Wardān» (строка 24)[34]. В книжном среднеперсидском

[32] MacKenzie 1971. P. 96; Nyberg 1974. P. 221.

[33] Livshits 2000. P. 52.

[34] Среднеперсидская версия надписи в этом месте разрушена, в греческой версии (стк. 58): Οὐαρδαν τοῷῖπὶ τε̃ς πάθνης.

āxwarr (н.-п. *āxnr*) — «ясли в конюшне», *āxwarr-sālār* «главный конюший»[35].

Монеты кешского Ӑхурпата по палеографии надписи можно датировать VII — началом VIII в. Мы узнаем, таким образом, имя одного из правителей Кеша в канун или в период арабского завоевания Южного Согда. Более поздние — второй четверти VIII в. — фельсы кешского владетеля Иҳрӣда содержат арабскую надпись куфическим письмом, на аверсе: «Иҳрӣд дихқāн Кеша», на реверсе: «Выбит этот фельс в Кеше»[36].

Более сложным является вопрос о монетной эмиссии правителей Кеша в период V–VI вв. Монеты этого времени в течение более чем столетия привлекают внимание нумизматов, историков и филологов. Они есть в собраниях Государственного Эрмитажа, в музеях Узбекистана, в зарубежных музейных и частных коллекциях, куда они попали, по-видимому, от антикваров, имевших доступ к среднеазиатским находкам.

Впервые эти монеты издал и попытался установить их происхождение Эдмонд Друэн. В 1899 г. он опубликовал рисунки таких монет, описал их и предложил читать легенду, находящуюся на аверсе, под изображением головы правителя, обращенной влево, как *bohmazdai*. Он считал это слово передачей иранского **Vohumazdai* «благой маздаяснией»[37]. Следует заметить, что ни в авестийском, ни в других древнеиранских, как и среднеиранских, языках такого слова не существовало. К сожалению, определение Друэном этих монет как позднекушанских приобрело немало сторонников в XX в.

На аверсе этих медных посеребренных монет (рис. 76, *а*) в круге из точек помещена, как отмечено выше, голова в профиль, повернутая влево, без бороды и усов, с длинными волосами, падающими прямыми прядями на плечи и на макушке образующими хвостик, перевязанный лентой. Под головой находится курсивная согдийская надпись, состоящая из двух слов. Надпись начинается на уровне «5 часов» и заканчивается на уровне «11 часов». На реверсе, также в точечном круге, изображена сцена борьбы (этого же правителя) с львом: он стоит слева, в доходящей до колен рубахе, перевязанной поясом, в руках у него короткий прямой меч, который он вонзает в пасть поднявшегося на задние лапы льва[38].

---

[35] Gignoux 1972. P. 45; MacKenzie 1971. P. 14; Huyse 1999. I. S. 55, 90.

[36] Смирнова 1973. С. 138–139, № 798, рис. 57.

[37] Drouin 1899. Pl. V, fig. 9, 10. Рисунки Друэна и его чтение легенды воспроизведены у Morgan 1923–1926. P. 425.

[38] Четкая фотография монеты у Zeimal' 1983. Pl. 24, № 18.

Один экземпляр таких монет, с которым был знаком Друэн, найден в Афганистане вблизи Мазари Шарифа, поэтому ареалом их распространения стали считать Тохаристан. Друэн относил их к «арамео-кушанской» нумизматической группе и предполагал, что их выпускали поздние кушанские князья, современники последних Аршакидов или первых Сасанидов[39].

В середине 20-х гг. прошлого века десять экземпляров рассматриваемых монет изучал Аллот де ла Фюи. На одном экземпляре он заметил надчекан — алтарь огня, сходный с изображением пирея на медных монетах, которые в то время ошибочно считались хорезмийскими[40]. Аллот де ла Фюи, основываясь на сообщении Наршахи, согласно которому серебряные монеты, подражающие сасанидским драхмам, стали выпускаться в Бухаре в период правления Абу Бекра (632–634), предположил, что посеребренные медные монеты с легендой *bohmazdai* относятся к началу VII в.[41]

Аллот де ла Фюи, основываясь на находке монеты со сценой борьбы со львом в Афганистане, предполагал, что эти монеты выпускались после разгрома эфталитов тюрками и сасанидскими войсками и могли принадлежать к эмиссии одного из вассалов Хосрова I Ануширвана (531–578)[42]. Дальнейшие уточнения ареала распространения и времени эмиссий этих монет стали возможными в результате раскопок, проведенных С. К. Кабановым на памятниках нижней части долины Кашка-

[39] История изучения этих монет (до 1976 г.) подробно изложена у М. Массона (1977).

[40] Эти монеты (медные скифатные), в течение долгого времени относимые к «туранской» группе, выпускались в V–VII вв. князьями Бухарского Согда. На аверсе монет в точечном круге изображена голова (вправо) в диадеме со спускающимися концами лент; на реверсе — пирей сасанидского типа (форма его довольно сильно варьирует на разных сериях этих монет). Большинство находок таких монет относится к территории Бухарского оазиса. На реверсе находится надпись полукругом, ранним согдийским письмом, с начертанием *алефа* и *хета*, характерным для согдийских надписей на некоторых типах монет и серебряных сосудах, происходящих из Бухарского Согда: *xwβ 'sβ'r|xuv Asvār|* «государь Асвāр» (Лившиц, Луконин 1964. С. 169; иные чтения у Аллот де ла Фюи 1926. P. 147; Явич 1947. С. 214, 216). Имя *Asvār*, букв. «всадник», по-видимому, среднеперсидского происхождения, попавшее в Согд из сасанидского Ирана. Надпись на монетах этой группы первоначально содержала имя и титул одного из бухарских князей, но позднее стала лишь символом власти его потомков, носивших, несомненно, другие имена.

[41] Следует заметить, что «бухархудатские» драхмы с согдийской легендой *pwx'r xwβ k'w* «Бухарский государь герой (?)» (или «из рода Кеянидов») являются подражанием драхмам Вахрама V (420–438) и начали чеканиться, по всей вероятности, в 30-х гг. V в.

[42] Allote de la Füye 1926. P. 37–40.

дарьи — вблизи Нахшеба-Карши (поселение III–IV вв. в районе современного Чимкурганского водохранилища, городища Пирмат-баба-тепе, Кош-тепе 2, Шер-тепе, Аул-тепе, Дагай-тепе, Айтугды-тепе и др.). К началу 1973 г. было найдено 28 экземпляров рассматриваемых монет (из них один — на Ёркургане)[43]. В верхней части долины Кашкадарьи и в самом Кеше (Шахрисябзе) такие монеты, насколько мне известно, до сих пор не найдены. Более десятка экземпляров имеется в собрании Государственного Эрмитажа, несколько экземпляров находится в музейных и частных коллекциях Узбекистана и Таджикистана.

О. И. Смирнова, исследовавшая монеты из находок в долине Кашкадарьи, определяла письмо легенды как «парфяно-согдийское» и предложила читать ее как *kwš['n]k βrz* «кушанский, относящийся к кушанам, великий (*βrz*)»[44].

Чтение надписи, предложенное О. И. Смирновой, способствовало, очевидно, тому, что С. К Кабанов выдвинул версию о существовании в долине Кашкадарьи владений поздних Кушан, кидаритов и эфталитов. По его мнению, материалы из раскопок кашкадарьинских поселений (в частности, светильники с зооморфными ручками) свидетельствуют о справедливости высказанного другими исследователями предположения о локализации юэчжийского владения Гуйшуань в долине Кашкадарьи[45].

М. Е. Массон в своем обзоре исследований кашкадарьинских монет пришел к выводу, что они представляют собой эмиссии поздних аршакидских правителей (III или даже IV в.), и усматривал в этих монетах

---

[43] Кабанов 1961; 1973; 1977. См. также его работы, приведенные в списке литературы в кн.: Археология СССР: Древнейшие государства Кавказа и Средней Азии. М., 1985. С. 470; Средняя Азия и Дальний Восток в эпоху средневековья: Средняя Азия в раннем средневековье. М., 1999. С. 228.

[44] О. И. Смирнова писала: «Частичное совпадение надписи на нахшебских монетах с надписью на варварских подражаниях кушанским монетам (см. экземпляр Эрмитажа № 0656) позволяет предположить, что на наших монетах упущена (за недостатком места?) средняя ее часть, от которой сохранился один знак. Первые четыре знака допустимо читать как **kš['n]k*, с пропуском слога *-ān-* (*'n*); равно допустимо чтение *βwγr*. Если письмо надписей, как я полагаю, — один из вариантов письма Согдианы, то последнее слово можно прочесть как *βrz* «вараз» — титул «великий» (приведено у Кабанова 1973. С. 163).

Этот пассаж содержит несколько весьма странных утверждений. Как объяснить *регулярный* (на всех до сих пор известных экземплярах монет) пропуск *-'n-* в постулируемом **kwš['n]k* «кушанский»? Неясно, далее, какие «варварские подражания кушанским монетам» имеются в виду. Наконец, согд. *βrz|varz, vərz|* имеет значение «длинный» и не засвидетельствовано в функции титула (*βrz'kk |Varzak|* в «Старых письмах» — имя собственное).

[45] Ср. Массон В., Ромодин 1964. С. 152; Кабанов 1973. С.165.

сходство с аршакидскими драхмами, хотя и отмечал, что по виду кашкадарьинские монеты отличаются от аршакидских[46].

Я не буду рассматривать здесь гипотезы о существовании в долине Кашкадарьи юэчжийских, кушанских и эфталитских владений. Медные посеребренные монеты, вызвавшие столько споров относительно их атрибуции и времени выпуска, имеют согдийскую курсивную надпись, и их эмиссия не могла, очевидно, начаться ранее V в. — к этому времени сформировалось согдийское курсивное письмо. В. Б. Хеннинг предлагал читать надпись на рассматриваемых монетах как *bwḥr k'y* «царь Бухары» (?) и считал ее одним из старейших образцов согдийского курсива[47].

В 1964 г. я предложил видеть в надписи *kyšykw k'w* «царь Кешский»[48]. Просмотр экземпляров, хранящихся в Государственном Эрмитаже, позволил уточнить чтение легенды: *kyšk MRY |kišak xuvu|* (или *kišak*[49] *xutāw*). Прилагательное *kyšk* является вариантом (с другим суффиксом) этникона, представленного в согдийских текстах и на монетах Ахурпата в форме *kšy'n'k*. Суффикс *-ak* (позднее *-ē*), из др.-ир. **-aka-*, был одним из наиболее продуктивных словообразовательных формантов в согдийском (GMS § 960–967), как и в других среднеиранских языках. Идеограмма *MRY* (арам. *māri* «мой господин») позднее в согдийских текстах и монетных легендах засвидетельствована в вариантных формах *MR'Y*, *MRY'*.

Трудно определить время прекращения эмиссий этих кешских монет, а также перерывы в их выпуске. О. И. Смирнова полагала, что «разница в иконографии и надписях, варьирующих от раздельного письма до письма с курсивными элементами на последних по времени экземплярах, указывает на перерыв в их выпуске, который был достаточно длительным и, вероятнее всего, произошел на рубеже IV и V веков»[50].

Экземпляры монет, которые были мне доступны, не указывают на какой-либо перерыв в их выпуске. Эмиссии этих монет осуществлялись, по-видимому, на протяжении по крайней мере двух столетий — V–VI — без ощутимых перерывов.

Выпуск кешских монет, на которых надписи не содержат имени правителя, находит аналогию в «бухархудатских драхмах», также безымянных.

---

[46] Массон М. 1977. С. 137.

[47] Henning 1958. S. 27.

[48] Лившиц, Луконин 1964. С. 170, прим. 110.

[49] Возможны и варианты *kiššak*, *keššak*.

[50] Смирнова apud Кабанов 1973. С.164.

«СОЗДАННЫЙ ОГНЕМ И БЛАГОЙ МЫСЛЬЮ» В СОГДИЙСКОЙ НАДПИСИ ИЗ ПЕНДЖИКЕНТА

В 1966 г. в ходе раскопок городища древнего Пенджикента на объекте XXVI-север (здание, пристроенное к восточной городской стене)[51] в слоях, датируемых 740–770 гг., был найден фрагмент венчика хума с согдийской курсивной надписью, вырезанной после обжига[52]. Фрагмент (рис. 76) составляет половину венчика, но можно предполагать, что на отбитой части текста не было — надпись содержит только одно слово: имя владельца сосуда: *''t(r)xwm'n/Ātarxumăn/*. По палеографии надпись можно отнести к VII — началу VIII в. 4-я буква повреждена трещиной, но вполне надежно определяется как *-r-*, 6-я и 7-я буквы (*-wm-*) соединены волнистой чертой (длиной 1,8 см) — резчик, очевидно, стремился растянуть надпись в этом месте, чтобы занять значительную часть венчика[53]. Нет оснований видеть в этой соединительной черте еще одну букву — «узкую» (*-n-*, *-z-*) или широкую (*-š-*, *-γ-*, *-x-*). Такое предположение противоречило бы четким формам всех букв надписи и прозрачной этимологии имени *''trxwm'n*. Это имя — двусложное, образованное сложением теонимов, буквальное его значение — «(Созданный) божествами Огня (и) Благой мысли» или «(Посвященный) божествам О. и Б. М.». Древнеиранский прототип этого теофорного имени имел форму **Ātar-Wahumanah-*; в согдийском оно может быть отнесено к раннему

---

[51] Раскопками объекта руководил И. К. Малкиель.

[52] О находке см.: Маршак Б. И., Распопова В. И., Шкода В. Г. Раскопки в Пенджикенте // Государственный Эрмитаж. Отчетная археологическая сессия за 1996 год.: Тезисы докладов. СПб., 1997. С. 43.

[53] В рукописных согдийских текстах такого рода «растяжения» встречаются довольно редко, более обычными для заполнения длины строки были удлинения конечной буквы слова (особенно часто *-'*, *-n*, *-k*, *-t*, *-p*) или прибавление к последнему слову строки или к предшествующим словам буквы *-h*, имеющей в таком случае только «орнаментальную» функцию (фонетически и грамматически нерелевантное *-h*).

(«традиционному») пласту антропонимов. Семантика имени отражает, по-видимому, религиозные представления, бытовавшие в Согде задолго до основания Пенджикента, — такое имя мог носить согдиец уже в I тысячелетии до н. э. Устойчивость большинства теофорных антропонимов заставляет с большой осторожностью относиться к вопросу о том, в какой мере они отражают религиозную действительность в период, когда эти имена выступают в письменных памятниках[1]. Однако и «традиционные» согдийские антропонимы, возникшие очень рано и существовавшие в течение многих столетий, служат важными свидетельствами истории религиозной жизни Согда.

Первый компонент рассматриваемого имени — согд. *ātar* — продолжает др.-ир., авест. *ātar-* «огонь, персонифицированный огонь; божество огня», в Авесте часто называемый «сыном Ахура Мазды»[2]. Вторая часть имени — *-xwm'n/-xumă̆n/* восходит к др.-ир. **Wahumanah-*, авест. *Vohu-Manah-* «благая мысль, божество Благой Мысли», один из «бессмертных» — амешаспентов, наиболее характерных персонажей зороастрийского пантеона. В Гатах и Ясне Семиглав *Воху-Манах* — второе по значению, после Ахура Мазды, божество, главная из эманаций Ахура Мазды.

В согдийском имя «Благой Мысли» до сих пор было засвидетельствовано в названии второго дня: *xwmn'rwc* (мугский документ А-12: 1, 3), *'xwṁn'rwc* (Б-2: 2), *'xwmn rwc* (Б-8: 9), ман. *xwmn'*, *xwmn'h rwc/xumna, xumna-rōč/* «день Хумнă̄» (=Благой Мысли), из авест. *vaŋhave manaŋhe*. В согдийских формах конечный *-a* (*-',-'h*) — реликт флексии Gen[3].

[1] О том, что теофорные личные имена не всегда могут служить для реконструкции религиозных представлений (в частности, состава пантеона) периода, когда эти имена появляются в текстах, писали исследователи многих ономастиконов, в том числе и иранских. Недавно Р. Шмит справедливо указал на некорректность выводов о зороастризме как господствующей религии *всего* Парфянского царства в I в. до н. э., сделанных на основе одних лишь теофорных имен, засвидетельствованных в источниках. Для характеристики конкретной религиозной ситуации в каком-либо регионе решающее значение (если оперировать данными антропонимов) имеют *нетрадиционные* теофорные имена, новообразования, о которых можно предполагать, что они впервые появились именно в рассматриваемый период («onomastische Primärwendung», «Namensneuschöpfung»). См. Schmitt R. Parthische Sprach- und Namenüberlieferung aus Arsakidischer Zeit // Das Partherreich und seine Zeugnisse / Hrsg. von J. Wiesehöfer; Stuttgart, 1998. S. 177; ср. также Schmitt R. Name und Religion. Anthroponomastische zur Frage der religiosen Verhältnisse des Achaimenidenreiches // La religion iranienne á l'époque achéménide: Actes du Colloque de Liège. Gent, 1993. S. 127.

[2] *ātar-* (другие падежные основы *ātr̥-*, *āϑr-*, *ātr-*) в Младшей Авесте «огонь; огонь очага; священный огонь; персонифицированный огонь; божество огня», в Гатах это слово встречается в двух последних значениях (AWb. S. 312–316).

[3] О согдийских формах названия дня Благой Мысли см. СДГМ III. С. 29, 114 (где

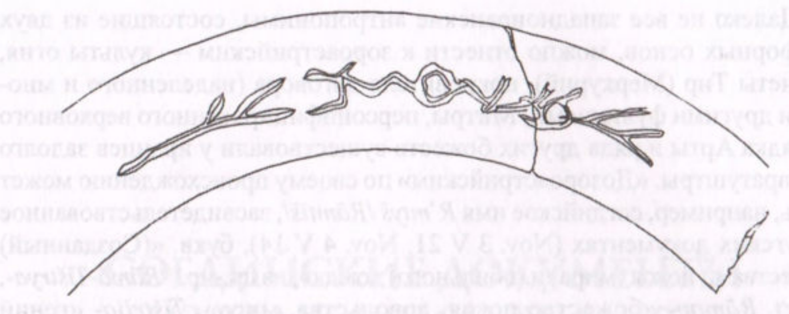


Рис. 76

В согдийских календарных терминах, приведенных в «Хронологии» ал-Бӣрӯнӣ, соответствующее название, деформированное переписчиками, имело, очевидно, форму *xwmn*/*xumna* или *xumn*/. В одной из согдийских наскальных надписей в долинах Верхнего Инда Н. Симс-Вильямс (Sims-Williams 1992. P. 79) читает имя [*X*]*wmn'* и предлагает видеть в нем календарный термин в функции антропонима — «[Родившийся] в день Хумнā»[4].

Др.-ир. **Wohu-manah-* или **Hu-manah-*, согласно предположению М. Н. Боголюбова[5], содержится в имени согдийского царя (*А*)*вархумāна* (50-е гг. VII в.) — *βrxwm'n*, *'βrxwm'n* /*Avarxumān*/, букв. «Несущий Благую Мысль», из др.-ир. **Bara*(*t*)*-wahumanah-* или **Bara*(*t*)*-humanah-*[6].

Личные имена, образованные сложением двух теонимов, известны начиная с древнеиранской эпохи: **Miϑra-mazdā*(*h*) в греческой передаче Μεσρομασδης; **R̥tamazdā*(*h*) в эламском обличьи *Irdumašda*; **R̥ta-miϑra-* в арамейской передаче *'rtmtr* и др.[7] Позднее такая модель антропонимов широко представлена в парфянском (остраки из Нисы и Коша-депе II–I вв. до н. э.) и среднеперсидском: парф. *'trwmtrk* (*Ātarmihrak*), *Mtrḥštr* /*Mihrxšahr*/ (др.-ир. **Miϑra-Xšaϑra-*); *Mtrssnk* |*Mihrsāsānak*/ (*Sāsān* — парфянское божество); *Srwšssnk* /*Srōšsāsānak*), *Ršnwmtr* |*Rašn*(*u*)*mihr*/; *Tyrymtrk* /*Tīr*(*i*)*mihrak*/, *Wrtrgnssn* /*Warhragnsāsān*/, среднеперс. *Ādurmihr*, *Ādurmāh*, *Ādurōhrmazd* и др.[8]

ошибочно дано чтение *'xwm'n* вместо *'xwmn'*); Дьяконов, Лившиц 1966. С. 154, прим. 72; Henning 1939. S. 92; GMS § 163, 165, 208, 391, 404, 512.

[4] Неубедительно возведение согд. *Xumna* к др.-ир. **vahauš manahah* у Х. Хумбаха [H. Humbach (Рец. на Sims-Williams N. 1992). ZDMG. Bd 144. Ht. I. Stuttgart, 1992. S. 180].

[5] Apud Смирнова 1963. С. 28, прим. 73.

[6] См. выше, с. 44.

[7] Livshits 1977. P. 175; Gignoux 1979. P. 74–75.

[8] Gignoux 1979. P. 75; Idem 1986. P. 29–40.

Далеко не все западноиранские антропонимы, состоящие из двух теофорных основ, можно отнести к зороастрийским — культы огня, планеты Тир (Меркурий), покровителя договора (наделенного и многими другими функциями) Митры, персонифицированного верховного порядка Арты и ряда других божеств существовали у иранцев задолго до Заратуштры. «Дозороастрийским» по своему происхождению может быть, например, согдийское имя *R'mtyš* /*Rāmtiš*/, засвидетельствованное в мугских документах (Nov. 3 V 21; Nov. 4 V 14), букв. «(Созданный) божествами покоя (мира) и (обильного) дождя», из др.-ир. **Rāmā-Tištrya-*, авест. *Rāman-* «божество покоя, довольства, мира», *Tištriia-* «гений звезды Сириус», появление которой обещает дожди (ср. согдийские названия 13-го и 21-го дней — *r'm*(*rwc*), *tyš*(*rwc*)].

В опубликованных до сих пор согдийских текстах личные имена, состоящие из двух теонимов, очень редки. Пенджикентское имя *Ātarxumān* представляется особенно важным, так как оно несет печать зороастризма, современного носителю этого имени или его предкам. В любом случае это имя возникло в зороастрийской среде. Такое предположение подкрепляется тем, что божества Огня и Благой Мысли в Авесте (в Гатах и в Младшей Авесте) нередко выступают вместе. В Гатах (Ясна 46, 7) пророк умоляет Мазду поддержать его посредством Огня и (Благой) Мысли: *āθrasča manaŋhasčā*; в Яште 13, 7 Благая Мысль и Огонь — *vohuča manō ātaršča* — действуют совместно против Ангра-маньйю, проникшего в мир творений «благой истины».

СОГДИЙСКИЕ ДОКУМЕНТЫ ИЗ ЗАМКА ЧИЛЬХУДЖРА

Раннесредневековый замок Чильхуджра («Сорок келий») расположен в 2,5 км к югу от поселка Шахристан (Уратюбинский район Сугдской области Республики Таджикистан), у слияния горных речек Кулькутан и Шахристан-сай, на одном из глинистых холмов предгорий Туркестанского хребта.

Замок уже давно привлекал внимание краеведов, историков и археологов[1]. В 1890 г. Чильхуджру посетил Н. С. Лыкошин, один из наиболее активных членов Туркестанского кружка любителей археологии, ему принадлежит первое описание этого памятника[2]. В 1894 г. Чильхуджру обследовал В. В. Бартольд, краткое описание развалин замка он заключил выводом, что «здание едва ли отличается особенной древностью»[3].

Позднее памятник посетили П. С. Скварский[4] и А. А. Кастанье[5]. В конце 20-х гг. прошлого века на Чильхуджре побывал Н. Г. Маллицкий, который предполагал, что в замке, возможно, жили буддийские

---

[1] Об истории изучения Чильхуджры и бытующих среди местного населения преданиях, связанных с этим памятником, см. Пулатов У. История изучения Чиль-Худжры // Сообщения Государственного республиканского объединенного музея. Вып. IV. Душанбе, 1966. С. 59–60. Приводимые ниже сведения почерпнуты главным образом из этой статьи.

[2] Лыкошин Н. Очерки археологических изысканий кружка любителей археологии // Протоколы Туркестанского кружка любителей археологии. Ташкент, 1896. С. 10–11.

[3] Бартольд В. В. Отчет о поездке в Среднюю Азию с научной целью // Сочинения. Т. IV. М., 1966. С. 90.

[4] Скварский П. С. Несколько слов о древностях Шахристана // Туркестанский кружок любителей археологии за первый год его деятельности. Ташкент, 1896. С. 1–16.

[5] Кастанье И. А. Древности Ура-Тюбе и Шахристана // Протоколы Туркестанского кружка любителей археологии. Год XX. Вып. 1. Ташкент, 1915. С. 39–42, а также Протокол № 2 от 14.02.1915, там же. С. 159–162.

монахи[6]. В 1949–1950 гг. памятник был обследован Уструшанским отрядом Таджикско-Согдийской археологической экспедиции, возглавлявшимся О. И. Смирновой[7]. В 1961 г. раскопки Чильхуджры были начаты Северо-Таджикистанским отрядом Таджикской археологической экспедиции, в 1962–1966 гг. в работе отряда принимали участие У. П. Пулатов, С. Г. Хмельницкий, В. Л. Хмельницкая, С. Исмаилова. Руководил раскопками У. П. Пулатов.

В результате работ было раскопано здание укрепленного замка и дворовые постройки. Замок, сложенный из блоков пахсы и сырцового кирпича, хорошо сохранился — уцелели не только сводчатые помещения нижнего этажа, но и кровли некоторых помещений второго, фрагменты стенных сюжетных росписей и обуглившиеся остатки резного дерева[8].

К наиболее важным находкам принадлежат три согдийских документа, начертанных чернилами курсивным письмом (таким же, как в документах конца VII — начала VIII в. из крепости на горе Муг) на оструганных арчовых дощечках, заостренных на обоих концах. Полностью сохранился документ № 1, содержащий три строки на одной стороне дощечки (Recto) и две на другой (Verso). Документ был найден в 1963 г. в коридоре второго этажа, примыкающего к пандусу, под слоем навоза. В 1964 г., при расчистке проема в зал, под нижним полом были обнаружены два обугленных фрагмента на таких же, по-видимому, дощечках (№ 2 и 3). По палеографии эти документы, судя по остаткам текстов, не отличаются от документа № 1.

Дерево в Согде и Уструшане служило одним из самых дешевых материалов для письма. Среди 75 мугских документов 23 написаны на ивовых палках (ветви, очищенные от коры и в нескольких случаях разрезанные пополам). Лишь один из мугских документов (Б-5) написан на палке, заостренной на концах, подобно дощечкам из Чильхуджры.

В переводе документа № 1 из Чильхуджры (согдийский текст его до сих пор не публиковался) я ошибочно читал первое слово (Recto, строка 1) как *xwzw* «я попросил», а следующее за ним *cwyws* рассматривал

---

[6] Маллицкий Н. Г. Учебное пособие по географии Таджикистана (курс родиноведения). Ташкент; Самарканд, 1929. С. 119.

[7] Смирнова О. И. Археологические разведки в Уструшане в 1950 г. // Труды Таджикской археологической экспедиции. Т. II. М.; Л., 1953. (Материалы и исследования по археологии СССР, № 37. С. 203–204.)

[8] Пулатов У. П. Чильхуджра (к истории культуры Уструшаны): Автореф. дис. … канд. ист. наук. М., 1968; Он же. Чильхуджра. Душанбе, 1975 (Материальная культура Уструшаны. Вып. 3); Негматов Н. Н. Уструшана // Средняя Азия в раннем средневековье. М., 1999 (Археология / Под общ. ред. Б. А. Рыбакова). С. 114–116, 119, 121–123, 125–126.

как имя собственное лица, обращающегося с просьбой («попросил я, Чийус...»). Этот перевод, к сожалению, публиковался несколько раз[9]. К правильному чтению начала документа была близка О. И. Смирнова — в статье, опубликованной в 1970 г., она писала: «Документ датирован пятнадцатым годом правления уструшанского князя (*γwβ*) *čw'ws* (Кавуса?)»[10]. Ниже я попытаюсь исправить свою ошибку и дать чтение и комментированный перевод документа № 1 — расписки в получении ослиного вьюка дров.

Несколько слов о формах названия Уструшана и попытках его этимологизации. В мугских документах засвидетельствованы две формы прилагательных, образованных от этого топонима: *'stwršnyk 'wt'k*/*əsturšanīk ōtāk*/ «уструшанская область» в док. А-14 (строки 16–17) и *'strwšnk n'β*/ *əstrušanak nāf*/ «уструшанский народ» в док. А-9 (Recto, строка 13, см. СДГМ II. С. 87), ср. *ušrusna* у Ибн Хаукаля 371, 379, 381 и в «Ҳудӯд ал-ʽӒлам», л. 4а (здесь читать *strwšnh* вместо *sbrwšnh*), 6 b (*srwšnh*, так же на л. 10а, 23b, 25а), 55, 63, 73, 115, 119. См. также сводку данных об орфографических вариантах этого топонима в арабских источниках: *Лерх П. И.* Монеты Бухар-Худатов. СПб., 1909. С. 78–81, прим. 26. Китайская передача (в «Истории северных дворов», в *Суй-шу* и *Тан-шу*) — Суйдушана (*śuo-tuâi-ṣa-nâ)[11].

Этимология этого топонима неясна. В. Томашек предлагал совершенно фантастическое толкование, согласно которому *Us*(*t*)*ruš*(*a*)*na* имеет буквальное значение «уничтожение всего живого» («Vernichtung alles lebendiges Samen»). В качестве этимона у Томашека выступало авестийское *xšudra-*, *xšuδra-* «жидкость, сперма»[12]. П. И. Лерх сближал *-š*(*a*)*na* в топониме с авестийским *šaiiana-* «жилище, обиталище»[13]. Весьма странным выглядит происхождение топонима у Л. Г. Герценберга, который связывает *Ust*(*r*)*uš*(*a*)*na* с несомненно тюркским *Ūro-teppa*

---

[9] Таджикская версия перевода: Лившиц В., Пулодов У. Ҳуҫҫатҳои Чилхуҫра // Садои шарқ. Душанбе, 1966. № 10. С. 80; русский текст перевода: Пулатов У. П. Чильхуджра (к истории культуры Уструшаны): Автореф. ... С. 20; Гафуров Б. Г. Таджики: Древнейшая, древняя и средневековая история. М., 1972. С. 292.

[10] Смирнова О. И. Согд (К истории изучения страны и о задачах ее исследования) // Палестинский сборник. Вып. 21 (84). Л., 1970. С. 128; см. также: Она же. Первые монеты их Уструшаны // Эпиграфика Востока. XX. Л., 1971. С. 59.

[11] Бичурин (Иакинф). Сведения о народах, обитавших в Средней Азии в древние времена. II. М.; Л., 1950. С. 274, 285; Chavannes E. Documents sur les Tou-Kiue (turcs) occidentaux. СПб., 1903 (Сборник трудов Орхонской экспедиции. VI). P. 138.

[12] Tomaschek W. Centralasiatische Studien. I. Sogdiana // Sitzungsberichte der philosophisch-historische Classe der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. Wien, 1877. Bd 87. S. 54–55.

[13] Лерх П. И. Монеты Бухар-Худатов. С. 79–80, прим. 26.

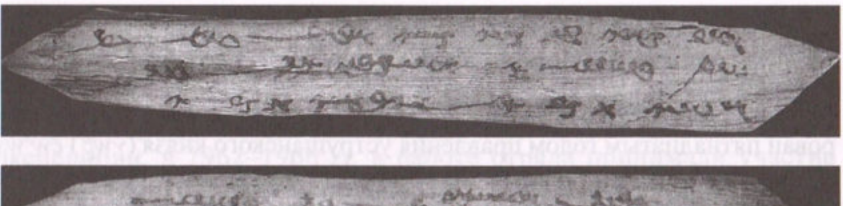




Рис. 77

(Ура-тюбе) и возводит к сложению **husraw+ r̥ša-* «самец, медведь» + суффикс *-ana-*[14], и у О. И Смирновой, предлагавшей видеть в топониме имя буддийского божества Sudarśana[15] (рис. 77).

Текст документа № 1

Recto: (1) *xwβw cwyws 20 + 10 srδy m'xy ''p'nc w't rwc* (2) *βyrt prn'rch MN 'tr'spnz-mk βyk* (3) *xrβ'r'y 'z-mw MN 'nspt'y 'z-mw ZY*

Verso: (1) *npyk γwšnsp-yc pr prn'rch* (2) *prmnh* (далее — монограмма или тамга)

---

[14] Герценберг Л. Г. Морфологическая структура слова в древних индоиранских языках. Л., 1972. С. 44–46.

[15] Смирнова О. И. Первые монеты из Уструшаны. С. 64. Замечу попутно, что в научной литературе нередко встречается неправильное толкование топонима Согд (Suγδ), связывающее его с древнеиранским перфектным пассивным причастием **suxta-* «сожженный, выжженный» (от корня **sauk-*, **suč-*), с дальнейшим семантическим развитием «(сакрально) чистый, святой». Такая этимология впервые, насколько я могу судить, была предложена В. Томашеком (Centralasiatische Studien. I. Sogdiana. S. 74–75), ее можно найти у В. И. Абаева (Осетинский язык и фольклор. I. М.; Л., 1949. С. 38, 183, 211; ИЭСОЯ. Т. III. Л., 1979. С. 188–189), на ней настаивал Я. Харматта (Harmatta J. The origin of the name Σόγδοι //Acta classica Univ. Scient. Debrecen. T. XIII. 1977. P. 3–6). Согдийские формы названия страны — *Swγδ /Suγδ/*, с метатезой *Sγwδ/S(u)γuδ/*, четко отличаются по орфографии от *swγt/suγd/* — основы прошедшего времени (< др.-ир. перфектное причастие) глагола *swc- /sōč/* «гореть». В ягнобском языке, потомке одного из согдийских диалектов, согдийскому *-γd-* соответствует *-xt-*, отсюда ягн. *suxta* «сгоревший», но в названии ягнобской летовки *Sóγdu*, как и в названии селения *Sγrd* в Бухарском оазисе, сохраняется *-γd-* (общесогд. *-γd-*) названия страны. Ср. Климчицкий С. И. Название Согдианы в топонимике Таджикистана // Записки Института востоковедения АН СССР. Т. VI. Л., 1937. С. 9–13.

Перевод:

(Recto, 1) «Государя Чавйуса 30(-й) год. Месяц āпāнч, день вāт-рōч. (2) Получил Фарнарч из (селения) Āтарспанзамак (?) (3) харвар дров из хороших (?, букв. «пригодных») дров. И (Verso, 1–2) пишущий — Гушнаспич по приказу Фарнарча».

Комментарий

Cwyws/Čawyūs/ — такой была уструшанско-согдийская форма имени правителя Уструшаны, в арабских источниках Каус, Кавус (*Kāūs, Kāwūs*), имя, которое носили многие представители иранской знати (варианты — Kābus, Kāwūs, Qābus), не знавшие, как правило, о происхождении этого имени от авестийского *Kava Usa*, одного из царей легендарной династии Кеянидов[16]. Сведения о правителях Уструшаны VIII–IX вв., сохранивших свой трон и после арабского завоевания страны в 822–823 гг., содержатся в трудах мусульманских историков — Табари, Белазури, Ибн Русте, ал-Мас'ӯди, Ибн ал-Асира[17]. Данные о правителях Уструшаны VII — начала VIII вв. можно извлечь из монет, найденных на археологических памятниках этой страны[18].

Политическая история Уструшаны наиболее подробно изложена в работах Дж. Крамерса, Н. Н. Негматова, О. И. Смирновой и К. Босворса[19].

---

[16] См. Justi F. Iranisches Namenbuch. Marburg, 1895. S. 334–336, 395.

[17] *Annales* quos scripsit Abu Djafar Mohammed ibn Djarir at-Tabari cum aliis / Ed. M. J. de Goeje. Ser. II. Lugduni Batavorum. 1881–1889. P. 1613, 1690, 1694; Ser. III, Lugduni Batavorum. 1879–1890. P. 1066, 1107, 1150, 1169–1170, 1179–1180, 1229–1234, 1237–1245, 1256, 1300–1318, 1367 (далее: Табари II, III); Liber expugnationis regionum, auctore Imámo Ahmed ibn Jahya ibn Djábar al-Beládsorí, quem e codice Leidensi et codice Musei Brittanici / Ed. M. J. de Goeje. Lugduni Batavorum, 1866. P. 211, 324, 329, 413–417, 422–425, 428–431 (далее: Белазури); Kitâb al-a'lâk an-nafisa VII auctore Abû Alî Ahmed ibn Omar ibn Rosteh et Kitâb al-boldân auctore Ahmed ibn abî Jakûb ibn Wâdhih al-Kâtib al-Jakûbî / Ed. M. J. de Goeje. Edit. 2. Lugduni Batavorum. 1892 (Bibliotheca geographorum arabicorum. VII. P. 105, 259, 262 (далее: Ибн Русте)); Kitâb at-tanbîh wa'l-ischrâf auctore al-Masûdî... / Ed. M. J. de Goeje. Lugduni Batavorum, 1894 (Bibliotheca geographorum arabicorum. VIII. P. 88, 169–170, 252–253 (далее: Мас'уди); Ibn-el-Athiri *Chronicon quod perfectissimum inschibitur* / Ed. C. J. Tornberg. Vol. V. Lugduni Batavorum. 1871. P. 100, 247–249, 271, 337–344, 359–369; Vol. VII. Lugduni Batavorum. 1865. P. 55, 100 (далее: Ибн ал-Асир).

[18] Смирнова О. И. Первые монеты из Уструшаны; Она же. Сводный каталог согдийских монет. Бронза. М., 1981. С. 324–325.

[19] Kramers J. H. Osrushana // Encyclopédie de l'Islam. T. III. Leiden; Paris, 1936. S. 1072–1073; Негматов Н. Уструшана в древности и раннем средневековье. Сталинабад, 1957 (АН Таджикской ССР. Институт истории, археологии и этнографии. Труды. Т. 55);

О правителях страны в VII — первой четверти VIII в., носивших титул *xutāw* или *xuvu/xuv* (идеограмма MRʾY), известно по монетным легендам. На монетах, найденных при археологических работах на территории Уструшаны (городище Калаи Кахкаха I и др.), на городище древнего Пенджикента, а также хранившихся в частных коллекциях (поступивших в Самаркандский музей истории, искусства и культуры Республики Узбекистан, Ташкентский музей истории Академии наук Республики Узбекистан и Государственный Эрмитаж), засвидетельствованы три имени правителей: *cyrδmyš*, *rxʾnc* (или *rγʾnc*), *stcry* и идеограмма *MRʾY*[20]. Первое из этих имен М. Н. Боголюбов предложил читать *cyrϑmyš* и этимологизировать как «Происходящий от Митры»[21] (очевидно, речь идет о древнеиранском прототипе **Čirϑa-miϑra-*, отразившемся в согдийском, с метатезой *-ϑr->-rϑ-*, как *Čirϑmiš*). Второе имя — *rγʾnc* или *rxʾnc* О. И. Смирнова предлагала сближать с древнеиндийским *árhant* «заслуживающий, достойный, уважаемое лицо»[22], что, как мне представляется, вряд ли возможно — никаких указаний на распространение в Уструшане буддизма или иной индийской религии нет. Я склонен объяснять *rγʾnc/rxʾnc* как имя, образованное с суфиксом *-ānč* от названия селения **Raγkanϑ* или **Raxkanϑ*, ср. согдийские прилагательные, образованные с этим суффиксом от топонимов: согд.-будд. *ʾwy xwmtʾncw knδyh* «в городе Хумдан», согд.-маних. *prwʾnc* (из **prwʾnc-knδ*) «Аксу»[23].

В третьем имени — *stcry* — О. И. Смирнова предлагала видеть древнеиндийское *sadācārya* «хороший учитель»[24], ссылаясь на имя *sttcry* в колофоне к согдийскому переводу отрывка из *Avalokiteśvara* (текст 8 Парижского собрания, строка 181)[25]. Э. Бенвенист, издавший этот текст, относил *sttcry* к числу неясных по происхождению имен[26]. В. Б. Хеннинг в рецензии на Textes Sogdiens предложил толковать это

Negmatov N. N. Ustrushana, Fergana, Chach and Ilak // History of civilizations of Central Asia. Vol. III. The Crossroads of Civilizations: A. D. 250 to 750 / Ed. B. A. Litvinsky. Paris, 1996. P. 259–280; Смирнова О. И. Сводный каталог... С. 324–335, 428; Bosworth C. E. Afšīn // Encyclopaedia Iranica. Vol. I. Fasc. 6. London, 1984. P. 589–591.

[20] Смирнова О. И. Первые монеты из Уструшаны. С. 61; Она же. Сводный каталог... С. 324–335.

[21] Apud Смирнова. Первые монеты... С. 60–61.

[22] Там же. С. 61 (с ошибочным *arhand* вместо *árhant*).

[23] GMS. § 1047a.

[24] Смирнова О. И. Первые монеты... С. 61 (где ошибочно sadācarya «учитель, наставник»); Она же. Сводный каталог... С. 328. Вариант *sttcry*, упоминаемый в этих работах, на опубликованных фотографиях монет отсутствует.

[25] TSP. P. 114, 218, 271 (где ошибочно *stt'cry*).

[26] Ibid. P. 218.

имя предположительно как «имеющий сотню течений» («having a hundred courses?»)[27]. Более вероятным мне представляется, что буквальное значение имени *sttrcy//stcry/Sattačarē/* — «Обладающий сотней дворцов», др.-перс. *tačara-* «дворец», парф.-маних. *tažar* (*tcr*) «дворец, обитель», ранненовоперс. *tazar* «обитель, поместье», согд.-маних. *tcr /tačar/* «дворец»[28].

Со второй четверти VIII в. о правителях Уструшаны сообщают арабские источники. В связи с походом в Хутталь в 737 г. арабского наместника Асада б. ʻАбдаллаха ал-Кушайри упоминается афшин (*afšīn*) Уструшаны Х̄ра̄буг̣ра (*Xārābuγra*), который участвовал в антиарабской коалиции правителей Мавераннахра, возглавляемой хаканом тюрок[29]. Имя *Xārābuγra* — тюркское, во второй части — *buγra* — тюрк. «верблюд», ср. также *buγra qara xaqan* — имя одного из первых правителей династии Караханидов, *buγra xan* — имя, широко распространенное у Караханидов[30]. Однако я не уверен, что *Xārābuγra*, первый из династии уструшанских афшинов, был тюрком. Начальная часть имени — *Xārā*- не может быть передачей тюрк. *qara* «черный», вряд ли возможно связывать ее и с новоперс. *xar-* «большой».

Титул *afšīn*, выступающий у средневековых историков и географов чаще всего применительно к правителям Уструшаны[31], реже как часть титулатуры царей Самаркандского Согда («сын ихшида, афшин согдийский» — титул Гурека в договоре, заключенном в 712 г. с Кутайбой ибн Муслимом)[32], К. Босворс считает арабизированной формой авестийского личного имени *Pišinah-*[33], в среднеперсидском ему соответствует *Pišīn*, *Pasīn*, арабизированные формы *Fašīn*, *Fišīn*, у армянских историков

---

[27] Henning 1946. P. 737.

[28] Andreas F. C., Henning W. B. Mitteliranische Manichaica aus Chinesisch-Turkestan. III // SPAW. 1934. XXVII. S. 907; Henning 1940. P. 48, I, 8.

[29] Табари, II. P. 1613; Ибн ал-Асир. Т. V. P. 148–152; Негматов Н. Уструшана в древности и раннем средневековье. С. 136.

[30] ДТС. С. 120.

[31] Помимо Табари, Балазури, ал-Масʻуди, Ибн ал-Асира, Ибн Русте *afšīn* как титул правителей Уструшаны мы встречаем у Ибн Хордадбеха, Kitâb al-Masâlik wa'l Mamâlik (Liber viarum et regnorum) auctore Abu'l-Kâsim Obaidallah Ibn Khordâdhbeh... / Ed. M. J. de Goeje. Lugduni Batavorum, 1889 (Bibliotheca geographorum arabicorum. VI). P. 40, и у ал-Бӣрӯнӣ. «Памятники минувших поколений» / Пер. М. А. Салье. Ташкент, 1957 (Бируни Абу Рейхан. Избранные произведения. I). С.111.

[32] Kurat A. N. Kuteybe bin Muslim'in Hvarizm ve Samarkand'i zabti // Ankara Üniversitese Del ve Tarih-Coğrafya Fakültesi dergesi, ç. VI, № 5. Ankara, 1948. S. 387–430; Смирнова О. И. К истории самаркандского договора 712 года // Краткие сообщения Института востоковедения АН СССР. Т. 38. М., 1960. С. 62–80; Она же. Очерки из истории Согда. М., 1970. С. 208.

[33] Bosworth C. E. Afšīn. P. 589.

Avšīn, *Ōšin*[34]. В действительности же *afšīn*, титул, не засвидетельствованный в согдийских текстах, но широко употреблявшийся в Уструшане и Самаркандском Согде, восходит либо к согд. *xšēwan* «царь», как предполагал В. Б. Хеннинг[35], либо, как мне представляется, к др-ир. **abi-šaiϑna-*, букв. «хозяин обители, господин», родственен осет. *xsīn*, *äxsīn*, *äfsīn* (иронские), *äxsīnä*, *äfsīnä* (дигорские) «госпожа, барыня, хозяйка дома, княгиня, государыня». Осет. *xsīn*, *äxsīn*(*ä*) продолжают др.-ир. **xšaiϑnī-*, ср. авест. *xšōiϑnī-* «блистательная, властная, знатная женщина»[36], от корня *xšay-* «властвовать, править»; осет. *äfsīn*(*ä*) восходит к др.-ир. **abi-šaiϑnī-*, ср. авест. *aiuui.šaētan-*, *aiuui.šōiϑn-* «обитатель, житель», *aiuui.šayana-* «обитель, жительство», от *aiuui. šay-* «обитать»[37]. Согд. *afšīn* может иметь сходное происхождение, восходя к др.-ир. **abi-xšaiϑna-* «властный, знатный» или к **abi-šaiϑna-* «обитатель → хозяин дома → правитель».

Хāрāхурра (*Xārāxurra*, варианты в источниках *Xārāxurru*, *Xarāxana*, *Abārāxurra*, *J̆ānāxurra*), сын Харабугра, упоминается в связи с походом Насра б. Саййара в Уструшану в 739 г. Согласно ат-Табари, Хāрāхурра заплатил дань Насру; в битве Насра с тюрками Кюльчура (Курсула) на берегу Сырдарьи, у чачской переправы, принимали участие и уструшанцы[38]. Харахурра правил в Уструшане по крайней мере до середины 90-х гг. VIII в. — в 794–795 гг. он прибыл с изъявлением покорности к бармекидскому наместнику Фазлу б. Йахйа.

В 822 г. Уструшана была окончательно завоевана арабскими войсками, которые возглавляли Ахмад б. Аби Халид ал-Ахвал и тахирид Талха, посланные халифом ал-Ма’муном. Афшином Уструшаны был в это время Кавус — Чавйус (*Cwyws*) документа № 1 из Чильхуджры. Судя по дате документа, он правил не менее 30 лет, так что начало его правления следует относить ко второй половине 90-х гг. VIII в.

Поход 822 г. был предпринят арабами под предлогом, что Кавус нарушил подписанный им договор, согласно которому он должен был выплачивать дань ал-Ма’муну, и не внес установленных договором

---

[34] Justi F. Iranisches Namenbuch. Marburg, 1895. S. 252–253.

[35] Henning W. B. apud GMS. P. 48, § 314.

[36] AWb. S. 541. Об этимологии осет. *xsīn*, *afsīn*(*ä*) см. Абаев В. И. Осетинский язык и фольклор. I. М.; Л., 1949. С. 43, 64, 189, 257–258; Он же. ИЭСОЯ. IV. Л., 1989. С. 236; Gershevitch I. World and Spirit in Ossetic // BSOAS. Vol. XVII. 1955. P. 481. N. 4; Он же. The Avestan Hymn to Mithra. Cambridge, 1959. P. 331; Бенвенист Э. Очерки по осетинскому языку / Пер. К. Е. Гагкаева. М., 1965. С. 34–35.

[37] AWb. S. 95, 1706.

[38] Табари II. P. 1690, 1694; III, 1066; Негматов Н. Уструшана... С. 136–137; Bosworth C. E. Afšīn. P. 590.

взносов деньгами и натурой[39]. В этом походе предательскую роль сыграл Хайдар, сын Кавуса.

Среди сыновей Кавуса — Хайдара[40], Фадла, Хаша и Рашида в начале 20-х гг. IX в. возникли распри. «Фадл и Хайдар были в непримиримой вражде друг с другом. На стороне Фадла был знатный вельможа — управляющий царским двором (*кахраман*) Тарадис, на дочери которого был женат Фадл. Тарадис во всем поддерживал Фадла и возводил на Хайдара клевету. Разгневанный Хайдар напал на Тарадиса, убил его у столичных ворот Кунб и бежал в Хутталь к царю Хашиму б. Мухаввару ал-Хуттали»[41]. Находясь в Хуттале, Хайдар пытался в письмах склонить отца на свою сторону. Эти попытки не удались, и Хайдар отправился в Багдад ко двору ал-Ма'муна. Он сообщил халифу о короткой горной дороге, ведущей в Уструшану, и был проводником в походе 822 г. Ахмада б. Аби Халида. Кавус послал Фадла к тюркам за помощью, но арабы осадили резиденцию афшина до прихода тюрков. Кавус вынужден был покориться. Фадл, подошедший с тюрками, узнав о судьбе отца, бежал в степь и вскоре явился к арабам. Кавус и Фадл были доставлены в Багдад, где оба приняли ислам. Халиф оставил Кавуса афшином Уструшаны при условии регулярной выплаты дани[42].

Дата смерти Кавуса неизвестна. Ему наследовал Хайдар. В течение девятнадцати лет он находился на службе у аббасидских халифов, титул афшин в источниках нередко заменяет его имя. Хайдар был командующим гвардии Абу Исхака Мухаммада (брата ал-Ма'муна), наместника Египта, ставшего позднее халифом под именем ал-Му'тасим. Под 825 г. Хайдар и тюрк Ашнас упоминаются в связи с казнью

---

[39] Негматов Н. Уструшана… С. 138.

[40] К. Босворс высказал предположение, что подлинным его именем было *Xayδār* (у Босворса *Xeyδār*). Хайдар (*Ḥaydar*) — арабизованная форма (*Bosworth C. E.* Afšīn. P. 589). Если принять эту гипотезу, то согд. **Xayδār* буквально значило бы «Имеющий (божественную) долю», ср. согд. *xy-/xay-/* «отделяться», осет. *xaj* «часть, доля» [Гершевич И. apud СДГМ II. С. 33; Абаев В. И. ИЭСОЯ. IV. Л., 1989. С. 132–133]. Ср. хорезмийское личное имя *βγxy / Vaγxay/* «(Обладающий) долей Бога (Митры)» (В. А. Лившиц, М. М. Мамбетуллаев, 1986. С. 40), древнеиранские имена **Bagaxaya-* и **R̥taxaya-* в эламских передачах V в. до н. э. *Bakakeya*, *Irdakaya*, букв. «(Обладающий) долей Бога» и «(Обладающий) долей божества праведности», греч. *Artaxaiēs*, арам. *'rtḥy* (Gershevitch, 1969. P. 215; Mayrhofer, 1973. P. 136, § 8. 198; P. 163, § 8. 581; ср. иные толкования у Schmitt R. *Altpers*. **R̥taxaya-* und die sogenannten zweistämmigen Koseformen // Beiträge zur Namenforschhung. N. F. Bd 7. 1972. S. 73–76).

[41] Негматов Н. Уструшана... С. 139.

[42] Об этих событиях см. Табари III. P. 1065–1066; Белазури. P. 430-431; Ибн ал-Асир V. P. 271; Негматов Н. Уструшана... С. 138–139; Bosworth C. E. Afšīn. P. 590.

Ибрахима ибн Айша на Багдадском мосту[43]. В Египет Хайдар прибыл в декабре 830 или в начале января 831 г. и был назначен наместником г. Барка, но вскоре был отозван для подавления восстания коптов и бедуинов в областях Александрии и дельты Нила[44]. По поручению халифа Му'тасима Хайдар создал гвардию из арабов Магриба, областей дельты Нила и Нижнего Египта. В 835 г. Хайдар становится наместником Джибала (области к востоку и северо-востоку от Тигра). Вершиной его карьеры было назначение в том же 835 г. главнокомандующим войск, направленных на подавление антиисламского восстания хуррамитов в Албании, Азербайджане и Северо-Западной Персии под руководством Бабека[45]. Прибыв в Азербайджан, Хайдар восстановил разрушенные восставшими крепости в районе между Барджандом и Ардебилем. Первое сражение с отрядами Бабека произошло около г. Аршак; восставшие потерпели поражение и бежали в Муганскую степь, часть их укрылась в цитадели Бабека — крепости Базз. После нескольких сражений, происходивших в течение двух лет, 16 октября 837 г. Бабек был предательски выдан арабам. 5 января 838 г. его казнили в Самарре.

Ал-Му'тасим щедро наградил Хайдара и назначил его наместником Армении, Азербайджана и Синда. В 838 г. Хайдар во главе 30-тысячного войска арабов и тюрков вел войну в Анатолии против Византии. Находясь в авангарде войска, он сам, не дожидаясь подхода главных сил, встретился с армией византийского императора Феофила, разбил ее и обратил в бегство. Затем Хайдар командовал правым флангом войска ал-Му'тасима во время 55-дневной осады города Амория. 23 сентября город был взят, что знаменовало победу халифата над Византией[46].

Вскоре, однако, в судьбе Хайдара произошли зловещие перемены. Одной из их причин были враждебные отношения афшина с Абу Дулафом и 'Абдаллахом б. Тахиром, наместником Хорасана, которого Хайдар считал своим главным соперником в Мавераннахре. Сложная ситуация возникла и в Азербайджане. После победы над Бабеком

[43] Herzfeld E. Geschichte der Stadt Samarra. Hamburg, 1948. S. 138; Негматов Н. Уструшана… С. 140 (Негматов полагает, что в 825 г. Хайдар передал управление Уструшаной своему сыну Хасану, однако, насколько я могу судить, источники не сообщают об этом).

[44] Табари III. P. 1105–1107; Ибн ал-Асир VI. P. 296–297; Негматов Н. Уструшана… С. 140; Bosworth C. E. Afšīn. P. 590.

[45] Табари III. P. 1170–1175; Белазури. P. 329–330; Ибн ал-Асир, VI. P. 315; Негматов Н. Уструшана... С. 140; Bosworth C. E. Afšīn. P. 590.

[46] Табари III. P. 1237–1250; Ибн ал-Асир VI. P. 339–344; Мас'уди. P. 169–170, 356; Негматов Н. Уструшана... С. 141; Bosworth C. E. Afšīn. P. 590.

Хайдар передал управление этой областью своему родственнику — уструшанцу Манкахуру. В крепости Базз и в некоторых других азербайджанских селениях Манкахур во второй половине 839 г. собрал огромные богатства и присвоил их себе, не сообщив халифу и Хайдару. Об этом донес ал-Му'тасиму глава почтовой службы в Азербайджане 'Абдаллах б. 'Абдаррахман. Манкахур в письме к халифу пытался оправдаться и решил мстить 'Абдаллаху б. 'Абдаррахману. Хайдар не обратил внимания на этот инцидент, но в дело вмешался ал-Му'тасим, приказавший афшину послать отряд во главе с Буга ал-Карибом для задержания Манкахура. Последний был выдан своими же людьми, доставлен в Самарру и арестован. По словам ат-Табари и Ибн ал-Асира, ал-Му'тасим подозревал о роли Хайдара в деле Манкахура[47]. Вскоре афшин был отстранен от командования личной гвардией халифа в Самарре.

Угроза Хайдару возникла и в Табаристане. Во время восстания в этой области, поднятого в 839 г. испахбадом Мазйаром б. Кареном, афшин тайно поддерживал Мазйара, обещал ему перейти на его сторону с войском, которое будет послано халифом для подавления восстания. Хайдар надеялся, что после своей победы он сможет получить должность наместника Хорасана, убрав таким образом 'Абдаллаха б. Тахира, своего давнего соперника. Но надеждам Хайдара не суждено было сбыться — восстание Мазйара было подавлено хорасанским наместником. 27 сентября 840 г. ал-Му'тасим устроил очную ставку Мазйару и Хайдару, и Мазйар признал, что Хайдар несколько раз писал ему, подстрекая его не повиноваться халифу[48].

'Абдаллах б. Тахир, желавший окончательно поссорить халифа с Хайдаром, собрал сведения о том, что во время подавления восстания Бабека Хайдар приобрел огромные богатства и начал пересылать их в Уструшану. 'Абдаллах приказал задержать в Нишапуре группу посланцев Хайдара. В поясе каждого из них было найдено свыше тысячи динаров. 'Абдаллах сообщил об этом ал-Му'тасиму[49].

Хайдар понял, что халиф может в любой момент арестовать его, и решил бежать через Кавказ к хазарам, среди которых надеялся найти себе союзников, затем направиться к тюркскому кагану и оттуда возвратиться в Уструшану, где его сын Хасан также готовился к восстанию. Этот план не удался. Некто, знавший о замысле афшина, сообщил о нем

[47] Табари III. P. 1302; Ибн ал-Асир VI. P. 359–360; Негматов Н. Уструшана... С. 143.

[48] Ибн ал-Асир VI. P. 362–363; Негматов Н. Уструшана... С. 143; Bosworth C. E. Afšīn. P. 590.

[49] Табари III. P. 1305; Негматов Н. Уструшана... С. 145.

военачальнику Ваджану ал-Ушрусани, а тот доложил ал-Му'тасиму. Халиф вызвал Хайдара и арестовал его, в тюрьму был заключен и Хасан[50].

Хайдар был обвинен в заговоре против халифа, в измене исламу, приверженности зороастрийским обрядам, в том числе поклонении идолам, а также в действиях, направленных против превращения зороастрийских храмов в Уструшане в мечети. Суд происходил в конце зимы 840–841 гг. во дворце ал-Му'тасима, официальными обвинителями выступали главный судья Ахмад б. Аби Ду'ад и визирь Мухаммад б. ʿАбдалмалик ал-Заййат. Суд установил, что Хайдар тайно придерживался зороастризма и хранил книгу, содержащую предписания этой религии[51].

Одним из главных свидетелей обвинения был Марзубан б. Туркаш, «один из царей Согда», как называют его Табари и Ибн ал-Асир. Марзубан спросил афшина: «Как пишут тебе люди твоей страны?». Хайдар ответил: «Так же, как они обычно писали моему отцу и деду». Марзубан продолжал: «Не писали ли тебе они так-то и так-то по-уструшански?» Афшин ответил: «Да». Марзубан спросил: «Не есть ли значение (этих слов) по-арабски "богу богов от раба его такого-то, сына такого-то?" Афшин ответил: «Да»[52]. Судьи предъявили Хайдару обвинение в обожествлении личности — величайшей, с точки зрения ислама, ереси. Нельзя не отметить лицемерие судей, поскольку уже по крайней мере с начала VIII в. арабские военачальники и чиновники знали, что в согдийских письмах слово *βγγ /vaγi/*, которым часто обращались к адресату, не имело первоначального значения «бог» и употреблялось в качестве синонима местоимений «вы» (ср. англ. *Sir*), а иногда и «ты». Об этом можно судить по письмам, найденным в крепости на горе Муг, причем из этих писем ясно, что в штате канцелярий арабских военачальников были согдийские писцы, которые переводили тексты арабских писем на согдийский[53].

Хайдар погиб в тюрьме голодной смертью в месяце шаʿбан 226 г. х. (май–июнь 841 г.). Его тело унес сын Хасан в дом Итаха, но вскоре оно было распято на воротах халифского дворца в Самарре, затем было сожжено и пепел брошен в р. Тигр[54].

---

[50] Табари III. P. 1307–1308; Масʿуди. P. 354; Ибн ал-Асир VI. P. 364–365; Негматов Н. Уструшана... С. 145; Bosworth C. E. Afšīn. P. 590.

[51] Табари III. P. 1309; Ибн ал-Асир VI. P. 366; Негматов Н. Уструшана... С.145.

[52] Ибн ал-Асир VI. P. 366; Негматов Н. Уструшана... С. 146.

[53] В СДГМ II. С. 108–114.

[54] Табари III. P. 1317; Ибн ал-Асир VI. P. 369; Негматов Н. Уструшана... С. 147; Bosworth C. E. Afšīn. P. 590.

При обысках двух дворцов в Самарре, принадлежавших Хайдару (в восточном предместье ал-Матира и в квартале Вазирийе), были найдены «изображение человека из дерева, на котором много украшений и драгоценных камней и в ушах его белые камни, похожие на перламутр, оплетенные золотыми нитями, и были извлечены из дома безобразные изображения и подобные им, и идолы и подобные им», а также «другой идол, и (обыскивающие) обнаружили среди его книг самую священную книгу магов, называемую *zrw'h*, и много других его книг, а в них религия его, посредством которых он молился своему господу». Название «книги магов» можно попытаться толковать как согдийское *Zarwā* «Зурван» — имя божества, игравшего в согдийском зороастризме (как и в зороастризме сасанидского Ирана IV–VII вв.) очень большую роль[55]. После ареста Хасана, сына Хайдара, династия уструшанских правителей прекращает, по-видимому, свое существование, хотя титул афшин еще некоторое время прилагается к наместникам Уструшаны. От имени афшинского дома правил, вероятно, саманид Йахйа б. Асад, которому еще в 819/820 г. правитель Хорасана передал в управление Уструшану. Йахйа управлял до 855/6 г. и передал область своему сыну Йакубу[56]. Последним афшином Уструшаны был Сайр б. ʿАбдаллах, правивший до 893 г.[57], когда область была окончательно присоединена к государству Саманидов. Фадл и Рашид, братья Хайдара, до конца своих дней оставались на службе у аббасидских халифов, о судьбе третьего брата — Хаша в источниках сведений нет[58].

— *ʾʾpʾnc /āpānč/* — название 8-го месяца, согд.-ман. *ʾʾpʾnc*, у Бируни — *ʾbʾnǰ /ābānč/*.

— *wʾt rwc /wāt rōč/* — название 22-го дня.

— *prnʾrch / Farnārč/* — личное имя, букв. «достигший фарна, счастья», из *farnah-, глагольного корня *ar-* [ср. осет. *aryn*, *eryn* «находить, рождать», согд. *βyr- /vīr/*: *βy'rt*, *βyrt /viyārt, vīrt/* «получать» из **abi-ar-*, ягнобское *vīr-*: *viyōrta*, хорезм. *βyr- /vīr-/*] и суффикса *-č*[59].

---

[55] Согд. *zrw'*, *zrwn* засвидетельствованы в буддийских, манихейских и христианских текстах, причем в буддийских *Zarwā̆* соответствует Брахме, верховному божеству. К. Босворс (Bosworth C. E. Afšīn. P. 591) полагает, что идолы, найденные в доме Хайдара, могут указывать на его приверженность буддизму, а украшенные книги связаны с исповеданием манихейства, однако эти предположения вряд ли основательны — как отмечают арабские авторы, зороастрийские храмы Согда (очевидно, и Уструшаны) были «домами огня и идолов» в отличие от «домов огня» сасанидского Ирана.

[56] Ибн ал-Асир VII. P. 192; Негматов Н. Уструшана... С. 150.

[57] Негматов Н. Уструшана... С. 150.

[58] Указ. соч. С. 151.

[59] О согдийских личных именах, содержащих *farn*, см. Sims-Williams 1992. P. 63–64.

— *ʾtrʾspnz-mk /Ātarspanzamak?/* — название селения; в первой части, вероятно, *ʾtr /ātar/* «огонь»; *-spn- /-span-?/*, возможно, связано с авест. *spanah-* «святость»[60]; *-zmk* соблазнительно сопоставлять с авест. *zam-*, среднеперс. *zamīg*, новоперс. *zam*, *zamīn*, однако в согдийском «земля» — *zʾy /zāy/*[61]. Связь *-zmk* с глаголом *zmʾy- /zmāy-/* «испытывать, искушать» кажется маловероятной.

— *xrβʾrʾy /xarvārē/* «ослиный вьюк», в согдийском это слово, хорошо известное из персидского, встречается, насколько я могу судить, впервые. Величина средневекового персидского харвара колебалась весьма значительно — от 82,2 до 300 кг[62].

— *ʾz-mw /əzmu/* — вин. пад. ед. ч. от *ʾzm-* «дрова», ср. ягн. *īzim*, *īzm*, авест. *aēsma-*, среднеперс. *ēzm*, *ēsm*, новоперс. *hēzum*, др.-инд. *idhma* от **indh-* «гореть».

— *ʼnsptʼy /anspatē/* «пригодный» или «поднятый (с земли?)» (= «хворост»?), ср. *ʼnspt-* «вставать, быть активным», 3 л. ед. ч. имперфекта *mnspt* «он встал» в Лондонском фрагменте «Сказания о Рустаме» (Or. 8212/81 = Ch. 00349, строка 25)[63], из др.-ир. **hamspastaka-*? Ср. ман. *ʼnspsty /anspastē/* «энергичный, усердный», *ʼnspstʼkyʼkh*, *ʼnspstqyʼ /anspastakyā/* «усердие, готовность служить» (GMS § 338; Gharib 1995, nos. 1100–1102). Менее вероятно сопоставление с осет.-ирон. *satäg* «спелый» (об орехе), из др.-ир. **spātaka-*, от **spā-* «полнеть, спеть», др.-инд. *sphāta-*, рус. *спелый* (ИЭСОЯ III. С. 41–42).

— *npyk /nipīk, nipēk ?/* Это слово засвидетельствовано в согд.-маних. текстах в значении «писание, книга». В контексте рассматриваемого документа оно скорее значит «пишущий, писец», ср. в парфянской версии надписи Шапура I на «Каʻбе-и Зардушт», строка 30: *dstnpyk ZNH LY ʾḥwrmzd SPRʾ šylk SPRʾ BRY /im dastnipēk man Ahurmazd dibīr Širak dibīr puhr/* «Это написанное (= парфянская версия надписи) мое, писца Ахурмазда, сына писца Ширака».

— *γwšnspyc /Γušnaspič/* — имя лица, написавшего расписку, из среднеперс. Gušnasp + согд. суффикс *-ič*. Примечательно заимствование среднеперсидской основы имени, с *gušn-* «самец», при собственно согд. *wšn /wašn/*, из др.-ир. **wr̥šna-*, авест. *vərəšna-*, др.-инд. *vr̥ṣan-*.

---

[60] AWb. S. 1612.

[61] О происхождении этого слова см. Gershevitch 1962. P. 76–78.

[62] Хинц В. Мусульманские меры и веса с переводом в метрическую систему / Пер. Ю. Э. Брегеля (с приложением: Е. А. Давидович. Материалы по метрологии средневековой Средней Азии). М., 1970. С. 42, 105, 131.

[63] *rtymsʼʼysw (25) βwδnβrʼnn rxšy ZKw rwstmy wyγrʼyš mnpst ʼxw (26) rwstmy MN xwβnʼ* «И затем пришел чуткий (конь) Рахш, разбудил Рустама. Рустам проснулся (букв. «встал/поднялся от сна»)...», см. Sims-Williams 1976. P. 55, 57, 61.

— *prmnh* «приказ», описка вм. *prm'nh*.

Формуляр документа сходен с расписками, найденными в крепости на горе Муг[64].

От текста документа № 2, пострадавшего от пожара, сохранилось лишь несколько слов на обуглившейся дощечке:

(1) *msβwγ(y)c* [*m'xy*] *rwc* (*βyrt?*) [ ] *M*(*N*) [ ] *y* (2) *mδw β*(*y?*)[*rt?*] (слабые следы 10–12 знаков)

«(1) [Месяц] масвӧгич, день [ ]. Получил [ ] от [...мер] (2) вина[65]. Получил…»

Лишь несколько слов сохранилось от текста документа № 3 на обуглившейся дощечке:

(x + 1) [ ] (...) *n'k r* (*?*)*'nyth* (*m?*)*s* (*cwn*) [

Здесь *r'nyth* (или *w'nyth*), вероятно, личное имя.

---

[64] См. СДГМ II. С. 71–74.

[65] Согд. *mδw* /*maδu* «вино», из др.-ир. *madu-, засвидетельствовано многократно в документах из крепости на горе Муг и в восточнотуркестанских текстах («Старые письма», переводы буддийской, манихейской и христианской литературы), ср. также *mwδ* /*muδ*/ в «Старых письмах». IV, строка 6.

СОГДИЙСКАЯ АЗБУКА ИЗ ПЕНДЖИКЕНТА

В июне 1965 г. в ходе раскопок цитадели древнего Пенджикента, проводившихся под руководством А. И. Исакова, на полу внутреннего двора у южной крепостной стены был найден фрагмент хума длиной около 14 см при ширине 5 см (рис. 78)[1]. На фрагменте чернилами начертана согдийская азбука — 23 буквы. По археологическим данным фрагмент может быть отнесен к концу VII или к первой половине VIII в.[2] Расположение текста и его содержание показывают, что азбука была начертана не на целом хуме, а на его обломке. В Согде, как и в других областях доисламской Средней Азии, остраки были наиболее дешевым материалом для повседневных хозяйственных записей, писцовых упражнений и черновиков писем[3].

Азбука содержит 6 строк. Первые две сохранились хорошо, лишь последняя буква в первой строке, первая и последняя буквы во второй строке частично повреждены. Не составляло труда установить, что первая строка и большая часть второй содержат согдийский алфавит[4]. Он состоит из 22 букв арамейского прототипа, с сохранением арамейского порядка букв; *lāmedh*, помимо обычного — 12-го — места этой буквы, выписан еще раз после *tāw*, так что пенджикентская азбука содержит 23 знака в первых двух строках текста на черепке:

---

[1] О раскопках цитадели см. Исаков 1977; о находке фрагмента — там же. С. 155, 157, рис. 58.

[2] Наиболее поздние монеты, найденные в том же слое, относятся к правлению Гурека (711–738), см. Исаков 1977. С. 155.

[3] См., например, СДГМ. II. С. 183. Прим. 7 — фрагмент хозяйственного документа на остраке: (*x + 1*) (следы букв) (*x + 2*) *δβrty Z*[*K? ...*] (*x + 3*) *šmrw δrxmh* (*x + 4*) *pny δβrty* [...] *pny ZKn m'x*[*y'n?*] (*x + 6*) *m'x* (?)*tk* «...выдано (такому-то) ... (от такого-то числа столько-то?) драхм... (выдано такому-то столько-то?) бронзовых монет; *Māxyān'y* (? выдано…), *Māxtak'y* (? выдано)».

[4] См. Livshits 1970.



Рис. 78

(1) *ʼ*(*ʼāleph*) *β* (*bēth*) *γ* (*gimel*) *d* (*dāleth*) *h* (*hē*) *w* (*wāw*) *z* (*zayin*) *x* (*арам. ḥ — ḥeth*) *ṭ* (*ṭeth*) *y* (*yōdh*) *k* (*kāph*) (2) *l* (*lāmedh*) *m* (*mēm*) *n* (*nūn*) *s* (*sāmek*) *ʻ*(*ʻayin*) *p*(*pē*) *c* (*арам. ṣ — ṣādē*) *q* (*qōph*) *r* (*rēš*) *š* (*šīn*) *t* (*tāw*) *l* (*lāmedh*).

Несмотря на то что в азбуке имеются буквы <*ṭ*>, <*q*>, до сих пор не засвидетельствованные в согдийских текстах (их можно было бы ожидать в арамейских идеограммах)[5], и <*d*>, встречающаяся только в идеограмме *ʻD* /*at*, *ată̄*, *atu*/ «к, по направлению»[6], нет сомнений, что азбука содержит перечень согдийских (а не арамейских) графем. Буква *ʻayin* в текстах на собственно согдийской письменности засвидетельствована в идеограммах *ʻD* (орфографические варианты *ʻL*, *ʻR*) *ʻM* (*δan*, *δŏn*) «с, вместе с», *ʻNʼYW* /*ʼNYW*/ *ʻWYʼ* /*framāy-*/ «приказывать»[7].

Начертания большинства букв в пенджикентской азбуке обычны для согдийского курсива VII–VIII вв. Можно заметить, что семь букв в азбуке соединяются между собой, образуя лигатуры (*wz*, *yk*, *štl*), тогда как остальные шестнадцать не соединяются, их формы сходны с буквами согдийского курсива в позиции конца слова или (так начертано *p*) в начале слова.

Пенджикентская азбука различает формы *γ* и *x*, хотя уже в «Старых письмах» (вторая декада IV в.) эти буквы нередко совпадают по начертаниям, а в более поздних текстах они не различаются в позиции начала слова, в середине слова различаются только в нескольких восточнотуркестанских рукописях и надписях на камне, в конце слова имеют

[5] О <*q*> как цифровом знаке ½ см. ниже, с. 301, прим. 14.

[6] Только в «Старых письмах», см. Henning 1946. P. 717; Skjærvø 1976. P. 112–116.

[7] Henning 1958. S. 34, Anm. I; Livshits 1970. P. 258; Sims-Williams 1981. P. 349; Рагоза 1980. С. 107. В согдийских текстах на манихейской письменности *ʻayin* употребляется как позиционный омограф *ʼāleph ʼa*: *ʼspʼδ*/ *ʻspʼδ* /*əspāδ*/ «войско», *ʼspwrn*/ *ʻspwrn*/*əspuṛn*/ «полный, совершенный», *ʼyw*/ *ʼyw*/*ēw*/ «один» и др., см. GMS § 18–32; Gharib 1995. P. 94–96.

разные формы в некоторых рукописях и в мугских документах[8]. О том, что согдийцы различали эти буквы, можно судить помимо пенджикентской азбуки также по уйгурскому алфавиту, происходящему из согдийского курсива. В уйгурских азбуках, найденных в Турфанском оазисе, буква <*γ*(*q*)>, из согд. <*γ*> и <*x*>, выписана дважды[9].

В пенджикентской азбуке особенно примечательны формы букв <*d*> и <‘>, выступающие в согдийских текстах в идеограммах (арам. *hē* первоначально содержалось также только в идеограммах; позднее, но еще до IV в. н. э., эта буква в позиции конца слова стала служить приметой существительных, прилагательных, местоимений и причастий женского рода, передавая гласные /-*ă*/, /-*ā*/, а также знаком конца слова и чисто графическим дополнением конца строки)[10]. Начертания *‘ayin* в азбуке значительно отличаются от формы этой буквы в арамейских идеограммах согдийских текстов. Пенджикентский писец, поместив *‘ayin* на обычном для арамейского прототипа 16-м месте, придал этой букве форму, сходную с цифрой 100 в текстах VII–VIII вв.[11] *Dāleth* в азбуке похож на цифру 20; кружок, образующий верхнюю часть буквы, восходит, по-видимому, к диакритике, которая сопровождала <*d*> во многих алфавитах арамейского происхождения[12]. В согдийских текстах засвидетельствована только одна идеограмма с <*d*>, так что уподобление ее цифре 20 было вполне естественным. Форма *ṭēth* достаточно ясно восходит к арамейскому прототипу; в парфянских документах на остраках из Нисы (Южная Туркмения, II–I вв. до н. э.) эта буква также имеет незначительные отличия от формы <*ṭ*> в «имперском арамейском»[13].

Сходство с арамейским прототипом можно отметить и для буквы <*q*>, хотя писец разделил ее начертания на две части (ср. лигатуру *yk*, следующую за *q*). В согдийских текстах <*q*> могла служить цифрой ½,

---

[8] Henning 1958. S. 61, Anm. 3; Sims-Williams 1980. P. 194–195; 1981. P. 348, n. 3.

[9] Henning 1939. S. 97 sqq; 1958. S. 61; Sims-Williams 1981. P. 354; pl. I (в опубликованной здесь азбуке — T IV Xusup — содержится 18 букв: ’, *b*, *γ* (*q*), *w*, *z*, *γ* (*q*), *y*, *k*, *d*, *m*, *n*, *b*, *s*, *p*, *č*, *r*, *š*, *t*, *l*.

[10] Ср. Sims-Williams 1981. P. 350, n. 13.

[11] Ср., например, форму цифры 100 в документах из крепости на горе Муг. *‘Ayin* в пенджикентской азбуке отличается от цифры 100 только отсутствием горизонтальной черты в левой верхней части буквы (ср., например, форму цифры 100 в мугском документе В-9, Verso, стк. 8).

[12] Чаще всего диакритика (точка, штрих, петля) помещалось под буквой, но в курсивном среднеперсидском письме буква <*d*> могла снабжаться «крышкой», так в текстах VII–VIII вв. (Henning 1958. S. 48, 58 sq).

[13] Форма <*ṭ*> в парфянских версиях сасанидских надписей III в. н. э. отличается от начертаний этой буквы в документах из Нисы.

но для VII–VIII вв. такое употребление буквы, насколько я могу судить, не засвидетельствовано[14].

Написания *'R*, *'L* вместо *'D* в «Старых письмах» и *'NY'W* / *'NYW*/ *'WY'* в буддийских текстах показывают, что хотя согдийские писцы сохраняли в алфавите *'ayin*, они искажали, как и их персидские, парфянские и хорезмийские коллеги, первоначальные формы арамейских идеограмм. Следует также учитывать, что число идеограмм в согдийской письменности было во много раз меньше, чем в западноиранских и хорезмийской письменностях арамейского происхождения.

О том, что согдийцы в VII в. знали, что их письмо содержит более 20 букв, можно судить по сообщению Сюань Цзана, который прошел по территории Согда (*Suli*) около 630 г. Китайский паломник, очевидно, не знал точного числа букв в согдийском алфавите[15].

Сведения о согдийской письменности имеются и в более поздних источниках. Арабский компендиум ан-Надӣма *Kitāb al-Fihrist* (конец X в.) и персидский труд *Ta'rīx-i Mubārakšāh* Фахр ад-дӣна Мубāрак-шāха Марваррӯдӣ (1206 г.) сообщают о письме согдийцев и приводят начертания букв согдийского алфавита. Эти сведения детально исследовали Э. Росс и Р. Готьо[16]. Формы большинства согдийских букв в рукописях этих сочинений сильно искажены[17], но число букв одно и то же — 25[18], полный перечень знаков арамейского прототипа с добавлением еще трех: *ϑ*, *x*, *δ* (ذ خ ث), их названия — *ϑa*, *xa*, *δa*, — приведены в *Ta'rīx-i Mubārakšāh*. Эти добавления нельзя, очевидно, объяснять стремлением привести согдийский алфавит в соответствие с арабским, поскольку Мубāракшāх, перечисляя арабские буквы, не имеющие эквивалентов в согдийской письменности, приводит три другие: *ḍa* (ضا), *ẓā* (ظا), *γayn* (غين)[19]. По-видимому, эти добавления объясняются тем, что ан-Надӣм и Мубāракшāх для 8-й буквы согдийского алфавита (*x*, арам. *ḥēth*) приводят в качестве арабского эквивалента ح, а не خ; 12-ю букву — *δ* (арам. *lāmedh*) они соотносят

---

[14] В мугских документах такого знака для ½ нет, но он есть в «Старых письмах» (V, 10, 23, 24, 25). См. Grenet, Sims-Williams, De la Vaissière 1998. P. 96.

[15] «Двадцать с чем-то» (*êrh shih yü yen*), так в большинстве изданий и переводов *His-yu-chi*, см. Pelliot 1934. P. 48; Bailey 1937. P. 891. В некоторых версиях текста Сюань Цзана — «более чем тридцать (*san shin*) знаков», см. Beal 1906. I. P. 27, n. 84, а также Tripiṭaka 1601 г. у Julien 1857–1858. I. P. 13, где приведено «тридцать два». Ср. Henning 1958. S. 61.

[16] Ross, Gauthiot 1913.

[17] Особенно в *Ta'rīx-i Mubārakšāh*. В *Kitāb al-Fihrist* (изд. Flügel, 18, где приведены формы букв в двух рукописях) начертания согдийских графем переданы более точно, но их последовательность (после 14-й буквы) нарушена.

[18] Готьо (Ross, Gauthiot 1913. P. 532) считал, что у ан-Надӣма 24 буквы.

[19] Мубāракшāх, изд. Ross. P. 44.

с арабским ل[20]. Таким образом, этим авторам оказалось необходимым дополнить 22 согдийских графемы тремя знаками — *ϑa*, *xa*, *δa*, их порядок диктовался последовательностью букв в арабском алфавите.

Я подхожу теперь к самой примечательной особенности пенджикентской азбуки — повторению буквы <*δ*> в конце перечня. Не вызывает сомнения, что эта буква обозначала согдийские спиранты /*δ*/, /*ϑ*/, она употреблялась также в идеограммах (*'L; MLK'* «царь»; *'LH* «этот, он; определенный артикль»; *'LK* «этот, эти») и в заимствованной лексике, передавая /*l*/ (например, *βyδk"* в мугском документе B-8 и на монетах для тюрк. *bilgä*). Р. Готьо предполагал, что спиранты /*δ*/, /*ϑ*/ в согдийской письменности первоначально обозначались буквой <*d*> (арам. *dāleth*) и лишь позднее передавались графемой <*δ*> (*lāmedh*), но эта гипотеза сейчас должна быть отвергнута.

Относительно повторения в пенджикентской азбуке буквы <*δ*> можно заметить следующее. В турфанском списке имен собственных, изданном В. Б. Хеннингом, *δ'p'tšyrh* и *δ'p'tsyγ*[*h?*] содержат, по-видимому, в первой части *δabat* или *labat* — вавилонское название Венеры, греч. Δελέφατ, манд. *dylb't*, *lyb't*, *dyb't*, *dybyt*, парф.-ман. *dybt*[21], ср. также *имя δ'ptšyr*, букв. «Дружественный/милый (к божеству) *Δ*/*Labat*» в мугском документе B-4 (Recto, 5). В этих именах <*δ*> передает /*δ*/ или /*l*/[22]. В уйгурской письменности буква <*δ*> (согд. <*δ*>, арам. *lāmedh*) обозначает звонкий смычный /*d*/. Хеннинг полагал, что в восточных согдийских диалектах фонема /*δ*/ развилась в /*d*/[23], как это произошло в ягнобском языке, потомке одного из согдийских (уструшанских?) диалектов.

В уйгурской письменности для обозначения фонемы /*l*/ была создана буква, палеографически восходящая к согдийской графеме <*r*> с диакритикой под буквой — первоначально это было маленькое <*r*>, превратившееся позднее в крючок[24]. Эта буква употребляется и в согдийских текстах IX–XI вв. в передаче иноязычной лексики, содержащей /*l*/.

В пенджикентской азбуке 23-ю букву (<*δ*>) Н. Симс-Вильямс (Sims-Williams 1981. P. 350–352) предлагает определять как <*δ*>, передающее /*l*/. Он полагает, что согдийский писец, знавший уйгурский алфавит, в котором последняя буква — /*l*/ (согд. <*r*> с диакритикой), хотел согла-

---

[20] Готьо (Op. cit. P. 530 sqq.) дает иное объяснение этим соответствиям.

[21] Henning 1940. P. 7; 1965. P. 253, n. 72.

[22] Ср. выше *βyδk* = Bilgä, а также *δyttpyr*, *ryttpyr* в мугских документах А-16 (5), Б-13 (5, 7), Б-15 (5) — написания, передающие тюркский титул eltäbär.

[23] Henning 1939. P. 97 sqq.

[24] Симс-Вильямс (Sims-Williams 1981. P. 350) называет эту уйгурскую букву «hooked *resh*».

совать свою письменность с уйгурской и поэтому добавил в конце азбуки <*δ*>, передававшее в иноязычных словах /*l*/.

Представляется более вероятным, что <*δ*> в конце азбуки означает спирант /*ϑ*/. Соотношение согдийских фонем /*δ*/ и /*ϑ*/ Хеннинг исследовал в ряде работ. По его мнению, в большинстве согдийских диалектов противопоставление восточноиранских звонкого /*δ*/ и глухого /*ϑ*/ было утрачено, оно сохранилось лишь в западных согдийских диалектах, где эти спиранты «совпали в одном звуке, очень близком к *l*[25]». Свидетельством этого процесса могут служить заимствования из согдийского в новоперсидский, в которых имеется /*l*/, восходящее к древнеиранским **d*, **ϑ*, согдийским /*δ*/, /*ϑ*/[26]. Об утрате спирантизации /*δ*/ в некоторых восточных диалектах может свидетельствовать, согласно Хеннингу, обозначение звонкого взрывного /*d*/ в уйгурском посредством согдийской буквы <*δ*>. В то же время Хеннинг отмечал, что различие между /*δ*/ и /*ϑ*/ сохранилось в согдийско-христианских текстах (в них сирийский *dāleth* передает согд. /*δ*/, *tāw* обозначает согд. /*ϑ*/, ср. в ягнобском, где согдийским /*δ*/, /*ϑ*/ соответствуют /*d*/ и /*t*/*s*/ (*t* в западном диалекте, *s* — в восточном). В 1939 г. Хеннинг подчеркивал, что выдвинутые им гипотезы нуждаются в более точных доказательствах. Позднее, когда Хеннинг вновь обратился к проблеме диалектного членения согдийского языка, он отметил, что сохранение различий между /*δ*/ и /*ϑ*/ в согдийских словах, приведенных в сочинении ал-Бӣрӯнӣ (XI в.), ослабляет в известной степени значение заимствований из согдийского в новоперсидский, в которых /*l*/ < согд. /*δ*/, /*ϑ*/[27]. Можно также отметить, что не существовало и особого согдийско-манихейского диалекта, в котором общесогдийскому /*δ*/ соответствовало бы /*l*/.

В согдийско-манихейских текстах буква <*δ*> присутствует в словах, в которых другие иранские языки имеют /*l*/ (например, *ptγ'δ*, н.-п. *paiγāle* «чаша, кубок»)[28], хотя в манихейском алфавите, в отличие от согдийского, имелись буквы <*δ*> и <*l*>.

Ягнобский язык отличается от письменного согдийского по нескольким существенным историко-фонетическим[29] и грамматическим характери-

[25] Henning 1939. P. 97: «merged into one sound which was very near to *l*». Ср. также Henning 1958. S. 61, 106.

[26] Некоторые из таких слов могли быть заимствованы в новоперсидский из бактрийского, что не мог учитывать Хеннинг в 1939 г. — о бактрийском языке в то время можно было судить лишь по немногим именам собственным и титулам на кушанских и эфталитских монетах и по семи фрагментированным текстам из Восточного Туркестана.

[27] Henning 1958. S. 106.

[28] См. GMS § 60. См. также будд., ман. *δyw* «обманчивый, нереальный», *δywy'kh* (мугский документа В-18, стк. 12) «глупость, сумасбродство», при н.-п. *lēve*.

[29] Так, в ягнобском др.-ир. **ϑr-* в начале слова имеет рефлекс *t*(*i*)*r-* в западном диалекте, *s*(*a*)r- — в восточном, тогда как в согдийском **ϑr*>*š*. Сходным образом др-ир. **dr-* в ягноб-

стикам, и мы вправе не привлекать его для реконструкции соотношений согдийской фонетики и графики. Повторение <*δ*> (*lāmedh*) в пенджикентской азбуке, как и состав графем в согдийско-христианских текстах, могут, как мне представляется, свидетельствовать об автономности фонем /*δ*/, /*ϑ*/ в согдийском диалекте, легшем в основу языка согдийской письменности (вероятно, это был диалект Самаркандского Согда).

Азбука занимает только часть текста на черепке. В конце 2-й строки читается *tyδ* «этот» (также в мугских документах, СДГМ II. С. 213; СДГМ III. С. 129; об этом местоимении в других текстах см. Sims-Williams 1994. P. 52), далее следует (*cw*). Строки 3–6 сохранились гораздо хуже, чем первые две:

(3) [*p*]*tšt*[30] (*c? ...*) *prn k'wy pr*(*n*)
(4) [*np*](*'xšt δpyr δrw'*)*sph 'šy'*/*h*
(5) *ywk* (*'*)*β*(*s'k pyδ'r*) *m'nwy's šyr*
(6) *δpyr*(*y'kh*)

«Написано по приказу (его) величества (?)[31] Кă̄вифарна[32]. Писец Друвă̄сп[33] для заучивания (и) запоминания[34] приготовил хорошую письменность»[35].

ском соответствует *d*(*i*/*a*)*r*-, др.-ир. **-dr-* соответствует *-rd-*:*diráw*/*daráw* «волос», *mirda* «бусы, ожерелье», из **mudraka-*, тогда как в согдю. **dr*>*ž* (*zwy* «волос», *mwz'kk* «бусы; гемма»). Ягн. *-rd-* < **-dr-* позволяет предположить, что др.-ир. **ϑr* в поствокальной позиции должно было иметь в ягнобском рефлекс **-rt-*/*-rs-*, а не *-l*(*l*)-, вопреки мнению В. Гайгера (Geiger 1901. S. 336), который возводил ягн. *púl*(*l*)*a* «ребенок, маленький» к др.-ир. **puϑra-*, ягн. *ol* «огонь» к др.-ир. **āϑr-* (более осторожно о судьбе **ϑr* в ягнобском писал Хромов 1987. С. 658). Следует заметить, что *ol* в ягнобском употребляется только в сочетании с глаголом *xaš-* : *olxaš-* «зажигать огонь», обычное в ягнобском обозначение огня — *olów*, заимствованное из таджикского. Ягн. *olxaš-* имеет соответствие в кабульском фарси: *ol zadan*. Ягн. *púl*(*l*)*a* только в некоторых контекстах имеет значение «сын», обычное слово с этим значением — *žūta* (согд. *zātē*). Ягн. *púl*(*l*)*a* является, по-видимому, изобразительным словом.

30 Ср. авест. *paitištay-* «выслушивание приказа, исполнение приказа» (AWb. S. 827–828)?

31 *prn*/*farn* «харизма власти; удача, счастье; величие». Ср. в согд.-ман.: *frn'š 'βr'znty 'skw'tw* «пусть пребывает его величество пламенным ...».

32 *Kă̄wifarn*, букв. «(Обладающий) геройским (или кеянидским) фарном», ср. имя *K'wyprnc*/*Kă̄wifarnč*/ в мугском документе Nova 6 (стк. 4). О согдийских именах с /*farn*/ см. Sims-Williams 1992. P. 63–64; об именах, образованных от др.-ир. **kavi-*, авест. *kavi-* в других иранских языках, см. Justi 1895. S. 159–160; Hinz 1975. S. 152.

33 Ср. имя *Δrw'spβntk* /*Δruwă̄spvandak*/ в «Старых письмах» (II. 42). *δpyr δrw'sph 'šy'*/*h* «высокочтимый (или почтенный) писец *Δruwă̄sp*, ср. *'šyw* (вин.) «высокочтимому» в писцовом упражнении на остраке из Старого Мерва (СДГМ II. 68, 157). Согд. *δpyr* /*δipīr*/ «писец» — раннее заимствование из др.-п. **dipīra-*, являвшегося адаптацией эламского *tuppi-ra*, *tipi-ra* (Livshits 1977. P. 168, n. 17).

34 *ywk 'βs'k*, ср. ман. *ywk fs'k*, будд. *ywk 'PZY 'βs'k* «заучивание (или обучение) и наставление» (TSP. 131; Yoshida 2001. P. 109–110).

35 *m'nwy's* — 3 л. ед. имперфекта от *'nwy's-*, *'nwys-*/*anwēs-*, *anw*(*i*)*yas-?*/ «приготовлять», ср. авест. *vis-*, *vaēs-* (AWb. 1326, 1458).



Рис. 79

Предлагаемое чтение является только попыткой восстановления текста строк 3–6. Не вызывает сомнений лишь значение сочетания *šyr δpyr*(*y'kh*) */šir δipīryā/* «хорошая письменность», обозначающее в этом тексте азбуку, которую следовало заучивать и запоминать в школах писцов древнего Пенджикента.

Согдийская азбука имеется также в собрании фрагментов иранских текстов Отани, хранящемся в г. Киото (Kudara, Sundermann, Yoshida 1997; Facsimile vol. 18). В этой азбуке (рис. 79) содержится три строки (3-я сохранилась лишь частично), порядок букв значительно отличается от пенджикентской азбуки и арамейского прототипа:

(1) *'β w γ δ m '* (похож на цифру 100) *c r p δ* (*!*) *t*

(2) *n z ṭ* (*?*) *δ* (*!*) *'* (или с?) *t*

(3) *w y* [ ] (*p*) *r* (*?*) *št*

3-я строка содержит, очевидно, писцовое упражнение.

В ходе раскопок древнего Пенджикента найдены несколько согдийских надписей на керамических сосудах, содержащих обозначения объема сосуда или имя его владельца[36], а также писцовые упражнения и личные имена на остраках и костях[37]; документ, написанный чернилами на коровьем ребре[38]; остраки с согдийскими именами собственными (в том числе *δyw-'štyc* /Δēwāštīč/) и писцовыми упражнениями (они, возможно, происходят из пенджикентской школы писцов)[39]; настенные надписи (дипинти), связанные по содержанию со сценами живописи[40].

[36] Лившиц 1957; Лурье, Маршак 2002. С. 85–86.

[37] Лившиц, Шкода 1984. С. 138, рис. 4, *17*. Среди надписей, опубликованных в этой работе, имеется фрагмент согдийской азбуки, начертанной на обломке коровьего ребра.

[38] Лурье, Маршак 2002. С. 84–85, рис. 141.

[39] Маршак, Распопова 2005. С. 54–56.

[40] Livshits 2002.

ПРЕДВОДИТЕЛЬ ЧАЧСКОГО НАРОДА В СОГДИЙСКИХ НАДПИСЯХ И МОНЕТНЫХ ЛЕГЕНДАХ

Административная, военная и сословная лексика согдийского языка известна достаточно хорошо по документам, религиозным и светским текстам и монетным легендам. Согдийские титулы, обозначавшие царя, правителя, владетеля страны, образованы от древнеиранского глагола **xšay-* «мочь, править, царствовать» и композит **xwa-tāwa-* «самомогущий, автократ», **xwa-bawa-* «самоставший, самосозданный». К таким титулам относятся: согд. xšyδ, *'xšyδ*, *'xšyyδ |xšēδ, əxšēδ|* «царь» (арабская передача *ixšīd*), из др.-ир. **xšaita-*, авест. *xšaēta-*[1]; согд. *'xšywn*, *'xšywn'k*, *xšywny(y) |xšēwanē, əxšēwan, əxšēwanē|* «царь, владетель[2]; согд. *xwt'w |xutāw|*, *xwβw*, *xwβ|xwvn, xnv|* «государь, князь». Титул «царь» в согдийских текстах и монетных легендах часто передавался идеограммой *MLK'* (арам. *malkā́*), титулы *xutāw* и *xuvu/xwv* в документах из крепости на горе Муг и в монетных легендах часто обозначались идеограммой *MR'Y* |арам. *márī* «мой господин»| и ее орфографическим вариантом *MRY'*. В согдийских надписях на тореватике, происходящих из Чача (Ташкентский оазис), и в легендах монет, выпускавшихся удельными

---

[1] Ср. *'xs(rw-'xš)yδ* «благословенный (?) царь» в согдийско-манихейской сказке: *ms xw 'xsr(w-'xš)yδ [MN] γntrw m'yδ 'prs* «вновь благословенный (?) царь так спросил у духа вод...» (Henning 1945. P. 481–482, ll. 31–32). С *'xsrw* ср. ср.-п. *husraw*, н.-п. *xusraw*, согд. *'kwsrw*, *'kwsr'w* «славный, знаменитый; титул сасанидских царей» в наскальных надписях X — начала XI в. из урочищ Терек-сай и Кулан-сай в Таласской долине, см. Лившиц 1981; 2004а. С. 144 сл.

[2] Согд.-хр. *xšwny* (*xšěwanē*) «царь», *xšwnc |xšěwanč|* «царица» наряду с ман., христ. *xšywn- |xšēwan-|*; ман. *'xšywnky '|əxšēwankyā|* «власть, правление», ман. *'xšywnymnc*, *MLK'mync|xutāwmēnč|* «властный, господский, царский». Ср. в согдийско-манихейской сказке: *MLK'mync nγwδn ptmwγt* «он надел царское платье» (Henning 1945. P. 478, l. 7; GMS § 269, 1084, 1086, 1103, 1189, 1230, 1253, 1635).

правителями Чача, титулы «государь, правитель» передаются вариантом *MRY'*.

В статье «Среднеперсидские и согдийские надписи на серебряных сосудах», написанной в соавторстве с В. Г. Лукониным и опубликованной в 1964 г. (ВДИ. № 3), я дал чтения и переводы нескольких согдийских надписей. Сейчас я должен внести поправки к этим чтениям и попытаться интерпретировать один административный термин, который засвидетельствован в надписях и монетных легендах, происходящих из Чача, но был, по-видимому, известен и в Самаркандском Согде.



Рис. 80

Надпись на серебряном блюде с изображением кушаншаха в рогатой короне, охотящегося на кабанов (рис. 80). Блюдо, изданное в атласе Я. И. Смирнова «Восточное серебро» (табл. XXV, 53), найдено в деревне Керчево Чердынского уезда Пермской губернии и датируется предположительно IV в.[3] Блюдо дефектное, выломано около 1/20 его поверхности. Вес сохранившихся частей — 639 г. Надпись на внешней стороне блюда, линейная, глубоко врезана, 1 строка. Раннее согдийское письмо, по палеографии надпись можно отнести к IV–V вв. Рядом с надписью вырезана тамга такой же формы, как на нескольких эмиссиях медных и бронзовых монет с согдийскими легендами, выпускавшихся в Чаче в V–VII вв. Чтение надписи: *MY'R š''w c'c'nn'pc 3+3+3+20+10 styrk* |*xuv*(*u*) *Šāw čāčānnāfč šīsnū stērak*| «Князь Шāв, предводитель чачского народа. (Вес) — 39 статеров»[4]. Если считать статер равным 16,5 г, вес блюда до вылома составлял около 643 г.

Имя *Šāw* (*š''w*), букв. «Черный» (ср. рус. *Чернов*), засвидетельствовано также в мугском документе Nova 3 (Verso, 20), ср. также имя *Šāwč*

[3] Блюдо имеет точное стилистическое соответствие в блюде Британского музея (SPA I. P. 724), на котором корона отождествляется с короной Шапура II. О датировке блюда и о чтениях надписи, предлагавшихся Э. Херцфельдом, Ф. А. Розенбергом и В. Б. Хеннингом, см. литературу: Лившиц, Луконин 1964. С. 170, прим. 116–119.

[4] Ср. Livshits 2000. P. 49. Ю. Ёсида ошибочно читает в начале надписи *my'rx''n* «Mayārkhān» вместо *MY'R š''w* (Yoshida 2002. P. 191). Начертания буквы <*š*> в надписи необычны. О предшествовании знаков для единиц цифрам 20 и 10 в этой надписи см. Henning 1958. S. 53 (см. ниже о такой же последовательности цифр в надписи на чаше из Южного Китая).

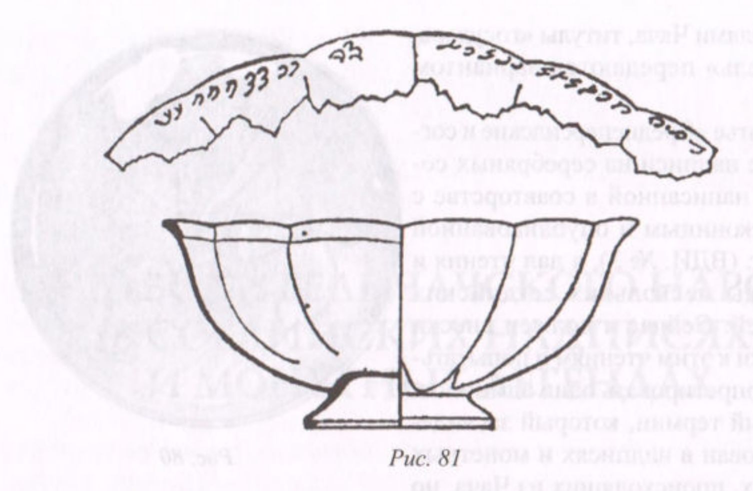


Рис. 81

(*š'wc*) в другом мугском документе (B-8, Verso, 2). Титул *čāčānnāfč* имеет буквальное значение «относящийся» (суффикс *-č*)[5] к чачскому народу». Согд. *n'β*, ман., хр. *n'f* |*nāf*| «народ, община» продолжает др.-ир. **nāfa-* (авест. *nāfa-*) «пупок; родство, семья», ср. авест. *nabānazdišta-*, ср.-п. *nabānazdišt*, др.-инд. *nābhānédiṣṭha-* «ближайше родственный» (AWb. S. 1040, 1062), ср.-п. *nāf* «семья, род», *nāfag* «пупок», н.-п. *nāf*, *nāfe*[6]. В хорезм. *nāf* — «город», *hm-n'fc* «земляк» (Benzing 1983. S. 318).

Титул *čāčānnāfč* представлен также в фрагментированной согдийской надписи на серебряной чаше, найденной в Южном Китае, около Кантона[7]. Сохранившаяся часть надписи (рис. 82) имеет следующий текст:]*spy* (?)*t sp c'c'nn'pc 1+1+20+20 styrk*]|*Spētasp* (?) *čāčānnāfč čətfārăs δwă stērak*| «[Этот сосуд (?)] — Спēтаспа (?), предводителя чачского народа. (Вес) — 42 статера» (≈ 672 г)[8]. Перед цифровыми знаками вырезана

[5] Об этом суффиксе см. GMS § 1000–1005.

[6] Производные от *nāf* в согдийском многочисленны: хр. *n'fc* «гость»; будд. *n'βcyk* «земляк; житель страны»; будд. *n'βcy'*, *n'βcyh*, *n'βcy'kh* «страна»; ман. *n'fcyk* «племя»; будд. *n'βδ''r* «правитель, владетель»; ман. *n'βn'mk* «список народов». Ср. хот. **nāha-*, Gen. Sg. *neha-* «пупок»; ман.-парф. *n'p* |*nāf*| «семья, род»; ман.-ср.-п. *n'pzyndg* |*nāfzīndag*| «манихейская община» (букв. «живая семья», Boyce 1977. P. 60), арм. *nahapet* «глава рода» (из ср.-п. **nahpet*, **nahbed*?), осет.-диг. *naf(f)ä* «пупок», курд. *nav*, *navăk*, бел. *nāfaγ*, *nāpag*, пашто *nu*, *nom*, шугн. *nāf*, руш., хуф. *nēf*, язг. *nāf*, ишк. *nōf*, мундж. *nūfa*, йидга *nif*, ягн. *nofa* (и.-е. **enebh*, **enbh-*, **onbh-*, см. Pokorny 1959–1960. S. 314; DKhS. P. 181; ИЭСОЯ II. С. 149).

[7] Yoshida 2002. P. 190.

[8] Чтение *spytsp* |*Spētasp*|, букв. «(Обладающий) белыми лошадьми», только предположительное — начертания <-y-> в этом слове значительно отличаются от <-y> в *styrk*.

тамга, отличающаяся от тамги на блюде из Керчева и на согдийских монетах, выпускавшихся в Чаче (ср. Yoshida 2002. P. 190–191). По палеографии надпись можно датировать IV–V вв.

Медные монеты, выпускавшиеся в Чаче в IV–V вв., найдены в большом количестве при раскопках городища Канка (80 км к юго-западу от современного Ташкента, 8 км от берега Сырдарьи). Они имеют на реверсе профильное изображение головы правителя, на аверсе в центре тамга, по краю — круговая согдийская надпись (рис. 75, *a*, см. выше, с. 274): *c'c'nn'pc wnwn xwβ|čāčānnāfč Wanūn xuv|* «Предводитель чачского народа князь Ванун» (фотографии монет — Ртвеладзе 2002. С. 231, 238–241; для чтения легенды ср. Yoshida 2002. P. 191). Имя *Wanūn* (или *Wanōn*) имеет значение «Победоносный» и может рассматриваться как суффиксальный гипокористик от двуосновного имени с компонентом *-wanūn* во второй части сложения, ср. согдийские имена *Nnywnwn* «Победоносный (благодаря богине) Нанай», *Rzmwnwn* «Побеждающий в битве» в наскальных надписях IV–VI вв. из долин Верхнего Инда (Sims-Williams 1992. P. 61, 68, 75).

Для контекстов употребления согд. *nāf* «народ, община» можно привести два примера из мугских документов. Во второй части брачного контракта — в обязательстве жениха по отношению к опекуну невесты, составленном в форме письма, от 1-го лица (документ Nova 4, Verso, 9–10), я читаю: *rty ZNH n'm'k wyspy n'βy prm'n ZY šw'm'k* «и это письмо (является) действующим и распорядительным для всего народа». Мугский брачный контракт был составлен, по-видимому, в Самарканде в день Асмāн месяца Масḃōrūr десятого года правления царя Тархӯна (27 апреля 711)[9]. В согдийском контракте (638 г.) на покупку самаркандской девушки-рабыни китайским буддийским монахом, найденном в могильнике близ Турфана (Yoshida, Moriyasu 1989), имеется сходная формула (Recto, 15): *rty ZNH δ'ypwsty ... prβrnykw wyspy n'βyh šwyn'k prm'n* «и этот контракт (на покупку) рабыни обязателен и распорядителен для всего народа». Согд. *prm'n*, как отметил Н. Симс-Вильямс, может иметь значение «строго обязательный» и рассматриваться как заимствование из др.-инд. *pramāṇa* «размер; мера; доказательство». В бактрийском юридическом документе из Роба, найденном в Точи (Пакистан, близ

Читать *Spztsp* или *Spntsp|Spandasp|*? Для имени *Spētasp* ср. среднеперс. *Spēnasp* (Justi 1895. S. 306–307). Числительное 40 до сих пор, насколько я могу судить, в согдийских текстах не было засвидетельствовано. Оно могло иметь форму **ctβ'r(')s |čətfārā̆s|*, из др.-ир. **čaϑwārsas*, авест. *čaϑwarə-sant*, *čaϑwar-*, др.-инд. *catvāriṃ-śát-* (AWb. S. 578). Ср. согд. *šys|šīs|* «30», авест. *ϑrisąs*, согд. *pnc's |pančās|* «50», авест. **pančąs* (GMS § 958, 1316, 1323), пашто *calweṣ̌t*, ср.-п., н.-п. *čihil*, из **čaϑvṛsat-* (NEVP. P. 17).

[9] Неправильно вычислена дата в СДГМ II. С. 17; ср. Yakubovich 2006. P. 6.

границы с Афганистаном), имеется формула: *tado faro kiso wāwaro parmano* «пусть это (=документ) будет обязательным (и) распорядительным для всех». (Sims-Williams 2002. P. 90–91, 216).

Согд. *nāf* в значении «община» засвидетельствовано также в мугском документе А-13, датированном месяцем Хурēжанӣч 14-го года правления пенджикентского князя Дēвāштӣча: *MN pncyknδc β'nkr'm ZY MN n'β kw trx'n ZY βγyprnw rty c'nkw ʿM ptz'nkh pcwzδ rty δβryδ MN 'βtmy šm'rkw ZKn c'kw yttkw pr'srδyk 100+20+20+10 δrxmy* «От пенджикентского советника и от (пенджикентской) общины — Тархāну и Вагефарну. И когда (это) извещение получите, выдайте от седьмого числа (месяца Хурēжанӣч?) по этому документу из (суммы) годичной пошлины за (пользование) мостом 150 драхм» (СДГМ II. С. 69; ср. СДГМ I. С. 38; СДГМ III. С. 71–72; Henning 1939. S. 89, Anm. 1; Grenet, De la Vaissière 2002. P. 187, n. 33)[10].

Согд. *c'k*|*čak*| «документ», впервые засвидетельствованное в этом тексте, подтверждает предположение Д. Н. МаКензи (MacKenzie 1990. P. 90) о том, что ср.-п., н.-п. *čak* «документ», хорезм. *čikk* (*ck*) «документ о разводе», араб. *ṣakk* «документ» представляют собой адаптации кит. *tsʿə* (среднекит. *tṣhak*) «табличка для письма, документ, список» (ср. рус. *чек* из англ. *check*, *cheque*), причем посредником на пути заимствований было незасвидетельствованное согдийское слово (МакКензи не заметил *c'kw* в мугском документе)[11].

Вернемся теперь к титулу *čāčānnāfč*. Топоним *Čāč*, в средневековых арабских и персидских источниках также *Čāč*, *Šāš*, *Tāš* (кит. *ṭṣo-tsʿai*, *ṭṣo-ṭsi*, *ṭṣo-ṣi*, Henning 1940. P. 9; Minorsky 1937. P. 55, 72), согласно весьма вероятной гипотезе И. Гершевича (Gershevitch 1974, 34, 73), происходит из др.-ир. **čāiča-* «акватория, озеро», ср. авест. *Čaēčišta-* (Yt. 9.18, 22) — название озера, около которого эпический герой Хаосрава убил злодея Франхрасьяна, царя туров (в «Шāхнāме» Афрасиаб). Гидроним *Čāč*, первоначально служивший обозначением Аральского моря,

[10] В. Б. Хеннинг (Henning 1939. S. 89, Anm. 1) показал, что *βγyprn* — имя собственное. Сочетание *kw trx'n ZY βγyprn* можно переводить и как «тархāну», (имя которого) Вагефарн (Vaγefarn)». В СДГМ III. С. 71–72 дан такой перевод начала документа А-13: «от пенджикентского *β'zkr'm-a* и *n'β-a* тархану и государю любимому. И как только удостоверение вы получите, то выдайте из *'βtm-a* счета сиятельному главе посольства 150 драхм». Ф. Гренэ и Э. де ла Вэссиер (Grenet, De la Vaissière 2002. P. 187, n. 33) переводят: «From the Panjikent tax office and from the community, to Tarkhan and Vaghifarn. When you come across this notice, you should pay (litt. «give») 150 drachms, counting beforehead each year, on the [takings of] the Chak bridge».

[11] Среднеперс. *čak* (*c'k*) засвидетельствовано, например, в хозяйственном документе № 25 из собрания Университета в Беркли в значении «счет, накладная», см. Gignoux 2004. P. 41.

со временем стал наименованием Ташкентского оазиса. Название *Tāškent*, по народной этимологии «Каменный город», является тюркской адаптацией согд. **Čāčkand* или **Čāčkanϑ*.

Компонент *čāčān* в термине *čāčānnāfč* — прилагательное «чачский», ср. *č'čynk* в мугском документе А-14, *č'č'ny* в согдийско-манихейском «Списке народов» (*Nāfnāmē*), *č'čn'kw* в настенной надписи середины VII в., найденной на городище древнего Самарканда. В надписи Шапура I на «Каʿбе Зороастра» в Накш-и Рустаме Чач в парфянской версии — *Čāčestān* (*ššystn*), в греческой — *Tsatsēnēs* (ср. Tremblay 2004. P. 127).

В Самаркандском Согде также, по-видимому, существовал титул «глава народа, общины», образованный от *nāf*. В согдийской курсивной надписи на серебряной чаше с амфалом, найденной в 1961 г. на городище Чилек (Самаркандская область) и опубликованной Б. И. Маршаком, читаю: *ZNHZY y'mk ZKn n'pcβzty-cyk δyš-čy xypδ 'yw knpy 'YKZY 20 s n'krtk* «Этот сосуд — собственность Дӣшчӣ, предводителя общины (селения) Вазд. (Вес) — 19 [букв. «(на) один меньше 20»] с(татеров) серебра» (ср. Лившиц, Луконин 1964. С. 173; Livshits 2003. P. 49). Топоним *βzt*|*Vazd*| можно идентифицировать с названием селения *Wzd* (*Wazd*), находившегося в Шавдаре, в 4 фарсахах от Самарканда. Это селение упоминается у ас-Самʿāнӣ (*Kitāb al-Ansāb*, / Ed. Margoliouth). Селение Вазд, как отметил В. В. Бартольд (Туркестан в эпоху монгольского нашествия. — Сочинения. I. С. 145), может быть отождествлено с Вазкердом, о котором писали Истахри и, более подробно, Ибн Хаукаль, видевший там много месопотамских христиан. В. Л. Вяткин (1900. С. 159 и сл.; 1902. С. 37) предлагал идентифицировать Вазкерд с нынешним селением Кингир в районе Ургута. Северо-западнее Ургута, в селении Суфиян, были найдены наскальные сирийские надписи и изображения креста.

СОГДИЙСКИЕ И БАКТРИЙСКИЕ НАСТЕННЫЕ НАДПИСИ НА ГОРОДИЩЕ АФРАСИАБ

Согдийские и бактрийские надписи, открытые в 1965 г. на городище древнего Самарканда, образуют две группы. К первой относятся надписи, начертанные, по-видимому, после завершения художниками стенных росписей. Эти надписи, сделанные, судя по почерку, одним и тем же писцом, связаны по содержанию с росписями. Они были пояснительными текстами (или этикетками) к сценам стенной живописи.

К таким надписям относятся:

I. Вертикальная надпись, содержащая 16 коротких строк, начертанных на западной стене на поле белого халата одной из фигур послов (фигура 27 у Альбаума 1975. С. 24–25, рис. 4, табл. X), прибывших к согдийскому царю Авархўману от чаганианского государя Турӑнташа (рис. 82). Эта фигура изображена на западной стороне помещения 1 объекта 23. Мужчина (голова его не сохранилась) стоит спиной к зрителям, левая рука у талии поддерживает меч в ножнах, часть которого видна за спиной. Правая рука опущена, в ней — клюшка для игры в поло (човган). На нижней части халата в середине — глубокая складка, внизу видна красная подкладка. Как можно судить по согдийской надписи, это — изображение главы чаганианского посольства — начальника канцелярии (или премьер-министра), согд. *δipīrpat*(*u*), носящего имя *Pŭkar* (или *Pŭgar*)-*zādag*. Над согдийским текстом находятся очень плохо сохранившиеся три горизонтальные строки бактрийской курсивной надписи (греческим письмом).



Рис. 82

Текст согдийской надписи[1]

(1)'YK-ZY 'βrxwm'ny 'wnš'w MLK' ny[w]*'mn(t) (2) ''ys rx' ''p'n'y-h 'YKZY 'zw (3) ZK cγ'nkw δp'y-rptw pwkr z-'tk MN (4) cγ'nkw xwβw tw(r)'ntšw mδyδ 't (5) sm''rknδh ZKn MLK' nβ'ntw pr (6) 'sp's ''γtym rty ZKn MLK' (7)pr 'sp's 'skw'm skwn (8) (rt)m cn'nst'tk 's(kw'?)t(y?) 'yδ L' δ('r) (9) sm''rknδc βγ-y-cty 'PZY wβyw (10) (δ)p'yry-'kh šy-r'kkw yw(γth) 'ym (11) wβyw ZKn MLK' γ-nt('kh L' 'krtw) (12) δ'r(')m (13) (šy-r'kkw) 'z-cy-'tw ''sw''y (14) (wβyw) 'βrxw(m'ny 'wnš- 'w) MLK' (''prs) (15) rty rx' ''p'n'yh (16) (xw) c'cn'kw δp'yrptw*

Перевод

«Когда царь Аверхумāн (из рода?) Унашу (*или* Уншу?) к нему подошел, (посол) открыл рот, (сказал так): "я — чаганианский дипӣрпат Пӯкар (*или* Пӯгар?)-зāтак. Я прибыл от чаганианского государя Турāнташа сюда, в Смāрканс, к царю, и с почтением (к) царю я (сейчас) нахожусь (здесь). И относительно меня не имей никаких опасений (*или* подозрений) — о смāрканских богах, а также о (смāрканской) письменности я хорошо осведомлен, и никакого вреда царю я не причинил. Пребывай совершенно благополучным!" И царь Авархумāн (из рода?) Ун(а)шу отпустил (чаганианского дипӣрпата). И (тогда) открыл рот чачский дипӣрпат».

Как можно судить по тексту этой надписи, царь Авархумāн во время приема послов, прибывших в Самарканд, подошел к главе чаганианского посольства, и тот произнес приветственную речь. Чачский дипӣрпат изображен рядом с чаганианским послом (фигура 26 у Альбаума (1975. С. 24, рис. 4, табл. 10)). На нем красный халат, с левой стороны видна рукоятка меча, спереди прикреплены желтые ножны кинжала. С правой

[1] Транслитерация текста надписи и русский перевод, сделанные мною в июне 1965 г. в Самарканде, во многом несовершенные, были посланы Р. Фраю, который в 1967 г. опубликовал транслитерацию и английский перевод (с русского), см. Frye 1967. P. 36–37. Русский перевод надписи см. Лившиц 1965; Альбаум 1975. С. 55–56 (ср. также Kljaštornyi, Livšic 1972. P. 79, n. 8; Лившиц 1973). В сентябре 1990 г. в Самарканде на французско-советском коллоквиуме «Культура древнего средневекового Самарканда и история Согда» я прочитал доклад о согдийских надписях из Афрасиаба и представил транслитерацию и английский перевод 16-строчной надписи (доклад не опубликован). О раскопках здания (объект 23) и стенных росписях на Афрасиабе см.: Шишкин 1966; Альбаум 1975; Anazava, Manome 1976; Ахунбабаев 1987, 1990; Antonini 1989; Mode 1993, 2004; Marshak 1994; Kageyama 2002; Grenet 2003, 2004, а также доклады, прочитанные на круглом столе в Венеции 14 марта 2005 г.

стороны к поясу подвешен мешочек с ремешком, ниже на черном шнурке свисает синий платок, рядом кожаный пенал (вероятно, для кисточек).

Царь Авархумāн (*'βrxwm'n*, *'βrxwm'ny*, с поздней флексией *-y* в прямом падеже существительного с тяжелой основой)[2], на монетах Вархумāн (*'βrxwm'n*, Смирнова 1963. С. 27, 63–71, табл. XXI; 1970. С. 275), Авархумāн (*βrxwm'n*, Смирнова 1981. С. 38–39, 112–125, табл. VI–VIII), имя которого, согласно этимологии, предложенной М. Н. Боголюбовым (*apud* Смирнова 1963. С. 28, прим. 73), имеет значение «Несущий благую мысль»[3], упоминается в китайских хрониках между 650 и 658 гг. Согласно *Синь Таншу*, император Гао-цзун в период юн-хуэй (650–655) утвердил Фухуманя правителем губернаторства Канцзюй. Между 650 и 655 гг. Авархумāн отправил посольство к китайскому двору (Бичурин II. С. 311; Chavannes 1903. P. 135; Смирнова 1963. С. 27; Grenet 2003. P. 124, n. 7). Родовое (?) имя *Un*(*a*)*š*/*Un*(*a*)*šu* (конечные *-'w* в *'wnš'w* афрасиабской надписи являются, по-видимому, орфографической особенностью писца, ср. *-w* в *cγ'nkw*, *twr'ntšw*, *nβ'ntw*, *šyr'kkw*, *'zcy'tw*, *c'cn'kw*) засвидетельствовано также на монетах самаркандского царя Мăстча (или Мăстича): *m'stc 'wnš MLK'* «царь Мăст(и)ч (из рода?) Ун(а)ш», который был, возможно, родственником Авархумāна[4].

Несколько слов в 16-строчной надписи встречаются, насколько я могу судить, впервые. К ним принадлежат *ny*[*w*]*'mn*(*t*), *''p'n'yh*, *'s*(*kw'*)*t*(*y*), имена *pwkr z'tk*, *twr'ntš*. Для местоименной формы *ny*[*w*]*'mn*(*t*) /*niwāmand*/

---

[2] О флексии согдийских существительных с тяжелыми основами см. GMS § 1218–1270; Sims-Williams 1982. P. 184–185.

[3] Др.-ир. **Bara*(*t*)*-hu-manah-?* Ср. др.-ир. **Barat-kāma-* «Несущий желание», **Barat-vahu-* «Несущий благо» в эламских написаниях *Baratkama*, *Baraddumawiš* (Benveniste 1966. P. 80; Gershevitch 1969. P. 171; Mayrthofer 1973. P. 255–256; Hinz 1975. S. 64), парф. (Ниса) *Brkmk* (*Barkāmak*, см. MacKenzie 1986. P. 108). Для согд. *-mān* в (*A*)*varxumān* из др.-ир., авест. *manah-* «разум, дух» (ср.-п. *mān*, н.-п. *-mān*) ср. ман. *m'nprm'ty*, будд. *m'nprm't'y* (BBB. S. 77, Anm. 1; GMS § 964; Gershevitch 1945. P. 148).

[4] Ср. Лившиц 1973. С. 26, где дано ошибочное чтение *'wxn'w* и сопоставление с согд. *xwn* «хунн». Смирнова (1963. С. 29, 71–72; 1970. С. 276; 1981. 39–41) читала имя этого царя *M'stn 'wy'n* и отождествляла его с Нинешиши (*ni nie shi shi* < **niei niet ṣi ṣi*) китайских хроник, сыном Тукāспāдака (*twk'sp'δ'k* на монетах, кит. *du suo bo ti* < **tuok sâ puât d'iei*), упоминаемым под 696 г. (Chavannes 1903. P. 135–136; Смирнова 1963. С. 28). Имя *Măst*(*i*)*č* можно интерпретировать как «Большой» или «Старший», ср. авест. *masit-*, *masita-* «протяженный, большой» (AWb. S. 1154–1155), согд. *m's'k*, *m's'y* «старый», др.-ир.**Masapāta-* (арам. *mspt*, греч. Μασαβάτης), **Masišta-* (греч. Μασίστα, др.-перс. *maϑišta-*, Justi 1895. S. 198–199; Hinz 1975. S. 161–162). С *'wnš'w*/*'wnš* кажется возможным сопоставить кит. *wen-na-sha* в хронике *Чжоушу*: «Страна *Su-te* (Согд) находится к западу от *Ts'ung-ling* (Памир). Это, возможно, древний *Yen-ts'ai*. Одно из названий этой страны *wen-na-sha*...», см. Miller 1959. P. 12, 33–36.

«к нему», от основы *w*-, ср. будд., ман. *nyw'nt* «к этому, об этом, этим» (BBB. S. 97; GMS § 1464–1465), будд., хр. *'my'mnty* (Loc. и Dat.) «в этом, этому, для этого», ман. *prymynd* «в этих», будд. *cym'nt* «из этих» (VJ 1364), *cym'ntšnw* «с этих» (Vim. 68), ман. *δymnd* «об этих», хр. *dymnt* «в этих», будд. *kym'nt* «к этому» (VJ 947, см. GMS § 1487–1491).

Глагольная форма *''p'n'yh* /*āpānǟy?*/ «он открыл», 3 Sg. Imperf. от основы **ā-pānaya-*, ср. будд., хр. *pyn-* /*pēn-*/ < **pānaya-*, ягн. *pēn-* «открывать». Согд. *rx'* /*raxǟ*/ «рот» засвидетельствовано также в петербургском буддийском фрагменте L40 (Рагоза 1980. С 33, 107), ср. ягн. *rax* «рот, пасть, отверстие», н.-п. *rax* «зарубка на камне, трещина, щель», арм. *erax* «рот» (из парф.?). Наречие *cn'nst'tk* «совершенно, полностью» является вариантом к будд. *cn'nstty* (SCE 124), *cnnsty*, с гаплологией *cnsty* (GMS § 475, 1611). Существительное *'s*(*kw'*)*t*(*y*), или *ns*(*kw'*)*t*(*y*), судя по контексту, имеет значение «опасение» или «подозрение»; этимологию этого слова я не смог установить (ср. хот. *skau-*, *ṣkav-* «прикасаться, трогать, волновать», < **skau-*, др.-инд. *skunāti* «он покрывает», и.-е. **skeu-*, авест. *skutara* — эпитет Ангра Майнью?). Согдийцы, пережившие к середине VII в. много религиозных потрясений, в большинстве своем остались верными зороастризму, несмотря на активную деятельность манихейских, христианских и буддийских миссионеров. Чаганианский посол считал своим долгом заверить самаркандского царя, что он не будет проповедовать религию своей страны (в середине VII в. это был буддизм) и внедрять бактрийскую письменность, на которой, вероятно, он привез послание Авархумāну (почти разрушенные горизонтальные бактрийские строки могли содержать начало этого послания).

βγycty, Obl. Pl., с *-čt-* из *-št-* (будд., ман. *βγyšty*, хр. *bγyšty*), может считаться, вероятно, разговорной формой. Союз *'YKZY* (*čānu-ti*, **kaδu-ti*, ман. *kδwty*) вводит прямую речь, ср., например, VJ 1448: … *'YKZY 'zw ptγwštw δ'r'm* «(Судāшан так сказал божеству Солнца): «я слышал, что...». *'zcy'tw* «благополучный, благоденствующий», ср. *'zcy't*, *wyzc't* в мугских документах B-16, B-18, Nova 2 (СДГМ II. С. 106, 125–126, 196, 214; Gershevitch 1962. P. 88), *'yc't'wy* в письме Or. 8212 (86) Лондонской коллекции А. Стейна (Sims-Williams, Hamilton 1990. P. 51–61, pl. 11), *'yc't* в христианских текстах. Гершевич возводил *'zcy't* к ав. *hujiiāti-* (AWb. S. 1822), но Симс-Вильямс справедливо отверг эту этимологию, указав, что компонент *-c*(*y*)*'t* может восходить к **čyāta-*, ав. *š*(*ii*)*āta-*, др.-перс. *šiyāta-*, ср.-п., н.-п. *šād*, ср. также согд. *š't* «богатый», *š'twx* «счастливый» (Sims-Williams, Hamilton 1990. P. 53).

Единственным архаичным элементом в лексике афрасиабской надписи является предлог *'t*/*at*/, выступающий в сочетании *'zw ... 't sm''rknδh ... ''γtym* «я ... прибыл в Смāрканс». Такое употребление предлога за-

свидетельствовано в «Старых письмах»; в мугских письмах *'t'* (в письме B-7 *'tw*) употребляется только в формулах адресования, так же и *'t* в манихейских письмах (GMS § 1632) — *'sw''y*, 2 Sg. Opt. от *'skw-* «быть, пребывать», описка вместо *'skw''y*.

В имени чаганианского дипӯрпата — *Pwkr z'tk* второй компонент известен как в согдийском — *z'tk*, *z't'k*, *z'ty* /*zātē*/ «сын, ребенок», так и в бактрийском — языке официальной письменности Чаганиана VII в. — ζαδο, ζαδακο, ср. бактрийские имена Κορμοζαδο, Μιυροζαδο (Davary 1982. S. 214, 232; Sims-Williams 2000. P. 191). Этимологию первой части имени — *Pŭkar* или *Pŭgar* — я установить не смог.

Имя чаганианского государя — *twr'ntš* /*Turāntaš*/ «Боевой топор туров» или «Боевой топор Турāна» мог носить и герой иранского эпоса. На опубликованных до сих пор монетах правителей доисламского Чаганиана это имя не встречается. Ср. авест. *tūra-* — название сакского (?) народа, и. с. *Tūra-* (AWb. S. 656), н.-п. *Tūr*, *Tūrānšāh*, **Tūrānduxt* (Turandot у Gozzi, см. Justi 1895. S. 328–329), согд. *Twrk* (мугские документы, СДГМ II. С. 218). Согд. *tš* «топор», *t'š-* «резать» известны по опубликованным текстам, авест. *taša-*, *taš-* (AWb. S. 645), ср.-п., н.-п. *taš*, *tašīdan*, хот. *ttāṣ-*, др.-инд. *takṣati*, *taṣta-*.

Согд. *xwβw* в *cγ'nkw xwβw* «чаганианский государь» соответствует, вероятно, бактр. χοαδηο, χοδηο, χδηο (<**hwa-tāwan-*, бактр. заимствование в н.-п. *xidēv*, Henning 1960. P. 51; Davary 1982. S. 291–292; Sims-Williams 2000. P. 232).

Прилагательное *cγ'nkw* «чаганианский» в 16-строчной надписи, *cγ''nk* в посетительской надписи на фигуре 3 (западная стена, Альбаум 1975. С. 21, рис. 4, табл. VI, XIV), *cγ'ny* в турфанском «Списке народов» (Henning 1940. P. 8–9) образовано от топонима *Čaγān* — названия области в долине реки *Čaγān-rōd* (ныне Сурхандарья), самого северного притока Амударьи. Об истории раннесредневекового княжества *Čaγāniyān* (арабская передача *Ṣaγāniyān*) см. Бартольд 1892. С. 122–125; Bartol'd, Čaghāniyān; Marquart 1901. S. 226–227, 232–233; Markwart 1938. S. 93–94; Minorsky 1937. P. 63, 71, 114–115, 120; Spuler 1965. Персидская форма *Čaγāniyān* происходит, возможно, от *čaγānī* «чаганианский», засвидетельствованного, например, в *Шāхнāме*[5]. Как можно судить по сообщению Сюань Цзана, в Чагане в первой половине VII в. господствовал буддизм, здесь было более 500 монастырей, хотя число монахов было невелико.

[5] *Čaγānī ču Farṭūs laškarafrōz* / *Gahar-i Gahānī gaugirdsōz* «(Пришел) чаганианец (такой богатырь), как Фартус, /(пришел) Гахар из Гахāна, сжигающий селения» (изд. Mohl, III. P. 76); *Čaγānī-u xatlī-u balxī radān* / *Buxārī-u az Γarčagān mōbadān* «(Пришли) чаганианские, хутталянские и балхские мудрецы / бухарские и чаганианские мобеды» (V, 682; ср. Wolff 1935. S. 290).

По археологическим данным городу Чаган, столице одноименного княжества, соответствует городище Будрач, в 6 км к юго-востоку от Денау (Пугаченкова 1963. С. 61; 1981. С. 250; см. также литературу, приведенную у Зеймаль, Ртвеладзе 1999). При раскопках этого городища и археологических памятников, расположенных вблизи него (Каракезтепе, Культепе, Чагантепе), найдены фрагменты керамических сосудов с бактрийскими надписями (Rtveladze 2003), серебряные монеты с бактрийскими легендами в надчеканах и анэпиграфные бронзовые (Пугаченкова 1981; Ртвеладзе 1988. С. 19; 2002; Кузнецов 1994). Серебряные монеты представляют собой сасанидские драхмы V–VI вв. (Пероза, Валаша, Кавада I, Хосрова I) и подражания драхмам Хосрова I. В бактрийских надчеканах на сасанидских драхмах засвидетельствованы имена трех правителей — σαρρο, παινοιο, ζαρινο и титул χδηο (имени Turāntaš на опубликованных монетах нет). На многих экземплярах монет имеется также согдийский надчекан — титул xwβ. На подражаниях драхмам Хосрова I бактрийская легенда на реверсе содержит либо только титул χδηο (на ранних выпусках), либо имя χναρο и χδηο (Кузнецов 1994. С. 13).

c'cn'kw «чачский», ср. *c'cynk* в мугском документе А-14 (СДГМ II. С. 78, 198), *c'cn'y* в «Списке народов» (Henning 1940. P. 8–9), *c'c'nn'βc* /*čāčānnāfč*/ «предводитель чачского народа» в надписях на торевтике и монетных легендах (Лившиц, Луконин 1964. С. 173; Livshits 2000. P. 49; Yoshida 2002. P. 190–191).

От трех горизонтальных строк бактрийского текста, находящихся над согдийской надписью, сохранились лишь небольшие отрывки (рис. 84):

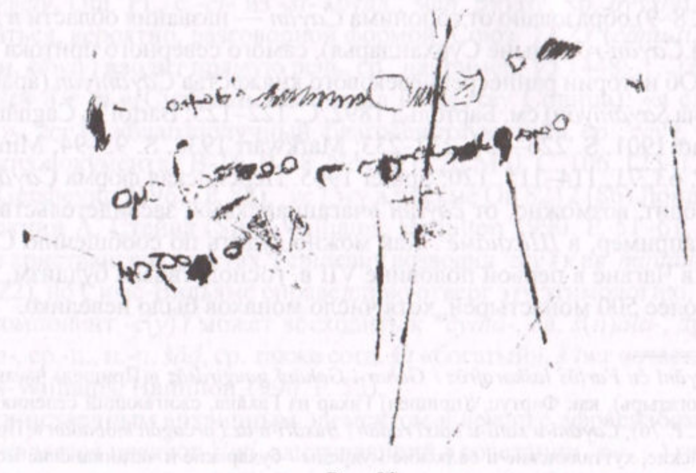


Рис. 83



Рис. 84

(1)]ολ (?)οβο[ ](ο)[текст уничтожен
(2)]οι (?)οþαο(οδο) σαγα(ν?)γο (þ?)α(ρ?)ο[
(3)]πορο(...)ο[

þαο «царь»?, ср. þαο (Сурх-Котал и др.), þαυο (документы Роба); σαγα(ν?)γο «чаганианский»(?)»; (þ?)α(ρ?)ο «царство» или «город»?, ср. þαρο «город» в документах Роба, см. Sims-Williams 2000. P. 235.

II. К первой группе относятся также краткие (одно, два слова) надписи, начертанные, по-видимому, тем же почерком, что и 16-строчная надпись:

а) надпись на наружной стороне кисти руки женщины, которая едет на черно-сером коне и держит поводья в левой руке (южная стена, Альбаум 1975. С. 43, фигура 6; Grenet 2004. P. 110–111)[6]. Надпись (рис. 84): *''ztch pw*(*n*)*h* /*āzatč pun?*/ «знатная госпожа». Ср. *''z'tch* в «Старых письмах» I, 3; VJ 1099, *''ztch* в мугском брачном контракте Nova 3, R 12, 15 (СДГМ II. С. 30; 192) — *pw*(*n*)*h*, насколько я могу судить, не встречалось в опубликованных согдийских текстах. Это слово может восходить к др.-ир. **paϑnī-*, ср. *δβ'mpn*, *δβnpn*, ман. *δβ'mb'n* «госпожа» < авест. *dəmąnō.paϑnī* (AWb. S. 1903), хорезм. *pn*, *'pn* «сомужница» < авест. *hapaϑnī* (Henning 1956. P. 424), ягн. *pinōnč*, пашто *bən*;

б) надпись на запястье одного из молодых тюрок (западная стена. Альбаум 1975. С. 21–22, фигура 5, рис. 5, табл. VIII): *'rk* «(мужчина) из Арка (Карашахра)» (рис. 85) — восточнотуркестанского княжества, которое с 648 г. находилось под властью Китая (Henning 1938. P. 564–569; Grenet 2003. P. 123–124, n. 3)[7]. Ср. *'rkcyk* «житель Арка» в «Списке на-

[6] У меня нет, к сожалению, прорисовки этой надписи.

[7] В первых публикациях переводов афрасиабских надписей я толковал *'rk* как «работа, дело», считая, что это слово является усечением какого-то сложения с *'rk* (ср.

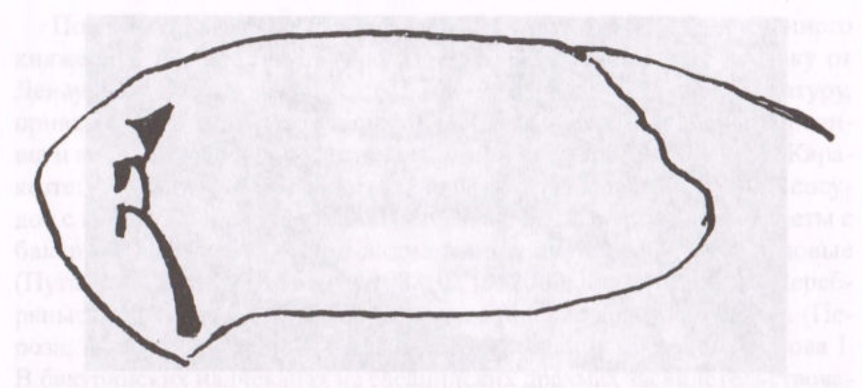


Рис. 85



Рис. 86

родов», *'rkcyq xwt'w* «государь Арка» (*Mahrnāmag*, 88), *'rkc'nch x't'wnh* «аркская царица» в Петербургском фрагменте L 44 (Рагоза 1980. С. 35–36, 92).

III. Ко второй группе принадлежат согдийские и бактрийские надписи, начертанные посетителями в период, когда здание (объект 23) было, очевидно, покинуто его обитателями. Согдийцы, пожелавшие внести свой вклад в интерпретацию росписей, прочли 16-строчную надпись и попытались снабдить некоторые фигуры своими пояснениями. В отличие от первой группы эти надписи делались не только на белых поверхностях, но и на лицах и туловищах персонажей росписей, на туловищах и ногах животных и птиц:

а) надпись на левой ноге желтой лошади, на которой едет мужчина, согласно Альбауму (1975. С. 48, табл. XXVII), — глава чаганианского посольства: *'sp* «конь» (рис. 86);

б) плохо сохранившиеся надписи на фигуре светлолицего мужчины, едущего на верблюде и держащего в правой руке золотую палицу (Аль-

---

'rkkr'k, *'rkk'ry* «работник», *'rkrwn'y* «относящийся к делу, эффективный», ягн. *arkkárna* «батрак, работник»).

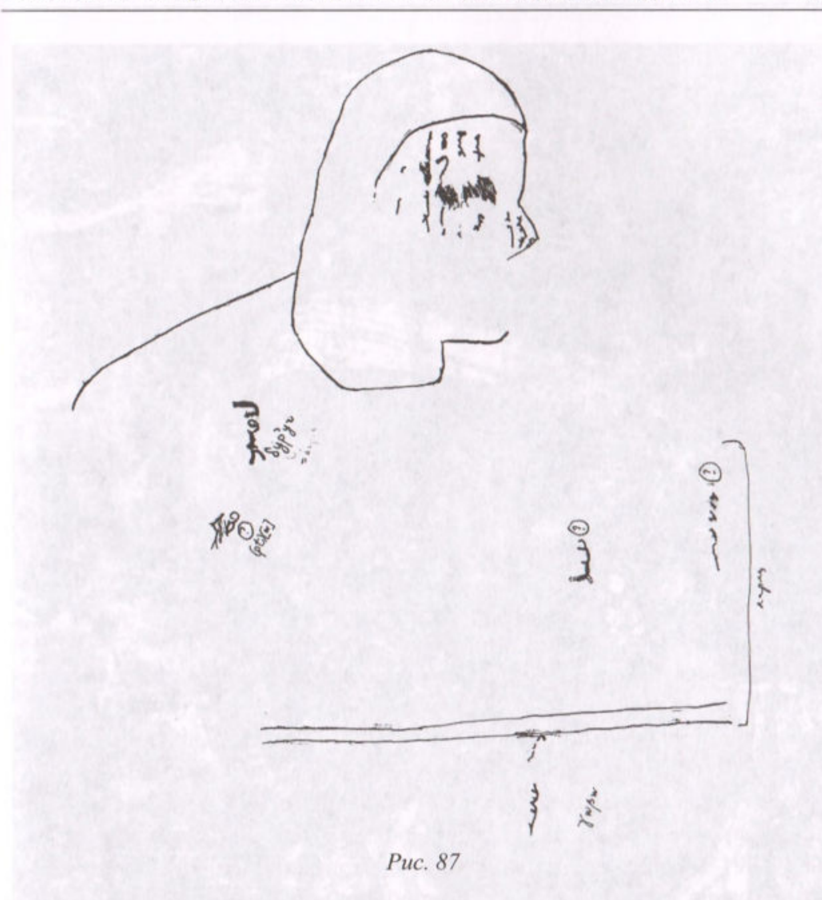


Рис. 87

баум 1975. С. 45–46, рис. 11, табл. XXIV)[8]. На туловище, выше пояса: (1) (*n/zstn'...*) (2) (*другим почерком*) *βr...* (3) (.)*'*(*β?*)*'k* (4) [ ](*k*). Ниже пояса: *ywc*[*'k*] «учитель» (?), от *ywc-:ywšt-* «учить»;

в) надписи на лице и туловище одного из китайцев (Альбаум 1975. С. 23, рис. 6, табл. XXXII — фигура 15)[9]. На лице: [ ](*my*)*γδ'k* «фрукт(ы)». На спине: (1)[ ](*...k kr'k*) (2) *t*(*wpt mrtyh*) «тибетский человек», ср. *twp'yt* «Тибет» в наскальной надписи из Ладака, *twp'wtc'ny* «тибетский» на Карабалгасунской стеле;

г) надписи на фигуре 3 (западная стена, Альбаум 1975. С. 21, рис. 4, табл. VI, XIV) — один из чаганианских (?) послов (рис. 87, 88). На рукаве: (1) *cw*(*r?*) (2) *wyr* «муж, мужчина» (на фотографии и прорисовке

---

[8] Фотографий и прорисовок этих надписей у меня нет.

[9] Фотографии и прорисовки этих надписей я не имею.



Рис. 88

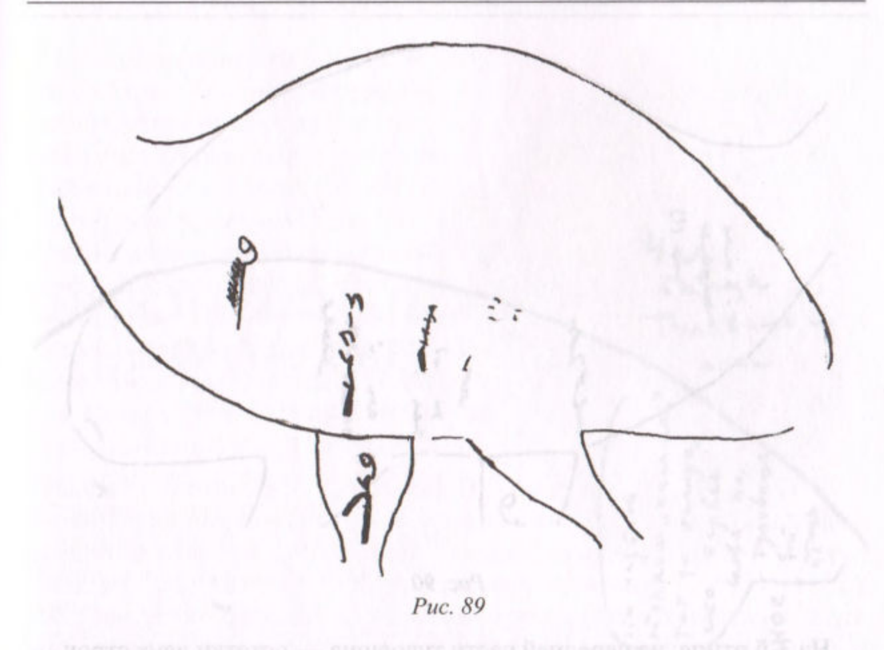


Рис. 89

этой надписи нет); на правом плече: *δp'yr p*(*tw*) «дипӣрпат»; на ларце: (1) (...) *'δ* (2) (*ryk βγk*) (3) (*KSP'/h*) */nākṛtē/* «серебро (?)», ср. *KSP /arγ/* «сумма» (Старые письма II, 49, 52); под ларцом: (*MN*) *cγ"nk* (*x*)*wβw* «от чаганианского государя»; на животе, между узорами ткани: *cγ"n*(*k x*)*w*(*βw*). На лице, вертикальные строки: (1) ...(*δ?štk*) (2) (*следы букв*) (3) *s*(*γw*)*δyk*[ ] (4) *MR'Y* «согдийский государь» (5) *'*(*δ*)*k'*[ ] (6) *'rkh* «дело, работа»;

д) вертикальная надпись на шее фигуры 4 (Альбаум 1975. С. 39, табл. XIII) — мужчина, повернувшийся в три четверти влево, на голове — корона, украшенная кругами с перлами. Белое лицо мужчины обрамляет борода. Надпись выцвела, но чтение не вызывает сомнений: (*'βr*)*xwm'ny* «Авархумāн»[10];

е) вертикальные надписи на изображениях гусей на южной стене (Альбаум 1975, рис. 12). На 1-й птице (рис. 89) на туловище: (1) *pr*[ ] (2) *sych /sīča?/* «гусь» [будд. *sych*, Obl. *sycy* (SCE 130, 352), хр. *sycyty* Obl. Pl. (ST I, 10), хот. *siyā-*, курд. *sī*, ср. будд. *syc'kk* «воробей», ягн. *síca, sičak*] (3) *'mγh* «птица», будд. *'mrγ-*, будд., ман. *mrγ-*. На ноге: *p'δh* «нога».

На 2-й птице (рис. 90) — на туловище: (1) (*ZK? β...*) (2) *ctβ'r*)*k?*) «четыре...» (3) *rt*(*y?*) (4) *sych*, ниже: (1) (*ZNH?*) (2) (...)*'y* (3) (...)*'yw* (4) (.) [ ](*'?*)*kw* (5) *sych ctβ'r* (6) *ctβ'r*.

---

[10] Фотографий и прорисовок надписи у меня нет. На ретушированной фотографии у Альбаума (табл. XIII) надпись искажена.

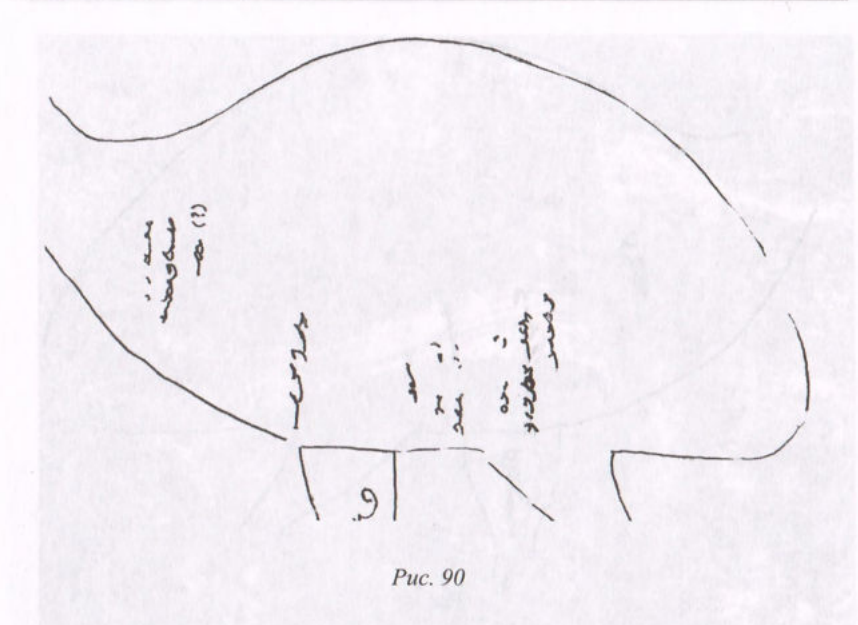


Рис. 90

На 3-й птице: на передней части туловища — остатки двух строк — (1)](.)*c? r*[(2)]*t? r*[, ниже: (1) *ZNH δβ'rk* «дар» (будд., ман. *δβ'r*, *δβ''r*, хр. *ϑβ'r*).

На четвертой птице (рис. 92): на передней части туловища остатки трех строк процарапанной бактрийской надписи (граффити)[11] — (1) (μαλο)[(2) σιδο λαδ(ο) σογδιαναγο[(3) πορο[γα?]δο[«сюда согдийский (?) [ ] пришел ?». Ниже — согдийская надпись *sych*, далее *ptmwc'k 'kw*[«одежда к...?», ср. будд., ман., хр. *ptmync-* «одевать», ман. *ptmwk* «одежда». На ноге: *p'δh*.

ж) на южной стене, около изображения мужчины, сидящего на большом желтом коне (Альбаум 1975. С. 48, фиг. 13, рис. 13), расположена бактрийская процарапанная надпись. Сохранились начальные части 8 строк: (1) λαδο κ?αρ[«дар?» (<**dāta-*, см. Sims-Williams 2000. P. 200) (2) ι?ερδο(ο?) αβο[(3) β(.)οβο? καρδο[(4) λαδο βοδδο (?) μαλο[(5) λαδο ι?(....) αλο[(6) (λαδο??) σο(γδι)[ανο?] (.)αλο[(7) (λαδο??..ζι) λο(..) βιο (8) αβο[ ]δο[ ] (ασμα)[νο?][. Я не осмеливаюсь дать перевод этих отрывков (βοδδο «Будда»?, ασμα[νο] «небо», σογδι[ανο] «согдийский»?), можно лишь предположить, что эту надпись начертали посетители, прибывшие из Северного Тохаристана (Чагана?).

[11] К сожалению, у меня нет фотографии и прорисовки этой надписи.

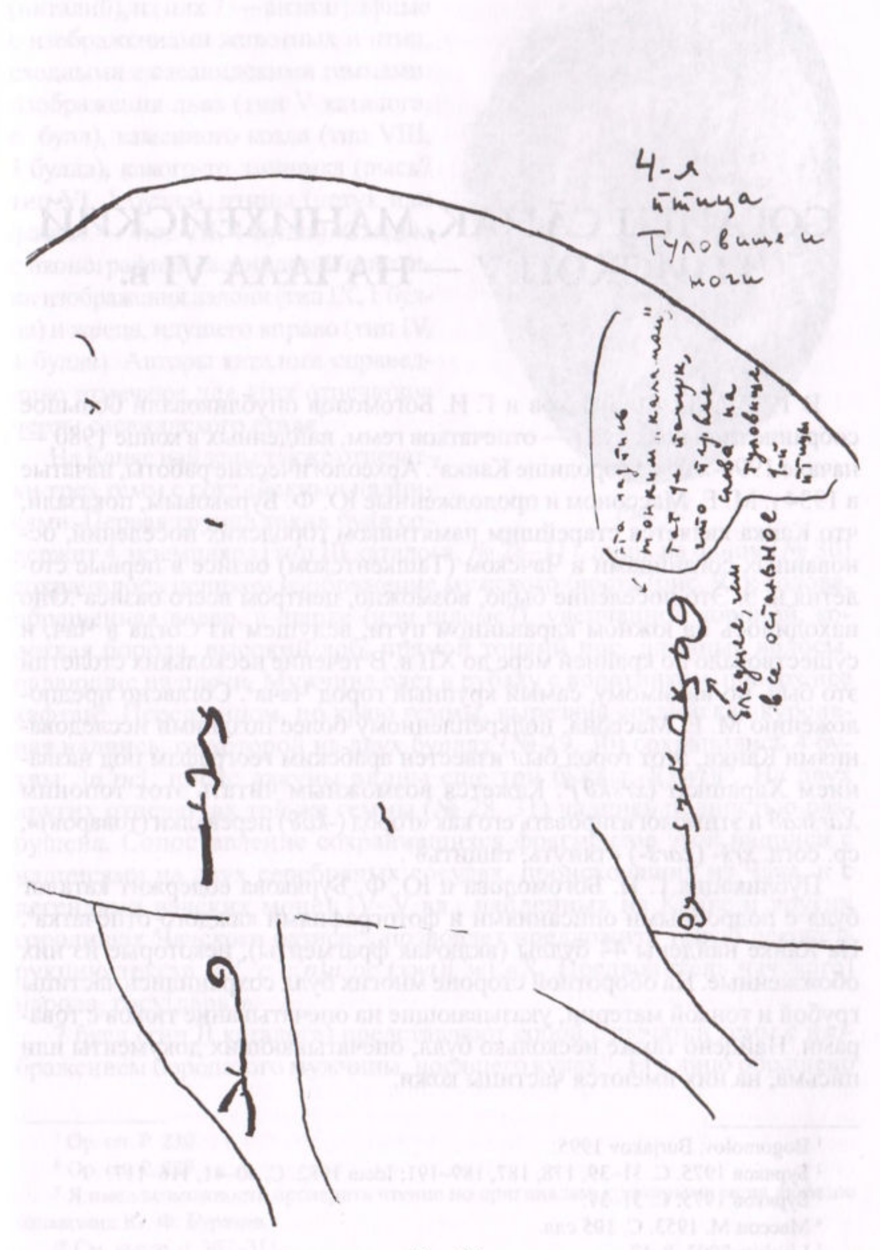


Рис. 91

СОГДИЕЦ СĀНАК, МАНИХЕЙСКИЙ ЕПИСКОП V — НАЧАЛА VI в.

В 1955 г. Ю. Ф. Буряков и Г. И. Богомолов опубликовали большое собрание глиняных булл — отпечатков гемм, найденных в конце 1980 — начале 1990-х гг. на городище Канка[1]. Археологические работы, начатые в 1934 г. М. Е. Массоном и продолженные Ю. Ф. Буряковым, показали, что Канка является старейшим памятником городских поселений, основанных согдийцами в Чачском (Ташкентском) оазисе в первые столетия н. э. Это поселение было, возможно, центром всего оазиса[2].Оно находилось на южном караванном пути, ведущем из Согда в Чач, и существовало по крайней мере до XII в. В течение нескольких столетий это был, по-видимому, самый крупный город Чача[3]. Согласно предположению М. Е. Массона, подкрепленному более поздними исследованиями Канки, этот город был известен арабским географам под названием Харашкат (*xrškϑ*)[4]. Кажется возможным читать этот топоним *Xarškaϑ* и этимологизировать его как «город (*-kaϑ*) перевалки (товаров)», ср. согд. *xrš-* (*xarš-*) «тянуть, тащить»[5].

Публикация Г. Н. Богомолова и Ю. Ф. Бурякова содержит каталог булл с подробными описаниями и фотографиями каждого отпечатка[6]. На Канке найдены 44 буллы (включая фрагменты), некоторые из них обожженные. На оборотной стороне многих булл сохранились частицы грубой и тонкой материи, указывающие на опечатывание тюков с товарами. Найдено также несколько булл, опечатывающих документы или письма, на них имеются частицы кожи.

---

[1] Bogomolov, Burjakov 1995.

[2] Буряков 1975. С. 31–39, 178, 187, 189–191; Idem 1982. С. 40–41, 116–117.

[3] Буряков 1975. С. 31–37.

[4] Массон М. 1953. С. 105 слл.

[5] Livshits 2003. P. 47.

[6] Bogomolov, Burjakov 1995. P. 220–234.

Буллы содержат отпечатки 10 гемм (инталий), из них 7 — анэпиграфные с изображениями животных и птиц, сходными с сасанидскими геммами: изображения льва (тип V каталога, 6 булл), каменного козла (тип VIII, 1 булла), какого-то хищника (рысь? тип VI, 1 булла), птицы (петух или фазан? — тип VII, 1 булла). Сходны с иконографией сасанидской глиптики изображения ладони (тип IX, 1 булла) и жреца, идущего вправо (тип IV, 1 булла). Авторы каталога справедливо отмечают для этих отпечатков черты сасанидского стиля[7].



Рис. 92

На Канке найдены также отпечатки трех гемм с согдийскими надписями. Первая группа таких булл содержит 4 экземпляра (тип III каталога, № 28–31), лишь на одном (№ 30) сохранилось целиком изображение мужского бюста (рис. 92): голова, обращенная влево, в шапке (или шлеме?), увенчанной короной, короткая борода, высокий лоб, прямой тонкий нос, длинные волосы, падающие на плечи. Мужчина одет в рубаху с воротником, поверх нее кафтан[8]. Перед лицом, по краю геммы, вырезана согдийская курсивная надпись, от которой на двух буллах (№ 29, 30) сохранились 4 буквы:]*n'pc*[, после лакуны видны еще три буквы:](*xwt*)[[9]. На двух других отпечатках той же геммы (№ 28, 31) надпись полностью разрушена. Сопоставление сохранившихся фрагментов этой надписи с надписями на двух серебряных сосудах, происходящих из Чача, и с легендами чачских монет IV–V вв., найденных на Канке и других городищах Чачского оазиса[10], позволяет предложить такую реконструкцию текста: [*X. c'c'n*]*n'pc* (*xwt*)[*'w*] «X. Предводитель чачского] народа, госу[дарь]».

7 булл (тип II каталога) представляют собой отпечатки гемм с изображением бородатого мужчины, носящего кулах[11]. Его лицо обращено

[7] Op. cit. P. 230.

[8] Op. cit. P. 229.

[9] Я имел возможность проверить чтение по оригиналам, с которыми меня любезно ознакомил Ю. Ф. Буряков.

[10] См. выше, с. 307–311.

[11] Bogomolov, Burjakov 1995. P. 225.



Рис. 93

также влево[12], прямой тонкий нос, стреловидные усы, короткая клиновидная борода, волосы, ниспадающие на шею волнистыми локонами. На голове корона (или шапка?), нижняя часть которой украшена зубцами. На мужчине — рубаха с воротником, украшенным полукругами. Перед лицом, на краю геммы, находится согдийская курсивная надпись. Авторы каталога насчитывают в ней 12 букв. По фотографиям (оригиналов я не видел) надпись можно обнаружить только на двух буллах (№ 21, 22), причем на булле № 21, где надпись сохранилась целиком, ее чтение затруднено вследствие двойного отпечатка геммы, так что я смог прочесть только небольшую часть:](*t*)[.]*k'r*[(на булле № 22 видны лишь следы букв) — возможно, часть имени владельца геммы. Формы букв <'> и <*k*> могут указывать на сравнительно раннюю дату (V–VI вв.?), но я не уверен, что их следует в данном случае считать датирующими признаками.

На третьей гемме с согдийской надписью, представленной 20 буллами (тип I каталога)[13], изображен мужской портрет, обращенный влево (рис. 93). Надпись, сохранившаяся целиком на нескольких буллах, показывает, что гемма принадлежала церковному иерарху высокого ранга; палеография надписи позволяет отнести ее к V–VI вв.

Сопоставление отпечатков трех гемм с согдийскими надписями показывает, что в так называемом «Верхнем храме», находившемся в Шахристане I, где были найдены буллы, пользовались при опечатывании тюков с товарами и документов геммами, изготовленными в период от V до VII или начала VIII в. По археологическим данным Богомолов и Буряков относят «Верхний храм» к концу VI — началу VII в., но отмечают, что возможна и более широкая датировка — от IV до VII в.[14]

---

[12] В отличие от сасанидских гемм с изображением мужского бюста — на них, как правило, лицо обращено вправо. Исключения весьма редки, мужской портрет с лицом, обращенным влево, представлен, например, на гемме, опубликованной у Gignoux, Gyselen 1982. P. 41–42, n. 10.21.

[13] Bogomolov, Burjakov 1995. P. 220–225, figs. 4, 5, 6.

[14] Op. cit. P. 234.

На третьей гемме изображен мужчина без головного убора; его голова обращена влево, у него прямой широкий нос, тяжелый подбородок, узкие усы; длинные волосы ниспадают на шею. Он одет в кафтан, стоячий воротник передан двумя линиями, узорчатая ткань кафтана хорошо видна на плечах, широкая овальная подвеска с тремя перлами внутри треугольников украшает шею[15].

Надпись, содержащая три слова (17 букв), вырезана вокруг головы, у края геммы. Она начинается на уровне «5 часов» и заканчивается на «9 часах»: *ʾspsk sʾʾnk kwʾtynk* |*əspasak Sānak Kawātēnak*| «епископ Сāнак, сын Кавāта». В первых двух словах лигатур нет, в третьем конечные *-tynk* образуют лигатуру. Такое начертание надписи связано, вероятно, с техникой резьбы по камню и вряд ли может считаться датирующим признаком, но формы нескольких букв — <ʾ>, <*s*>, <*p*> — указывают на сравнительно раннюю дату — не позднее VI в. По палеографии надпись сходна с наскальными согдийскими надписями из долин Верхнего Инда IV–VI вв., она, несомненно, старше согдийского контракта о покупке рабыни (638 г.)[16] и согдийско-буддийских текстов, начертанных «письмом сутр» (самая ранняя из датированных согдийско-буддийских рукописей, найденных в Восточном Туркестане, относится к 728 г.).

Имя *Sānak* имеет буквальное значение «поднимающийся», оно образовано от др.-ир. _*san-_ «подниматься, возвышаться», согд. *sn-*|*san*| «подниматься, восходить», ягн. *san-*, авест. *sana-*, ср. согд. *syn-*|*sēn-*|, ягн. *sayn-*, *seyn-*, *sēn-* (_<*sānaya-_) «поднимать»[17]. С точки зрения морфологической структуры *Sānak* является гипокористиком (усеченным уменьшительным именем), образованным от двуосновного имени, возможно, от _*S'(')nβγ_ |_*Sānvaγ_| «поднимающийся к божеству»[18].

Патроним *Kwʾtynk* |*Kawātēnak*| «Сын Кавāта» образован посредством суффикса *-ēnak* (_<*aina-ka-_ или _*-ayana-ka-_), встречающегося в (про)патронимах в согдийских надписях из долин Верхнего Инда[19]. Согд. *Kawāt*, из авест. *Kauuāta-*, имени основателя легендарной династии Кеянидов,

[15] Op. cit. P. 221–225.

[16] Yoshida, Moriyasu 1988.

[17] Tedesco 1923. S. 291; GMS § 543; Gharib 1995. P. 356, 368, Nos. 8840, 9127; ЯТ, 318, 320.

[18] Livshits 2000. P. 50. О согдийских гипокористических именах см. Sims-Williams 1992. P. 34–35. Tremblay (2001. P. 93–94, n. 158) предлагает переводить надпись «l'evêque manichéen Pierre («камень»), fils de Kawat (*S'nk* — так у Tremblay — = |*Sang*| en Sogdien). Археологический материал из раскопок Канки, по его мнению, противоречит предложенной мною датировке, однако он признает возможность существования манихейского епископа «около 600 г. на востоке Согдианы» (Там же). Ср. также De la Vaissière 2005. P. 367.

[19] О древнеиранских патронимических суффиксах см. Mayrhofer 1973. S. 282–283.

принадлежит к немногочисленной группе согдийских эпических антропонимов[20].

Наиболее примечательная часть надписи, несомненно, ее первое слово — *’spsk |əspasak|*. В согдийских текстах засвидетельствовано много существительных, образованных от др.-ир. **spas-* «наблюдать, следить; служить» (др.-инд. *spaś-*, *paś-*, лат. *specio*), **spasya-* «служить», но все эти слова являются производными от варианта основы с долгим гласным — **spāsa-*[21]. Так, в буддийских, манихейских и христианских текстах из Восточного Туркестана: будд. *’sp’syh*, *’sp’sy|əspāsē|* «слуга», будд., ман. *’sp’sykh |əspāsīka|*, ман. *’sp’s’nc|əspāsānč|*, *’sp’skr’nc|əspāskarānč|* «служанка» (Zieme 1975. S. 334); будд. *’sp’s’k |əspāsak|* «помощник, слуга»; хр. *sp’s |spās|* «служба; поклонение, почтение» (ср. среднеперс. *spās*, н.-п. *sipās*); хр. *sp’sqy’ |spāsakyā|* «поклонение»; в документах из крепости на горе Муг — *’sp’sykh|əspāsīka|* «служанка; наложница», *’sp’s* «служба; обязанность; почтение».

Можно полагать, что согд. *’spsk* заимствовано из ман.-парф. или из ман.-среднеперс. *ʿspsq |ispasag|* «слуга; слуга церкви > епископ» (Boyce 1977. P. 22; Durkin-Meisterernst 2004. P. 86).

Среднеперсидский и парфянский были официальными языками восточноманихейской церкви, большинство манихейских согдийских текстов из Восточного Туркестана переведено с оригиналов на этих языках. Начальный *алеф* в *’spsk* обозначает краткий протетический гласный, транскрибируемый условно как *ə* и соответствующий протетическому *i* (или *ĕ-*, *ä-*) в западноиранском *ispasag*. Конечное <*-k*> в *’spsk* передает зап.-ир. *-g*, поскольку в согдийском алфавите не было графемы <*g*>.

Трехступенчатая (или четырехступенчатая, если учитывать главу церкви) структура иерархии манихейской церкви была основана, согласно Августину (De Haeresibus 4, гл. 46) и коптским манихейским псалмам[22], самим Мани. В этой структуре, созданной под влиянием христианства, что отразилось прежде всего в священных числах церковных иерархов[23], верхнюю ступень занимали 12 «учителей»: лат.

[20] *K’wyprn |Kawifarn|* на остраке из Пенджикента (см. выше, с. 304), *K’wyprnc |Kawifarn(i)č* в мугском документе Nova 6 (СДГМ II. С. 186–187, 217), *Cw’yws |Čawyus|* в документе из замка Чильхуджра (см. выше, с. 287), *Kw’|Kawa|*, *Kw’y|Kawi|*, *Wnkw’y|Wankawi|* в надписях из долин Верхнего Инда (Sims-Williams 1992. P. 54, 75).

[21] Ср. также хр. *spxš-|spaxš|* «служить» (авест. *spašti-*, *spašiti-* «наблюдение, рассмотрение», *spaštar-* «надсмотрщик, наблюдатель» (AWb. S. 1610, 1615; арм. *spas* «служба», из парф.). Ср. Schaeder 1934a. S. 8–11.

[22] Allberry 1938. Vol. 2. P. 24.

[23] Van Tongerloo 1982.

magistri, среднеперс. *hammōzag* (*hmwc'g, hmwcg*), парф. ammōžag (*'mwcg, 'mwc'g*), согд. *mōčak* (*mwck*), *mōžak* (*mwj'k, mwz'kk*)[24]. Из согдийского заимствовано уйг. *možak* и кит. *mušê*[25].

Вторую ступень составляли 72 епископа, третью — 352 пресвитера — среднеперс. *mahistag* (букв. «величайший») и *mānsārār* «глава дома»), парф. *masādar* («высочайший, господин»), согд. *mhystk* (из среднеперс.), уйг. *maxistak, maγistak* (из согд.), кит. передача *mosiste*[26].

Манихейские епископы в согдийских текстах обозначаются чаще всего термином *aftāδān* | *'ft'δ'n*|, вариант *avdāδān* (*'βt'δ'n*|, из среднеперс. *haftādān ud dōnān* (*ispasagān ī rāstī*) «семьдесят два (епископа праведности)», уйг. (из согд.) *ävtadon, avtadan, možak ävtadan*, китайская транскрипция *fu-to-tan*[27].

Известна также китайская передача другого согдийского термина — *sp-po-sai*. В манихейском китайском собрании гимнов «Проповедь буддийской мудрости» епископы названы «72 *sa-po-sai*», что значит «служитель закона (Мани)», и «их также именуют *fu-to-tan*»[28]. Кит. *fu-to-tan* и *sa-po-se* засвидетельствованы также в Лондонском фрагменте «Компендиума догм и направлений учения Мани, будды света»[29]. Среднекитайская форма, по реконструкции Карлгрена, **sa-puâ-sæg*, по Хэлуну — **sâ'-puâ-sæg*.

Китайские манихейские тексты, таким образом, показывают, что в согдийском наряду с *aftāδān*| *avdāδān* употреблялось и другое обозначение епископа — *ispasag*, заимствованное из среднеперсидского или из парфянского. Оно представлено в написании *'spsk* на буллах из Канки. Буллы свидетельствуют о распространении манихейства в Чачском оазисе в V–VI вв., наиболее темном периоде истории этой религии. В Средней Азии, как и в сасанидском Иране, манихеи в это время подвергались преследованиям, и значительное их число переселилось в Восточный Туркестан. Сюан Цзан отмечал очень небольшое число «святынь» последователей «ереси *tin-ap*» (манихейской *dēnāvar*)[30] в Средней Азии в 630 г. — секты, которая выделилась в результате раскола манихейской церкви, подробно описанного Ибн ан-Надӣмом в его «*Фихрист ал-'улӯм*»[31].

---

[24] Согд. *mōžak*, *c-ž-* является, вероятно, адаптацией парф. *ammōžag*.

[25] Среднекит. **muž'a* по реконструкции Э. Шаванна и П. Пельо, **muo-'t'śi̯a* по Б. Карлгрену, *mbo-śia* по Г. Хэлуну (Chavannes, Pelliot 1912–1913. P. 569; Karlgren 1932. P. 200, N 638; P. 336, N 1187; Henning, Haloun 1952. P. 195, n. 65).

[26] Van Tongerloo 1982. P. 282–284; Waldschmidt, Lentz 1933. S. 521–522; Tsui 1943. P. 188.

[27] Chavannes, Pelliot 1912–1913. P. 150.

[28] Waldschmidt, Lentz 1933. S. 521; Tsui 1943. P. 188.

[29] Henning, Haloun 1952.

[30] Chavannes, Pelliot 1912–1913. P. 174.

[31] Flügel 1862. P. 66–69.

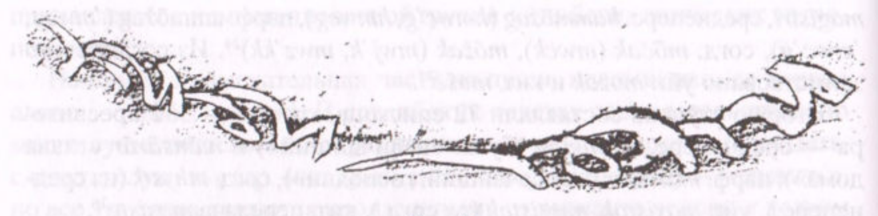


Рис. 94

Манихейские общины в Восточном Туркестане известны с конца VII в. В это время Танский Китай впервые познакомился с религией Мани. В 694 г. манихейский проповедник «из царства Персии», именуемый *Fu-to-tan*, был принят императором[32].

Вариантная форма согдийского термина — *sps'y* |*spasē*|[33] представлена в надписи, вырезанной на венчике хума, хранящегося в музее в г. Джамбуле (Южный Казахстан). Венчик найден на городище Якалыг в Чуйской долине. Надпись (рис. 94) содержит имя и титул: *šyrpn sps'y* |*Širfan*(*n*) *spasē*| «епископ Ширфан». Надпись по палеографии можно отнести к VIII–IX вв. Имя *Širfan*(*n*) («Обладающий) хорошим фарном ~ счастьем»), с *-fan*(*n*) из *farn*, напоминает ассимиляцию *rn* > *nn* в ягнобском.

Возвращаясь к портрету епископа Сāнака на буллах из Канки, следует отметить, что его одежда, прическа и отсутствие головного убора резко отличаются от изображений манихейских иерархов в настенных росписях храмов и монастырей Турфанского оазиса (VIII–IX вв.) и в миниатюрах манихейских рукописей. Насколько я могу судить, большинство этих памятников содержит изображения уйгурских священников в белых одеждах, с высокими белыми тиарами или конусообразными шапками[34].

---

[32] Chavannes, Pelliot 1912–1913. P. 150–151; Henning 1936. S. 11.

[33] Менее вероятно *špš'y*.

[34] См. Le Coq 1974. S. 36–37. Pl. 1b, 2; 46–48. Pl. 7b, 8b; Klimkeit 1982. S. 44–45. Pl. VII, 10a, 10b.

СОГДИЙСКО-БУДДИЙСКИЙ ФРАГМЕНТ KR IV/879 № 4263 ИЗ РУКОПИСНОГО СОБРАНИЯ САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО ФИЛИАЛА ИНСТИТУТА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ РАН

Публикуемый фрагмент является одним из наиболее крупных в Центральноазиатском (Сериндийском) фонде санкт-петербургского собрания. Он относится к коллекции Н. Н. Кроткова (1869–1919), российского консула в Урумчи, секретаря консульств в Гирине, Цицикаре, Кульдже. Окончив факультет восточных языков Петербургского университета, Кротков прошел путь от драгомана консульства в Ульдже до российского консула в Урумчи. В 1898 г. Кротков первый раз передал материалы, собранные им в Восточном Туркестане, в Азиатский музей. В 1908–1912 гг. Русский комитет по изучению Средней и Восточной Азии неоднократно получал от него археологические материалы, памятники искусства и фрагменты рукописей на среднеиранских, уйгурском, китайском и маньчжурском языках[1].

[1] Архив востоковедов Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН. Ф. 59. Оп. 1. Л. 1, 4, 5. Из писем Кроткова С. Ф. Ольденбургу известно, что он обнаружил в окрестностях Кульджи «терракотовые буддийские пластинки» (Ф. 208. Оп. 1. Л. 2), которые он отослал Ольденбургу. В 1909 г. Кротков в письме Ольденбургу спрашивал, может ли он чем-либо помочь его экспедиции (Ф. 208. Оп. 1. Л. 4). В письме, датированном 15 марта 1909 г., Кротков сообщил о новых материалах, собранных им («несколько рукописей». Ф. 208. Оп. 1. Л. 34–35). В письме от 20 мая 1910 г. Кротков упоминает о находках китайско-уйгурских рукописей (билингв) и «четырех глиняных статуй в человеческий рост» (Там же. Л. 36–39). Коллекция археологических предметов Кроткова была столь важна для науки, что Русский комитет по изучению Средней и Восточной Азии выделил на ее покупку 4000 рублей. За заслуги по сбору древностей в Восточном Туркестане Кротков был избран членом-корреспондентом Русского комите-

Описание двух коллекций Кроткова составил К. Г. Залеман. В первую коллекцию, приобретенную Русским комитетом в 1908 г., входили уйгурские и китайские тексты, а также 29 согдийских фрагментов (см.: Списки Азиатского музея, C10, первая коллекция Кроткова; Рагоза 1980. С. 8, прим. 17). Вторая коллекция содержит фрагменты, подаренные Кротковым Академии наук в 1909 г., — всего 82 фрагмента, подавляющее большинство — уйгурские и китайские, только 3 согдийских (Списки Азиатского музея, C10, вторая коллекция Кроткова; Рагоза 1980. С. 8, прим. 18). В общей сложности согдийская часть коллекции Кроткова насчитывает около 100 фрагментов, из них 15 — манихейские тексты. Четыре согдийско-манихейских фрагмента опубликовал К. Г. Залеман (1912. С. 27–29); согдийско-буддийский фрагмент Kr IV, Soghd. 4 издал Ф. А. Розенберг (Rosenberg 1927). 94 фрагмента согдийско-буддийских и согдийско-манихейских текстов опубликовала А. Н. Рагоза (1980. С. 16–61). Существенные поправки к ее чтениям и отождествление многих фрагментов, принадлежащих к одним и тем же рукописям, предложил Н. Симс-Вильямс (Sims-Williams 1981; 1990; 1991; см. также Yoshida 1986; 1991. P. 108; 2001).

По неизвестным причинам 4 согдийских фрагмента из коллекции Кроткова не были включены в публикацию Рагозы. Один из них начертан манихейским письмом, три других — согдийским. Наиболее значительный по объему — фрагмент Kr IV/879 № 4263 (Ф. А. Розенберг упоминал этот фрагмент под шифрами Kr IV Soghd. 3 и Kr IV Soghd. 5). Он состоит из двух склеенных частей, нижняя его часть соответствует тексту с шифром Kr IV Soghd. 3 у Розенберга, который отметил (Rosenberg 1927. P. 1398), что слово *ptzm'ntyh* «отвращение» имеется в строке 32-й. В настоящее время фрагменты Kr IV Soghd. 3 и Kr IV Soghd. 5 помещены в целлулоидовый конверт, причем 32-я строка оказалась частично загнутой внутрь конверта, так что приходится читать *[ptẓ]m'ntyh*. На склеенном фрагменте помет Kr IV Soghd. 3 и Kr IV Soghd. 5 сейчас не видно (на обороте — уйгурский текст), имеется лишь новый шифр (начертан карандашом) — Kr IV/879 № 4263. Разрыв фрагмента начинался, очевидно, от 16-й строки, захватывал левые части строк на всем их протяжении — от 16-й до 39-й.

та и Музея антропологии и этнографии (Протоколы Русского комитета. № 3. СПб., 1910. С. 2; Известия Императорской Академии наук. Сер. VI, IV. СПб., 1910. С. 810). В 1918 г. Кротков инвентаризировал маньчжурский фонд Азиатского музея и составил список материалов на маньчжурском языке, находящихся в Азиатском музее (Архив востоковедов. Ф. 32. Оп. 1. № 10). О деятельности Н. Н. Кроткова см.: Азиатский музей — Ленинградское отделение Института востоковедения АН СССР. М., 1972. С. 88, 144, 316; Рагоза 1972; 1980. С. 8; Литвинский, Терентьев-Катанский 1988. С. 35–36, 39.



Рис. 95

Правый, бóльший кусок (строки 1–5 целиком и правые части строк 16–39) был зашифрован Розенбергом как Kr IV Soghd. 3, левый кусок — как Kr IV Soghd. 5.

В нынешнем виде фрагмент (рис. 95) представляет собой часть свитка длиной 52,2 см и шириной 29 см (китайская желтоватая бумага). Согдийский текст содержит 39 строк, начертанных черными чернилами; каллиграфический курсив, почерк профессионального писца, характерный для согдийско-буддийских рукописей VIII–IX вв. из Восточного Туркестана и Дуньхуана.

Строки 1–2, 35–39 частично уничтожены; фрагмент содержит отрывок перевода буддийского сочинения Śukasūtra[2].

Текст[3]

(1) [ ](*t*) *skwn γr’yw* (*β*)[
(2) *βrγnh ’wy pwty pr’*[
(3) *kδ’m mẓ’yx kwtr*(*y ZY*) *’sty Z*(*Y*) *kt’m p*(*δ*)*βry ZY cw šn s’rstyh ’st*[*y rty?*]
(4) *šm’xw xypδ krẓ wrz ZY ’’k’cy šw’mnty wrcwnyh myδ xcy c’n’w ZK*
(5) *syc’kk βrwẓty ZY šm*(’)*x xypδ š’str ywk ywxs’mnty myδ m’n’wk*
(6) *xcy c’n’w wr’γ-’y wnxr cym’nty cw ny’ẓ-’nk’w’y ’sty šm’xw kw* (.)*h*[
(7) *βc’npδy xwyštr s’r ’nδ’yšny myδ ’yšδ’ c’nw xw ’’tr pr’n’k ’kw*
(8) *xwyr rwxšny’k s’r ’nδ’yšny šm’xw cw mrtxm’yt ’yšδ’ p’r ZY ptkwn*
(9) *wyn m’ny δrδ’yc ’’mrẓ-y ’yšδ’ mn’ry*(*ty*) *c’γ-wn’k rxnt’ skwn*
(10) *’wy βc’npδy xwyštry prnw ’nγ*(’)*wnc ptẓ-y’m’c kwn’y-cyk w’xš w’β’y*
(11) *šwδ*(’) *šwδ’pyšt mn’ s’r nw-p’šy L’βyrδ’ c’n’w xw pyms’r*
(12) *xwt’*(*w*) *mwn’w w’xš wγtw k’ry ywn’y*(*δ*) *wytr kw š’ykn s’r tys rt*(*y*)
(13) *wy*(*šntw*) *ptkw*(*n*)*-wyn’yt γmy pt’*(*y*)[*δy*] *p’r’xs’nt šyr ’’ẓ-’rty w’št*(*n*)*t*
(14) *šβ’r*(’)*y* [*ZY*] *c’wn xwt’w š’ykny nyẓ’ynt m’δ w’’β’nt r*(*t*)[*y*]
(15) *n’šyš’ymn ywn’k* [*?*] *šxy ’nx’w xy*(*δ*) *δ’rmn tym ’yw prwr*(*t*)[*y*]
(16) *sγtm’n kw xwt’w s’r pr w*(*yn*) *šw’ymn rty ywn’yδ wytr’nt kw mẓ’-y*(*x*)
(17) *mrγ s’r pr ’nc’n w’štnt kδ’c* (*L*)*’šyštnt rty šn xw šmnw*
(18) *xwt’w m’*(*k*)[*’t?*] *n’βcykty m’n ’*(’)[*s*](*t*) *ZY myšn tyrtyt kw šw’*(*y*)*nt*

---

[2] См. ниже о соотношении фрагмента с несколькими текстами, опубликованными Ф. А. Розенбергом и А. Н. Рагозой.

[3] Частично поврежденные буквы заключены в круглые скобки, полностью восстанавливаемые — в квадратные; дефис указывает на отсутствие соединения с последующей буквой.

(19) *yγ'rty xwrt βyr'nt cyw['y](δ) 'nβ'nty 'nw'štw 'skw'nt*[4] *wyδ'γt(y)*
(20) *pr'yw zmnw xw pyms'r xw(t)'w c'wn r'ckr'y knδy βyk s'r nyz-ty kw βynw β(n)*
(21) *snkr'm s'r šw' skw(n) 'wy βγ'n βxtm pwty s'r pr nm'cw ZY pr wyn*
(22) *rtyšw wyš('nt) tyrtyt (sγ)tm'n r'δh p'y'nt ZY šy myδ'n r'δy*
(23) *[w'š]tnt rty xw* <*p*>[5] *ksy-s(r)'w-n'k*[6] *β('z-)'kh 'sky s'r syxwy'nt*
(24) *(sγt)m'n wnxr wn'nt (m)'δ w'β('nt) c'β' c'β' mz'yx xwt'w'*
(25) *pr kwtr ZY pr p-δβry wyn'mn[t]y (sky) δynδ'rty L's'št ptmy't rty*
(26) *(xy)pδ m'ny šm'r mz[']yxw (x)[w]t'w'yw'r xw k'wδ'm šmny ZY c'wn wyny*
(27) *p'r'γz β't ZY c'wn xw kwtry mz'yxw (β)'t 'sp'yncy nyz-ty pcm'ry xcy*
(28) *p'š ZY škš'pt γr(β)'kyh xwnx s'št ptm't w'n'w tk'wš γwt xw*
(29) *šy'tr xcy kt'r m'x rty βγ c'n'w xw 'yw wrc'wnyh kwn't m'x 'δw*
(30) *kwn'ym k'n c'n'w: xw 'δw wrc[wnyh kwn]t m'x ctβ'r kwn'ymk'n 'wy*
(31) *s'r 'yδcw L' 'wz'ymk'n rty [ ]mnt pcxw'y wyn ZY tk'wš*
(32) *[ptz]m'ntyh βn px'rš't m'x 'yny 'yw ''γδy 'sp'yn rty šn xw pyms'r*
(33) *[xwt]'w m'δ w'β 'δw prwrty β' cw mn' s'r mwn'w w'xš wγtw δ'rt rt(y)*
(34) *'zw pt'wtδ'r'm c'n'w: cš(t)yk y'w(r) w'βδ' c'wn m'k't-cyk 'wt'ky βyk s'r*
(35) *βškr'mk'n tyrt(yn)'k ''m'rẓy pr [ ](m?) ZY z'y nw('rt.....)[ ]*
(36) *sxwnw ZY wγtw k'ry: ywn'yδ pym(s)['r xwt'w]*
(37) *rty nwkr wyšn tyrtyt[ ]*
(38) *rty ywn'yδ kw xypδ 'n(w)['z'k]*
(39) *[ ] (.) ZY (m'δ)[*

Перевод

«(1)] Он... (его) тело [ ] (2) в знаке (?) к Будде... (3) К какому великому роду, к какому (высокому) чину вы принадлежите, каково их превосходство? (4) Ваши чудеса и волшебства в хождении на небо не более поразительны, чем (5) полет воробья. Ваши поучительные *śāstr'ы* и наставления подобны (6) карканью ворона. Есть ли какая-нибудь раз-

---

[4] Двоеточие, так же в стк. 30, 34, 36.
[5] Буква зачеркнута писцом.
[6] Или °s(r)'y-n'k?

ница между ними? Ваша (7) претензия быть учителями господина мира[7], подобна (утверждению), что мотылек[8] (8) является учителем света для солнца. Что вы за народ, как осмеливаетесь вы, с греховными (9) взглядами и мыслями, грязные как навоз, омерзительные, в моем присутствии (10) так произносить враждебные слова против его величества господина мира? (11) Уходите, уходите, не навлекайте на себя мое неудовольствие». Когда царь Бимбисāра[9] (12) произнес эти слова, он сразу же пошел ко дворцу и вошел в него. (13) А эти еретики остались жалкими и презренными, они были очень опечалены (и) (14) пристыжены. Они вышли из царского дворца и сказали: «[ ] (15) Пусть мы не разойдемся, пусть выдержим это страшное несчастье, пусть еще раз (16) все (мы) пойдем к царю и увидим (его)». Тотчас они отправились к большому (17) лесу[10]. Они остановились (там) на отдых, (но) не расходились. (18) Царь этих монахов[11] уговаривал (?)[12] жителей Магады[13]: если они пойдут с еретиками, (19) то получат обильную еду. По этой причине они не расходились[14]. (20) Затем однажды царь Бимбисāра вышел из города Рāджагриха[15], он (21) пошел в сангхāрāму[16] Венувана[17] для лицезрения Будды и поклонения (ему), наиболее божественному (из) богов[18]. (22) А все еретики охраняли дорогу в (сангхāрāму?) и стояли посреди дороги. (23) Они подняли (свои) тощие руки и (24–25) завопили, так сказали: «О великий царь, не подобает, чтобы вы презирали (?) брахманов[19], (которые) выше, чем вы, по происхождению, величию (и) облику. (26) Подумайте, о великий царь, действительно ли

---

[7] Будды.

[8] Букв. «насекомое огня».

[9] *pyms'r* — согдийская передача скр. *Biṃbisāra*. Этот персонаж упоминается также в петербургских согдийско-буддийских фрагментах L49 (8), L81 (14), L93 (20). См. Рагоза 1980. С. 38, 55, 65, 107; Rosenberg 1920. Эти фрагменты, как и публикуемый текст, являются частями согдийского перевода буддийского сочинения *Śukasūtra*, сделанного, вероятно, с китайской версии (Nanjio Bunyiu, N 542, 610, 611, 739, 783; Fujii 1898 N 63; Giles 1957, N 4030).

[10] «Большой лес» — скр. *Mahāvana*.

[11] Скр. *Māra*?

[12] *m(')n '[s](t)*, букв. «держал в уме».

[13] *m'(k)['t]*, скр. *Magadha*.

[14] Букв. «оставались вместе».

[15] Согд. *r'ckr'y* — передача скр. *Rājagṛha*.

[16] *snkr'm* «монастырь» — адаптация скр. *saṃghārāma*.

[17] *βynwβn* — скр. *Veṇuvana*.

[18] *βγ'n βxtm* соответствует скр. *devātideva*.

[19] Согд. *δynδ'r* «религиозный, благоговейный монах», в манихейских текстах «избранный, electus» (иерарх манихейской церкви), в буддийских текстах употреблялось в значении «брахман» наряду с заимствованным *pr''mn|pr'm'n*.

монах[20] Готама[21] (27) превосходен в рассмотрении (вещей), действительно ли он (из) великого рода, можно ли считать его странствующим монахом?[22] (28) (Вы) должны оценить его наставления и заветы. Нужно также рассмотреть: (29) лучше ли он, чем мы? И, о господин, если он сотворит одно чудо, мы сотворим два, (30) сходным образом, если он сотворит два, мы сделаем четыре. (31) Мы никоим образом не ниже (?), чем он. Посмотрите и поймите без предубеждений[23], (32) (так, чтобы) ваше отвращение (к нашему учению?) могло быть устранено. Выполните только эту нашу просьбу!». И (33) царь Бимбисāра так им сказал: «Второй раз эти слова сказаны мне, и (34) я стерпел их. (Но) если вы скажите их в третий раз, я изгоню вас из страны Магада. (35) (Вы), еретики, омерзительные [ ], возбуждающие (?)[24] страну [ ]». (36) Сказав (эти) слова, [царь] Бимбисāра тотчас [ ]. (37) Затем эти еретики [ ]. (38) И тотчас к их толпе [они пошли (?)] (39) [ ] и так [сказали?]».

Комментарий

Стк. 3: *pδβr-* «положение, чин, (социальный или духовный) статус». — *s'rstyh* «красота; величие, превосходство», ср. согд.-хр. *s'rst* «красивый».

Стк. 4: *''k'c* (из скр. *ākāśa*) «пространство; небо; небесная сфера».

Стк. 5: *syc'kk* «воробей» (ср. *syckk* SCE 131; ягн. *síča* «воробей; пташка», *sičák* «воробей», согд. *syc* «гусь» (SCE 130, 352 и надписи-дипинти на городище Афрасиаб).

Стк. 7: *βc'npδy xwyštr* «учитель мира, старейшина мира», отсюда «господин мира» — Будда, калька с скр. *lokajyeṣṭha*, кит. *sh'i tsun*. — *'yšδ'* — флексия 2 л. мн., встречающаяся в согд.-будд. текстах, из сочетания *iš*, 2 л. ед. («ты еси») и суффиксальной морфемы *-ϑa*, ср. согд.-хр. *'yšt* (2 л. мн., GMS § 754).

Стк. 9: *δrδ'yc* «навоз», ср. будд. *δrt'yc*, *δrtyc*, ман. *δrtyc* «навоз, удобрение», вах. *δərt* «удобрение», хорезм. *δrc* «помёт, навоз». — *''mrẓy* «отвратительный», из др.-ир. **āmarziya-*, ср. рус. *мерзкий*, *мерзко*, др.-рус. *мързъкъ*, ст.-слав. *мръзкъ* (= βδελυρός), словен. *mŕzək*, чеш. *mrzký* «скверный, гадкий» (родственно *мёрзнуть*, *мороз*). По Фасмеру (ЭСРЯ.

[20] *šmn* — передача скр. *śramaṇa*.

[21] Согд. *k'wt'm*, *k'wδ'm*.

[22] Букв. «вышедшим из постоялого двора», согд. *'sp'n*, *'spnc|əspan, əspanč|*, *sp'nc*, *'špn-*.

[23] Букв. «без помех», «без трудностей».

[24] *nw('rt...)*, ср. согд.-ман. *nw'rt(y)|niwărtē|* «возбуждение, раздражение, провокация»?

Т. 2. С. 603–604), «нет оснований говорить о родстве с гот. *marzjan* «досадовать» (где *z* из *s* должно бы соответствовать слав. *x*), а также о заимствовании из гот.».

Стк. 10: *w'β'y* — инфинитив презенса, зависящий от *rxnt*.

Стк. 11: *nwp'šy* «неудовольствие, раздражение», из привативного префикса *nw-* «без-, не-» (GMS § 1161) и существительного *p'šy* «честь, почтение», из др.-ир. **pāϑraka-*. — *pyms'r xw't'w* «царь Бимбисāра». В петербургском фрагменте L 89, написанном, несомненно, тем же писцом, что и публикуемый текст, также упомянута *m'kt'wt'kh* «страна Magadha» (так читать вместо *mnkt'wt'kh* у Рагозы (1980. С. 61, стк. 5). Столица Магады — город *r'ckry* упомянут в фрагменте L 81 (стк. 14). Царь Бимбисāра фигурирует также в L 81 и L 40 (почерк L 81 идентичен L 35a, 35b, 36, 40. 49, 50, 52, 89). Все эти фрагменты принадлежат к тому же свитку, что и публикуемый текст.

Стк. 13: *ptkwn-wyn'k*, *°wyn(')y*, букв. «(имеющий) еретические взгляды», ср. Intox. 20. — *γmy* «презираемый» (также в согд.-хр.), см. GMS § 1060, n. 1

Стк. 15: *šyš'ymn* 1 л. мн. презенса (конъюнктив или оптатив) от *šyš* — «распространять, рассыпать» (GMS § 540), хорезм. *šš-*, пассивная основа от *š'š-* «рассеивать, разбрасывать». — *šxy*, основа *šx-* «крепкий, твердый, сильный», согд.-ман. *šxy*, *šxyy*, *šxt'h* (GMS § 1197, 1024) — *'nx'w* «печаль, беспокойство, тревога», будд. *'nxwh* (ср. VJ 218 sq.: *rty šy ZKh 'nxwh mntr'xs* «и его тревога стала тягостной»). — *δ'rmn* — «мы вытерпим», для варианта флексии *-'ymn* ср. *šyš'ymn* (стк. 15), *šw'ymn* (стк. 16).

Стк. 18: *'[š]t* — такое восстановление глагольной формы (*āst* «он взял») диктуется предшествующим *m'n* «мнение, мысль; дух», *m'n ''š-* «убеждать, уговаривать, склонять на свою сторону».

Стк. 19: *yγ'rt*, согд.-ман.. хр. *yγrt-* «обширный, широкий, обильный», из др.-ир. **wi-gr̥ta-*, ср. ягн. *yaxt* «широкий»?

Стк. 25: *ptmy't* — контекст позволяет заключить, что этот инфинитив прош. вр. образован от глагола со значениями «презирать, унижать». Основа презенса **ptmy-*, насколько я могу судить, не засвидетельствована в опубликованных согдийских текстах. Связь с *ptm'y-* «мерить» (прош. осн. *ptm't-*, стк. 28), по-видимому, невозможна. Этимология?

Стк. 28: *škšp't*, скр. *śikṣāpāda* «поучение, наставление, завет».

Стк. 31: *'wẓ'ymk'n* — 1 л. мн. будущего вр. от глагола *'wz-*, который следует отличать от омографа *'wz-* «быть собранным».

Стк. 32: *'sp'yn* — 2 л. ед. императива от глагола, также не засвидетельствованного в опубликованных согдийских текстах. Из др.-ир. **us-parnaya-* «наполнять, выполнять»? Ср. *'spwrn-*, *spwrn-*, ман. *spwrn-*, *'spwrn-*, хр. *spwn-* «полный, совершенный», из **us-pr̥na*.

СОГДИЙСКИЙ ДОКУМЕНТ ИЗ ДРЕВНЕГО САМАРКАНДА

В июне 1975 г. Г. В. Шишкина, руководившая раскопками объекта 8-д на Афрасиабе, обнаружила палку с согдийским курсивным текстом (рис. 96, 97). Об обстоятельствах находки она сообщила в письме: «Палка найдена во внутреннем коридоре стены, возведенной около III в. до н. э. В период, когда палка попала в коридор, стена уже была сильно разрушена, так что почти весь коридор оказался заполненным завалами. Исключение составлял лишь отрезок длиной около 4 м. На этом отрезке сохранились две обожженные доски от выстилки пола, покрытые толстым слоем пыли. Здесь, присыпанные более поздним завалом, лежали остатки веток, щепки, тонкая обструганная палочка и палка с согдийским текстом. Рядом, в полуразрушенной и подтесанной снаружи стене, пробит проем арочной формы, перекрытый со стороны городища позднейшей пахсовой пристройкой. К востоку от пробоя обнаружены следы

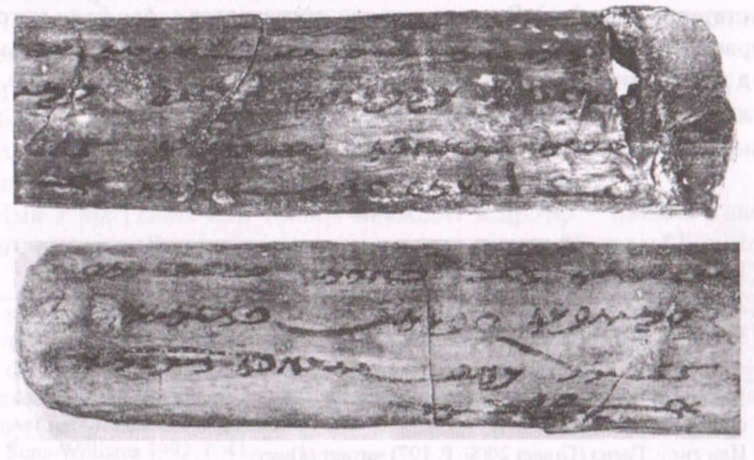


Рис. 96, 97

костра, обгоревшие поверхности стен и нарушенного пола. На месте костра деревянный настил выломан и, видимо, сожжен. Около костра найден полуобгоревший деревянный гребень, неподалеку, на остатках двух досок, лежал кинжал (следов рукоятки нет). Пространство между пробоем, костром и сохранившейся частью деревянного пола нарушено очень поздним погребением. Керамики, по которой можно было бы датировать слой, в котором найден документ, не обнаружено».

Благодаря любезности Г. В. Шишкиной я имел возможность ознакомиться с документом в оригинале. Палка (разрезанная по диаметру ивовая ветвь) имеет длину 16 см, ширина 2,5 см. Текст содержит 5 строк, начертанных на выпуклой поверхности палки черными чернилами; на плоской поверхности следов текста нет. Правая часть палки обломана; на уровне строк 1–4 поврежден также участок поверхности около облома. Рядом с обломом находится маленькое отверстие, сделанное, вероятно, для полоски кожи, посредством которой палка могла прикрепляться к поясу. В результате облома начальные части строк утрачены. Исключение составляет 5-я строка — здесь поверхность палки не повреждена и следов букв у края облома не видно. Эта строка короче остальных; возможно, она начиналась значительно дальше от правого края палки.

Афрасиабский документ, судя по почерку, написан профессиональным писцом и внешне очень близок к хозяйственным документам и письмам на ивовых палках, найденных в крепости на горе Муг. По палеографии и орфографическим признакам этот документ старше мугских — его можно отнести к VI — первой половине VII в. По содержанию документ представляет собой расписку, составленную от первого лица и удостоверяющую, что из суммы, полученной автором расписки, у него осталось 150 статеров (серебра). В тексте дважды встречается слово *šrγw*, которое в первой публикации документа я считал апеллятивом («лев») и полагал, что в документе упоминалось о покупке льва[1]. Это предположение, как показал Ф. Гренэ[2], было ошибочным.

Текст

(1) [KZ](N)H Z-Y ’wδ wm’t ’rtmyw sp’nδt y’mk’
(2)](š)y-r’’γt wrtc ’Y-KZY nwcy[3] m’δ wγ-w-tw pr’w-’(r)tw[4]
(3) (’)k/r’n(c?)y kw pr(’)wt ’zw ptšpry ’prtk wm’tym

---

[1] Лившиц 1987. С. 54.

[2] Grenet 2000. P. 197, 199.

[3] Или *zwcy*. Гренэ (Grenet 2000. P. 197) читает (*k*)*wcy*.

[4] Гренэ — wr’w’(r)tw.

(4)]’WZY šrγ-wy ’ḤRZYmy c’wnyδ KSP šrγ-wy sk’tr
(5) L’δβrtw ’st ’Y-KZY 100 + 20 + 20 + 10 s

Перевод

«[Ит]ак там были: Артмӣв, Спандат, Йамк, Ширагд, Варт(и)ч (?), когда Нучӣ так сказал: «Доход (?) ... я был должен в (местности?) Паро̄т Патшпару или Шаргу, и из (этой) суммы я не отдал Шаргу более 150 с(татеров)»».

Комментарий

В стк. 1 после идеограммы *KZNH* | *čānu* или *mād*| «итак, так» содержится формула *’wδ wm’t* «там были», далее приведены имена свидетелей. Такая формула (вариант *’wδ m’t*) имеется во всех мугских контрактах (документы В-8, Nova 3, 4, В-4), причем в этих документах фигурирует три или четыре имени свидетелей[5]. В отличие от афрасиабского документа во всех мугских контрактах для каждого свидетеля приводится имя отца. Но главное различие заключается в том, что формула «там был(и)» в мугских контрактах помещается в конце текста, после изложения условий сделки. Следует заметить, что афрасиабский документ отличается также от расписок мугского собрания — в них нет имен свидетелей[6].

Имя *’rtmyw* | *Artmīw*| восходит к др.-ир. **R̥ta-mīwa-* «(Обладающий) праведным (артовским) делом», ср. осет.-ирон. *mi*, диг. *miwä* «дело, занятие», др.-инд. *mīva-*, авест. *ava-mīva-* «отодвигать» (ИЭСОЯ II. С. 112–113; Benveniste 1959. P. 89). Для др.-ир. **mīva-* в антропонимах ср. сарматские имена Μεύακος, Χόμευος (Абаев 1949. С. 171)[7].

sp’nδt|Spanδat|. Это имя, продолжающее авест. *Spəntōδāta-* (Awb. S. 1622) «Созданный святыми», уже было известно в согдийском по «Старым письмам» (’spnδ’t V, 25; ’sp’nδ’t V, 1) и наскальным надписям из долин Верхнего Инда (spnδt, ’spnδt)[8].

Имя *Y’mk’*|*Yāmk* или *Yamk*|[9] восходит к др.-ир. **Yamaka-*, авест. *Yima-*, др.-инд. *Yamá*. Ср. древнеиранские имена **Yama-*, **Yamaka-* в

[5] В СДГМ II. С. 22–23, 47, 57.

[6] Там же. С. 71–74; СДГМ III. С. 57–66.

[7] Ср. омограф *myw* «тигр» в согдийских антропонимах *’rwmyw*, *myw’w’k*, *myw’nyh* (женское имя — «Тигрица» или «Тигренок»), *mywprmyn*, *n’wnyw*, *prnmyw*, *xsrδmyw*, *xwrmyw* (*Sims-Williams* 1992. P. 58).

[8] Sims-Williams 1992. P. 43.

[9] О написании <-*k*’> для передачи суффикса -*k* см. GMS § 976.

эламских передачах *Yama*, *Yamakka*, др.-ир. **Yama-xsaita-*, авест. *Yima-xšaēta-* в элам. *Yamaksedda*[10]. Согд. имя *Y'mk* засвидетельствовано в надписи на фрагментах венчика серебряной чаши, найденных на городище Мунчак-тепе (Ферганская долина)[11], имя *Y'm'kk* |*Yǎmak*| фигурирует в одной наскальной надписи из долины Верхнего Инда[12].

(*Š*)*yr''γt*|*Širāγd*|, букв. «Благополучно доставленный», ср. имена с *šyr-* «хороший, благой» в мугских документах (*Šyrβγc*, *Šyrkwyc*, *Šyr''ys*)[13] и в надписях из долин Верхнего Инда (*Šyr''yws*, *Šyr''ys*, *Šyr'pδnk*, *Šyrc*, *Šyrprm'n*, *Šyrwz'n*)[14].

Имя *Wrtc* я ошибочно считал апеллятивом со значением «торговый кредит, кредитная сумма» и сопоставлял его с *w't* в «Старых письмах» (II, 26), как это слово интерпретировал Я. Харматта («Geschäftskredit»)[15]. Однако *w't* имеет лишь значения «ветер, дуновение, дух», *w't δ'r-* букв. «иметь дуновение, дышать > жить», *w'tδ'r*|*wātδār*| «живой, живущий»[16]. Имя *Wrtc*|*Wirat*(*i*)*č*, *Wrat*(*i*)*č*?| этимологически связано, возможно, с ман. *wrt*|*wrat*?| «покой», из др.-ир. **wi-rata-*[17], ср. будд., ман. *wrcy'* «успокоенный, умиротворенный», *wrn* «покой»[18]. Грено (Grenet 2000. P. 197) предлагает читать *Wntc* и сопоставляет это имя с *Wnt*, засвидетельствованным в одной надписи из долин Верхнего Инда[19].

Nwcy (или *Zwcy*) — имя главного действующего лица документа, ср. *Nwch* в мугских документах Б-4, Б-9, Б-14[20], хр. *nwc*|*nōč*| «новый», имена *Nw'k*, *N'w'kk* в надписях из долин Верхнего Инда[21].

pr'w'(*r*)*tw* — в первой публикации документа я сопоставлял это слово с среднеперс., ман.-парф. *frawardag* «свиток, письмо», арм. *hro-*

---

[10] Gershevitch 1969. P. 245; Mayrhofer 1973. P. 250–251; Hinz 1975. P. 273.

[11] Лившиц, Луконин 1964. С. 168.

[12] Sims-Williams 1992. P. 72–73.

[13] СДМГ II. С. 186, 217; Sims-Williams 1992. P. 72.

[14] Sims-Williams 1992. P. 72–73.

[15] Harmatta 1971. S. 140–141. Ср. *wrt* «проценты на долг, пеня» в мугском брачном контракте (Nova 4 ,V 1, 8, см. СДГМ II. С. 43–44; Gershevitch 1962. P. 93) из др.-ир. **warata-*, ср. согд.-будд. *wr*, *wrh*, ман., хр. *wr* |*war*, *wara*| «польза, выгода», др.-ир. **warā-*.

[16] См. Sims-Williams 2001. P. 270–271, 275, где даны чтение и перевод строк 25–27 Recto письма II (25)*'ḤRZY xwt'ynβ m'xnc w'prmw* (26) *ZNH w't δ'r'*(*y*)*mn ZKZY MN k*[*mzyn*] *'t δrw''n prmw 'skwtt* (27) *c'prmw ZYn ZNH syskwny zw''t* «And, sir, as for us – (26) whoever dwells (in the region) from Ji[ncheng] (?) up to Dunhwang — we (only) survive (lit — «have breath») (27) so long as the ... lives».

[17] Henning apud Gershevitch 1945. P. 145, n. 1.

[18] Gharib 1995. Nos. 10127, 10144.

[19] Sims-Williams 1992. P. 75. В письме к Грено Симс-Вильямс связывает это имя с авест. *vand-* «хвалить», *vanta-* «хвала; почтение».

[20] В СДГМ III. С. 96.

[21] Sims-Williams 1992. P. 58, 62.

vartak (из парф.)[22], но такое толкование плохо согласуется с контекстом документа[23]. Читать |*frawărtu*| (Acc?) «доход», ср. согд. *wr*(*h*) «польза», *wrt* «проценты с долга, пеня»? Гренэ (2000. P. 198) читает (*w*)*r'w'*(*r*)*tw*, но первая буква — <*p*->, ср. форму <*p*-> в *ptšpr*, *pr'wt*.

kw pr'wt — «в (местности) Parōt»? Гренэ (Grenet 2000. P. 198) этимологизирует этот топоним из др.-ир. **upa-rautah*- «на реке, у реки».

ptšpry — по-видимому, также личное имя (Gen.-Dat.), ср. имя *Ptšpr*, засвидетельствованное в пяти надписях из долин Верхнего Инда, а также в текстах P2 (стк. 366) и P16 (стк. 24, 26, 31). Симс-Вильямс связывает его с согд. *ptšpr*- |*patšpar*| «устанавливать, устраивать, усаживать» (<**pati-spar*-)[24].

šrγwy — Gen.-Dat. от *šrγw*|*šarγu*|, *šrwγ*, |*šruγ*| «лев», здесь личное имя, ср. хот. *sarau*, хорезм. *srγ*, среднеперс. *šagr*, парф.-ман. *šarg*, др.-инд. *siṃha*-[25].

KSP — идеограмма для согд. *'rγ*|*arγ*| «сумма, ценность, цена».

Аббревиатура *s* для *st*(*'*)*yr*|*stēr*| «статер» (около 16 г) или для *styrch*|*stērč*?| «малый статер» — весовая единица, бывшая в употреблении в Самаркандском Согде в VI–VIII вв.[26]

Находки согдийских надписей на глиняных сосудах и остраков на Афрасиабе и близлежащих археологических памятниках немногочисленны. В 1939 г. А. А. Фрейман опубликовал фрагментированную надпись, вырезанную на глиняной чаше, которую нашел в 1937 г. Г. В. Григорьев на городище Тали-Барзу (6 км к юго-востоку от Самарканда). В надписи сохранились 6 букв: *r'm'nβ*[, по палеографии ее можно датировать V–VI вв. (слой Тали-Барзу IV)[27].

---

[22] Лившиц 1987. С. 56.

[23] Гренэ (2000. P. 198) считает, что префикс *fra*- в согдийском передается обычно написанием <*βr*->, но ср., например, *βrγ'w*|*farγāw*, *fraγāw*| «имущество; богатство; сокровище» VJ 66, 111; TSP 12.4, *prγ'w* VJ 84, 107, 135 и др.; SCE 499; «Старые письма» II, 31.

[24] Sims-Williams 1992. P. 65; ср. также Grenet 2000. P. 199.

[25] О происхождении названия льва в иранских языках см. Henning 1965. P. 45–46.

[26] De la Vaissière 2002. P. 58–61; Grenet 2000. P. 199; Маршак, Распопова 2005. С. 5.

[27] Фрейман 1939; СДГМ I. С. 63. Издатель читал *r'm'nt*[«всегда, постоянно», полагая, что надпись имела «магическое значение и должна была содействовать постоянной полноте данного сосуда». Фрейман, вслед за Григорьевым, ошибочно относил надпись к I в. до н. э. (о датировке слоев Тали-Барзу см. Тереножкин 1950. С. 153, 161; Ставиский 1967). Правильное чтение надписи — *r'm'nβ*[установил В. Б. Хеннинг (Henning 1958. S. 54 — здесь ошибочно говорится об остраконе). Можно предположить, по аналогии с другими надписями, вырезанными по сырой глине сразу после изготовления сосуда, что надпись содержит имя владельца чаши. В первой части слова можно видеть теоним *Ram*|*Rāman* — божество покоя и радости. Среди возможных восстановлений имени наиболее вероятны **r'm'nβ*[*ntk*] | *Rāmanva*[*ndak*]| «Раб божества Рāман» и **r'm'nβ*[*γt*] | *Rāmanva*[*γd*] «Наде-

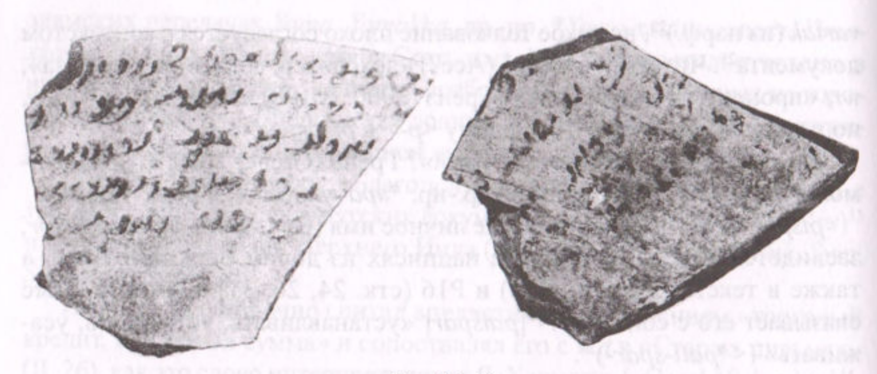


Рис. 98, 99

К V–VI вв. можно также отнести фрагментированный остракон с согдийским текстом на обеих сторонах, найденный в 1961 г. в шурфе, заложенном в восточной части Афрасиаба. М. Н. Федоров, руководивший раскопками, датировал слой, в котором найден остракон, этим периодом. Поскольку в слое были обнаружены керамические шлаки и фрагменты бракованной посуды, Федоров предположил, что остракон «представлял собой какой-то хозяйственный документ, принадлежавший хозяину гончарной мастерской»[28].

На обеих сторонах остракона (рис. 98, 99) уцелели лишь средние части строк, начала и концы отбиты. Некоторые буквы выцвели, однако сохранившийся текст показывает, что остракон содержал хозяйственную запись — перечень расходов на покупку одежды (*nγwδn*), покрывал (?*nwstry*), луков (?*zwnc*) и продовольствия (*rwγn* «масло», *nγnt* «хлеб, хлебные лепешки»).

Текст

Внешняя (выпуклая) сторона[29]

(1)](*x*)*r'yt myδ 'wy*[30] *20 + 5*[(2)] (*3?*) *pr* (*z?*)*wnc nγnt pr 2* (*s*)[(3)]*nγ-wδn s3 nwstr-y*[(4)*s?*](*3?*) *pr 3 nw-s-tr'y*(.)[(5)]*pr zwnc nγnt*

ленный божеством Rāман» или «Дар Rāмана». Ср. согдийские имена *R'mc*, *R'mtyš* (документы из крепости на горе Муг), *R'm* (надпись из долины Верхнего Инда), см. СДГМ II. С. 217; Weber 1972, S. 194; Sims-Williams 1992. P. 66.

[28] Федоров (1969. С. 250) пишет о находке двух остраконов, однако в действительности речь должна идти о двух сторонах черепка.

[29] Фотографии текста на внешней и внутренней сторонах остракона — Лившиц 1987. С. 314.

[30] *'wy* — артикль им.-вин. пад. мн., |*awē*| или |*wē*|, из **awai*. Ср. гетерограмму *ZKy* в «Старых письмах» (III, 23, см. Henning 1958. S. 33), будд., ман. *'wy*(*h*).

«куплено также 25[...] 3(?) за ... лук (?)[31] (и) хлебы[32] за 2 с(татера) ... (за) одежду 3 с(татера), (за) покрывало[33] ... 3[статера?] за 3 покрывала, за лук (?) (и) хлеб...».

Внутренняя (вогнутая) сторона

(1)](.)*y*(.)[*(2)]pr 2 zwnc n[γnt?]* (3)](*x*)*r*(*'*)*yt rwγn* (γ/*x*[(4)](*x*)*r*(*'yt*) *ḤMR*[34] (*.20*) *my*[*δ? (5)* (.)*y*(.*xr*)*'yt* (6-7)] *слабые следы выцветших букв*[

«за 2 лука (?) (и) х[лебы?]..., куплено масло..., куплено вино 20 (мер?), так[же] ... куплено...»

На сравнительно раннюю дату текста указывают формы букв <*γ*>, <*k*>, <*w*> и цифры <*20*>.

К IV–V вв. можно, по-видимому, отнести также краткую согдийскую надпись на фрагменте терракотовой статуэтки из Афрасиаба, найденном на поверхности городища и хранящемся ныне в Самаркандском музее истории культуры и искусства Республики Узбекистан. Эта терракота издана и подробно описана в каталоге В. А. Мешкерис[35], однако о надписи в нем упоминаний нет[36]. Надпись — зеркальная, очевидно писец, вырезавший ее на штампе, не был предупрежден мастером о том, как следует ее вырезать. На фрагменте сохранилось 5 букв, расположенных на правом краю туловища, начало слова отломано[37]:]*swr'k* или]*twr'k*. Сопоставление с аналогичными статуэтками показывает, что отломанная часть туловища имела длину около 3–3,5 см, так что в отломе могло содержаться не более двух букв. Архео-

---

[31] *zwnc* (или *zwn'*, *nwnc*, *nwn'* ?), ср. *zwnyh* в мугском документе Б-1 (стлб. 2, стк. 6) — |žunē, žǒnē|, из др.-ир. **druna-*, **drauna-*, в согдийском чаще *δr'wn* (СДГМ II. С. 27, прим. 46; иное чтение этого слова в СДГМ III. С. 44).

[32] *nγnt* — мн. от *nγn* «хлеб»? Ожидалось бы, однако, *nγnt'*, как во всех опубликованных согдийских текстах (Gharib 1995, no. 5908). Вряд ли *nγnt* «мешок (?)», как я предлагал в первой публикации документа (Лившиц 1987. С. 58, прим. 33), сопоставляя это слово с пашто *γundáy*.

[33] *nwstr'y*, *nwstry* — «покрывало» или «ковер»? Из **anu-staraka-* с *-s-* вместо ожидаемого *-š-*, по аналогии с производными от **upa-star-* и др.? «Ковер» в согдийском обычно *'nsp'kh* |*anspāk*| или *prštrn* |*parštarn*|, из **pati- star-*(*a*)*na-*, ср. *pr'*(*'*)*štr-:prštrt-* «расстилать» (GMS § 1030).

[34] Ср. в мугских документах *Ḥ'MRh* |*mδw*, *mwδ-*, *mδ'k*| «вино» (СДГМ III. С. 120), в парфянской и хорезмийской письменностях ḤMR.

[35] Мешкерис 1962. Табл. IV, 40 (на фотографии надпись не видна), 62, № 40. Из приведенного описания следует, что терракота, от которой сохранилась нижняя часть женской фигуры, изображала богиню в длинном складчатом платье и накидке; правая рука опущена, она держит плод граната. Как и другие терракоты этого типа, статуэтка изготовлена техникой оттиска в открытой форме.

[36] На эту надпись обратил мое внимание М. М. Исхаков, позднее о ней сообщил мне профессор Л. И. Ремпель, который, очевидно, первым обнаружил ее.

[37] Фотографию надписи см. Лившиц 1987. С. 315.

логи и искусствоведы считают, что терракоты данного типа, известные по многим находкам на Афрасиабе, Тали-Барзу, на городище древнего Пенджикента, в Старом Мерве и на других среднеазиатских памятниках, относятся к кушанской эпохе и изображают женское божество плодородия или какую-то другую богиню зороастрийского пантеона[38]. Если полагать, что в надписи, сделанной при изготовлении штампа (формы) и предназначенной, таким образом, для большого тиража терракот, содержалось имя изображаемого божества (а это кажется весьма вероятным), то придется признать, что при любом возможном восстановлении надписи в ней не удастся распознать ни одно из известных божеств Авесты. Сегмент *]swr'k* в надписи можно истолковать как передачу авест. *sūrā-* «сильная», но восстановления *[*'rδwy*]*swr'k*, *[*'rδw*]*swr'k* (авест. *Arədvī sūrā-*) невозможны по месту, которое занимала надпись[39].

В 1999 г. в ходе раскопок Афрасиаба, проводившихся Французско-Узбекистанской экспедицией, под мечетью в насыпи, связанной с сооружением в VII в. большой стены, внутри которой, возможно, находился *temenos* храма, был найден кусок глиняной чаши с курсивной согдийской надписью, начертанной чернилами: *tyδry*[*'n*]|*Tišy*[*ān*]| — очевидно, имя владельца сосуда, буквальное значение имени «Обладающий милостью божества Тиш», авест. *Tištriia-*[40], ср. имя *Tyδrβntk* |*Tišvandak*| в двух надписях из долин Верхнего Инда. Псевдоисторическое написание *tyδr* возникло, возможно, по аналогии с *myδr*|*Miš*| «Митра».

В 2001 г. в ходе раскопок, проводившихся Французско-Узбекистанской археологической экспедицией на Афрасиабе, в раскопе 9, заложенном на участке двора мечети, на котором в эллинистический период располагался хлебный амбар, было найдено донце глиняного кубка с краткой согдийской надписью, вырезанной после обжига сосуда (Grenet 2006). Кубок имел ножку, такие сосуды характерны для слоя Афрасиаб III. Наиболее поздние предметы, найденные в раскопе 9, относятся к VII — началу VIII в., но обнаружена также керамика первых столетий н. э. (Афрасиаб III и Афрасиаб IV синхронны слоям Тали Барзу I). Куб-

[38] Пугаченкова 1959. С. 138, 140; Мандельштам 1960. С. 147–149; Мешкерис 1962. С. 22 и сл.

[39] В Согде Ардвисура-Анахита была, по-видимому, отождествлена с Наной — богиней, культ которой проник в Согд и Бактрию (через Парфию) из Передней Азии. Согдийские личные имена с *'n'xt* (Анахита) известны теперь по наскальным надписям из долин Верхнего Инда, см. Sims-Williams 1992. С. 41.

[40] Grenet 2006. P. 226–230. О роли божества Тиш, супруга Наны (Нанай) в Согде, см. Grenet, Maršak 1998.

ки с ножкой, согласно Б. Лионне, появляются в конце периода Греко-македонской оккупации Самарканда (последние десятилетия до н. э.) и существуют до II в. н. э. Б. И. Маршак датировал такие кубки периодом до III в. н. э.

Согдийская надпись на донце (диаметр 4,5 см) содержит два слова, разделенные горизонтальной чертой. По палеографическим признакам Гренэ считает ее более ранней, чем старейшие согдийские наскальные надписи в долинах Верхнего Инда (Гренэ датирует их III в. н. э., ср. Sims-Williams 1992; 1998. P. 531–535) и «Старые письма» (313–314 гг.) на китайской бумаге из окрестностей Дуньхуана. Письмо афрасиабской надписи Гренэ сопоставляет с имперско-арамейским, в первую очередь с той его разновидностью, которая легла в основу парфянской письменности (старейшие памятники — хозяйственные документы на остраках из Нисы. 151–12 гг. до н. э.; см. палеографическую таблицу у Лившиц 1984. С. 20–21).

Первое слово надписи содержит 6 букв: *'wšy'n*, личное имя, букв. «(Обладающий милостью божества утренней зари», авест. *ušah-*, *uš-* «утренняя заря, рассвет, утро» (др.-инд. *uṣā́ḥ*), *Ušah-* «богиня, ведающая временем от полуночи до рассвета» (AWb. S. 415), греч. ἠώς, αηως, согд.-будд. *'wš|uš|* «рассвет», *'wš''y kyr'n |ušē kirān|* «сторона рассвета > восток» (GMS § 98, 1254).

Второе слово Ю. Ёсида предлагает читать *'rxntrt|Arxantrat?|*, также личное имя, в котором первый компонент сопоставляется с др.-инд. *árhant* «заслуживающий, достойный; уважаемое лицо; буддийский монах, приносящий предостережение». Однако такому толкованию имени, как справедливо заметил Гренэ, противоречит тот факт, что в Согде в первые столетия н. э. нет никаких признаков проникновения буддизма. Неясно также значение второго компонента имени *-rt|-rat?|* — из авест. [2]*ratu-* «судья», согд.-хр. *rt|rat?|* «зороастрийский жрец», ср.-п. *rad* «духовный глава; господин; жрец», н.-п. *rad* «мудрец; храбрец, богатырь»?

Кс. Тремблэ предложил читать *'r'γtrt|Araγtart|* «Тот, кто нашел убежище у божества *Art*» (авест. Aša), сопоставляя первый компонент с согдийским глаголом *''r'xc-:''r'γt-|āraxč-:āraγd-|* «полагаться на кого-либо, находить убежище», однако написание 'r'γtrt, с одним начальным алефом, противоречит такой этимологии.

Гренэ предлагает читать *'r'ztkt |ərazdkat|* «(Имеющий) помещение/дом, (полный) серебра», но постулируемое *'r'zt-*, из авест. *ərəzata-* «серебро», др.-ир. **r̥zata-*, не засвидетельствовано, насколько я могу судить, в согдийских текстах («серебро» как металл в согдийском *n(')krt'k, n'qty|nākr̥tē, nāk(ə)tē|*.

СОГДИЙСКАЯ ЭПИГРАФИКА СЕМИРЕЧЬЯ

Маḫмӯд Кашг̣āрский, собиравший в Семиречье в 60-х годах XI в. материалы для сравнительного словаря древнетюркских языков (Дӣвāну луг̣āт-ит-тӯрк)[1], был свидетелем одного из важнейших изменений этнической и языковой карты этой области — завершения процесса ассимиляции согдийцев тюрками (по словам В. В. Бартольда, последняя стадия денационализации согдийцев Семиречья)[2]. В словаре Маḫмӯда Кашг̣āрского содержатся данные, позволяющие составить четкое представление об основных признаках этого процесса: согдийско-тюркское двуязычие в некоторых районах Семиречья (в том числе в городах Баласагун, Тараз, Исфиджаб)[3]; полная утрата согдийцами своего языка в других районах; преобразование фонетической системы некоторых тюркских диалектов Семиречья под воздействием согдийской фонетики («мягкость» в диалектах сугдак, кеджак и аргу[4], изменения в фонетике тюркских диалектов всей области Аргу, от Исфиджаба[5] до Баласагуна). Утрата ряда характерных этнокультурных признаков, присущих согдийцам, предшествовала, вероятно, их полной языковой ассимиляции (так, согдийцы Баласагуна «приняли одежду и нравы тюрок»).

Сведения письменных источников, в частности, приводимые в них данные раннесредневековой топонимии, указывают на существование в Семиречье многочисленных городских поселений, основанных согдийцами главным образом в VI–IX вв., но наиболее раннее из таких

---

[1] *Маḫмӯд Кашг̣āрский*. Dīvānü Lügāt-it Türk tercümesi. Çeviren B. Atalay. Ç. I–III. Ankara, 1940.

[2] Бартольд 1964. С. 468.

[3] Dīvān I. С. 30.

[4] Idem I. С. 29.

[5] Согд. **Spētčāp* «Белая Река», ср. арабское название Исфиджаба — Мадӣнат албайда «Белый город».

поселений, как показали Н. Симс-Вильямс и Ф. Гренэ[6], возникло в Культобе, в долине р. Арысь, к югу от нынешнего Чимкента, уже во II–III вв. Об этом поселении свидетельствуют ранние согдийские надписи, вырезанные на кирпичах, найденных при раскопках могильника. В этих надписях упоминаются знатные согдийцы — выходцы из Чача (*c'c'nn'pc* «предводитель чачского народа»), Самарканда (? *symrkntc MR'Y* «самаркандский (?) государь»), Кеша (? *k*[*š'nyk*] *MR'Y* «кешский (?) государь»), Нахшеба (*nxšpyk MR'Y* «нахшебский государь»), Бухары (*nwkmy*[*tn MR'Y*] «государь Навак-мēсана»).

Согдийско-тюркский культурный симбиоз, ярко проявившийся в центральноазиатской эстафете согдийской письменности (согдийское письмо арамейского происхождения легло в основу уйгурской и древнетюркской рунической письменностей, уйгурское письмо было заимствовано монголами, а от них манчжурами), наложил отпечаток на лексику как древнетюркского, так и согдийского языков. Ср., например, помимо отмеченных в «Древнетюркском словаре» (Л., 1969): др.-тюрк. (огузское, согласно Маḥмӯду Кашғāрскому) *čat* «колодец» из согд. *čāt*; др.-тюрк. *qam* «шаман» из согд. *kăw* «жрец, царь; великан»; др.-тюрк. *borč* «долг», согд. *purč*; др.-тюрк. *suγdïč* «зимние пирушки, которые устраивались в порядке очередности» из согд. *suγdič*, от *suγd-*, *suγdu-* «сгоревший> очищенный огнем> ритуально чистый, святой» (для семантики ср. тадж. *alouxona*, букв. «дом огня» — название мужских общинных домов); др.-тюрк. *qatir* «мул» из согд. *xartar*; др.-тюрк. *miškič* «дикий кот», согд. *muškič*; тюрк. *qumlaq* «эфедра, хвойник» (название растения, Маḥмӯд Кашғāрский I. С. 475), производное от согд. *xōm* «хаома», тюрк. *baqïr* «медь, медные деньги; мера веса», из согд. *panxər*, и многие другие заимствования из согдийского в тюркские языки[7].

Можно отметить также несколько заимствований из древнетюркских в согдийский, например, согд. *βδ'yz'k* (|*vəδēže*?|) «облицовка; орнамент» (TSP $3_{180,\ 1961}$) из др.-тюрк. *bediz*.

Еще сравнительно недавно считалось, что в Семиречье известен лишь один фрагмент согдийской надписи на керамике — краткая надпись на ручке глиняного кувшина, найденной А. Н. Бернштамом на городище Красная Речка (Кыргызстан, долина р. Чу). Согласно чтению А. А. Фреймана (1939. С. 135–136), надпись содержит одно слово: *pwn*

[6] Sims-Williams, Grenet 2006. Согд. *knth* в этих надписях, как я полагаю, имеет значение «могила», а не «город», как это переводит Симс-Вильямс. Ср. христ. *zy-qnty*|*zaykandē*| «могила».

[7] О тюрк. *maraz* «поденщик, батрак» (Дӣвāн I. С. 141) из согд. *mr'z* «наемный работник, поденщик» см. выше, с. 186.

«полный», из более раннего *pwrn* (<**pr̥na*), ягн. *pun*(*n*). Палеографически надпись можно относить к IX–X вв.

В настоящее время на территории Семиречья известны две группы согдийских надписей: на керамике и на скалах. Эти надписи в равной степени важны для филолога и историка. В них содержится неизвестная ранее древнетюркская лексика (прежде всего многочисленные имена собственные); примечательны некоторые согдийские грамматические особенности языка надписей (отсутствие форм определенного артикля, регулярное употребление указательного местоимения *'yny* |*ēnē*, *ēni*|? «этот»). Сходные особенности можно отметить и в согдийских наскальных надписях из Монголии — Карабалгасунской и Бугутской.

В семиречинских надписях содержатся также данные, позволяющие судить об исторической обстановке и конфессиональной среде, в которых эти памятники были созданы. В нескольких наскальных надписях сохранились даты. Наиболее поздние из известных в настоящее время датированных согдийских надписей из Семиречья (в ущельях Кулан-сай и Терек-сай в долине р. Талас) относятся к X — началу XI в. Это самые поздние из известных в настоящее время датированных согдийских текстов среднеазиатского и семиреченского регионов.

Заимствования из согдийского в древнетюркской культовой лексике, связанной с тремя усвоенными через согдийское посредство религиями — буддизмом, манихейством и несторианским христианством, весьма точно указывают на время и пути распространения этих религий в тюркской среде. Для Семиречья о наличии согдийцев-буддистов можно судить, в частности, по находке при раскопках буддийского храма в Ак-Бешиме (Суяб) булл с согдийской надписью *farn* «благодать, счастье». Роль согдийцев в распространении христианства среди тюрок Семиречья отразилась и в применении согдийского варианта сирийского несторианского алфавита (эстрангело) наряду с уйгурским письмом для фиксации древнетюркских христианских текстов. Этот вариант письма представлен также в большой, уйгурской по языку, надписи на золотой печати знаменитого несторианского патриарха Мар Ябаллаха III (печать была пожалована ему в 1281 г. ильханом Абака-ханом) и, что особенно важно, в тюркских несторианских («сиро-тюркских») эпитафиях XIII–XIV вв. из Семиречья. Во многих текстах этих эпитафий имеется нераспознанный до сих пор термин согдийского происхождения: *qwšt'nṣ*. Это слово следует после женских имен собственных, оно соответствует тюрк. *qoštanč* из согд. **xuštānč* «старшая, руководительница», жен. р. от *xušt*, *xuštē* «старший, глава; мастер» (вариант *xuštar* был заимствован в древнетюркский в форме *qoštr*, засвидетельствованной в манихейском гимне B, переведенном с «тохарского», см. ДТС. С. 460).

I. Согдийские надписи на керамических сосудах, найденных на археологических памятниках Семиречья

1. Надпись вырезана на венчике хума, найденного в 1941 г. на городище Красная Речка[8]. Одна круговая строка (рис. 100).

Текст

'yny xwyc'k yrwγtkyn mlp'ny pyδ'r xw xwšt'ry pštwn xcy βrywncy y't 'myn 'myn

«Этот сосуд (сделан) для учителя Йаруқ-тегина. Мастер (?) — Паштван. Да будет (учитель?) усердным».

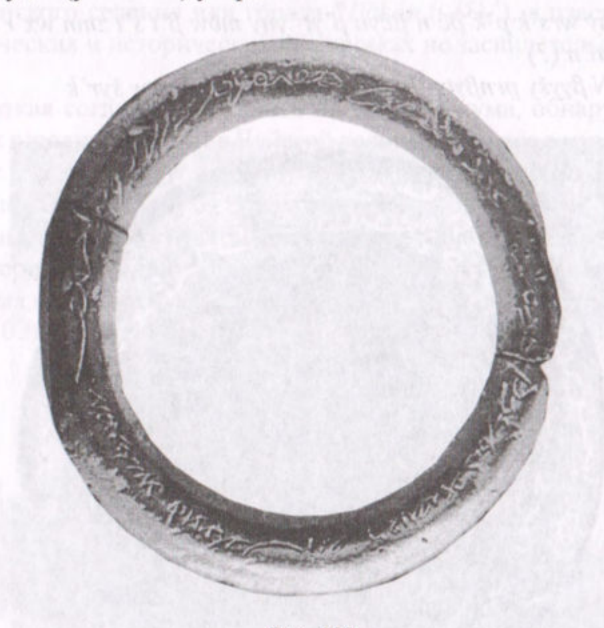


Рис. 100

[8] Хум хранится в Историческом музее г. Бишкека. О находке надписи упоминал А. Н. Бернштам (Уйгурская эпиграфика Семиречья // ЭВ I, М.; Л., 1947. С. 34), он считал надпись уйгурской и датировал ее по археологическим данным IX–XI вв. Фотография надписи опубликована: Джумагулов 1963. С. 40; Лившиц 2006. С. 367.

Комментарий

xwyc'k, букв. «открытый» — одно из обозначений хума в семиреченских надписях. — *Jaruq-tegin* — и. с., хорошо известное в древнетюркских текстах (ДТС. С. 244), в первой части — *jaruq* «свет, сияние, блеск; светлый». — *mlp'ny* — согд. форма косвенного падежа от сир. *malpʰānā* «учитель, наставник». — *xwšt'ry* в этой надписи имеет, по-видимому, значение «мастер»; *pštwn* — и. с., этимология? — *βrγwncy*, ср. будд. *prγwncyk* |*parγunčīk* или *parxunčīk*| «усердный, старательный».

2. Надпись вырезана на венчике хума, найденного в 1941 г. на городище у с. Покровка, примерно в 20 км к западу от Красной Речки (рис. 101).

Текст

(1) *'yny wrs'k p'k'pc n'βcyh β'γt 'yny mδw β't š't zmn wx'r xwβw šyr wyn'n (?)*

(2) *MN βγyšy prnβγty 'lp pylk' xwβw xyp xwcstw šyr'k*

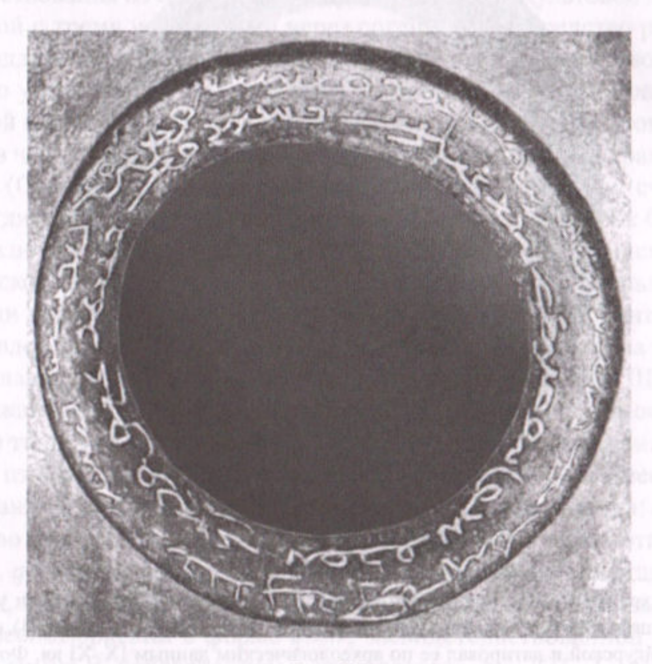


Рис. 101

«(1) Этот сосуд — дар народа (или «общины») Пāкāпа. Это вино в радостное время пей, государь, ясновидящий (?).

(2) Для государя Алп-бильгä, получившего харизму от богов, (в) собственность (?). Да будет (он) счастливым, благоденствующим».

Комментарий

— *wrs'k* — обозначение сосуда, с *wrs*, *wrs'k* «волос» этимологически не связано. — *β'γt* |*vaγd*| «дар», ср. ман. *βγty* |*vaγde*| «подаренное». — *wx'r* — «вкушай, пей», метатеза из *xw*(')*r*, императив 2 л. ед. ч. — *xyp* |*xēp?*| — по-видимому, усечение от *xypδ* |*xēpaϑ*| «свой, собственный», ср. ягн. *xap*, *xwap*, *xēp* в тех же значениях (ЯТ. С. 355–356). — *βγyšy* — стяжение из *βγyšty* (вряд ли описка). — *xwcstw* (|*xuǰastu*|) — заимствование из перс. *xuǰaste*, *xuǰeste* «благоденствующий, благополучный». — *p'k'pc* — относительное прилагательное (с суффиксом -č) от названия семиреченского селения или города **Pākāp* (پاکاپ*), в известных мне географических и исторических источниках не засвидетельствовано.

3. Краткая согдийская надпись на венчике хума, обнаружена при раскопках городища Якалыг в Чуйской долине (хранится в музее г. Джамбула, см. с. 332, рис. 95) *šyrpn sps'y* (|*širfan*(*n*) *spasē*|) «епископ Ширфан(н)» (см. Livshits 2000. P. 51, fig. 3). Эта надпись может относиться к VIII–IX вв.; -*fan*(*n*) в имени *Širfan*(*n*) напоминает ассимиляцию в ягн. -*rn*>-*nn*.

4. С городища Тараз происходит краткая вертикальная надпись, вырезанная на стенке хума (не издавалась, хранится в музее г. Джамбула; рис. 102): *'yl t'γ msyδr* «пресвитер Ель-таг». Язык надписи — сог-



Рис. 102



Рис. 103

дийский или древнетюркский. Имя *El* широко представлено в тюркской ономастике (*El buɣa*, *El čur* и др., см. ДТС. С. 169). Ман. *msyδr*, христ. *msydr* |*masēdar*| «пресвитер», парф.-ман. *ms'dr* |*masādar*| (Boyce 1977. P. 58) — заимствование из парфянского или среднеперсидского?

5. К IX или X в. можно отнести согдийскую вертикальную надпись из трех кратких строк, процарапанную на шиферной пластинке (найдена в 1939 г. при раскопках Тараза, рис. 103)[9]. По содержанию это — памятная долговая запись.

Текст

rty 'sty pr z'y twmkt
ctβ'r ZY nym'k
δrxy[10]

«И имеется за округом («землей») Тӯмкат четыре с половиной дирхема». Заслуживает внимания топоним *Twmkt* — название округа и, вероятно, города, которое напоминает *Twnkt* и *Twk*(*k*)*θ* арабских и персидских источников.

6. В 1988 г. на городище Красная Речка, раскопки которого вела В. Д. Горячева, был найден венчик хума, по краю которого каллиграфическим поздним согдийским курсивом, характерным для семиреченских памятников XIII–IX вв., начертана одна круговая строка, занимающая бо́льшую часть поверхности венчика (рис. 104).

---

[9] Фотография надписи: *Бернштам А. Н.* Новые эпиграфические находки из Семиречья // ЭВ II, М.; Л., 1948. С. 111, рис. 5.

[10] Описка вм. *δrxmy*.



Рис. 104

Текст

’δy xw ’ycy γyšyp L’ šm’r xyp γznw w’n L’ kyšy ’rt mrty xw’r

Предположительно можно предложить такую транскрипцию и перевод надписи:

ādē xō ēčē γišp nē šmār xĕp γaznu wān nē kĕšī marti xwār

«Тот, кто не сосчитал никакого ущерба, тот также своего богатства не увидит. А (потому), о человек, пей (вино)!».

Для согд. *kyš-* «смотреть, видеть», из др.-ир. **kasaya-*, ср. пашто *kas-: kat-* «смотреть (на), видеть», авест. *kas-* (AWb. S. 459) «замечать», санг. *kas-* (NEVP. P. 40), осет.-ирон. *käsyn: kast*, диг. *käsun: kast* «смотреть; читать» (ИЭСОЯ I. С. 589–590), согд. *’nxrks’y* |*anxarkasē*| «астролог», букв. «смотрящий (на) звезды».

Можно заметить, что в надписи имеется аллитерация: *šmār — xwār*, хотя я не решаюсь назвать ее стихотворной (до сих пор известны лишь несколько образцов согдийских манихейских стихов, тонических по структуре — основанных на чередовании ударных и безударных слогов и не имеющих рифмы). Заметна близость содержания надписи, составленной анонимным согдийским автором, к мотивам Омара Хайяма, жившего позднее (в XI в.), но в своем творчестве, как отметил В. А. Жу-

ковский[11], отразивший сложную историю создания лирических и философских четверостиший в персидской поэзии. Я не смог найти среди рубаи Хайяма точного смыслового соответствия тексту согдийской краснореченской надписи, но можно предполагать, что поэтический жанр, близкий к рубаи, был известен согдийцам в VIII–IX вв.[12]

Согдийская надпись на венчике хума из Ак-Бешима

Осенью 1988 г. при раскопках помещения № 8 церковного комплекса А на городище Ак-Бешим, проводившихся экспедицией Государственного Эрмитажа (руководитель Г. Л. Семенов), были найдены 14 хумов, вкопанных в пол. На венчике одного хума вырезана согдийская курсивная надпись (рис. 105).

Высота хума равна 80 см, ширина венчика — 6 см, диаметр хума по краю венчика — 35 см. В центрах каждого полукружия венчика, друг против друга, расположены одинаковые керамические штампованные ро-

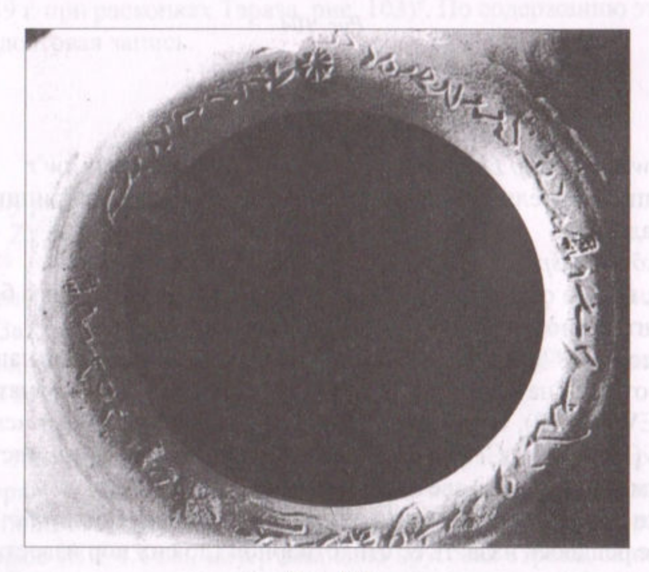


Рис. 105

[11] Жуковский В. А. Омар Хайям и странствующие четверостишия // «Ал-Музаффария». СПб., 1897. С. 352–363.

[12] См. также Лившиц 2004. С. 55–56; Livshits 2004. P. 15–18.

зетки из восьми лепестков. На одинаковом расстоянии от розеток помещаются два маленьких прямоугольных штампа с сетчатой поверхностью.

Я не имел возможности ознакомиться с надписью в оригинале (хум хранится в Бишкеке) и читал ее по фотографии и прорисовкам, любезно предоставленным мне Г. Л. Семеновым. Надпись начиналась сразу же после верхней розетки, на уровне «11 часов», и сохранилась почти целиком — повреждено только одно слово (разрушена часть венчика). Над верхней розеткой, у самого края венчика, вырезано слово *δnn* («с, вместе с» — согдийский предлог совместности). Резчик, очевидно, пропустил это слово и, обнаружив ошибку, добавил его над розеткой.

Судя по палеографии, надпись можно датировать периодом от IX до начала XI в.[13]; показательны форма конечного *'алефа* во втором слове и наличие буквы <*l*>. Акбешимская надпись по палеографии, употреблению местоимения *'yny* «этот» и оформлению (розетки, прямоугольные сетчатые штампы) сходна с несколькими надписями на венчиках хумов, найденных на других памятниках Чуйской долины — на Красной Речке и на городище у с. Покровка[14].

Текст надписи:

'yny tγ'r' <δnn>[15] *γ'δty (.)w[..] 'l'n prn(y) p(y)δ'r prβγt'kw wrnxwnty*

«Этот сосуд вместе с посудой (?) ..., подаренной для (его) величества Алана благоденствующего»

Комментарий

tγ'r' /*taγāra*/ «большой глиняный сосуд», такое обозначение хума встречается также на фрагменте венчика, найденного на городище Красная Речка и хранящегося в музее кафедры археологии Ташкентского университета[16] (рис. 106). Это слово, в нескольких фонетических вариантах, бытует в тюркском и иранских языках уже по крайней мере с X в. Наиболее подробная сводка данных об этом слове принадлежит Г. Дёрферу[17].

---

[13] Г. Л. Семенов по керамике и монетам, найденным в церковном комплексе А, относит хумы в помещении № 8 к X — началу XI в.

[14] См. выше, с. 354.

[15] Над верхней розеткой.

[16] Ср. ниже, с. 360.

[17] Doerfer G. Turkische und Mongolische Elemente in Neupersischen. Bd II. Turkische Elemente in Neupersischen. Wiesbaden, 1965. S. 512–519.



Рис. 106

Оно очень рано было заимствовано в персидский (вероятно, из древнетюркских диалектов, хотя Дёрфер не отвергает возможности его иранского происхождения)[18], а из персидского — в арабский. Уже в хронике Табари (III. P. 753) упоминается *taγaru min fiḍḍati* «сосуд из серебра». Для средневековых персидских *taγār*, *ṭaγār* (арабизированная форма), *taγāra* Дёрфер в качестве основных приводит значения «1) миска; 2) мера, равная 100 манам (83,4 кг); 3) продовольствие (зерновые хлеба)»[19]. Более широкий круг значений перс. *taγār*, *taγāra* находим в персидском фарханге «*Бурхāн-и ķāṭe῾*» Муḩаммада Ḩусайна ибн Ḩалада Табрӣзӣ (XVII в.): «глиняная чаша; провиант, продовольствие, пища; паек; мера»[20]. В словаре «*Фарḩанги забони тоҷикӣ*», отражающем персидско-таджикскую лексику X–XIX вв., приводятся варианты *taγor*, *taγora* (средневековые персидские *taγār*, *taγāra*) «большой глиняный сосуд для стирки, замешивания теста и т. п.»[21].

Для современного персидского *täγar* основным значением является «большая глиняная лохань»[22]. В современном таджикском литературном

---

[18] Doerfer G. Op. cit. S. 517. Большинство исследователей, писавших об этом слове (Э. Блоше, Г. Рамстедт, Д. Синор, М. Мо῾ин), считают его либо тюркским, либо заимствованным в древнетюркский из монгольского.

[19] Doerfer G. Op. cit. S. 512. П. Хинц (1970. С. 60) определял меру *taγār* так: «Персидский вьюк, с 1300 г. установлен в 100 тебризских *манов* по 260 *дирхемов*, т. е. в 83,2 кг. Как мера объема, он был разной величины, в зависимости от вида зерна, поскольку всегда должен был составлять вес в 100 *манов*».

[20] Burhān-e qāṭe῾ 2-е изд. / Изд. М. Мо῾ин. Т. I. Тегеран, 1342/1963. С. 500. В примечании Мо῾ин приводит вариант *taqār*, бытующий в гилянском языке.

[21] Фарҳанги забони тоҷикӣ (аз асри X то ибтидои асри XX). Т. II. М., 1969. С. 350.

[22] Персидско-русский словарь. Т. I. М., 1970. С. 383; Гаффаров М. А. Персидско-русский словарь. Т. I / Под ред. акад. Ф. Е. Корша. М., 1914. С. 159: *taγār* «большая, широкая, круглая глиняная лохань». Очень большой круг значений приведен в «Полном

языке *taγora* — «большая миска, таз; большая глиняная или металлическая лохань; корыто»[23]. В «*Дари-русском словаре*», отражающем персидский письменный язык Афганистана, значения *taγār* (разговорный вариант *taγāra*): «большой глиняный сосуд (для замешивания теста или приготовления курута); квашня; глиняное корыто для стирки белья»[24]. Адаптацией персидского *tāγar* следует, видимо, считать афганское (пашто) *tāγār* «глиняное корыто; квашня; чаша для фруктов; творило»[25]. К персидскому восходят и формы, зафиксированные В. А. Жуковским в диалектах Центрального и Западного Ирана — шемерзоди, сэдэ *taγor*, *tegor*, сивенди, абдуи *togōr*[26].

В тюркских языках рассматриваемое слово впервые засвидетельствовано письменными источниками в XI в. «*Древнетюркский словарь*» приводит *taγar* с значениями «мешок, торба, дерюга»[27]. М. Мо'ин для этого слова в «*турки*» (имеются в виду, возможно, древнетюркские диалекты) также приводит значение «длинный узкий мешок»[28]. Сходно у Дж. Клосона в его этимологическом словаре тюркских языков периода до XIII в.: «большое вместилище, чаще всего мешок»[29].

Таким образом, только в персидском *taγār(a)* получило значение «большой глиняный сосуд» и содержимое этого сосуда — «продовольствие, пища». В средневековых и современных тюркских языках это слово заимствовано из персидского[30], причем можно заметить, что в процессе заимствования в семантику слова включались и значения,

---

персидско-арабско-русском словаре» И. Д. Ягелло (Ташкент, 1910), составленном на основе росписи нескольких лексикографических трудов, прежде всего персидско-английского словаря Ф. Штейнгасса (Steingass F. A. Comprehensive Persian-English Dictionary. London, 1893). В словаре Ягелло (с. 406) *taγār* переводится так: «сумка для провизии по обеим сторонам лошади; глиняная чаша; стипендия (! — *В. Л.*); мера, бак, ведро, чан, бочка, кадка, лохань, корыто», *taγāra* «мера, лоханка, кадка», *taγārī* (в других словарях эта форма мне не встречалась) «ушат, чан, кадка, ведро, кадочка, лохань, бочка, бочонок».

[23] Таджикско-русский словарь / Под ред. М. В. Рахими, Л. В. Успенской. М., 1964. С. 389. Из таджикского происходят ягн. *taγorá* «большая чаша из обожженной глины» (ЯТ. С. 331).

[24] Киселева Л. Н., Миколайчик В. И. Дари-русский словарь. М., 1978. С. 216–217.

[25] Асланов М. Г. Афганско-русский словарь (пушту). М., 1966. С. 211.

[26] Жуковский В. А. Материалы для изучения персидских наречий. Часть вторая. Петроград, 1922. С. 161.

[27] Древнетюркский словарь. Л., 1969. С. 526–527 (ссылки на *Дӣвану луғат-ит-турк* Махмуда Кашгарского, составленного в 1072–1074 гг., и «*Қутадғу билиг*» Юсуфа Баласагунского).

[28] Burhān-i qāṭe'. 2-е изд. Т. 1. Тегеран, 1342/1963. С. 500 (примечание М. Мо'ина).

[29] Clauson G. An Etymological Dictionary of prethirteenth-century Turkish. Oxford, 1972. P. 473. Автор полагает, что это слово в тюркских языках может быть заимствованным.

[30] Doerfer G. Op. cit.. S. 514.

характерные для тюркского *taγar*[31]. Так, в словаре «*Бадāиʿ ал-луғат*» Ṭāлиʿ Имāнӣ (вторая половина XV в.) *tāqār* объясняется как «сосуд, который жители степей делают из шкур животных, а горожане из глины, для вина и других вещей»[32]. В современных тюркских языках значения слова весьма различны; так, для турецкого словарь В. В. Радлова приводит *daγar* со значениями «большой мешок для провизии, который кладут на седло; мера зерновых»[33]; в узбекском *toγora* «большая чашка; круглый глиняный таз; опарник; квашня»[34], башкирское *taγaraq* «кормушка». В значении «круглая плетенка из травы, половик» *tagar* отмечено и в русских говорах (заимствовано у тобольских татар)[35]. Согд. *tγ'r'* в семиреченских надписях является, вероятно, заимствованием из персидского.

γ'δty — по форме косв. пад. мн. от *γ'δ*, также, насколько я могу судить, не засвидетельствованного в опубликованных согдийских текстах (обычное согдийское обозначение сосуда — *γwδ'k*). Контекст надписи указывает на значение «сосуд, посуда»: «*taγāra* вместе с (*δnn*) посудой», речь может идти либо об остальных 13 хумах, стоявших рядом, либо о каких-то сосудах, подаренных вместе с этими хумами. Кажется возможным сопоставить *γ'δ* с хорошо известным согд. *ptγ'δ* |*patγāδ*| «чаша, кубок». Э. Бенвенист видел в *ptγ'δ* источник новоперс. *paiγāla*, *piyāla*[36], но *paiγāl* (*pyg'l*) засвидетельствовано уже в среднеперсидском[37]. Бенвенист связывал *ptγ'δ* с др.-ир. **gad-*, др.-инд. *galáti* «он течет», *gáldā* «канал»[38], осет.-ирон. *äzγälyn*, диг. *zγälun* «сыпаться, осыпаться, капать» (<**uz-gal-*)[39]. Менее вероятной представляется этимология, предложенная В. И. Абаевым, который связывал этот осетинский глагол с авест. *γžar-*, *žγar-* «течь, литься», др.-инд. *kṣar-* «течь, струиться»[40].

Форма мн. *γδy*(*št*)[*h*] «посуда» содержится в хозяйственном документе, начертанном на обеих сторонах коровьего ребра, найденного в 2001 г. на городище древнего Пенджикента в помещении 2а объекта

---

[31] Idem. S. 517.

[32] Боровков А. К. Лексика среднеазиатского тафсира XV–XVIII вв. М., 1963. С. 281.

[33] Радлов В. В. Опыт словаря тюркских наречий. Т. III. СПб., 1905. С. 796, 1611.

[34] Узбекско-русский словарь, М., 1959. С. 447. В староузбекском (чагатайском) *taγar* «мешок, кошель» (Радлов В. В. Цит. соч. Т. III. С. 796).

[35] ЭСРЯ. Т. IV. С. 9.

[36] Benveniste É. Notes parthes et sogdiennes. JA. 1936. T. 228. P. 160–161.

[37] MacKenzie D. N. A concise Pahlavi Dictionary. London, 1971. P. 67.

[38] Benveniste É. Op. cit. P. 161. См. также Mayrhofer M. Kurzefaβtes etymologisches Wörterbuch des Altindischen. Bd I. Heidelberg, 1956. S. 329–330; Etymologisches Wörterbuch des Altindoarischen. Bd I. Lief. 6. Heidelberg, 1989. S. 476.

[39] Benveniste É. Op. cit. P. 161.

[40] ИЭСОЯ. Т. I. С. 536–537.

XXVI[41].

В разрушенном сегменте (.)w[..] читается лишь вторая буква. Первая сохранила только верхнюю часть, и идентифицировать ее я не смог (*c*? *γ*, *x*, *š*?). Восстанавливать (*c*)*w*[*βn*] «которая (= посуда) Вам», т. е. лицу, которому подарены *taγāra* и посуда?

Это лицо носит имя *'l'n* (*Alan*?), по-видимому, тюркское (ср. имя *Alanï*) в руническом фрагменте из Мирана)[42], менее вероятно объединять его с последующим *prny* и видеть в **Alanfarn* «скрещенное» тюркосогдийское имя, подобное *Ügü Pērōz Tegin, Rēž-qarč* в манихейском среднеперсидском тексте «Mahrnāmag» (19–20, 143). В акбешимской надписи *prny*, скорее, может быть понято как «слава, благодать» или как «(ваше, его) величество».

prβγt'kw — причастие прош. вр. от глагола *prβxš- : prβγt-*, ср. согд.-хр. *prβγty* |*parvaγdē*| «врученный, подаренный», *prβγtkw* в надписи на фрагменте венчика хума из Красной Речки, хранящемся в Ташкентском университете[43].

wrnxwnty, косв. пад. от *wrnxwnt* |*warnxwand*| «благоденствующий, счастливый». Это слово, насколько я могу судить, до сих пор не встречалось в опубликованных согдийских текстах. Оно восходит к др.-ир. **warnah-want-* «благоденствующий», суффиксальному производному от **warnah-* «цвет; цвет как признак сословия, касты, рода» — один из важнейших индоиранских социальных терминов, ср. авест. *varənah-* «цвет», в частности, «цвет как признак здоровья» (AWb. S. 1371), др.-инд. *várṇa-* «цвет, окраска; раса, каста; сущность; вид; человеческий род»[44].

160 счастливых лет желают согдийцы 'Алӣмхāну 'Аббāсу

В 1990 г. археологическая экспедиция Алма-Атинского государственного университета, руководимая профессором У. Шаликеновым, в ходе раскопок городища Ак-тобе, расположенного в южноказахстанской части Чуйской долины, близ с. Георгиевка, обнаружила пять фрагментов венчика хума с вырезанной (до обжига хума) курсивной согдийской надписью. Как сообщил мне в письме руководитель раскопок, фрагмен-

[41] Лурье, Маршак 2002. С. 84–85.

[42] Древнетюркский словарь. С. 33.

[43] См. выше, с. 359.

[44] Mayrhofer M. Kurzgefaβtes etymologisches Wörterbuch des Altindischen. Bd 3. Heidelberg, 1967. S. 154.

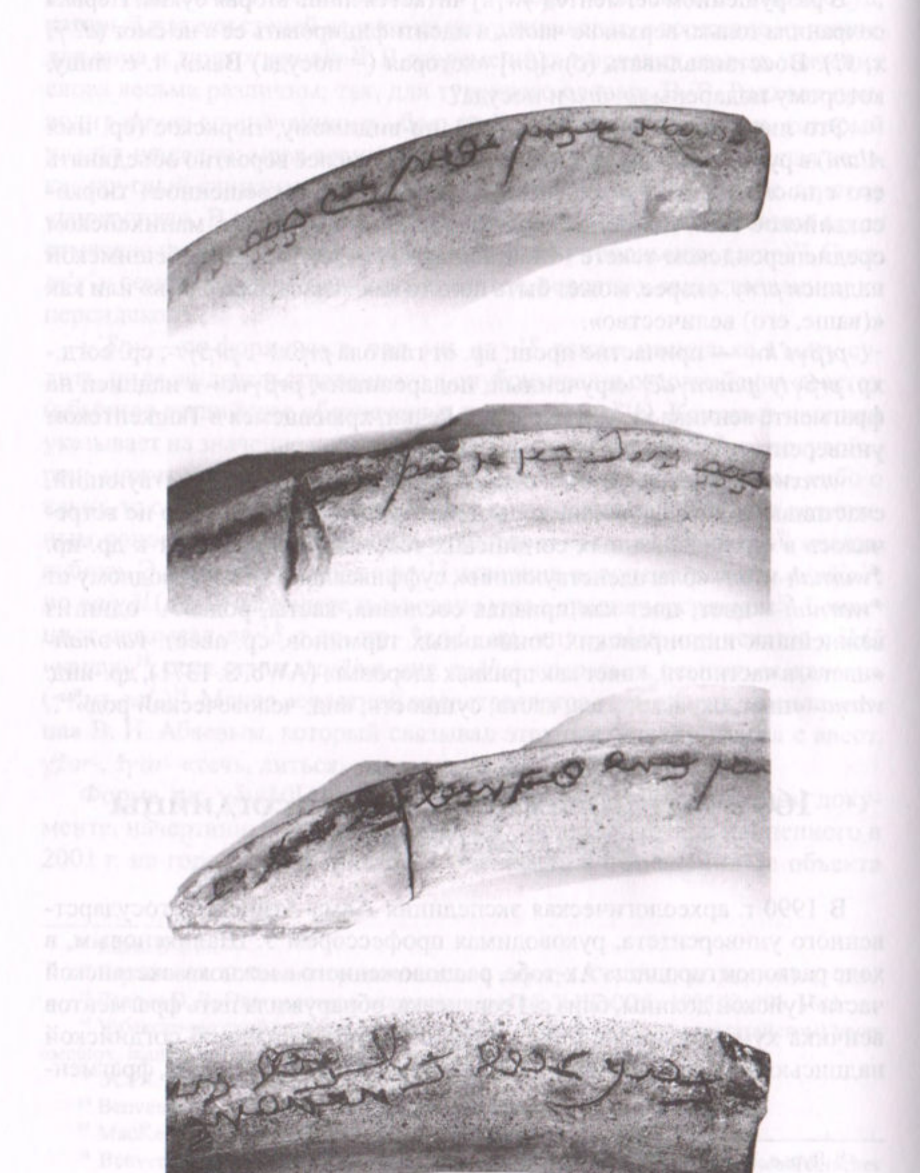


Рис. 107, а, б, в, г — только часть надписи

ты были найдены на дне мелкой речки, протекающей около городища.

Фрагменты содержат почти полный текст круговой строки — утрачено лишь ее начало, не более одного слова. Судя по палеографии — наличие графемы <*l*>, вертикальная черта для конечного *алефа*,— надпись можно датировать не ранее второй половины VIII–IX вв. В отличие от известных до сих пор согдийских надписей на керамике, найденных при раскопках памятников Чуйской долины[45], актобинская надпись имеет дату (рис. 107, *а, б, в, г* — только часть надписи).

Текст надписи[46]

['yny mδw (?) p]ršt''ty 'kty δymy-δ mz-yx γwδt'k pr prnxwnty srδ my'k-cykw myδ <xrγwšy>[47] srδ šn'-xnt' m'xw pnc šmpδ myδ r'm rwc [n](p)yšt'y 'lymx'n'p's 100 + 20 + 20 + 20 srδ βr'z-w't xwt(y) γr('')mt-w'skw't xs-'n

«[Это вино (?)] приготовлено вместе с этим большим сосудом в благословенный год, в радостный день, в год Зайца[48], в месяце Шнахан-да, в четверг, в день Рāмрōч. [На]писано: "ʿАлӣмхāн ʿАббāс 160 долгих лет пусть проживет, богатым (и) сильным (он) сам пребудет!"»

Комментарий:

[*'yny mδw* (*?*)] — «это вино». На вероятность восстановления в начале надписи слова со значением «вино» указал мне профессора Ю. Ёсида. Ср.: *'yny mδw β''t š't zmn wx'r xwβw* «это вино пусть пьется, государь, (в) счастливый миг» в надписи на венчике хума, найденном на городище у с. Новопокровка (Чуйская долина)[49].

Восстановление местоименного артикля *'yny*[*ēnē*] «это», из др.-ир. **aina-ka-*, диктуется аналогией с другими согдийскими надписями на керамике из Семиречья, в которых *'yny* выступает регулярно[50].

[*p*]*ršt'ty 'kty*|*parštātē əktē*| «приготовлено», 3 л. ед. претерита пасси-

---

[45] Лившиц 1981; см. также выше, с. 353.

[46] В круглых скобках — частично поврежденные знаки, в квадратных — полностью реконструируемые; дефис указывает на отсутствие соединения с последующим знаком.

[47] Под строкой. На уровне строки: *myw*, это слово обведено круглой чертой, показывающей, что писавший ошибся: вместо «год Зайца» он начертал «год Тигра».

[48] Зачеркнуто: «Тигра».

[49] См. выше, с. 354–355.

[50] Лившиц 1981. С. 80–82; Livshits 1977. P. 4 и см. выше, с. 352.

ва от глагола *pršt'y- : pršt't-* |*parštāy- : parštāt-*| «приготавливать», ср. точное соответствие в ман. *pršt'ty 'ktyy* (GMS § 562, 842).

δymyδ|*δimēδ*| «вместе с этим, к этому», предложно-местоименное сочетание, из др.-ир. **hada-maiϑa-* (GMS § 1484).

mz-yx |*mazēx*| «большой, великий», авест. *mazyah-* (сравнительная степень от *maz-*).

γwδt'k — судя по контексту, это слово является обозначением сосуда. В других семиреченских надписях на керамике засвидетельствованы следующие слова с таким значением: *xwyck*|*xwēčk* или *xŏyčk?*|, букв. «открытый», по форме хума; *wrs'k* |*warsăk?*| — этимология неясна; *tγ'r'*|*taγāra*|. С *γwδt'k* ср., возможно, согд. *ptγ'δ*|*patγāδ*| «чаша, кубок», от др.-ир. **gad-*, др.-инд. gal- «течь, струиться», *gálati* «он течет», осет.-ирон. *äzγälyn*, диг. *zγälun* «сыпаться, осыпаться; капать», из **uz-gal-* (Benveniste 1936. P. 212–213). Наиболее распространенное согдийское слово со значением «сосуд, кувшин; мера сыпучих тел» — *γōδē*, будд. *γwδ'k*, *γwδ'kh*, ман. *γwδy*, христ. *γwdy*, ср. авест. *gaodana-*, *gaoδana-*, *gaoiδi-* «сосуд, сосуд для молока» (AWb. S. 481)[51]. Можно полагать, что *γwδt'k* |*γōδtāk?*| является производным от основы *γwδ-* |*γōδ-*|. Суффикс *-tāk* представлен в *mwzt'k*|*muždak*| «несущий евангелие», ман. *r'δδt'k*|*rāϑtāk*| «помещенный на дорогу > странник», *sβryt'kw* «созданное, создание»[52]. Этот суффикс — глагольного происхождения, от корня **tak-* «бежать», ср. среднеперс., парф. *-dāg*[53]. Остается, однако, неясным, этот ли суффикс выступает в *γwδt'k* «сосуд; хум», или в этом слове второй компонент имеет иное происхождение.

my'k-cykw|*mayākčīku*| «благословенный», ср. будд., ман. *my''kcyk* «радостный, благословенный», авест. *māiia-*, *maiia-* «радость, блаженство, счастье», др.-инд. *māyas-* (AWb. S. 1141, 1169; GMS § 124, 1014).

xrγwšy|*xarγōšē*| «в (год) Зайца», 4-й год тюрко-монгольского двенадцатилетнего животного цикла. Писавший (писец, резчик?) заметил ошибку — он зачеркнул *myw*|*mēw*| «тигр» (заимствование в согдийский из кит. *miau*, древнекит. *midu*)[54]. Ср. *xrγwšy srδy* в Бугутской надписи (последняя треть VI в.) — калька с др.-тюрк. *tavïšγan yïlï*, согд.-ман. *xrγwšyy*[55]. Если относить актобинскую надпись к IX в., то для года Зайца мы можем выбрать одну из следующих дат: 811, 823, 835, 847, 859, 871, 883, 895. Примечательно сочетание в надписи даты по двенадца-

---

[51] О согд. *γwδ'k*, *γwdy* см. Henning 1939. P. 99; 1944. P. 143, n. 3; GMS § 1117, n. 1; Sims-Williams 1985. P. 169, 177, 212; Gharib 1995. P. 174, Nos. 4362–4369.

[52] Henning 1936. S. 587; GMS § 1128.

[53] Henning 1936. S. 587; GMS § 1128.

[54] По мнению Г. В. Бэйли, согдийское слово продолжает др.-кит. **manya-*, ср. хот. *muyi*, тохар. B *mewiyo* (DKhS, 335; Gharib 1995. P. 226, № 5669).

[55] Kljaštornyi, Livšic 1972. P. 72, 86 (B2, стк. 6); GMS § 968.

тилетнему циклу с согдийскими названиями месяца и дня зороастрийского солнечного календаря — *Šn'xnt'*|*Šnāxandā*| — «Малый Ханда», 5-й месяц, ср. *Šn''kx'ntyc* в документе Nova 1 из крепости на горе Муг, ман. *šn'xntyc*, у ал-Бӣрӯнӣ *šnxnd*,*'šn'xnd*[56].

pnc šmpδ — «четверг» («пять (после) субботы»). Названия согдийских дней недели, отсчитываемых от субботы (*šmpδ*, ман. *šmbyδ*, христ. *šmpd*, *šmbd*), засвидетельствованы в манихейских и христианских текстах[57].

r'm rwc — 21-й день согдийского календаря, такая же форма засвидетельствована в восточнотуркестанских текстах и в нескольких мугских документах (Б-4 : 1; Б-8 : 3; Nova 6 : 13–14), но в док. А-12 — *r'mn rwc*, также у ал-Бӣрӯнӣ[58].

[*n*](*p*)*yšt 'y*|*nipištē*| — причастие прош. вр. от *npys-* |*nipēs-*| «писать», выступающее в функции 3 л. ед. перфекта пассива. Эта форма отличается от обычного для согдийского *npxšt*(*'k*) (варианты *np'xšty*, *np'xšt*)[59].

'lymxn ''p's — ʻAlīmxan ʻAbbās, имя мусульманского сюзерена, которому подарен сосуд с вином и в адрес которого анонимный составитель надписи шлет благопожелания. Этот сюзерен был, вероятно, удельным карлукским правителем части Чуйской долины. Исламизация тюрков Семиречья началась, возможно, еще задолго до 893 г., когда Исмаил Саманид захватил Тараз[60]. Передача араб. *ʻайна* через согдийский *алеф* известна и по мугским документам[61].

[56] В СДГМ III. С. 37, 116; Gharib 1995. P. 70, 375, Nos. 1765, 9305; Chronologie Orientalischen Völker von Alberuni / Hrsg. von E. Sachau. Leipzig, 1878. S. 234; Бируни Абурейхан. Памятники минувших поколений / Перевод М. А. Салье. Ташкент, 1957 (Бируни. Избранные произведения. I). С. 254; Salemann C. Zur Handschriftenkunde. I. Al-Bêrûnî's al-Âthâr al-bâqiah // Известия Имп. Академии наук. 1912. С. 868.

[57] См., например, Henning 1945. P. 149 (Recto l. 11): [*p*]*ncšmby*[*d*]; Sims-Williams 1985. P. 102 (текст 54, Verso, Z. 29): *yw šmbd* «воскресенье». Иная модель обозначения дней недели, сходная с латинским и другими западноевропейскими языками, представлена в мугском документе А-12: сочетания *zmnh*|*žamn-*| «время» с названиями планет, адаптированными в согдийском из среднеперсидского: *myr*(*h*) *zmnh* «воскресенье, dies Soliss»; *m'x*(*h*) *zmnh* «понедельник, dies Lunae»; *wrxn zmnh* «вторник, dies Martis», *tyr z*(*mnh*) «среда, dies Mercurii»; *wrγ'n zmnh* «четверг, dies Jovis», *n'xyδ zmn*(*h*) «пятница, dies Veneris». Название субботы, которое, судя по древнеуйгурскому (заимствованному из согдийского) *kivan žamn*, должно было иметь форму **kyw'n* (или *kywn*) *zmnh*, в документе не сохранилось. Приведенные здесь чтения в некоторых деталях отличаются от предложенных А. А. Фрейманом (СДГМ I. С. 60).

[58] В СДГМ II. С. 210; СДГМ III. С. 127; Henning 1939. S. 95; 1945. P. 151.

[59] GMS § 257, 597; Gharib 1995. P. 242, No 6047; СДГМ II. С. 205. В мугском документе В-5 : 13–14 описка *np'xt*. В док. А-10 : 10 вместо *npst* (СДГМ III. С. 57, 124) следует читать *'wtt:*(*10*)*rty 'yδ 'wzn'k 'wtt xypδ* «и этот идентичный документ принадлежит (фрамандару) Авату» (СДГМ II. С. 73).

[60] Kliachtorniy 2001.

[61] *''βtrxwm'n* — *ʻAbd ar-Raḥmān*; *''βtr'zyz* — *ʻAbd al-ʻAzīz*.

160 srδ βr'z-w't «пусть (он) проживет 160 долгих лет»[62] — пожелание, в котором странной кажется цифра 160. Ожидалось бы скорее 1000 лет, как это сказано, например, в пожелательной парфянской надписи (II–III вв.) на кувшинчике, найденном при раскопках крепости Гёбекли-депе в Южной Туркмении[63].

γr(")mt-w |γrāmatu| «богатый» — прилагательное, образованное от *γrāmē* (*γr'm'k, γr'm'y, γr'myy*) «богатство», авест. *grəhma-*, парф.-ман. *grāmag* с тем же значением, ср.-п. *grāmag*, н.-п. *girāme* «дорогой, любимый» (Henning 1944. P. 139, n. 5; GMS § 399; Gharib 1995. P. 168, N 4175). Суффикс *-tw*, по-видимому, вариант к *-ty*, *-tyy |-tē, -ti?|*, из др.-ир. **-ata-ka*, ср. авест. *yazata-* «божественный, божество». И. Гершевич находил этот суффикс в ман. *'spstyy* «усердный, рьяный», от **ham-spasa-* «служить, прислуживать» (GMS § 1071).

xs-'n |xasān?| «сильный, крепкий», прилагательное с суффиксом *-ān* от *xas* (христ. *xs*, будд., ман. *xns*, в мугских документах *xnsy*) с тем же значением. Для суффикса *-an* ср. будд. *rnk'n*, *rnk"n |rangān|* «цветной», *-znk'n |-zangān|* в будд. *znkznk'n* «всех видов», христ. *γrfznq'n* «многообразный» (GMS § 1034).

Актобинская надпись, относящаяся ко времени, непосредственно предшествующему ассимиляции согдийцев Семиречья, несмотря на краткость, является любопытным свидетельством согдийско-тюркских контактов.

II. Согдийские наскальные надписи в ущельях Кулан-сай и Терек-сай

Надписи, начертанные согдийским вертикальным курсивным письмом на скалах и камнях в ущельях Кулан-сай и Терек-сай на южном склоне хребта Кыргызский Алатоо, к северу от г. Таласа, привлекают внимание ученых в течение более столетия. В научной и краеведческой литературе эти надписи именуются древнеуйгурскими, такое их определение утвердилось также в справочниках и путеводителях, на историко-археологи-

[62] *βrz, βrz'k, βrz'y, βrzyy |vərz, vərze|* «длинный, долгий» (GMS § 138). Или *βr'z* в надписи читать *fraz* «вплоть до; вот; даже» — предлог и частица, употребленные в позиции послелога: «до 160 лет пусть проживет!»

[63] *GDH 'TYt brzwnt MNW KN (')bw ŠNT l-LP* «фарн пришел, (о) Бурзаванд, который таким образом затем (пребудет с тобой) тысячу лет», см. Livshits, Nikitin 1991. P. 112–113. В этой надписи слово *'bw* я предлагал толковать как 2 л. ед. императива (*abaw* «будь, пребывай!»), сопоставляя эту форму с авест. *ābauu-* «становиться». Правильнее, по-видимому, рассматривать *'bw* как наречие *abaw* «затем», встречающееся в парфянских манихейских текстах, см. Boyce 1977. P. 4.

ческих и туристских картах. Эти надписи принято датировать VI–VIII вв. на том основании, что рядом с ними находятся древнетюркские рунические надписи, однако сколько-нибудь точные даты последних до сих пор не установлены. Следует также учитывать, что наиболее ранние из известных до сих пор памятников древнеуйгурского языка не старше, вероятно, середины VIII в.[64], а среди древнетюркских рунических надписей самые ранние относятся к концу VII — первой половине VIII в.[65]

Оставался неясным и вопрос о том, принадлежат ли все вертикальные надписи Кулан-сая и Терек-сая к одному и тому же периоду или они начертаны в разное время. В краткой надписи из Терек-сая (четырехстрочная надпись, обозначаемая в данной работе как I-а) находили дату, выраженную арабскими цифрами — 999 г. хиджры, т. е. 1590/91 г.[66], что могло бы указывать на столь же поздние даты и других надписей, так как в их письме нет существенных отличий от надписи I-а. Однако такая датировка, как мы увидим, основана на неправильном чтении — арабских цифр в этой надписи нет.

Изучение памятников Кулан-сая и Терек-сая в течение нескольких десятилетий осложнялось прежде всего тем, что не было публикаций их текстов. Наиболее значительные по объему и важные по содержанию восемнадцатистрочная надпись из Кулан-сая и несколько надписей на большой скале в Терек-сае (в общей сложности не менее 70 строк) выбиты на скалах высоко над землей, что затрудняло их фотографирование и снятие эстампажей. К тому же эти надписи сильно пострадали от эрозии и лишайников, поверхность скал усеяна трещинами. Эти обстоятельства в немалой степени способствовали тому, что данные надписи очень долго продолжали оставаться наиболее загадочными из всех эпиграфических памятников Средней Азии и Семиречья.

О существовании надписей в ущельях Кулан-сай и Терек-сай хорошо известно жителям юго-восточной части Таласской долины, о чем свидетельствует, в частности, кыргызское название «Чиим-таш» («Камень письмен»), прилагаемое нередко не только к скале с 18-строчной надписью в Кулан-сае, но и ко всему ущелью. Поверхность скал покрыта темным загаром, так что выбитые буквы в лучах солнца кажутся на фоне

---

[64] Об уйгурских рукописях из Турфана, датированных 750, 760 и 763 гг., см. Gabain A. von. Alttürkische Schrifttum. Berlin, 1950. S. 13–14.

[65] Кляшторный 1964. С. 44–54. Ср. также Clauson G. Turkish and Mongolian Studies. London, 1962. P. 70 (о возможных датах наиболее ранних енисейских памятников); Tekin T. A Grammar of Orkhon Turkic. Bloomington, 1968. P. 9–12; Щербак А. М. Енисейские рунические надписи: К истории открытия и изучения // Тюркологический сборник 1970. М., 1970. С. 133.

[66] Массон М. Е. К истории открытия древнетурецких рунических надписей в Средней Азии // Материалы Узкомстариса. Вып. 6–7. М.; Л., 1936. С. 12; Тенишев Э. Р. Древнеуйгурские надписи Киргизии // НАА. 1964. № 1. С. 148–150.

скал белыми. Скалы и камни с надписями находятся вблизи троп, прорезывающих ущелья. Так было, несомненно, и много столетий тому назад, когда через ущелья гор Баласагуна, как именовали в X–XI вв. хребет Кыргызский Алатоо, проходили пути, связывавшие с Чуйской долиной Текабет, находившийся в районе современного г. Таласа[67], и другие города и селения юго-восточной части Таласской долины. Остатки раннесредневековых поселений здесь прослеживаются вплоть до предгорий, а почти у самых входов в ущелья Кулан-сай и Терек-сай находятся остатки замка Кулан-Корук, укрепления которого были связаны со стенами Текабкета; через Кулан-Корук проходит водопровод, начинавшийся от источников у подножия хребта и заканчивавшийся в цитадели Текабкета[68].

В научной литературе первые сообщения о надписях в ущельях Кулан-сай и Терек-сай появляются в конце XIX в., однако есть основания полагать, что об этих памятниках было известно уже Маḥмӯду Кашгӑрскому. В «Дӣвӑну луг̣ӑти-т-турк» он писал: «Qulbaq — имя тюркского отшельника, который постоянно жил в горах Баласагуна. Рассказывают, что он писал своей рукой на твердой черной скале: *täŋri qulï Qulbaq* («раб божий Ḳулбаḳ»), и надпись получалась белой. И писал он таким же образом на белой скале, и получалась черная надпись. Следы его остались до сих пор»[69]. Это сообщение не имеет точной географической атрибуции, так что его можно было бы отнести к каким-то другим надписям, однако следует учитывать, что в отрогах хребта Кыргызский Алатоо наскальные надписи, принадлежащие к периоду до 70-х гг. XI в., обнаружены только в ущельях Кулан-сай и Терек-сай.

Открытие этих надписей для современной науки связано с поисками и находками древнетюркских рунических памятников в Таласской долине. История этого открытия известна[70], но многие важные детали остались неотмеченными.

---

[67] Беленицкий А. М., Бентович И. Б., Большаков О. Г. Средневековый город Средней Азии. Л., 1979. С. 206; Кожемяко П. Н. Оседлые поселения Таласской долины // Археологические памятники Таласской долины. Фрунзе, 1963. С. 145–171 (городище Ак-тобе). См. также Джумагулов 1983. С. 25–26.

[68] Кожемяко. Оседлые поселения… С. 171–172.

[69] Маḥмӯд ал-Кӑшг̣арӣ. «Китӑбу дӣвӑну луг̣ӑти-т-турк» / Изд. А. Рифат. Стамбул, 1915–1917. Т. I. С. 394; ср. также: Волин С. Сведения арабских источников IX–XVI в. о долине реки Талас // Новые материалы по древней и средневековой истории Казахстана. Алма-Ата, 1960. С. 84.

[70] Иванов П. П. К вопросу о древностях в верховьях Таласа // Сб. «С. Д. Ольденбургу к пятидесятилетию научно-общественной деятельности». Л., 1934. С. 249–250; Лунин Б. В. Из истории русского востоковедения и археологии в Туркестане. Ташкент, 1958. С. 142–147; Сыдыков С. Древние надписи в ущельях Кулан-сай и Терек-сай // Материалы по общей тюркологии и дунгановедению. Фрунзе, 1964. С. 102–106.

В ноябре 1896 г. В. А. Каллаур, аулиеатинский уездный начальник, с именем которого связаны находки первых таласских рунических надписей, посетил ущелье Кулан-сай и осмотрел скалу Чиим-таш с 18-строчной надписью. Письмо ее Каллаур первоначально определил как арабское, а вертикальное направление строк предлагал объяснять тем, что «надпись была сделана на отвесной скале, а вследствие землетрясения часть скалы с надписью, по бывшей трещине, оторвалась и упала на левый бок»[71]. В июне 1897 г. Каллаур в сопровождении учителя Гастева снова обследовал Чиим-таш, причем на этот раз он убедился, что надписи не арабские, а напоминают уйгурские[72]. В соседнем ущелье Терек-сай кыргызы показали Каллауру отвесную скалу, на которой он нашел 38 вертикальных строк, выполненных тем же письмом, что и на Чиим-таше, а также две короткие горизонтальные строки руническим письмом[73]. Эти надписи сохранились гораздо хуже, чем Чиим-таш. Каллаур полагал, что на этом камне было еще несколько вертикальных строк, полностью уничтоженных, но он ошибался. Зато от его внимания не ускользнула короткая горизонтальная руническая надпись, начертанная на этом же камне. Каллаур сделал рисунки — «снимки», как он их называл, — двух строк надписи I-а, а также двух горизонтальных (рунических) строк из надписей на большой скале в Терек-сае[74].

В сентябре 1897 г. Т. Бекчуров (переводчик Каллаура), М. Файзырахманов и джигит Конбулсун, которым наука обязана хорошими прорисовками и эстампажами первой таласской рунической эпитафии на валуне, сделали прорисовки двух строк надписи I-а, а также открыли и скопировали еще одну руническую надпись[75]. С помощью лестницы и веревки им удалось подняться на большую скалу в Терек-сае и вновь скопировать рунические знаки, ранее срисованные Каллауром и определенные им либо как «совершенно самостоятельная надпись, сделанная прежде, чем уйгурская», либо как «заглавные буквы для письмен уйгурских».

---

[71] ПТКЛА. Второй год. Ташкент, 1897. С. 13. О Чиим-таше В. А. Каллаур впервые сообщил кружку в письме от 28. 10. 1896., еще до посещения ущелья. См.: ПТКЛА. Первый год. Ташкент, 1896. С. 26.

[72] Каллаур В. А. Археологическая поездка по Аулиеатинскому уезду // ПТКЛА за второй год. Приложение к протоколу от 29. 08. 1897. С. 4. Ошибочное определение этой надписи как арабской можно встретить в некоторых работах начала XX в. См., например, Масальский В. М. Туркестанский край. СПб., 1913. С. 759. Ср. также Батманов И. А. Таласские памятники древнетюркской письменности. Фрунзе, 1971. С. 16, где говорится об арабской и уйгурской надписях на большой скале в Терек-сае.

[73] Каллаур В. А. Археологическая поездка… С. 5.

[74] Там же. С. 6, прим.

[75] Там же.

В. В. Радлов, ознакомившись с этими копиями, подтвердил правильность определения вертикальных надписей как древнеуйгурских и сумел, по-видимому, прочесть в них несколько имен собственных; эти чтения, насколько мне известно, не были опубликованы, их не удалось разыскать в архиве Радлова, так что мы знаем о них лишь по телеграфному сообщению В. Р. Розена, посланному в «Туркестанский кружок любителей археологии»[76].

В мае 1898 г. В. А. Каллаур в сопровождении Г. Гейкеля и других участников финской археологической экспедиции в Таласскую долину[77] еще раз обследовал надписи Кулан-сая и Терек-сая[78].

В 1923 г. в этих ущельях побывал П. П. Иванов, обративший особое внимание на надпись I-a[79]. В 1930 г. памятники Терек-сая и Кулан-сая изучал М. Е. Массон, сделавший зарисовки нескольких вертикальных строк, а также рунических надписей на большой скале в Терек-сае[80]. Помимо двух строк руническим письмом, открытых на этой скале Каллауром, Массону удалось обнаружить рядом еще две рунические строки. В том же ущелье, на скале у самого водопада, он нашел арабскую надпись (8 строк), плохо сохранившуюся, в которой упоминается некий дихқāн Ахмад (?)[81] и ʼАли б. Джаʼфар. Массон предположительно датировал эту надпись периодом не ранее первой половины X в.[82]

С. Е. Малов, внимательно следивший за ходом исследования таласских памятников, имел возможность изучить прорисовки М. Е. Массона и пришел к заключению, что письмо вертикальной надписи из

---

[76] ПТКЛА.Второй год. Протокол от 10. 11. 1897. С. 6: «Доложена телеграмма барона В. Р. Розена от 6 октября, уведомляющая, что высланные ему правлением кружка надписи, найденные в Аулиеатинском уезде В. А. Каллауром, несомненно уйгурские, на которых академиком В. В. Радловым разобрано несколько имен, и что крайне желательно иметь фотографические снимки с этих надписей». Каллаур в сообщении кружку упоминал о том, что фотографии надписей предполагает сделать И. В. Аничков, член кружка, однако это намерение, по-видимому, не было осуществлено.

[77] Heikel H. Y. Altertümer aus dem Tale des Talas in Turkestan // Société Finno-ougrienne. Travaux éthnographiques. VIII. Helsinki, 1918.

[78] Каллаур В. А. Новая археологическая находка в Аулиеатинском уезде // ПТКЛА. Третий год. Приложение к протоколу от 21. 04. 1898. Ташкент, 1898. С.123–124.

[79] Иванов П. П. К вопросу о древностях… С. 249–250.

[80] Массон М. Е. Археология на службе социалистического строительства: Новые пути археологии Средней Азии // Червоний схід. Харьков, 1931. № 1–2 (16–17). С. 207; Idem. К истории… С. 11–12 (вертикальная надпись I-a, об открытии которой сообщали П. П. Иванов и М. Б. Массон, была хорошо известна уже В. А. Қаллауру).

[81] Массон М. Е. К истории… С. 12.

[82] Там же.

Кулан-сая не может быть признано уйгурским и является скорее монгольским[83]. Однако попытки Н. Н. Поппе прочесть эту надпись по-монгольски оказались безрезультатными.

В целом, итоги изучения памятников Кулан-сая и Терек-сая через 40 лет после их открытия оставались малоутешительными — публикаций вертикальных надписей и попыток их чтения в печати так и не появилось, а заключение В. В. Радлова о их письме казалось по меньшей мере спорным. Немногим лучше обстояло дело с руническими надписями, которым уделяли особое внимание все исследователи, посещавшие ущелья. С. Е. Малов, основываясь на прорисовках строк руники на большой скале в Терек-сае, оговорил предварительный характер издания и ограничился лишь переводом немногих отдельных слов[84]. Вряд ли есть основания считать эти надписи надежно расшифрованными и видеть в них «первый в Средней Азии исторический рунический текст, содержание которого касается феодальных отношений эпохи, когда он был высечен»[85]. Во всяком случае, сам С. Е. Малов не склонен был приписывать своему опыту чтения такое значение; показательно, что он позднее, не имея фотографий или точных прорисовок этих надписей, не возвращался к их чтению и не включил их в свое сводное издание рунических памятников Киргизии[86]. И. А. Батманов, который мог пользоваться новыми прорисовками рунических надписей из Терек-сая, сделанными в 60-х гг., ограничился лишь тем, что воспроизвел эти прорисовки[87].

Первая попытка чтения и интерпретации текста целой надписи была предпринята Э. Р. Тенишевым, который по фотографии, опубликованной в альбоме «Эпиграфика Киргизии»[88], прочел четырехстрочную надпись I-а как древнеуйгурскую следующим образом: (1) *nigü saŋ*[*l*]*ar nigü čaŋ* (2) *999 jaran*[*l*]*ar mary abyčqa*[*l*]*ar* (3) *čuǐ kiši-lär* (*?*) *suvy* (4) *köl-tin čyγa tašu tüšär* «(1) Что за монахи, что за колокол! (2) 1590–91 [год], сподвижники, вероучители, миряне. (3) Вода чуйских людей, (4) выйдя из озера, низвергается водопадом»[89].

---

[83] Малов С. Е. Таласские эпиграфические памятники // Материалы Узкомстариса. Вып. 6–7. М.; Л.,1936. С. 27; ср. также Иванов П. П. К вопросу о древностях… С. 250; Батманов И. А. Таласские памятники… С. 16.

[84] Малов С. Е. Таласские эпиграфические памятники. С. 27–28.

[85] Массон М. Е. К истории… С. 13.

[86] Малов С. Е. Памятники древнетюркской письменности Монголии и Киргизии. М.; Л., 1959.

[87] Батманов И. А. Таласские памятники… С. 16, рис. 9.

[88] Джумагулов 1963. С. 41, рис. 24.

[89] Букв. «разливаясь падает». См. Тенишев Э. Р. Древнеуйгурские надписи Киргизии / НАА. 1964. № 1. С. 148–149.

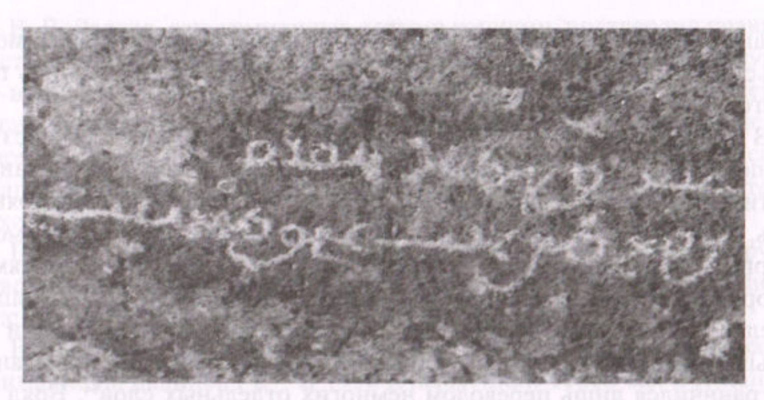


Рис. 108

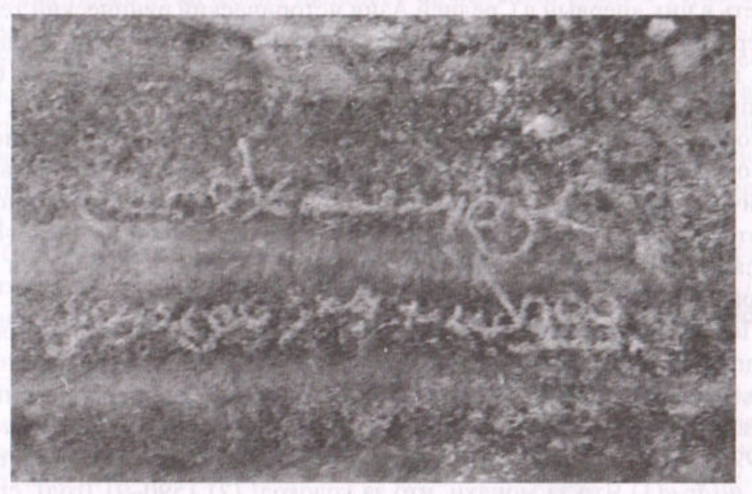


Рис. 109

В чтении даты Э. Р. Тенишев следовал за М. Е. Массоном[90] — цифры 999 толкуются как арабские в древнеуйгурском тексте. Столь поздняя дата — конец XVI в. — кажется весьма странной для древнеуйгурской наскальной надписи на территории Семиречья. Но еще более интригует содержание надписи, прежде всего упоминание «воды чуйских людей» (у берегов р. Талас!) и, конечно, таинственные монахи и колокол, которые вдохновили анонимного путника, излившего свои чувства в стихах (согласно Тенишеву, надпись — метрическая, размером мутекариб), но не пожелавшего указать свое имя.

[90] Массон М. Е. К истории… С. 112.

Фотография надписи позволяет уверенно определить ее текст как согдийский. В надписи содержится два столбца, каждый по две вертикальных строки, выбитых на камне каллиграфическим позднесогдийским курсивом (рис. 108, 109).

Текст

I (левый) столбец:
(1) ’kwsrh ’δw × 100
(2) 20 + 20 + 20 + 10 + 3 + 2 srδ nyp’ysym
II (правый) столбец:
(3) ’yny pšt’y xwβ-w
(4) kwl tk’yn ’lptrx’n

Перевод

«(1–2) 275-й год (эры) Хосрова. Мы написали
(3) эту надпись — государь (4) Кюль-тегин Алптархан».

Комментарий

I-а — наиболее ранняя из датированных надписей Кулан-сая и Терек-сая. Сопоставление формул датировки в этих текстах показывает, во-первых, что во всех случаях выступает одна и та же эра, во-вторых, что слово, с которого начинаются надписи, является обозначением этой эры: I-а — 275-й год; I-б — 312-й, I-в — 394-й. Даты показывают, что отсчет ведется не по годам правления какого-то правителя, как это было обычным для согдийских документов и надписей, а по определенной эре. Для Семиречья VIII–XI вв. теоретически возможны, учитывая, что мы пока ничего точно не знаем о конфессиональной принадлежности составителей надписей, следующие эры:

а) Селевкидская, сохранявшаяся в среде христианского населения Семиречья по крайней мере до XV в. Легко, однако, заметить, что эта эра, начинавшаяся 1 октября 312 г. до н. э. (или, по другому ее варианту, 2 апреля 311 г. до н. э.)[91], не может быть представлена в наших надписях, ибо они не могут относиться к I в. до н. э. — I в. н. э.

---

[91] Taqizadeh S. H. Various eras and calendars used in the countries of Islam [II] // BSOS. Vol. X. Pt. 1. 1940. P. 124–130.

б) «Эры Мани», отсчитывавшиеся либо от даты смерти пророка (2 марта 274 г. или, по другим расчетам, 26 февраля 277 г.)[92], либо от его рождения (14 апреля 216 г.). По этим эрам датированы, в частности, несколько колофонов манихейских рукописей из Восточного Туркестана, в том числе по крайней мере одной древнеуйгурской[93]. Если бы надписи Кулансая и Терек-сая были датированы по эрам Мани, то их следовало бы отнести к VI–VII вв., что невозможно по палеографическим данным.

в) Если предположить, что надписи датированы по лунной хиджре, то они оказались бы относящимися соответственно к 888/9, 924/5, 1003/4 г. Эти даты возможны с точки зрения палеографии надписей, однако датировке по лунной хиджре противоречит уже тот факт, что в надписях I-б, I-в и II-а приведены согдийские названия месяцев (*n'wsrδ*; *'wxšwmspc*). Между тем, при датировке по лунной хиджре ожидались бы арабские названия месяцев.

г) Эра Хосрова — Иездигерда III. Эта эра, начинавшаяся 16 июня 632 г. (дата вступления на престол Иездигерда III, последнего сасанидского царя), продолжала широко употребляться в Иране и Средней Азии и после арабского завоевания. В источниках данная эра нередко именуется «эрой магов», причем указывается вариант этого летосчисления, в котором первым годом служит не 632, а 651 (или 652/3) — дата смерти Иездигерда III. Наибольшим распространением пользовался основной вариант эры Иездигерда, отсчитывавшийся от 632 г. и основанный на блуждающем солнечном годе из 365 дней. Эту эру широко применяли не только зороастрийцы, но и манихеи и христиане[94]. Для согдийских памятников она была до сих пор засвидетельствована только в надписи из Ладакха (210-й год = 841/2 г.), начертанной на камне согдийцем, который шел из Восточного Туркестана к правителю Тибета и был, судя по имени, христианином[95]. Более точно эта эра обозначена в среднеперсидских надписях VII в. из Фарса[96] и в одном древнеуйгурском манихейском фрагменте конца X в. из Турфанского оазиса, в котором дата

[92] Taqizadeh S. H., Henning W. B. The dates of Mani's life // AM. N. S. 1957. Vol. VI. Pt.1. P. 106–121.

[93] Gabain A. von. Alttürkische Datierungsformen // Ural-Altaische Jahrbücher. Bd 27. Ht. 3–4. Berlin, 1955. S. 196–197. В этом колофоне дата приведена с пересчетом по 12-летнему животному циклу: j(e)mä täŋri mani burxan t(ä)ŋri jiriŋärü barduqïnta kin biš jüz artuqi aki ot'uzunč laγzïn jïlqa «в пятьсот двадцать втором году после того как божественный посланник Мани отправился в небесное царство, в год свиньи». См. Le Coq A. von. Türkische Manichaica ans Chotscho. I // APAW. 1911. Berlin, 1912. S. 12.

[94] Taqizadeh S. Various eras and calendars… [I] // BSOS. 1939. Vol. IX. Pt. 4. P. 904–905.

[95] Henning 1958. S. 54. Anm. 2.

[96] Ibid. S. 47; Frye R. N. Funerary inscriptions in Pahlavi from Fars // W. B. Henning Memorial Volume. London, 1970. P. 153.

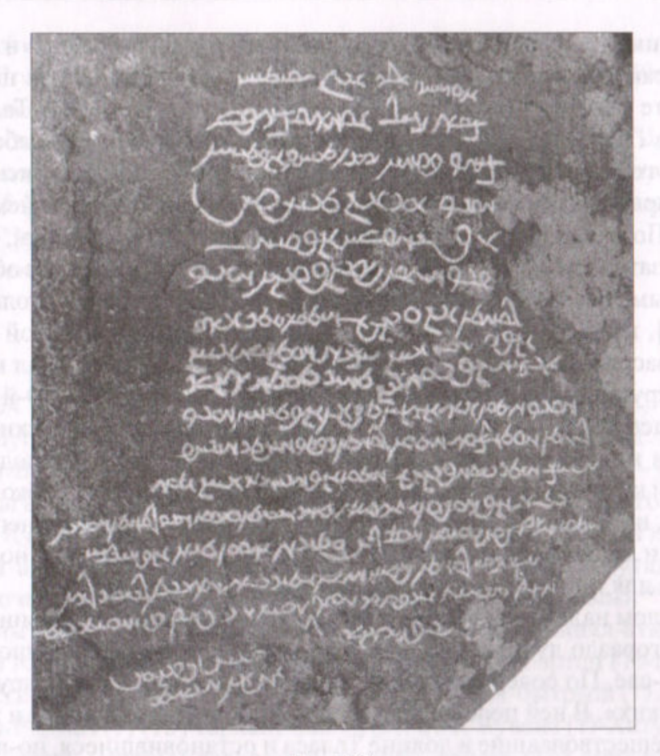


Рис. 110

включает в себя год по эре Иездигерда — j(ä)ztigird elig sanï üč jüz taqï säkiz altmiš «по летосчислению царя Иездигерда — 358 (= 989/90 г.)», а также соответствия по 60-летнему китайскому и 12-летнему циклам[97].

Таким образом, и согдийцы, и тюрки пользовались эрой Иездигерда. Обозначения эры в таласских надписях — *'kwsrh* (вариант *'kwsr'w*) является, вероятно, передачей персидского Husraw, Xusraw, араб. xusrav, kisra, ср. также *kisra* в древнетюркском тексте «Кутадгу билиг»[98].

Возвращаясь к надписи I-а, заметим, что *pšt'y* |*paštē*|, из *pxšt'y*, будд. *pxštk'* |*paxštē*| (TSP 3_{181}) «обозначение, написанное > надпись», ср. *pxštk* «письмо» в мугском документе Б-13, стк. 4. Титул *xwβw* в надписи I-а стоит перед именем собственным, как это обычно для согдийских конструкций с этим титулом. Оба компонента имени — Кюль-тегин и Алп-тархан — известны в древнетюркской ономастике (ДТС. С. 37, 325).

[97] Rahmati G. R. Türkishe Turfan-Texte, VII // APAW. 1936. № 12. Berlin, 1937. S. 20 (фрагмент 9, стк. 11); Gabain A. von. Alttürkische Datierungsformen. S. 200.

[98] Ср. согд. *k-* в *kwc'nth* — передача топонима Xuǰand(a) в мугском документе А-9, R, стк. 1. См. выше, с. 102.

Надпись I-б. Вертикальная надпись на гранитной скале в ущелье Кулан-сай (Чиим-таш). 18 строк (рис. 111). Скала, стоящая на левом повороте сая, обращена гранью с надписью к югу, в сторону Таласской долины. Грань с надписью — вертикальная, с неглубокими выбоинами, подтреугольной формы. Наибольшая высота — 5,2 м. Надпись начертана в правой части, начало строк вплотную подходит к верхнему краю скалы. По палеографии надпись близка уйгурским памятникам, особенно показательны формы конечного алефа (косая черта наряду с обычным конечным ’) и употребление буквы <*p*> для обозначения не только глухого |*p*|, но и звонкого |*b*|. Буквы надписи крупные, высотой от 4 до 11 см, расстояние между строками от 6 до 15 см. Писец начал надпись очень крупными буквами, но не рассчитал площадь и с 10-й строки вынужден был уменьшить размеры букв, сжать промежутки между словами и удлинить строки. Начало 15-й и 16-й строк приходится на верхний край скалы, здесь текст выбит очень мелко и неглубоко (писец, видимо, пользовался лестницей и с трудом добирался до верхнего края). Эрозия и лишайники повредили строки 4–6 и, особенно сильно, 16–18, важные для понимания заключительной части надписи.

В целом надпись I-б, как видно по публикуемой фотографии, сохранилась гораздо лучше, чем комплекс надписей (I-в) на большой скале в Терек-сае. По содержанию надпись I-б принадлежит к жанру «посетительских». В ней перечислены знатные тюрки — мужчины и женщины, путешествовавшие в долине Таласа и остановившиеся, по-видимому, на отдых в Кулан-сае. Упоминается о пожаловании ими 10 дирхемов, чтобы «доилось (букв. «давалось») молоко», высказаны благопожелания составителя надписи или ее писца.

Текст

(1) *’kwsr’(w) ’δry × 100 nw’t 4*
(2) *mwš srδ ’wxšwmspc*
(3) *m’xy pwγr’ stn twn(kw) ’lptrx’n*
(4) *xwβw ’ty ’yl ty(r)kwk*
(5) *’(l)p (β)rγwc’n ’lpt(r)x(’)n*
(6) *(x)wβw x’twn (k)wyl pwyl’ x’nw*
(7) *δwγt’ ’yl (p)ylk’ x’twn ’ty ’y(’y?)w*
(8) *’lps(yn)γw(r) ’yn’l ’ymyš γwtlwγ ’yn’l*
(9) *’ymyš ’lp twγryl tγ’y twtγ ’ylcy*
(10) *xwβw x(’)twn ’y’y ’(l)yl’n tk’yn ’lptrx’n xwβw*
(11) *δγt’*[99] *γwt’δmyš x’twn δwγt’ spt(p?)rnkty šyr’kw*

---

[99] Описка вм. *δwγt’*.

(12) *x(w)z'm xrty yrwγ pylk' x'twn 'lp synγwr'yn'l'tyš*
(13) *('ty? t'š) 'lpsn (?)kwn ('?)t'y t'š t(γ'y 'yrβ (?)rtn trx'n xwβw δwγt' γwsyn*
(14) *x'twn (γm?)wr kwky x'twn rty*[100] *δ(y?)kptryš 'ltwn t'š 'lp r'δm'(z?)*
(15) *[trx?]'n smw(r?) δwγt' kw'nz x'twn '(y?)t'y t(')š xšyβt δβrty δs'*
(16) *[δr]xmy (pr)š(t?)r[t?] 'nypt (?)sr xypδ xwy'r š[y]r kyr'n prnxwnty β't*
(17) *[']ty nyp'št(w δ')[rt] (n)p'yk kwyltk*
(18) *prn*[101] *xwnty*

Перевод

(1) 394 (-й год эры) Хосрова, (2) год Мыши, шестой (3–6) месяц. Страна Буӷра (?). Государь[102] Тоӈу (?) Алп-тархан и государь Ель-тиргюк Алп-Бургучан Алп-тархан; госпожа Кюль-бойла-ӄану, (7–9) дочь Ель-бильгӓ-хатун, и Айайу (?) Алп-сиӈгур (?) Йинал-имыш; государь посол[103] Ӄутлуӷ Йинал-имыш Алп-тоӷрыл Таӷай-тутуӷ; (10–11) госпожа Айай-алилан (?), дочь государя Тегин Алп-тархана; Ӄутадмыш-хатун, дочь — совершенно (?) благословенными, здоровыми[104] (12) я желаю (им) пройти; Йаруӄ-бильгӓ-хатун; Алп-сингур Йинал-атыш (13) (и? Таш) Алп-сенгун; государь Атай Таш-тагай Йирбартан (?)-тархан; дочь Ӄусын-(14) хатун; Ӄамур-кӧкюй (хатун), и Дик-бытрыш (?) Алтун-таш Алп-Радмаз (?) (15) тархан; Самур (?), дочь Куванз (?)-Хатун; (и?) Айтай (?)-таш. (Чтобы) давалось[105] молоко, десять (16) дирхемов пожаловано (?)…, (в?) своей приятной[106] благой стороне да будут[107] (они) счастливыми. (17) И написал текст[108] Кюльтак (18) благословенный.

Комментарий

Стк. 1–2. Надпись датирована шестым месяцем 394 года эры «хосрова», что соответствует 7. 02. — 9. 03. 1026 г. I-б является наиболее поздним из всех известных согдийских памятников, имеющих точные

---

[100] Так вместо обычного в этой надписи варианта соединительного союза *'ty*.
[101] При фотографировании с обводкой букв мелом компонент *prn* искажен.
[102] Или «господин»? Согд. *xwβw* в этой надписи может иметь любое из этих значений.
[103] *'ylcy*, др.-тюрк. *elči* «1. посол, вестник; 2. важное должностное лицо, правитель; 3. компонент имен собственных» (ДТС. С. 169).
[104] Букв. «хорошими, благополучными».
[105] В значении «доилось»?
[106] Букв. «легкой, удобной».
[107] «да будет».
[108] Или «надпись».

даты. В обозначении года выступают, как это часто в согдийском, сочетания количественных числительных и цифр: *'δry × 100 nw't + 4* (ср. GMS § 1324). — *mwš srδ* «год Мыши». Датировка по 12-летнему животному циклу в согдийских памятниках отражает тюркское влияние, а названия лет являются переводами соответствующих тюркских обозначений[109]. Наиболее ранний пример такой датировки в согдийском содержится в Бугутской надписи: *xrγwšk srδy* «(в) год Зайца» (соответствует, вероятно, 571 г.; см. Kljaštornyj, Livšic 1972. P. 72, 86). — *'wxšwmspc m'xy* — «шестой месяц». Составитель надписи предпочел обозначить месяц порядковым числительным, а не календарным названием. В согдийских текстах из Восточного Туркестана такое обозначение засвидетельствовано неоднократно (так, уже в «Старых письмах», V, стк. 32: *np'xšt ZNH δykh 'c kc'n pr 'δrtyk m'*[*x*]*w* «написано это письмо из Гузанга в третьем месяце»). Форма *'wxšwmspc* «шестой» необычна для согдийского, я не могу объяснить значение сегмента *-spc* (вряд ли др.-тюрк. *sarču* «по порядку, один за другим», ДТС. С. 485).

Стк. 3. Перечень, начинающийся в этой строке и занимающий бóльшую часть надписи, содержит мужские и женские имена, все они состоят из двух и более компонентов, что затрудняет членение текста. Соединительный союз *'ty* |*ati, əti*| известен по буддийским и манихейским текстам. Только в нескольких случаях титулы *xwβw* и *x'twn* (тюрк. *qatun*) позволяют достаточно уверенно определить границы имен. Несколько раз в надписи содержится *δwyt'* «дочь», но и в этих случаях точно определить границу имени нелегко. В целом, трудности членения списка такие же, как и в перечнях имен в турфанских манихейских текстах[110]; для женских имен задача еще более осложняется в связи с тем, что материалов для их сопоставления очень немного (в основном это имена в «Mahrnāmag» и в более поздних уйгурских документах), а их отличия от мужских имен (помимо сопроводительного титула *qatun* и некоторых других) плохо известны[111].

---

[109] Название всего цикла известно только в согдийском переводе — *'nxrwzn*, *'xrwzn* |*anxarwazan*, *axarwazan*| «созвездие, знак зодиака», парф.-ман. *axtar-wazan* (Gharib 1995. P. 40. № 1017). О различных вариантах 12-летнего цикла см.: Захарова И. В. Двенадцатилетний животный цикл у народов Средней Азии // Новые материалы по древней и средневековой истории Казахстана. Алма-Ата, 1960. С. 32–65. Согдийские названия лет цикла следующие: *mwš* «мышь», *γ'w* «корова», *myw* «тигр», *xrγwšk*, *xrγwšy* «заяц», *n'k* «змея», *kyrm-* «дракон», *'sp* «лошадь», *ps-* «овца», *mkkr*(') «обезьяна», *mrγ-* «курица», *kwt* «собака», *k's* «свинья».

[110] Ср., например, замечания Ф. В. К. Мюллера по поводу сложности разграничения древнетюркских имен в «Mahrnāmag» (Müller 1913. S. 31, 35), а также Gabain A. von. Das Leben im uigurishen Königreich von Qočo (850–1250). Wiesbaden, 1973. S. 71, 74.

[111] О древнеуйгурских именах и титулах см. Gabain A. von. Das Leben… S. 71, 74.

В надписи I-б, если принять предлагаемое членение текста, упомянуто 18 лиц — 9 мужчин и 9 женщин; все они носят древнетюркские имена, включающие в себя титулы и почетные эпитеты; мусульманских имен нет. Список открывает «государь» (или «господин», *xwβw*) Toŋu Alp-tarqan; он, возможно, должен считаться наиболее важной персоной в этой группе знати. Первый компонент его имени — *twn*(*kw*) — Toŋu может быть сопоставлен с др.-тюрк. *toŋa* «барс, леопард; герой», ср. Toŋa Alp-er — упоминаемое у Маḥмӯда Кашгӣрского прозвание Афрасиаба (ДТС. С. 575), столь популярного у Караханидов, а также имена Toŋa-tegin, Toŋa-saŋun, Oγul-toŋa и др.[112]

Два слова, стоящие перед Toŋu Alp-targqan, не могут, по-видимому, относиться к этому лицу — *pwγr' stn* «страна Buγra»? Имя Buγra (как апеллятив — «верблюд») — хорошо известное обозначение западного, «младшего» крыла караханидской правящей знати, входившее нередко в состав титулов — *Buγra Qara Qaγan*, *Buγra-elik*, *Buγra-tegin* и др. *-stn* можно толковать как суффикс, обозначающий место (область, страну, согд. *stan* из **stāna-*), и видеть в *pwγr' stn* согдийское описательное наименование западных караханидских владений, включавших в себя Таласскую долину со столицей в Таразе — «страну Buγra», т. е. удел Буґра-кара-хаḳāна (младшего хаḳāна)[113].

Стк. 4–5. *El-tirgük Alp-burγučan Alp-tarqan* — тезка правителя Тараза и нескольких других городов Семиречья, упомянутого в колофоне древнетюркской рукописи T II D 171 манихейского сочинения *Iki jïltïz nom* («Священная книга двух основ»), найденного в Кочо и изданного А. фон Лекоком[114]. Среди компонентов этого имени сочетания *el-tirgük*, букв. «опора народа» и *alp-tarqan* «доблестный тархан» обычны для древнетюркской ономастики, но *alp-burγučan* засвидетельствовано только в составе этого имени. Полное совпадение имени в надписи I-б и в колофоне рукописи из Kогго С. Г. Кляшторный[115] предложил объяснять тем, что в надписи упомянут потомок чигильского правителя, фигурировавшего в колофоне *Iki jïltïz nom*, — внука или правнука, принявшего в полном виде имя своего знаменитого предка.

Стк. 6–8. В женском имени *Kül-bojla-qanu* последний компонент неясен по значению; *bojla*, известное по титулу Тонъюкука (*bojla baγa*

---

[112] ДТС. С. 575; Gabain A. von. Das Leben… S. 73.

[113] Для структуры такого названия ср., например, согд. *βγp'wrstn* «Китай», букв. «страна императора» (< «сына бога») в колофоне парижской рукописи P 8 (Henning 1946. P. 735–736).

[114] Le Coq A. von. Türkische Manichaica aus Chotscho. Bd I. Berlin, 1912. S. 23–30; Idem. Ein manichäische Buchfragment aus Chotscho // Festschrift Vilhelm Thomsen. Leipzig, 1912. S. 150–151.

[115] Устное сообщение.

tarqan, ДТС. С. 110), многократно упомянут в «Mahrnāmag», где это слово служит обозначением пятой ступени в иерархии уйгурской знати (*el-ügäsi, tutuk, čigši, tiräk, bojla, ičrägi*)[116]. — Титул qatun употребляется в надписи как титул, но входит также в состав женских имен, что затрудняет членение текста. *El-bilgä-qatun* — дочь *El-tirgük Alp-burγučan Alp-tarqan*'а и его старшей жены *Kül-bojla-qanu*. —*'y'yw* (?) — ср. имя собственное *Alp aja* у Маḥмӯда Кашгарского (ДТС. С. 37), но конечный *–w* трудно объяснить (ср. *'y'y* в стк. 10). — *'lp synγwr*, ср. также в стк. 12.

Стк. 9–12. Границы имен здесь, как и в ряде других случаев, установлены лишь предположительно, поскольку *xwβw* после *Ajaju* (?) *alp-sïnγur* (?) *ïnal-ïmiš* отсутствует. Титулы *tutuq* (*twtγ*) и *elči* (*'ylcy*) хорошо известны и как компоненты имен собственных, но *elči* («посол, правитель») здесь, по-видимому, является обозначением должности. — *'y'y 'lyl'n*? Для *'lyl'n* соответствий в древнетюркской ономастике я не смог найти. — *tk'yn 'lp trx'n xwβw* — «господин *Tegin Alp-tarqan*» и *γwt'δmyš x'twn* «госпожа Qutadmïš» — родители *Ajaj-Alïlan*? Чтение Qutadmïš подкрепляется сопоставлением с такими именами, как *Qutadmïš bars*, *Qutadmïš qara* (ДТС. С. 472). — *sptprnkty* — косв. п. мн. от прил. *sptprnk*, букв. «полносчастливый» > «всеблагой», «имеющий полное счастье», из др.-ир. **spata-farnaka-*, ср. ман. *'spṯkrmy* «тот, у кого полностью (осуществлена) карма», *n''spṯsrwšyy* «тот, у кого неполное послушание» (GMS § 1156).

Стк. 13–15. Чтения и толкования нескольких компонентов имен собственных требуют дальнейших уточнений. — *'yrβrtn*? возможно и чтение *'nβyrtn*. — *γwsyn* — ср. и. с. *Qusï* (ДТС. С. 470). Остается неясным происхождение тюркских имен *γmwr* (ср. мужское имя Qumar-arslan, ДТС. С. 465), *kwkwy δykptryš* (во второй части *-bitriš?*), *r'δm'z* (согдийское имя?). Конец строки 15 читается достаточно уверенно, здесь начинается заключительная часть надписи, в которой говорится о пожаловании десяти дирхемов, чтобы «давалось (> «доилось»)» молоко. — *xšyβt* |*xšivd*| «молоко», авест. *xšuuipta-* (AWb. S. 562), ягн. *xšift*, *xišift* (ЯТ. С. 361).

Стк. 16–18. Значения слов *prštr*[*t?*], *'nyptsr* (?) мне установить не удалось. — *xypδ xwy'r š*[*y*]*r kyr'n prnxwnty β't* «(в?) своей приятной (букв. «удобной, легкой») стороне да будут (они) счастливы». Прилагательное *prnxwnty* выступает и в заключительной 18-й строке, где оно относится к составителю (или писцу) надписи: «Кюльтак благословенный». Его

[116] Müller F. W. K. Der Hofstaat eines Uiguren-Königs // Festschrift Vilhelm Thomsen. Leipzig, 1912. S. 211.



Рис. 111

имя — *Kwyltk* заставляет еще раз вспомнить форму Qulbaq (قولباق) в единственной дошедшей до нас рукописи словаря Маḫмӯда Кашгарского (I, 474). Не исключено, что эта форма — искажение древнетюркского имени *Kültäk*, первую часть которого переписчик словаря переосмыслил как «раб» (не без влияния, очевидно, сочетания *täŋri qulï*, фигурирующего в этом рассказе), а во второй заменил *-tak* (تك) на *-baq* (بق).

Комплекс надписей на большой скале в Терек-сае по объему не имеет себе равных в Средней Азии. К сожалению, сохранность надписей такова, что о содержании многих строк можно лишь строить гипотезы. Это относится прежде всего к наибольшей по объему надписи I-в. В сохранившихся ее фрагментах дату обнаружить не удалось. Расположенная справа от нее и, очевидно, более поздняя вертикальная согдийская надпись II-а датирована 371-м годом (эры) «Хосрова», что соответствует 1002/3 г.

Состояние надписи I-в не позволяет дать ее связный перевод — около половины текста разрушено, во многих строках сохранились лишь слабые следы букв. Эстампаж этой надписи снять не удалось, очень нечеткими, к сожалению, получились и фотографии (их снимал в 1970 и 1973 гг. Я. А. Шер).

Основную часть надписи занимали обширные перечни древнетюркских имен собственных, состоящих из нескольких компонентов, в том числе эпитетов и титулов, ставших частью имен. Как и в надписи I-б, в нескольких случаях мужские имена сопровождаются согдийским титулом *xwβw*, женские — тюркским титулом *qatun*.

Предлагаемая в данном издании разбивка текста надписи I-в (рис. 111) на столбцы нуждается в дальнейшей проверке. 1-й столбец, ограниченный снизу трещиной, выделяется прежде всего тем, что он содержит меньше строк, чем другие столбцы.

Текст

1-й столбец

(1) [ ] (*m'xy n'wsrδ*)
(2) *'ltwn trx'n xwβw*
(3) (*'lp?*) *twγryl?...*)
(4) (*'lp?*) *trx'n* (*x*)*wβw pt*(*w*)*γ x'twn*
(5) (*xwβw...pylk'*)
(6) (*x'twn'...'yl pylk' xwβw*)
(7) *слабые следы букв*
(8) *prn*(*y?*) *wrzy* (...)

(9) (*...wt...x'twn*)
(10) *'yl wl'n* (?)
(11) (*x'twn*)
(12) (*...pw cwr*)
(13) (*trx'n'*)
(14) *pwst*(*k?*)
(15) *слабые следы*
(16) *xwβw* (*'yl*)
(17) (*...*)*γw...k. n*
(18) *x'twn*

2-й столбец
(19) [ ]*'n. w*(*'ltwn*)
(20) (*...*) *pwγr' xwβw*
(21) (*...*) *'yny pw*
(22) [ ] (*tymwr?...*)
(23) [ ] (*trx'n?...*)
(24) [ ] (*x'twn...*)
(25) (*δwγt'...*)
(26) *слабые следы*
(27) (*...p x'twn*)
(28) *слабые следы*
(29) (*...tk'yn?*)
(30) (*...tγt...l...k/p*)
(31) *слабые следы*
(32) *x'twn* (*'yl...*)
(33) *'yn'l 'w*(*...*) *tk'yn*
(34) [ ] *tyrk*(*wy*)*k x'twn*
(35) [*t*](*wtwγ...*)
(36) (*...pwyl'?...*) *x'twn*
(37) (*...yn'*) [ ]
(38) (*...k p...k*)
(39) *γwt p*(*wyl' x'twn*)
(40) *слабые следы букв*

3-й столбец
(41) (*'yl tl...*)
(42) (*twl...*)
(43) *слабые следы*
(44) *слабые следы*
(45–54) *текст полностью разрушен*

(55) (*...tk'yn*)
(56) (*...wl?...*)
(57) (*δ*)*βrty* (...)
(58) *pry'tr*
(59) *wm't*

Перевод

«(1) *месяц Nāwsarδ* (2) государь *Алтун-тархан*, (3) государь *Алп-тогрыл*, (4) государь *Алп-тархан*, госпожа *Батуқ*, (5–7) государь ... *бильгä*, госпожа..., государь *Ель-бильгä*, (8) *Фарнёварзй̆* (?) (9) *...ут...* госпожа (10–11) *Ель-улан* (?) госпожа (12–13) *...пу чур-тархан* (14–18) *Пустак*[117] государь..., госпожа *Ель-...* (19) *...-алтун* (20) государь *...-буғра* (21–22) *...-темюр* (23) *...тархан* (24) госпожа (?)... (25–26) дочь ... (27–28) госпожа ... (29–32) ... государь... *тегин*..., госпожа... *Ель-...* (33) *Инэль-...-тегин* (34) госпожа *-тирюқ* (35) [*Т*]*утуқ...* (36–38) ...госпожа *...-бойла...* (39–40) госпожа *Қуп-бойла...* (41) *Ель...* (42) *Тол*[*уқ?*]... (55–56) *...-тегин...* (57–59) *Дано... было более дорогим* (?)».

Комментарий

По-видимому, все женские имена в этой надписи сопровождались титулом *qatun*. Подавляющее большинство имен — древнетюркские; исключение составляют лишь Фарнёварзй̆ и Пустак.

1-й столбец. — *Altun-tarqan* входит в группу имен с *altun* в качестве первого компонента — altun-qaγan, altun-tamγan- tarqan и др. (ДТС. С. 40). Имя *Alp-toγrïl* также засвидетельствовано в древнетюркских текстах (ДТС. С. 37). — *Ptwγ* = *Batuq* известно по древнеуйгурским памятникам (ДТС. С. 89).

2-й столбец. — *tyrkwk* — др.-тюрк. *tergüg*; *twtwγ* = *tutuq*, обозначение должности и титул, входящий в состав многих имен (ДТС. С. 593). — *γwt pwyl'* = *Qut-bojla*, часть женского имени.

Столбец 3. Перечень имен собственных и титулов заканчивался, очевидно, в строке 56, далее сохранились лишь следы текста, здесь говорилось, судя по немногим уцелевшим словам, о каком-то даре или ритуальном пожертвовании. — *δβrty* «(было) дано», *pry'tr* — либо сравнительная степень к *pry-* «дорогой, любимый» (ман. fry'tr), либо как наречие «более». — *wm't* «был, было».

[117] Или «документ»?

Надпись II-а

Эта надпись, расположенная справа от второго столбца надписи I-в, начертана более крупным почерком и содержит 11 вертикальных строк. Сохранность несколько лучше, чем в I-в, но строки 6–11 сильно пострадали от эрозии, так что контекст установить не удается. В строках 1–3 содержалась формула датировки, в которой указаны год и месяц. В 3-й строке начинается перечень имен собственных. Титул *xwβw* удалось распознать только один раз (стк. 6); женских имен в надписи, судя по отсутствию титула *x'twn* и слова *δγwt'* «дочь», не было (рис. 112).



Рис. 112

Текст

(1) *'kwsr(w)h 'δry × 100*
(2) *+ 10 + 2 srδy m'x(y)*
(3) *(n)'wsrδ(y...nt) 'yn'l*
(4) *(.m.w) 'yl 'p(γγy')*
(5) *('yl ptwy'?) 'yn'l twγ'n*
(6) *(tk'yn? xwβw...)*
(7) *(...p 'ty...)*
(8) *(xšwn'...t...) 'ty (w)m't(y)m*
(9) *(...20 + 20 + 20) 'yw (...)w/y*
(10) *(δ')sty 'ty t...*
(11) *(...)'n wm'(t') '(y)n'l (t'š) tk('y)n δswp(š/x)y*

Перевод

«(1–4) 312-й год (эры) «хосрова», месяц *Nāwsarδ*[118]... *Иналь*... *Ель-абиги*('), (5–7) *Ель-батуķ*, государь *Иналь-тоган-тегин*... и (')... (8) царь (?)... И мы были... (9) ...61... (10) рукой (?). И... (11) был. *Иналь-таш-тегин*...».

Комментарий

После даты в стк. 3 можно восстановить (*nyp'ys)nt* «они написали». — *'yl 'pγγy* — ср. уйгурское и. с. *Abïq*. — *wm'tym* «мы были» — *δswpš/xy* — вряд ли относится к имени.

[118] Первый месяц согдийского года.

Литература

Абаев В. И. Осетинский язык и фольклор. 1. М.; Л., 1949.

Абдуллаев К., Раимкулов С. Сцена триумфального шествия на гемме из Кунджутли-тепа (Кашкадарья) // ВДИ. № 2. 1994. С. 50–58.

Абу-р-Райхан Мухаммед ибн Ахмед ал-Бируни. Собрание сведений для познания драгоценностей (минералогия) / Пер. А. М Беленицкого. М., 1963. (ал-Бӣрӯнӣ, *Минералогия.*)

Альбаум Л. И. Живопись Афрасиаба. Ташкент, 1975.

Ахунбабаев Х. Г. Домашние храмы раннесредневекового Самарканда // Городская культура Бактрии — Тохаристана и Согда. Античность. Раннее средневековье. Материалы советско-французского коллоквиума (Самарканд, 1986). Ташкент, 1987. С. 10–21.

Ахунбабаев Х. Г. Социально-планиграфическая структура квартала знати на Афрасиабе и проблема изучения раннесредневекового Самарканда. Автореф. канд. дис. Самарканд, 1990.

Бартольд В. В. К вопросу о языках согдийском и тохарском // Сочинения. Т. II. Ч. 2. М., 1964. С. 461–470.

Бартольд В. В. К истории арабских завоеваний в Средней Азии // Сочинения. Т. II. Ч. 2. М., 1964. С. 380–387.

Бартольд В. В. К истории орошения Туркестана. СПб., 1914; Сочинения. Т. III. М., 1963. С. 97–236.

Бартольд В. В. Кеш // Сочинения. Т. III. М., 1965. С. 460–461.

Бартольд В. В. Отчет о поездке в Среднюю Азию с научной целью. 1893–1894 гг. // Сочинения. Т. IV. М., 1966. С. 21–94.

Бартольд В. В. Согд // Сочинения. Т. III. М., 1965. С. 487–488.

Бартольд В. В. Ташкент // Там же. М., 1965. С. 499–502.

Бартольд В. В. Туркестан в эпоху монгольского нашествия. Ч. II. Исследование. СПб., 1892 (= *Бартольд В. В.* Сочинения. Т. I. М., 1963).

Бартольд В. В. Фергана // Сочинения. Т. III. М., 1965. С. 527–538.

Беленицкий А. М., Бентович И. Б., Лившиц В. А. Камчатные ткани с горы Муг // СЭ. 1963. № 4. С. 108–119.

Беленицкий А. М., Маршак Б. И., Распопова В. И. Раскопки городища древнего Пенджикента в 1976 г. // Археологические работы в Таджикистане. Вып. 16. Душанбе, 1977. С. 197–221.

Бичурин Н. Я. Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древние времена. Т. I–III. М.; Л., 1950–1953.

Бобоёров Г. Монета с титулом Тудун // Нумизматика Центральной Азии. VII. Ташкент, 2004. С. 40–43.

Боголюбов М. Н. Древнеперсидские этимологии // Древний мир: Сборник статей. Академику Василию Васильевичу Струве. М., 1962. С. 367–370.

Боголюбов М. Н. Отражение названий звезд и созвездий лунного зодиака в согдийской ономастике // Иранское языкознание, 1981. М., 1985. С. 9–16.

Боголюбов М. Н. Согдийские этимологии // Иранское языкознание: Ежегодник. М., 1981. С. 106–120.

Боголюбов М. Н. Согдийский документ A9R мугской коллекции // Востоковедение. 12. Филологические исследования. Л., 1986. С. 13–20.

Боголюбов М. Н. Ягнобский (новосогдийский) язык: Исследования и материалы: Автореф. докт. дисс. Л., 1956.

Боголюбов М. Н., Смирнова О. И. Согдийские документы 1.I и 36. А 14 мугской коллекции // Вестн. Ленингр. ун-та. № 20. Серия истории, языка и литературы. 1963. Вып. 4. С. 113–124.

Бурхāн-и Ķāṭ'и / Изд. М. Мо'ин. Техран, 1330 с. х. (= 1981).

Буряков Ю. Ф. Историческая топография Ташкентского оазиса. Ташкент, 1975.

Буряков Ю. Ф. Генезис и этапы развития городской культуры Ташкентского оазиса. Ташкент, 1982.

Васильев А. И. Согдийский замок на горе Муг (предварительный отчет) // Согдийский сборник. Л., 1934. С. 18–32.

Волин С. К вопросу о замке на горе Муг // Труды Таджикистанской базы АН СССР. Т. IX. М.; Л., 1940. С. 28–32.

Волин С. Сведения арабских источников IX–XVI вв. о долине реки Талас // Новые материалы по древней и средневековой истории Казахстана. Алма-Ата, 1960. С. 72–92.

Вяткин В. Где искать Визд? // Туркестанские ведомости. № 36. Ташкент, 1900.

Вяткин В. Л. Материалы к исторической географии Самаркандского вилаета // Справочная книжка Самаркандской области. Вып. VII. Ташкент, 1902. С. 1–83.

Гафуров Б. Г. Таджики: Древнейшая, древняя и средневековая история. М., 1972.

Грюнберг А. Л., Эдельман Д. И. Афганский язык // Основы иранского языкознания: Новоиранские языки: восточная группа. М., 1987. С. 6–154.

Гудкова А. В. Ток-Кала. Ташкент, 1964.

Джалилов А. Д. Борьба народов Средней Азии против арабских завоевателей // История таджикского народа. Т. II. Кн. 1. Возникновение и развитие феодального строя (VI–XVI вв.). М., 1964. С. 93–128 (гл. II).

Джумагулов Ч. Эпиграфика Киргизии. Вып. I, II, III. Фрунзе, 1963, 1982, 1983.

Документы с горы Муг. Фотоальбом (Documents from Mt. Mugh. Plates). М., 1963 (Corpus Inscriptionum Iranicarum. Inscriptions of the Seleucid and Parthian Periods and of Eastern Iran and Central Asia. Vol. III: Sogdian).

Дьяконов И. М., Лившиц В. А. Новые находки документов в Старой Нисе // Переднеазиатский сборник II. М., 1966. С. 133–160, 169–173.

Зеймаль Т. И., Ртвеладзе Э. В. Северный Тохаристан // Средняя Азия и Дальний Восток в эпоху средневековья (Средняя Азия в раннем средневековье). М., 1999. С. 131–143.

Исаков А. И. Цитадель древнего Пенджикента. Душанбе, 1977.

«История» ат-Табари: Избранные отрывки / Пер. с арабск. В. И. Беляева; Доп. к пер. О. Г. Большакова, А. Б. Халидова. Ташкент, 1987. (ат-Табари, пер. Беляева.)

Исхаков М. М. Глагол в согдийском языке (документы с горы Муг). Ташкент, 1977.

Кабанов С. К. Керамический комплекс из наслоений древнего городища в Китабе // История материальной культуры Узбекистана. Вып. 3. Ташкент, 1962.

Кабанов С. К. Нахшеб на рубеже древности и средневековья (III–VII вв.). Ташкент, 1977.

Кабанов С. К. Нахшебские монеты V–VI вв. // ВДИ. № 1. 1961. С. 137–144.

Кабанов С. К. Поздние кушаны в Нахшебе // Там же. № 3. 1973. С. 159–171.

Кастанье И. А. Древности Ура-Тюбе и Шахристана // Протоколы Туркестанского кружка любителей археологии. Год XX. Вып. 1. Ташкент, 1915. С. 39–42, 159–162.

✓ *Кириллова О. В., Гренэ Ф., Де ла Вэссиер Э.* Новый документ с горы Муг? // История материальной культуры Узбекистана. Вып. 32. Самарканд, 2001. С. 248–250.

Китāб аṣ-ṣайдана фӣ-ṭ-ṭибб («Книга фармакогнозии в медицине») // Абу Райхан Беруни. Избранные произведения. IV: Исследование, перевод, примечания и указатели У. И. Каримова. Ташкент, 1974. (ал-Бӣрӯнӣ. Фармакогнозия.)

Кляшторный С. Г. Древнетюркские рунические памятники как источник по истории Средней Азии. Л., 1964.

Колесников А. И. Денежное хозяйство в Иране в VII веке. М., 1998.

Крачковская В. А., Крачковский И. Ю. Древнейший арабский документ из Средней Азии // Согдийский сборник: Сборник статей о памятниках согдийского языка и культуры, найденных на горе Муг в Таджикской ССР. (Академия наук СССР. Институт востоковедения и Таджикистанская база) / Под ред. И. Ю. Крачковского, А. А. Фреймана. Л., 1934. С. 52–90.

Кузнецов А. В. Каталог монет Чаганиана V–VIII вв. Ташкент, 1994.

Лившиц В. А. Авестийские urvāxš. uxti- // Переднеазиатский сборник III. История и филология стран Древнего Востока. М., 1979. С. 160–167.

Лившиц В. А. Два согдийских документа с горы Муг // ВДИ. № 2. 1960. С. 76–86.

Лившиц В. А. Указательные местоимения в афганском языке (пашто) // Известия Отделения общественных наук АН Таджикской ССР. № 9. Душанбе, 1956. С. 121–140.

Лившиц В. А. Надписи на фресках из Афрасиаба // Тезисы докладов сессии, посвященной истории живописи стран Азии. Л., 1965. С. 5–7.

Лившиц В. А. Новые парфянские надписи из Туркмении и Ирака // Эпиграфика Востока. XXII. Л., 1984. С. 18–40.

Лившиц В. А. Первая согдийская азбука: Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока // Тезисы докладов II годичной научной сессии Ленинградского отделения Института народов Азии АН СССР. Л., 1966. С. 62–63.

Лившиц В. А. Правители Панча (согдийцы и тюрки) // Народы Азии и Африки. 1979. № 4. С. 56–58.

Лившиц В. А. Правители Согда и «цари хуннов» китайских династийных историй: Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока // IX годичная научная сессия ЛО ИВ АН СССР. М., 1973. С. 25–27.

Лившиц В. А. Предводитель чачского народа в согдийских надписях и монетных легендах // Индоиранское языкознание и типология языковых ситуаций: Сб. ст. к 75-летию проф. А. Л. Грюнберга (1930–1995). СПб., 2006. С. 213–219.
Лившиц В. А. Предшественники Хайяма в Семиречье // Диалог цивилизаций: Взаимодействие культур, народов и государств в зоне Великого Шелкового пути. № 1 (4). Бишкек, 2004. С. 55–56.
Лившиц В. А. Согдийская надпись на венчике хума из Ак-Бешима // Суяб — Ак-Бешим. СПб., 2002. С. 128–133.
Лившиц В. А. Согдийские тексты: Документы и эпиграфика // Источниковедение Кыргызстана: С древности до конца XIX в. Бишкек, 2004. С. 117–148.
Лившиц В. А. Согдийский брачный контракт начала VIII века н. э. // СЭ. 1960. № 5. С. 76–91.
Лившиц В. А. Согдийский докумунт из древнего Самарканда // Центральная Азия. Новые памятники письменности и искусства. М., 1987. С. 53–62, 312–315.
Лившиц В. А. Согдийский документ В-4 с горы Муг // Проблемы востоковедения. № 6. 1959. С. 123–138.
Лившиц В. А. Согдийский посол в Чаче // СЭ. 1960. № 2. С. 92–109.
Лившиц В. А. Согдийцы в Семиречье: лингвистические и эпиграфические свидетельства // Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока: XV годичная научная сессия ЛО ИВ АН СССР (доклады и сообщения). Декабрь 1979 г. Ч. I (2). М., 1981. С. 76–85.
Лившиц В. А. Согдийцы дарят хум несторианскому учителю Йаруктегину // Scrinium. Revue de patrologie, d'hagiographie critique et d'histoire ecclésiastique. T. 2. SPb., 2006. С. 365–370.
Лившиц В. А. «Созданный Огнем и Благой Мыслью» в согдийской надписи из Пенджикента // Материалы Пенджикентской археологической экспедиции. Вып. I. Отчет о раскопках древнего Пенджикента в 1968 году. СПб., 1999. С. 46–51.
Лившиц В. А. Три письма с горы Муг // Проблемы востоковедения. 1960. № 6. С. 116–132.
Лившиц В. А. Три согдийских надписи // Известия Отделения общественных наук АН Таджикской ССР. Душанбе, 1957. С. 101–104.
Лившиц В. А., Кауфман К. В., Дьяконов И. М. О древней согдийской письменности Бухары // ВДИ. № 1. 1954. С. 158–163.
Лившиц В. А., Луконин В. Г. Среднеперсидские и согдийские надписи на серебряных сосудах // Там же. № 3. 1964. С. 155–176.
Лившиц В. А., Мамбетуллаев М. М. Острак из Хумбуз-тепе // Памятники истории и литературы Востока. М., 1986. С. 34–45.
Лившиц В., Пӯлодов Ӯ. Ҳуҷҷатҳои Чилхӯҷра (Документы из Чильхуджры) // Садои шарк. № 10. Душанбе, 1966. С. 80.
Лившиц В. А., Шкода В. Г. Согдийские надписи из храма I в Пенджикенте // НАА. 1984. № 5. С. 131–141.
Литвинский Б. А., Терентьев-Катанский А. П. История изучения // Восточный Туркестан в древности и раннем средневековье: Очерки истории. М., 1988. С. 17–82.
Луконин В. Г. Иран в эпоху первых Сасанидов. Л., 1961.

Лурье П. Б., Маршак Б. И. Согдийские надписи из раскопок древнего Пенджикента сезона 2001 г. // Отчет о раскопках городища древнего Пенджикента в 2001 году. СПб., 2002. С. 84–86. Рис.141.

Лурье П. Б. Счастливый правитель, царь Пенджикента Чегин Чур Билгä // Центральная Азия от Ахеменидов до Тимуридов: Археология, история, этнология, культура // Материалы международной научной конференции, посвященной 100-летию со дня рождения А. М. Беленицкого. Санкт-Петербург, 2–5 ноября 2004 года. СПб., 2005. С. 127–131.

Лыкошин Н. Очерки археологических изысканий кружка любителей археологии // ПТКЛА. I. Ташкент, 1896. С. 10–11.

Маллицкий Н. Учебное пособие по географии Таджикистана (курс родиноведения). Ташкент; Самарканд, 1929.

Мандельштам А. М. К вопросу о хронологической классификации древних терракот Согда // Искусство таджикского народа. Сталинабад, 1960. С. 143–159. (Труды АН Таджикской ССР.)

Маршак Б. И. Согд V–VIII вв. Идеология по памятникам искусства // Средняя Азия и Дальний Восток в эпоху средневековья: Средняя Азия в раннем средневековье. М., 1999. С. 175–191.

Маршак Б. И., Распопова В. И. Отчет о раскопках городища древнего Пенджикента в 2004 году // Материалы Пенджикентской археологической экспедиции. Вып. VII. СПб., 2005.

Маршак Б. И., Распопова В. И. Согдийские гири из Пенджикента. СПб., 2005.

Маршак Б. И., Распопова В. И., Исаков А. Раскопки древнего Пенджикента в 1976 г. // Археологические работы в Таджикистане. 16. Душанбе, 1976. С. 197–221.

Массон В. М., Ромодин В. А. История Афганистана. Т. 1. М., 1964.

Массон М. Е. Ахангеран: археолого-топографический очерк. Ташкент, 1953.

Массон М. Е. Парфяно-согдийские монеты области долины Кашкадарьи: История и культура античного мира. М., 1977. С. 131–137.

Массон М. Е. Столичные города в области низовьев Кашкадарьи с древнейших времен. Ташкент, 1973.

Маҳмӯд Кашғарскийц. Dīvānū Lūgāt-it Türk, tercümesi. Çevúren B. Atalay. Ç. I–III. Ankara, 1940.

Мешкерис В. А. Терракоты Самаркандского музея. Л., 1962.

Мкртычев Т. К. Буддийское искусство Средней Азии I–X вв. М., 2002.

Негматов Н. Уструшана в древности и раннем средневековье // Институт истории, археологии и этнографии: Труды. Т. LV. Сталинабад, 1957.

Периханян А. Г. Образец пехлевийского брачного контракта // СЭ. № 5. 1960. С. 67–75.

Периханян А. Г. Общество и право Ирана в парфянский и сасанидский периоды. М., 1983.

Пугаченкова Г. А. К исторической топографии Чаганиана // Научные труды Ташкентского государственного университета. Вып. 200. Кн. 41. Археология Средней Азии. VI. Ташкент, 1963. С. 49–64.

Пугаченкова Г. А. Маргианская богиня // СА. XXIX–XXX. М., 1959. С. 119–140.

Пугаченкова Г. А. Уникальная группа монет чаганианского чекана VI в. // Культура и искусство древнего Хорезма. М., 1981. С. 250–261.

Пулатов У. История изучения Чиль-Худжры // Сообщения Государственного республиканского объединенного музея. Вып. IV. Душанбе, 1966. С. 59–66.

Пулатов У. П. Чильхуджра (к истории культуры Уструшаны): Автореф. канд. дис. М., 1968.

Пулатов У. П. Чильхуджра // Материальная культура Уструшаны. Вып. 3. Душанбе, 1975.

Рагоза А. Н. К истории сложения коллекции рукописей на среднеиранских языках из Восточного Туркестана, хранящихся в рукописном отделе ЛО ИВ АН СССР // Письменные памятники Востока: Ежегодник, 1969. М., 1972. С. 244–261.

Рагоза А. Н. Согдийские фрагменты Центральноазиатского собрания Института востоковедения. М., 1980.

Радлов В. В. Опыт словаря тюркских наречий. I–IV. СПб., 1893–1911.

Ртвеладзе Э. В. Древняя Бактрия — средневековый Тохаристан: Динамика историко-культурного развития: Автореф. докт. дис. М., 1988.

Ртвеладзе Э. В. Древние и раннесредневековые монеты историко-культурных областей Узбекистана. Ташкент, 2002.

Ртвеладзе Э. В. История и нумизматика Чача (вторая половина III — середина VIII в. до н. э.). Ташкент, 2006.

Ртвеладзе Э. В. Монеты Чаганиана с парным изображением // Древние и раннесредневековые монеты историко-культурных областей Узбекистана. Ташкент, 2002. С. 220–229.

Скварский П. С. Несколько слов о древностях Шахристана // Туркестанский кружок любителей археологии за первый год его деятельности. I. Ташкент, 1896. С. 1–16.

Согдийский сборник: Сборник статей о памятниках согдийского языка и культуры, найденных на горе Муг в Таджикской ССР. Л., 1934.

Смирнов Я. И. Восточное серебро: Атлас древней серебряной и золотой посуды восточного происхождения, найденной преимущественно в пределах Российской империи. СПб., 1909.

Смирнова О. И. Археологические разведки в Уструшане в 1950 г. // Труды Таджикской археологической экспедиции. Т. II. М.; Л., 1953. С. 189–230. (Материалы и исследования по археологии СССР. № 37.)

Смирнова О. И. К истории Самаркандского договора 712 года // Краткие сообщения Института Востоковедения АН СССР. Вып. XXXVIII. М., 1960. С. 69–79.

Смирнова О. И. Каталог монет с городища Пенджикент (материалы 1949–1956 гг.). М., 1963.

Смирнова О. И. Очерки из истории Согда. М., 1970.

Смирнова О. И. Первые монеты из Уструшаны // ЭВ. XX. Л., 1971. С. 59–64.

Смирнова О. И. Сводный каталог согдийских монет: Бронза. М., 1981.

Смирнова О. И. Согд (к истории изучения страны и о задачах ее исследования) // Палестинский сборник. Вып. 21 (84). Ближний Восток и Иран. Л., 1970. С. 121–150.

Смирнова О. И. La carte des régions du haut Zérafchân d'après les documents du Mt. Mough // Труды 25-го Международного конгресса востоковедов. 9–16 августа 1960 г. II. М., 1963. С. 329–337.

Ставиский Б. Я. О датировке ранних слоев Тали-Барзу // СА. № 2. 1967. С. 22–28.

Ставиский Б. Я., Большаков О. Г., Мончадская Е. А. Пенджикентский некрополь // МИА. № 37. Труды Таджикской археологической экспедиции. Т. II. М., 1953. С. 64–98.

Стеблин-Каменский И. М. Этимологический словарь ваханского языка. СПб., 1999.

Сулейманов Р. Х., Туребеков М. Этапы развития фортификационной системы Еркургана // История материальной культуры Узбекистана. Вып. 14. Ташкент, 1978.

Тереножкин А. И. Согд и Чач // КСИИМК. Вып. 33. 1950. С. 152–169.

Туребеков М. Археологическое изучение оборонительных сооружений городища Калан-Зохоки-Морон // История материальной культуры Узбекистана. Вып. 15. Ташкент, 1979.

Туребеков М. Оборонительные сооружения древних поселений и городов Согда (VII–VI вв. до н. э. — VIII в. н. э.): Автореф. канд. дис. М., 1981.

Туребеков М. Раскопки бастиона внутренней крепости стены Еркургана // История материальной культуры Узбекистана. Вып. 16. Ташкент, 1981.

Тизенгаузен В. Монеты Восточного халифата. СПб., 1873.

Федоров М. Н. Стратиграфический шурф в восточной части городища Афрасиаб // Афрасиаб. Вып. 1. Ташкент, 1969. С. 247–255.

Фрейман А. А. Датированные согдийские документы с горы Муг в Таджикистане // Труды ИВ АН СССР. Т. XVII. Л., 1936. С. 137–165.

Фрейман А. А. Два согдийских рукописных документа на коже с горы Муг в Таджикистане // ВДИ. 1952. № 1. С. 182–186.

Фрейман А. А. Древнейшая согдийская надпись // Там же. 1939. № 3. С. 135–136.

Фрейман А. А. Находка согдийских рукописей и памятников материальной культуры в Таджикистане (предварительное сообщение) // Согдийский сборник. Л., 1934. С. 18–32.

Фрейман А. А. О некоторых согдийских монетах и легендах // Советское востоковедение. 1958. № 3. С. 128–131.

Фрейман А. А. Опись рукописных документов, извлеченных из развалин здания на горе Муг в Захматабадском районе Таджикской ССР около селения Хайрабад и собранных Таджикистанской базой Академии наук СССР // Согдийский сборник. Л., 1934. С. 33–51.

Фрейман А. А. Печать при документе 5 В-4 // Проблемы востоковедения. № 3. 1960. С. 212–214.

Фрейман А. А. Согдийская надпись из Старого Мерва // Записки ИВ АН СССР. Т. VII. Л., 1939. С. 296–302.

Фрейман А. А. Согдийский рукописный документ астрологического содержания (календарь) // ВДИ. 1938. № 2 (3). С. 34–49.

Фрейман А. А. Согдийский рукописный документ на коже 6 В5 из собрания документов с горы Муг // Там же. 1940. № 1. С. 99–101.

Фрейман А. А. Три согдийских документа с горы Муг // Проблемы востоковедения. 1959. № 1. С. 120–134.

Хинц В. Мусульманские меры и веса с переводом в метрическую систему / Пер. с нем. Ю. Э. Брегеля. М., 1970. [Приложение:] Е. А. Давидович. Материалы по метрологии средневековой Средней Азии.

Хромов А. Л. Ягнобский язык // Основы иранского языкознания: Новоиранские языки: восточная группа. М., 1987. С. 644–701.

Шишкин В. А. Афрасиаб — сокровищница древней культуры. Ташкент, 1966.
Шишкина Г. В., Сулейманов Р. Х., Кошеленко Г. А. Согд // Археология СССР: Древнейшие государства Кавказа и Средней Азии. М., 1985. С. 273–292.
Явич М. М. Замечания о неисследованном среднеазиатском алфавите // Труды Отдела Востока Государственного Эрмитажа. IV. Л., 1947. С. 205–224.
Aboû Manṣoûr ʻAbd al-Malik ibn Moḥammed ibn Ismàʻìl al-Thʻâlibî. Histoire des Rois des Perses. Texte arabe publié et traduit par H. Zotenberg. Paris, 1900. (ас-Саʻалибӣ. *Гурар*).
A Manichaean Psalm-Book: Manichaean Manuscripts in the Chester Beatty Collection. Vol. 1–2 / Ed. C. Allberry Stuttgart, 1938.
Anazava W., Manome J. Korean Envoys on the Mural Painting from Ancient Samarkand // Chôsen Gakuhô. 80 (Juli). Tenri (Japan), 1976.
Annales quos scripsit Abu Djafar Mohammed ibn Djarir at-Tabari cum aliis / Ed. M. J. de Goeje. Lugduni Batavorum. S. I. T. I–VI. 1879–1890; S. II. T. I–III. 1881–1889; S. III. T. I–IV. 1879–1890; Introductio, glossarium, addenda et emendanda, 1901; Indices, 1901. (Табари.)
Antonini C. Silvi. The Paintings in the Palace of Afrasiab (Samarkand) // RSO. 63. 1–3. 1989. P. 109–144.
Arakawa M. Sogdian merchants and Chinese Han merchants during the Tang dynasty // Les Sogdiens en Chine. Sous la direction de É. de la Vaissière et É. Trombert. Paris. 2005. P. 231–242. (Etudes thématiques 17.)
Back M. Die sassanidischen Staatsinschriften. Téhéran; Liège. 1978. (Acta Iranica. 18.)
Bailey H. W. Hvatanica [I] // BSOS. Vol. VIII. Pt. 4. 1937. P. 923–936.
Bailey H. W. Indo-Scythian Studies: Khotanese Texts. Vol. VI. Prolexis to the Book of Zambasta. Cambridge, 1967.
Bailey H. W. To the Žāmasp-nāmak // BSOS VI. Pt. 3. 1931. P. 581–600.
Bartholomae Chr. Zum sasanidischen Recht. V // Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie der Wissenschaften. 1923.
Bartol'd V. V. Čaghāniyān // Enzyklopaedie des Islām. Bd I. Leiden; Leipzig, 1913. S. 845–846 (русский перевод: В. В. Бартольд. Сочинения. Т. III. М., 1963. С. 558–559).
Beal S. Si-Yu-Ki. Buddhist records of the Western World / Translated from the Chinese of Hiuen Tsiang (A. D. 629). Vol. I–II. London. 1906. (Trübner's Oriental Series.)
Belenitski A. M., Marshak B. I. The paintings of Sogdiana // Azarpay G. Sogdian Painting. The Pictorial Epic in Oriental Art. Berkeley; Los Angeles; London, 1981. P. 11–78.
Benveniste É. Études Iraniennes // TPhS. London, 1945. P. 39–78.
Benveniste É. Études sur la langue ossète. Paris, 1959.
Benveniste É. Notes parthes et sogdiennes // JA. 1936. T. 228. Fasc. 2. P. 193–235.
Benveniste É. Titres et noms propres en iranien ancien. Paris, 1966.
Benzing J. Chwarezmischer Wortindex. Mit einer Einleitung von H. Humbach. Herausgegeben von Z. Taraf. Wiesbaden, 1983.
Bogomolov G. I., Burjakov Yu. F. Sealings from Kanka // In the Land of the Gryphons: Papers in Central Asian Archaeology in Antiquity / Ed. by A. Invernizzi. Florence, 1995. P. 217–238.
Bosworth C. E. Khujand(a) // EI. New Edition. Vol. V. Fasc. 79–80. Leiden, 1979. P. 45–46.

Bosworth C. E. Afšīn // Encyclopaedia Iranica. Vol. I. Fasc. 6. London, 1984. P. 589–591.
Bowman R. A. Aramaic ritual texts from Persepolis. Chicago. 1970. (The University of Chicago. Oriental Institute Publications. Vol. XCI.)
Boyce M. A Word-list of Manichaean Middle Persian and Parthian. Téhéran; Liège. 1977. (Acta Iranica, 9a.)
Chavannes E. Documents sur les Tou-kiue (Turks) occidentaux. SPb., 1903.
Chavannes E. Notes additionelles sur les Tou-kiue (Turks) occidentaux // T'oung Pao. 1904. Vol. V. P. 1–110.
Chavannes E., Pelliot P. Un traité manichéen retrouvé en Chine // JA. Sér. X. T. 18. 1912. P. 499–617; Sér. XI. 1913. T. 1. P. 99–199, 261–394.
Chronologie orientalischer Völker von Alberûnî / Hrsg. von Dr. C. E. Sachau. Leipzig, 1878. Русский перевод и примечания М. А. Салье — Абурейхан Бируни (973–1048). Избранные произведения. I. Памятники минувших поколений. Ташкент, 1957. (ал-Бӣрӯнӣ. Хронология.)
Coq A. von Le. Die manichäischen Miniatüren. 2 d. / Ed. Graz. 1974.
Cowley A. Another unknown language from Eastern Turkestan // IRAS. 1911. P. 159–166.
Cowley A. Aramaic Papyri of the Fifth Century B. C. Oxford, 1923.
Davary G. D. Baktrisch: Ein Wörterbuch. Heidelberg, 1982.
De la Füye A. Monnaies incertaines de la Sogdiane et de contrées voisines // Revue numismatique. N 29. Paris, 1926.
De la Vaissière É. Histoire des marchands sogdiens. Paris, 2002.
De la Vaissière É. Mani en Chine au VI^e siècle // JA. 2005. T. 293. N 1. P. 357–373.
Descriptio imperii moslemici auctore Schams'od-dîn Abû Abldollâ Mohammed ibn Ahmed ibn abi Bekr al-Bannâ al-Basschârī al-Mokaddasi / Ed. M. J. de Goje. Lugduni Batavorum, 1877; Ed. 2.1906 (BGA. III). (Мукаддаси.)
Doerfer G. Türkische und mongolische Elemente in Neupersischen. Bd I: Mongolische Elemente in Neupersischen. Bd II: Türkische Elemente in Neupersischen. Wiesbaden, 1965.
Dozy R. Lettre à M. Fleischer contenant des remarques critiques et explications sur le texte d'Al-Makkari. Leyde, 1871.
Drouin E. Les monnaies des Grands Kouchans postérieurs // Revue numismatique. Paris, 1899.
Durkin-Meisterernst D. Dictionary of Manichaean Middle Persian and Parthian. Turnout, 2004. (Corpus Fontum Manichaeorum. Dictionary of Manichaean Texts. Vol. III. Texts from Central Asia and China. Pt. 1.)
Flügel G. Mani, seine Lehre und seine Schriften. Leipzig, 1862.
Frye R. N. Ṭarxūn-Türxün and Centar Asian History // Harvard Journal of Asiatic Studies. Mass. Vol. 14. Cambridge, 1951. P. 105–129.
Frye R. N. The Significance of Greck and Kushan Archaeology in the History of Central Asia // Journal of Asian History. Vol. 1. Wiesbaden, 1967. P. 33–44.
Fujii. Catalogue of all Buddhist Book contained in the Pitaka Collection in Japan and China. Kyoto, 1898.
Geiger W. Über das Yaghnōbī // Grundriss der iranischen Philologie. I. Bd Strassburg, 1901. S. 334–344.
Gershevitch I. Amber at Persepolis // Studia classica et orientalia Antonino Pagliaro oblata. Vol. I. Roma, 1969. P. 162–251.

Gershevitch I. An Iranist's view of the Soma Controversy // Mémorial Jean de Menasce. Louvain, 1974. P. 45–75.

Gershevitch I. Ancient survivals in Ossetic // BSOAS. XVI. 1952. P. 483–495.

Gershevitch I. Iranian nouns and names in Elamite Garb // TPhS. 1969 (1970). P. 165–200.

Gershevitch I. Outdoor terms in Iranian // A Locust's Leg. Studies in honour of S. H. Taqizadeh. London, 1962. P. 76–84.

Gershevitch I. Sogdian Compounds // TPhS. 1945. P. 137–149.

Gershevitch I. Sogdians on a Frogplain // Mélanges linguistiques offerts à Émile Benveniste. Louvain; Paris, 1975. P. 195–211.

Gershevitch I. The Avestan Hymn to Mithra. Cambridge, 1959.

Gershevitch I. The Sogdian word for «Advice», and some Muγ documents // CAJ. VII. 1962. P. 77–95.

Gharib B. Sogdian dictionary (Sogdian — Persian — English). Tehran, 1995.

Ghirshman R. Les Chionites-Hephtalites. Le Caire, 1948.

Gibb H. A. R. The Arab conquests in Central Asia. London, 1923.

Gignoux Ph. Contributions à l'histoire et la géographie historique de l'empire sassanide // Res Orientalis XVI. Paris, 2004. P. 37–48.

Gignoux Ph. Glossaire des Inscriptions Pehlevies et Parthes. London, 1972. (Corpus Inscriptionum Iranicarum. Supplementary Series. Vol. I.)

Gignoux Ph. Les noms propres en moyen-perse épigraphique // Pad nām ī yazdān: Études d'épigraphie, de numismatique et d'histoire de l'Iran ancien. Paris, 1979. P. 35–100.

Gignoux Ph. Noms propres Sassanides en moyen-perse epigraphique. Wien, 1986. (Iranisches Personennamenbuch. Bd II. Mitteliranische Personennamen. Fasz. 2.)

Gignoux Ph. Noms propres Sassanides en moyen-perse epigraphique. Supplément [1986–2001]. Wien (Iranisches Personennamenbuch, begründet von M. Mayrhofer, hrsg. von R. Schmitt, H. Eichner und B. Fragner. Bd II: Mitteliranische Personennamen, Fasz. 3), 2003.

Gignoux Ph., Gyselen R. Sceaux sasanides de divers collections privées. Leuven, 1982.

Giles L. Descriptive catalogue of the Chinese manuscripts from Tunhuang in the British Museum. London, 1957.

Grenet Fr. Afrasiab: Ancient Samarkand // The Silk Road. Trade, Travel, War and Faith. Ed. by S. Whitfield / U. Sims-Williams. London, 2004. P. 108–117.

Grenet Fr. La plus ancienne inscription sogdienne // Ērān ud Anērān: Studies presented to Boris Il'ič Maršak on the occasion of his 70th birthday. Venezia, 2006. P. 223–230.

Grenet Fr. Les «Huns» dans les documents sogdiens du mont Mugh (avec un Appendice par N. Sims-Williams) // Études irano-aryennes offertes à Gilbert Lazard. Paris, 1989. P. 165–184. (Studia Iranica. Cahier 7.)

Grenet Fr. Les pratiques funéraires dans l'Asie Centrale sédentaire de la conquête grecque à l'islamisation. Paris, 1984. (Centre Nationale de la Recherche Scientifique. Centre de Recherches Archéologiques / Publications de l'U. R. A. Mémoire. N 1.)

Grenet Fr. L'Inde des astrologues sur une peinture sogdienne du VIIe siècle // Religious themes and texts of pre-Islamic Iran and Central Asia: Studies in honour of Professor Gh. Gnoli on the occasion of his 65th birthday on 6th December 2002 / Ed. by C. G. Cereti, M. Maggi, E. Provasi. Wiesbaden, 2003. P. 123–129.

Grenet Fr. The self-image of the Sogdiens // Les Sogdiens en Chine: Sous la direction de É. de la Vaissière et É. Trombert. Paris, 2005. P. 123–140. (Études thématiques. 17.)

Grenet Fr. Trois documents sogdiens d'Afrasiab // Средняя Азия: археология, история, культура: Материалы международной конференции, посвященной 50-летию научной деятельности Г. В. Шишкиной. М., 2000. P. 196–202.

Grenet Fr., De la Vaissière É. The last days of Panjikent // Silk Road Art and Archaeology: Journal of the Institute of Silk Road Studies. 8. Kamakura, 2002. P. 155–196.

Grenet Fr., Maršak B. Le mythe de Nana dans l'art de la Sogdiane // Arts Asiatiques. 1998. T. 53. P. 5–16.

Grenet Fr., Riboud P., Yang J. Zoroastrian scenes on a newly discovered Sogdian tomb in Xi'an, Northern China // Studia Iranica. T. 33. Fasc. 2. 2004. P. 273–284.

Grenet Fr., Sims-Williams N. The historical context of the Sogdian Ancient Letters // Transition periods in Iranian history: Actes du Symposium de Fribourg-en-Brisgau (22–24 mai 1985). Leuven, 1987. P. 101–122.

Grenet Fr., Sims-Williams N., De la Vaissière É. The Sogdian Ancient Letter V // BAI. Vol. 12: Alexander's Legacy in the East: Studies in Honour of Paul Bernard. Bloomfield Hills. 1998. P. 91–104.

Henning W. B. A Grain of Mustard // AIUON. 1965. VI. P. 29–47.

Henning W. B. A Sogdian Fragment of the Manichaean Cosmogony // Bulletin of the School of Oriental and African Studies. Vol. XII. Pt. 2. 1948. P. 306–318.

Henning W. B. A Sogdian god // Bulletin of the School of Oriental and African Studies. Vol. 28. Pt. 2. 1965. P. 242–254.

Henning W. B. Argi and the 'Tokharians' // BSOS. 1938. IX. P. 545–571.

Henning W. B. Ein manichäisches Bet- und Beichtbuch // APAW. 1936. N 10. Berlin, 1937.

Henning W. B. Mitteliranisch // Handbuch der Orientalistik. I/IV/1. Leiden; Köln, 1958. P. 20–130.

Henning W. B. Neue Materialen zur Geschichte des Manichäismus // ZDMG. 1936. Bd 90. S. 1–18.

Henning W. B. Sogdian Loan-words in New Persian // BSOS. 1939. Vol. X. Pt. 1. P. 93–106.

Henning W. B. Sogdian Tales // BSOAS. 1945. Vol. XI. Pt. 3. P. 465–487.

Henning W. B. Sogdica. London, 1940. (James G. Forlong Fund. Vol. XXI.)

Henning W. B. Sogdisch *βγ''n* // ZDMG. Berlin, 1936. Bd 90. Ht. 1. P. 197–199.

Henning W. B. Sogdische Miszellen // BSOS. 1936. Vol. VIII. Pt. 2–3. S. 583–588.

Henning W. B. "Sulphur" in Sogdian // Ibid. 1940. Vol. X. Pt. 2. P. 398.

Henning W. B. Zum sogdischen Kalendar // Orientalia. N. S. VII. Roma, 1939. S. 87–95.

Henning W. B. The Bactrian inscription // BSOAS. 1960. XXIII. Pt. 1. P. 47–55.

Henning W. B. The Book of the Giants // Ibid. 1943. Vol. XI. Pt. 1. P. 52–74.

Henning W. B. The date of the Sogdian Ancient Letters // Ibid. 1948. Vol. 12. Pt. 3. P. 601–615.

Henning W. B. The Khwarezmian Language // Z. V. Togan'a Armağan. Istanbul, 1956. P. 421–436.

Henning W. B. The Manichaean Fasts // JRAS. 1945. P. 146–164.

Henning W. B. The Murder of the Magi // JRAS. 1944. P. 133–144.

Henning W. B. The Sogdian Texts of Paris // BSOAS. 1946. Vol. XI. Pt. 4. P. 713–740.

Henning W. B. Two Central Asian Words // TPhS 1945 (1946). London, 1945. P. 150–162.
Henning W. B., Haloun G. The Compendium of the Doctrines and Styles of the Teaching of Mani, the Buddha of Light // AM. 1952. III. Pt. 2. P. 184–212.
Herzfeld E. Geschichte der Stadt Samarra. Hamburg, 1948.
Hinz W. Altiranisches Sprachgut der Nebenüberlieferungen. Wiesbaden, 1975.
Ḥudud al-'Alam. 'The Regions of the World'. A Persian Geography 372 A. H. — 982 A. D. / Translated and explained by V. Minorsky; With the preface of V. V. Barthold (+ 1930) translated from the Russian. London, 1937 (GMS NS. XI). (Ҳудуд ал-'ālam.)
Huyse Ph. Die dreisprachige Inschrift Šābuhrs I an der Ka'ba-i Zardušt (ŠKZ). Bd 1–2. London, 1999. (Corpus Inscriptionum Iranicarum. Pt. III: Pahlavi Inscriptions. Vol. I. Royal Inscriptions, with their Parthian and Greek Versions. Texts I.)
Ibn-el-Athir. Chronicon quod perfectissimum inscribitur / Ed. C. J. Tornberg. Vol. I–XIV. Upsaliae, Lugduni Batavorum, 1851–1876. (Ибн ал-Асир.)
Ibn Wādhih qui dicitur al-Ja'qubī, Historiae / Ed. M. Th. Houstma. Pars 1. Historiam ante-islamicam continens; Pars 2. Historiam islamicam continens. Lugduni Batavorum, 1883. (Я'ḳӯбӣ, Та'рӣх̣.)
Julien S. Mémoires sur les contrées occidentales, traduits du sanscrit en chinois, en l'an 648, par Hiouen-thsang, et du chinois en français. T. I–II. Paris, 1857–1858. (Voyages de pèlerins bouddhistes. II–III.)
Justi F. Iranisches Namenbuch. Marburg, 1895.
Kageyama E. A Chinese way of depicting foreign delegates discerned in the painting of Afrasiab // Iran: Questions et connaissances. Actes du IVe congrès européen des études iraniennes. Paris, 6–10 septembre 1999. Vol. I: La période ancienne. Textes réunis par Ph. Huyse. Paris, 2002. P. 313–327.
Karlgren B. Analytic Dictionary of Chinese and Sino-Japanese. Paris, 1932.
Kitâb al-a'lâk an-nafîsa VII auctore Abû Alî Ahmed ibn Omar ibn Rosteh... / Ed. M. J. de Goeje. Lugduni Batavorum, 1892 (BGA. VII). (Ибн Русте.)
Kitâb al-a'lâk an-nafîsa VII auctore Ahmed ibn abî Jakûb ibn Wâdhih al-Kâtib al-Jakûbî / Ed. M. J. de Goeje. Ed. 2. Lugduni Batavorum, 1892 (BGA. VII. P. 231–373). (Я'ḳӯбӣ, Китāб ал-булдāн.)
Kitâb al-Fihrist. Mit Anmerkungen hrsg. von G. Flügel, nach dessen Tode besorgt von J. Roediger und A. Müller. Bd I, II. Leipzig, 1871–1872.
Kitâb al-Kharâdj auctore Kodâma ibn Dja'far quae cum versione gallica edidit, indicibus et glossario instruxit M. J. de Goeje. Lugduni Batavorum, 1889 (BGA. VI). (Ḳу-дāма.)
Kitāb al-Masâlik wa'l-Mamâlik (Liber viarum et regnorum) auctore Abu'l-Kâsim Obaidallah ibn Abdallah ibn Khordâdhbeh... quae cum versione gallica edidit indicibus et glossario instruxit M. J. de Goeje. Lugduni-Batavorum, 1889 (BGA. VI). (Ибн Хор-дадбех.)
Kliachtorniy S. G. Les Samanides et les Karachanides: une étape initiale de la géopolitique impériale // Études Karachanides. Cahiers de l'Asie Centrale. N 9. Paris, 2001. P. 35–40.
Kliaštornyj S. G., Livšic V. A. The Sogdian inscription of Bugut revised // Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae. 1972. 26. 1. P. 69–102.
Klimkeit H.-Y. Manichaean Art and Calligraphy. Leiden, 1982.

Kramers J. H. Osrushana // Encyclopédie de l'Islam. T. III. Leiden; Paris, 1936. P. 1072–1073.
Kretschmer K. Sogdiana // Paulys Real-Encyclopädie der classischen Altertumwissenschaft. Neue Bearbeitung. Unter Mitwirkung zahlreichen Fachgenossen hrsg. von G. Wissowa. 2. Reiehe, 5. Halbband, III/1. Stuttgart, 1927. Sp. 788–791.
Kudara K., Sundermann W., Yoshida Y. Iranian Fragments from Ôtani Collection: Iranian Fragments unearthed in Central Asia by the Ôtani Mission and kept at the Library of Ryūkoku University. Facsimile Volume. Text Volume. Kyoto, 1997. (in Japanese.)
Lazard G. Sogdian (')δβ'nk // Studia Iranica. T. XI. Fasc. 2. Paris, 1982. P. 229–232.
"Le Livre des Rois par Abou'l-Kasim Firdousi" / Publié, traduit et commenté par J. Mohl. T. I–VII. Paris, 1838–1878. (Шāхнāме, изд. Mohl.)
Le Coq A. von. Die manichäischen Miniatüren. 2d / Ed. Graz, 1974.
Lerner J. Les Sogdiens en Chine // Nouvelles découvertes historiques, archéologiques et linguistiques and Two Recently Discovered Sogdian Tombs in Xi'an // BAI. N. S. Vol. 15. 2001 (2005). P. 151–162.
Liber expugnationis regionum, auctore Imámo Ahmed ibn Jahja ibn Djábir al-Beládsorí, quem e codice Leidensi et codice Musei Brittanici / Ed. M. J. de Goje. Lugduni Batavorum, 1866. (Балазури.)
Livshitz V. A. A Sogdian alphabet from Panjikant // W. B. Henning Memorial Volume / Ed. by M. Boyce, I. Gershevitch. London, 1970. P. 256–263.
Livshits V. A. A Sogdian Precursor of Omar Khayyam in Transoxania // Iran and the Caucasus. Vol. 8. 1. Leiden; Boston, 2004. P. 15–18.
Livshits V. A. New Parthian documents from South Turkmenistan // AAASH. 1977. T. XXV. P. 157–186.
Livshits V. A. Sogdian Sānak, a Manichaean Bishop of the 5th — early 6th centuries // BAI. N. S. 2000. Vol. 14. P. 47–54.
Livshits V. A. Two Sogdian inscriptions // B. Marshak. Legends, Tales and Fables in the Art of Sogdiana. New York, 2002. P. 163–168.
Livshits V. A., Nikitin A. B. The Parthian epigraphic remains from Gëbekli-depe and some other Parthian inscriptions // Corolla Iranica: Papers in honour of Prof. Dr. David Neil MacKenzie on the occasion of his 65th birthday on April 8th, 1991 / Ed. by R. E. Emmerick, D. Weber. Frankfurt am Main, 1991. P. 109–126.
Luo Feng. Sogdians in Northwest China // Monks and Merchants: Silk Road Treasures from Northwest China, Gansu and Ningxia: 4th–7th Century / Ed. by A. L. Juliano, J. A. Lerner. New York, 2001. P. 238–269.
Lurie P. B. Once more on Sogdian *pyšn'm'k* "surname" and a bridegroom named "Hail" (In press). 2008a.
Lurie P. B. Die sogdischen Namen (Iranisches Personennamen. Bd III: Die mitteliranischen Namen. Fasz. 3. Die sogdishen Namen. (In press), 2008.
MacKenzie D. N. A concise Pahlavi dictionary. London, 1971.
MacKenzie D. N. Christian Sogdian notes // BSOAS. 1970. Vol. 33. Pt. 1. P. 116–124.
MacKenzie D. N. Some names from Nisa // Переднеазиатский сборник. IV. M., 1986. C.105–115.
MacKenzie D. N. The Buddhist Sogdian Texts of the British Library. Téhéran; Liège, 1976. (Acta Iranica, 10.)

MacKenzie D. N. The Khwarezmian element in the Qunyat al-Munya / Arabic text translated by H. Amarat, D. N. MacKenzie. London, 1990.

MacKenzie D. N. The model marriage contract in Pahlavi // K. R. Cama Oriental Institute Golden Jubilee Volume. Bombay, 1969. P. 103–111.

Marquart J. Die Chronologie der alttürkischen Inschriften. Leipzig, 1898.

Marquart J. Ērānšahr, nach der Geographie des Ps. Moses Xorenac'i. Berlin, 1901.

Marquart J. Wehrot und Arang: Untersuchungen zur mythischen und geschichtlichen Landeskunde von Ostiran. Leiden, 1938.

Marshak B. Le programme iconographique de peintures de la «Salle des ambassadeurs» à Afrasiab (Samarkand) // Arts Asiatiques. 1994. 49. P. 5–20.

Mayrhofer M. Onomastica Persepolitana: Das altiranische Namengut der Persepolis-Täfelchen. Wien, 1973.

Miller R. A. Accounts of Western nations in the history of the Northern Chou dynasty. Berkeley; Los Angeles, 1959. (East Asia Studies. Institute of International Studies of California. Chinese dynastic histories translations. N 6.)

Minorsky V. Ḥudūd al-'Ālam // The Regions of the World. A Persian Geography 372 A. H. — 982 A. D. / Translated and explained by V. Minorsky; With the preface by V. V. Barthold (1930), translated from the Russian. London, 1937. (GMS. N. S. XI.)

Mode M. Sogdien und die Herrscher der Welt. Türken, Sasaniden und Chinesen in Historien gemälden des 7. Jahrhunderts n. Chr. aus Alt-Samarqand. Frankfurt am Main, 1993.

Mode M. Die Türken vor Samarkand — von Eisenleuten, Gesandten und Empfangs-zeremonien // Morgenländische Altertümer. Studien aus dem Institut für Orientalische Archäologie und Kunst. Halle, 2004. S. 241–296 (Hallesche Beiträge zur Orient-wissenschaft. Bd 37.)

Morgan J. Le Manuel de numismatique orientale de l'antiquité et de moyen age. T. 1. Paris, 1923–1926.

Müller F. W. K. Ein Doppelblatt aus einem manichäischen Hymnenbuch (Maḥrnâmag) // APAW. N 5. Berlin, 1913. S. 3–40.

Müller F. W. K. Neutestamentliche Bruchstücke in soghdischen Sprache // SPAW. XXIV. Berlin, 1907. S. 260–270.

Nanjo Bunyio. A catalogue of the Chinese Translations of the Buddhist Tripiṭaka. Oxford, 1883.

Negmatov N. N. Ustrushana, Fergana, Chach and Ilak: History of Civilizations of Central Asia. Vol III: The Crossroads of Civilizations: A. D. 250 to 750 / Ed. B. A. Litvinsky. Paris, 1996. P. 259–280.

Nöldeke Th. Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sasaniden: Aus der Tabari übersetzt und mit ausführlichen Erläuterungen und Ergänzungen versehn von Th. Nöldeke. Leyden, 1879.

Nyberg H. S. A manual of Pahlavi. II. Wiesbaden, 1974.

Payne J. Pāmir languages // Compendium Linguarum Iranicarum / Hrsg. von R. Schmitt. Wiesbaden, 1989. S. 417–444.

Pelliot P. Tokharien et koutchéen // JA. 1934. T. 224. P. 23–106.

Pennachietti F. A. Arabo *Marwān* e marjān 'perla': ipotesi di una comune origine iranica // Afroasiatica Neapolitana / Ed. A. Bausi. M. Tosco. Napoli, 1997. P. 305–315.

Penzl H. A grammar of Pashto: a descriptive study of the dialect of Kandahar, Afganistan. Washington, 1955.

Perikhanian A. Farraxvmart ī Vahrāmān: The Book of a Thousand Judgements (A Sasanian Law-Book) / Translated from Russian by N. Garsoïan. Costa Mesa; New York, 1997. (Persian Heritage Series. N 39.)

Pokorny J. Indogermanisches etymologisches Wörterbuch. Bd I–II. Bern; München, 1959–1960.

Rapin Cl., Isamiddinov M., Khasanov M. La tombe d'une princesse nomade à Koktepe près de Samarkand // Académie des inscriptions et belles-lettres: Comptes-rendues de séances de l'année 2001. Janvier–Mars. Paris, 2001. P. 35–92.

Räsänen M. Versuch eines etymologisches Wörterbuchs der Türksprachen. Helsinki, 1969.

Rásonyi L. Sur quelques catégories des noms de personnes en turc // Acta Linguistica Academiae Scientiarum Hungaricae. T. III. Fasc. 3–4. Budapest, 1955. P. 323–352.

Rong X. Sabao or Sabo: Sogdian caravan leaders in the wall-paintings in Buddhist caves // Les Sogdiens en Chine. Sous la direction de É. de la Vaissière et É. Trombert. Paris, 2005. P. 207–230. (Études thématiques. 17.)

Rosenberg Fr. Deux fragments sogdien-bouddhiques du Ts'ien-fo-tong de Touen-houang (Mission S. d'Oldenbourg 1914–1915). II. Fragment d'un sūtra // Известия Российской академии наук. XIV. Пг., 1920. С. 399–420, 455–474.

Rosenberg Fr. Un fragment sogdien-bouddhique du Musée Asiatique (Kr. IV, Sogd. 4) // Известия Академии наук СССР. VI сер. Т. XXI. N 15–17. Л., 1927. С. 1375–1398.

Ross E. D., Gauthiot R. L'alphabet sogdien d'après un témoignage du XIII[e] siècle // Journal Asiatique. Onzième série. 1913. T. I. P. 521–533.

Rtveladze E. V. A Bactrian seal bearing the name of an unknown king (?) from Chaganian, Uzbekistan // Circle of Inner Asian Art. SOAS. News letter. Issue 18 — December 2003. London, 2003. P. 12–15.

Schaeder H. H. Beiträge zur mitteliranischen Schrift- und Sprachgeschichte // ZDMG. 1934. Bd 96. S. 1–22.

Schaeder H. H. Iranica. 1. Das Auge des Konigs. 2. Fu-lin. Berlin, 1934. (Abhandlungen der Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Philol.-hist. Kl., 3. Folge, N 10.)

Schwartz M. Proto- Indo- European √ĝem // Monumentum H. S. Nyberg. Vol. II. Téhéran; Liège; Leiden, 1975. P. 195–211. (Acta Iranica. 5.)

Shaked Sh. Le satrape de Bactriane et son gouverneur. Documents araméens du IV[e] s. avant notre ère provenant de Bactriane. Paris, 2004.

Shafi' M. The Sons of Míkál // Proceedings of the Ídáre-i Ma'áríf-i Islámia. Lahore. 1-st Session. 1933. P. 107–168.

Sims-Williams N. A new fragment from the Parthian hymn-cycle *Huyadagmān* // Études indo-aryennes offertes à G. Lazard. Paris, 1989. P. 321–332.

Sims-Williams N. A Sogdian greeting // Corolla Iranica: Papers in Honour of Prof. D. N. MacKenzie on the occasion of his 65[th] birthday on April 8[th] / Ed. by R. E. Emmerick, D. Weber. Frankfurt am Main, 1991. P. 176–187.

Sims-Williams N. Additional notes on the reading and interpretation of V-17 and A-14. 1989. P. 184. (Appendice 2 to Grenet. 1989.)

Sims-Williams N. Ancient Letters // Encyclopædia Iranica. Vol. II. Fasc. 1 / Ed. by Eh. Yarshater. London, 1985. P. 7–9.

Sims-Williams N. Bactrian Documents from Northern Afganistan. I: Legal and Economic Documents. Oxford. London, 2000. (Studies in the Khalili Collection. Vol. III. Corpus

Inscriptionum Iranicum. Pt. II. Inscriptions of the Seleucid and Parthian Periods and of Central Asia; Vol. VI. Bactrian.)

Sims-Williams N. From Babylon to China: astrological and epistolary formulae across two millenia // Convegno internazionale sul tema: la Persia e l'Asia Centrale da Alessandro al X secolo (Accademia Nazionale dei Lincei. Atti dei convegni Lincei. 127). Roma, 1996. P. 77–84.

Sims-Williams N. Further notes on the Bactrian Inscription of Rabatak, with an Appendix on the names of Kujula Kadphises and Vima Taktu in Chinese // Proceedings of the Third European Conference on Iranian Studies held in Cambridge. 11th to 15th September 1995. Pt. 1: Old and Middle Iranian Studies. Wiesbaden, 1998. P. 79–92.

Sims-Williams N. Mithra the Baga // Histoire et cultes de l'Asie Centrale préislamique. Sources écrites et documents archéologiques / Sous la direction de P. Bernard, Fr. Grenet. Paris, 1998. P. 177–186.

Sims-Williams N. Notes on Sogdian Paleography // BSOAS. 1975. Vol. XXXVIII. Pt. 1. P. 132–139.

Sims-Williams N. On the Historic Present and Injunctive in Sogdian and Choresmian // Münchener Studien zur Sprachwissenschaft. Ht. 56. München, 1996. P. 173–189.

Sims-Williams N. Remarks on the Sogdian letters *γ* and *x* (with special reference to the orthography of the Sogdian version of the Manichean church-history) // [Appendix to:] W. Sundermann. Mitteliranische manichäische Texte kirchengeschichtlichen Inhalts. Berlin, 1980. S. 194–198. (Schriften zur Geschichte und Kultur des Alten Orients. Berliner Turfantexte. XI.)

Sims-Williams N. Sogdian // Compendium Linguarum Iranicum / Hrsg. von R. Schmitt. Wiesbaden, 1989. P. 173–192.

Sims-Williams N. Sogdian and other Iranian inscriptions of the Upper Indus. Vol. II. London, 1992. (Corpus Inscriptionum Iranicarum. Pt. II: Inscriptions of the Seleucid and Parthian Periods and of Eastern Iran and Central Asia. Vol. III: Sogdian.)

Sims-Williams N. The Christian manuscript C 2. Berlin, 1985. (Berliner Turfantexte. 12.)

Sims-Williams N. The double system of nominal inflexion in Sogdian // TPhS. Oxford, 1982. P. 67–76.

Sims-Williams N. The Iranian inscriptions of Shatial // Indologica Taurinensia. 23–24. Professor G. M. Bongard-Levin Felicitation Volume. 1997–1998. P. 523–541.

Sims-Williams N. The Sogdian Ancient Letter II // Philologica et Linguistica, Historia, Pluralitas, Universitas. Festschrift für H. Humbach zum 80. Geburgstag am 4. Dezember 2001 (Hrsg von M. G. Schmidt und W. Bisang unter Mitarbeit von M. Grein und B. Hiegl). Trier, 2001. P. 267–280.

Sims-Williams N. The Sogdian fragments of Leningrad [I] // BSOAS. Vol. 44. London, 1981. P. 231–240.

Sims-Williams N. The Sogdian fragments of Leningrad II: Mani at the Court of Shahanshah // BAI. N. S. Vol. 4: In honour of R. N. Frye: Aspects of Iranian Culture. Bloomfield Hills, 1990. P. 281–288.

Sims-Williams N. The Sogdian fragments of Leningrad III: Fragments of the *Xwāstwānīft* // Manichaean Studies. I. Manichaica Selecta. Studies presented to Prof. J. Ries on the occasion of his seventieth birthday / Ed. by A. von Tongreloo, S. Giversen. Lovanii, 1991. P. 323–328.

Sims-Williams N. The Sogdian Fragments of the British Library // Indo-Iranian Journal. 1976. Vol. 18. P. 43–74.

Sims-Williams N. The Sogdian sound-system and the origins of the Uyghur script // JA. T. 269. Fasc. 1–2 (Numéro special. Actes du Colloque international [Paris, 2–4 octobre 1979] Manuscripts et inscriptions de Haute Asie du V[e] au XI[e] siècle). 1981. P. 347–360.

Sims-Williams N. The triple system of deixes in Sogdian // TPhS. Vol. 92. N 1. 1994. P. 41–53.

Sims-Williams N., Grenet F. The Sogdian Inscriptions of Kul-tobe // Shygeys. Alma-Ata, 2006. N 1. P. 95–111.

Sims-Williams N., Hamilton J. Documents turko-sogdiens du IX[e]–X[e] siècle de Touen-houang. London, 1990. (Corpus Inscriptionum Iranicarum. Pt. II: Inscriptions of the Seleucid and Parthian Periods and of Eastern Iran and Centraln Asia. Vol. III: Sogdian.)

Skjærvø P. O. Middle Persian anād, anānd // Corolla Iranica: Papers in honour of Prof. Dr. David Neil MacKenzie on the occasion of his 65[th] birthday on April 8[th], 1991 / Ed. by R. E. Emmerick, D. Weber. Frankfurt am Main, 1991. P. 190–197.

Skjærvø P. O. Sogdian notes // Acta Orientalia. T. 17. Copenhagen, 1976. P. 111–116.

Spuler B. Čag͟hāniyān // The Encyclopaedia of Islam. New Edition. C–G. Vol. II. Leiden; London, 1965. P. 1–2.

Sundermann W. An early attestation of the name of the Tajiks // Medioiranica: Proceedings of the International Colloquium, organized by the Katholieke Universiteit Leuven from the 21[st] to the 23[rd] of May 1990. Leuven, 1993. S. 163–171.

Sundermann W. Ein manichäisch-soghdisches Parabelbuch (mit einem Anhang von F. Geissler über Erzälmotive in der Geschichte von den zwei Schlangen). Berlin, 1985. (Berliner Turfantexte. 15.)

Sundermann W. Nachlese zu F. W. K. Müller "Sogdischen Texte I". III // Altorientalische Forschungen. 8. Berlin, 1981. S. 169–225.

Sundermann W. Soghdisch š(')yk/qn(h) 'Palast' // Ibid. 11. Berlin, 1984. S. 177–179.

Ta'rikh-i Fakhru'd-Din Mubárakshâh Maryarrûdí being The historical introduction to the Book of Genealogies of Fakhr'ud Dín Mubárakshâh Marvarrûdí completed in A. D. 1206 / Ed. from a unique Manuscript by E. D. Ross. London, 1927 (James G. Forlong Fund. Vol. IV). (Мубāракшāх, изд. Ross.)

Tedesco P. a-Stämme und *aya*-Stämme im Iranischen // ZII. 1923. Bd II. Ht. 2. S. 281–315.

The Kitāb al-Ansāb of 'Abd al-Karīm b. Muḥammad al Sam'ānī reproduced in facsimile from the manuscript in the British Museum Add. 23. 335 with an introduction by D. S. Margoliouth. Leyden; London, 1912 (GMS. XX). (ас-Сам'āнӣ, *Kitāb al-Ansāb.*)

Tomaschek W. Centralasiatische Studien. I. Sogdiana // Sitzungsberichte der philosophisch-historische Cl. der Akademie der Wissenschaften. Bd 87. Wien, 1877. S. 67–184.

Tongerloo A. van. La structure de la communauté manichéenne dans le Turkestan Chinois à la lumière des empruntes moyen-iraniens en ouigour // CAJ. Wiesbaden, 1982. Vol. 26. P. 262–288.

Trembley X. La toponymie de la Sogdiane et le traitement de *xϑ et *fϑ en iranien // Studia Iranica. T. 33. Fasc. 1. Paris, 2004. P. 113–142.

Trembley X. Pour une histoire de la Sérinde. Wien, 2001. (Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philos.-Hist. Kl., Sitzungsberichte, 690. Bd Veröffentlichungen der Komission für Iranistik / Hrsg. von H. Eichner, R. Schmitt. Nr 28.)

Tsui C. Mo Ni Chiao Hsia Pu Tsan. The Lower (Second?) Section of the Manichaean Hymns // BSOAS. 1943. Vol. XI. P. 174–219.

Viae et regna. Descriptio ditionis moslemicae auctore Abu'l-Kásim Ibn Haukal / Ed. M. de Goeje. Lugduni Batavorum, 1873 (BGA. III). (Ибн Ҳаукаль.)

Viae regnorum. Descriptio ditionis moslemicae auctore Abu Ishák al-Fárisi al-Istakhri / Ed. M. de Goeje. Lugduni Batavorum, 1870 (BGA. I). (Истахри.)

Voyages d'Ibn Batoutah, texte arabe, accompagné d'une traduction par C. Defrémery et B. R. Sanguinetti. T. I–IV. Paris, 1853–1858 (Collection d'ouvarges orientaux publiée par la Société Asiatique). (Ибн Баттӯта.)

Waldschmidt E., Lentz W. Manichäische Dogmatik aus chinesischen und iranischen Texten // SPAW. Phil.-hist. Kl.XIII. 1933. S. 480–606.

Weber D. Zur sogdischen Personennamengebung // IF. 1972. Bd 77. Ht. 2/3. S. 192–208.

Wensinck A. J. Mīkāl // EI. T. III. Leiden; Paris, 1936. P. 558–559.

Wolff F. Glossar zu Firdosis Schahname. Berlin, 1935.

Yakubovich I. Marriage Sogdian Style // Iranistik in Europa — Gestern, Heute, Morgen. Hrsg. von H. Eichern, B. G. Fragner, V. Sadovski, R. Schmitt. Vienne, 2006. P. 307–344 (Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philos.-Hist. Kl., Sitzungsberichte, 739. Bd Veröffentlichungen zur Iranistik / Hrsg. von B. C. Fragner, V. Sadovski, Nr 34.)

Yakubovich I. Mugh 1. I revisited // Studia Iranica. 2002. T. 31. Fasc. 2. P. 231–253.

Yacut's geographisches Wörterbuch aus den Handschriften zu Berlin, St. Petersburg, Paris, London und Oxford / Hrsg. von F. Wüstenfeld. Bd I–IV. Leipzig, 1866–1873. (Якӯт.)

Yang J. Carvings on the stone outer coffin of Lord Shi // Les Sogdiens en Chine. Sous la direction de É. de la Vaissière et É. Trombert. Paris, 2005. P. 21–46. (Études thématiques. 17.)

Yaron R. Aramaic marriage contracts from Elephantine // Journal of Semitic Studies. January 1958. Vol. III. № 1. P. 1–39.

Yoshida Yu. A Name Element of some Sogdian Rulers // Turfan Revisited: The First Century of Research into the Arts and Cultures of the Silk Road. Berlin, 2004. P. 408–410.

Yoshida Yu. Buddhist literature in Sogdian // Studies on the Inner Asian languages. 1991. VII. (in Japanese.)

Yoshida Yu. In search of traces of Sogdians "Phoenicians of the Silk Road" // Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften. Berichte und Abhandlungen. Bd 9. Berlin, 2002. P. 185–200.

Yoshida Yu. Notes on Buddhist Sogdian Texts // Studia Grammatica Iranica / Festschrift für H. Humbach; Hrsg. von R. Schmitt, P. O. Skjærvø. München, 1986. P. 513–522. (Münchener Studien zur Sprachwissenschaft. Beiheft 13. N. F.)

Yoshida Yu. On the Sogdian fragments of the St.-Petersburg collection // Contribution to the Studies of Eurasian Languages. Ser. 3. Issues of Eurasian Languages. (I). Kyoto, 2001. P. 105–117.

Yoshida Y. Sogdian part of Qara-Balgasun Inscription // Provisional Report of Researches on Historical Sites and Inscriptions in Mongolia from 1996 to 1998 / Ed. By T. Moriyasu, A. Ochir. Tokyo, 1990. P. 215–219 (in Japanese). (Карабалг.)

Yoshida Yu. Some new readings of the Sogdian version of the Karabalgasun inscription // Documents et archives provenant de l'Asie Centrale: Actes du Colloque franco-japonais

organisé par l'Association franco-japonaise et Études Orientales affiliée à la Maison franco-japonaise de Tokyo et l'Université de Paris III. Kyoto, 1990. P. 117–124.

Yoshida Yù. The Sogdian version of the new Xi'an inscription // Les Sogdiens en China. Sous la direction de É. de la Vaissière et É. Trombert. Paris, 2005. P. 57–72. (Études thématiques. 17.)

Yoshida Yu., Moriyasu T. A Sogdian sale contract of a female slave from the period of the Gaochang kingdom under the rule of Qu clan // Studies on the Inner Asian Languages. IV. Kobe, 1988. P. 1–50 (in Japanese.)

Zeimal'E. V. The Political History of Transoxiana // The Cambridge History of Iran. Vol. 3(1): The Seleucid, Parthian and Sasanian Periods / Ed. by E. Yarshater. Cambridge, 1983. P. 232–262.

Zieme P. Ein uigurischer Text über die Wirtschaft manichäischer Kloster im Uigurischen Reich. Budapest (Researches in Altaic Languages). Budapest, 1975. S. 331–338.

Список публикаций В. А. Лившица, вошедших в данную книгу

Статьи В. А. Лившица о памятниках согдийской эпиграфики Средней Азии и Семиречья, вошедшие в данный сборник, впервые были опубликованы в следующих изданиях.

Кеш (Шахрисябз) в согдийских текстах и монетных легендах // Центральная Азия от Ахеменидов до Тимуридов: Археология, история, этнология, культура. Материалы международной научной конференции, посвященной 100-летию со дня рождения А. М. Беленицкого. Санкт-Петербург, 2–5 ноября 2004 года. СПб., 2005. С. 119–126.

«Созданный Огнем и Благой Мыслью» в согдийской надписи из Пенджикента // Материалы Пенджикентской археологической экспедиции. Вып. I: Отчет о раскопках древнего Пенджикента в 1968 году. СПб., 1999. С. 46–51.

Согдийские документы из замка Чильхуджра // Scripta Gregoriana: Сборник в честь семидесятилетия академика Г. М. Бонгард-Левина. М., 2003. С. 77–88.

A Sogdian alphabet from Panjikant // W. B. Henning Memorial Volume. Ed. by M. Boyce and I. Gershevitch. London, 1970. P. 256–263.

Предводитель чачского народа в согдийских надписях и монетных легендах // Индоиранское языкознание и типология языковых ситуаций: Сборник статей к 75-летию профессора А. Л. Грюнберга (1930–1995). СПб., 2006. С.213–219.

Согдийские и бактрийские настенные надписи на городище Афрасиаб // Royal Naurus in Samarkand. Proceedings of the Conference held in Venice on the Pre-Islamic Paintings at Afrasiab. Roma, 2006. P. 59–74.

Sogdian Sānak, a Manichaean Bishop of the 5th — early 6th centuries // BAI. N. S. Vol. 14. Bloomfield Hills, 2003. P. 47–54.

Sogdian boddhistic Fragment Kr IV/879 № 4263 from the Manuscript Collection of the St.-Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies. — «Manuscripta Orientale». 2/2. Helsinki; St.-Petersburg, 1996. P. 3–8.

Согдийский документ из древнего Самарканда // Центральная Азия. Новые памятники письменности и искусства. М., 1987. С. 53–63.

Согдийцы дарят хум несторианскому учителю Йаруктегину // Scrinium. Revue de patrologie, d'hagiographie critique et d'histoire ecclésiastique. T. 2. Saint-Petersbourg, 2006. С. 365–370.

Список сокращений источников

ВДИ — Вестник древней истории. Москва.
ДТС — Древнетюркский словарь / Редакторы В. М. Наделяев, Д. М. Насилов, Э. Р. Тенишев. Л., 1969.
ИЭСОЯ — Абаев В. И. Историко-этимологический словарь осетинского языка. Т. I–V. М.; Л., 1958–1995.
КСИИМК — Краткие сообщения Института истории материальной культуры АН СССР. Москва.
МИА — Материалы и исследования по археологии СССР.
НАА — Народы Азии и Африки. Москва.
ОЯФ — Абаев В. И. Осетинский язык и фольклор. I. М.; Л., 1949.
ПТКЛА — «Протоколы Туркестанского кружка любителей археологии». Ташкент.
СА — Советская археология. Москва.
СДГМ I — Согдийские документы с горы Муг. Вып. I: А. А. Фрейман. Описание, публикация и исследование документов с горы Муг. М., 1962.
СДГМ II — Согдийские документы с горы Муг. Вып. II: Юридические документы и письма: Чтение, перевод и комментарии В. А. Лившица. М., 1962.
СДГМ III — Согдийские документы с горы Муг. Вып. III: Хозяйственные документы: Чтение, перевод и комментарии М. Н. Боголюбова и О. И. Смирновой. М., 1963.
СЭ — Советская этнография. Москва.
ЭВ — Эпиграфика Востока. М.; Л.
ЭСРЯ — Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Пер. с немецкого и дополнения О. Н. Трубачева. Т. I–IV. М., 1964–1973.
ЯТ — Андреев М. С., Пещерева Е. М. Ягнобские тексты. С приложением ягнобско-русского словаря, составленного М. С. Андреевым, В. А. Лившицем и А. К. Писарчик. М., 1957.
AAASH — Acta Antiqua Academiae Scientiarum Hungaricae. Budapest.
AIUON — Annali dell'Istituto universitario orientale di Napoli.
AM — Asia Major. London.
APAW — Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften, Philologisch-historische Kl. Berlin.
AWb. — Bartholomae Chr. Altiranisches Wörterbuch. 2. unveränderte Auflage. Berlin, 1961.

BAI — Bulletin of the Asia Institute. Bloomfield Hills.
BBB — см. Henning 1937.
BGA — Bibliotheca geographorum arabicorum / Primum edidit M. J. de Goeje, nunc continuata consultanibus R. Blachère, H. A. R. Gibb, P. Kahle, J. H. Kramers, H. von Mžik, C. A. Nallino, A. J. Wensinck. Lugduni Batavorum; Lipsae. Pars I–VIII.
BSL — Bulletin de la Société de linguistique de Paris.
BSO(A)S — Bulletin of the School of Oriental (and African) Studies. London.
BST II — Hansen O. Berliner soghdische. Texte 2. Bruchstucke der groβen Sammelhandschrift C 2 (Abhandlungen der Geistes- und Sozialwissenschaftlichen Klasse der Akademie der Wissenschaften und der Literatur in Mainz [Wiesbaden]). 1955. N 15.
BSTBL — The Buddhist Sogdian Texts of the British Library / Ed. by D. N. MacKenzie (Acta Iranica. 10). Téhéran; Liège, 1976.
CAJ — Central Asiatic Journal. Wiesbaden.
Dhu. — Dhūta-sūtra. BSTBL. P. 33–51.
Dhy. — Dhyāna text (Or. 8212 (85). Фрагмент «Buddhadhyānasamādhisāgara-sūtra»). BSTBL. P. 54–77.
DKhS — Bailey H. W. Dictionary of Khotan Saka. Cambridge, 1979.
DkM — The complete text of the Pahlavi Dinkard / Ed. by D. M. Madan. Bombay, 1911.
DNRb — надпись Дария I в Накши Рустаме.
EI — Enzyclopaedia des Islām. Leipzig, 1908–1937.
Frg. — Фрагменты согдийских текстов из собрания Британской библиотеки (SH I. S. 57–70; Sims-Williams 1976. P. 43–74.)
GMS — Gershevitch I. A Grammar of Manichean Sogdian. Oxford, 1954.
GMS NS — «E. J. W. Gibb Memorial» Series. New Series.
HR — Reichelt H. Die sogdischen Handschriftenreste des Britischen Museums, I–II. Heidelberg, 1928–1931.
IF — Indogermanische Forschungen. Berlin; NewYork.
IIFL — Morgenstierne G. Indo-Iranian Frontier Languages. Vol. I. Oslo, 1929; Vol. II. Oslo, 1938; Vol. III. Oslo, 1956.
IIJ — Indo-Iranian Journal. The Hague.
Intox. — фрагмент «Сутры опьяняющих напитков» // BSTBL. P. 8–11.
JA — Journal Asiatique. Paris.
JRAS — Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland. London.
KEWA — Mayrhofer M. Kurzgefaβtes etymologisches Wörterbuch des Altindischen. Bd I–III. Heidelberg, 1953–1975.
KKZ — надпись жреца Кардира на «Ка'бе Зороастра» в Накши Рустаме.
KNRm — надпись жреца Кардира в Накши Рустаме.
MhD — «Mādayān ī hazār dādestān» (Сасанидский судебник). См. Perikhanian A. 1997.
NEVP — Morgenstierne G. A New Etymological Vocabulary of Pashto / Compiled and edited by J. Elfenbein. D. N. MacKenzie, N. Sims-Williams. Wiesbaden, 2003.
NTS — Norsk Tidsskrift for Sprøgvidenskap. Oslo.
On. P. — Mayrhofer 1973.
RSO — Rivista degli Studi Orientali. Roma.
SBE — Sacred Books of the East. Oxford.

SCE — The Sūtra of the Causes and Effects / Ed. by D. N. MacKenzie. London, 1970 (London Oriental Series. Vol. 22.)
SH — Reichelt H. Die soghdischen Handschriftenreste des Britischen Museums. Bd. I–II. Heidelberg, 1928–1931.
SPA — A Survey of Persian art from prehistoric times to the present / Ed. A. U. Pope. Vol. 1–6. London; New York, 1938–1939.
SPAW — Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse. Berlin.
ST I — Müller F. W. K. Sogdische Texte I // APAW. Bd 2. Berlin, 1912.
ST II — Müller F. W. K., Lentz W. Sogdische Texte II // SPAW. Bd 21. Berlin, 1934.
STSC — Schwartz M. Studies in the Texts of the Sogdian Christians (unpublished Berkeley dissertation). Berkeley, 1967.
ŠKZ — надпись Шапура I на «Ка‘бе Зороастра» в Накши Рустаме.
TPhS — Transactions of the Philological Society. London; Oxford.
TSP — Textes Sogdiens édités, traduits et commentés par É. Benveniste. Paris, 1940 (Mission Pelliot en Asie Centrale, III.)
Vim. — Vimalakīrtinideśasūtra. BSTBL. I. P. 18–31; II. P. 13–39.
VJ — Vessantara Jātaka. Texte sogdien édité, traduit et commenté par É. Benveniste. Paris, 1946. (Mission Pelliot en Asie Centrale. Série in-quarto. IV.)
ZDMG — Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Leipzig; Wiesbaden; Stuttgart.
ZII — Zeitschrift für Indologie und Iranistik. Leipzig.

Содержание

СТАТЬИ О ПАМЯТНИКАХ СОГДИЙСКОЙ ЭПИГРАФИКИ СРЕДНЕЙ АЗИИ

Научное издание

Владимир Аронович Лившиц

СОГДИЙСКАЯ ЭПИГРАФИКА СРЕДНЕЙ АЗИИ И СЕМИРЕЧЬЯ

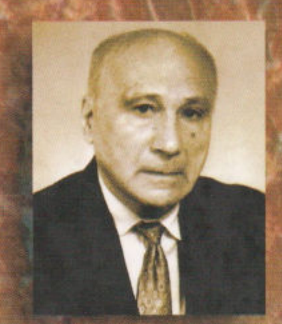
Редактор *М. С. Юдович*
Корректор *Т. Я. Дадашова*
Технический редактор *С. В. Кузнецов*
Художественное оформление *С. В. Лебединского*

Лицензия ЛП № 000156 от 27.04.99. Подписано в печать 28.02.2008
Формат 60 × 90 1/16. Усл. печ. л. 25,8. Тираж 800 экз. (1-й Завод — 300). Заказ № 196

Филологический факультет Санкт-Петербургского государственного университета.
199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 11.

Отпечатано с готовых диапозитивов в типографии Издательства СПбГУ.
199061, Санкт-Петербург, Средний пр. В.О., д. 41.

Согдийская эпиграфика Средней Азии и Семиречья



Владимир Аронович Лившиц – доктор филологических наук, главный научный сотрудник Института восточных рукописей РАН, автор более двух сотен работ, охватывающих несколько отраслей иранистики, крупнейший специалист по сравнительно-историческому иранскому языкознанию. Большинство научных работ В. А. Лившица посвящено исследованию согдийского языка.



ISBN 978-5-8465-0749-4

СОГДИЙСКАЯ ЭПИГРАФИКА СРЕДНЕЙ АЗИИ И СЕМИРЕЧЬЯ